

Ukaranie

~ vyobrazenie obraz

Inovego ukarany = somniantis imaginacionis  
1466 / R. XXII, II.

Fac, ut equa mente sustineas, si somniantis imaginacionis, snovego ukarany.  
leta res se obtulit sive mesta 1466

R XXII 11

maestus ponemy, sumby  
offero - side - albo  
- przedstawi, przedlozy, obraz

fac - przypusi, przyjuzij se

lelas

Feria quarta Xpus fuit venditus ad mortem,  
 ad innuendum, a to kv vkaszanyv, quod per peni-  
 tenciam <sup>obstopy (my)</sup> temimus Xpm et regnum eius

ca 1500 ~~JARP X 140r~~

glkazB I 61, sim. ib. 62

innuo

poukaz o uzmi, dovei do  
 poznani

Ukaranie - supputatio ~ wykarzenie

podle ukarania wrzaskow porzeda tobye BZ Lev. 25, 15.

iuxta supputationem frugum vendet tibi

8207

supputatio obrodowanie, wyrodowanie, obliczenie

Wajch wellug poradowanie uty ibora pveda tobie

predstavine, predlozene

Ukaranie

Prisiedl a stal ku ukarany (ostensurus) prava  
swego list. 39.

Diel 2 baby... prav (a) swa ukaral abo po-

$\frac{1}{2}$  <sup>bo slyl</sup> billyby klo, genby myal ... Idore  
pravo... ku dzedzinye ~~recooney...~~

aby... ~~tyja tedi nasnamy onahesa~~

Prisiedl a stal ku ukarany ~~abro~~

a bronnyenyu prava swego  
us sum ostensurus et defensurus

Ukaramie

~~predstavame svoje, posa~~

Nayd (p cz) isto w naboszneem ukara  
nyu skritego angyala nyeczystoty  
(Bibl. Wam. 1873. III. ~~XXXXXX~~ Sloy. facs.

1/2 XV

Augustinus:

Nayd (e cz) isto w naboszneem ukar-  
zaniyu skritego \* angyala nyeczystoty  
Glozer Ya wprzey dowiedziam pokokorney  
gnesznylzy, nyz pyszneey dzevle

Ukazanie

Tunc ubi inquit: ... An ignores,

Quod plural<sup>p</sup> in sola sui <sup>cy ar</sup> <sup>cy ar</sup> opponencia, gl.  
ipocrisi vkazanyv, non veritate fundantur ?

hypocrisis (obtusio, deinde coram)

abl. ipocrisi

XV med. RRp XXIII 280

n. 269

<sup>n</sup> gl. encia

ens - entis - ista

wg Wójcisa

apparentia

wygląd zewnętrzny  
postr. studium

fundo

fudi fusum  
219 na kinn 12 abl.)

- pass. fulgesci 10 p. 10

wskazanie

Łeł ✓  
Dneł ✓

Ukaranie

Pre laznysze praw thichto myanowani albo  
gdre kthora staya, popysana, ukaranye ths stoy  
Sub. 5.

Pre sgodnoscz z lazinnyki y pre  
laznysze praw thich to myano-  
wani (e), albo gdre kthora stoye  
popysana ukaranye, ths stoy popy-  
szan porantheł ych Sub 5

Ukazanie - declaratio

CS. EB

o podrobeniu

k. 89v

Declaracionem - ukazana

1477 МПКУ. II, 323.

Quare Xc de desponsata voluit concipi? ...

Prima causa est, secundum Jeronimum,  
propter declaracionem ~~de~~ originis,

ukazane rodoyu 1477 МПКУ II 323



Ukazanie

Ukazanye - significatum HamKal 281

~~1471 HAKJV 127~~  
d est

Significatum ukazanye i. nunciatum /  
ver. lib.: wskazanye;  
(significatum est enim mihi de vobis,  
... quia contentiones sunt inter vos  
I Cor 1, 11)

I Cor 1, 11.

cf. Wskazanie

nuncio oznastvati, oplovati, oznajmivati, javiti  
significo 'dai, ukazati, pokazati, donesiti  
vinašivati, pokazivati

Ukazanie

Ad [...] kv vkaszanyv

Ad innocendum kv vkaszanyv

ca 1500 JARp X 141r

głkca bī 62

## Ukazanie - traditio

Tedy przystępiwszy k niemu z Jerusalemu  
mistrowie sydowscy i licemiernicy i rekli:  
czemu twoi uczniowie prestequją ukazanie  
waszych (!) starszych sicow (osow)? [quare disci-  
puli tui transgrediuntur traditionem seniorum?] ]

Rom. 354.

Ukazanie

~~propter apostolorum represen-  
tationem naukazanie and~~

wszyawene apostolske = propter apo-  
stolorum representationem c. 1420 R. XXIV, 81.

~~Jag. nr. 1299 k. 7.~~

k. 7

Br. Kar. sów I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 poz. w. XV

wszyawya yrkeff - representat ecclesia YANU 505  
ujawiai - tłumaczy, przekład, objaśnienie.  
naukazai, wyjawiai, informacj  
pojawiai

Cruces ... in ecclesia depinguntur, quod ...  
fit triplici ratione: — primo propter de-  
monum terrorem ... secundo cruces de-  
punguntur propter triumphum ostensionem  
tertio depinguntur propter apostolorum  
representationem, et haec ueritate a ha-  
ueryawene apostolice

Ukazanie

vieda, poznanie

**Nam Ihesus interpretatur Salvator dicunt miserere  
nostri propter experienciam <sup>ne</sup> nesznanu albo navkazano  
virtutis eius**

1403 G1Jag 94

XV p. pr.

experiencie

1) probe, dovedenie

2) vieda

Ukazanie . porname, vides

*faplati* (wkazane  
Fides caret merito, cum ratio prebet expe-  
vel vfnane)  
rimentum

XV med. Gf Wroc 85v

prebes - ni

'dostoreni, vobnelai, vfiarwai

careo - aduwei brak

odmanai robe pvostru rel ai

## Mharanie

Alii Iohannem baptistam propter eminentiam vite proprie proerytholago Iywotha, quia ita sancte vixit, quod Christus putabatur. Alii autem Heliam propter evidentiam proprie prochozamyse moxay patencie, quia ignem de celo misit super patentes vel peccatores. Alii vero Seremiam... aut...

Elyseum propter <sup>uis</sup> excellentiam sapientie

XV med. Gl W. voc. 55v



vivo vixi utrum vixi evidenter ocyistoric,  
puta vixi, sanovai, iashoi  
vixi, vixi loord, vixi

Alii autem Helyam propter evidenciam  
proprie pro (pro pne) vkaranye mozy  
potencie, quis ignem de celo misit  
super potentes vel peccatores,

proprie vixi, vixi, vixi, vixi

Ukazanie = ostendere

cl. 2A

Assumptio.

Ad cuius evidenciam in effectum  
ostendendam - na ukazanie gey  
szwathoschy vyelebnyye dostatecznyye

1444 onpky II 324. k. 123r.

Ad cuius evidenciam in effectum ostendendam  
na ukazanie gey szwathoschy vyelebnyye  
dostatecznyye, omnipotens deus matrem  
suam voluit vocari Mariam

meie a by  
ukozne

evidencie .2 motiva <sup>videnie</sup>  
Baranů  
2. dílů 1. Malý  
~~Baranů~~

prot. XIV, R. XXV, 157.

ad vius evidenciam  
Baranů gey swa-  
thoscy wyclikcy

~~Brück u. K. Z. str. 3.~~

~~Rozpr. 36, str. 157~~

XV. vyd.

~~Prot. I. 175. k. 204.~~

1408

Ukaranie

'iwidedoo', doved uwh

Wnętrze lato sie w ty usta jego, ktoromi  
był Boga sakował, na ukaranie tego, i  
sakowaniem miś ukaruję [pro: ukaruję?],  
miś w wsich ouy... Rom. 769.

Ukaranie = experimentum

To jest było pewne ukaranie o martwych  
nostania [et iussit illi dari manducare;  
hoc enim est verum experimentum vere resur=  
rectionis] Rom. 296.

Ukazanie

Fides caret merito saplari, cum ratio  
prebet experimentum (wkazane vel vsnane)

XV med. GlWroc 95 v

Ukazanie

niejasne z porodu bralen kontehly  
Ukazanie. re 1450 GrFil. IV 570.

ukazanie ? Chyba Kazanie

communet autem is, qui catechizatur  
научаю verbo ei, qui se catechizat in omnibus bo-  
... w [Kazanie] nis Gal 6,6)

1449 R. xxv 166

~~sp. slov. gego nauczajacy w slowe, u Kazanie~~  
~~— qui catechizatur verbo~~ XV ma [SK] 1912

~~Man 286~~

~~Gł Kar B 11 54~~

... moie corruptum pro Kazanie



Ukazanie

cz. kazanie 17'

dzyecza...  
bylo na puszczach az do dnia  
ukazania swego do Israel.

Ev. ex. XV Pf XIII 29A

A dzyecza ... bylo na puszczach az  
do dnia ukazania swego do Israel  
~~Lut 1.80~~  
Lut 1.80

(usque in diem ostensionis suae ad Israel  
Lut 1.80)

Item Ian szwyrzchowycz py-  
szczek zrucznyczą Item  
Barthosz zrudna szkvscha a-  
lye natho myesczye ma mye-  
cz ruczniczą Item Thoma-  
sch szwroczlawa z ruczny-  
czą Item Ian szczynawy z-  
rucznyczą Item Marczyn z-  
wrathyszlawya wkopyniczy  
zbroy szchvlyczą Item  
krzysthoph zlamberkv pawe-  
sзык Item Mychal zlubly-  
na zrucznyczą Item Mar-  
czyn strzelyna zrucznyczą  
prochv nyemyal | Item Cas-  
per Snyerberkv wkopyniczy  
zbroy bez kapalyna, alye ma  
myecz na drugye vkazanye

Ukazanie

Ukaranie

bez kapaly na olye ma nycer na  
drugye okaranye

1497 ~~1497~~ Göts Pech 207.

Ukazanie

okazuje ?

Tec 0

O miły Boże, i co może przydź ku myśli baczącemu albo pamiętającemu koronę tarnową miłego Jesucrista. jedno ukazanie wzgardzenia, przeciwność sromocenia, a trudność męczenia? Rozm. 830.

Uharanie

~~obrasen?~~

poname!

skawne!

Některý mimiq: Fouharanie slany bohiq  
na powietrum bylo ogarnione swiat bo'iq, a  
nie w ciele, ktore mial on tedy smiertelne  
[quidam dicunt hanc Christi gloriam in aere  
circumfuso fuisse, non in corpore, quod tunc  
habebat mortale] Rom. 367.

hanc Christi gloriam in aere circum-  
fuso fuisse, non in corpore quod tunc  
habebat mortale

Podobnie jak pod system  
papierniczym

-----176c

nathem gesczye gego tramy  
wmvrze leszą ale gego kr-  
okwy dachv gego nyeschą  
wmvr

any namvr po/26/stawyony  
any szyą/27/gaya wmvr any  
na /28/ mvr Na tho Sampy-  
erz /29/ Pytham prawa Jv-  
sz-ly /1/ On to vkazal,  
yako gest /2/ prawo vka-  
zac odzye/3/dzycztwo,  
czyly nye, al/4/bo maly  
gescze ktore /5/ vkazanye  
czynycz, albo /6/ czo gest  
o to zaprawo.

Nato proszyny wasz navcz-  
czye nasz

-----  
OrtOssol 92,1,w.25-29 -

92,2,w.1-6

Ort Mac sim

vel si diam ostensionem  
facere debeat.  
Marianie

aut si ipse quam ostensione heredi-  
tariam favore debeat  
Mkazawé

-----177a  
przeszewszej odmowy szlo-  
wye przez nagabanya

( albo maly ktore /18/ gyne  
vkazanye czynycz /19/ dz-  
yedyczne a kako to /20/  
ma vczynycz albo doka/21/  
zacz albo <sup><u></sup>gest o to zap-  
rawo /22/ MAyaly czy prz-  
ysz/23/aszny ludze odmy  
/24/asta ktemv posta/25/  
wyeny aby myedzy sa/26/  
szady obesrzely albo ogl  
/27/daly myedzne sczyany  
albo gyne krzywdy obvdo-  
wane myedzy szaszady ro-  
sprawyly

Ukarane

Doctionem a. <sup>decernere</sup> wkaranye // 1432 // Stpp. II, № 2439.

Set Propter doctionem al. wkaranye  
decernere distulimus 1432 Stpp. II in  
2438

doctio 'predtorenie dowodu u spie

decerno rozstrzygni, postanowi

diffano, disteno - przesuni terminu rozprawy





habere potuissent secundum  
ostensioni ~~de~~ de quo atte-  
rendum.

Ukaranie #

habet terminum Ukaranyu ad colloquium  
proximum, contra Andream  
1432 Stpp. VII, No 666

Iohannes... habet terminum ukaranyu  
ad colloquium proximum Cracowie contra

STAR. PRAW POLS, pomn. T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. rok 1432 № 666

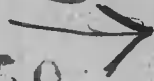
157 Andream

1432 Stpp VII 348

U Kazanie

et

Andreas... dixit, quod (Joannes) esset  
nobilitas et non dignus iurare, qui Johannes  
de Cosmire uolens se expurgare dixit se  
nobitem...; datur terminus WKazany  
eidem Johanni ad colloquium generale  
~~W Kazaniam~~ 1432 Stapp, VII, 3, № 669



~~159~~

STAR.PRAW POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1432 № 669

Andreas ... dixit, quod (sc. Johannes)  
esset ribaldus et non dignus iurare,  
qui Johannes ... uolens se expurga-  
re dixit se nobitem ... Datus terminus  
wkaranyw eidem Iohanni ad collo-  
quium generale proximum Cracouien-  
se 1432 STPPP VII 348

'obyszenie z najamny nadszedła'

Ukazanie

Benak... ostendere debet prolem hereditatum  
ad ipsum pertinentem... et ukarack, et ukar-  
rane debet demonstrare 1395 Lekn. I, No 1962.

we

*Alkazowie*

-----71a  
do /31/ szwey szmyerczy  
Any od/32/dal nykomv prze-  
d ga/33/yonym szandem tho  
ma/34/ya wszacz y myecz  
gego /1/ blyszy przyrodze-  
ny pod/2/lug prawa prawego  
ma /3/ Daley pytaly/4/sz-  
ezye nasz a /5/ pyszalywsze  
geden ortel /6/ donasz Czq  
gy wyrzekl /7/ gedem wasz  
przyszasznyk /8/ thymy sl-  
owy /Gdysz o/9/pawczanom  
sprawa da/10/no nadluszzy  
y pewny /11/ dzien przyny-  
escz vkazan/12/ye

----- *62 mm.* -----

OrtOssol 49,1,w.30-34 -  
49,2,w.1-11

*ostensivam*

*Sine*

o tho, czo nanye [takym /13/  
 kthorym] zalowano, a o/14/ny  
 przynieszly wkazan/15/ye  
 takye, kthorym szye /16/  
 nyemoga zostacz, przetho/17/  
 ony szwa rzecz straczyly  
 neque /18/ A nyemoga gyny dalsy  
 swae ost/19/ dzen myecz albo vkaza  
 ostensio- /20/nye drugye przyniescz  
 nis longio-  
 rem dien/21/ podlug prawa, przeczyw  
 habere /22/ko themv wydzy szye  
 /23/ nyektorym ludzom kako  
 /24/ly przeszedl albo mynal  
 /25/ dluszy dzen vkazanya

ostensio

60

neque  
 swae ost  
 ostensio-  
 nis longio-  
 rem dien  
 habere

Wkazanie

-----  
 OrtOssol 49,2,w.12-25

OrtOssol 60  
 ukazania ny moga ... drugiego  
 przy mocz



Ad Oressionem successome hereditatis vemo testi  
Moravie  
nonium aliquid indiget sed...

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szya podlug /12/ prawego  
prawa mayd /13/ |NJsadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenya Ny/19/szly tako | gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myenye przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy sbye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny  
tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy

-----  
OrtOssol 79,1,w.8-24

Ukaramie ~~o p u~~

~~1444~~. portavit in Termino hodie  
ne dici / [L]itteram ab illustri Duce  
Swittrigallo expurgacionis sue nobi-  
litalis alias okaszanya <sup>1444</sup> AGZ. XIV. 128  
~~Arch. B. XIV,~~

pro penis alias o pokup

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R. 1444. str 128.

231

[Eeden czlowyck zabył swa  
zoną y przyniosł szwego  
roszgrzeszenią

*ukarany*

- /32/ *ky* [kazany] *v* lysth, ysz
- /1/ Szgednall szyć szgey
- /2/ przyrodzonymy przy/3/
- yaczelmy] ysz krolewą /4/
- y krola przenalaszł y /5/
- ma tego lysth mozely /6/
- tego ten czlowyck za /7/
- taką myloszczyą za szyć
- /8/ przydcz kv szwemv pr-
- aw/9/v albo czo gest za-
- prawo

*Ukaranie*

-----  
OrtOssol [94,1] w. 32 -

94,2, w. 1-9

129: przyniosł lysth roszgrzeszenią

Ordnac 136 then ulowek zobo  
wyazal nye w gyanthwe lyst

-----197a

silowye  
vkarar  
od myasta  
Fridborke

Ten czlowy/16/ek zobowya-  
zal szya /17/ wyatcztwo  
lysth/vka/18/zanya <sup>(prymisi)</sup> od mya-  
sta <sup>no ulowye</sup> kkry/19/burgkv y przy-  
nyoszl /20/ taky lysth y  
wysznan/21/ye przyyaczel-  
szkye po/22/klon naprzod  
etc pod/23/pyssanye taky  
burg/24/mystrz raczcze  
przyszasz/25/ny myasta  
ffryburg /26/ etc temv ly-  
sthowy y /27/ pyeczaczy  
Burgrabya /28/ nyechczal  
wyerzycz /29/ y poszlal  
ten lysth do /30/ ffryburkv  
pytacz radzcz Ony ly ten  
lysth wydaly

lac vete!  
Alkaranie

De eo se vir obtulit in vinculo  
litteras et ostensiones afferendas  
ex civitate Freidburg

## Ukaranie

Gdyż o prawostykemu sz prawa dano na duszory y pewny  
dzen przyniesow ukaranye thakye, ktorom szyc nye  
moga, ostair, przethony szwag niez stracily Ost. Mac. bo.

-----71b  
o tho czo nanye takim /13/  
kthorym zalowano a o/14/ny  
przynyeszly vkazan/15/ye  
takye kthorym szye /16/  
nyemoga zostacz przetho/17/  
ony szwa rzecz straczyly  
/18/ A nyemoga gyny dalsy  
/19/ dzen myecz albo vkaza  
/20/nye drugye przynyeszcz  
/21/ podlug prawa przeczyw  
/22/ko themv wydzy szye  
/23/ nyektorym ludzom kako  
/24/ly przeszedl albo mynal  
/25/ dluszy dzen vkazanya

-----  
OrtOssel 49,2,w.12-25

*Alkaramie*

-----71e  
/26/ opawczom wszdy ony  
/27/ gescze moga myecz  
spra/28/wa drugi dzien gyne  
v/29/kazanye przynyescz  
osz/30/wa rzecz mozely sz-  
ye /31/ szostacz ten ortel  
czosz o/32/ny wyrzekly cz-  
yly czo /33/ gesth prawo  
maydbor /1/ NA tho my prz-  
ysz/2/asznyczy zmaydbor/3/  
ku prawo mowym/4/y Ten or-  
tel cze gy wyrzekl /5/ wa-  
szch przyszasznyk zdr/6/u-  
gyny przyszasznyky do /7/  
debrze wyrzeczon  
-----

*Wkazanie*



Ukharanie

gesthly ten powod danyer ukherel thynny  
pnyryermyny ludrny ... , deleho porer  
vok y dyer porere vne admanoy y porer  
nagabanye albo maly kthore gynyne  
ukharanye cyryer dzyedryermye Ostcher

126 (d)

Ukaranie

Pytham prava: ywerly ukarant on tho, yam yetta prava ukarace  
o dyedyerthras, erly nye, ~~albu~~ ma ly yeture ~~at~~ there  
ukaranye ~~is~~ ~~dy~~ nye? Pt. Mar. 126.

Wkazanie - ostendere

na wskazanie wielkości szwyatha  
ad ostendendam orbis magnificentiam

к. 79v. descriptio

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ sk} \overline{y} \overline{v} 254.$

XVmed.

Hanc descriptionem faciebat ~~caesar~~...  
propter gloriam et iactantiam, vel  
ad ostendendam orbis magnificentiam,  
na utranque velikosny swyatha,  
et potentiam Romanorum

Ukazany (?) Ukazany. ~~Ukazany~~

Super impiorum ne iocundaveris interitu, quo-  
rum vita ex abrupto velut a ~~taxante~~ precipitur,  
pserwan, nullo mortis indicio precurrente, <sup>gl.</sup>  
id est signo antecedente ukazany, nec  
opineris, quod deus eos morte prevenire. <sup>opre-</sup>  
domy byz, sinit precipiti. 1466 RRp XX4 12

precepto I ~~zabovni, ukazany~~ <sup>ms. 1451, 1452, 1453</sup> vyprivedec  
sino, sivi, situm 3 dopusic  
opior 1. - mniemsi, praprusaci  
indictio fo. zapovedi  
velut - iak  
interitus, ~~ms.~~ m. - zaplata

t. 145

~~Ukazani~~ Ukazani

Ukazany

Literam

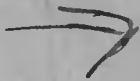
pro necessitate expurgatoriam <sup>a.</sup> aliam v Kazany ~~fact~~

1444; App. II № 3189

~~Kras 1444~~

1444

~~837~~



Mezshuus... contumax in termino concitato  
contra Dismissum..., pro eo, quia sibi no-  
luit dare literam pro ipsius necessita-  
te expurgatoriam al. ukazany, proet  
frater eorum senior... ~~indidit~~ se  
expurgavit 1444 STPPP II, w 3188.

(list) ukazany <sup>dokument</sup> 'pismo stonarskiej  
wyjsci' slobodnie podrodzene

contumax (ten, ktory nie sluszt na ne raprowe)

Ukaricel

Ukaricel = osentator | 1447; R. xxii, vi.



Ukarowai

Gego oyeer ukarowal praestitit / mylosyordre mnye  
BZ I par. 19, 2. Ynye forual gest gego, bo bti  
rpe na podobiectionu ukarowale suamyo (expres-  
serant similitudinem) starrego brata ob. Gen. 27, 23.

Vzinyo, mylosyordre z Anonem  
(praestitit)

Gego oyeer ukarowal V mylosyordre

mnye BZ I par 18, 2

8239

praestitit enim mihi pater eius qualis

Czy wszytchey take czynyąezi, tą vinną naya  
bycz potapyony.

/35/. O dzieczkewanyv zomyan.

/A/le vbestwo szastekreca naczyisk y szkedy  
nyemale esyrpyą przeto, ysze nye podlug  
sprawiedlywesczy ale wyąezey wsperi swą moss  
vkasvyąez, kv dzieczskewanyv yake na woyną gya-  
dą, na the nyemayąez przyswolenyą od sądzej ny  
przeparwszy sadną vinną zienyanyna albe gego  
knyeesa, drapystwo czynyąez. Przeto cheseny,  
aby sądsa abe' pedsądek kv dzieczskewanyv nye  
Dział: 19

*Ukazowac*

vel, ininitias, occultas vel manifestas

*Ukazowac* ~~tas ab hoc~~ ~~monstrum~~ ~~proes~~ ~~188~~

abe yawney ukazowacz, pod naszą miłoszczą, ale szona tako yątego w swem wienye na myszkacz abe przedacz przez przekazy.

/151/. O zbieglen kmyeczv tv patrz. /

62/ /V/stawiały, aczby od nas abe od naszych poddanych kmyecze w noczy zbieszą z dziedzini, tedy rzeczy, kterich odbieszą w swych democh, pan dziedzyczny ty wszytky otrzyma, a pan, pod kterege są on zbiegli sklony, kmyecza se wszythkiny rzeczany y z wyną rzeczoną pyathnadzes  
Dział. 67-

sub. 60 any nyepnyasny tagemnyh abo  
yawnyk dla tego maye smyecz  
rusyicz

A gdyby byl jat  
przez kogo naszego a nam wydan, tedy ten ma bycz  
na naszey lascze, | telke przyaczele take yatego  
tenv, czso gymye a nam vyda, nygedney lsczywos-  
czy nye maye czynycz any nyepnyasny tagemney

Ukazować

Ukazuya - exercent  
ИММРКУ 119

Mat 20, 25

Ukazuya exercent ( qui maiores  
sunt potestatem exercent in eos  
sc. gentes Mat 20, 25) ca 1470. Mam Lub

26 ~~7~~

ukazować

+++

Pythess thy veszele myala,  
gdysz szyna zogladala,  
boszthwo swoje ukazoyancz,  
przechoba w nyebo wstapoyancz

2. pol. XV S. J. I, 147.

XV p. pol.

Ukarować

Cześ' ukarować: honorem exhibeo

Egiptskie dzieci uchyliły się sobie Jezusa  
królem, ... ukarując jemu cześ' królew-  
ską [honorem sibi regium omnes exhibe-  
bentes] Rom. 103.

# Ukarować

Odpowiedział im miły Jezus, jako by  
poślednie miłosierdzie matce ukarując,  
i mronił stęz jako synowską miłosier-  
dzia ukarując Rom. 50f.



Ukarować

Miły Jęsus po tem przedaniu, ukarujęc  
męłoić, ... pośrednię ji Isc. Judasza] mię dny  
sobę - a swoję matkę Rom. 577.

Ukarować

Ten istny biskup pouąb na siebie odzienie  
drapać... jakoby ukarując miłość Boga i  
rakora Romu. 725.

# Ukarować

Dostojno to jest, iż mam być smę-  
sien a takiego męża płakać, jen  
nam wystokroć wiele dobrego przynt  
i wiele mi łosierdria ukarował  
[nobis atque caritatem maximam  
ostendit] Rom. 134.

## Ukarować

Na tej puszczy miły Jęsus swoję moc  
ukarował, ię niektorem zdrowie da-  
wał [ in ista solitudine non caruit  
virtute, faciens miracula quorundam  
cum salute ] Rom. 160.

†††

Ukarować reśc' = honorem exhibere

Jesus in odpowiedział: ta pieweżta...  
modłęcy sie m nie ukarowali mi reśc'  
podobną [exhibuerunt mihi reverentiam  
et debitum honorem] Rom. 140.

Ukarować przepierność komu

O miły nasz panie, kaka przepierność  
nam ukarujesz... twym zwoleni kom kariesz  
odpoczywać, a ty co uczynisz? Rom. 613.

# Ukarować

La mna [-re mna] będąc bydlę na  
wielki przespierno, nie bojąc się ich  
zdrady i ich przeciwności, którzy ukarują  
przeciw tobie [securus eorum ab insidiis  
et malignitate, quam moluntur contra  
te cum iniquitate] Rom. 227.

Ukarować moc = potestatem exerceo

Ktoś się więcej, ukazuje moc nad  
niemi [et qui maiores sunt, potestatem exer-  
cent in eos] Rom. 403.



Ukarować

Christus nekt: ... to jest godina wasza ... ja =

koby nekt: maty was porycron jest wam ukarować pychę waszę nade mną Rdm. 650.

Ukarowai'

Wnętrze lato sie w ty usta jego, ktoromi  
 był Boga sadowat, na ukaranie tego, ii sato-  
 wanim mis ukaruję [pro: ukaruję?], nias  
 w usich szych... Rom. 769.

brong

++

Ukarować chytróść = falsitate exercere

Djabel nima we mnie nijednej mocy,  
wrakoi bedrie przeciw mie ukarowaci  
swoję chytróść [demon in me nullam  
habet potestatem, tamen suam contra  
me nitetur falsitate exercere] Rom.  
167.

Ukazowai = ostendere

~~vz nam darmo dany, vkauzper nam... dragy Gn. 171, b.~~  
~~darogovor... u odzenu vkauzge sp (apparet) Gn. 91. 105, a.~~  
~~toer sp nam vkauzge / tem (patuit) Gn. 91. 41, a.~~  
~~vkauzge sp (in quatuor conditiis) Gn. 91. 164, a. Taji vzp~~  
~~any pred lucamy vkauzge dobryy Gn. 11, b.~~

^

(sc. ludie)

Ukarowai t'is - se offerre

Sądza sąz ukaroge ku czynyenyu sprawyedy-  
wosci tim rathshny (= rətury) Jul. 63.

Isse gdy oblyse nasze oth thich  
person, si gych sąd sąz sklada, bywa  
wydrano / sądza sąz ukaroge ku  
czynyenyu sprawyedywosci tim\* rathsh-  
ny (pro rətshry, index se offert insti-  
tiam ad reddendam promptiorem)

Ukazuje się

Peters.

~~Wydanie~~

exterius blandium skryet-  
ny sye wkaawya

dr. pol. XV, R. XXV, 149.

XVex.

~~Petr. I. 222. B. 337.~~

~~Brückner K. 222. B. 337.~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Opis Świątokręski dr pol XV~~

766

Ukarować się

Stat też Piotr, grejąc o nimi, ukarując  
się, jakoby nie był zwolennik Jezusotów,  
~~Wskazywał~~ ale jeden z jego nieprzyjaciół  
Rozm. 688.

# Ukarować

Kristowi kapłany ... gegorz nasladuiz y skutki  
ukaruiz, cro szog roskaruz. c. 1449 Wicl. 29.

Kristowi kapłany, ... gegorz nasladuiz, y  
skutki ukaruiz, cro szog (leg. z usieg)  
roskaruz Galka w. 28.



+++

Ukarowaci - aslendera

Dziedzina kupcewy przez predawca, bydne  
ukarowana sul. 78.

Ustawiamy, aby kedy ktora dziedzina  
na kupcewy zey... przez predawca <sup>ostendytur</sup> bydne  
dne ukarowana albo wywodzone, szase  
dzij... byli poszwarnij sul 78

Шажожаа

Шажожаа вод жаа ржод<sup>у</sup>

||а XV Фил. IV 594

XV med. PF

Ukarowai

dual,

+++

Nye posnal gest gego, bo bili rōce ku  
podobienstwu ukarowale znanyj storsie  
zo brata (quia piliosae manus similitudi-  
nem maioris expresserant) BZ Gen 27,23

Ukarowai

Ukarowano ient (monstratur) loze gego

relasne BZ Deut 3,41

Ukrawa'.

Ther pokoy pan bog ukrawa =

ye ~~ukrawa~~ swoim swiatem

tero pokoyu poroztek Anna swyathe  
w'zywocze swem nosyla. Ther pokoy

pan bog ukrawa: W: G B. swoim

swiatem MW G B

Alkarowai'-

Czalo... boga... kaplan)

~~Kaplan~~ (w roku pyasthuye, nam  
gzeschnym vkaruye Naw. 79.

Ktoresz (sc cialo boga) kaplan  
w roku pyasthuye, nam gzesch-  
nym vkaruye Naw 78

Ukazować

(ostendis Jo 2, 18)

chtere znamya ukazoyem Vnam,

ys2 the dayalas2. Ev. ev. x0 OF x00 204

Twlam 304

Ukarowai = ostendere

Odpowiedziawszy iydowie rekli: ku  
jemu (!): Ktorci swamie ukarujesz, iie  
to oznisz? [responderunt ergo iudaei  
et dixerunt ei: Quid signum ostendis nobis,  
quia haec facis?] Rom. 211.



Ukazować = ostendo

Ktore znamię ukazujesz, iże to oznaczasz?

[quod signum ostendis nobis, quia haec  
facis?] Rom. 450.

Указовъ сизъ = presentantur  
tenor ubi <sup>pro</sup>ista bonis  
rubor rarisidne

Presentantur - ukazova, ssha,

ex ~~XIV~~ MPKY II, 326.

XV ex.

~~Qua~~ O quot miseri peccatores...

occidentes suis peccatis filium

suum in iudicio, sibi in omni

timore et rubore presentantur, <sup>k. 326</sup>

ukazova, ssha, tanquam in illo eum

offendissent

plusquam. unum. ad.

tunguan 'jakolez'

ropelini bled  
gurewei

offendo 3

broni

Ukazywać

Łzechias król niemożny... ku szyćenye  
szya rest obraczył, a thedy bog go uschorzył.  
| Szyana C~~z~~n~~z~~sta \*sznamygnbye, yen  
oblycze wka sz bye |  
ca 1500 spr JNW V 15

ca 1500 piesni Uład 177

Ukarowai = demonstro (dok. i niedok. ?)

Ociec miłuje syna a wszystkie rzeczy je-  
mu ukazuje, które on czyni i więcej jeszcze  
uczynki ukazuje jemu, abyście wy się dziwo-  
wali [pater enim diligit filium et omnia  
demonstrat ei, quae ipse facit, et maiora  
his demonstrabit ei ei opera, ut vos miremini]

Rom. 258.

Ukarować owoc = fructum facio

A jako roślina pospólna wiele i poczęsto ukarować  
owoc, pokarat się kękol między tym [cum  
autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc  
apparuerunt et rirania] Rom. 339.

Ukarować

Ociec Bog wszechmogący ukarał się  
synu swemu, ... ukarując odpłatę jego  
świętej męki Róm. 604.

Ukazować  
ukazuje

Przetoż ukazuje swe oblicze ubite, aby ty miły Stworzycielu weźrawszy nanie i był nam miłościw i odpuścił nasze grzechy. Rozm. 834.



ukazowac

Chce on, bichom mi tako wna<sup>tr</sup>  
sya przeziwienstwem (!) radowaty,  
ach bichom j<sup>z</sup> zewna<sup>tr</sup> tho poca-  
zowaty ludzem, a przeziw nikom (!)  
niye bichom ze <sup>se. licha</sup> na wyjacshi gnijew  
prziwozili, ukazujacz gich njedba-  
losez

1/2 XV R. XXII, 247.

XV med. R XXII 247

Ukazować  
ukazował

O tem, jako miły Jesus przywiedzion do Pilata potem  
ubiczowaniu a | jako j<sup>o</sup> Pilat ukazował tako ubiczo-  
wanego. Rozm. 835.

## Ukazować

Mienią tu mistrzowie, iż kiedy nasz miły zbawiciel Jesus tako jawnie ukazowan żydom, było jakoby trzeciej godziny, a tedy dziewica błogo sławiona uźrawszy swego syna pośmiewanego, tako ubiczowanego, tako koronowanego i sromotnie obleczonego, zumiawszy sie, straciwszy mowę i padła jako umarła. Rozm. 840.

уварова!

уварова, оуба

Петелбат уварова

XV р.г. R. XXV, 178.

~~Brückner Kop. str. 3~~

~~Ros. pr. 25, str. 158~~

~~Сл. 414. б. 258.~~

2473

Sanctus vero Petrus Romanam  
ad Neronem venit et omnia  
eius maleficia detegebat ukazo-  
val.

detego 3 : 1. odkryvati, odstaviti 2.  
objasni, združiti

Wkarowac' = simulatio

simulant (sc. hypocritae), ut uazuya,  
enim oulta bona, dissimulant oulta  
uazuyq male

(simulant)

ca 1461-67. Serm. 151. v.

$\frac{1424}{108}$  104. Mns. K. 151 v.

Sermones r. 1461-67

310

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns karta

occultum

'toieunice'

Ukrasować

++

1085 Jaco tÿ ranÿ czfzom gey vofznemu  
vkafzował | ty mi on ranj dal  
*Testes*: yaco to fwaczcą |

1421 Pan ni 1085

Ukazować

+

1244 — yaco ty raný czom ye wo | szny  
vkazowal ty mý pyotrowfky dał |  
yodnyego ye mam *Testis*: yako to  
szwa | czy — — —

1427 Foxu us 1244



ukazanie,  
~~wskażować~~

Jaw pan Sdunowski lysta nje  
ma..., any gego wkażował przeth pa-  
niżem

Pisarz 21, ks. VIII r. 1427

dzeżąd grziwen anÿ gego wka/fzo-  
wal przethpaniczem tego kto|rÿ by  
był nyewi<sup>prawy</sup>onÿ — — —

1427 Książa<sup>m</sup> 1285

Ukazowac

Jako to swyadczo, jako Nicolay trzyma to  
role w pyancy grzywen w zastawie, ktory

Margorzata wosnim ucasowala

1420 Pyzdr nr 629

Spm.

Ukarowai - exhibere

~~adi~~  
adu.

~~S~~

Ukaruyacz swoy przywyley w szrode, straczy  
oth nyego coga, Jul. 43.

Soli ktho pnesywo swemu przy  
wyleyowi w kakaykole meci porwan  
bade a ukaruyacz swoy przywyley  
w szrode, straczy oth nyego coga  
(exhibendo suum privilegium in  
iudicio anctit sexapendim)

Ukazowai

ukazowai

postawic swadki

Na tho Paniel ukazowye swadky, pyre mu  
dal sine rana

1416 AKGr. VII a ~~138~~ 138

Ukazovací

Ka tho pavel ukaznye swadky  
gysze mu dal sina rana

~~1416 enky II 294~~

AKPr VIII q

Ukazować się = causer  
s, u

tek 2

(ukazująca .  
causatur)

1444 Pr. Fil. IV 590.

pF

causer podać jako parit

~~LUB. KINa za bytków~~

~~A. S. Głosy począt w XV~~

~~Pr. F, t, IV str. 590~~

Ukarowai

tot ~~0~~

Ukaswge sre = mentitur / <sup>40</sup> 1/2 xv / R. xxii, ~~xx~~.  
XV med.

mentior

symptici, udawoi, Tudei  
klauwei

Ukarowai

~~Vbludnye ukaroye = mentitur 1466 R. XXII, 17.~~

~~Ukaroye utre mentitur~~

u. 224

Rex dolet et leto mentitur, gl.  
fingit vbludnye ukaroye, gaudia.  
ultu 1466 R XXII 17.

letum u. iuceri



Ukarowae die

Michodra, ukazua sa, wno seha sa = Vexilla  
prodeunt / 1888 / R. xxiii, 303.

~~(Vexilla regis prodeunt, fulget crucis  
mylerium) quae carne carnis conditor  
suspensus est palibulo~~

(Vexilla regis prodeunt)

- Num. Georgiew knila buja wryi

Ukarona' si

Ivse dryen nam sje vkaruye. MW. 64b.

Указывать - videri

emendo, usuwai bledy  
poprawa, longi

- Człowieku ukazoye →

videtur homini

in XV MPKy. V, 42 f.

XV med. <sis>

człowieku ukazoye (ista est etiam  
clara ad emendum, quia durum  
videtur homini coercere os suum  
a multiloquio et vaniloquio)

coercio

zaprasi

zabroni

zapanowai

Ukarowai

+++

Mamy chować tyto dary, chasz sio  
nam darmo dany, ukasugocz nam ged-  
no drogó. Gosz mamy do krolestwa  
nebeskego pricz Gu 171 b

Ukarowai

XV

Ty nam drogę ukarujesz (J.A. xv, 536.

XV p. pr.

Vilay ty kwi

x błogusławone...

Ty nam drogę

ukarujesz XV p. pr. JA

XV 536

Ukarowei

Thy nam & droga ukaruyesz R. XIX, 63.

XV p. pod.

Srdnowa thy gwyasida zamorszka,...

thy nam droga ukaruyesz

ukazgwai

+++

Bada wam mówicz wschitko ste,  
Israex prze mija, ... gen gesm  
droga ku sbawieniju, yasz wi  
gidreexije ij ginim ukazupe-  
exije

1/2 XV R. XXII, 246.

XU med.

spow.

Ukarowai - ostendere, monstrare

W noy Ukarowal wam drogę ogniem BZ Deut. 1, 33.

~~Ukarowawo jest loze jego zelazne it. 3, 11.~~

nōde ostendens uobis iter. per ignem

8268



Ukazować

Ukasuyacz pandens ca 1470 Man

Ukazayacz = pandens

1471 M PKY V 113

Lab 250

ascendit enim ~~pandens~~ iter  
ante eos

Hidias 2, 13

pando

'torovai dnogz

Ukarować = demonstrare

Jedni sili przed nim i drudzy za nim,  
jakoby ukarując im drogę niewiadomą  
[his quasi semitam ignotam demonstran-  
tes] Rom. 84.

Ukarowai = ostendere

Palciem im ukarowat dwanas'cie kamie-  
niow, ktorei byli wrięli dwanas'cie wo-  
drow z po'rod Jordana [digno autem  
ostendebat eis Johannes XII lapides, quos  
tulerunt XII duces tribuum Israel de  
medio Jordanis] Rom., 178.

Ukazować

Czwarte przeto nieodpowiedział, iż Pilat pytał o jego pokoleniu, (845) któreż pokolenie jego uczynki ukazywały, awszakóż niechciał jego wybawić śmierci, ani też chciał mieć omowy z jego uczynków, aby go puścił, a przeto też niebyło podobno, a by jemu odpowiedział. Rozm. 844—845.

Uwarowci

Dignitas sancti Stanislay in eius  
ornatu apparet ukasuge sô Gn gl. 105r.

Uharowoi

Sanctitas vite sue in quatuor consistit

okasuge sō, videlicet in humilitate,

in castitate, in pietate, in austeritate

te Junij. 1642

ukazwać się

Chce li kto tho miycz bogostawien-  
stwo, napróusehe tegda miel o poko-  
rze, li ija miyal y miylowal. A ta cz

sc. polowa

V ma czwora sya vkaruge ~~Hititas~~

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 236.

XV med.

Hititas in quatuor consistit a  
ta cz, sc. polowa, na czwora sya vkaruge

consisto 3 mei mese

Wkarowai' si3 = resulto

ya33 3a wca3uge

(que resultat)

ca 1461-67. Sermon. 91. r.

$\frac{1424}{608}$  V. Mrs. R. H.

Veritas dei est innocencie, que  
resultat, ya32 332a wca3uge, in  
anima



Ukazować się

Ex hoc magna ingratitude et irrisio appa-  
ret, ukazuge ssye, in peccatore XV p.post

GlDon 79

ingratitude - the work

irrisio - our upgame, syndiane

a b c ć d e f g h c h i j k l m n ń o p r s t u w z z ı

Ukarować się

Primum est pudicitia sromyeshywosek  
corporis, quam superbi omnino owshesley  
non habent, yako tsho sra na nyeh  
s yasna ukaszvye, IV Pr.Fil. T 202.

nam quedam, bo nykthore XV p. post  
feminae sua membra absque omni verecundia  
denudent obnasyayę et ostendant

Przybor. Urywek kazań dla młoc  
(w. XV) PR.FIL. t, I, str, 202

Ukarowai się-

Na jego jedno słowo padli wryscy na pie-  
mię. A w tym się ukaruje moc jego, Rom.

624.

si Krystus

Ukarować się w czyn

W tym się ich wielika radość ukazuje,  
iż chcą niewinnego umorzyć, skłóci swój  
grzech na Pilata obrócić Rom. 773.

Ukawaai

~~Quod autem fuit mundum vas beatus~~

Paulus ... Hoc patuit, ~~hoc sō nam~~ <sup>(sc. beatus Pauli)</sup>  
in eius morte, quando enim decolatus  
fuit lactis unda de suo corpore  
exiit hoc sō nam ukasuge + teny  
yse gdis mō gego gloua byla gest  
sōpta, tedy vōiz s gego vata slo gest  
mleko y voda gū gl. 41a

patesco, podui stawi mō ouyistly, zhangm

Ukazowaci = indicare

~

Nowy słownik ukazowaci nauki Fl. 18, 2.

sin. put

nowy słownik ukazuje naukę

mensuris

B.T. p. puchawski

Wkarowai.

Wkarowai, dawol mat  
Peters,  
do wznowienia

Wkarowai

Narzekajęz wkarowai ut eis podpo-  
magaly

1440 R. XXV. 242.

Ukarować

A gdzie jest miły Jezus umył nogi ich, ...  
proszę im mówić, ukarując, ile to przyniósł  
na przykład Rzym. 538.



Ukarować

Judas... co myślał potajemnie, to już  
jawnie chce ukarać a podobną mękę-  
ukaranie, i że tym (czyem) tu sgrzeszył,  
proszę to być dzie i unęson Rom. 761.

Ukarować

Kristus... od potrow umęcon i ukrzyjowan;  
ukaruje to w księgach Jop, gdzie mówi: rebramy  
się potrowie jego popęli... i osiedli przybytek  
moj Rom. 651.

Ukarować

Kristus pytał ich nie jako nie wiedzący...  
gdzie i ukazuje, że gdy jest s nimi był, wra-  
koi od nich nie mógł porann być, ani rolnan  
Rom. 623.

Ukarować = ostendo

Odtychczas Jezus ukarować (!), sie miał  
iść do Jerozolimę między kirpieć od radziec  
i od mędrocow [exinde cepit Jesus ostendere  
discipulis suis, quia oportere eum ire Jeroso-  
lymam, et multa pati a senioribus et scribis]  
Rohm. 363.

Ukarowaci = ostendere

O tem glosie, ktory styneli w koiscie  
ukarujac, kto byl matienstwa dostojen  
i dziewica Marja [ de voce, que fiebat  
in templo, ostendens, quis dignus esset  
coniugio virginis Marie ] Rozm. 29.

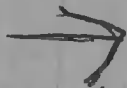
~~университет~~  
университет

саммые (non indi-  
cavit университета!)

XV p. post R. XXV, 173.

~~Brückner Kaz. st w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 173~~



~~Ossol. 44. b. 27.~~

1998

• Habemus exemplum in isto phari-  
zeo homine, cuius consciencia  
non indicavit, nye ukazovala, ve-  
ritatem sibi

Ukarowac

preluamje, mooi  
intornunje

~~XXXX~~

~~MPKJ. V. 12~~

Dkazagye = dicit

Ukazugye dicit

1471 MPKJ. V. 12

(haec dicit frater tuus Iacob  
Gen 32,4) ca 1470 Mam Lub 14

~~XXXX~~

~~Gen. XXii~~

Gen 32,4



ukazywać

/G/dysz przy sadzech wierny sędze nye maja  
nyecz any baczyecz gnyewow any lasky any darow,  
gedne podlug prawdy y sprawiedlywosczy sędzyecz  
skazowacz, a te od tych, ktorzy na naszym stol-  
czy sa posadzeny; bo gdy sędza wkazuge sprawiedly  
Dział. 47

Wobec, tedy wsparcze odstapvya od potthwarzy. V-  
 stawiamy, aby kyedy my s swym dworem krolewskym  
 do Poznanya abe Gnyezna wgedzemy, sadza kromye  
 wszego zanyesskanya do naszego dworu ma bycz y  
 syescz na sadze a poznacz o wszythky rzeczy dzie-  
 dzynne przed nami abe kromye nas z naszego przy-  
 kazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky  
 pospolite podlug obyczaya o dziedziny maya bycz  
 trzymany y chowane.

/116/. O pysarzv ziemskem.

/V/stawiamy, aby pysarzowie przy sadowych  
Dzial. 47

Ukarowai - se offerre

Gdy sadza ukaruge sprawiedlywosc, tedy wiporeres  
odstaprya od pathwarzy Dzial. 47.

Łac -

Sul -

Ukarować = declaro

libido

Quilibet Christianus debet sibi Chris-  
to... propter rectitudinem, dicitur vltadu,  
naturalis rationis psychonego oru-

~~ukaszyc~~ mu, nam hoc naturalis  
~~deklarat~~ ratio dicit, quod mi-  
c. 1410 Gr. Fil. IV 616. non subicitur

XV p. pr. PF IV 616 maiori

k. 48 v kol. 2

~~LUB. Kilka za bytków~~

~~B. 17. Glosy początek w XV~~

~~Pr F, t. IV str. 616~~

46

Ukarowai - ditare

..

Rozum sho wkaruye, yuz sandzee (mayz myeeer...  
wornee Sul. 28.

Dicit  $\emptyset$

(possibilitas rationis hoc dicit)

ukarowai

ukapaya, (!) (ukarujaj)

doet 1441, PrFil.V, 67.

Nam experencia doet, \* ukasraya  
quod ipse est filius dei

~~LUB Kilka za bytków~~

174 ~~8~~

~~A11 Glosyrok 1441~~

~~Pr, F, t, V str. 67~~

~~249~~

Ukarować

Pilat... spytał jego: ty jesteś król żydowski?  
Tymi słowami Pilat ukazuje, że ta wina  
żyda [ni] była jemu namieniona, owi aby  
się królem sregnił Rom. 776.

Ukarować

<sup>w</sup>

A <sup>w</sup> Xtenas chciał się mu [sc. Jesusowi]  
jeść, crui... ukarował wierność swego  
ciała Rom. 457.



Ukarować

Miły Jezu... nie za dar białym srebrenim oblecon,  
bo ukarował nie pokalanie (!) namiona, erui nie-  
winnosci swej męki Rom. 802.

+++

Ukarować dostojęństwo = iustitiam facio

Baerzie, abyście nie ukarowali albo rynsili  
dostojęstwa przed ludźmi, aby was wi-  
dzieli a chwaliłi [attendite, ne iustitiam  
vestram faciatis coram hominibus, ut vi-  
deamini ab eis] Rom. 271.

Ukarowaci

Miły Jezu... miłosierdzie i aniołmi  
 mówił... a ci są jemu wielka wesela  
ukarowali [consolationes ei multas  
 faciebant] Rom. 160.

Ukarowai' sturbę = ministerium exhibere

Sturbę przystą będzie tobie ukarowai'  
[tibi ministerium dignum exhibebit] Rom.

38.

## Ukarowaci

Marja... wrech swych towarzyszek czynita  
sie nizra, kaide[j] czynita i ukarowata  
stuzę podlug swej mocy Rom. 18.

Ukazowai  
‡

+++

operemur bonum  
ad omnes

ukazowimij, erijnimij  
dobrocz ku wssyistkijn

‡ 4/4, i, i' i' 3, 1/2 XV w.

Operemur bonum ad omnes ukazowimij  
erijnimij dobrocz ku wssyistkijn  
(Gal 6, 10)  
XV med SK 113

Mazowaci

parentibus (pro parentibus)

Circuit pauperes, debiles, cecos, claudos et de bonis, que sibi a parentibus<sup>s</sup> mittebantur, pyetatis

wkazowal  
eis opera inpendebat

impendo

XV med. Gł Wroc 3 Ar

' doktordzi starai ,

Ukazować - exhibere

+++

Exibere ukazować

1 1/2 XV R. XLVI, 358.

XV p. pr.

sum officium, służba, ~~exhibere~~  
ukazować

(poszuki w concordancii, czy nie Permission) - nie



Ukarowai

A wthem ukarowal swoy welky  
smothek - 1451 Mac Dod. 105.

## Ukarować

O Matko Jezusotrusowa, by mnie... wi-  
działa ty ramięna miłości, jez (yaz) syn  
twoj temu (tremu) zdradnemu Judasowi  
ukaruje ! Rom. 554.

abcćdefghchijklkmnńoprsśtuvwzzz

Ukazawa

we b. w. t. z

ukazujący sryyatym pyssmem na.

pyrrve osryyatem jopye,

rodło?

wo u

JA

69

Br. Alt. pln. T. Arca, XII, 145.

bibl. sem. w Pelplinie rkp.

nr. 195 GLOSZY 2-ga p, xv

skł. 19.

62

Ukazowac!

nie bionę

Śwóte pismo to wszeem ukazwie nato

1/2 XV. Bibl. Warsz. 1873. III. Słoy. facs.

# Wkazować

Luc XIII Simile est regnum celorum grano si-  
napi, quod acceptum homo misit in ortum  
suum et crevit et factum est in arborem mag-  
nam / granum sinapis venena tollit .....  
in arborem altam crescit, quia fides katho-  
lica et vera peruersa dogmata nescit, si  
pressuris apparet [...].vdovanyv [...].lyò  
wkaszu[... ?]

Serm 113v

Umarzewi

1011 1011  
Ny zademu erlowyemu: potrebyrna  
okaroye albo swyadeczhwa gynnego  
ko blyskozery pryzodrenya (otchee 105g)

~~Ue 40, si dachy~~  
opowiedzi  
ogłoszenia

Flac  
Fuc  
-----14a

/9/ Mogaly o bezprawne  
/10/ rzeczy w wyazany cza-  
cz /11/ prawowacz a orte-  
le /15/ | Mozely  $\sqrt{\text{wyazane}}$  cz-<sup>(w)</sup>  
assy /16/ prawowacz y zak-  
lady o/17/powyedacz albo  
wkazo $\sqrt{\text{F}}$ /19/ | Kako a ktorymy  
slovy /20/ maya sand gayy-  
cz aby /21/ gayon podlug  
maydbur /24/ Pytalysczye  
kako wye/25/le przyszasz-  
nykow ma /26/ bycz ku gayo-  
nemv sand

Mharawic

-----  
OrtOssol 20,2,w.9-26  $\sqrt{\text{wkazowac}}$

Requisivistis, an diebus feriatis indicare,  
(rudia exponere) hereditates resignare  
et sententias edicere desuper po-  
sunt?



Указовач: demonstrare

701 -

Svyatyy Francishek... ukazuyasch  
droga - ku bogu prysthaplyenya  
...k they ~~to~~ vyary kystosci svoye syny  
nauchal 1484 <sup>Reg.</sup> Refik. IV 705

Указувае

спр.

вказуѣ - allegant

с 1413. JA. 14. 503.

. 1413-4

представеи

813

~~ARCHITOMXIV str 503 . r. 1413~~

Uharowai

Przykład o fihowem drewnie, które  
gdy się odmładra, ukazuje jako Roun.

484.

Ukarowai

+++

Ukaruyaner = pronuncians / 1244 / R. XXIII, 303.

Sic terqaternis trahitur  
horis dies ad vesperem  
occasu sol pronuncians  
noctis redire tempore

occasus, -us - zaiwie  
redeo ! powracai

Ukarowai

+

Idalyeka smamyonaz vkarowaz

- portendere (~~protendere~~)

↓

JA. XIV, 492.

widiyi, iapo wiada'i

protendo    yuzgzi, raiqzai, rozhenzi

Mkarogwai

R. Ty. ub. 10

36v lw

Et que ventura sunt, wkaszuye anunciat vobis

(170 16.17)

XV med. Gł Wroc 36v

anuncio 1. ogłosci, oznajmi, wiadoma

Ukarowai

juze fr

ego

karowal

+JI

karowal  
karowal

Non scindi ibi ligna, sicut presoni ukaszowal [dau  
rentius] 1398 Paw. IV, N<sup>o</sup> 428. ~~Pro Wirbantha~~

~~Ukarowal do swego mlina, ta jest sweta wila  
irona 1403 piek 178.~~

(sc. swetko)

Quod ego non scindi ibi ligna,  
(sc. Laurentius)

sicut presoni ukaszowal 1398 Paw IV  
w 428

ukazować

311. Jaco tho fwatczimi | Jaco Czeſław  
nepo|rambil zapuſti na Philippowe<sup>1</sup>  
dzedzi|ne [[gnedze]]<sup>1</sup>, gdzie woſnim  
vcaſował | ani tego wſzitka ma  
{*Isti sunt producti et iuraverint ex  
utraque parte*}.

<sup>1</sup> Hube 43: philipowe. Ul. 10: tu.

1410 Kol m 3M



Ukarowai

Ne porambil zapusti... ku, gōre uoimim uasoval.

1410 Hube. ~~Kab.~~ 57

ukazować

Tako<sup>5</sup> etc. Jako czfzo. Jan Rzefto-  
ta|rzewfki<sup>6</sup> zaÿol. fkoth<sup>7</sup>. tu<sup>8</sup> gdzie  
wofz|nim ykazowal tho gÿ zaÿol

1416 Koscian no 615

ukazować

+++

Iaco xancz opath ... nye

a nye przecopal [[mv]] grobye panu  
abramowÿ | ÿ gaczÿ na doÿcze to  
czffo jã woznim vca|zowano

1425 Kościan<sup>wt</sup> 1132

Ukarować

+++

44. człomi bral do beflaw, gdzem woŷfz-  
nim vcafo|wal, tho namem bral  
prawem me wcupinkÿ

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kol nr 44

Ukazowaci

Taco nam pomofzi bog etc. Jaco | to  
 Swaczimi | Jaco czo wirbantha dro-  
 go | ykafowal do Swego mlina, ta  
 yest | Iweka vilofzona

P. 615.

1403 Rtcm  
 w 87

Ukazować

Jako tędi droga ne mala bica,  
kędzi Handeenez nojšerijm  
vkazowal

1414 Pyzdry nr 384

Ukazować

691. (501) Oktorą drogą falek namya zalował ta mu tandy nyewydana kandy on vkazował. — Jacom ya przithem byl oktorą drogą falek na pyotra zalował ta mu tandy nyewydana kandy on vkazował. — Jaco ya to wem.

1437 Zap Wana nr 691

Mkarowac

360. Jacoto fvatcimi | iaco tv<sup>1</sup>, gdzie Dzir-  
fka | voyfznemv vcafzovala, tv<sup>1</sup>  
dzetrzich | fwego otcza yf] ffwe  
vfzival | igli | [n]n<sup>1</sup> copal mimo trzi-  
dzefci<sup>1</sup> lat

1411 Kol nr 360



Ukarowai

Gde široka vcarovala, to detrich... v rival

14 // Hube. ~~Lb.~~ 58.

Ukarowai

Gdzie Dzinsha Vozrnewu wazrowala, to Drotnich  
... wzial

14// ~~Przyb. Kość.~~ <sup>Hube 24. 58.</sup>

ukazywać

(74v) Tako gim pomozi bog yfw<ã>|-  
tÿ<sup>a</sup>) crzifz Jako tho fwateczÿ || Jako  
tha. czanfecz, czfzo yø | Jan vkazo-  
wal wofznim | wmorawczewe, tho  
fzø czan|fecz panowe Tworzianfeczÿ  
vcu|pilÿ | y tha ftogÿ nagich | lÿfce

1413 Kościeln na 505

Ukarowaci .

+++

Jako Wisotha widzersal ... y (z) swem  
otczem ta voda, gdzese yasi byl

ytho  
yako | yefth wofznym vkaflowal  
861 arzeth|kwa anÿ ye rzethkwÿn na-  
myftek | Miroflaw nÿgdy nÿthfzey-  
nÿemÿal

1423 Kal nr 861

Ukarowai - ostendere

Sz onego ~~ukazzenia~~ ukaz[s]zenia ukarowal  
y myenil szaz chramaaz Jul. 44.

Ysze sz onego ukaz[s]zenia ukarowal  
(sc. Idzik) y myenil szaz chramaaz

quod.. ex illo morsa ostendebat et  
asserbat se claudicare

ukarowawil.

~~ukarowawil.~~

ukarowawil i powoda budy boudeldu

representacione

ukarowawym

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Bozpr 25, str 160~~

~~Let. 175. k. 303.~~ 1663

kol. XV, R. XXV, 160.

XV ind. RXXV 160

procedura dowodu  
wskazanie  
Diet

Ukarowanie - ostentio

Rany do roka \* włoska przy rana  
wskazanie rani ma do wykazania (zredyng)  
Dawnoter wkarowania na rani rok Jul. 13. (zredyng)

byli pozwany, aby były oerwytere przy gey zka-  
zowania 78.

vulneratus infra annuni proprio cura-  
wskazowania ... Sul 40

mentis vulnera oblinebit

Ukazwane

Yl Kar B II 11253 v.

ostentatio

ostentatio

3. poprywane 28. 1430

1430

Quod celsitudinem, powyszena, regni  
clorum non facit personarum acceptio  
nec aperta ostentatio, videmus ukasro-  
wane, neque hominum reputatio...  
sed eam facit virtuosa humilitas  
pokornosc ze czsz[th]noth pochodzan.

ca 1430 Yl Kar B II 28

1430



UKAZOWANIE

Quod celsitudinem powyszena regni celorum non  
facit personarum acceptio nec appertus ostenta-  
cio vidomo, vkaszowane, neque hominum reputacio...

Ha

już v 884j

1430-40 G1kazB II 29

## Ukarowanie

Wielka sierność ma myślowa być od  
nas nie podniesionym albo ukarowanym [pro:  
ukarowaniem] serca, ale zagotowanym Poln.  
686.

Ukarowae cf. Ukarowae

Ukazowane

Dni 8

Ustawiamy, aby... ~~ktedy ktora~~ szasz  
day they the dzedymy pres pre-  
dawisz ~~ktore~~ ~~ktora~~ gey... byli po-  
szwamy, aby byly orwysze przy  
gey ukarowany (quod illi osten-  
sioni intersint) Jul 78

# Ukarowanie

Duxd

Ministerialis non assignaret terminum..., nec  
just super hereditate Bodrewo in demon-  
stracione wlg. na ukarowanie, ~~et ipse dux~~  
~~Hinsceca~~ wlt. Luereci 1406 Piet. <sup>v</sup> 308.

# Ukazovanie

O to, o chosť ti na mŕ kaloval, to tvoj  
očeky t'riminal s Stasem s voyslawonickem,  
a Stassek me ne podal et tu y ty s'ke mŕ  
s'kesy lath t'riminal t'voj d'hal y vsywal  
moy d'hal y kedy bili panove na ukazo-  
vanu, tegosť ty ne othymal y na lische  
stal y wimě placyl ty s'se a ya s'we →  
1421 Profit. viii. 16.

Ty sze mnó szesc bath trzimal twoy  
dsal y wszywal moy dsal, y \*kekdy  
bili panowe na wkarowanu, tegosz  
ty ne oth (r) zymal y na lisze stal,  
y wini placyl ty sswe, a ya swe

1421 PF VIII 16

Ukazowanie

more simulatio

Ecce qualis simulatio, ukazowa-

nye, sanctitatis, quod precium sanguinis nolent  
in carbonem mittere!

1476° AKLitRp III 108

k. 229

↓  
nolent



Ukazywanie  $\neq$  Ukazowanie

υκαρνις, υκαρνιου byc - compeccari

υερυλεζυ, αυυ υκαρνυου βοδζ  
βοζε ρυτ. 82, 1.

Fl: usmezon bōdi

neque compeccaris

υγε μυλεζυ, αυυ υκαρνυου βοδζ,  
βοζε

Ρυτ

82. 1.

Ukazowai

extermius . faciem suam ostendit ut obline  
hor. lib.:

Ukazayya - extermiant (facies) ~~Mat 6, 16~~ 261  
147111PKYU ~~118~~

Mat 6, 16

(extermiant<sup>sc. hypocritae,</sup> enim facies suas, ut  
appareant hominibus ieiunantes Mat  
6, 16

~~Mat~~ lib.: vyszu [ca] [s] sayo, bla-  
des, pomozya

P. I. p. ...

Ukarowai

Ukarowai = extermino

A kiedy się poście, nie bądźcie licemier-  
nicy smętni, boć oni ukarują swoje oblicze,  
aby widziani od ludu, iż się postują [cum  
autem ieiunatis, nolite fieri, sicut hypocritae,  
tristes: exterminant enim facies suas, ut appa-  
reant hominibus ieiunantes] Rom. 279.

Messac' cf. Ukusae

Ukgsic

Ukgsic' - mordere

rana ukgszona 'morsus'

(morsum)

Magaz rana, w ka, Jzona, ode pua swego  
Janssada, dokwyathery, ly, Jzani strymaa

Sul. 15.

U, yz z poszczwanys tego the  
stanssada rana, myaal,

Ukasici - morderce.

Gdy kogo ukaszy przy V brzo. 35. ~~Język wstawał na~~  
~~Falce, więc i porównanie gęsto gęstoty przy ukaszy 35.~~

V (Sul 44: o ukaszonych przjem)

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y  
 tobola wzał był, ale gemv zasyą yą wroczył,  
 ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz  
 nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye  
 ma wącz, alyszby gego vproszyl, przetosmy w  
 tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na  
 swą schkoda.

/77/. Gdy kogo vkassy pyes.

<I>dzik szalował na Falka, ysze s posczwa-  
 nya gego gest gy pyes vkaszyl tak<sup>o</sup>, ysze chra-  
 mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye  
 Dział. 35

V (laesit et momordit, Sul 44: wranył albo  
 wranył y vyathel)



Ukasić

O przeklesty Judaszu, kaźowanie twoje jest  
kaźowanie niedźwiadkowo, jen spyrusty  
lyzo a potem ukasi i wpusci jad Rom.

620.

Ukazic

~~(ukratim B.)~~  
Ukazicia = praecidam ~~(bracchium tuum)~~

~~D. & ukratim~~ (praecidam brachium tuum et  
brachium domus patris tui  
I Reg 2, 31)

m. oz.: ukratim 1471 ~~MPKJ. V. 85~~  
MamKal 64

~~II, 51.~~

~~I Reg. II~~ wuj i 2P: odetng

~~Ukaszanie~~

Ukaszanie - morsus

sim. ib. 14

o ukaszonym przyem Jul. 44. [z niego

~~ukaszony męcił szę chrześcijań. 44.~~

V (de morsu canis, Dnia 35: gdy kogo ukaszą pies)

# U k ą s z e n i e

Ydzyk skarzył gest, ysz pyeszs Falkow... thako  
gi wranyl alybo vrazyl y vyathl, ysze sz onego  
vką(s)zenya/vkazowal y myenil szą chramacz

*V (ex... morsu)*

Украсzenie = morsus

Kako taky Bystryj pones chrosta chrobaka...

slowa podobayotxa nye swyazat  
pnes ukrasenye s<sup>o</sup> nysbrawiony

~~episcopus per brachium vermem~~

(verba placentia mundi per morsum  
designantur) ~~in~~ XV entuy. V, 432.  
med.

<sup>st</sup>  
<sup>st</sup>  
<sup>st</sup>  
wkašenie, a

---

wkašenie wossus

XV p. post. PrFil.V,7.

~~esiech, XVII V 33~~

~~Pr. sr. st. p. str. 7.~~

Brückn Prfil 5 7

w XV

119

# Ukazovanie

~~Scaligeria~~ ~~to~~ jablka škodlivého v kantschemims  
= ~~condens~~ <sup>Quando</sup> ~~quando~~ (pomi noxialis moru) in moltem  
corruit (1444) R. xxiii, 204.

(sc. parens protoplastus)

G: nad pierwszym grudem ojca bolal ten, co stworzył świat,  
gdz z wstronichyl drzew ogroja smied pracowic braci i jado



UKASZENIE

Iuxta id .Osee: Ergo mors tua, o mors, morsus  
,vkønszene, tuus ergo, inferne

*juv. 1878*

1430-40 G1KazB II 16

Ukazzenie of. Ukazzenie.

Music of Music

Wkisić = fermentor

Królestwo niebieskie... podobno jest miasto,  
ktoregoż niewiasta wsiąwszy trzy miary wło-  
ny w drizę, i i by wrystko wkisiła [simile  
est fermento, quod acceptum mulier abscondit  
in farinae sata tria, donec fermentare-  
tur totum] Rom. ~~377~~. 378.

Luc 13, 21

Ukley

n. os.

Micolai Ukley sartor ius habet

1476 die iur nr 7624

Ukleja

inter generosum Johannem Wkleya  
capitaneum Lomxensem ... ab una

1474 Wolff Lap. 96

Ukleja

Johannes Wkleya

1474 Tyn Proc. 164

At ukleja, je

včleza polipus

X med.

Pr Fil. V, 28.

~~Bibl. gt. warz. 17<sup>2</sup> / 17<sup>17</sup> manotr. 1431~~

~~Pr. is. st. p. str. 28.~~

Brückner Prfil 5 28 r 1431

1080



Ukleja

ukleja ~~ukleja~~

1455.JA.1A.490.

280

~~ARCHIVARIAT 1455.JA.1A.490. p. 280~~

Ukicja = <sup>zool.</sup> an. <sup>~~albivorus~~</sup> *Albivorus lucidus* Heck.  
vkleje polipus  
1972 | Ross. n. 1407

ROST. Symb. r. 1472

1407

Ukleja polypus

polypus est piscis, ukleya

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 114

Uklenica

Piscatores... debere habere... ~~Haber~~

Liberam piscaturam parvis tamen dumtaxat  
rethibus... videlicet: Zabrodnya, Ucleynyca,  
Virscha et hamus, 1490. ANH. VI, 119

~~v. 1490 Acta capitularum (crac. et plog) № 495~~

~~Ulanowski~~

~~Arch. Kom. Hist. 6. 119.~~

Uklekać

Ambicionis enim est omnes omnium  
ambire angulos, omnium amiriculas  
lambere, ad omnium scabellum  
prosterni, gl. humiliari, deprimi,  
vclanijacz, vclakacz.

XV. med. gl Winc 145.

Układać wlec

A kiedy powiedzion wtem istnem odzieniu, wpawłoczystem, sromot[n]ym a zedranem, tako więtsze rany, ku ktorem była ona pawłoka wewrzała, otworzyły sie przez onę pawłokę, iże co się podknał albo uklął, to sie zjego świętych ran krew rzuciła przez onę pawłokę; Rozm. 834.

Ukřeď

(\*) Si ipse (sc. Parawa) non superdestinavit  
mandato suo violenter, iurat  
dominus Parawa licet fecit super  
consuetudinem terrestrem et.  
nu szjemsky oclad, quia [non cum  
ministeriali ipsos non recepit] plures  
destinavit ultra consuetudinem  
terrestrem

1455 Agz XIV 184

Uklad -

Uklad = pacta / <sup>XV med.</sup> ~~R. XX~~ / R. XXIV, 347.

pacta vklad, umouy vloschenye



'umowa, układ polubowny, pactis, conventio'

układ u układ

~~in omni sapientia dispositio legis Ezech. 19, 18~~

↑ 22 ↓

Dispositio układ

rozprawa pol. <sup>niesł.</sup> XV, R. XXV, 156.

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25. str. 156~~

~~Patr. I. 475. k. 158.~~

1389

~~polowa w XV~~

rys petersburski

Układ

Proszymosza wasz y porzywiera  
[~~wasz~~ <sup>(leg. w wasz)</sup> wkład moy sz wam,  
(respiciam vos et crescere faciam,  
multiplicabimini, lero 26,9)

XV p. post. Kaluzm 287

Zlij: rozkrewię was i rozmnożę was i utwierdzą  
prymiere moje z wami

Fys ... Umocnie, moje prymiere z wami

# Uklad - pactum

~~Robummo<sub>2</sub> wash u<sub>4</sub> p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub>  
[u] wash uklad moy sh<sub>4</sub> wanny [Lev. XXI 9]  
2/2 XV Katowin. 287.~~

(y<sub>4</sub> p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub> na wash p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub>  
ukladu mego, my<sub>4</sub>er<sub>2</sub> my<sub>4</sub>er<sub>2</sub> p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub> -  
s<sub>4</sub>ky [Lev. XXI 25]

~~2/2 XV ib. 288.~~

XVp. post. Katowin 288

(inlucanque super vos gladium ultorem foederis mei

26, 25) Lev 26, 25  
26, 25: przywiode... m<sub>4</sub>er<sub>2</sub> m<sub>4</sub>er<sub>2</sub> p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub> mego  
9. 10. Kto<sub>4</sub> s<sub>4</sub> p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub> za t<sub>4</sub>am<sub>4</sub>ne p<sub>4</sub>o<sub>4</sub>o<sub>4</sub>u<sub>4</sub>er<sub>2</sub>

Ukrad

Non curantes laudum herrenorum d. Behwali sive  
ueladu / 1421 / M. M. de. XVI, ~~972~~ N<sup>o</sup> 972.  
Trahitis ipsum ad ins spirituale pro L maris

= Kodlop V 317

= law seym no 146, a maj.

daci chyba z M M de XVI —

Uktad

Dominus Nicolaus <sup>Albas</sup>... debet complere lucrum,  
in quo est condemnatus pro omnibus  
domine Swantochne..., que in eo acquisiuit,  
secundum quod ipsum ab eadem citauit  
in Gora pro pecoribus, que noluit dare ad carcio-  
nem fideiussoriam, secundum consuetudinem  
terrestrem, ad duas septimanas, sub pena XV.  
Debent taxari peccora, et solui debent  
secundum consuetudinem terrestrem podlug  
nolacdu

1490 SPVV II nr 2864

Ulad = laudum

Stanislaus... inculpavit et manifestavit cum  
matre sua et pueris predicti Petri occisionem  
et ipse [Mathias, occisor] non curando laudum  
terre alia~~s~~ ucladu, in terra moratur Maxo-  
vieni

1454 PawPoj. nr 56a

BJ 12543<sup>II</sup>

Uktaol

vklath - laudum

c1455. JA.14., 494.

605

~~ARCOTOMXIV ST. 494F OK. P. 1455~~

(et propter hoc conditio constitutio seu statutum  
- et humana coereatur audacia, et inter  
Wkład improbos innocentia securitate (25 letu))

nye bylo sklonyono, teđi zgoda y pokoy myedzi  
lvdzmyby zgynaly, a kaszdy, czsoby syą gemv  
lvbylo, vczynyl; ale ysze nawięzsza dobroc  
gest od lvdzi na swięcze sprawiedlywocz mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz opczego, a swego  
podlvg boszey woley y mylosczy vszywacz, [prze-  
te aby niezgodny vczychnali a zgodny przespycz-  
nosc myeli, wkładi y prawa są przez rącze bo-  
sze vst wyony.]

Kazimirz z Boga mylosczy krol polsky, wy-  
znawyamy thymto pysmem, chczac aby poddany

Dział. 1



królestwa naszego a na ymyą polskyego. Otego  
stadła, geden z drvgym poczesnye byl, a geden  
drvgego nye vraszał, ale sprawiedlywosczy

2/ dopomagal, przetho / z osobney rady wyelebne-  
go oczcza, ksyądzia Yaroslawa gnyesznyenskiego ko-  
szczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-  
nykow, weyewod, ryczerzy y pospolstwa sylachty  
naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyączy  
wklad albo statuta vstawylismy, kteresz podpys-  
my cheząc, aby ge wzięli w zemy polskyey wszyt-  
czy zachowali pod narvszenym naszey myłosczy.

Dział. 1-2

(statuta edidimus infra scripta)

UKTad

# Układ

aby od tychczas na wieczne czasy podług  
tych statut wszystkich pospolitich sędziów ziemnych  
królestwa naszego radzili są i będą sędziować,  
i też ta ysta statuta pylnie zachowali.

/B/. Twardosć tych statutów.

/A/ gdyż wkłady abo statuta nym są, są  
mają być przypysany ?/ rzeczom nym / tym  
ale badaczom albo przyszłym, przeto sędziom, a-  
by nasze wkłady y statuta tento czas w Wydziałach  
słoszone, wszyscy ziemnych przyglądali.

Dział 6-9

# Układ - constitutio

(A) gdyż

Układy służyć miały być przede wszystkim  
przemysłom, <sup>z</sup> Sział. 6.

(cum omnes constitutiones et statuta imponuntur  
rebus et negociis futuris et non praeteritis)

Sul 20: gdyż wszystkie ustawy i statuta  
wkładają przemysłom a drewnom przydatnym,  
nie przemysłom)

# Układ

43

aby edtyehayasth ass na wieczne czasy podlug tych statvt wzystosy pospolicze sadze ziemne krolestwa naszego rzadzyli sya y bada sadyzycz, i tesz ta ysta statuta pylne zachowali.

/8/. Twardoscz tych statvtth.

/A/ gdysz wkłady abo statuta nye są any mayą, bycz przypysany 7/ rzeczam myna/lym ale badaczym albo przyszlym, przeto ohozeni, a-by nasze wkładi y statuta tenbo czas w Wysliczi sloszone, wszytczi ziemnyane przyiali.

(cum omnes constitutiones et statuta imponuntur rebus et negotiis futuris et non praeteritis, volumus, ut constitutiones nostrae omnes... non respiciant praeterita, sed tantummodo praesentia et futura)

Dział 16-7

układ, a

sancti

s. Basiliensis concilii

Secretum układ

~~Brückner Kaz. 51 w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Pat. I. 475. k. 270.~~

połowa w XV

pot. XV, R. XXV 159.  
rps petroburski

1563

*(quod scabinus modicum donetur*

*pro servitio intuitu sollicitudinis, quam*

*habere oportet ad expressionem iuris* 134c

*providenciam, ac scripcione necnon negligencia*

*cruse, quam* przeto ysz ony mvsa szye

*scabini in suis* trozskacz otho aby taky

*operibus se* ortel wydaly

*negligencia oportet* /14/ yakoby szwey przy/15/

*hic bene scabini* szadze dosycz vczyny/16/

*fallere possunt* ly atesz ysz mvszą /17/

*quod desuper statutum* przetho czastho szwą /18/

*fuerit de forma* robotą y obesczye /19/

*iuris* zamyeszczacz Jtesz ten /20/

ortel dacz zapyssacz /21/

tego dla [przyszaszny/22/

czy mvsza vsznacz to /23/

czo gest stego wkład /24/

wthemto myesczye /25/ a

tho gest Sprawą ]

Wład

Ullad.

pryrya myery mossa, vsz near the,  
ero yeth in thego ullad w them to  
myescye, e the yeth re prawe Oct 1828

# Uktad

Item civis, cum de agro vadit, vendat agrum  
et si non habet agrum sed domum, tunc  
vendat domum ad octodecim septimanas.  
Sed si agrum vendere non poterit, tunc  
resignet domino in iudicio et solvet  
Uktad sicut et aneto

1424-1426 JurMas I 122

= STPPP I n. 292-296

"Edycja niniejsza oparta jest na tekście  
wydanym przez Heblera



# Uklad

Si homo profugus non haberet, de quo solveret domino censum, uklad, et alia debita sive jura, extunc ipsum dominus debet reddere cum omnibus suis frumentis, bonis omnibus et pecoribus. Solum pro se illa frumenta, quae in terra sunt, reservabit

1424-1426 Jurtres I 143

= STPPP I

"Edycja niniejsza oparta jest  
na tekście wydawnym przez Helkła"

Uklad

u

quod iste homo profugus  
 non solvit nostro domino censum, nec  
uklad, nec fecit terrestrem consuetudinem  
 .. non solvens censum, neque uklad

1434 Stpp. I. 296

sim. ib. 256

domino suo . . . . .  
 Si homo profugus non haberet, de qua ~~solvent~~  
 solveret domino censum, uklad, et  
 alia debita sive iura;

sim. ib. 287

~~Uklad. Ukad. 1434p~~

~~Uklad. Stpp. I. 296-7.~~

~~33~~

Ukrad = ius terrestre

Johannes... tenetur dare et solvere ius terrestre  
de taberna ~~in~~ <sup>olga</sup> ~~gaster~~ vclath, quod fideiussit  
pro kmethone heredibus de <sup>id</sup> ~~holowo~~

1442 Tym <sup>ol.</sup> ~~codec.~~ 5

## Układ

Statuimus, quod kmethones a dominis  
insorum surgere non possunt, nisi  
a festo Nativitatis domini, recipientes  
licenciam a suo domino ante duas septi-  
manas, et sibi dabit ius terrestre, vlg.  
uklad, dominibus et sepibus emendatis  
vel caucionem faciet pro eisdem 1463  
AKPr IV 449

Uklad

Dabit sibi ius terrestre ~~alias~~ ukklad. XV  
Bandt. Jus Pol. 200.

Statuimus, quod kinethones a dominis ipsorum  
surgere non possunt, nisi a festo nativitatis domini,  
recipientes licentiam a suis dominis ante duas  
septimanas, et dabit sibi ius terrestre ab ukklad  
domibus et sepibus emendatis vel pro eisdem  
cautione facta

Jus Pol 200

Uklad

Statuimus, quod knechones dominis ipsorum  
surgere non possunt, nisi a festo *Nativitatis Domini;*  
Recipiens licenciam a suo domino ante  
duas septimanas, et sibi dabit ius  
terrestre uklad, domibus et sepibus  
emendatis, vel caucionem faciat pro eis-  
dem XV ex. AKPr IV 628

Uklød

Ulterius idem dominus ville querat ~~kmethonem~~  
kmethonem pro suis debitis, vlg. uklød,  
et aliis quibuscunque XV ex. AKPr IV

628

Uklad = debitum

Dominus villae quærat kmettonem pro suis  
debitis <sup>vll.</sup> ~~vulgari~~ & uklad. ~~XV Band. Jus Pol. 1977.~~

~~1463~~ <sup>XV ex.</sup> AKP. r IV 628



Uhsad

uhvad karzemny = iis terrestre de taberna

Item nota, quia Johannes de Zyrbowo tenetur

Solvere iis terrestre de taberna ~~in garten~~ <sup>vlag</sup> v-

klad karzemny et sepes orti repire ad festum

santi Adalbesti

1442 Tyn Proc. 249

Ukhdad \*

Ukhdad karoremny = ius terrestris de taberna

(luit penam 1 contra heredes de Smolodowo pro eo, quia

Johannes de Tyrbowo non solvit ius terrestris de

taberna, ~~vulgaster~~ <sup>vls</sup> ukhdad karoremny et sepes orti  
sepire ad festum sancti Adalberti et super festum sancte  
1442 Tym ~~kanice~~ <sup>not.</sup> 7.

Pentheosten collocare domum ab. dyere

to samo 1442 Tym Broc 249

Wkład

685 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø [Jaco Potraffz Go|  
lefki neobflilal. rankoym San|dzi-  
wogewich mimo fzemfki | Vklad  
anionem wedzal. ani | gim w<sup>x</sup> fza-  
logu kafzal.]

1412

1488 Pom w 685

# Układ

Jakom wanczey ne wozół swini, jedno  
podług zemsteego vkladu, s konarskich  
kmot 1410-13 yr xxviii 388  
= 7491 Lydr no 329

Uklad wlozomy

## Ukladu wlozomego

1443 Tym Groc. 279

Nobilis Johannes Lubewo est lucratus super fideiussorie  
vel Myszkone ukladu wlozomego, quod sibi fideiussit  
knethonem Michaelen... et idem Knethro subdidit se  
eidem fideiussori sub sigilinam, quam habuit  
in Lubewo, et sic ius decrevit, quod idem fideiussor  
debit intro ligare Johannem in istam sigylinam  
absque omni negligencia

# Układ

Jakom vancreij ne wrzpl swini,  
gedno podlug zemskego ukladu  
s Konarskich kmot

1411 Pyzdr nr 329  
JR xxxiii 388

układ

układ p u (w) z

~~ff8 . . . . . siu autem quod ab eis <sup>non</sup>
 persolverit eidem heredi prececcato
 domino Adamo, et tunc subdidit eum in
 commune dictamen iuris ~~videlicet~~ nly. Di-
ctamen pod stemsky welad 1417/ Errs. 108~~

Księga ziemi czerskiej str 108

Zap. sad. CZERSK r 1417

to jest chyba układ zob. Du Cange 149  
 dictare - dictamen = forma scribendi et modus,  
 formula...

Uklad

1020 Tako [gim] {mv} pomofz etc.]yako |  
bil w | pofelstwe by pyotr dal  
schekyra | na raky niz zemky  
vklad wy | sched) y chczal za na  
rarczicz a on mv | ge nye dal po  
tem niz (!) ofzm nye | dzel wyfla.

1418 Pozn mv 1020

JP XXXVII 172



układ

Jako ta czeresz..., ta mro (m. Biernatowi) za  
słobą nje dana any ze loth wydzersal

(podług zemskyego układu).

1421 Koscian<sup>nr 861</sup>

Uklad

Tako mý pomozy bog ý ľzwãthý | †  
922 ýakotho fwãthcza [yako tho | sedly-  
ľzko ľlucha kthey czaľczy | thľľo ýe  
pýotr przedal *Andree* | [powľtanu  
ľyľta] powyľczu wľdawnego ľyľta |  
{ý} wyľtalo ľemľky | vkuklad }

1425 Kal nr 922

układ

Tako mi pomozi boog. ýfwāti (342 v)  
† Jacom ýa ýefdzil. wpozeltwe | ot  
Jana Chromego kmotowicza. | ktorý  
fedzal wtuchorzi. do pana | Jana  
Tuchorskego. powedaýocz | mu. ýsz-  
czy podtobą fzedzcz nýe | chce.  
achcze poftampicz zem|fký vklad.

1427 Kosián<sup>nr</sup>1277

Uktad

2877. (263) Jacomi Bartel dal napithanye ozemski vclath donabliszszego sandu. — Jacom ya przitem bil Eze Bartel wanczlaowi dal napithanye ozemski vclath donabliszszego sandu.

1428 Zap Wanz nr 2877

Układ

Yako n(1) then szlowyek sbyegl, any nye  
vosynyw dosszycz podle prawa, nye oszadznyw-  
sszy podla szemsakyege wkladu etc.

1432 Pyzdr nr 1048

Rwan Hisi XV68

Uktād

Iako Jandrsey z swin othozem widzirozal  
dobrowolnye tridzessoci lath wenszky wklad,  
dziedzicestwo tho, oze gy posival Pyotr z  
Zolca

1436 Pyadr nr 1240

Układ

Jako ten człowiek nyc \*nal [o] nicz  
roley <u>gorney po szemskym układre

1437 Pyzdri nr 1149.

# Układ

Kakom ya tego czlowyeka nye puaszil, ale po-  
szedi othe m(a)ye nye postampiwszy my  
szemakye go vkladu

1438 Pysdr nr 1160



Układ

Yako tho szwadczą, ysze ta grobya vista ~~ala~~<sup>ala</sup>  
zemsy wklad trzy lata przesz vgabanya poszwem

1438 Pyzdr nr 1164

Układ *sim.*

Iako ten człowiek nie posiadał dobrowolnie  
ode mnie wiedzawszy sensu wkład

1433 Pyzdry nr 1174



# Układ

Jze sem w czasch dawal orup dwu wolu  
podluk semskego\* ocladu, a Nicolay  
Suchorabsky ne cheral jego wsacz, dlatego  
myeny Suchorabsky esse ni myal byl uklad  
semsky

1441 ST POP II nr 2957

Ukřad

Quia mihi fideiusserunt xyemsky vklad  
pro kmetone 1441 Tyn <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 5

Ukřad

750. (932) Jaco sřa mne Anna pothwřzala zaplaczicz szem-  
skega vcladu zanedzalka. — Jacom ya przitem byl Anna poth-  
wřzala sřa placzicz zemskego vcladu zanedzalka Janowy.

1445 zapřkaz nř 750

~~Wkład~~ Układ

Yssem nye zachował trojoga koni  
nymo zensky sklad ny dal ych  
do kwolenskej obor

1447 Fibz 275

Uklad  
ego ago, {quia} ad te mihi scabinos..., ut

Michi ius faceret solvere ukladu stowickiego 1424  
R. M. II nr. 201. quid tunc kineto meum percussit



11150d

1018  
Panowie | milÿ Jacz mam nawafze  
fkaſza|nÿe hÿfzczem vſzał dwa  
Conÿa ÿ | dwÿe ſzekÿrze ÿ dwa  
Clÿnÿ wſwem | leſze ýthoczem  
gotow [dowefcz] do(298)conacz vcla-  
dem ſzemfkÿm ÿnatho mam | przÿ-  
ſandne liſtÿ *Et obtulit duas literas*  
*adiudicatorias.* |

1428 Kal m 1018

Уклад

Пре сем вѣршех давал окупъ сему волу подлукъ семскего  
оладу (про: ~~се~~ Укладу, а ~~се~~ Кухонавскы мѣчберал  
гего в сѣр; Да того мыеуъ Сухонавскы, еше нимыа  
лукъ Укладъ семскеу; 1441; Слѣд. кн. II, № 2957.

‘нина’

Uklad

Iste limitaciones debent stare usque ad infi-

ntum

juste <sup>vlg.</sup> vclad <sup>(s)</sup> sremkego [s] obicraya

Lub Podk

1448 ~~Orial Podk.~~ 31

= zionskie prawo

Uwad = constitutio

(comparuit in termino contra Iohannem, quia  
Paulus... ) recognovit constitutionem, alia  
velath terrestrem et non solvit

33  
14 §§ Tym ~~Wol.~~ Wol. 5

Uklad = positio

Dum nobilis Gzrymyslaus citaverat nobiles Petrum... et Jacobum  
... nec in citatoris continetur, hoc est

Pro percussione kmethonis... nos vero predictos nobiles sentenciavi-

mus predicto nobili Gzrymyslao dimidiam  
alteram sexagenam iuxta positionem terre  
ab ~~his~~ podluk vkladu terre solvere ~~et~~

1457 Jym <sup>Hol.</sup> ~~1457~~ . 5

Uhsad = ordo

Ex sententia dominorum prescriptorum nobilis Nicholai  
Nychms, advocatus de Colno querere et restituere laboriosum

Voydol... de manso cum ordine alios

s vhladem terrestri aufugit

1470 Jym <sup>Hol.</sup> ~~1470~~. 37

[gastroso Grendome]... [qui ab ipso

u. 1434

regulor  
ceremonie

Masa: Nowak /  
Addanie

Uklady, ustanowione

1434

Traditiones PrFil.V, 32.

~~Publ. 1434~~

zps zawiera m. in  
konstytucje biskupa krakow-  
skiego Wojciecha r. 1420

~~Pr. w. st. p. str. 32~~

Bruckner Prfil 5 32 r 1434

~~1301~~

Uktad = rectitudo

Quilibet Christianus debet subici Christo...

Propter <sup>(id est) uklad v.</sup> rectitudinem naturalis rationis - ~~id est~~  
~~ukladu~~ przyrodzonego rozumu. c. 1410 ~~fról.~~  
~~IV 616~~ nam hoc naturalis ratio dicitur, ~~ukladu~~ ~~ukladu~~  
quod minor subicitur maiori  
XV p. pr. 35 V 616



Układ

?

a. vmysly,

Układy (= machinationes)

Machinationes

Uklady a. vmysly (ne his contenta prosidit ad  
pedes regis flevitque et locuta ad eum oravit ut  
malitiam <sup>1471</sup> Amanu Agagitalae et machinationes  
eius pessimas, quas excogitaverat contra  
Judaeos, iuberet irritas fieri)

Luj: prosita, aby zlość Amana Agagiteryka i wymysly jego  
niecnotliwe, które był wymyślił przeciw Żydom,  
rozkarat wniwecz obrócić.

Esth. VIII, 3

ca 1470 Mam Lub 114, sim.  
1471 Mam Kal

Układ

~~Układy = insidias~~

(var. kal.: grozamy insidias)

~~U. 2.~~ Układy insidias (sonitus terroris  
semper in auribus illius; et, cum pax sit, ille semper  
insidias <sup>1471</sup> suspectus Job 15, 21)

ca 1470 Mam dub 120

Złuj a choć jest pokój, on  
się zawsze zdrady obawia

~~Tys: w uszach brzmie głos przerażenia i w sercu  
napadnie niebezpieczeństwo + insidias B.~~

~~MPKJE 113~~

PROV. X

~~v. groza MPKJE 113~~

\ 15, 21

Układ

sim.

Uklady - insidias B. (non affliget dominus fame  
animam iusti et insidias impiorum subvertet  
Itor 10, 3)

ca 1470 Mam lub 135, sim. Mam Kal

1471, MPKJ. V, 60.

Lny: Nie uderzy Pan głodem dusze sprawiedliwego:  
a zasadki nierobnych wywróci

Eys: prawego Jahwe nie zagłodzi, lecz odtrąci źrodę greszanica.

Itor 10, 3

v. groza MPKJ V 60

Uktad

Uclach insidias (war. kal.: grozy)

(qui comedunt tecum ponent insidias subter te

Thy: który jadają z tobą,  
zastawia zasadki pod tobą. Abd 1, 7)

Tys: ci, który jedzą chleb twój, zastawia  
siatki pod nogi twoje!

ca 1470 Mamshub 248

Abd 1, 7

# Układ

Grasy = insidias

B. vclady

Tendentes insidias crynyer zalogy vclady  
(adierunt eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum  
adversus Paulum et rogabant eum postulantes gratiam  
adversus eum, ut iuberet produci eum in Jerusalem  
insidias tendentes ut interficerent eum in via)

Act 25, 3  
Znj: wryniwsy zasadrky,  
aby go zabili na drodze ca 1470 Marm lub 301  
Tys: gotowali bowiem zasadrky, sin. Marm Kal  
aby go zgladric w drodze

Układ

ten słówek sbyęq any niewyżny  
doszycz podle poana nje o szadegosszy  
podla szewr sekycq wkladu [!]

[w atyku sde nowa o "układzie ziemskim"]

1432-7 Pydry Roczn. Hist. XV 68

Uklad = laudum

Non curantes laudum ferrigenarum alias uchwa-  
li sine ukladu. 1421 Kod Wp. V 317.

= ~~MM~~ He XVI nr 972

= law lejm + Maj

chba det 2 MM He XVI nr 972.

Uklad

Tako [gim] {mv} pomofz etc. [yako  
bil w

pofelftwe, by p̄otr dal fehekýra  
na rāký nifz zemfky vklad w̄y  
fched] y chezal za nā rāczicz a on mv  
ge n̄ye dal po tem mifz (!) ofzm n̄ye.  
dzel w̄yfla. nifz

14 18 JP XXXVII 172 = Form no 1020



Sul: dwalca, jednacz, skarcacz  
Driot: rozgodica, wfalacza, jednacz

Ukradaer - compositor

Ihi the stronii... w nos... ~~spozszyli~~

Spuzryli y potrubylj, iako w iadnacza  
szlubyonego, w falerzm, skarcera y przy-  
iaczelskego wladacza, Sul. 3.

<sup>(in nos)</sup>  
(Compromiserunt tanquam in arbitrium compro-  
missarium, arbitratorem, laudatorem, definitorem  
seu amicabilem compositorem, Driot 3: na  
rozgodczera, wfalaczera y jednacza przy-  
szatego) daczacz... nam... moer, abychom mogli  
... na Ihi członki wiczcz, wfalacz a skarcacz,  
wjednacza a wczandrier

Ukladaci - decernere

O swynach ukladamy, yz kthokole swyaye  
do erudregg larra <sup>na orblaczu</sup> swypagry, ten, cryby byl larra,  
... more swyaye <sup>...</sup> zaggar sul. by.

(decrevimus de scrophis, quod)

|| decernimus

Diat &

a chcąc wyny w tych ksyągach vloszoney, bo  
czastekroczy zly acz acz/s/ nye bądze sya bal  
grozy, ale sya bądze bal wyny. Wkładac

/1/. /N/a początku sądow sędzącz strony,  
tylko mającz Boga przed oczyma, aby zlomcze  
prawdy a przedawczo swego samnyenya y czczy na-  
leszeny nye bili a chytrosczą swą sprawiedly-  
wosc opwsczywszy, kv gedney stronye, drugą o-  
pwszczywszy nye przystali, [wkładamy, aczby nye-  
ktory sądza wybrany moczą naszą albo gego na-  
~~nyestaryk, oprseczywszy beyaszny Boga, dzerszącz~~  
strona jedna zdal abo skaral y przysadyb. 2  
o dredzyna... verazsrayacz drugą strona, tedy  
strona verazsrona odronie sya kv wysremu stolo  
(propter quod statimms)

Sul 55: tego dia ustawiamy

2) <sup>statuimus insuper, Sub 5: Wstaryami</sup>  
Wstadać (Thesa)

-----  
wa nad Wysłą, nye na gego bycz posłvszen, any  
Kleparz, y takyessz Oracow owych nyast klatwy  
nye na bycz posłvszen. Tess wkladany, ysze gdy  
klaty do ktorego nyasta, wsy albo koszczola, czy-  
rakwie wstapy, tam nye maja spyewacz tako dlv-  
go, alysz wygedze z onego nyasta. A tho, eszo  
pyrwey po klatem trzy dny nye spyewano, tho  
wslawgeny, ale yaco rychlo klaty wygedze, ta-  
ko na bycz spyewano, aby nabosznosoz seroz wie-  
le lvdzy dlya gednego sapyeklego od slvszby  
bosakwey nye odpadaly. Ale gdzekoly klatwa  
Dzial. 5

(Super interdicto servando taliter decrevi-  
mus, Sul 5: *falko zkarozemij*)

kyby, a ktori polowiczą pluga orse, dwie kycse;  
ktory nye na esym oracz, ten na bycz wyswolion  
od dzesyacziny konopney.

171. O wielką klyatwą, interdictum,

[\* U<sup>1</sup> wieliką kłatwą, która rzezona inter-  
dictum, tako wkladany,] ysse gdyby ktorynkoli e-  
byczagan przydal są bycz interdict /a/ w Kra-  
cowie, tedi gy tano mayą trzymacz a bycz po-  
slyszny, ale Kaaynyrz, eszo gest podle Graco-

1/ Litera początkowa U wypisana jest później  
przez innego pisarza, ale pierwszy pisarz  
saznaczył w miejscu pozostawionym na in-  
cjali małą literkę e.

Wkładać (statutum, Sul 21: wstawiamy 5d)

Inety  
wkładany, aby kaszdy ryczerz albo prosti słach-  
czycz pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-  
ky, wnyalby swe nyesczece pod choragwą odzer-  
szecz kv obronyenyw swey choragwie. Paknyali  
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nam wy-  
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
ragwą nyalby stacz, tedy konye tego ryczerza  
albo słachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Vymny ma bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy gedem drugego przeprze sadownye a zda-  
dzą gy vymnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz  
ten od sądv nye ma odstapycz, alysz dosycz

Ukrodat

fol[2]ysz wszystkie wstawienia y statuta

Wkladyg! / reuam ... przydzryu ... , chce-  
mi, abt nasa wstawienia ... nye patrzy-  
li przemynlich ... reui

Jul 20

Omnes constitutiones et statuta legem /  
imponant

# 47 1201 6 inuonj nypirać

! < prawo > ?

Duet 6: Evelyn vobedy also Statute

mye so any ways byer gypsy -  
sany accram mynalym



Wkładac

21a

abo brath s syostrą oczczyzną badą oddzeleny,  
kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syos  
przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy bra  
przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwola-  
wa, dokonawayącz abo chczącz dokonacz, yszby  
przy tem skazanyv nye byl, chczącz aby to ska-  
zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszymy  
sądze czastokroc syą sklaniaya, a rzeczy ska-  
zane wygassaly. [Przeto my chcącz pewnyeyszy  
koneyecz thym rzeczam vstawycz, wkładamy,] aby

nos... statimur,

(Sul 38: vstawamy)

Dział. 2.

7

gdy bracza abo 28/ syostra z bratem oczczy-  
zną bada oddzeleny, a ktemv przyzwala abo /  
geden z nych przyzwoli, tedy drugi potem nye  
nosze wrzvczyez, ale ma trzymacz tako, yaco  
irwdzy, wygyawszy o czascz, czsoby nany przy-  
slvszala, o ta mosze mowycz. Aczlyby bracza abo  
brath, syostra w oczczysnye nye byly rozdzeleny,  
a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy  
wstawyamy, aby w tey dzedzynie, ktoraby byla  
magabana abo gdzie gyndze przez wosznego lystem

czastokrocz cырpya. [Przeto ze wszym ryczer-  
stwen wkladany, aby kyedy macz varze, dzieczy  
czasczy od oczoza szadney nye poszyscza], wygya-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczal poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczal roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczyn-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerzadne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Dział. 38

(visum extitit nobis et nostrae militiae, Dul 47:  
vydralo szaj gest nam y naszey slachere).

Uktadać Preto my. - -

2d

szew mądrosozy napelnycaych z radą, z dobrym  
rozmyslem dla pokoyv pospolnego y opory koscziel-  
ney, moza szlybv obv stron wkładamy myędzy pa-  
nem krolem a teaz biskypem:

4/ 12/. aby gdy kteri drapyszoza / dzesyaczi-  
ny abo gwaltownyk rzeczy kosczielnych byl nale-  
szon, ma bycz vpomyenyon klyatwą z vpomynanym;  
sapravdą, aczby leszal w klyathwie nym szeszez  
myeayczy, tedy knyecze pod nym badaczy, ktorzy  
dawaya dzesyacszyna, mayą bycz a panem kłaczy  
asz do dosyczewczynyenia, a gdyby teaz ayektora

(nos... laudamus atque ordinamus et... arbitramus)

Sul3: vfelami, zrandrami, zgednawami a zkarwzemi y... <sup>vzednawami</sup>

(deklaramus in tali casu testimonium  
medicti Jacobi procuratoris vobis)

M. J. J. J.

18b

Pytrowe swiadczenstwo chczal odwolacs, przeto,  
ysz gest przyrodzony Kvnratowy. [Przeto my vsnaw-  
szy, yss gest [przyrodzony nyedzy przyaczelnay  
czastokrocs rzechy gednaya y wkladaya rychley  
nyss nyepili, w tey rzechy Pyotra na swiadczen-  
stwo vstawylisny przypuseyses.]

/47/. Dawnoscs trzech lyat y trzech /s/.

/G/dysz dawnoscz w prawiech dla lenywstwa  
gest vstawiona, przeto vstawiamy, aby ktokolyby  
mymal w ktorey dzedzynie nyeczso nyecz podlug  
prawa, ktorass to gynszy trzynaya od trzech

Snel 35: ~~my id zynrekanas w thakcy poythcz...~~  
Dzial 24

: Nos itaque considerantes, quod amicitiales  
compositores seu mediatores consanguinei  
esse consueverunt, declaramus in tali  
casu testimonium praedicti Jacobi pro  
Curado valere

Ukladač

Lzy i. e. mendacia vkladal - moliebatur  
insidias.

1471 MPKY 50

Lzy vkladal moliebatur insidias  
(haec illo loquente, Jeroboam retro  
moliebatur insidias II Par 13, 13)

ca 1470 MamDub 96

Uktadač' sie = fingo

Finxit se longius (ire) veladal sse daley. p. 1450  
An. Fil. IV 573.

(et appropinquaverunt castello quo ibant, et ipse  
se finxit longius ire Luc 24, 28)

Znj: i priblizili sa ku miasteczku, do ktorego szli, a on  
okazowal, jakoby daley mial isc.

\ Luc 24, 28



usmieraos, lagodnie

ukhoduc

(sc. crux xpi<sup>2</sup>)

'maka, udrezenie, ucisk'

Tercio dolorem tribulacionis mitigat  
vskramya, vkladada (~~sc. crux xpi<sup>2</sup>~~)

Rkps Ossol 2209

XV pp. RRp xxir 375  
v. 670



(Ukladca)  
Ukladca - arbiter

Sędz panye a ukladca będz tego dnia między  
Izrahelem a między syni Ammonowiy *Ex. Jud. 11, 27.*

(iudicet dominus arbiter huius diei inter  
Israel et inter filios Ammon)

biblia taborska: sęd pane a ukladce bnd tohoto dne  
mery Izrahelem a mery syny Ammonowyni

Tys.: nie ja zamintem przeciwko tobie, aleś ty popętnit z to wyględem mnie  
zmuszając mnie do walki. Niech Jahwe, który jest sędzią,  
rozsadzi dris sprawę między synami Izraela a synami  
Ammonitów

~~Układ~~ (nie) → Układ

Innixa super dilectum, gl. innixa, id est  
poległa vel vkladla

ca 1500 G1Gn 39

(quae est ista, quae ascendit de deserto  
deliciis adfluens, innixa super dilectum suum?)  
Cant 8,5

Fys. Kim jest ta, co się wylania z pustyni, wsparta na obłubienicy  
swoim?

Żnij: Która to jest, która wstępuje z pustyni... podparta się miłego swego?

Id: - " - " , co wstępuje z pustyni, podparta się miłego swego?

Gorn Kim jest ta, która wylania się z pustyni, wsparta na swoim umiłowanym?

Uktaniać

Polskie glosy w rękopisie Kroniki S. Kiedrzycki

Ambicionis enim est omnes omnium ambire  
angulos, omnium amniculas lambere, ad  
omnium scabellum prosterni, gl. humiliari  
deprimi, uclanijacz uclakacz.

XVmed. Gl Winc 145.

Melrose of Melrose

ukłonić się

Dziewyca błogosławiona... weszła  
w dom Zachariaszow a wtrawszy  
szye swa (leg. z swą) czyotka wyelmy  
pokornye wklonywschy szye  
y pordrovyla yę rękącz

Rozm 52

Ukłonienie

Quicumque homo accedit ad sinum domini cum  
inclinacione, s vclonyenym, capitis an<sup>t</sup>ze conspec-  
tu<sup>m</sup>/eius

ed KarBI 67

ca 1500 ~~JArp X 154r~~



Ukoie = placare

1.1

1

Ukoier, Gn. q. 156, a.

Qui offendit unum, aliquem sanctum, omnes  
simul offenduntur, \*pygmaeus n. p.  
Et ideo hodie debemus ipsos pla-  
care vltzic

Ukoic' = placare

Staal fyness, y ukogil' y preslato trojdenyee.  
 Fl. 105. 30. ~~placavit~~, nim. Pivē

V (placavit sc. deum)

Ukoic

21 chr. fot.

Ukojonego placabilium

~~in. xv / R. xxiv / 61.~~

~~Jan. mr. 1619. Mar. 2. Grodz. R. 82~~

~~Pr. Mar. sive. I 88 24 <sup>invenitum</sup>~~

Hec domus fuit novum leonera, id est  
placabilem, ukojonego, et mansuetum  
kukarego

XVim. 4 Kar 3 II 8201

Rozpr. 2~~4~~ str. 61 pocz. w. XV

Uhoic.

Neogyl

ad placandum.

1434 R. ~~11/1~~ 20g.

pt. 16.

Ukoie'

Ukoie' in hymni  
2

Ukoie' = placemus / 1444 / R. XXIII, 302.

~~auge bonum, quod poscimus, placere  
quo tandem tibi poscimus hic et perpetuum~~

Brevier Verne 3

Ukoie (placare)

12

Y kako bode moc gynako Źkoyer pana swego? BZ  
I Reg. 29, 4.

8272

Ukoić

De hoc peccato placari vkoycz non

potuit 1456 ZabŮPozn 85

Ukoic'

1.2.

Udmya, keron, ukoyon = placatus

1471, ~~MSK 7. v. 107.~~ Hamkal 216

~~ver. lat.: omiyakuyt~~

(~~isum enim~~ placatus sum super vobis,  
quod feci vobis Jer 42, 10)

Jer 42, 10: bo um sil legz vlegz, ktorem vorem arguit



Ukoic

1.2

Hic enim deus iratus placatur, vblogan,  
\*vkoyan, demon fugatur XV p. post. GlDom 86

s. 2

Ukoic

Placatus vkoyony

XV p.post. GlDom 92

Ukoic = mitigare

Ukoqit iev koritlek gnew tway Fl. 84.3

~~Nauerier gy, by ukoqit remu oke inow elich  
Fl. 93, 12 13 (not mitigare e/).~~

v Pul: vkoylese

Uhoic' - sedare

273v 2

12

Uho qyr a nasycyr pnegliwoscy  
sic etiam est iste mundus, qui est aridus, quia non  
potest sedare et saciare sitim  
eorum, qui eum sciunt et diligunt

1/2 xv say v 280.

Ukoin

13

fol 217v

1 q. Confederatos <sup>u</sup> <sup>vlig.</sup> ~~us~~ myensyo suyo  
klooyr gnyus ~~stuy~~ ~~noctus~~ schya  
1454 R. XLVII, 352.

Refert Petrus mendicatus quod  
cum Philippus, rex Macedonum,  
desedisset Athenas, dixit eis: Date  
mihi decem oratores, quos ex vos  
dellegero et confederatus reddam

Ukořily vmyřily - pacificaverunt (sedaverunt)

1471 MPK]V̄.134

Sedaverunt id est pacificaverunt  
vkořily, vmyřily (uvr. kol.: seda-  
verunt id est pacificaverunt vkořily,  
vmyřily)

ca 1470 Mam dub 299

(~~et haec dicentes vix sedaverunt turbas,~~  
ne sibi immolarent Act 14,17), sc. apostoli,

Act 14,17 to nioŕge ŕeŕednĕ uŕpokoŕi  
lud in nĕ ofierunt

Ukoic

Servi [...] nunciaverunt filii convalescen-  
ciam, ut sic patris mesticia, smutek, miti-  
garetur, vkoyen XV p.post. GlDom 83

Kiedyż błogosławiony nasz zbawiciel był podan tym  
nielutościwym katom, le tako iże Pilat wždy chcąc  
ukoić gniew żydowski, wezwał niektore sługi żydow-  
skie i kazał im rzekąc: Rozm. 815.



Ukoic = placare

Ukristus enim habuit lucidam valde fa-

ciem, ut quicumque in a se batur <sup>sibi</sup> ~~in~~

nisi eum ~~(Christum)~~ respexit, statim

Ukoic 56 <sup>ut 2</sup> in. xv | ~~R. xxiv, 64~~  
 d. Ker B II 91

Jag. nr. 1619. Mar. 2 Grodz. K. 127 v

~~Dr. Kar. s. w. I 88 27~~

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 64 podz. w. XV 370

UKOJIC SIĘ

Christus enim habuit lucidam valde faciem,  
ut quicumque irascebatur sibi, nisi eum respexit,  
statim wkoyl sō.

plj

juio 884

XVin. GlKazB II 91

Ukoic

13

2

Wnde timentes Iudei ne eum  
~~Wnde timentes iudei ne eum~~  
turba videns ukogilabi sd  
~~turba videns ukogilabi sd~~  
ipsum conspuerent.

~~ipsum conspuerent~~ fin. xv / R. xxii, 64.  
Blkar B II 91

Jay. nr. 1619 Mar. 2 Groch. k. 127

Pr. Kar. sm. I 8827.

Rozpr. 22<sup>4</sup> str. 64 pocz. w. XV

371

UKOJIC SIE

Christus enim habuit lucidam valde faciem,  
ut quicumque irascebatur sibi, nisi eum respe-  
xit, statim. Wnde timentes Iudei ne eum turba  
videns wkogilabi so, ipsum consuperunt

43

hinc 8/7

XVin.GlKazB II 91

Ukoic'

ukoiony

< Ithé... > obyatha <... prosymy panye  
aly> ukoyony <... przydoby> (hanc.  
oblationem... quaesumus domine ut  
placatus accipias)

XV med. Iura <sup>X</sup> 77

sluthoserywye X I

myloserywye 8 VIII

szd smilasaal 8 III

vpokaoiony albo mlaseriwy 4 IV

ukoyosra szmylasawosra 6 VI

upokoyl saze smylowal 7 VII

Ukoic

Nyechay sryz vlosyz essent

XV p. m. R XVI 346

Ukwić:

To gdzie wstąpił Saul, wkrył syf  
w neci jonatanie

BZ I Reg 19, 6

V (placatus)

Ukoić się - placari

Wzbudzały się pan przeciwko mnie, ukoy się w wolney  
obycyey 1 Reg. 26, 19. ~~To gdzie ustrzał Saul,~~  
~~ukoył się w szczeliny Jonatowy 16. 19. 6. przestala~~  
~~plakawa a ukoyła się 16. Job. 5, 28.~~

z rozradowany

(odoretur sacrificium)!

8273



• Ukoič

To vřlisařovni matka gego přestala  
plakat a vřayla syđ (trnit)

BZ Tob 5, 28

Ukaić

Ukoyz syz (ver. kal.: ukoyz) placabon

ca 1470 MamLub 228

(non transeam, nec parvam, nec placaba  
Er 24, 14)

Er 24, 14: sine coling is, me ofol'guz ami ms.  
l. l.

Ukoić

Hanc igitur oblacionem seruitutis nostre ...  
quesumus domine vt placatus accipias, tho  
tegodla obyathovanya szlusby naszey ...  
proszimi panye, aby vkoyw szyą raczy przy-  
gacz 1446-7 Msza XIV s. 182

elkoic

ukoyony  
placatus

1457, PrFII.V, 77.

= Mosz X

~~LUB Kilka za bytków~~

~~A 8 Glosy rok 1457~~

~~Pr, F, t, V str. 77~~

~~339~~

Ukoić się

13-4

Pro Tego dla obyathowaniae szlusby  
naszey ale y Thesz wszystkiey czeladzy  
Twey proszmi <sup>sz</sup> panye aby ukoyw  
szmylowaw (raczy przygycz (hanc  
igitur oblationem servitutis nostrae sed  
et unctae familiae tuae quaesumus domine  
ut placatus accipias)

1456 Msza <sup>VI</sup> 261, nim.

XIV

stethoscywye \* I  
szó smitowaal & III

./.

vpokoiony albo miloszczywy \* IV

upokoysl szyc smylowal \* VII

myloszczywy \* VIII

vkoyony \* X

luthosczywy XII

id est vsmyzenon XV

Uhoic

Uhooy syz (var. kol.: vhooyes) pla-  
care

ca 1470 Hamdub 238

(exaudi, domine: placare, domine, at-  
tende et fac Dan 9, 19)

Dan 9, 19 adpuse parre elca nayan

Uksic

Uksy syz (usr. kol.: ukycie  
schiz) quiescite

ca 1470 Ham Lub 248  
(domine deus, quiesce, obsecro Am 7,5)

Am 7,5. panyy pami, prestan prony



Ukoić się

Trzewica Marja... poczęła gorzko płakać...  
A gajzi... ukoila się sama i mogła wyma-  
wiać słowa, tedy recha ku swemu synu  
Rom. 523.

Ukwić

Błogosławoni słowek, ięgor ti nawczisz, gos-  
podnie, y s twego słowa nawczisz gę,

By wogil'iemu ote dno zlich,  
~~asz bi \* wocpan bil gnesnemo~~  
~~dot~~

(ut mitiges)

Fl 93,13, sim. Put

W zlych nam uilyt' ode zlych dni

Ukoić

Przyjezegnay thy dary ... ,tho swatho swa-  
thosc <sup>ny</sup>apyrzwey ... ktoro ty]oby offyerujemy  
sza czerkyew thvoyo swatho kresczyanskoo,  
kthoro vsmerzycz y vkogycz, pacificare,  
zgodzycz uel szgromadzycz, szachowacz  
raczy ca 1431 Msza XII s. 212

II - IV, VI, IX : vpkosyer

VII : pkosyer

XII : vsmyer

XIV : vpkosyer

Ukoic

12

Wkay (compens) pp. xv, R. xvi, 349. Nyechay 1249,  
~~wkay (essent) ib. 346.~~

~~ukoj, ja, jic~~  
ukojc

4

Gdy mnych poczyne drzywy stroyex,  
nykth go nyc ~~moxxe~~ ukoyex

De morte v.  
~~MARK. I. 1941, 444.~~  
~~De s. d. m. 444.~~

Ukoic

4, 2

166 v rukopisu  
ale pod tlaci mi me  
konec

XV med.

Scara, v kazdy = comp. v. R. XXIV, 353.

Ukoiv. Suasu deducere 2.3 5 fot  
~~325r / 353r~~

✓ Suasu deduxit - okoyl, osmyeruyt  
ex xv onky. II, 32b.

Dyabolus enim in homine ius habuerat,  
cum enim in ligno veit ad esum ligni  
vetiti suo fraudulentus ✓

Ukoii' - sedare

Pro eodem agro

✓ Multe dissensiones fuerunt alias ~~re~~ nyesgody, id-  
circo supradicti viri ista sedaverunt alias ukogily  
inter filios supradicti Teschi... et sacrum  
intercessorem  
preati agri

1449 Jozsin. 56

(re. nyesgody)



Ukojżcy

~~TEXT~~

Ukojżcy = placabilem

~~Ukojżcy = placabilem~~

(ut praedicarem annum placabilem domino et diem ultionis deo nostris Is 61,2)

ca 1470

~~MPJ.V.00~~

Merindub 204

LET

Is 61,2 d. d. alym ogłōnī mitōwajny vol:

Ukojenie = mitigatio

Met 11

for  
ers.

Nec dolor

(mitigationem - ukoyenya)

ex XV enpky II ~~325/6~~ 326

7r

tagotreme ; uimiereme

podleg zemyan a slyachty narzey

Ukon - servitium

Czastokrocz duchowny w opekyrnye myenkhayz, prav any  
vkonow krotelstua naryednye postapuyaje Brat. 10.

(debita nobis et nostro regno servicia in facienda  
expedicionem subtrahere consueverunt, Sul 23:

powymee naam... sluzbi wojenne odegmacz  
obikli) of Bri. Jt XI 131

idania z Kasz. od pokoznow sriakta  
Dard.

• kolb. od pokoznow sri. IV 265

definiere

Ukonai - diffiniere

Znamyonyy <sup>key...</sup> erlosky o wryznerye kwaltem  
panyen <sup>gysch</sup> Ukonane, na wyerne eratti w kanstuye  
mayan trwaer Jul. 89.

fac. O.

ukonac' sig.

Cum fassus fuisset (sc. Helias), id est ukonal saq  
quieuit, odpocival, sub vna arbore nomine  
inripeso vlg. pod galowcovym drevem

cum fessus fuisset

(XVp. pr.)

ukonalna R. XXV, 174

~~Brückner Kaz. šrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

2039

~~Osvoč. 414. B. 44~~

~~Wymowa~~

Wymowa

Factum est, ut lassarentur animalia; vkonalysya,  
per nimio ardore solis et steterunt ita quod  
non possent ambulare  
lassarentur

vkonalysya (animalia)

XV p. pr.

R. XXV. 177.

Brückner Kaz. śr. w. 3.

Rozpr. 25, str. 177

2286

cod. 414. k. 210.

Ukonerye - diffiniere  
Snamy, ze ...

Xandz marowski (wslawcyenya na roczest  
wielikich ...)  
wiczualit i ukoneryl i spraudit Jul. 91  
tym obiczajem

Ukopai = fodere

By ukagit iemu ole now zlich, az bi vocopan (!)  
hit gressnemu dol Fl. 93, 13.



~~Убо~~ Убогаі - fadere.

By vkayl yemu ade dnyoio zlychy,  
az by vkaopal gnyemnu dol  
Pur. 93.13.

~~93.13.~~

Pu!

Ukopać = fodio

Był jeden człowiek, sieć oroladny, który  
sadrósny winnice i ogrodził je płotem  
a ukopawsy w niej brice i uerynił sieć  
[et fodit in ea torcular, et aedificavit  
turrim] Rom. 410.

Mat 21, 33

21y: i ukopał w niej prasę  
Tys: wykopał w niej prasę  
Form: wykopał w niej dół na prasę  
und grub in ihm eine Kelter

~~Wkopac~~  
Ukopac

Ukopac, rob. Biblia pom. t. III, s. 123  
stusnie, rob. Biblia pom. t. III, s. 123

ktory assadrywszy wynnyoze y ogrodzyl  
ya plotem a Ukopawsty tnyey Lyszy-  
oze y wozynyl wyeta,

(fodit in ea torcular Mat 21, 33)

Rozm s. 410 to. 1

abcđefghchij<sup>≡</sup>klmno<sup>≡</sup>pr<sup>≡</sup>s<sup>≡</sup>t<sup>≡</sup>uwzzz

Ukopczyć

~~granicies facere et scapulas siffare  
alias grammeries y kopscies ro-  
siffare~~ Ipsi vobiscum volunt

granicies facere et scapulas siffare  
alias vokalacis y vkopticis

~~(idem) grammeries vokalacis y kop-  
scies vsiffare~~ 1468

AGZ. XVI, 53.  
ArchB. XVI,

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sagów Sandeckich

R. 1468

str. 53

w tej samej kopisze:

Kopiec

79

Уксус → Уксусная

Укорочаі

О бокс, ktorý  $\frac{d}{4}$  отхуцпеня прыва..  
та рачыался  $\frac{d}{4}$  ступ... ~~плоскым~~  
~~сплоскым~~ ступным укорочаі,  $\frac{d}{4}$  прыклад  
быць ex XV каўнн 291/2.

Ukoronować  
ukoronowan

Ale podług świętego Augustyna iżę święta głowa jego jego (!) słodka trudno pchajacem tarnim boską wolą stało się, iżę tako ukoronowan, aby się tym ukazan, iżę on jest mocarz wyciężny nadnieprzyjacielem bojującym, jakoż to zjawił świętemu Janowi wtajemnicach niebieskich, gdzież tako stoi: Rozm. 830.

ukorzenie

In vita Christi fuerunt quinque virtutes: summa  
misericordia, profunda humilitas, gremboque uteroque

~~summa misericordia~~

~~profunda humilitas~~

profunda humilitas  
gremboque uteroque

~~summa misericordia~~

~~profunda humilitas~~

~~summa misericordia~~

~~profunda humilitas~~

642

Brückne, K. S. z M. Roslawka

Rozpr. 26. str. 147

144

Opis Świątokręski dr pol XV

dr. pol. XV, R. XXV, 147.

1



Ukorenienie rab. bykorenienie

Ukorzyj

Humiliauit semet- et Ukorzyj, unijryt  
ipsum sam srebije

XV med. 1777, 1, 80, 1/2 1777.

Ukorzyt, unijryt sam srebije humiliauit  
semetipsum (humiliauit semetipsum factus  
obediens usque ad mortem Phil 2, 8)

Uj: sam sie ponizyt

Uj: unijryt samego siebie, stawzy sie poslusnym wi do smierci

Ukorzyc

(wat. lub. vkarzil)

Ukorzil = humilacja

MPKJ: V: 89

1471  
(factum est autem post haec, percussit David Philistinim  
et humiliavit eos II Reg 8, 1)

Dni: I stalo sie potem, ze porazil Dawid Filistyjny i uniezil je  
Tys: ... i uniezil ich do nleglosci

1471 Mann Kal 72

II Reg VIII

Wkorzye - humiliare

Za rycz snadz rycorzyczele gich

wkorzye bich byl Ps. 80, 13.

~~Wkorson yetm szyno 141, 8.~~

(si populus meus audisset me, Israel si in viis meis ambulasset, pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem et super tribulantes eos misissem manum meam ~~Ps.~~ Fl: za rycz snadz neptziaczele gich vsmerzil bich bil)

Try: matychmiast zgniot bym ich wrogow  
Luj: snadibym byl tacno Ps. 109, 13.

# Ukorzyć

Ukorzon yesm syhno (intende ad depre-  
cationem meam, quia humiliatus  
sum nimis, Pl: Słyszay prosby mozey,  
bo vsmetayl yesm sę syhno albo bardzo)

Fys: xwaz na moje wotanie, bo bardzo  
jestem niecierpliw  
2Lij: bom ci unisony bardzo

Pl 141, 8

Ukorzyj się

Humiliamini Unijere se, ukorere se

XV med. Ps 1, 94 ~~1/2 XV w.~~

Unijere se, ukorere se pod mocna  
mocna: boga, humiliamini sub potenti  
manu dei (humiliamini igitur sub potenti  
manu dei I Pet 5, 6)

Fys: upokorere się, wój pod mocna, reka, boga  
Unij: unijacie się, tedy pod mocna, reka, Boga

(cum finis modi postulantur veniam et absolutiorem  
quantum ad deum censentur absoluti) 1

Wkromyc sie

dosyca wesnyenya tym to klątym rozgrzeszenye  
dano, tego dla, aczby csy yscsy swiateowie  
swiadcztwa dokonali, aby takya przeczywie-  
24/ nym prawda nye zagynala. Aczby yvss takym  
lvdzem klątym ros/ rozgrzeszenya nye chczano  
dacz, a to take, yszby to bylo yawno, gdyby  
prosyly rozgrzeszenya, gdyss the many z navky  
boszey, kto syą vkorzy, yvss gest rozgrzeszon,  
ale to podlug Boga, ale nye vstawy czyrekwie  
swiatey, tedy chczeny, aby kromye vraszenya  
rzeczy, to gest causi, sadza swiadcztwo

5211-23-24

Sub 35: golisz thako poroplayaczi lasky y rosdneszenya  
yylko kv bogu rosdneny szo rosdnesreny, chereiny  
(a srtkarvgeny)

Elkarriz

Its 43 v. karriz, you get v. karriz on dial. 24.



Ukować = fabricari  
Twój jest dzień i twoja jest noc  
Ty ukował iesz zorzę Fl. 73, 17.  
i słońce

(Tuus est dies et tua est nox, tu fabricatus  
es aurotam et solem, Tu i ty yes  
ukował zorzę i słońce  
Fl 73, 17

Zuj: tyś ukował zorzę i słońce

Ukradli 'furtivus'

gdoby kitho u slodreysihwo... byl przekonany  
... alybo rzecz ukradla lubo gwałtem  
othyathaz wroczyly, then presececzywy  
ostan na wyeky. Sul. 58

(vel sem furtivam seu violento ablatam  
restituerit, Dicitur 56: abo rzecz kradzona  
abo gwałtem wazata oblycanye wroczyly)

Ukraina of Ukraina



Ukrasie'

Ukraschone rubeo = colirida, pannus collydatus  
(papa. 2. orrolatus)

~~Ukraschone~~

<sup>c</sup>  
~~1471~~ MPKJ.V. 22

1471 Manual 33

(tollens autem de canistis arzynorum,  
quod erat coram Domino, panem aëque  
fermento et collyridam conspersam oleo

~~Ukraschone~~ <sup>oleo</sup> rubeo, arzynomij <sup>oleo</sup>  
Ukraschone: jeden placek pyro, brony z oliwa

~~Ukr. VII~~

Ukrasie

Ukraschona = decora (quam pulchra est et quam  
decora, cotissima, in deliciis! Cant 7, 6)

1471, Mumkail 148

1474

uk(+) assona decora ca 1470 Mumkail 148

Nij: jak kóžeś piękna i już wdrizana, najmilsza,  
i rozkoszach

Tys: o jak piękna jesteś, już wdrizana

Pom: ... i jak powabna

Cant. 7

~~Ukrasie~~ Ukrasi c

Ukrasim (pro ukracim)  
(var. kol.: vkraschiz) praecidam  
mam. mikulovski: ukristim

ca 1470 Manusub 64

(ecce dies veniunt et praecidam  
brachium tuum)

~~Tysintainie mardhodra dnu, vkraschiz etanis samistovze~~

I Reg 2, 31

W odetuz samie kuzje  
1000 ukrasie

Ukraszenie

Condimentum ucrasene

ca 1420 Wok Tryd nr 437

condimentum - przyprawa, cibi; - przenos. sermorum, amicitia

jęz. -k- korzenie, przyprawa.  
Kn. - przyprawa; przysmak





Ukrasć

*Ere* Adam ne. ucradi Falkowi dwu kopu rzi  
chózebno rzecz 1386 HubeZb 60

*mirable*

Ukrasé'

13. Jaco to fwatczø Jaco woýczech  
neukradl. | Michaloui fwyni ani  
gich vřizitka ma<sup>1</sup>).

1387 Pozn. nr 13

Lehsa I nr 177

Ukraińc

283 Jako [to] maczeÿ nevcradl voÿ-  
novi<sup>1)</sup> cровi<sup>1)</sup> ale ÿø nalafł.

1391 Pozn w 283

Lelun̄ w 1018

ukraśc

taco etc. ifz to fwaczimi ifz Jacob |  
ne vcradl Janowi fto owecz any |  
gich vřithka ma

L. 1689.

1394 Kościaru nr 11

Ukraini

Jacob ne veradt Janowi slo oweer.

1394 Lekoz. II, — 1689.

ukraši

† jako to fwanzan jako Thomiflav |  
ne ykradl Swenchový kona a |  
nego vřhidka ma

a) L. 2269: Thomislaus, kmethonem.

1388 Kořcian w 117

Uwaga!

26. yaco Micolaÿ newcradl potrowi co-  
bili | chęzobnø rzeczø ani tego  
wzítka<sup>1</sup> mal

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> *Hube 22: Nicolaus, de Poclancow, u*

1401 Kal nr 26



Ukrasć

27. yaco Micolay newcradl potrowi co-  
bili | chofzewnø rzeczø anitego wfzit-  
ka<sup>1</sup> mal

1401 Kal nr 27

Allraśc

231. Thacomi b{o}g pomozs<sup>1</sup> ifzwethi  
crzifz iaco tho | fwatcze ifz an-  
drzeÿ neucradl ftafcowi | [[dwoye]]  
{dwu} owczu ani thego vfzitka ma

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> *Hube 5: Andreas, pomoze.*

1401 Kol nr 231

Uraic

73. jako potr newcradl dobcoui con  
chofzebno | rzeczø anitego vszitka  
mal

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kol nr 73

ukraść

Jaco Janufz neucradl Jagnefz|cze  
paczerzi anigich wŕzitka | ma

Piek. 761.

1404 Kościan nr 247

ukraść

Jaco Szchedrzyk neucradl dobre|  
flaoui konopi zagrzewnø | ani gich  
ufzitka ma

Piek. 791.

1404 kóciam m 258

Alkarašć

258. .Taco nam pomofzi bog etc. Jaco  
tho fwatezmi Jaco | [[Jan nep  
nevcradl]] Januffz newcradl Janowÿ  
co|na szatrzy grziwni chanfzebna |  
rzcza {ani yego vřitka ma}<sup>a</sup>

1404 Kol nr 258

Alkwaśc

270. Jaco to fwatczimi Jaco Kunat ne |  
veradl wawrzcowi szefci grziwen  
ani | gich vfzitka ma

1407 Kal nr 270

Ukrasć

611 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø Jaco Przczflaw  
neveradl Barthoffzeui dwu konu |  
ani tego vzitka ma

1407 Pozn w 611

Piek VI nr 1131



ukraśc

Tacogim pomofz bog {†} iacoto  
fwateimi iaco | Goflaw neucraft  
Janne dwoge ouecz | anigich vfitca  
ma

1407 Rtcm

w 167

ukraśc

T mi b | p ý f. † Jaco tho fwatezimy |  
yffze Micolay newerald Jacuffzo|wy  
dnu wólwu any wízitka | ma etc.

1407 Rt Hou

nr 248

Ukrasč

331. Jaco tho fwatezimi Jaco fwatoflaw<sup>1</sup> |  
neveradl fdzechovÿ Coni ani tego |  
vfzitka ma

1411 Kal nr 331

nkrašć<sup>11</sup>

Takonam pomofzi bog † etc. iaco | to  
fwateimi iaco vancencz zolcza | ne-  
ucredl pawlowi volu anigo | vlitca  
mya

1411 Rtg  
ni 187

Ukraiń

Jaco Tomislav ne ukradl

Saulowij klusãcza chansepna  
rzecza

1413 Pyzdr nr 374

Ukraić

Jaco Jacusz ne wkradl

Micolayowij dwogich konij  
chãszepna rzecz

1413 Pyzdry nr 375

Ukras

430. Jaco to fwateimi iaco Swantoflaw  
neveradl | drzemlicoui<sup>1</sup> dwu coną  
ani gich vfzitka ma

1414 Kal nr 430

ukraśc'

<sup>4</sup>Jako <sup>5</sup>przitem bil. | Jako<sup>6</sup> <sup>6</sup>ÿeft<sup>6</sup>  
Sandziwoÿ<sup>7</sup> neykradl<sup>8</sup> | Marcziffewi  
noczn<sup>9</sup> rzecz<sup>9</sup> szodla. |  
*Et testis*: Jako tho swatczÿ<sup>10</sup>

1416 Koscian ms 626



Ukras

553. Takomÿ pomolzÿ bog yfwanthÿ † |  
yakoto szwyadczÿmÿ yfz Myeczflaw  
nyew|cradl Maczkowÿ conÿa anÿgo  
vfzythka | ma

1417 Kol n 553

Ukras'c

790

Jaco mycolaŷow fzyn neu|cradl my-  
colayowy rofzuftowi | zayocza prze-  
charthy any tego | wifythka ŷma

1420 Kol nr 790

merkasić

Jaco tho etc<sup>2</sup>. Jaco pýotr grabýo-  
nowfký | ne<sup>3</sup> vkradl wýffacowy<sup>4</sup>  
*sex<sup>5</sup> marcas {latorum} cum | cisticula*  
*et speciebus ut una marca<sup>5</sup>*

1420 Kościan ms 804

Uknaśc

804 Jaco tho fwathczymy Jaco mico|  
lay neucrathl Andrzejowy | ofsz-  
mora Swýny any theco | wffuthka  
yma iaco dwe | grzywne

1423 Kiel nr 804

Ukraść

Jako ya tho wem, esse jam ne ukradl  
Micolaiowi szedmi kop y diwdzesthu

1424 Zap Karsz nr 90

Ukrasč

2740. (196<sup>v</sup>) Jaco ya tho wem Eze Jan nyeveradl falcowi wolv.

2741. (196<sup>v</sup>) Jaco ya tho wem Eze Adam nyeveradl fal-  
cowi volu.

1427 Zap Wana nr 2740

Altrašć

1010

ÿako tho fzwÿacza ÿako Micolaj  
konopka | fkothlina nÿeprzyfzedl  
anÿ przÿal dodo|mv Grzegorzowego  
nocnã rzeczã ÿ nÿe | vkradl mv  
trzydzefczÿ y pÿacz [cz]cz grzÿ|wÿen  
groffi szÿrokÿch fgego fcrzÿnÿe |  
a nÿ ftego vÿzÿdka ma

1428 Kal m 1010

Ukrasé

2784. (219<sup>v</sup>) Jaco ya tho wem Eze voycech nyevcratl Jacu-  
szowi zapolcoppi rzeczi.

1428 Zap. Wanz nr 2784



Ukrasč

313. (68 r. 1431) Jako ya tho wem Stanislaw nyeucradl  
magdalyanye crowy (any yey vszithcu ma) < za copan groschi >.

1431 Zap Kanae nr 313

Ukrasí

417. (B 1, 52<sup>v</sup> r. 1433) Jaco ya tho wem Eze Vocech nye-  
veratl philippowi cztirzech kopp.

1433 Zap. Kancz nr 417

Ukrasie

Stan nye ucrahl Stanislawowi conya

1438 Wolff Zap. 6

Ukras'ic

536. (157 r. 1440) Jaco ya to wem eze marczyn nyeukradl  
Thomkowy wolu.

1440 Zap Warsz nr 36

Ukras'c

Jan nye veradl Tyborowy trogich perol w ge-  
go bonu

1456 Sym Sad. 73

Ukrasí

Jan nye vradl Nadborowy... myodu

1463 TymProc. 201

ukraść

3. Jaco to fwatezo ezfo Krziwo |  
fandowi vkradzoni kone tego |  
Sandziwog vzitka nema.

1386 Pozn nr 3  
Lekszt nr 71  
JA IV 179

Ukras'ic

723 Tako gim bog pomozi yfwāti | †  
iaco to fwatezø [z]cfzo [ka] | ke-  
lianowi [wa] veradzoni | cone tego  
wancenez vřitka | nema |

1403 Pozn nr 723

řich V nr 445



# Mkvašć

295 ta crowa czfo czeftkoui<sup>1)</sup> vcardzo-  
na<sup>1)</sup> | tey<sup>2)</sup> Jacufz vfzitka<sup>1)</sup> nema

1390 Pozn nr 295

Lelen I nr 875

JA IV 180

52

Ukras'c'

57. Czfo Thoma vinne penandze polo-  
fzil | tÿ lø veradzoni ani gÿch<sup>1)</sup> ia  
vfzitka | mam<sup>2)</sup>.

1389 Paan nr 57

Lehsa I nr 530

Hubezb nr 65

Mkvaść

14

85. tago mi pomofzy bog y suan|thi<sup>1)</sup>  
krzyfz jako tho fwacz|fzymi Jako  
czo vkradzon<sup>1)</sup> | Gerwarthowi<sup>2)</sup>  
wol tego fth|afek vfzythka ne ma

1390 Pozn nr 85

Lehsz I nr 883

Hube 26 nr 99

## Mkvašć

261. Jaco potrek nedal vkrafcz macz-  
coui | dwu volu anigich vřzithea  
ma.

1391 Pozn m 261

Lehnī m 1066

Mkvasi'

791 Tako gim pomozi bog | y fwanti †.  
Jaco to fwat|czø Jaco Sÿman ne-  
kal<sup>1)</sup> | fwim ludzem vrafcz con |  
(95) Mikolajewi Chomanczfk <e-  
mu><sup>1)</sup> | ani tego vzitka ma.

1409 Pozn w 791

Piek y m 1316

Ukrainic

Yanko pan Taylor nye cosol  
Roscowshemu vchasu aonye

1419 Rthm nr 260

Ukrasie

1280 Taco gym pomoz bog etc. Jaco to |  
fwacza Jfze pan Jan Virzechaczew |  
fky fehukal tych flodzeyew czofz |  
by myeli vcracsz paney Margo |  
rzacze volu yfkopow dzefzacz |  
- - -

1428 Pozn nr 1280

Ukrasí

mínsdúké

Traco

Charerim Domenikoni ne wkwad wola 1393 flube 26.  
 68. ~~Assibidato szalowal na Virrecha o tenet~~  
 wloio (utow) ukradronich 1397 ~~dekis 1, No 2318~~  
~~Slactna uwerad[aj] sekiri 1402 / Dick. 95. Scaybor~~  
 nye katal Roskowtkemu wewaser conya 1419 / ~~prop. 13.~~

Rt 4m  
 nr 260

Ann. 1405 KsMer I nr 529.530



ukraśc'

12

Tako mÿ po|mozÿ bog yfwoty  
Crziz Jaco tho fwa|tezø yfz Janek  
natboroffkego Cona | Sgofpodi nev-  
cratl ani vřzitka ma |

L. 1503.

1393 ročníku w 53

2  
sim.  
Mkwaść

143. Jaco to fwaczø ifz Czafzflaf<sup>1</sup>) ne  
vkrađl | fuleflawouich koni ani gich  
vřzitka ma

1393 Pozn I nr 143  
Lehsa I nr 1445  
Huberšb nr 205

sukradź

Taco my po etc. Jaco to fwaczø  
ifz ftasz|ec ne veradl petrowich kony

a) L. 1610: Cziekofszky, tamen.

1394 Kościan nr 6  
L. 1610

Ukraszc

310. Jaco tho fwatezimi Jaco stafzek ani |  
yego czeladz {neyucradl} fwantcowa  
cona ale ten | con dobrowolne  
wzedl wyego dom | a on gÿ opo-  
wadal fanfandom

*Zapiska skreślona w rkp.*

*Hube 42, Ul. 9.*

1410 Wal nr 310

Ukras'c

968

Thako mÿ pomozÿ bog † ÿako  
tho | fwatczã [ya] ŷlze przedflaw  
newkradl | rzeczÿ gÿednich wdrw-  
gÿch katharzÿni | nich oczÿfnÿ ŷma-  
czerzÿfni ÿako | dzefancz grzÿwen  
anÿ wŷzÿthka ma

1427 Kal nr 968

Ukraść

Iaco praue vemy i swaczimy, esz Pecz ne  
vcradl duos equos noczlem czazem, ani  
tego wzitca jma 1396 PKKr 244

Ukrasić

Wenny i swacimny, esz Per ne veradl duos  
equos nocernan rzeeram, ani tego writka  
jma. 1396 Tab. 537.

Ukrasó

D. ne ucradl dwoyza koni nocznó rzeczó  
1399 HubeSad 278



Ukrasíc

625 Tako gim pomozi bog y fw|anti †  
Jaco to fwatczø Jako | Maczek. ne-  
veradl Cona | tako dobrego Jako  
fzefcz | krziwen Malefzewi ani |  
tego vzitka ma — — —

1407 Poznań nr 625

ř. eh VI nr. 1155

Mkrasic'

674 Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1</sup>) | †  
Jaco to fwaczø Jaco micolay | ne-  
veradl cona Jaco cztirzi krzi|wni  
anitego vztkã ma.

1410 Pozn w 674

Piek v̄i w 1377

Ukras'ć

Jako tho swyadczo, iako Syman nye vcradl

broga rszy any pszenyczy

1419 Pyzdr nr 575

ukrasić

8.7

Kotna:

taco mi pomofzi bog etc. Czo |  
fzorbe crowi vcragzoni<sup>b)</sup> tich waf-  
zri|necz vfzitka nema

a) *Zapiska w rękopisie skreślona.*

b) L. 1760: vcraczoni.

2

1395 Kościan nr 22

## Ukrajec

Nota Przibek proposuit super Visecho-  
nem, quod fures ipsius Visechonis  
noctis tempore subiunxerunt 6 boves  
valentes sex sexagenas ... szso Przi-  
bislaw szaloval na Viszecha o sescz

w(o) flow vkradzonich iako sescz kop,

1397 Pozn nr 348

Lelesz I nr 2318

Hube Ib nr 310

tich Visech  
vsritka ne me

Ukras'c

356 Jaco to swacimi jaco Sdzefflawa ne  
weradla | Capturof ani ginich reczi  
 tako dobrich | jaco dwa dzefcze  
{Jarantowi} griwen ani gich vfitka |  
 ma

1397 Pozn nr 356

Lekin I nr 2575

Hube 16 nr 355

ukrajs

T mi p b y ff <†> | Jaco to fwadcz  
Jaco paulowa cz<e>|ladz nevkradla  
izandcze dwu | grzywnu [[al]] ani  
tego pael | vřitka ma *etc.*

1408 RtKon

w 291

Ukrasć

183. (247<sup>v</sup>) Jako mne przyyka vkradla zadwa dzescza grossy  
ramb smego [d]omu.

1426 Zap Warsz nr 183



ukrasć

55

† Jaco tho fwacczø jaco [[Gnewomir]  
{Jan} | fzin michalowo ne veralt  
{fwanch} szana za trzy | grziwni  
any tego vřitka ma

a) L. 2385: kmethonem, Vitchka, Pa

1399 koscian w 132

ukraji

taco mý pomofzy bog y † Jaco  
czomý | lech vcralt koyne dwa týt  
Izø ta|ko dobri Jaco ftzirze<sup>b)</sup>  
grzýgwný

a) Tu pozostawiono miejsce na wpis

b) L. 2417: sczirze.

1399 kościelni w 138  
139

Ukras'c

788 Jaco meczko neucrald cona | mi-  
colayowÿ izadzezfancz grzywen |  
ianÿ trzy werduk yemu ne| flaplaczył  
any tego vfzythka | ma

1420 Kiel nr 788

† Tako gŷm pomozi | bog ŷfwoti †  
 {*etc. sicut hoc testificavi*} [Czfo zafta-

na vpana mrocza] | Czo zaftal  
 marczin vpana mrocza cobi|lŷ we-  
 wfi [czfo [vibita] veradzona<sup>1</sup>) chŷ-  
 zebnŷ rzeczŷ] | ta ftala zatrzi grziw-  
 ni

1399 Poznań nr 398

Lehza I nr 2999

Ukrasie'

2

VII 2

Nye ukradnyesz. ~~e. 1450 from IV 537.~~

II 1: nye cyn Dek VII 2.  
<k> nadre worthne

Dek I: any kradny

II 3, 4 etc: IV. v 2, 3. VIII 1, 4, 5

III 1, 6, 14, 15, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 28-30

III 2-5. VI: nye bers

III 13. ne pozanday

V 4 ne berii, V 1: ne kradny

warr. cf. krasie'.

VII 6 nye kradnyesz krasasz

III 10, 14, 16, 20, 31  
ne cradn

Ukraine

15.5  
Lvi " 291 200. 3 pl  
Kivsiadi av. 9. myst. 369 !

Toes

Ne wini dzekh sz ganowa domu y ne weradzekh  
wortkovi con

1401 ~~Hube. Kb. 48.~~ Kib nr 17.

Ukrasć

15

98. [y] jako fdobeflauina domu nevcra-  
dzono pau|loui cona ani tego vfzitek  
ma

*Zapiska skreślona w rkp.*

1403 Kol m 98

Ukras'c

Jako de domo Vincencii neucradzo-  
no | Staniflaowy czechelkemu Cona |  
787 szadzefzancz grzywen anythego |  
wincēti wffzythka ma

1420 Kal nr 787



Ukrasć

3

Jaco Andrzej s Janem ne ukradli s Wichmina  
domu crowsi chpszebnp rzecz

sier 1406 Zlube 26 85

Ukrasi'

O kthora crowa starosta na Mycolaya y na  
ledra zalowal, they ony nye virathly s xanrey  
obary

1460 Spr JWW. VII 2,41

ukraść

5

Jaco to fwatezø czfo veradzoni  
van|czeui dua kona tego woczeh |  
vřzitka nema.

Piek. 1101.

1406 koscian w 322

2Knašc

1.5

T I P b I S † Jakotho Swyatezi |  
yfz yest pani Michalowa nyeveradla  
v|eprza Janowi chafzebną rzeczą  
anigo | wżitka ma

1416 Rt Kou  
nr 338

1.5

# ukraśc'

yz czio Michal weweriki, zalowal. |  
 na Marczina Pacoflawfkego. aby |  
 yego flodzejey. mu. volu y crowa |  
vcradl. y do yego domu wyodl. |  
 tich | yest. volu y crowy. do yego |  
 domu | neprziwyodl. any tego |  
 vzitka | ma

1418 Koscien m 674

# Ukrasé

Jan... pomowil gy byer slodregya, abi genu s ne-  
chqkthorey skrynyky veradl dresqer cop gro-  
szow cusnie praskey. 1474 Tab. 540.

13

apr.

!

Ulbrašić

Ye Jan ... za sto priiven recy ne kucradl

1420 AKGr. VIII a. ~~151~~ 151

ukraśc'

n. 5-6

Jaco<sup>1</sup> to<sup>1</sup> fwateza Jaco czlfo Jad-  
wiga przefwego<sup>2</sup> | p<sup>ro</sup>curatora zalo-  
wala na marczina podrzeczfkýe|go<sup>3</sup>  
abý ge dua<sup>4</sup> konýa<sup>5</sup> veradzono cha-  
febne<sup>6</sup> | abý ge donego<sup>7</sup> wdom  
wýedzono<sup>8</sup>, tých koný | [[donýego w]  
{wgego} dom nýe wýedzono aný  
gich vzitek | ma

1421 Koscian<sup>nr 899</sup>



Ukrasie

76

117. (182) Jakom ya neveradl hadasse czthirech y dwdze-  
szthu kop.

1425 Zap. Kraso nr 117

Ukrasie

174. (241<sup>v</sup>) Tako mi pomozi bog y swanthi krzisz okthora syethm cop psyenycze (!) dzirszek na mya zalowal theyem mu ya nevkradl any yey vzytka mam.

1426 Zap Karsz nr 174

Ukrasi

246. (B 1, 2<sup>v</sup> r. 1428) Jakom ya Sczepanowy trzech cop  
nyevcradl. — Jako ya tho wem.

1428 Zap Wanz nr 246

ukraši

Jakom ya Mytkowy nye vradl pyanoxo-  
rych pschol nyelessew w gego boru

1450 Tyu Sąd. 81

Ukras'ic

1582. (188<sup>v</sup>) yakom ya yemv nyevkradl wogrodze wnoczy  
konya yako dwye kopye grossy podla poszwv thako my etc. —  
Jako my tho wyemy.

1486 Zap kanz nr 1582

Ukras'c

1752. (172) Jakom ya yemv Crovy czyrvoney nevkradl anym  
yey do domv wyodl a nym yey vsythkv myal w domu<sup>1</sup> swem  
wasnosczy yako trzy vyerd[unkey] Thako. — Jako ya tho vyem.

1493 Zap Wanz nr 1752

Ukrasi

1686. (465<sup>v</sup>) Jakom ya Jemv Nyevek<sup>r</sup>athl konya Golabego  
Naymyenyv Mrokovye yako pyacz Slothych Thako my pomozi  
bog etc.

1494 Zap Wansz nr 1686

141. (209) Tako mi pomozi bog yswanthi krzisz okthore  
rzeci przyka na mya zalowala thichem ya neucradl any ych  
vszytku mam. — Jako ya tho wem (Maczey) okthore rzeci  
 przyka na Maczey a zalowala thich mu (!) on(a) neveradl.

1425 Zap Kanaz nr 141

num. 1440 STPP II nr 2844

(part)



227. (413) Jako ya neucradl zadzesancz grosszy ssola. —  
Jako ya to wem.

1427 Zap Wamz nr 227

379. (W 2, 83 r. 1432) Octori kon thomek (weradzoni) nam[e]  
zalował zathem ya penędzi (nyeprzebral) nepobral alle za swoy.

1432 Zap Wansz nr 379



Uwaga

56

!

Ważne... polecił skargę precyzyjnie  
do sąsiadom swoim, jako gdzieś  
kiedyś czas wczesnego lip genu  
układam... wysłany, posyłać  
słodką: otknowy na  
Vriest 28: gest układam      Lip 39

(fui set ... subtractus)

mylczenye, a rzecz sadem zdana w swej mocy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-  
noscą gesm pobvdzyl sasady, prosząc gych,  
aby my pomogły w sladv zlodzeya pogonyecz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cęczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tej rze-  
czy wszytkym sąsadam konya Nagotowy skazalismy  
Dział. 28

Jul 39: bil <sup>gemv</sup> vkradzon  
(fuisse... subtractus)

Ukrasii - detrahere, subtrahere

Go: khto nyceruo vkradye, potk shra-  
erenga vcha bez potkdan Jul. 64. Kony  
erav nornego bit gemu vkradyon 29.

Diē 49: acedidy... vkradl  
(si... subtraxent)

sim. XV p. post Katium 283.284

Uwaga!

wymyślono

was do Sul. 2  
184

syednadzesaca /a/ a gdyby loyol abe sia slo-  
wa nowyl przed nym, tedy pyatnadzesena. Acz-  
keby na naszym dwerse abe ryzerakym esse  
wkrali, tedy wabe na byca wstawiaj a gdy kto  
na ryzerakym dwerse breny debada y wiany  
kego, tedy na rana raka abe na myloscy ryzer-  
skoy.

/120/. Kto na dacz sluszebnyka.

/N/stawiany, ysz my abe stareta abe we-  
yewoda abe sadza abe podsadek abe wesny slusze-  
bnyka naya dacz ky pozwanyv taka, ysze ktorz

Dzial. 49

(si... subtraxent)

Ukrasici

36

!

Rachel gemu hila ukradla v  
gezo modli, crso srp gym  
modlyl

BZ Ken 31, 19.

v (furata est)



Ukrasi - furari

(furatus es)

26

!

Porzev gosz ukradl my bogi moze? B2 Gen. 31, 30.  
~~Wzeli s<sup>o</sup> zaklady rzeczy, y ukradly s<sup>o</sup> b. Jos. 7, 11.~~  
~~Nye wyodr<sup>o</sup>z, ab<sup>i</sup> Rachel ukradla jego mod<sup>o</sup> b. Gen. 31, 22.~~

8275

Ukrajc

83

To gest mowyl, yze nye wye-  
dral, alri Rachel ukradla v  
gego modli

Bzhen 31, 32

(funata esset)

Uknašć

12

!

[Izgrešyl gest lud israhelsky  
a prestupili sŏ smowŏ mŏ] wzŏli  
sŏ prabŏty neczy  
y ukraŏli sŏ y selzali y skri-  
li myedri swimi sŏdy

BZ Jos 7, 11

1 (furoti sunt)

Pothem gy kaktól (mó za-  
~~laktól) probozes~~-----42a

szthvmv /23/ albo szkosczy-  
ola tako /24/ dlugo gysz

gemv zapla/25/czyl tho Szy-

ano wkra/26/dzyone vcho ot-

ho gest za /27/ prawo podl-

ug prawa /28/ NA to my prz-

yszasz/29/nyczy Smaydbur/30/

ku prawo mowy/31/my Gdysz

ten obwynyo/32/ny poddal

czlowyck na /33/ zaplata a-

lbo na wysz/34/nanye szwy-

ch parob/1/kow y rathaya o

szwoy /2/ zywoth a ony prz-

ed pel/3/na

rada nayn wysznaly ysz on  
kazal bracz tho szyano

OrtOssol 36,1,w.22-34 -  
36,2,w.1-3

20. 10  
mewy

V(fur-  
tum)

13

Alkwasie

Sim. Ort Ma 32

Uhras'c

Khal gy o the syene proboscer s thomn  
elbo sr kosrenyola theho dlygo, yr mu  
gye me replaeryer the syene uhradryone  
Oct Dec 38 (to)

Czokole ktemv sz/19/luszą

nyemą dla tego /20/ daru

gey nycz odecz /21/ podl-

uz prawa may /22/ Zastany-

ely /23/ kthory czlow/24/

yek swe rzeczy wzyą/25/the

yako vkradzone /26/ rospy-

the v zyda ktore/27/go th-

en zyd nyemo/28/ze prawem

od bronycz /29/ ale krzes-

czyan moze /30/ gye odzer-

zecz przysąg/31/wazy na

krzysv yako /32/ gyst s-

-----prawa prawego

Ortosol 46, 2, w.18-32

at Mar 55: az vkradzyng  
(quod nli apokatum " " at)

Wkradzie

57

Ukraišć

Zastanye by kthony cxlowyek swe  
wecry... vkradone... v zyda...,  
then zyd nye moxe [ye] prawem  
pobronycz.

Ort. Kaf. 184

~~11<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XIV Litaber. cxi 184~~

Uwaga!

Wsk. do Ost 0.2  
46.2

Zainteresuj się, kłopoty zlewają się z sobą, nie ma  
w kłopotach zycia, co ma na, wkradają się  
albo rozbieżne, ten zyl nie ma więcej  
dobra, ale korespondencja ma  
odbywać się Ost 55(45)



16  
Klwaśc  
(frent equus moliatu  
sen pntu ablatu)

-----179d  
/22/ Hymyely szye k/23/  
tho konya mye/24/nyacz a-  
by mv /25/ vkradzon albo  
roszbyth /26/ daley od  
powyedacz za/27/chodcza  
ma powod za /28/ nym do-  
zachoczczcze gycz /29/ a od  
tego do drugyego /30/ Az  
do tego czo ten koin /31/  
naszwem gnoyv vchoval /1/  
A wszdy nyepzemoze

ma szyą zaraczycz woytho-  
wy ysz ktory straczy albo  
vpadnye ten ma drugyemv  
wszythka strawą zaplacz-  
ycz

-----  
Ort0ssol 93,2,w.22-31 -  
93,3,w.1

mylczenyje, a rzecz sadem zdaną w swej mocy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsyady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pyl-  
noscą gesm pobvdzyl sasyady, proszącz gych,  
aby my ponogly w sladv zlodzeya pogonyecz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacs nye cōczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tej rze-  
czy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy  
Dział. 28

Ukrasie

02

Gre Maczey z Leczybor pospolna raka nyc  
ocradly Maczeyewy -- Mar  
1462 ~~Lotff~~ Zap. 43

Ukrasie

Ye Zlodreze nye przysorby xrada Nicolai do dwo-  
 re Jacobi tany yemv ukradly myodw

1468, Tym Sad. 76

Ukrasce

3079. (317) Jakom ya sthoba Jadacz dolythphwy badacz  
wyenem thowarzysthwe nyevkradlem kabatha Jako dwadzescza-  
ycztiry grosche polgroschkow Thako my pomozi.

1472 Zap Wanz nr 3079

Ukrasí

1480. (103<sup>v</sup>) Thakomy pomoschy bog etc. yako ya nye vi-  
szethl szdomv szwego zothrabusow nyevkradlem konya Czysza-  
vego (nyalanczkoviczach) nalakach naothrabasech pothgorzesewem  
anym go obroczył gdzem chczał any thego vszythkv mam wdomv  
szvem yako pyathdzieszath grossy in  $\frac{1}{2}$  gr. — Jako ya tho vem  
ysch Jan sin Simanow szothrabusow nyevyszethl.

1480 Zap Kana nr 1480

1359. (217<sup>v</sup>) yakom ya nyevkradla perel zdomv Janowa  
yandzeyowa oczcza kossaczkych anym gych wdom swoyh wnyosla  
anygych vsythkv mam thako dobrych Jako (Jd) Jednaczye  
kooph (!) groschy wpolgroszczeh Thako my. — Jako ya tho vyem.

1473 Zap Kancz nr 1359

Ukrasie

1534. (472) yakom ya nyewkrath volv ploveg<sup>o</sup> yako kopa  
gyay<sup>o</sup> anym go wdom weg(b)nal tako pomozy bok yszethi (!) krzisz.

1480 Zap. Kana nr 1534



1715. (779) Jako mnye lysthovi poth sy < rz > ednya pye-  
czacją na cząszcz Sdzyechowska < wregulach > slvschayaczemv  
pyeczacz vrvana J posewh my o zaklath kthorym myal na An-  
drzeyea zalessnego de Regulj J tesz Lysth kthorym myą kxącz  
yego myloscz przykazal szádzycz ozaklath zandrzeyem zalessnym  
vkradzyony szą przesz Slodzyeya wnoczy wdomv mem wwxąskach  
Thako my pomozy bog. — Jako ya Tho vyem ysch mykolayevj  
kalyschovy Lysth poth srzednya etc.

1491 Zap Wansa nr 1715

16-7

Україні

Закази на виготовлення книжок  
1496 Апр. LXXXVII

Скандинавія

Ukrasč

29

!

Ukradma, ly mu tho V ( furto ablata  
fuerint, Ex 22.7) XV p. post. Kaluin 284

V BZ: knadzesstwem\* odyoty bi bily

Ukras'ic = furor

Ukras'ic (slovene) ni preoz ni pruj-  
drie, jedno by ukradt, aby zabiti i zgubit  
[fur non venit nisi ut furctur, et mactet  
et perdat] Rom. 426.

Jo 10, 10

Ukraiń

207. Jako to fwacza ifz petrafz ne  
vkra<dl> ! maczegewi ramb ani pe-  
nondzi ani | vfzitka ma

1396 Pozn w 207

Lehn̄ w 2268

ukrásé  
Bohr

Opřátá czu narządzona wam ...  
opliwýta gest na nýbejtýšech, gdxje  
wam nýkt otýacz, ný wsyacz, ný  
ocerasz nýe moze

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, ~~246-7~~

247

Ukras'c

Yaco veni yssz Andreevny ero yest  
dayana wyna tho yest praw  
o karnas ysz go ne wcradh

1407 Petr 272

Ukracić

Jaco ya tho wem o ethori kon, ese  
Micolay nye posal (!) verasch jacobowa  
konya any go wszythcu ma

1438 ZapWanz nr 866



Ukrasč

567. (215<sup>v</sup>) Jaco ya to wem Elena neucradla < v Anny >  
szeszorga owecz szchlewa any gych vzithcu ma.

1444 Zap Kazn nr 567

Ukras'c

Ukras'c li ukras'c / ukras'c a  
pzetal ..., szmyeracz f vmarzec  
ma

BZ Ex 21, 16

V (functus fuerit) /  
Ketrin 283: kls ukras'c

Ukraińc

nr. do B2

Kto ukradnye eslowyeka a zapreda  
gy (qui furatus fuerit hominem ~~et~~  
Ex 21, 16) XV.p.post. Kotuzin 283

Ukras'c

Azli kto ukradl [owozff  
alby "wolu ... pyper wlow za ge-  
nego wolu woznyr ma (a utyry  
owere za genf owozf]

BZ Ex 22, 1

(functus fuerit)

Kaluzin 284: ukradnye - ly<sup>e</sup>

Україні

вар. до 32

Українське ім'я: хто вкраде алмаз  
оцера (si quis furatus fuerit  
bovem, ex 22, 1) XV p. post. Катизон 284

Ukrai' = furor

Prætor senie i k tem dieciam noit,  
cokolie ukradt [uxori ergo et filiis dabat  
quæ furabatur] Rom. 444.

Ukrasíc'

133. Jako to fwaczø ifz Czafzlaf Jaku-  
fzewý | ne vkradl<sup>1)</sup> koni ani gich  
vfzitka ma

1393 Pozn nr 133  
Lohsz I nr 1364

29. yაკომი პოტრ ვცრადლ<sup>1</sup> ცონ<sup>1</sup> ჩაფზებნო  
რზეცო<sup>1</sup> | ფაძეფზეცზ გრზიუენ [ი თეგო  
გეგო ცეცეც | ვსზუტეკ<sup>1</sup> მა]  
*Et alii ad testimonium.*

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> *Hube 24: vcradl, dwa cona, rzecze,*

1401 Kd nr 29



Ukrasć

30. yakomi potr vcradl dwa cona cho-  
fzebnø | rzeczo fza dzefszøcz grziwen

itego gego oczecz | vlyztek ma  
*Et alii ad testimonium. — — —*

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> *Hube 24: Johannes de Szudla.*

1401 Kol nr 30

Wkrasie

T | nam b p y f. †. Jaco tho Swat-  
czimi | Jaco Januffz Jacoboui new-  
cradl zapancz | grziwen zitha chanfe-  
bno rzeczo etc.

• 1407 Rt. Kone  
nr 250

Alkasaic

594. Jako tho fzwyadczymy jako fczepan  
dzyerfko|wÿ nyewkradl fzodla polu-  
grzywnÿa pÿe|nyandzÿ fuknÿeg anÿ  
tego vfzythka ma

1418 Kol m 594

Altašć

595: Jako tho lzwyadcymÿ yako przy-  
byflaw mÿco|lagyewÿ nÿeweradi dw  
konyv anÿ gych | vřzÿthka<sup>a</sup> ma

<sup>a</sup> *Litere a przerobiono z v.*

1418 Kal m 595

Ukrasć  
ukradzion

Taco na<sup>m</sup> po<sup>a</sup>) etc. yfz to fwaczimy |  
czo mycolaewi uczradzon kon tego  
An|dzre vlitka nema

a) L. 1684: pomofzi.

1394 Kościan nr 9

Ukrasíc

310 Jaco to fwaczymy czo pawloui kone  
vcradzoni | tego maczey vřzitka ne  
ma

1396 Pozn w 310  
Lelní w 2162

ukraść

czfo bayacowi woli veradzoni tich |  
go wilczek vřzitka nema

Piek. 747.

1404 Rościan nr 241

ukraść

czło micolaiewi koterbe Conye |  
vcradzoni tego Janufz wſzitka |  
nema

Piek. 763.

1404 Kalcian nr 249



Ukraini

Nicolat

Nicolaiewi Katerbe conye veradroni

1404, Piek. ~~Keser~~ 221.

Mkerašć

335 Jaco to fwączimi<sup>1)</sup> Jaco Siman  
ne | werađ piotroui<sup>2)</sup> Coni ani gich  
vřitka | ma

1397 Paen m 335  
Lelen Ī m 2504  
Hube 26 m 332

Ukrain'

369 † iako to Swath|czø efze marczin  
nevkratl<sup>1</sup>) ofzmora scothi wa|wrzin-  
czevi [ati] anitego wŕzithka ma

1399 Pan m 369

Lekin ĩ m 2860

Slube žb m 380

ukraść

Jaco to fwatezo iaco potr ne veradl |  
za cztirzi grziwni zita Staffzcovi

Piek. 590.

1404 kóścian m 224

Ukras'c

602 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
Jaco to fwaczø Jaco Syman | ne-

vcradl Conø Micolajewi | ani tego  
vzitka ma.

1406 Pozu uw 602

lieh vi ml 1114

Menaśc

623 Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
Jaco to fwat|czø Jaco Mikolay ne-  
ucra|dl. Cona Stafzcowi Jaco | trzi  
krziwni ani tego | vztka<sup>1</sup>) ma.

1407 Pozn w 623

Piek vī m 1151

Mknaśi'

629 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
Jaco to fwatczø Jaco Maczek | ne  
veradl. Cona Jacufzewi Jaco |  
fzefcz krziwen<sup>1)</sup> ani tego vzitka |  
ma

1407 Pozn w 629  
Pieh v m 1159

Ukrasi'

841 Tako gim pomozi Bog. y fwanti †  
yako | tho fwatezø<sup>1</sup>) yako Gnewo-  
mir neykradl. | panczerza. ýanowy  
yako duanacze Grziwen | any {go}  
vfzitka mal

1411 Pozn w 841



Украї́ч

Яко Яауіа не вкрадл  
двоуега коніі чашепна  
реча Миколayoвіі

1413 Руді н 373

Ukrasć

557. Takomÿ pomofzÿ bog yfzwanthÿ †  
{iako tho fzwadczimy} yako | yafzek  
nyewcradl Captura wylzocze [any] |  
anÿ tego wlyztkv ma

M17 Kal m 557

Ukrasć

Yako tho swyadczo,ysze Bronisz Cromoliczsky n

ne wyal w dom pana Lorkowego a nye ucradl

dzesanczy grywen Lorkowy

1417 Pyzdr nr 508

Ukrasć

Yako tho swyadczo, yako Jandrzey nye vcradl  
pancerza any czapky Dominicowy

1419 Pyzdr nr 605

Ulraśc

49

Iffze Grzegorz newkradl Cona |  
halfcze anyey on Jed{a}l anyey |  
polugrziwna fzan dal Any go |  
wffzythka yma - - -

1420 Kal nr 749

utkwasić

T n b p y f † Jaco to fwaczimy |  
yffe Staniflaw Newkald panczerza |  
Panw Januffewy kalifchkemw

1420 R. K. Hou

m 377

Ukrasiti

Sort me wreath of kopy penfury  
jakubony sz yego thoboly  
1423 Prof. VIII, 17.

Україні

О. чторо пенідре заломал на мѣ Павел о по:  
шполіте, ді сръ мне верадони 1403 Ки. н. І. н. 269.  
~~Кларі ми сутенѣ вкрадони, лег Павел о зрѣтѣ  
ума шпрѣбна прѣрѣ 1411 н. 1678.~~



Ukrasć'

879

Takò na<sup>m</sup> pomofzÿ bog etc. Jaco  
tho | fwatczemÿ, Jako michal *de*  
*Wirz|choslaw* nÿewkradl dwu ko-  
nÿw | iako pÿacz grzÿwen Janowi  
*de* | *Carszÿj* chafzebna rzecz

1424 Kiel nr 879

Ukras'c'

Yako tho swyadczo, yako Jan nye vcradl cztir

grzywen groszy szyrokich Janowy ze Zdzescha

1428 Pyzdr nr 908

Ukraińc'

583 Tako gim pomozi bog y fwāti | †  
iaco to fwaczø ÿaco czfo | hinf  
veradzon Janowi Jele|newi . ten  
newedzon wma|czeÿew dom a ni  
tego vzitka | ma.

1406 Pan w 583

Archiw nr 986

Ukrainic

585 Tako gim pomozi bog yfwāti † |  
iaco to fwatezø yaco czfo veradzoni |  
Sedm krziwen yfidm groflew. | Ja-  
nowi timu [wizanti] nenofzoni |  
Domaczeyä Wdom ani tego vfzitka |  
ma.

15

1406 Pozn ur 585

rich VI nr 998

Ukrasť

246. Jaco to fwatzimi ywemi, iaco  
Sbiluth micolaýewi | cona neycradl  
anigo zaplaczil anigo vfzitca | ma

1407 Kol nr 246

ukraść

Jako Adam Oftroweczki newfzol. |  
kona. nadobrowolneÿ drodze | Ni-  
colao. ale gÿ wfzol wfwem | zapufcze.  
ytenmu kmecz zafzã | vkradl. anÿ  
go wkłoda, fzadzal. | anÿ ÿego pa-  
robcom wfzał | rzeczÿ Jaco dwe  
grziwne.

1418 Košician ms 673

Ukras'c

Vtornj mi subornj ukras'c,  
tey Pawel vriter yma

1411 KoMozI ~ 1678

Ukrain'

993 Jaco otem wemý Jaco fwanthofla |  
wemu oczzewý fprawne wyfzedl |  
lift wízdawný na thę Czależ krzeft |  
kowicz oktorą nam Jandreý fzalo-  
wal | fkancelaryyeý pana starof-  
cyneý | a ten lift gemu veradzono  
a potem | to wydzerlzano mymó

1420 Pan m 993



Ukrasí

507. (89) Jaco ya tho wem ktore pynandze ypassz hyn-  
drzichowy veradzono thych on vszithku neyma(!).

---

1435 Zap Kanae nr 507

ukraśc

Tako gým pomozi bog etc. | Jaco  
tho fwatczimÿ Jaco porth | nema  
vzidka thich koni | czlo panu  
woyewodze wgniezne | wcradzonÿ  
kyedy crol był

1430 Rt<sup>9m</sup>

m 334

Ukraiń

Thako gym pomofzy bog y fwyan-  
thy † | iako tho fwyaczczimÿ yfze  
pany wychna | oftrowyeczska nÿe  
przechowawala zlo | dzegew na pana  
mycolaya Schelewskiego | any fgey  
wolya konmu nye vkradzon iako |  
dobry iako *IV marce* any tego  
vfchytka | ma — — —

1435 Poznań nr 1653

Ukraiń

Jaco ya to wem, o kiony kon Pyotr-  
na... Andrey a zalowal, ten szya  
gemu pyrwey dostal ora walczu  
mysz onemu wcradzyon 1436 Zapwarki  
nr 467

(responsio detenti, quod ne  
minui-juratus-esset) 155d.

mozely on przeczyw themv  
rzecz albo czo zato czyr-  
pyecz

Tedy odpo/18/wyedzal then

yaczecz /19/ rzekacz Jam

nykomv /20/ nyevkradl th-

ey szkory /21/ gwalthown-

ye na ma /22/ szyya wyaza-

ny y besz/23/prawnye tho

moga /24/ sswym gospoda-

rzem v/25/kazacz y sta

wyelym /26/ ludzmy Jako

wyele /27/.my gych trzebą

kv pra/28/wu memv tedy

rzekl /29/ powod

ya moga nayn myecz dwa  
czlowieky

Altwasi

-----  
OrtOssol 84,2,w.17-29

min. OrtHsc 114

v (subtraxit)

-----155b

Tako rzeczce czo gy przed  
prawo wyoda pyrwey nyszly  
nayn zalowano

Jza/28/lowal szye rzekacz  
ysz /29/ mv thy szkory  
gwalto/30/nye na szyya  
wyaza/31/no Tedy pytal  
woyth /1/ kto tego czlo-  
wyeką y/2/al tedy zalowal  
pow/3/od rzekacz zaluya  
szą /4/ na tego szlodzeya  
ysz /5/ on przyszewd wme  
gy/6/myenye y vkradl/my  
/7/ thy szkory

a ya gego naszladowal az  
wgego gospodarza dom

-----  
Ort0ssol 84,1,w.27-31 -

84,2,w.1-7

sim. ort 14c 114

skwaric

Urošić

zalupa me tugo zlozupya, yz on  
puzredl w mwyz ethyzy Kethy,  
uhoall my thy vrecy ost duc 114(8)

Ukras̃i

Jam nykomv nye vkradl they szkory,  
gwaltovnye na ma szyya wyszany

Ont. Kat. 179

~~II 1/2 XV L. tab. CXI 179~~



-----178d

/7/ Gdy maszysz/8/na  
ktory al/9/bo gosczy-  
mye szyć v /10/ drugyego  
myeszanyna /11/ kony  
albo gyny rze/12/czy a  
rzekly by ysz mv. /13/  
ten kony wkradzon albo  
/14/ rozbyth albo kako-  
ly /15/ którą rzeczą sz-  
gynąla /16/ a od powye-  
dacz Jam te/17/go kony  
albo tą rzecz /18/ kvył

y moga dobrze myecz szw-  
ego zachoczczą J ten za-  
choczczą swego zachocz-  
czą a dwa zachoczczą g-  
dze tesz gest nyemyecz-  
szkye prawo albo kako  
daleko chce

-----  
OrtOssol 93,1,w.7-18

sim. OrtHuc 127

(quod sibi equus vel  
res spoliatus aut furto  
ablatu esset)

Ukrasie!

Uthras'c

lydy myseramyn albo goser gymye srye  
u dougego goserya albo myseramyna konye  
albo gyne weery, a rellby, yr mu ten  
kony ulwadryon elles sorbyt, albo so  
yahuwlych mu utore weer sigynala

Vst Mae 127(d)

Ukrasí

opm.

Mysolay ... prava gym, \*khtore myeli na gy-  
myenje \*dredrydene, ... vkradl

•  
1473 Spr JNW. VIII 2, 32

Ukrasí

abstracts

Ukradsona = ~~abstracts~~ abstracta (nutric)

ca 1470 Mammulo 222

1471

(cum autem aliqui ex ipsis attinere  
ab aliquo transeunte dormierit  
cum eo, maximae suae exprobrat

Ex Bar

6, 43

1000 shoro letorejs i  
nich ubito sig oddae  
letorenum i priedo.

drzycz, to te matryce się  
i sziadła, i me tyś tak  
godnie jak ona i ie sumer  
jej opoda me rortal prurury  
(to o mienodni sbrulny)

Ukrasie

8

yffze Staniflaw fczehla neu|crald  
785 poczo ftroyn mafza taco | dobre  
iaco trzy grzywny ani|ch wffzithka  
yma]

1420 Kel nr 785

ukraść

Q

Taco my pomofzy bog y fwonti<sup>a)</sup> † |  
Jaco tho fwacczo Jaco [[panÿ wirz-  
choflawa] Jaffzech<sup>a)</sup> Janowÿ ne |  
vkradl[a] szitha zagrzÿwnø<sup>b)</sup> anÿ |  
wirzechoflawa tego vřitka ma.

- a) *Piek. 242*: Grynsky, swanti, Ia ss  
b) *Poprawiono z zagrzÿwnÿ.*

14 01 Kościan nr 182

Alkroaii

Jacek Janowy ne okradl sritha

1401 \ Piek. ~~Koep~~ 74.



Ukras'c'

673 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø Jaco micolay ne-  
vera | dl. Swanhowi coni Jaco  
pancz. | krziwen ani tego vzitka ma.

1410 Pam w 673

Piel VI nr 1376

Ukrasí

Piotr nye vcolath (s) Michalovy myodro  
w gyezo boru za dryeszamer kop

1446 Tym Sad. 73

Ukras'c

Q

O ktori kabath Bogusya  
szalował na Wyanykblawa,  
tego on gemu nye ukras'

1434 R 9 48. VI, 27.

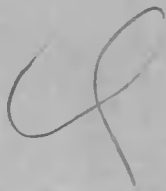
Ukrasie

8

Jaco *Nicolaus de Strzeszew* conya |  
843 nyeucradl [a] {Bogyel chafebnya  
rzecza} any mu izawyna | dogroda  
nyeraczyl othen gyftý | Cony

1423 Kal nr 843

Ukrain



496. Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
iaco to fwatcø iaco derfek ftro|nø

manfa Oczanflaw{ÿ|[a] veradl |  
[on] y Jacob yø gemu<sup>1</sup>) otÿan|.

1401 Poru nr 496  
Pieh vī nr 122

Increase of Literacy

Ukrawaie

Ukraway crósto a malo

a gedz, bylecz sro gedno scharalo.

Slota. n. 72

~~C. 140. JA. 14. 500.~~

~~B. Arch. I. Sl. III, XII 500~~

~~Sl. Arch. I. n. 140 n. 200 VI~~

~~Verzeichnis des Slota~~

~~odpis ok. n. 140~~

775

Ukracic' of 2. Ukracic'



Ukroji

~~Anna~~ ne ma talerza Karmenu swemu,  
esrby gy ucrogi drugemu,

Slota n. 23

~~Ar. iv, 499, upr. 1410~~

~~Slota.~~

~~C1410 JA. 14. 499/~~

Ukraini

Ukraini <sup>uel</sup> (ukroczil = praecidit)

~~U. 12~~

ca 1471Q

~~U. 12~~

Marm dabo 162

(breuem languorem praecidit.

medicus

diu memoc obapio lehen

W kertho memoc odine  
lehen

Reclus. X, 12.

W. 7. 7. 7. mite imste aiatō

Ukrop (?)

Ťy yes swatlosz [oz] newidzięich, ukrop grzechow smirnydejich XV  
J.D. xv, 535. p. pr.

Pocz. 413 'war, woda gęzce'

*Funaria* Hedw.  
Ukropnik = *M. Funaria hygrometrica*  
ukropnyk = *meleofilon* (Rost.-n. 1770  
1472)

ROST. Symb. r. 1472 med.

slawom

k. 193

Erop. K. XIX

Ukróttý.

bakany

~~Præceptum~~ ~~Verethla~~ ~~szyka~~ = increpat (et)  
domitam verbere (nudat) aŕsem | 1466 | R. XXII, 14.

Pauo dolum sensit, falsi pauperis  
honorem increpat et domitam,  
verethla szyka, verbere nudat  
aŕsem

X v Eropi gl. coartatam

V. R. XXII, 33.

J. coarto 1. i aŕmęci, dęsięci; 2. uŕzięci, uŕzumięci,  
o pŕmęci aŕmęci

1. Marocit.  
~~W. J. J. J.~~

breviatus est

verocryl pol. XV, R. XXV, 151.

~~Pat. 1 475. h. 34.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rezpr. 25, str. 151~~

~~polona~~

836

1. Ukrości = accurate

Josef... dať budre svojemu dieťu dorenie,  
aby je uciasal rovnou podbug miary...

Keu istny nie rozumjiliwsy sie prevaži  
ono doreno i ukrości je [ Sed precidit  
ille lingua nimis accurate] Rom.

127.

## 1. Ukrociť sie = abbreviari

Jako amiot pokrepiť Jozefa, a jako sie jemu  
droga ukrociťa, ktorazi mieli dwadziestia  
i trzy dni idť, ta sie im ukrociťa, iie prer  
jeden dien' sli. Rom. [quod via abbreviata  
est eis] Rom. 88.



1. Ukrocić = abbreviare

Chęć swoją drogę ukrocić <sup>tibi vult</sup> [abbreviare deus  
tuam viam] Rom. 89.

1. Ukrócić = brevis

Omni dies... pro rebus et dignis  
brevibus <sup>...</sup>sed propter electos  
breviantur dies illi] Rom. 482.

Mat 24, 22

1. Ukończić

a by były nycvdraozony (pro  
nycvkozony) ony dry

Rożm s. 482 w. 8

1. Uknócić

Analizuj swęj mięszpórki  
wkroczyła da sławę swęmu  
gymnazyju.

BZ Judith 7, 24

(abscondit)

W grębie twój utraci

1. Ukrocié

(Ukrogiel <sup>uel</sup> / ukrociel = praecidit) <sup>ca</sup> 1470 <sup>Mansuet</sup> 162  
~~HPK 17. 1780.~~

(breuem languorem praecidit me-  
dicus

Eccles 10, 12

~~Wkroczyé i-1. Ukrocié'~~

Wkrocrona - contracta B.

~~ca 1480 PAPK jr HB~~

Mandub 256

- (succidi tres pastores in mense uno et contracta est anima mes in eis Zach 11,8)

1000 stractem uerphiwic

Zach 11,8

Wyciém 3 pastores...  
i furcya z dusz moje  
ole mch

a b c ċ d e f g h c h i j k l l̇ m n ṅ o p r s ṡ t u w z ż ż

*W 2 Ubronic  
A. Kroczyński*

*persecutoribus sopitis verocrenim*

*presidentis*

¶

15

Br. Ält. pln. T. Arch, XII 143

bibl. sem. w Pelplinie rkp.

nr. 195 skł. 4. GLOSZY r. 1420 JA XII 143

*wpis z ujemnymi, upekwic  
wpis*

8

2. Ukrócić

Zdrowasz pełna myślości, strawy  
nasz naschey złoścy, podziękowy mu

z dobroty kroczy ludzkiego kłopoty

1/2 XV Prof. IV 594

med.



2. Ukroćić = refreno

Jac 1, 26

Non refrenans (~~linguam suam~~) nye verocryw.  
ca 1450 *Prät.* IV 576.

(si quis autem putat se religiosum esse  
non refrenans linguam suam, sed seducens  
cor suum, huius vana est religio Jac 1, 26)

[*oces ukroćić, Prückel fA XV 318*]

W. porisgaje jazyka męps

Ukrócié

Podryakuy mu. 12 Dobrocy, widowu Syurkacy Klopokty  
R. XIX, 52.

= PF IV

2) Ukrocić - (mitigare)

Ukrutnosc syerera gego Źkrocić Vnye mogly  
B22 Judith 3, 11. ~~Analizy swej myrosłoborki~~  
~~ukrocić b. 7, 24. Ser possidō. doyd nge~~  
~~ukrocić gnyewu borego b. 11 Str. 9, 13.~~

8276

## 2. 'Ukwaic'

Acc pridiŋ ... re uwelekezo myesta  
keplany y sŋdre, dwid nye  
vkwatŋ gnyeru borego pwe tekŋ  
ner.

BZ II Estv 9, 13

(usquequo solvant inam domini  
negotii huius)

2. Ukroćić

~~... ismiesze, tagodni~~

Odma<sup>vel</sup>kericz & ukroćicy; = lenice len(i)re

Mssm dub 172

ca 1470 ~~MPKJ. 487.~~

lent obmycajcz uel ukroćicy  
(uor. kol.) ←

Qui scriptus es in iudiciis tempo-  
rum lenire insundiam domini

1/2

Ecdus 48. 10)†

'uayni' miškim,  
tegodnyj, toskanyj,  
pychylujnyj, ismiesze  
tagodni

## 2. Ukrocić

Ukrocić

Ukrocić = refrenantem

var. lub.: krocacić &

Mam Kal 187

1471

MPKI V. 80

(non erit Aegyptis opus, quod faciat  
caput et undam incurvantem  
et refrenantem)

1000 lt. dobowy glone i opsu, palma i nitoni

Do 19, 15 i me bidne w Egiptie uaytku  
krocić uaytku glone i opsu  
nalcunizijey i uaytku

2. Ukrócić -

Racry wlekerzyer bolesery me y ukro.  
czyer mały me y racry inye w rychlye  
vydargnac z nych || Nam. 74.

2. Ukrócić compescere

1

compescere, ukroczyć, uszmyczyć

c. 1500 Er. ~~Flor~~ 114



2. Ukrócić conticere

2

conticere, ukroczyć, uszmyczyć

c. 7500 Era. ~~Stoa~~ 114

Ukrucicūstuo. crudelitas

Wissaye ze vkrutnyze zmondovily tale

Ar w uzebo weszlo wazre ō kručynstuo, BZ II par. 28, 9.

(crudelitas)

8277

W: Pymondovylisac je duntne tal i  
okručini stuo wone donseto qe do meba

Ukrucienistwo

138

Verucenszwo = atrocitas | 1466 | R. xxii, ii.

Per hoc, gl. sc. exemplum, edita impo-  
denter in se mansuescat atrocitas,  
gl. seueritas

Ukrusciústro = *serpitiá*

Noct enim regulus (sc. serpentum)  
morsu, visu et aliter, et ipse (sc. reguli Philis-  
tini) morsu, gl. id est ~~toto~~ tactu, laterant per  
seniciam, targaya verusens (& twem)

laterant per seniciam

ca 1461-67. Lem. 249. r.

Ukrotwie

Grasnym kanarym ~~st~~  
vkrótkyze bzdz vniscreny

Jul 48

(temporalni discipline impii punian-  
tur)

diol 38

Ukrutnie (enormiter)

Ida vyna upadne. "Klarikole" vreny ukruth-  
nye v kogo Jul. 70. Praznym karanyu  
~~ukruthnye baps vma vreny 48.~~

Ukrutnie (abroiler)

✓ Wisnye ge ōkrutnye ✓ z mordowaly BZ II Par. 28, 9.

✓ Owz wzmyewal syf gest pan bog  
ocrow nasrich pacyw ludre  
y poddal ge w npe nasre a

8278

nozię ni

Erys. n. 6  
(Bot. II)

Ukradaiici

164

✓ Verat hnyala = sevit / 1466 / R. XXII, 13.

Dum mine caudet humus, glacies dura sa-  
pit aquarum cursus, in colubrum  
turbida sevit, gl. adue(s)atur, crudelisat  
\* hyems

stawi ni dentrym

opina ni, pneainiaci, lyc  
wofa usposhiang



Ukrutnosi

Ukrutnosoz ~~\*~~ inhumanitas

1437 | Wisl. №228, 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

469

Ukrainoi - saevitas

~~(potapryones)~~

Pomogy nygnyey (obrimaer nye mayz dla  
grzechu vkratkosy Jul. 42.

(propter damnati inimicis sae-  
vitate)

Diol 330

Wierutnosć  
Okrutnosć

Quod infirmum fuit, non sanastis, quod perierat,  
wierutnoszo przikassaly<sup>3</sup>  
non quesivistis, sed austeritate imperastis

XV med. Gł Wroc 29v

Munit nos

permittente Domino populum suum flagellari  
wcrutnoscz  
per seviciam paganorum Cosdras rex Persarum  
omnia regna sibi subiugavit

XV med. Gf Wroc 77v

ukrutnosť

He ere

(Sprawýedliwosť przez mýlosť  
jest ucrutnosť, a mýlosť opýjac  
przez spravýedliwosť jest  
rospucxenye (!), pre to mowy dalej

1/2 XV R. XXII, 240.

Ukrutnošć - ferocitas

Ukrutnošć V yereza gego ōkrouicez nye woqly  
BZ Judith 3, 11.

V (ferocitatem)

8279

Okrutność  
Okrutność

Conuertuntur suam tyranidem, vkruthnosc  
contra beatum Jacobum 1456 ZabUPozn 112

Ukrutnošć

EV

Ucrutnošeri = crudelitatis <sup>1453</sup> } R. XXIII, 298

399 v

Corpus domini nostri est ita velatum  
skruty jest.

Secundo velatur (sc. corpus domini  
nostri) propter ammonicionem horro-  
ris, odyšere ocropnošery, quia multi  
propter horrorem crudelitatis, ucru-  
tnošeri, se subtrahunt, si viderent  
comestionem viui hominis et vi-  
ui corporis



Ukruťnosť cf. Okruťnosť

Wkrutny

harzo wkruthni.

ca 1461-67. Seru. 97. r.

Ukrutiny

~Demoniaci sui nimis, barszo vkruthi<sup>2</sup>,...  
egressi de monumentis, occurrentes Xpo dixe-  
runt (Mat 8,28)... Sui nimis sunt gulosi,  
quia per ebrietatem... eorum sanguinem  
destrvunt

Sern 97r

FW

Ukrutny

1

Rozgnesal schy (e) col vcrutny

~~ca 1420~~ ~~Vitel 169~~ Dowta 169

Ukrutny

Ucratni trauulentus

1437 | Wisl. №228. s. 89

memity, nantaki, murekling, pomony  
mowy, gwiny, oluiny 707

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

Ukrutny

Festiva nunc celebre  
Θ w hynne

Ukrutni asper

1444 RXXIII 306

Мкритны

verutnego

Et certe, qui haberet sewum dominum, quem  
graviter offendisset

XV med. G. Wroc 79r

*Okrutny*

Okrutny

Deus est multum iustus et seuerus,

vkruthny 1456 ZabUPozn 115



Ukroutny  
Ukrusien

Erop 221

✓ Verueryen byl = iactat / 1466 / R. xxii, 16.

Cum fora festinus lucro petit,  
instat, gl. insistit v, a sello institor,  
gl. mercator

Укратны

Олы баарыи лаконны, укратны, нымилоссерны.

XV Проф. I 203.

p. port.

~~Jan 2, 13~~

Ukrutny

atroicores verutne

n. part.

~~1/2 XV~~ 24, 12, 143.

7 atwitas 'stresnosc, okropnosc'  
demencitno, atwici, marnosc

Ukrutny

in nimis dura servicia

veruthne susubi in. xv p. xxiv, 66.

Jag. nr. 1619 mar. 2 Grod., K. 193

Por. Kar. s. no. I 29

Rozpr 24 str. 66 pocz. w. XV

[Econtra] dyabolus] habet nimis dura  
servicia \*veruthne susubi [que notan-  
-tur per angarias Iudeorum, quas peccie-  
-bantur in Egipto]

UKRUTNY

Econtra dyabolus habet nimis dura servicia  
,vcruthna, sluszbi, que notantur per angarias  
Iudeorum, quas paciebantur in Egipto

*lin  
1583*

XV in. GlKazB II 99

Ukrutny

vis absoluta  $\frac{1}{\sim}$

~~Ukrutni = asper 1844 R. XIII, 306. Ukrutnego~~  
~~piekla wisuoloni = crudelis inferni liber fib. 302~~  
~~Ukrutne maky = supplicia horrida fib. 307.~~

(post iugum servile Pharaonis,  
post catenas dirae Babylonis  
liber homo patriam quaerit cae-  
lestem Ierosolymam)

Ukrutny sacus

Pravo thallo uarego yako Harego sakom v  
vlasthne gredy (pohapya Jul. 49.

v bathsglawstwo y gysre

1 (fratricidium et alia saeva cri-  
mina)

oici o

Укритны = crudelis

л 2-го п. II w 40

~~Præes throno cælestis [2] a præes posel-~~  
~~kyndy mylonamy swyato mylonomy~~  
~~st - ukritnyestvo - psekymno psekysto~~  
~~pyphym nydrey swyato myss psekysto~~

~~Per axorem Ecclesia et per ancillam~~  
~~mundi amor designantur et (crudelisi~~  
~~ma sententia contra adherentes~~  
~~magis mundo quam ecclesiae)~~

~~ix~~ xv mpy. v 430.  
med.



Україна

Veruthne rozmyotanye = rabies dira toxicat  
1466) R. xxii, 27.

Rabies dira, gl. id est furor, id est  
crudelis, veruthne rozmyotanye,  
Phariseos toxicat ira

↓  
rōic, gniow

Ukrutny

luligay nq ruzaci, rader  
wci uerpienic, mi ruzaj  
cy litowci

Ukrutny = Daram (~~Duram iram~~ / <sup>B.</sup> 1471, 1475,  
(var. bal.: \*okrotny) a 1470 Mamluk 152

(ocuet autem duram iram in  
lanceam Sap 5,21)

W. rortny nqci quicw mioto oraepr

Cf. Ukrucien  
Okrotny

Sap 5,21

ukratny.

~~ukratny~~

Łódź ul. rybną,

Pamora vekratny

~~przepry-~~ - posiadać ci  
mięszczyzny departer, orodli  
Brückner Kazim. w. 8. surowy  
~~Rozpr 26, str. 161~~ gwiezdy

~~Pat. I 236. k. 1~~

~~Sieciński dr pol w XV~~ 1668

2 pol. XV, R. XXV, 161.

Ukrutny

2

Ukrutne maly supplicie  
horrida

1444 R XXIII 307

(non des supplicie horrida noxiis  
sed iustis bona praemia)

Ukrutny - crudelis

a myomylorumpus

pozzercké damow... smyererq vkrutnag  
mays bier mapreny Jul. 42.

(morte crudeli et impissima penian-  
tur)

Dist 33 o

Ukrutay

3

Ukrutay decess - pluvia

U bil decess & kratniva seuy B32 Gen. 7, 12. ✓  
vtyndresseny dny

v (facta, est pluvia)

8230

W decess

Uhuawia.

Uhuawone (<sup>sc.</sup> Gray)

1440 n. xv 242.

Ukrwać

O rana na obliczu ukrawany w "Bryewydz faulow ...  
ma być dawo za pokłp. Ort. Mac. 144.

Ort. Orzol o



y szdokonalym praw/3/em sz-  
woym czlowyem /4/ Tego zap-  
lata gest dzye/5/wyacz fun-  
thow a kaszdy /6/ funth cz-  
yny dwadzyescza /7/ szelag-  
ow Jako wyelye /8/ chromoth  
a woythowy /9/ thyle kroc  
osszm szelagow /10/ pyena-  
dzy gydacznych a to /11/ sp-  
rawa prawego macze /12/ Gdy  
czlowyeka /13/ vkrwawya /czo  
/14/ nyegest zaraczony /15/  
a gest pelnego prawa te/16/  
mu maya zakaszda krw/17/a-  
wa rana /trzydzyeszczy  
szelagow pyenyadzy

OrtOssol 33,2,w.2-17

OrtMec 33: obraryz

Almanach

<no-  
kupic>  
tac

Ukrwawić

Gdy człowiek... ukrwawia, ..., temu  
mają za każdą krwawą raną \* pokr-  
pacz \* trzydziestu sześciu

Ort. Kab. 203

~~II <sup>7</sup>XV s. 126. Ort. 203~~

-----2d

/27/ Pytalysczye nasz ovy

/28/ny czo sprawa przydze

/29/ woythowy czo woyto

/3/ Daley pytalysczye nasz

/4/ o wszelkye vyny y o

zapla/5/thą zakaszda rzecz

/7/ Geszsczye nasz pytaly

/8/ o zaplathą za chromo-

thą /10/ Gdy czlowyeka w-

krą/11/wyą czo nyegest za-

raczo/12/ny anyegest pel-

nego pra/13/wa Themv

-----

OrtOssol 12,2,w.27-29 -

12,3,w.3-13

Skowanic

Ukrwawic

ii

... et intulisti sibi Steerko quatuor  
vulnera cruenta et... et uxori  
ipsius duo vulnera cruenta nobilia  
et cruentasti ~~atque~~ werawajlesch  
nobili sanguine domum ipsius...

1479 AGZ. XVII. 182

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyckich

R. 1479.

str 182.

127

Ukrwawic

236 fot

Ukrwawiony = sanguinolentus

Ukrwawyona: sanguinolenta  
2 1/2 XV Halwim. 2 1/2.

Respice in tunicam filii tui,  
propter quod ita est rubricata et  
sanguinolenta, gl. tunica rubrica-  
ta uerewyenyona, ukrwawyona

Ukravavie

EB

~~XXXXXXXXXXXX~~

ukravavieuy.

Videret oculos eius

Veraxentates ukra-  
vavieuy

me lacrimis

vyone R. XXV, 177.

XV p. part.

~~Brückner Kap. 7. 3~~

~~Rozpr. 25 str. 177~~

~~Ossol. 114. k. 227~~

2352

Ukrwawic  
ukrwawion

A gdyż miły Cristus był tako trudno ubiczowan, iż wszystkie jego kości było widzieć, i stał tako trudno ukrwawion, a ci, którzy jemu bili, smęczywszy się i stali i przykazali jeszcze innym, by się przyprawiali jemu męczyć, chcąc dosyć uczynić żydom, którzy je byli najęli, aby jemu barzo trudno umęczeli. Rozm. 824.

Ukrwa, wie

Gdyż miły Cristus już prozno stał, tako ukrwawiony i tako trudno ubiczowany, tedy odstąpiwszy od słupa, obeźrawszy sie barzo pokorno, poklęknął, dziękując Bogu Ojcu stego, iż tako obfito przelał swą świętą krew prze człowiecze zbawienie; a wstawszy i poszedł ku swemu odzieniu a kiedy koli stąpił, tedy wszystkie stopy było znać, były krwie napelnione. Rozm. 826.



Ukrwawienie

ii

~~1760...~~ et pro cruentacione ~~atque~~

~~: Arch. B. XVII.~~

ukrwawienye nobili sanguine domus

1480 AGZ. XVII, 187  
ipsius per te sibi facta ibidem in Lan-  
thownye --

O - umarzeni kowiz, obmarzeni kowiz

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1480 . str 187.

133

Ukrwańczie

th

Go, erlowycka obrazka, "Slema waga" (pokupycz xxx  
<sup>pyenyadry</sup>  
Srelagow a waythowey za kawde ukrwańczie  
oraz srelagow wyny Ort. Mac. 33.

wamie me, rane

Ort. Mac. 33, 2; <sup>repute</sup> : w kordy kowawey  
rany

Ukrýci tíž - ~~telva~~ abscondi

Bo mads

U na gorach tyó nye ákryyó / nec possum salvari / BZ

Gen. 19, 19.

(nec possum in monte salvari)

W ne gine ni mogg, hji. **8281** vchouemy

Ukrzyżować = crucifigo

Wierzę... w <sup>chc spa</sup> ~~Chrysta~~ ..., gen... ukrzyżowan <sup>vmarł</sup> ~~ex. XIV 7~~ ~~Wierzę~~.  
~~Stat. Nr 1299~~ ✓ Wierzę 1, 4-7, 9-12, <sup>130</sup> 14, 17, 18, 20, 21

ukrzyżowan 3.

(credo... in Iesum Christum ... qui ... crucifixus  
mortuus)

Ukrzyżować

Wierza w boga otacza wszechmogącego, ...

gen ... wmaczan pod Pontyem Pylatem,

wcrzyzowan, vmarll y pogrzebyon Wierzę 21

## Ukrzyżowaó

Vyerza w boga oczcza wsechmogącego, ...  
y w Gezu Crista, ... gen szą począł  
z ducha swyathego, narodzył szą s Meriey, .  
... vmaczon, vkrzyzovan poth Pyonskym  
Pylatem Wierzę 20

abc<sup>ć</sup>defghchij<sup>ł</sup>kl<sup>m</sup>nńopr<sup>s</sup>śtwzz<sup>ź</sup>

≡

Ukrzyżowai

~~(niech ci lek wielki i dani, jak wi diana wnego i wate wbole)~~

~~Gysz gyz sprawem kmitowacz gymbeli~~

~~(<sup>ic</sup> ~~czelny tawa~~)~~  
y wszegdi gego nogy czalowacz, nynie

<sup>ix</sup>  
guz smety wkrizowacz.

~~Gymyety Arch. Nos XV, 557~~

~~Brückner " " " 389~~

~~Rp. Odsol 842 nr. 1407~~  
nr 118

1407 JA F 389

3

~~887~~

Ukrzyżowaci

A jak go potopily piracy < kapitan? > ...  
~~a krzyz < sta? > nase nadswieczne smirny~~  
a ukr < y > zowaly zcy ✓  
(crucifix erunt eum?)

ca 1425 EWK Reg<sup>42</sup> / (Luc 24, 20)



Ukrzyżować

1

Mye ony wolaty przedse: wezmy gy,  
wezmy, ukrzyżuy gy (Rozm. 9am. 476  
2.p. XV)

Jo 19, 15)

(conuifige eum

Ukryżować - crucifigare

Pilat... reki im; a coi uczynił z Jezusem...?

A oni nawołałi: ukrzyżuj, ukrzyżuj ję! Rom. 809.

# Ukryjować

A oni jeszcze więcej nawołali: ukryjij, ukryj-  
nij [At illi magis clamabant: <sup>concepe luan</sup> ~~dicentes, concepi-~~  
Mare. 15, 14] ~~gatur Mat. 27, 23~~ Rom. 8 11.

Ukrzyżować

Ukrzyżuj, ukrzyżuj! Rozm. 838.

Ukrzyżować

Ukrzyżuj ją! Rom. 838

Ukrzyżować

2

Przekł gym Pylat: królya waszego ukrzyżowy (>)

2. p. XV Rozm. Pam. 476

Jo 19, 15)

(regem vestrum crucifigam

Урныжован

fol 50v

Ты мѣлы паньс ... расы мѣл паньс  
гдъчешъ паньсодъ лотъа съ лобъа стъкъа  
ваньс ex xv калвин . 292

Ukryzować = crucifigor

Za nas... był miedzy kotry obieszon  
albo ukryzowan Rom. 651.



Ukrywać

Natychmiast sli w radę, kako by ji  
podali Pilatowi, iz by ukrywał prese  
wrej omowy Róm. 743.

· Ukryć

Chcieli, a by ukryć, a by jego  
sławy i jego rci mogli tem więcej uwlec

Rom. 774.

Wkryżować

Pilat... rekt:... Jesus wiele... dobrych uczyn-  
ków wam uczynił, ... a wy mnie prosicie, a bym  
wkryżowałem Qdm. 811.

Ukrzyżować  
ukrzyżowan

O tem, jako żydowie wołali przeciw miłemu Jesucristowi, żądając, aby ukrzyżowan. Rozm. 837.

Wkryżować

Nie było im Tacno albo podobno, kogo  
wkryżować Rom. 774.

*Ukrzyżować*

Aza niewiesz, iżec mam moc ukrzyżować cie? Rozm. 813.

*Ukrzyżować*

Aza nie wiesz, że mam moc ukrzyżować cie i moc mam puścić cie? Rozm. 846.

Ukryć

Pilat... nekł...: wśm<sup>o</sup>ići[e]żi ji wy, ukryć i eżi ji  
podług zakona waszego Rom. 790.



Ukrzyżować

Odpowiedział im Pilat: weźmiecie je wy,  
ukrzyżujcie: [accipite eum vs Jo. 18, 31] Rom.  
811.

Ukryć

Pilat... rekt:... a co z młynem z Jusem...?

Omi wspaniało Pali prona, aby ji dał ukryć  
Rować Rom. 870.

Ukrypiować

Odpowiedział Pilat: ... Jesli tego nie znajdziesz, a bych  
ji ukrypiował? Rom. 811.

Ukrzyżować

a co złego uczynił, abych ji ukrzyżował? Rozm. 838.

Ukryzowai

Ukryzowany - crucifixus

Tędy powód...

Do woznem prissyangaer ma a myeter-  
ere ukryzowanego wozni ukare Sul. 102.

1, na ktore takie prissyanga-  
yameri palere ma polowicz,

Ukrzyżowanie

podan bōdre pogansrthw na.

naszmowane nadbrzyrowane |  
c. 1420 R. xxiv, 83. #

~~Zag. nr. 1299. 1/2 29~~

Br. Kar. s. w. T. 46.

Luc 18, 32

Rozpr. 24 str. 83 poz. w. XV

Tridetur eum gentibus ad illuden-  
dum et crucifigendum 2592

Молитвенное.

Дай нам, милы пане,  
прости твои неправды =

и во всем грехом нашим одпусти нас.

M.W. 84 cl.

ukrzyżowanie

Per petram significatur caro Xpi...

Hec petra percussa fuit bis in flagellatione, bycovanym, et crucifixione y ukrzyżowanym

ce 1500 fl Korz B 564



# Ukrywanie

Ja będę poddan od niewiściwych  
sydow pogaiństw na bierowanie, umę-  
wienie i ukrywanie t ego tradar  
gentibus, flagellis affligendus, a Judeis  
impis spis et crucifigendus Rom. 169.

D 328

## Ukrywanie

Tenue jest wątplenie, kiedy się to stało  
o Judaszu: albo przed pokuszeniem Bożym ...  
i przed ukrywaniem jego, albo potem

Rom. 767.

## Ukrywanie

Listy Maciej... pierwszej, niż wypisać umęczenie  
Boie albo ukrywanie, Kładnie historija-  
s Judanu Rom. 767.

## Wkrykiwanie

Jeszcze jest wątpliwość, kiedy się to stało  
o Judaszu... Święty Maciej mieni, że przed  
wkrykowaniem Jezusowym Rzym. 767.

## Ukrzyżowanie

Ukrzyżowanie red crucifigendum

Bydrie podan syn abowieny poganiotwa ku...

ukrzyżowanie [Filius hominis tradetur...

gentibus ad... crucifigendum Mat. 20, ~~18~~ 19] Rom.

773.

Ukryzowany  
~~Ukryzowae~~

Śmierć ukryzowana

Dostojen jest śmierci tej, ukryzowanej, pro-  
ty słowa, które reki jako uźródła rci  
Boskiej Rom. 727.

ukrzyżowany

Ukrzyżowanie

Śmierć ukrzyżowana

[Jesus] był nekro... który by śmiercią miał  
umrzeć, nie tak, aby Ten miał sobie śmierć  
ukrzyżowaną, czy ukrzyżowaną, ale iść od  
pogaństwa miał umrzeć Rom. 773.

Wkup

Czsom ia vnovil s Mackem,  
po tej vnovie ne vadzil ani  
w kupu bral

1401. Pyzdo no 146



Wkup

tako<sup>2</sup> mi b p y f † czol <sup>(m)</sup> † wozil  
sprzefna fhanczini<sup>v</sup> | \*czeczmi / thomf  
wozil / ge | \*wolo a othego<sup>m</sup> nymal  
[[po]] | wkupu dacz

v (mi)

- <sup>1</sup> *Następuje wyraz wątpliwy (gne ?)*  
<sup>2</sup> *Litera k poprawiona s g.*

1407 Rt Kau

n 231

Wkup

T. mi b. p. I f † Jacomi Jacob  
zawadz<i> | wmem wkupe a thomi  
izcodzÿ pøcz | grziwen aotho [[I]] ŷ  
szoftra bila szafła

1407 Rt Kou

nr 243

okup

Tako<sup>9</sup> etc<sup>9</sup>. ýz. Milefza ý Maczek<sup>10</sup>.  
ne | otegnalý. ~~wkupa~~ Janufzewý<sup>11</sup>  
ý<sup>11</sup> | *Katherine* napudlifcowiczech.  
Jako | dzefzancz grziwen<sup>12</sup>. aný te-  
go | vžitka. maýa.

1418 Kościan nr 710

vkup

Iz<sup>10</sup> porofdzelenjv tich plofz<sup>11</sup> wdze-  
dzine<sup>12</sup> Rathayech veczne. vkupy<sup>13</sup>  
vglina<sup>14</sup> nigd nye | bral, gedno ten,  
czvefza<sup>15</sup> ploffv

1420 Koscian<sup>nr 820</sup>

Ukup

Tako mi pomozý bog | ýako ýanka  
907 izwa czancz wkupow brala | anýgdý  
gýe ých nefzathrzýmal — — —

iusabst falisno pracciu tunie

1424 Kal nr 907

Wkup

14  
Jacom nyewzał<sup>2</sup> *quatuor matratos*  
[[gich]] | *avene de obligacione ipsius*<sup>3</sup>  
yego wkupu<sup>4</sup>

1424 Koscian nr 1030

~~Wkupic~~

~~Zaciera vkupil Czeslłowica [?] v dreznica y v [?] v [?]  
spokoie m [?] [?] [?] rok 1397 dekm. I, N<sup>o</sup> 2515.~~

~~Janu ocere v Ramrowey macere dedziny~~

~~Cocozerino v [?] v [?] v [?] v [?]  
spocoyne tasi lata 1407 [?] 338.~~

Woscian nr 350

Pozu nr 351

Wkup

1002. yako tho fwyadcza yako Jan wo-  
lzil wiffzeÿ, nÿlz gego rok bil, |  
a nÿe ffwego wcupu

1428 Kal nr 1002

Printed in Poland



Wkupić

~~Wykupić~~

351 Takomi pomofzi bog yfuanti † |  
iako {to fuatczø yfze} zauiffza vku-  
pil<sup>1</sup>) czafoltouicz<e> | vdzedzicza  
y vitrzimal fpokoiem | fzefcznafeze  
lat — — —

1397 Pan m 351

Leka ; m 2515

Herbe 26 m 338

kupit

ukupic

Jaco Janow oczecz vramzevej̃ |  
maczerze dzedzinø Cocolzczino |  
vecugicze<sup>a)</sup> vcupil, witrzimal yø<sup>a)</sup>  
fpokoyne trzi lata apotem on po  
swem oczczu yø witrzimal trzi |  
lata podlug zemfkego p<sup>ra</sup>va

a) Piek. 1193: vecugicze, ye.

1407 kościan m 350

Alaupic

3. Jacom nepufcila dzetrzicha<sup>1</sup> profno  
tey | czanfei blifcofei, czofz veupil  
v micolaia

<sup>1</sup> *Hube 102, Ul. 180: Dzedtrzicha.*

1411 Kol nr 363

Ukupic

Jarom ne pamita dedricha pramo ley cransei  
blivosei, czar vcepil v nicolaia.

1411 \ Hube. ~~Kat~~ 58.

Wkupić

471. Tako nam pomozi bog † | iaco to  
fwatezimi iaco Potra|sz vkupil<sup>1)</sup>  
naczaflauice ytrzi|mal ye trzidze-  
ezi lath|ylift | nane mal ale mu  
igorzal.

1400 Pozn m 471  
Piech v̄i m 90

Wkupić

Jaco to swateczimi, iaco potrasz ukupil  
Naczastawice y Trzimal ye Trzidzesczi  
lath y list na ne mal 1400 liek VI 32

1400 Pom w 471

Ukupic

276. Jaco to fwatczimi Jaco hanka ten  
flad | trzima wfesczi<sup>x</sup>grziwan wfaf-  
taue ,czfo yey | oczecz vcupil iaco  
na pelgrzimowe lifce | wfdawnem  
mowi

1404 Uel m 276

rekupic

nota.

Jaco Thomiflaow yandrzejew | o-  
czecz drobnino vcupil Iwi|trzi-  
malye podlug zemfke|go p<sup>ra</sup>va

Piek. 1186.

1407 koscian m 345



ukupic

Jaco Jafzek trzeciø czanfecz Bo-  
dze|va vcupil ibil wtrzymanu, apan |  
hinczca vibilgi moczø gwaltem |  
aon nedal trzem latom minancz |  
ifafwal pana hinczkø apan hincz|ca  
tey czanfeci nigdi nevcupil

Piek. 1194.

1407 Roscian nr 351

Wkupić (?) ukupić, wykupić?

J. trzeorz oransz Badrewa ucupił... a pan Himerca  
tey oranszi nigdi ne ucupił.

1407. Piek. ~~WA~~ 338.  
Koscian nr 351

ukupic

Tako<sup>5</sup>. gim etc<sup>5</sup>. ýz pýotr Gof-  
czeýew|fki. czfzo ýeft cupil. v Macz-  
ka pol | wolwarka. in Gosczeýewicze.  
tho ýeft | witrzimal. trfzý latha spo-  
coýne<sup>6</sup> a | netrzima. tamo wifzeý<sup>7</sup>  
{przidzalkow}<sup>8</sup> nifzly tho | czfzo.  
vkupil. ý ku wolwarkowý | przy-  
flufza<sup>9</sup>.

1418 Kosičan nr 721

Ukupić

Jaco s tey dzelnice ukupil  
ten sklad Bernath

1403 Pyzdre nr 196

Alkupic

281. Jaco to fwatezimi Jaco Janulzow  
oczez vcu|pil \*poltrzczo flada  
w|poczcowe, to Janulz | mirne ipo-  
coyne vitrzimal ywego oczezce |  
mimo trzifi lata

1404 Wiel nr 281

ukupić

(74v) Tako gim pomozi bog yfw <ã> |  
tÿ<sup>a</sup>) crzifz Jako tho fwaczÿ | Jako  
tha. czanfecz, czfzo yø | Jan vkazo-  
wal wofznim | wmorawczewe, tho  
fzø czan|ecz panowe Tworzianfeczÿ  
vcu|pilÿ y tha ftogÿ nagich | lÿfze

<sup>a</sup>) Brzeg karty uszkodzony.

1413 Kościeln 26 505

Alkapić

455. Jacoto fwyatczimi iaco Boguflaw  
zaplaczil | wlitko mýroflawýe, tho  
zac<sup>z</sup> vneý vculpyl fofthą czafcz  
witoýanowýe

<sup>1</sup> Ul. 553: Miroslaum.

1114 Kol nr 455

Ukupic

586. yako tho fzwyadczymÿ yako yeft  
Choczemirowi | [[dal wyfzszeg pyan-  
czø] nÿedodano pyanczÿ grzÿwyen |  
tich pyenyandzÿ, [[czfof] czofz on  
vkupyl tø czanfcz | bil

M 18 Kol w 586



Ukupić

Yakosm nye sobganszal szye graniczycz dzedzy  
ni panu Janowy, iedno tako yako v mnye vcu-  
pil

1419 Pyzdr nr 607

ukupić

yz Jasek...

yewfki<sup>4</sup> Janufzew<sup>5</sup> Oczech. vkupil |  
dziedzina<sup>6</sup> pudlifzcowicze. p<sup>ra</sup>wim  
vku|peny<sup>m7</sup>. y lifth<sup>8</sup>. dziedzicznÿ  
nana<sup>9</sup> mal (211 v) fp<sup>ra</sup>wedlywÿ<sup>10</sup>,

y thaz dziedzina... troy katha wibrimal

1420 Kościar nr 767

ukupic'

Jaco tho fwatcza ÿaco Micolaÿ  
Czefnik | a Jan, czfzo vkupÿlÿ  
czafcz pÿa<sup>ta</sup> | wbÿeleÿewe, a wpa-  
n<sup>acze</sup> vpane dorothie, ta panÿ  
bila wtem dzerfzenv a | onÿ dale  
wÿtrzÿmali to spocoÿne trzÿ | latha  
potem przedanv ftim listem

420 Koscioen<sup>mi</sup> 787

Ukupic'

846 Thako mÿ pomofzÿ bog | † yacofmÿ  
przytem byl ýfze | Staniflaw ~~S~~krze-  
gorzem wkwpily | dzedzÿthwo {gÿeÿ}  
wdorothÿee najwekÿ | dzedzÿthfwo  
wphalanczÿcz

1423 Kol nr 846

ukupic'

Jacotho fwatczą Jaco Cÿbek Mi-  
colaÿew | oczecz newfzał barthlo-  
meÿewÿ kmece|wÿ pol flada, ale  
gÿ bil ykupil za fwe|go fdrowego  
zywotha vbarthlomeÿa | ÿwfdano  
mv [v] przeth fzoltifem

1420 Kościaru nr 789

Ukupie

~~I leg. dechnice ukupil ten stad Bernath 1402, biok. 157.  
Pragutalo replavit w iktio Myroslawie the, raxa  
w nej ukupil soothg erget w Hovansore 1414  
A.M. III, 233. ✓ Exceptis # mansis zamyanne  
et eiam parte ukupydney 1420. Pac. VII, No 2044.  
quatuor~~

1414 Kul nr 455

Mathias... cognovit Jacussio pomjarski in  
omnibus mansis, ✓

f. - odmieszenie malszej konus cysni ziemi, w talencie granicy <sup>(nichodarnosci)</sup>

Wkupic


[[Yako tho fwyadczimi]] yakom ia |  
dal micolayewy drewno [[czf]] | wtem  
gdzem vcupil vpana woyt|ka /gdze  
mi pan woytek prze|dal yoczczofal

1424 RtGm

nr 282

Wkupienie

Jacek Piotr

√ <sup>LA</sup> Hauselbock cupit tan <sup>v Parze</sup> ~~crapz~~ ~~crapz~~... stey u wes  
Alberlus ne bit u wazny gospodarz po wcupeniu a sz  
\* do lichmayst  | 1398 | Hpp. VIII, No 6621.



Wkupienie? Wkupienie

~~Jetka ne porpła na Yanowem ukupyengy  
zitha 1423 prosb. 17.~~

Pydi w 145

Jacp  
Margareta\* dzerszala po wakupena [V] lri  
lala pokoyno 1401 ~~Diok. 58~~ Krauniszineer

~~prvovim tarkem y prvovim vcapenim Dal sa  
Guanowiere potrofs]tha stha grizen 1414~~

~~AKH. III, 235. Jetka ne porpła na Yanowem~~

~~Wkupyengy zitha 1423 prosb. 17.~~

1423 Rlyn nr 276

1414 Kal nr 462

V (pro wakupenu)

Ukupic

707. yako tho [[dobrze wjemý] {fwyad-  
czø} yfze | tho gýest dlug they  
polowy|cze ,czfo domýnik [[wycu|  
vcu|pil y domýnik gy wycu|pil  
rzkøcz czterdzefczy grzy|wen y-  
pýancz fzyrokych grofzy,| yako lift  
mowy

M25 Kal m 707

vkupic

Taco | Jaco † Ifze ýest ten ploth  
wýftal izemfký | vklad, czfzofz gý  
micolaý zagrodzil natey | drodze  
[[el]] [w]twim namyafkyem, anzfzlfz  
ty | vkupil

v (i)

1 (pro namyafkyem)

1426 Rt Kou

w-454

Wkupienie

462. Jaco tho fwadczimi Jako<sup>x</sup>wauri-  
fzinecz | pirwim<sup>x</sup>tarkem ypirwim  
vcupenim dal za giua|nowicze pol-  
lzotha ftha Grziven vichsze gedna |  
grziwna quartnikow

Ul. 569.

1414 Kal nr 462

# wkupienie

Tako gim pomozi bog. ǫ fwantǫ | †.  
Jako tho fwateczǫ. Jako. Budzi|uoǫ  
ǫ wawrzinecz. tich fladow | in  
*Sepno*, oǫez Marcziŝz zalo|wal nane,  
ne dzerŝzǫ gich | otnego. in obliga-

*cione*. anǫ | otǫego oczcza. anǫ  
ot ftriǫa | ale. wkupenim weku-  
giftim, | Jako gich liŝth wfadawnǫ  
mowǫ

1415

Koŝcian

nr 555

ukupienie  
ojca

Jako<sup>2</sup> tho<sup>2</sup> fwacza. yz Jafek<sup>3</sup> Cra-  
yewski<sup>4</sup> Januszew<sup>5</sup> Oczecz. vkupil |  
dzedzina<sup>6</sup> pudlizcowicze. p<sup>ra</sup>wim  
vkulpeny<sup>m7</sup> y lifth<sup>8</sup>. dziedzicny  
nana<sup>9</sup> mal (211 v) fp<sup>ra</sup>wedlywy<sup>10</sup>,

1420 Koscian nr 767

W kupicwie

986

Jaco pacnierzs, moy oczecz, wiem  
wkupe/nu niczsz nemal any stry  
moy, anym tego | zapospolne pena-  
dze cupil

1420 Poznań nr 986  
986

Wkupienie

Jaco tho fwatczą Jaco Dobyełz  
za|dorfkÿ czfzo szedzal na tem  
fze|dlifkv, to powkupÿeny szedzal |  
fmikolaÿewa volą ywgego na|dzeÿą

1421 Kościan<sup>nr</sup> 775



# Wkupienie

665. yako tho swyadczo, jako woŷthek |  
[wranczil jeft mŷkolaŷa vedzthirzi  
grziwni | ywŷardunk] vŷnowath  
mŷkolayowy | trzi grziwni przeŷ  
wyerdunka przedwku|pŷenŷm dze-  
dzini a oŷtatek pŷukupŷenŷv |  
athego jeft nŷeŷaplaczil mŷkola-  
yowŷ | zadnŷ rzeczŷ  
*Si Nicolaus testes perduxerit, tunc  
Dominicus solvat.*

1421 Kal nr 665

# Ukupienie

665. yako tho swyadczo, jako woýthek |  
[[wranczil jeft mýkolaýa vedzthirzi

grziwni | ywýardunk]] vñnowath  
mýkolayowy | trzi grziwni przel  
wyerdunka przedwku|pýeným dze-  
dzini a ofstatek poukupýenýv |  
athego jeft nýefaplaczil mýkola-  
yowý | żadną rzeczą

*Si Nicolaus testes perduxerit, tunc  
Dominicus solvat.*

1421 Kal nr 665

Wkupienie

Taco † Jaco ta droga, gdzie wiał |  
Ottha Janowý woly, ta droga wyfta-  
la | Izemfka dawnofcz do oczina  
wkupyenya

1426 Rt Kor

nr 455

Ukupienie

958 Tako nam pomozÿ bog [ÿ] † |  
ÿako tho wemÿ ÿako Micolaÿ |  
sza ne|wrzeczÿl <sup>sw</sup> Iwa saftawa pÿo-  
trowa w|lowÿne anÿw nÿe potr |  
[p] bil wdzerfzenu po Mykolaÿo|wÿm  
vkupÿenu

1427 Kal nr 958

# Wkupienie

Tako gim po<sup>m</sup>ozi bog<sup>7</sup>. Jako othem |  
dobrze wedza <sup>8</sup>ÿz Chwal. Rathayfki<sup>9</sup> |  
zaÿoral<sup>9</sup>. fedmdzelzand<sup>10</sup> brofd<sup>11</sup>. |  
naÿadaÿach<sup>12</sup>. fczepanowÿ... Rze-  
fzo|thazewfke<sup>{m}</sup>w<sup>13</sup> naÿego p<sup>r</sup>awem  
vku|penu<sup>14</sup> ÿ|w|dzerzenu<sup>14</sup>. gwaltem<sup>15</sup>

war: y w gęps dressem

1418 Kościan. nr 552

~~Kupienie~~, Ukupienie ~~2~~ Wkupienie

1161 Taco gim pomofz bog etc. yaco |  
czomu thomiflaw wżal kone, | to |  
muye wżal wyego wcupenu | wo-  
czoffianu, czo wnego kupyl Testes: |  
Jaco to Swacza — — —

1423 Poru nr 1161

jedynie o. - teren, na którym wzięto małe na dotychczas przesuwano  
do Scintli

Wkupienie

yako Jutka nyepofzola na yano|wem  
vcupyenyu fzitha yako | pyancz  
grzywen, ale czfo fzø|la, tho fzøla na  
fwem

1423 Rtc

nr 276

# Ukupienie

Czesz stanceta pana Woytkow szp-  
dzal Shycolaya, the szpdzal is wu-  
pyenyu Stastka Glode

1424 RtGn nr 283



*Ukupienie?* | ~~Ukupienie?~~

Tako pan Jan wrzucił szc gwałtem namotrzcoss

we cztyrse sledi w Orzeszkowye <sup>(leg. do ukon-)</sup> Ukupienie

pana <sup>x</sup> Jarosla ~~U~~owo

1430 Pyzdr nr 941

*---*

Wkupinke

44. człomi brał dobeflaw, gdzem wojz-  
nim vcafo|wal, tho namem bral  
prawem me wcupinkę

• *Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kal nr 44

Ukupiony  
Ukupic? ~~Wkupic?~~

Jakom ya nye raneril panu Breslenski prisi-  
sileya dzedzinego ukupyonego, qedno ten, erstor  
mu gy moy brath wrocyl 1423 Praw. VII, № 2880.

Ukusie — <sup>gustare</sup> comedere

Toscye wi wydrzely, gwesta syj' acci  
mog oszwejeccyfe, iszem tego mygodu  
Xkusyl mały ~~tko~~ PZ I Reg. 14, 29  
(eo quod gustaverim... de melle isto)

Et: gdy skorotawala nico z tego miadu  
Wuj: zeem ubogisio trodq miadu tego

Ukusic - gustare

Kustoc okusylem na konoru pro-  
ta, gist bil w mey ruce, malyotko  
myodu (gustans gustavi... paululum  
mellis)

BZ I Reg 14.43

BP: shostovaten kaicen ladei tody miede  
Wuj: kosthije shostovaten tody miede

Ukusić

2

Ore peceavit homo gustando, vkusil, ve-  
titum fructum, ore penutuit Xc gustando, <sup>solory</sup> vkusil, <sup>et</sup>  
fel/et mirram

ca 1500 JARp ~~X 100v~~ GllkarBI 48

am. 16, 49

Ukusić

Tana jest jemu woda, jeje kto  
by ukusić..., Bog dawaj nie z  
ktore znamie Rom. 59.

Ukusić

Trieta wodę ficia Borego, ukusiwszy  
Roku. 60.



## Ukusić

Kiedy Jesus był we dwu lat... tako jest  
ostawion ode ssania... a wrakoi nie tym  
obyczajem, jako inne dziatki rostawiają  
insre ich matki, ktadaż nieco gorzkiego  
na swoje piersi, aby oni ukusiwszy potem  
nie porządali [per hoc horrere faciunt  
pueros mamillas] Rom. 100.

Ukusić = degustare

Cokolwie jemu postawiono, kiedy jadł,  
tego maluczko ukusił [modicum  
tamen manducabat, quicquid sibi  
poneratur parum degustando] Rom.  
158.

Ukusić = gustare

At gdyż ukusił ten istny starosta wina,  
począł je barro chwalić [ut autem gustavit  
architriclinus aquam vinum factam] Rom. 209.

Ukusić

Ut autem gustavit, vkusyl, architriclinus  
aquam vinum factam et nesciebat unde esset

(JO 2,9) XV p. post. GlDom 43

Ukusie = gustare

Jedno piele rosto pod tem obrarem, ktore ...  
pocz nie kazdemu zdrowie 'dava', ktokolwie  
ukusit [cum illam gusta verunt] Rom. 224.

Ukusić = gusto

Zawieram wam powiedział, i że ni jeden  
onych meżow, którzy są byli wezwani,  
nie ukusi mej wieczerzy [ dico autem vo-  
bis: quod nemo virorum illorum, qui vocati  
sunt, gustabit coenam meam ] Rom. 383.

Ukusić

Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum, qui  
vocati sunt,

XV in.

Ukusić gustabunt R. xxiv. 73.

cenam meam (Luc 14. 24)

~~Jag. nr. 179 / 14. 47~~

Pr. Kaz. sirw I 36

Rezpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

1269

Ukusić = gustare

Ukusere<sup>v</sup>y widzere, ier słotky iest gospodarim  
Fl. 33, 8, sim. Put

v (gustate)

28: rakorstujcie i probowajcie. ois, jak dobry jest  
wuj, szorstujcie a obraccie, i<sup>o</sup>



# Ukusić

Se wstęgo rajskiego drzewa owoce  
gedz, ale z drzewa wstędzienya dobre-  
go i złego nje gedz, bo w litowikoly  
dzen tego ukusisz (comederis ex eo).  
Стыгчыць вможаць

BZ Gen 2.17

BP: gdybyś z niego jadł  
tożbyś oddzielił jadt z niego

Ukusic - comedere gustare

~~4 klorikaly dzen gego ukusic, struzerovy amratte  
P82 Gen. 2, 17. Klorikaly dzen gego ukusic, struzerovy amratte  
rzd rzd ocy warre 37 Gen. 3, 5. Struzerovy amratte dzen gego ite.  
dent. 26, 14. Struzerovy amratte, yzesta rzd ocy  
moy struzerovy amratte, izrem lega myodu ukusyl ma  
lyutko 26. I Reg. 14, 29.~~

Vulg. ma comedere, ale  
inne varianty Vulg. maja

Gen. 2, 17 } - gustare Jnl XXVII 411-2  
" 3, 5 }

dent. 26, 14 die älteren Lesarten verketen sind

V (comederitis ex eo)

8282

Wzr: bydr: ale jest 7 niego B: ply zicic fawc] 2 niego

Ukusić

Nie okusylem tego (non comedi  
ex eis) w zalosci mey

BZ Deut 26,14

BZ: nie spozywałem tych plonów w okresie żałoby  
Wuj: nie jadłem z nich

# Ukusić

Tedi Jonatas wstal od stolu wyety-  
kim gnyewem a nye ukusyl tego to  
drugogo dnja na godi dileba. (non  
comedit... panem)

BZ I Reg 20,34

~~ukusie, si, si~~  
ukusie'

Adam mye w yepłose okuszył,  
poetho przez mya omroca możył

De morte w.

~~MAP J. I. 185, 141.~~  
~~H. Adam, #141~~

Ukusic' -

onyebye gye, ~~prer~~ omylyenya albo wathplywo-

scry

Rcho kowye shwey ukuszy, shen srye do,  
slaynye  $\sqcup$  przemyeny Now. 99. Zbow nye,  
~~yrbych ya vyecasy, smyerasy naye ukuschy.~~

la 80

$\sqcup$  vyecasy

ekusic

Itc ... incubuit super lignum sancte  
crucis, satisfaciendo pro illo peccato,  
quod fecerant primi homines come-  
dendo, vkusy<sup>4</sup>sy, ole ligno

ca 1500 f. Ker B : 48

Ukusić,  
ukąszyć

Abraham umar ~~to~~ jest y proroczi, a ty  
mowys: Ktoz kazane me showa, \* smirczi  
niewcusy (non gustabit mortem in  
~~actum~~ ~~szci~~ ~~ti~~ ~~wcczi~~ ~~si~~ ~~occa~~ ~~nasy~~  
abrama,

ca 1425 GWR Reg 12 Jof 8, 52)

DP: nigdy nie umrze  
Wuj nie doświadczy smierci



## Ukusić - gusto

Są tu niektórzy s nami stojąc, którzy  
nie ukuszą śmierci, alei widać syna wro-  
niecego przychodzącego w jego królestwie  
[sunt quidam de hic stantibus, qui non gu-  
stabunt mortem, donec videant Filium homi-  
nis ~~et~~ venientem in regni suo] Rom. 365.

Ukusić

Fbaw nye, ysbych ya vycorney  
szmyerory nye ukusdyła

Now 80.

Ukusić

f. Niewkuszony

k. 231v/gm ~~illibate nepkufchone~~

XV, med. Gł Wroc 23/20

Ukusraĭ - comedere gustare

gustare  
tastare  
probari  
boni boni

Tu bydŕec goscyem

√ Ne ukuszał chleba BZ II Str. 9, 2.

(non gustavit panem) any syŕ vodi napyl  
proe grzedi lyvcske

8283

# Ukuszenie

(w pęci smieszłoch stiwolta naszego:

Spowadami sp..., przesrmi sgrreszili, widzeniem,  
salisrenim, dothfikanim, powonenim, wgruszenim  
~~in. XV list. lat 1899.~~ Spow 1-3, 6.

V (Spow 4: dawam sdie... vynnna...

z ukuszenia) ~~ib. 4~~

~~ukuszenyem ib. 5.~~

# Ukuszzenie

Dawam seche tysehe vynna...  
z wydzeyna, slyszrenya, s pawonyanya,  
z ukuszrenya

Spaw 4.

~~Ukuszenie~~

Ukuszenie

Re uera, molares dentes in duplo provide  
ob hoc natura composuit, ut masticacio maior  
assit et gustatiws, ~~xxx~~ vcusanya, sensus pru-  
denter locatus est in ore

1436 RRp XXIII 277

k. 67v

Ukuszenie = gustus

ψ

Czom sgrzeszył... ukuszeniem ~~gn. ap. 2. b.~~

Spow 5.



Ukuszenie

Ukuszenia = gustativus sensus | 1486 | R. XXIII, 277.

Re vera, molares dentes in duplo provida ob  
hoc natura composuit, ut masticatio maior  
assit et gustativus sensus, ukuszenia, prudenter  
locatus est in ore

Ukuszenie

Ukuszenie = gustus | 1456 | R. xxii, 24.

Crimine nos tali pesci dedit, gl. sc. Adam. exiciati,

gl. pomi vetiti.

gl. incium, prin-  
cipium pyotyna.

sic que fuit mali gustus / origo mali

gl. morsus, tactus ukuszenie

Укусzenie - gustus

(sc. Ewa)

Ona f. Adama w nadziei przostawu-  
ła, a to przyczynę ukuszenia szakawka-  
nego jabłka (ex. xv) (Gen. II, 317).

## Ukuszenie

Opili o tego kielicha wrysy, a potem  
i Judasz... Opakowały w twoją prośbę, olemu  
ukuszeniu drogiego ciała i krwi twoja  
twardość nie zmięknie? Rom. 544.



Ukuszenie = appetitus

bo ukuszenie... .. noser crini  
appetitus tollit fastidium

~~in~~ 1461-67. Serm. 316. v.

## Ukuszenie

Takie i oni, którzy byli użłoni węzłem  
ptaknem... natychmiast będą udrzwion (!)  
od ukuszenia grecha Rom. 603.

ukuszenie

Tercium signum s. 7 per gustum,

[pres] ukuszenie, olivine dulcedinis.  
Quandiu homo potest comedere et bibere,  
et habet saporem, est bonum signum vite et  
sanitatis corporalis. <sup>v</sup> 1500 p. Kasz. I. 87



✓ Sic est de gustu spirituali, qui est pre-  
gustacio, vkuszenye, eterne vite

ca 1500 ~~JARp X 218r~~

GllKarBI 87

Wasserie.

gustim vraschenye.

XVp. post. R. ~~110~~ 275.

Ukazzenie cf. Ukazzenie

abcćdefghchijklłmńopprsstuwzzz

Ukwapić (się)

Wrocławianynie gym odpowiedzi,  
~~szesony the site wrotaly,~~  
~~szesony the site wrotaly,~~ szesony  
szę ukwapiły, cłowyczka rabyły.

~~II 1/2 XV N. d. 4 267.~~

Też w. 15

~~Siódni o rab. Tenex.~~

~~Row. 07~~

Ukwapi' - ungeri

Bogiem mycota a bronny swcy nye 1874 s soby, bo  
Roškarange krolowu to myš ukwapyto PR Reg. 21, 8.  
(sermo enim regis ungerat)

8284

It; fah b. pilny dyt roškar kwalephi  
Wrej: mowa kwaleška prymag lata

Украсне? Украшение? pluma z pochopenem  
reke utod.  
(Uchopnie?)  
*compositivus?*

Украсне(?) = *velocius* | 1466 | R. xxii, 12.

Sicut enim torrens ex <sup>br</sup>repentinis ymbribus  
velocius  
zabyryayaca ukopnye  
inturgescens precipitantius fluctuare  
dinoscitur quam fluminem ingens  
quod per suum alveum videmus  
perhenniter emanare

Brücka „pomytone“ R. xxii, 32.

— rp 148

Ukwasic. fermentari

Uczyly s<sup>z</sup> podporyelny chleb <sup>(2)</sup>forany, bo nye  
mogly ukwaszyc Bz Łc. 12, 39.

(neque enim poterant fermentari), ano ge  
n<sup>o</sup>kaly Egipsocy, abi precor wisly

8285

Łp: ano (tj. ciasto) nie zakwasilo sig  
wi: bo nie mogly byc zakwaszone

Ul

sicut

Triginta apes ulow in hereditatem duci 1387 Spaw.  
III, No 500. ~~Mellificia apum utq. vlt. Acquitivnt~~  
~~XIII francos vel mellificia apum utq. vlt. 1417~~  
~~Spaw. IV, No 2977.~~



Ul.

Gregorius... judicialiter acquisivit  
tredecem truncos vel mellificia  
apum vlg. vte in Vlastone

1417 J Paw IV nr 2977

U

... trium apiastrum  
al. Wlye

1429 Arch Jer Crac IX 126, 23

29.

Fr. IX 126. 23

Ul

Jacobus... ducentos truncos vivarum  
apum al. vlow... recepit

1436 AGZ XII 12  
sim. 1437 ib. 14. 18

211

O kłone v lye Breslaw na mja zalowal, hich  
ia gemu nye pobral 1486 K. Modu nr. 2446.  
2440

Ul

Quia tu... in apistērium... veniens  
al. we pōzelnik apes in valciis al.  
w mlech destruxisti

1439 1767 XIII 80

M

ul

ca/455:JA.14.489.

33

~~ARCHTOMXIV SEP 480BK. P. 1455~~

Ul

Pro qualibet arbore... per decem gros-  
sos solvere sibi tenebitur et que apes  
fuerint in domo, pro quolibet ligno  
vlq. 10 vlu per festonem

1465 AGZ XVI 25

Ul vidit in curia Thideacelis quatuordecim  
apistras al. vlye, ex quibus apes fue-  
runt erapte al. vydarthy

1466 | AGZ. XV. 44



Ul

~~1466~~. repercutit alias roszbyl domum  
~~meam~~. ~~Archib. XIV~~ pro quatuordecim apistibus  
apum ~~alias~~ vlow ~~Archib. XV~~  
1466 AGZ. XV. 45

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1466. str 45.

81

Ul

Recepisti Tacz quadraginta  
[capistros d. vltow apum

1486 AGZ XIX 277

U

Yze Llodreze nye przyszly ~~krada Nicolai~~ do  
dworu Jacobi xany yemu vradly myodw...  
s vlow yego

1468 Tym Sad. 76

u

v (paries domorum apium) 1472 Rost.  
nr. 1008.

ROST. Symb. r. 1472

1008

U

quia ipse eadem dispercussione domus  
ibidem recepisset octo alvearia alias  
vlyc apum

1482 pag 2 XVIII 23 4

Insuper Martimus... Stanislas dicem plueos  
alias ulow apum relinquere debet

1483 Aey XIX 193

~~recepisti lac quadraginta capisicos alias ulow  
apum~~

~~1476 ib. 271~~

~~recepisti sibi violenter ploginta apisicera alias  
ulow apum~~

~~1489 ib. 264~~

~~recepisti yedor plueariam alias polzoy~~

~~1483 ib. 191~~

Ul.

Recepistis sibi violentè octoginta  
apisteria al. wlow apum cum melle

1489 A67 XIX 264

Ul

Ul-ristus (PrFil.V.8.  $\overline{xv}$  p. post.)

ale w innym rotariustu ristus = dzień



U1

ul pexelny 'alvearium'

alvearium } ul pexelny

ca 7500 Erz. ~~Sto~~ 114

U1

A\*schocolone et \*poszesznye et a wl

1375 DanLowG 218

U1

A stroza, godne, <sup>psarskie,</sup> socolove et bobrowe, a  
wll

1382 DanŁowG 218

Ull

~~Li pnyow vlyow; 1508; (Lpp. 18, No 1522.~~  
Pro & pnyow apum videlicet vlyow 1503)

U

2

Thomas U

1451 Univ. II 132

U

Seniores mercatorum: ... Thomas U

1459 Crac Art nr 514

Mlaci

Et statim ipsi in deserto fecerunt eis vitulum  
(vlane)  
conflatilem et adoraverunt

vitulum conflatilem Ex 32.4 XV med. Gl Wroc 43v

Wrocław + tego ciekaw

Uac  
Many

vitulum conflatilem vlane

~~XV~~ XV XII 143.  
p. post.



Ulać - fundere

Udziałal... cztery stopi..., ktoride  
\*gdi głowi postoczył, ularossy pod-  
stawky gidi srebro (fusus basibus...  
argenteis)

BZ Ex 36.36

BZ: ulat dla... podstawki

Ulać - fundere

(sc. stupny)  
Ktore przylkil slotem a podstawky  
gide ulaal mosty & drozwe (basesque...  
fudit aeneas)

B7 Ex 36, 38

sim. ib. 37, 13

38. zrobil pod nie 5 podstawock, ulas do tego po... pierścienie

Ulać

Bronkię gęgo... woznył. międzyano  
a pod nyp... obtarzyk, vlyaw ożtyry,  
pysczozryenye międzyane (fusia  
quattuor annulis) przez telet dret-  
stadl wyzchaw

BZ Ex 38,5

sim. ib. 37,3

Ulać

K temu bilo sto libr sretzebra,  
s ktorich vlani spó potstawocy  
(e quibus conflatae sunt bases)  
stwyótego przebitku

BZ Ex 38.26

LP: zwróto na ulańie podstawek

Ulae - fundere, conflare.

Frugto y (statuas fudit)

~~Wochy ulyal Balaamowi Bz II par. 28, 2. podskazy  
gick ulaal moryg, drowe ib. 28, 38. Brantep...  
woryyyl... ulyao cetyry porycyenge ib. 38, 5. Udeya  
lal... slupi... ulawry podskazy gick szrebrne ib. 36, 36.  
Bito slo lito szrebra, a ktorich ulani sps padstawy  
ib. 38, 26.~~

8236

Bl: odlewat + metalu posygi Balaoui

Ulae' of 'Walse' sig

(Manikal 268)

Ulam - Ulam n.v.

Linowe gego: Ulam a Racem BZ I Par. 7, 17.  
Bily linowe Ulam miszowe pseudatry ob. 8, 40.

8257

Ulanow v. Ulna



Ulec - accubare

Towż łód iako lwiera powstanie a

† Jako lew pod nyc sre syf, nyc veł p2q, 2 ay p2 nyc  
(non accubabit)

poirze plony BZ Num. 23, 24.

a rabitidi krew vipige

8289

Wuj: nie dzie BZ: nie spocnude, ai poire

Ulec ~~cf. Wolub~~

XV ~~ed.~~ SKJ I 313

p. pt.

~~Wolub~~

Quis ambulavit in tenebris et non est  
lumen ei, speret in nomine domini et  
inviatatur (pro innitatur) in domino deo  
suo Wolubna, (leg. ulsje) na panya bodre  
strem (7150, 10)

Bf. med... na nym logu sic opte  
lany: med. de stus na bodre swego

Ulez

Ulez = incubare, id est iudicare, (~~Ulez~~  
~~vimus... prophetarum explanationi incumbere~~)

~~B. ulez = incubare~~

ca 1470, ~~MPKJ. V. 181~~

Mamlub 54

(decrevimus, dum spiritus hos regit artus, propheta-  
tarum explanationi incumbere et omnium iam  
dum opus quasi quodam postliminio repetere  
~~Jos. Prot~~ / 0 Jos prot.)

Ulecieć - evolare

X temu głosu sny obrary oiywa  
~~i ulęca jako ploszany~~ [dzywa] pre.  
mieniwszy się w ptaki i ulęca- jako  
płoszany [et in aves transmutate  
vix evolaverunt] Rom. 137.

*Atlecei*

*Pater... Urante dixit:*

*hic intrasti michi (in) manus, et si aliquando volasti  
michi al. wleczalesz, iam plus non volabis*

1455 | MMAe. XVI, <sup>522.</sup> ~~n<sup>o</sup> 1455 n<sup>o</sup> 522~~

*\*ulceias*

MONUM ~~medii aevi histor~~ 16

Ulan Acta capit Gnezn

57

Meosene of. Nieuwezeine

Uleerjē - curare

Gen 49 wroczył, albi bil xleoron B2 II Par. 22, 6.  
(ut curaretur) 10 Terrahel, bo bil wyelykimy  
ranamy ranycen

8200

Ulezyć-

✓ Raczył vlyeczyć moja nyemocz, 77aw. 131.  
omyer smood, omoyeczyć slyepotha,

Proszę, bezmyerney vylmorney Hwoyey  
opfythosery wschiego dobrego, aby ✓



Uleczyć = curo

Gdy wyzna<sup>x</sup> wzwycisz zony thwey, zadny  
czye lekarz nyc vleczy. ~~II~~ ~~XV~~ R. TLXLI III.  
(a nullo medico curaberis) Q. post.

Uleczyć = curo

Waruy szyc lekarza, ktoromy na thoby swa naroky  
napyrtowey duse kosztowact a

Baczy albo baday, kako gynssze uleczyt.

~~II~~  $\frac{1}{2}$  XV, R. Is. XLV. •  
p. post.

(qualiter alios de simi-  
li morbo curabit)

Uleczyć

Tanquam medicus clavum extrahens ipsum  
confortavit vleczył

ca 1500 G1Gn 60

Ulcryi: curare

Leharu, ulcry sam siclic [medice, cura  
te ipsum] Rom. 252.

Меккаџ - Lenigane

Lenigat - Mekkaxa)

~~№~~ xv Profil. iv 754.  
(p. post.)

Ulekorenie ~~Ulekorenie~~ -

powyschudzenie wpadlych, podepre-  
nie trawlych  
Droga jesz bladnych, vlyekorenye nye.  
moornych, przyodrenye obnaschonych Now. 57.

podepst = wsparcie, pomoc

pow = wyprostowanie, ucieczenie, obalenie dwadziestu

pryo = ubranie, dekrycie, strata (tu przenośnie)

Ulekoryc'-  
N ymya, mały y bolgery synacorka trego  
Racry wlekoryc bolgery me y ukro.  
coryc mały me Naw. 74.

Ulepić = fingere

Lea vlepył oko, no znamona? Fl. 93, 9, sim. Puf

(finxit oculum)

Jensse szorepil vcho, ne oslisty? Albo:

Wry: litoj uformowes oko, nie ujry?



Wlepienie

wlepzenie - figmentum

ca 1455. JA. 14. 491.

389

~~ARCHIWMY SŁ. 591 OK. F. 1455~~

Ulepienie - figmentum

~~Bo~~ Bo ou quaye vlyepuyemye masce,  
Pur. 102, 13. (figmentum, fl: slovenye)

spomyanpl. yze prodi yestny

Pur! 102. 13.

man. kal.: strorenie, man. ces. slopenie

Leop: mdtic

Wu: bo ou zua utrorenie masce

u leste (?)

Veniendo ad silvam transiverunt per eandem al.

\* u lyessyny

Et ibi sippiuimus et fecimus  
scopulum <sup>de terra erigendo</sup> graniciale na iuxta  
silvam, al. na \* u lissyv

1504  
(1446) ~~XX~~ <sup>V</sup> Dok Sep III 188  
Mars III m 144

Uleremie

LL

Melislans de Uocrow contumax contra dominum Johannem

pro deuellacione ~~et~~ (? deuallacione) ~~alio~~ vlyeszemie

castri ~~et~~ Terlsza et (pro ex.) suo consensu

v de Oleschnicza,

pallatinum Sandomiriensem, A



1444 J. Papp.

~~1444~~ II No 3198

~~1444~~

~~840~~

DC deuallare descendere, demittere

Ułac się (Ułeknąć się)

Adam cum peccavit et audivit vocem dei,

~~Adam cum... audivit vocem~~

Dei, Multum se ulpkl, id est

timuit; in. ~~xvi R. xxix, 64~~

1407 GłKar B II 91

~~zag. nr. 1619 Mar. z Grod. K. 137~~

~~Pr. Kar. ssw. I 8827~~

364

ULĚ, KNYC SIE  
ULAC SIE

Adam cum peccavit et audivit vocem dei,  
multum sō vlōkl, id est timuit

*ini s. Sp*

**XV in. GIKazB II 91**

Ułozc się  
Wglądać się

Ustyszaw[. . .] to 9ylath vlyakl szye[. . .]

~~2~~ XV Rozm Pam. 472

~~Ep. post.~~

Uyghknac zis

Ulae die - perterreri

Præto isreerit slizal slova kuyog tide

A vlypklo syö Syrece tue B2 11 Reg. 22, 19.

(perterritum est cor tuum), a pokozilest syö  
pæed bogem..., præto przimæ cyö lu twim  
oczozom

8238



-----87b

a nye ya dla /2/ gey szch-  
owacz swe pye/3/nadze y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyenyym /5/ rzeczamy Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszya Thy /7/ pyenadze y  
dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako przykro  
Tedy /11/ v ląkla szye tą  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szya a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv

v (pertinuit plurimum)

sim. orthoc 71

-----  
OrtOsscl 56,3,w.1-13

Alleluia sig. Utae sig.

Ulebyngé sie  
Ulac sie

Tedy vlákle sxye ta pany nasxylney.

Out. Kal. 142

~~U 1 XV 142 ber. c XI 142~~

Ulyngi sie  
Ulyngi .

Shady iric sha pang ulakela sytas Oct. Mac. 76



Uchynę się  
Uac się

Tego esmyśsa barzo v nasz vlakly

Ont. Br. VI 364

~~VI 364~~

~~Usta si~~  
~~Ustnice ni~~

Používame myšičky moza sradkyer,  
goly myšičky zarymy, therosmy myšičky v men  
borsro vložky, bo myšičky obecně  
w gypných zjeinyech muszemy sudec  
ort dec 78(8)

Tedy vlakla sye ta pany naszyd-  
nej y smacmactyla sya a w thom  
szmathku -----87c

/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
cha temv gosczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl thy py/20/  
enadze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y vlaw-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/vczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye

*(imitatione ac molestia)*  
-----

Wskazanie

OrtOssol 56, 3, w.14-28, sim.16.  
sim.Orthrac 71 56.4.

-----87c  
/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
chą temv gosczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl thy py/20/  
enądze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y vla-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/vczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye

*Allegierie*

-----  
OrtOssol 56,3,w.14-28



-----88a

Tho szluby/10/nye czo t-  
hą pany wysz/11/nalą przed  
gayonym s/12/dem To mvszy  
ony dzyer/13/szcz ten or-  
tel layal they /14/ panyey  
Rzecznik Rzekl /15/ ysz ya  
chcą lepsy ortel /16/ wy-  
rzech albo naydz y pr/17/ <sup>√(2)</sup>  
zyszedl <sup>√</sup> takim ortelem /18/  
wlawyczą y rzekl taky /19/  
ortel Gdysz ta pany w/20/ <sup>Γm</sup>  
gey sznathkv y wlak/21/ny-  
enyv y nyerospam/22/yatal-  
ye tho rzekla

-----  
OrtOssol 56,4,w.9-22

*Mgkiewicz*

# Ułęk mienie

W... smathku y vlaknyenyv... nyepa-  
myatale rekla ta pany... tem v gosero-  
wy.

Ort. Kab. 143

~~II <sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV Silber. exi 143~~

## Ułężnienia

Thedy szej thā pany włakła szylno y zaszmuczyła szej, a w thym  
szmentku y właknieniu y pogrzecku niepamygtałże rzekła  
Ort. Mac. 71.

Млѣкнїе

Тїоды нѣ та пѣны вѣтла нѣсно  
у зармучѣла нѣ, а в тїпн сментко  
у вѣкнѣнѣнѣ у по грѣчн нѣ пѣнѣ -  
тѣлѣ нѣла та пѣны на вѣчѣчѣ  
госкрѣнѣ Ост чѣс 71г

Ułękwienie = timor

Utrząc ony swoje bogi tako barro ostromo:  
cone, [w] wieliki strach, w<sup>us</sup> ułękwienie  
wzryscy sie udali [in stuporem et timo-  
rem magnum sunt conversi] Rom. 91

(Ulgunç)

Ulgunç = infigi

Witargn me ze blota, biek ne vglnd! Fl. 68, 18,  
(ut non infigar.)

sim. Put

21: wyruj, nanie z bogna, abym nie utonij  
Wuj: ab d. nie utonij

(Ugnąć)  
ugnąć - infigi

~~nygnąć~~

nygnąć - non infigar

1449 R. XXV 166

jedyne infigar w concord. Psalm 68,15

<sup>(Ugnęte)</sup>  
Ugnęte = infigor

Infixus sum in limo # vgnalem. # XV  
Tab. 523. (med.)

(infixus sum in limo profundi et non est  
substantia Psal 68, 3)

BP: gromna w głębokiej topieli  
wuj ulgnętem w błocie i dno niemast



Ulica = plalea  
(platarum)

Jako bloto ulice Wgladź ie Fl. 17, 46. He good...  
~~wolane w obywatelach tych Fl. 148, 17.~~

sim. Pul, sim. Fl i Pul 54.11

Ulica - platea

Ne gest padzene \*styanj any pře-  
stoz, any wolane w styczad (in  
plateis) gych

Fl 143, 17, sim. Put

Ulica.

Recognovit... Pechua, quia sibi invadit  
ortus suum, qui ortus iacet ~~in~~

In platea dicta Pzechua

ulica

1432 Mon Jun III 29

Ulica - platea

Piotr Jana barso na vlyery vranyl  
Sul. 33.

Slystelysmy, yst Piotr posorygayet Jana  
barso na vlyery (in platea) vranyl

Sul 33, sim. ib.,  
sim. Drial 22, 23

Ulica

2  
1Cb

/41/. O doswyatczenyv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr sczygajacz Iana, gest gy vranyi 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sąd szalvyacz nany, ysze gy vranyl. Ian rzeci, ysze ya gesm gy vranyl, ale z gego poczatkym, bo on mnye pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto my Ianowy przysadzylysmy doswyatczyecz na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

~~Dzial. 21-22~~

Ulica

1Cb

/41/. O doswyatczyeniv ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr sczygayacz Iana, gest gy vranyl 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz nany, ysze gy vranyl. Ian rzeci, ysze ya gesm gy vranyl, ale z gegu poczatkkyem, bo on mnye pyrwey vranyl, a na to ya mam swiatky. Przeto my Ianowy przysadzylysmv doswyatczyecz na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnal na vliczi y gest gy ranyl, bo Pyotr nye odeymoval swego szywota.

Dzial. 21-22

Ulica

Matka boza, <sup>taa gdy</sup> przez uliczka, wzdzi sye  
paspiestala do domu

~~1/2 XV. Bibl. Warsz. 1873. III. Slog. fas.~~

Gloger

Ulica - platea

S tey remye wistedl Assor y odra-  
la Nynnywen to myasto y ulyce  
(et plateas civitatis)

BZ Gen 10.11



Ulica - platea

Rzece (sc. lot):... Stoporye do domu  
slugi swego... A ony rzekly: Nykalye,  
ale na vlyczy/ostanyemi  
(in platea)

BL Gen 19, 2  
sim. ib. Neh 3, 17

Ulica = platea

Owa dziecie moje miłe, które goziem wy =  
brat... nie będzie się wadzić ani wołać ani  
ustyszy kto na ulicy głosa jego [non contendet,  
neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis  
vocem eius] Róm. 328.

Ulica - platea

Ulyoz (plateas) nadtalay w Dama-  
stku sobye, iako nactimyl ocyeoz  
moy w Samary

BZ III Reg 20,34

Ulica - platea

borel

na wschód słunora (in  
plateam orientalem)

Przygodt kapłani... zgrupadziw ge w ulycer BZ

~~II Par. 29, 4. Polowiczi ulycce udrada Metekias to.  
Neh. 3, 11. Zar Jaden s binow i trahetkich zada-  
uyoni na ulyci ledi ib. Job. 2, 3. S by emye  
twizred Awar y udrada Nynqwen, to myasto,  
y ulycce ib. Gen. 10, 4. Ulycz nadzalaq w Sa-  
marcka ib. III Reg. 20, 34.~~

8291

Ulica - platea

Rozdzielyly Jerusalem az do  
muru vlyce szirsoy (plateae  
latioris)

187 Neh 3, 8

Ulica - vicus

Poloniosz vlyce (vici) vtrahat

Melchias

BZ Neh 3, 11

Ulica - plátea

Sydze - syd rostitek lyod... do vlyce  
(ad pláteam), gest gest v brani  
vodney

BZ Nek 8.1

Ulica - vicus

Podle gego dzalal Rafayas, ...  
kryštof vlyce (vici) ierusalymsky

BZ Neh 3, 9  
sim. ib. 3, 12, 14, 16



Ulica - platea

Iste geden s sinow israhelskich  
zadavyoni na vlyci (in platea)  
lezi

B7 Tob 2,3

Ullinn - platea

Starci geyo zbyci oš na rlyoach<sup>a</sup>  
(in plateis)

082 - T Mach. 2.9  
- ib. ~~platea~~ 2.4  
im.

rejestr: de venditione panis in platea civi-  
batis

-----58c

/2/ Jako zan szlubyono Tho  
racz/3/cze magą na nyem

bracz nye /4/ patrzacz gy-  
nego prawa /5/ DAley myes-

czan/6/yn, czo szyedzy /7/  
wlyczy yprzedawą /8/ chleb

albo czo koly gynsz/9/ego,  
tego moga wybracz /10/ wr-

ada kgych przyszczan/11/dze  
achchczą a on mvszy /12/

oszwem rzemyeszle wy/13/1-  
kyerz dzerszcz rowny /14/

wam albo gynym wasz/15/ym  
myesczanom

Mac: w Sawicy  
rac. inartyj

Jako gyst prawo maydbor

Mica

OrtOssol 43,3,w.2-15

sim. ib. 14,1

-----5a  
/14/ Daley myesczanyn czo  
/15/ szyedzy wlyczy y prze-  
dawa /16/ chleb albo czso  
gynne /19/ Daley starzy Ra-  
czcze no/20/we wybyeraya  
Tedy no/21/wy przyssandcz  
maya p/22/przed Starymy  
/25/ Daley wsswyeczaly /26/  
kogo szmyasta sscheszcya  
pyenady /29/ Czokoly Sta-  
rzy Raczcze /1/ Wysznowaya  
ysz szya przed /2/ nymy st-  
alo to nowy maya przyancz  
/5/ A tesz gdy Raczcze cz-  
so /6/ wysznawaya nyetrze-  
ba /7/ gym ktemv przyszanz-  
dcz-----

*Alina*  
OrtOssol 14,1,w.14-29 -  
14,2,w.1-7

Ulica

po vliczask = per vicos



(circuibo civitatem per vicos et plateas Cant 3, 2)

ca 147Q

~~MPKI 147Q~~  
MamLub 147

Cant. 8

Ulica

Tedy odpowiedziała matka Boia rekacy:  
"Gdzie i biegabam miasta i ulic, szukajęcy  
tego, którego mi tuje, dusza moja Rom. 747.

Ulica

(*ros. lub.: do wsi*)  
Ulicie & vicis

~~1471 APK. y. 124~~

Mamkal 267

(dimitte illos, ut euntes in proximas villas  
et vicis emant sibi cibos Marc 6.36)

Ulica

Jako Piotr szyn mój sz domo mójego  
wyschethwshi nye zasthapyl drogy dobrowolney  
w Szynoczcu na ulicy Stanislawowy... any naan  
vitoxchem wderzil szamochwarth  
1471 Zap Wauz nr 2960



Ulica

1472. (W 5, 97 r. 1478) Jakom ja nyeszbyl Jana Rzepczicza  
navliczy warszewye <sup>v</sup>hanym jemu Rany szyney zadal. — Jako ja  
tho vyem. <sup>v (ky. w warszewie)</sup>

1478 Zap. Hansz nr 1472

Ulica

Præerna ulica - divorticulum

Dissectabor te ac deducam usque ad  
divorticulum - Poyda s/toba y dosprowadra  
cric ar do pnerney vlicreV

ex. XV, ~~P. Fil.~~ III, 178.  
PF

Ulica = vicus

Kiedy czynisz jałmużnę, nie daj przed  
sobą trąbić, jako czynią lichwiernicy  
w synagogach a na ulicach [cum ergo  
facis elemosynam, noli tuba canere ante  
te, sicut hypocritae faciunt in synago-  
gis et in vicis] Rom. 271.

Ulica = platea

Nie bądźcie jako licemicernicy, którzy  
militują się modlić w ich bożnicach a  
na ulicach stojąc [qui amant in synago-  
gis et in angulis platearum stantes orare]

Rom. 272.

Ulica = vicus

A miły Jezus jęzwy ję ra rękę i wiodł  
ję z ulice [et apprehensa manu caeci, eduxit  
eum extra vicum] Rom. 361.

Ulica

Kiedy się modlą, ciało w cerkwi mają,  
a serce na ulicy Rom. 607.

Ulica

Nasładował też jego święty Jan a oni ji  
też widzieli po ulicam licemseriskim i po  
ulicam mistrów rydowskich Rom. 665.

Ulica

Włóczęgi i licemiernicy... siedzieli w ulicach,  
gdzie nikt inny nie siedział, jedno oni sami  
Dorm. ~~710~~ 710.



Ulica = platea

Adiungimus etiam sibi domum in civitate

√ Penes plateam, que vocatur Thkarska ulica.

(1258) LVII Kod. H. I 308.

Ulica

Is. co KadloP I 308

Przemid... vendit... Johanni...

domum in civitate penes plateam  
Thkaczka vlyca

(1258) xvi in. Matr. III ~~supp~~ nr 2

Ulica

ts. co Kodol I 308

cum domo in platea Ikaozka ulicza

(1258) xvi p. pt. Matr. iv 3 Suppl. no 26

Ulica

Johannes luti-figulus

de contrata Wivzina olieze, 1425 / Hipp. II, No 2045.

actor cum Christiano... Herminum habent

Ulica = platea

(s. Petrus). Vendidit domum suam sitam  
in platea dicta Cudna vlicxa

1430 Mon Jur. III 19

Ulica

Et hoc ipse Nicolaus presentibus <sup>s</sup>incribit  
super domum suam . . . <sup>x</sup>nupcupatam in platea  
czudna wlycza 1478 KsRStWarsz I nr 173

1478 KsRStWarsz I nr 173

Et hoc ipse Nicolaus presentibus <sup>s</sup>incribit  
super domum suam . . . <sup>x</sup>nupcupatam in platea  
czudna wlycza 1478 KsRStWarsz I nr 173

1478 KsRStWarsz I nr 173

Ulica

Nigra platea ~~alio~~ exorna ulicya  
St. 205. 11, 15.

Uliczka = januae

Uliczki neba otworzył Jł. 77, 27, sim. Płó  
(ianuas caeli)

Katal iest oblocom s witezdu y v

wuj: forty niebieskie il: podwoja niebies



Allesko

468. Jacofmi przitem bili czo yest ian  
ranil | potra to iest vczynil zaiego  
poczanthkem | ifze befal naiego  
dom zamowtor gwaltem {szellimi  
flovi} yiego vliczką rambil

Ul. 618.

Allesko Vol nr 468

Ulička

Berzal na iego dom zamowtor kwaltem sre stimi  
slovi y iego vlička, vambit 1414. PKH. III, 244.

Uliczka ~~u~~

repperunt portam alias vlyerka<sup>a</sup>  
violenter 1469 | AGZ. XVI, 67  
et hostium in pallatio | ~~Arch. XVI,~~

Quomodo... Derzlaus... invasit super domum  
tenute ipsius... et v

Archiwum berardyńskie T. XVI

Zap. sądow Sańockich

R 1469 str 67

Uliczka

Yakosm nys yala samotrzecza gwaltem  
w Lasoczynõ dziedzynõ, any gego vlyczek  
dobiwala w Brzostowo (pro Brzostowe)

1418 Pyzdr nr 549

~~Ulička~~

Ulička.

ad fores meas

~~(v uličce)~~

(beatus homo, ... qui  
vigilat ad fores me-  
as cotidie Prov 8.34)

~~Erückner Kaz. Str. 3.~~

~~Rozpr 25, str 160.~~

~~Pat. 1. 175. h. 302~~ 1662

~~Pat. XV R. XXV; 160.~~  
(med.)

čtenářské ... a další mols

Uiczka

Porte fluviatum, Uiczki nek, rečne,  
aperte sunt (Nah 2, 6)

1461-7 Seru 4175

Wliczka = porta

~~72 72 u~~

wliczki rzek, rzeczne

(porte fluviorum)

ca 1461-67. Sermon. 417. r.

$\frac{1424}{108}$  VII Mns. 417 r.

507

Sermones r. 1461-67

Kapit Krak. № 1424/108 Mns. karta

Mieska.

Myseska ta samokuyana ka =

owse greschowi a nye bandre  
othworzona (porka haec clausa erit  
peccato Ezech 44.2)

40 a.



# Ulyczka - porta

Genste (z wrot smyestnych, <sup>wymyho</sup>  
Polayszacz mye bich wypowedywal chodalyenye twoye  
w ulyczkach / czocy Syozu Port. 9, 14.

V (in portis, fl: w weteiach)

~~Port~~ 9. 14.

U. s brama coby Syozu - Jozobine

# Uliczka -

Pomory my w dzien s<sup>u</sup>randny, yrlych<sup>x</sup> pres.  
pyeczmye przysla do vlyzky raystkiey przed  
oblyre bore Naw. 41. Nye przeprosay mye  
~~rolyorky z adaczemya 90. Chkwalgebua Ma-~~  
~~ria, ty yore vlyzka raystka 42.~~

Uliczka

O moy mylij panyc; nye prepu-  
sotay nye wlyetky zatraceniya,  
alye my stec: Owo ya thwoye zba-  
wycenye

Nov 90

~~XXXXXXXXXX~~

Utriusque

Continencia vitam prolongat, ... calum aperit, inferni

vectes vlycky claudit

XVp. post. R. XXV. 177.

~~Brückner Kaz. 3.~~

~~Boz. 25 str. 177~~

2257

~~Quod. 44. h. 202.~~

Ulička.

Erechyl ~~šporech schroya<sub>3</sub>ky,~~  
~~šs šporechkye enamy<sub>3</sub>ky,~~  
wydryal zamknyon<sub>3</sub> vlyerka<sub>3</sub>,  
rozumyal boz<sub>3</sub> mathuchon<sub>3</sub>.

~~Ex. xv~~ Pr. Fil. V 103.  
ex.

• Utraska

Ezechyel... wydeyal zamk myona utrzaka,  
szna myonnyoz bozia mathka

ca 1500 ~~Spr J RW V g~~

(Piedniłstad 173

Uliczka 'ianua'

1

ianua est primus ingressus, ~~profect~~  
~~synthor~~ vlyczka, fortha

ca 1500 Erz. ~~flow 114~~

Summa - dicitur in hunc locum, bomania

Uliczka 'foris'

2

forest ~~egz. th. us~~ slyczky)

ca 1500 Erz. ~~Sto~~ 114



Uliczka

Qui sunt hy quinque porticus vchody uel  
vlyczky (por. Jo 5,2)

ca 1500 ~~JAp I 68v~~

Gllkar I 42

huj: majca pić louszankow, 29 ts

Ulicka - ianua

Ine panny przed ulicą po spotu  
siedzieli (!) [ante ianuam] Rom. 48.

Ulietka = ianua

Był słowick jeden bogaty... a był jeden  
niebrah na imie Łararz, który leiał u jego  
uliutki [qui iacebat ad januam eius]

Qom. 394.

Uliczka = ianua

Porządek obłubieniec, tedy ty, którzy  
były gotowe, wesity s nim ku swa'bie  
i patwrona uliczka [venit sponsus, et  
quae paratae erant, intraverunt cum  
eo ad nuptias, et clausa est ianua]  
Rom. 488.

Uliczka = ianua

A jako wychodit z uliczki, wirała ji  
druga dziewczka [exerente autem i llo ianua,  
vidit eum alia ancilla] Rom. 675.

Uliczka

O chwalebna Maria, ty jest  
blyzka rajstka, ty wrota  
nyebyestka

Nov 42

Misha

Thys Misha, ~~thor~~ ~~quest~~ yett wy=  
Oval eschiel.

~~XXV~~

XV p. post.)

(XXV) 221.

Uliczka

Ładowasz ... Maria, ... wlyczko rayszka (ex. xv) Lab.  
215.



Uliczka

Rayszka vlyczko, Matryja, racy nam <sup>scywas</sup> bys myla  
od szlych duchow nasz obrany

ca 1700 ~~Sp. I. N. W. K. 11~~  
Pieśńiłowad 174

Uliorka

Sidrovade gwyarido morroka, .. vlyerko nyebyeska (R. XIX, 62  
ca 1500)

Uliczka

Uliczka wycystnyce = via premit { 1466 } R. xxii, 15.

vicus premit, q. via angustat vlyczka  
wycystnyce, szyszka, artus asellum

Ulička

lun. ~~Jesus~~ <sup>(x. Jesus)</sup> venisset

Beth ~~page~~ <sup>gl.</sup> ~~id~~ est viculus sacer.  
dotum ~~id~~ hu vlycrere kaplan.  
skey ~~(R xxiv, 94)~~ (Mat 21, 1)  
~~(XV p. post.)~~

~~Br. kar. ino. I. 57.~~

Pet. Łac. F. M518 okładka'

Rozpr 24 94

3128

Ulicznik 'ianitor'

ianitor, ~~ya tarwektor~~ ianuator idem<sub>x</sub>  
vlycznyk

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 114

wrotny, odwrotny

Ulicery - plateae

~~Ulicery~~ bronq <sup>portam,</sup> <sup>[sin]</sup> ulicery (fontis) ~~ulicery~~ Jellum Pl. Noh. 3, 15.

Uam. SU: ulicery fontis bti. jui et or.

8232

Ulina

de Claudio binum M cum cruce et proclamacione

Ulina 1388 Supp. VIII, No 4704

~~Helvet 1. 99~~

~~178~~

STAR. PR. POLS pomn. T8

Ulan. Libri iud crac r/388 No 4704.

Ulny 1

Debet dare stipitem apum bonum, alias  
ulny pexol dobrych

1441 Tym Szd. 75

pieni ulny



Ulina

4

de cleno<sup>odio</sup> deferentes "M cum cruce procl. Ulina  
1447 Supp. VII,<sup>3</sup> No 876

STAR. PRAW (POLS, pomn T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris tua Crac. Rok 1447 No 876

~~217~~

Ullina

De cleudio Ullina 12457 Stapp. II, N<sup>o</sup> 3448.  
Post malrem... M sub corona portantes, procla-  
macione Ulanow 1445 AKH. III, 142.

Urbiaac' <sis>

Urbalby = placeas } 1466 } R. xxii, 13.

gl. sc. tu corve, }  
(gl. placidus sis urbally } sc. me. } <sis>  
si cantus placeas, plus aue quagne places  
(gl. sc. suo.)

drub: potes, a nie placeas

ulubiac'się

Bo Bog zastąpił cię koczującym gyeck,  
gysz [gysz] sęye ludzynom ulubya-

40 V / Psal. 52, 7.

V (qui hominibus placent, Fl: gisz ludu  
lubi sę)

Wuj: Wstępy się ludzynom podobny **Pud** 5a. 7.  
b. = podobaję się

Ukubie się = complacere

~~Ukubie się w prawdę twoją Fl. 48, 13 (in ore suo complacuerunt).~~

Ukubie się w prawdę twoją Fl. 25, 3.

(Ruś: любил яем был)

(complacui in veritate tua)

Wuj; ukubie się w prawdę twoją  
l. tożsądawany, znajdujący upodobanie w kimś, czymś



Ulubričie

Janom ia s Janem taki tarkymal, eze mi  
saiutra plaszymal vrozier, auz mi sra koni  
nye vlubi 1437 Ks. Matii nr. 2194.

Tako sra ten targ ro mem domw stal, esse Jan  
ymal bitovi plasz vrozier, auzi sran mo  
saiutra koni nye vlubil

ib., sim. ib.

Młubić się

95v pr

quia sine fide impossibile est Deo placere

włubisz się

(Hebr 11,6)

XV med. Jk Wrocław 95v

Bł: bez wiary nie można spodziewać się bożego  
łaski: bez wiary niepodobna jest spodziewać się bożego



Ullubić sis - placere

A qdiss mi syb oteer vlobila (cumque  
mihī sermo placuisset), viskalem was dwa-  
nasore mękolo

BZ Deut 1, 23

BZ: spodobał mi się ten pomysł  
was; gdy mi się słowa podobała

Ubi die - placere

A qdiz syq lo rlyrby Thobyacrouet, rreere gemv  
Raphael Br Job. 11, 4. A qdiz mi syq rreer  
~~relub. ta, vichaleu was 16. Decet. 1, 23.~~

v (cumque hoc placuisset, ut irent)

8293

Ułubić się = placere

Przez Twoją czystość samą ty pastwizyta, i  
się ulubiona królowi niebieskiemu [quod tu  
sola seculorum regi placuisti] Rom. 41.

Ułubić się = complacere

To jest mój syn najmilszy, w nim  
się mnie dobrze ulubiło [hic est  
filius meus dilectus in quo mihi  
bene complacuit] Rom. 191.

Ulubić

In quo mihi complacui, id est vlubil

- (great site)

XV p.post. G1Don 92

Ułubić

Ułubiło = complacuit

Owa dziecię moje miłe, któregoiem wybrał,  
w którym ie dobrze ułubiło duszy mojej [ecce,  
puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo  
bene complacuit animae meae] Rom. 328.

Ułubić się

Ułubito mi eis w hinc: complacui mihi in aliquo

Ułubiszeli goś rekoczy: toć jest syn moją a:

milejszy, w którym się sie mnie dobre ulubito

[Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi  
bene complacui] Rom. 36f.

Ubiemie = delicatio

~~Delicacione w ulubyemiu.~~ ca 1450 R. Fil. IV 577.  
(pro delectacione.)



Milubowaci się

Miserere anime tue placens V Deo  
\* wlubyocz! <się>

(Eccles 30, 24)

XV med. Gł Wroc 57r

Wuj: zmiłuj się nad duszą swoją podobaj się Bogu

# Ułzenie

wstrząsnąć skruszone sercem,

✓ posłał myś... opuścić

zgarbione na włzenie

~~Ev. ex. K. P. P. P. 307~~

\* przypis: może zgarbione

EroZam

Doda bosy na myś, dla czego... ✓

Λ (dimittere contractos in remissionem Luc 4, 19)

38: abym wolnością obdarzył ucieszonego

Wuj: edym wypuścić na wolność zgarbione

Użyć

1

Te more byci wrono bracyey y syostrom  
w pokutach y w poszczciech. (in abstinentiis  
dispensari)

1484 Reg. 722

2  
Użyć

y systram

Byskupowe powyathny... mogą, użyć bractwy  
pokuty y postow ~~(w)~~ych ostroszy (in abstinē-  
tiis ieiuniis... poterunt dispensari)

1484 Reg. 722

Ulyc'

Swadowsz ulzila bi se, ~~swadowsz~~ rigor lentescat  
1444) R. KKIII, 304. (rigor lentescat ille,  
quem dedit nativitas)

summe dawa, szyl galezic, wloknom nym szolgarni kaz,  
G: niedraj estywnosc sie rozprisy, ktorq z przyrodzenia mass

Ulżyć

Modo videt mater gloriosa, quod non po-  
~~terit~~ test impetrare, ut filius non occidere-  
tur, cogitat saltem obtemp<sup>er</sup>are, vlzicz, dolo-  
rem suum lacrimis

1476 AKLitRp III 108

k. 215

Użyć

Yak[em] ya tobye nye rzekl za szą y <sup>sta</sup> szą

Yandrzeya vissiez scodi

'me obiecałem zmniejszyć odrobodowanie'

1437 Pysdr nr 1142

... wyznaczenia ... mionij ... obady, odrobodowanie

Ulżyć

Proiecisti eos, dum alleuiarentur vlszyly <nie>  
(deiecisti eos, dum allevarentur Psal 72.18)

ca 1500 G1Gn 59

Wojciech Grombkiński (ca. 1500) wiersz pod tytułem



~~Właściwie to, nie to, więc to~~  
właściwie się

Ewa szła właścicielką,  
szła z właścicielką  
de morte.

~~MARKY. T. 1857. 135.~~

~~Pl. 1857. 135~~

Ułtapić

W sidle ... wtapona iest, noza  
gich

Fl 9, 15

Put: w wyzsta iest  
(comprehensus est)

Urapic

Godri, birolapil vbozege, vlapica  
vbozege, gdy pnyerfge gy

FL 9,31, mm. Put

^ Put : aly

(insidiatur ut rapiat pauperem,  
rapere pauperem)

Ušapic

Prizri ianu sidlo, igora ne ne  
y vlapene, ier skvil, vlapigi

Fl 34,9, sim. Put

(apprehendat. eum)

Uřapic = rapere

~~Ibi (pre) abi nekem, uřapit ias low dase mory~~  
~~Fl. 7, 2 (ne quando rapial) Gades bi uřapit ubogego,~~  
~~uřapier ubogego, gdy przyeroga gy Fl. 9, 3! (ut ra-~~  
~~prat... rapere). Vřenyřka alho dzyery lwow~~  
~~orvyřez, bychř uřaply Vř. a srukaly o liaga,~~  
~~Karmye sobye Fl. 103, 22 (ruqientes, ut rapiant).~~

Vřit : by chwataly

Ułapic'

Yako<sup>\*</sup> Yandyey ne ulapil socola any szdzył,

any go vszythky ma, ani na kokossy pana

Purczkowego gyawssy

1424 Pyzdr nr 981

U Fapic - rapere  
vstavymy tes, ysr. lithonykole drevyoz...  
Pores voley parozyer claw gay vlapyl a 43 qual.  
tem veylit... Sub. 58.

ryvath gego brza na mylosary tek  
osyloney drevky

1 (rapuerit)

Dialo

Ułapić - apprehendere (x. galebia)

On ręką swą ~~ułapył~~ <sup>ułapył</sup> go i wradził go rasyć  
w korab Bz Gen. 8, 9. ~~Lawego~~ <sup>Lawego</sup> ~~otłosty~~ <sup>otłosty</sup> ~~arwa~~  
~~szukaisi~~, ~~ułapył~~ ~~comprehendit~~ / 16. II Par. 22, 9.  
~~Ułapył~~ ~~tor~~ ~~koźelera~~, ~~prinyosła~~ ~~do~~ ~~domu~~ ~~ś~~ ~~te~~  
~~Job. 2, 20.~~

(apprehensam intulit in arcem)

8234



Utupic

Samego Ottosyasa sukaiip  
y vlepyl (comprehendit)

B2 II Per 22,9

Ušapic

Ušapuwu<sup>v</sup> korlara pumyosla

do domu

v (accipiens)

BZ Tob 2,20

V (arripere possit)

-----149a  
/23/ MOzely ktho /24/ szw-  
ego dlu/25/sznyką vlapycz ✓  
y prz/26/ed woythą przywy  
/27/szcz przez poszła albo  
/28/ przez przykazanyą  
/29/ woythowszkyego a /30/  
na wyaczey gdy by /1/ szye  
kryl albo vczekal /2/ a  
gdy by nyemogl m/3/yecz  
woythą albo posz/4/lą mo-  
gl ly by gy gw/5/althow-  
nye wszderzecz /6/ albo  
czso gest prawo  
-----

OrtOssol 81,3 3,w.23-30 -

81,4,w.1-6

sim

Mapie

-----13a  
/27/ Mogaly od dzyeszaczy  
/28/ grzywien czo pozycza-  
yą /29/ na zaklad wzancz  
gedn/30/a grzywną doroku  
czynszv /32/ Mozely kto ku-  
pucz ktore/33/koly gymyeny-  
ye tako ysz /34/ czo gye  
przedala y szaszą /1/ kup-  
yla one gymyenyne /4/ Moze-  
ly kto swe dluz/5/nyką sw-  
ego vlapycz y /6/ przed  
woytha przywye/7/szcz procz  
poszla albo pro /8/ precz  
przykazanyą /11/ Pytalysz-  
cze nasz o pra/12/wø  
-----

OrtOssol 19,3,w.27-34 -

19,4,w.1-12

Stapic

Utapic'

More ktlu swego dluznyha vlepuzer  
y pred voyta pruzheser Estelle 110(g)

Utapać

V lull: vfacon  
(per quemcumque capi po-  
tuerit) 3b

1

syadz, jasz nye mogly jasz wynowaczca, a ja-  
co nye byly przyczynce smiercy zabytego; te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenie. A wszdy wyno-  
waczecz ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl wlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvp, cz dzesyaczyna.

I tesz ktorykoleby pan po swej wszy dze-  
syaczyna chezalby kvpycz, ten przed swyaty  
Iacobem ma targowacz s prelatem, ktorogo gest  
dzesyaczyna. Paknyaly zamieszka, tedy prelat  
kromy wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyna  
Dzial. 4-5

Uřapic

1806. (T 3, 532 r. 1498) Jakom ya nyevlapyl wolu plowego  
Nyevka yakubowego vbydla kthoregom yemv po Syestrze po-  
sthapyl yako pol kopy thako my etc. — Jako ya tho wyem.

1498 Zap. Kancz nr 1806

Utopic'

Thi (pro ali) nekedy ne utopily  
iaco lew durre mwiey .

Fl 7,2, sim. Put

(ne quando rapist)



Utapič

imper 3.29

čon moč duseč nepravil  
y vlepč, y potloc is zemp sci-  
not may

Fl 7.5, sim. But

✓ (comprehendat)

Utapi'

Bo one vlapili' sp ducif moif

Fl 58,3

ut: vlapily  
(ceperunt)

Ułapić = apprehendere, ceperre

~~Ułapięci i. h. 34, 9 (comprehendet eam). Młóza  
Korywego zle ułapy we zghynen v Fl. 139, 12 (mala  
capient). Ułapięci Fl. 34, 9 (comprehendet eam).~~

~~Ułap y pollock w zemp usiwot may i. h. 7, 5 (comprehendet  
dat). Ułapiti i. h. 58, 3 (ceperunt).~~

~~W siel ułapanie i. h. 9, 15 (comprehensit).~~

Рул: zle weszup

Utapić

1347. (175) yako ya tho vyem ysse czo vdzyelal Jan polo-  
myey tho vdzyelal zayeh (!) poczathkyem, ysse hyh zagardlo  
vlapyla yrenylahyh tha ko my Bog.

1472 Zap Wansz nr 1347

utapic'

Tako<sup>7</sup> etc. Jako kedi<sup>8</sup> panÿ *Mar-*  
*gareta* pozlala. fwø czelacz. la-  
pacz | fwego pozefzczø<sup>9</sup>. [[tedy<sup>10</sup>  
kedÿ lapacz | gÿ vlapÿlý.]]<sup>10</sup> {ke-  
digy<sup>11</sup> | vlapily}. ÿnaprawo<sup>12</sup> wfczø-  
gnølý. tedy Marczin przibegw | fe-  
liczanadze<sup>13</sup> fwimÿ<sup>14</sup> kmotoviczÿ<sup>15</sup> |  
togo pozefzczø<sup>16</sup>. otbÿl<sup>17</sup> gwaltem |  
ÿ trfzÿ czeladnykÿ ÿeÿ. ranil | ÿ  
trfzÿ<sup>18</sup> ranÿ dal.

1416 Kosiow m 589

Byly ... glowny zalythz ... a

-----105c

ten czo to vczynyl vczekl  
tako asz szą goraczey rze-  
czy nyevchopyon

albo nyevlapy/25/on o to  
by o zalowano /26/ wednye  
szlowye przed /27/ noczą  
mozely themv mi/28/rv zlo-  
mycz wyczajany /29/ czasz  
othen szlowye zka/30/zacz  
y vczwyerdzycz czyly /31/  
nyemoze albo czo gesth /32/  
prawo prawo maydbor /1/  
Ttanyelyszye kto/2/ra nye-  
vrzadną<sup>3/</sup> rzecz  
o ktera by czynycz goracze  
prawo to gesth sand

Atapic

-----  
OrtOssol 64,1,w.23-32 -

64,2,w.1-3

V(mon deprehendunter, Ort-  
Mac 85: myl vchvacion)

Utapi'

nyewohopyon alla nyevolappon

~~2. pd. XV~~ Ord. Br. VII 556

volappon - begreifen  
i. b. 556

Ułapienie = captio

~~Przidi remu... Ułapene, 1002 skrot Fl. 34, 4.~~  
Błogosławony gospodarzyn, zen ne dal gest nas  
w ułapene, z łbom gych Fl. 123, 5, nim. wut

(in captivem)

schuytque,

w. ischuyceme  
1000 na portue



Utapneme

Prizdi ienu sidlo, iezor ne we  
y vlapene, iezor skvil, vlapu gi

Fl 34, 9

Put : wpyera

(E captio)

'Tapha, para, putaplia'  
~ pnenwinie

Utarbic [?]

1000

Peso Nicolay porazował y łazbil peroli,  
to yet wtarbic w swej zastawie 1406  
Hube 26. 84.

Ułomek - fragmen

Daly genu... nyemali Źłomek / ygow, BZ I Reg. 30, 12.

(fragmen massae caricarum)

8205

Utomek

Utomek fragmen massa(e) (I Reg 30, 12)

war. kol.: myszczy stomek fragmen

ca 1470 Mamm L<sup>70</sup>

Atomek

Crystal a. v. atomek = fragment 1471 (M.P.K.J. v. 73.

Crystal a. v. atomek fragment

ca 1470 Mandub 147

(sicut fragmenti nostri pernici  
ita genae tuae (cont 4.3)

Ujers atomek jablka granatowego

(cont 4, 3

Ułomek

Si famulus dictus golamaka al. wlomek  
vicino domini sui aliquod dampnum fece-  
rit [aut iniuriam intulerit,] dominus  
ipsius pro ipso satisfacere teneatur

1449 AKPr II 369

Ułomek

Si famulus dictus golamaga aut alius  
wlomek vicino domini sui aliquod damp-  
num intulerit . . . , dominus ipsius pro  
ipso satisfacere teneatur 1472 AKPr IV

Wlomek = ~~Famulus~~

Famulus alicuius, dictus golamaga aut  
alias wlomek. IV Bandt. Fus Pol. 88. ~~87.~~

D IV

= AKP, IV 138



Uromek

DIV

*Tamulus dielus golamaga* (= *godoussaka*) a. uromek  
Stepp. I, 117

cf. obromek  
otromek  
Itrromek

## Ułowić

Quaecumque virgo ornat se iam in facie,  
iam in collo, vt alium vene<tur ?>, id  
est vlovny | ... in capite, siue in quod-  
cumque meretricio propter peccatum mor-  
tale

R XLVII 368 k.60.

Uřowic

1504. (332) Jako Ja nyewszethl nadzedzyczthwo nakomorowo do sthawv szosza anym vlovil sczvkc zapolkopy any gych wdomv vszythkv mam. — Jako ya tho vyem andrzey szin thomkow nyewszethl.

1480 Zap. Kassa nr 1504

Utomic

1

Utesy suent gestey ono... barroso  
nfare, isuy go lofay gynales vlavica  
ne micoz, aliscy ony do nezgo  
cysth drevicr pnyudr

Gm 179b

Ułowić = capere

Jest go (jednorazca) łofcy... ~~ułowić~~ ne mogł Gm. 179, b. 19  
 przybierały łofcy... y ułowić ony 94 Gm. 179, b. 20  
~~Ułowić~~ i ~~ułowić~~ go sly duch ~~ułowić~~ ne ~~ułowić~~ / ~~ułowić~~ / ~~ułowić~~  
 duszy ne był ułowil Gm. 173, a. 29

A także wter przybierały łofcy se  
 psy... y ułowić ony 94 Gm 179b

Uřowic - ~~senata~~ apprehendere

Kakoz jako richlo řlowyz moel? BZ Gen. 2720.

(invenire potuisti)

8296

Улові

Іаком ча ные словыл в'стапіры

Іанові cobitj gwaltem anym  
gey pri skarmy (s)

1458 AKPr VIII 52

Utonic

A taksery surthy Bartholomeg  
gest on the byl veynil... alyar  
go shy dach press ne. (sc. lozactuo)  
f gego dusry ne byl vlonil

4m 173a



Młowic'

O słabejmy myli paucy... kłomys hacy  
swiagwc, zby kopo zwęwt a wlowyl

xv ex. glnp 69

Woino'

h 59

Quaecumque vero ornat se iam in  
facie iam in celo,

Ut pluma vena i.e. plory sunt in ca-  
c. 1500 R. XLVII 368.1

pite

# Уточнение

~~Державному виставі латка мимо державне встановлення~~  
~~1407 № 26. 88.~~ Яким я підług встановлення  
громадського у ліста заплачу Верто оны ска-  
шали 1424 Справ. VII, № 2648.

У паней врозли

# Wtorenie

Za slawyamy dzedini massre... [shakymy]  
wloszenim, obrzodem albo obyrazem ~~z~~ tali-  
bus condicionibus, pacto, ordine ser more, #  
ca 1428. Tit. I, 482. ~~Iuxta qualitatem predicti~~  
wtorena 484.

Y worytky y porpoltie ku namensnim  
dredinam prysluchayoncz mycer, drev-  
srecz, trymacz, wryuzer pokayne 403  
y myzrne...

Уложение

XV мед.

Умовы влощеные = pacta (Р. XXIV, 347.)

Utozenie

?

Ustawienie a. obozenie scita (Esth 3, 8)

war. kol.: ustawione

(regis scita contemptus)

ca 1470 Mam Lub 114

W: krolowstwu wokranciem gantugay  
(ca. 1470)

Uloženie

Jaco Trencanec wisla latha  
mymu nemske vlozene

1407 Hube 26 88

Utorienie

Secundum propositum podlug  
vnyshu aut vlos(e)no  
var. ksh.: podlug vnysho  
mam. mikutovki: vedle vnysho,  
vlorienie

ca 1470 Mamlub 279

(iis qui secundum propositum vocati  
sunt sancti Rom 8,28)  
w podlug portaneniemi Rom 8,28



u

~~ulozenie, d.~~

St. W. II A 1 prepis, wlo  
we  
3. rozstrzygnięcie (opow)  
orzeczenie z domne  
i inne

XV p. pr.

~~detet vloszenie determinacji~~ PrFil.V, 35.

~~Zatuz. I. Nr 56 Gath de Crepp. 1406~~

~~Pr. W. St. p. 88, 35.~~

Brückner Prfil 5, 35 pocz w XV

1451

# Utożamie

*Ysz*  
Pan Przebislaw przeto poldzewancynasze <grzy-  
wn>y wszól na Staszku Zidencze...> ne trzimal  
podlug swego lista any zalogi ne lezal podlug  
zenskego vlozema

1412 Kościan nr 468

~~Mo: Piel 930~~

~~data ?~~

Utożenie V (1846): divorce a drese

4b

-----  
papyesska bądze dana, ktorey my rozszy 6/  
daoz / rozgrzeszenia nye mamy, ehożemy, aby  
wsyawszy gey kopyą, przykasanye rzadnye a o-  
byczayne zachowane; ale o interdiktce to trays-  
nayaos, yaco geamy pyrwey polozzyli.

Praygycze statvta oł syemyan.

N/ye na bycz sadzyw, acz podlug rosyrze-  
nya esason, obycsage albo vlessenye / lvdskye  
syą odnyenyloby, gdysz nasstwo nyetyke w say-  
lach esala any ezvdnosczy harnasz' na bycz sezna-  
no. Przeto my Kazimyrz s Boga mylosczy pospoly

Dział. 5-6

*N. consuetudines et humana  
facta variantur*

Udovienie - statuta

Nyč ma lizer za dnyw, acz wloszenye ludzkye 143  
admyenzloby brist. 6.

Utoienie - ustanowienie

Striewica Marja podług tego utoienia  
postugowała z innymi pannami w ko-  
ściele Rorn. 18 19.

# Utożenie

Chcąc ona zawždy popęnić utożenie  
albo pływaj swego (!) świata, a by nigdy  
próżna nie była a też nieco jaż samę  
czczyca była w kościele, szedzy i pokłęta

Rozm. 19

Убоженіе - форма

Покрытій майз падул олозенья правнего  
Ал. 41.

(iuxta iuris formam)

дїелъ

Utoronie-

podług wlozenia

intra qualitatem ca 1428. Fil. I, 489.

~~glossy~~ około r 1428

~~MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 489~~

341



Ułożyc

Handwritten notes at top right, including a date-like scribble and the number 15.

Handwritten notes: *mianowicie*, *zapewne*, *lis*

Hec nimirum wlpes coram querente cibum car-  
nis tam auide arte picta et wlpina fraude subdo-  
la se ingessit gl. prostrauit vlozila

Handwritten note: *podstępny*

Handwritten notes: *(by)*, *mehairtus*

1436 RRp XXIII 276

k. 60v

Handwritten notes at bottom: *I prostermo*, *ingero*, *aidus*, *nucsi*, *men. citasi*, *mitai*, *memoycomy*

Ułożyć

*mental to work*

5 (v).

Re uera, molares dentes in duplo prouida ob  
hoc natura composuit, gl. disposuit, formauit  
vlozilo, ut masticacio maior assit

1436 RRp XXIII 277

k. 67v

Ułożyć

Ruminans melis <sup>u</sup> diger<sup>o</sup> <sup>ip</sup> et alimentum in fine per  
amplius deputatum, gl. determinatum nutrimentum  
vlozone, assumo

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

<sup>10</sup> x. ego Bos,

~~wg Hojasa~~

Utozié

1 (3)

Utozié (ne) requievit (nov. l. l. :)

Utozil (<sup>22</sup> requievit)

no 14710

Mamluk 183

~~RECEIVED~~

(requievit Syria super Ephraim  
Is 7, 2)

U. otopocęta Syria ne Ephraim  
Ed. miserte ne  
100 Syria tangta dorem - Ephraim

Ułożyć

ful. par. i post. ...  
1 (4)

Huc ager ille malus dulcesque a fontibus  
vnde ad plenum calcantur \*nyechya  
bedw uloszony

XV ex. Verg Georg 82

1 (1) f 0

Ukozyć

Nec secius omnis in unguem arboribus  
positis, wloszonym, secto via limite  
quadret

XV ex. Verg Georg 83

a chcąc wyry w tych ksygach vloszoney, bo <sup>1</sup>(3)  
czastokroczy zly acz acz/a/ nye bądze są bal  
grozy, ale są bądze bal wyry. Utożyć

/1/. /N/a początku sądow sędząc strony,  
tylko mając Boga przed oczyma, aby złomcze  
prawdy a przedawcze swego samnyenya y czczy na-  
leszeny nye bili a chytroszczą swą sprawiedly-  
wosc opvsczywszy, kv gedney stronye, drugą o-  
pvsczywszy nye przystali, wkładany, aczby nye-  
ktory sędza wybrany moczą naszą albo gego na-  
nyestnyk, opvsczywszy beyaszny Boga, dzierszcz

(contentas in illis,

Dział. 2

Jul 6: w mych polozonich)

1. unniec wtoznie bizw ~ unniec, wyne  
two konni unniec ~

-----  
krolestwa naszego a na ymya polskyego 61 ogego  
stadla, gedem z drvgym poczesnye byl, a gedem  
drvgego nye vraszal, ale sprawiedlywosczy

2/ dopomagal, przeth / z osobney rady wyelebne-  
go oczcza, ksyadza Yaroslawa gnyesznyenskigo ko-  
szczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-  
nykow, weyewod, ryczarszy y pospolstwa sylachty  
naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyączy  
wkład albo statuta vstawylismy, kteresz podpys-  
my cheząc, aby ge wzięli w zemy polskyey wszyt-  
czy zachowali pod narvshenym naszey myłosczy.---

Dział. 1-2



Włozyci

1 2  
= (3-4)

Włozyci = posuit

1471

Mam Kol 164

~~Włozyci~~ ~~Włozyci~~ [ms] ~~posuit~~

(posuit oculum suum super corda  
illorum Ecclus 17,7)

~~Ecclus. XVII, 7~~ 1000 ~~Włozyci~~ ~~posuit~~ ~~oculum~~ ~~suum~~ ~~super~~ ~~corda~~ ~~illorum~~

Utoiyi

2 (2)

Quid sequestri inter ipsos ~~et~~ ugendualy  
y vlorily, theultima popolnil

Troyano

1398 TRaw IV nr 5966

Utozyc

ktchorz

2 (2)

~~Legroschi inter ipsos regendipli y ulozily  
1398 I Paw IV, No 5966. Za Pika dwo gorywne  
mal w spcz, ero yepnare ulozily 1403 J.R. VI, 208.  
Sen Senca verant ulg ulozily 1404 piek 196. Hymez  
ka ne ganil Nicieka pot zacladem dwozku kxi-  
wen, iaco pan starosta ulozil 1406 piek 291.~~

Utrique

2 (2)

Hoc domini sententia fuerunt  
vlt. vlt. vlt. inter ipsos hoc ve-  
dium

1404 ~~Feb 14~~ KsL Bzm  
nr 1835

Mozyc'

597 Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
Jaco to fwatezø Jaco Hÿnczka  
ne | gonil. ~~Nic~~czka potzacladem  
~~dwu~~stu krziwen Jaco pan Staro-  
ft(a)<sup>1</sup>) | vlofzil.

1406 Pozn w 597

rieh VI nr 1030

Ułożyc'

23b

kromy roboty chowacz dwie niedzely. Paklyby w  
 tem czassye kony nye wyzdrowyal, tedy o ten  
 gysti mayą myedzy sobą przyaczelsky vloszycz. ✓

(componere temperatur, Dziel. 30  
 Jul 39: szą sgednacz ma)

Utorje.

Du radpascow, y ten ayedhary, dial ~~wtowony~~  
puzer pnyarele wlowony wzrztera Driad. 45.

Jul. 0 - 1873  
Tłoczone

Wojny

obeszczony y syedlenya, nysz drvgy, a tako ow  
rospuszczony y tess nyedbayacy dla polepszenya  
y zbvdowanya dzal przez przyaczele vloszony,  
wzrzvca, a to po dlvgem czasye, dla ktorego o-  
byczaya domownyk czastokroc odtracy sya od bv-  
dowanya y polepszenya swego gymyenia. Przeto my  
chczacz ten obyczay zatracycz, vstavamy, aby  
gdy bracza abo przyaczele blyszszy abo daleczy  
rozdzelaya sya, a wtem dzale bada myszkacz  
przez trzy lyata y trzy myesyacze w mylezenyv  
a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy



/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawycznye pospolstwo czyny czastokroc  
rostargnyenye, w ktoremszeto bracza abo gynszy  
przyaczele na gnyew abo swar czastokroc przy-  
45/ chedzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
ludzy wzięły to w obyczay myeszkaez w osobnosczy  
swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye  
slvsza z rozdzenya oczczyzny, a to przez przy-  
aczele, aczkole tego dzalv przed oblycznoscs  
krōla abo xandza nye przywyoda. Ale czastokroc  
syą przygadza, ysze geden pylnyeyszy gest syebye

Utożyć = disponere

3 (2)

Domagal<sup>yst</sup>... słowa... er<sup>z</sup>ozz v<sup>z</sup>lofit y<sup>z</sup>ost<sup>z</sup> ~~tek~~  
abrahamowy FL. 104, 9.

^ y przyspęgy swoyey kw Ysaakowi

† Pul: dovcyl<sup>x</sup>  
disponit

W lt. potanowit z Abrahamem

x 2' nedei homie a. aenni nwy kinnel  
= mdu, skiewoci b.../michomecnie pre-  
awny z mowine

możony | Ułożyć

d. wyłone, wyłone  
droga ustalona droga  
3 (2)

Jaco to fwaczø, Jaco micolay |  
neczandzal vanczenczewich ludzi |  
navlofzonej drodze

Piek. 1273. 4

1408 Rościan nr 373

Wziąć

3 (2)

mog yfza (!) to berzem knafzey dufzy  
yknafey | prawdze yfzefmý vlofzily  
fbraczą yfgynimy | paný bracz od  
dobyczancza dwa quartniki |

<t>

1422 Pozan nr 1109

Ufoziye-(impanere)

Prawno ser <sup>v</sup>loryer (zakayqer, vslawylisni  
Sul. 38.

niel o

2 (4)

...ter o  
dueto

Utworzei rekojmic

Skarogomy aby thary gyzraire (spolne razkoymye  
vtoryli Jul. 51.  
50-)

Ukariye - slawere

inher<sup>est</sup> yon

Ter<sup>3</sup> 0<sup>(2)</sup>  
oiato

Ulaweruya porres<sup>(koola)</sup> <sup>podk<sup>est</sup> ego...</sup> ulorona sa shytha  
nyrey papitana Sub. 74.

Woxomy Wozyj

3 (2)

usque ad praefinitum do wijreceroneg, olawo-  
tempus a patre nego

July 1, 5<sup>5</sup> 1/2 x 10 w.

(sed sub tutoribus et actoribus  
est usque ad praefinitum  
tempus a patre Gal 4, 2)

W. joko dtingo die dnie jest diecipien  
nie me jest winy od stuzi, letpc panem  
wnyphieps, ale jest pod spielumy i sprawa  
nie ai do sameronep nem ad oia



Utazje - imponere

Vložit vrokí na země s<sup>to</sup> lyker s<sup>sebra</sup>  
a lyker slova BZ 11 Reg. 23, 33.

(imponit multam terrae)

W utazje w<sup>ing</sup> ne z<sup>iemis</sup>

8297

Biblie telonka: wložil

Utorje - ponore

↓  
Utorje - ponore ten cras mylosyordru borema. V  
Bz Jan 8, 13. ~~Ly krobja uloviles at the~~  
~~weyeye to Jan 8, 10.~~

V 2 podle usrey wley vsta mylysaye  
gemu dren

↓ (pozunistis)

8298

W zame mylysaye

Utworzyć

3 (2)

Ty kwiaty własnych wstawek -  
nyc (posiadać dekrety)

BZ Dan 3, 10

Użyć

$\frac{2}{3} \text{ ay } \frac{3}{4} (2)$

Angele rabyda israhels<sup>kiego</sup> ~~(kogo)~~ wlozily so<sup>bie</sup>  
miedzi sob<sup>ie</sup>

(definiement apud se)

z I Mach. 1,65

Utozyc

III (2)

40

z riczerstwem naszym obeszczawszy to z boszą  
pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-  
lestwa naszego ezastekroc w sądziech nye podlug  
zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych  
lath rozmow rzeczy przednye przeszle romagy-  
cze sądzą, temv ta rzecz tako a gyszemv tass  
rzecz gynako: dla ktorego rozdzeranya rzeczy nye-  
dsy naszymy poddanyym gadky y myeszanya pochodzą,  
przeto kv chwale boszey y mathky gege y wszech  
swiątych a na vszytek naszymy poddanych vlozzy-  
lysmy tho myeszanye sadow bycs zlomyono, chezac.

Dzial. 6

Sub 6: vmishlyzsmi  
(de arvisimus)

Wozyci

Jul 6  
Toc 6

264

Bb

sądzą wlozzonego, to gost cracowski godnego a  
sądomyrsky drugogo; y tess starosti naga, nyecz  
kassdi swego sadzą.

/21/. O godzynie syedzenia.

/P/yrwoy tom byl obyczay, yzre any godziny  
any czas trzymane przy sadzech, a czastokrecz  
czy, ktersy nyeli czse sprawyacz w sadze, alysz  
po obiedzech obszarwszy sya a opywszy sya,  
przychodzili, ktersi czastokrecz stolecs sadowy  
nagabali a sprawyedlywosc ewszyky zatraczali.  
Przeto aby czas y godzyna sadom byla sprawyedlywa

Dział. 12

-----  
 rzeszy dziedzynne daley trzech nyedzel roku nye  
 naya dacz. Ale gdy bądze szaleba o dzedsina, tedi  
 sadza abo podsadek przerseczona, szaleba przed na-  
 ny na wypowiedzesz, a ny z zyczerstwem naszego  
 dwery tba ysta rzesz rozgodziny, procz byzny bi-  
 li nyektoryn nagabanyu pyliny ogarnyony, tedy  
 szeszesy abo przymanyey czterzen ky sadzy y pod-  
 sadkowy polaczyny, ktorzy taką rzesz dzedsynną  
 podlug sprawedyweseky rozgodzą.

/20/. W kaszden powyaczte na bycz sadza./

12/ /V/stawiany, abt kaszdy wogewoda nyal swege  
 Dział. 11-12

Ufozyci

Ustawiamy, aby każdy woźnica miał swoje miejsce  
wlotowego dnia. 12.



✓ Sub 41: hlo aruzans  
fuerit observatum

mael per

Utożyć

23b

kromye roboty chowacz dwie nyedzely. Paklyby w tem czassye kony nye wyzdrowyal, tedy o ten gysti mayą nyedzy sobą przyaczelsky vloszycz.

/61/. Gdy knyecz knyeczka zabige.

/A/czkoly podlug starych praw bylo vlozono, ysz gdy knyecz knyeczka zabył, tedy dawszy za wina trzy grzywny groszy, byl praw; ale ysze dosycz nye bylo takim kv sskaranyv, przeto vstawiany take: gdy knyecz knyeczka zabyge, tedy panv, kteremv przyslusza, za wyną trzy grzywny.

Dział. 30

Utarji ny - komponere

Paklyby kony nye uwakwalyal, kedy ten gyat:  
mays [i.e.] mvedy walya purawalky wlosyer  
Dias. so.

v 1666. wykladamy tez y = 13  
vstawiamy

Mozye!

41b

ow, kogo tak zastapya, bądze praw, a ten, czse  
take zastapy, na natychmyast odpowiedacz o rzecz  
namowiona.

/130/. O woly y o slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachezyczy  
krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyes-  
tnykom w zemy w krolestwie polskyem w zbrog y  
ke kaszdy mosze, maya sluszycz; ale za granycza-  
my nye sa powynny, wygyawszy, yszbysmy gym do-  
szycz za to vczynili abo gych preszily.

-Dzial. 52-

Wójc!

3

~~Wójc!~~

Indei componerant  
ulosylibili 1466, R. XXV, 141.

Petr 1 298 h. 286.

~~Brückner Kaz. św. 3~~

~~Rezpr 25, str 141~~

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

345

~~Odpr. Mikolajasz Star Rademiá r 1466~~

Utwiyé

3 (3)

decerne pryszny a. włosch  
(wer. kul.: włos[ $a_2$ ])

ca 1470 Mam lub 114

(decerne ut pereat Esth 3,9)

W: zęścić się podobnie, wyżej wyżej  
Esth 3,9

Wozyci

Wlosa <sup>11/11</sup> = decerne

~~Wozyci a. wlosch (11/11)~~

1471 MPKJ. 1.07

~~Wozyci a. wlosch = decerne~~

~~ile. 56~~

Esth. 111

~~Włoczyński~~ WG Ułczyński

3 (3)

Włoczyński Ułczyński impenderet (war. l. 13. 18)

Włoczyński Ułczyński impenderet

ca 1470 Mamulub 116  
MPXJ. 116

(damsavit ad dominum eo quod  
sis certa mors impenderet Esth  
13. 18)

W. woytek tei Israel takimie sercem  
y modlituz wotat do pana, pieto, ci  
nad nimi, pewno imiere wisicla  
Esth. XIII, 18

Utozyc

3 (3)

war. kal.:

Umyslit, vlozil - destinavit

14MHPKY v 128

destinavit i.e. deliberavit vlo-  
syt, vmysl(it)

ca 1470 Ham Lub 284

(unusquisque, prout destinavit  
in corde suo II (v 9, 7))

w každy jeho portemont w sercu swoim



Włoszyc a. Ułsiyc' WG

3 (4)

var. kel.

polyez = imputa

B. polyez a. włosch - imputa B.

ca 1490 MPK I V 131

Manus 292

~~Philem 18~~

(si autem aliquid nocuit tibi aut  
debet, hoc mihi impute Philem 18)

W p'stic' co ushodit' albo uimen, to

uini puzystaj

Philem & 18

Utozyc

3 ~~A~~  
= B)

Włosone diffinitum (ver. lat.:

Ulorone = diffinitum (definito consilio)

P. ~~solomon~~

ca 1470

~~MPKJ. V 188~~

Manus 297

sc. vivum,

(hunc definito consilio et praesentis dei traditum per manus iniquorum affligentes interemis-  
tis Act 2, 23)

W numerus redg... retrocalis Act 2, 23  
1000 woli, potanoniemé; prenidemé

Uložyc' - disponere

3 (3)

Uložyl yem obrzhd vy bra=  
rym moyrm Puł. 88.4.

(disponi testamentum

Fl. p(0) lxxid ism

**Puł!** 88.4.

Ułożyc 'constituere'

3 (3)

constituere id est terminum ponere,  
ulożyc

c. 1500 Err. ~~Stow~~ 114

Утoрыц

mem mitkuburhi  
vloiss

~~Ex XXI~~  
~~propones~~

4 (4)

~~XXI~~ vloysch = propones

(~~u. s. y. s. z.~~)

~~XXXXXXXXXX~~

Manusk 23

147/~~MPKJ 197~~

(hæc sunt indicia, quæ  
propones eis Ex 21, 1)

~~XXI. I.~~

w. melwijn 1000 medita-  
wiz

~~Ex XXI~~

BZ wilosiss

5 (3) ~ utoryc'nie. (dec 24, 28)

finit se longius ire  
vlozylska daley gydz;  
~~Stenhat...~~

~~Brückner Kaz Św 3~~

~~Rozpr. Tom 25, str 199~~

~~Pet. Lac I F M449~~

~~ze Skalki w XV~~

p. port  
XV, R. XXV, 199.

V. on skarowl, jakoby  
dalej miot iż  
1000 to

3104

Um

Od boskich rozumow  
asz do luczkich <sup>v</sup> rozumow - rzeczy  
pospolite, wiele mądrozom zacrite,  
~~raz~~ rzinyl <sup>v</sup> odcrité.

gatzka w. 17

<sup>10</sup>  
2  
(m. W. Klef)

Ubi - animus

A iacem bit <sup>↓</sup> ~~destawieren~~ na swem limye

Pz II Ewd. 8, 30. spomocę pana

boze mego

Biblii Taboris: na swem umie

ego constant animus factus 8239

sum scunium opitulationem cionini  
sui mei



Um

Piotr... moe swego uma i swej sily  
straci a Jesucrista raprat Rom. 693.

# Umarcie

1404

Taco my etc. Jlzem | nyemal pe-  
nadzy Cotowich Newfta | powich  
przizobe tedy kedyma Szare | bi  
zona potrowfkego poziwala any |  
potem povmarczu pana potrow-  
fkego | nyeothmenilem listow nako-  
towi pe | nadze anigich dzisz przy-  
zobe mam |

<sup>1)</sup> *Może Zaręby. Por. też Leksz. II. 1760.*

1432 Poznań nr 1404

Umarcipna unaripna ef. od

dominus... non habet capere, quis  
moriatur ipsorum alias Umarcipni.

(1566)

(1487) Aug IX 131

V. de. unaripna

• Blatowano z transumtu Zygm. Aug. wydane...  
1566 r. -"

Umarçyza  
Yeslyby sže praidalo, yzby on  
nyemocny vmarš... thedy...  
mystro vye... (Exokoluyek onego  
rozšalo... thedy mystrovye v  
vmarçyžane nyer cherial,  
yemo nye mayv odnawyar

V maye ono vsytiko mounye wzyer a  
šeko dlugo chowar, yorby nye kthom z rodra-  
yo onego vmarçepo awal ... a

1491 RUTĚ VII 57

Umarlee - morduus

Nye pakala Lyebye kaplan myedzi Umarleri  
(in mortibus) myeveran swich BZ Dec. 21, 7.

Titus Teborho : mezy v mrlcy

8300

Huj : Świerciani tożsiedlu smies

Umarica

(ornamental)

Umarlyce <sup>ut</sup> a. umarlinij <sup>morticina B.</sup> ~~1471 MOKY. V. 22~~

var. kel.: umarlymy

ca 1470 MounLub 33

(carnes eorum non comedetis et morticina vitabitis Lev 11, 11)

Umarica = lana mortua (?)

Feruos leniores...

De lanis mortuis alias x umaricx

1450 Mon. Jur. <sup>1</sup> II 160

lana mortua de morte vetus, podic-  
stige 2 podigis ovic dicitur

(ozurghes)

Umarlina

(carnes eorum non comedis et morticina vitabitis Lev 11, 11)

Umarlyny = morticina vmarlyne aut vmarlyny

~~B. vmarlyce a. vmarlyne~~

ver. kal.: vmarlyny

ce 1470 MemSub 33

~~1471 MPKJ.V.2~~

Lev. XI

cf. Umarlica



Umarina

\* Vimarilyng morticinum

mar. kal.: vmarle

menobrest mltuio. di: mrling

(omnis qui tetigerit humanae animae  
morticinum...; pollut tabernaculum do-  
mini)

ca 1470. Moudub 42

Num 18. 13

Umarlina

Umarlina<sup>i</sup> = morticinum

~~1471~~

ca 1470 Membrub 208

erit morticinum populi huius in cibos  
volucris caeli et bestis terrae

Jer 7, 33

(meeting Bobtaeryka Umarl)

Umarla(?) = morticinum

Umarli, a Uchwaczoego od zwyerzpera nye  
bpdre gesez BZ, Lev. 22, 8.

Biblie Taborška: mrliny

morticinum et captum a bestia  
non comedent 8301

Hij - zedeb liny

Umarly

+

A ledy vócz 4 ten tho crasz do sud-  
dgo fona gestcy bil jeden mladze-  
nec prynezon umarly

Lu 1826

n. 3

Umarly

Tedy vřecz on mlodzenec umarly  
gestcy on k inkim on tako vecl  
byl

fu 182 k

w. 16

Umarly

+

Takez dharan... galy cras mladocny  
... knyzda jim byla vyrynjona alybo  
o-cras gych, shod umarle mo

Jul 44

patri... morbus

4 101 brie φ

Umreć Umally

+

Ustawiamy..., aby thaka nyewyasta  
... przy wszystkich... rzeczach... ostala,  
wyewszy odrenye y konye male  
w varenosy trech greiwyer maya  
umetlego (maviti defuncti) Jul 75

H 308-8

Umarly

†  
—

Ostatek zymyenia dziedzicznego  
ne prirodzone shpo the mpora  
vuarlypo ... me spasy

Jul 105

• pro cognatis eiusdem moriti mortui

B 431 : B 1111



Umaroty

+  
-

O ~~gyc~~ ~~hym~~ ~~erlowyere~~ umarolym.

Oct chae 102 (g)

(hhat)

Umaroty

±  
—

o yednem erlowyekt umarlem.

ort mee 96 (or)

Chyht

1-  
wzrostu swo  
Mury  
/34/ NA to my przyszasz/35/  
nyczy Smaydbur/36/kv mowy  
my pravo /1/ [Mozely tha ny-  
ewyasta /2/ vkazacz podlug  
prawa /3/ ysze ten dom ye-  
sth gyey /4/ oczczyszna by-  
la aona ten /5/ dom szwemv  
vmarlemv /6/ maszowy nyeg-  
dy spusczy/7/la] Tedy ona  
then dom /8/ murowany ma o-  
szandna/9/cz przetho ysze  
then masz /10/ poko byl  
zyw szobyje o /11/ tho muro-  
wane nye vt/12/wardzyl Sp-  
rawa podlug prawa

-----

OrtOssol 28,1,w.34-36 -

hm OrtMw 24 28,2,w.1-12

+  
frater defunctae  
mubienis  
Elmarty

-----25d  
ydoszagnacz gy/9/daczego  
gymyenyą y nye/10/gydacze-  
go gey gymyenyą /11/ Cyly  
ly czo prawo [they /12/ vma-  
rley nyewyasty B/13/rath  
rzekl na przeczyw /14/ the-  
mv] Pytham prawa /15/ mam ly  
lepsze prawo kt/16/hemv gy-  
myenyv Gdysz /17/ ona mnye  
przed gayny /18/m Sandem  
szpelnym pra/19/wem gey gy-  
myenye w/20/szdala pyrwey  
nyszly ge/21/go zona szos-  
tala a tho /22/ szye bye-  
rza do Reystra /23/ przy-  
szasznyczyego  
-----

OrtOssol 29,2,w.8-23

OrtOssol 26

+  
 GEden czlowyck vmarl y  
 szostawyl poszobyne zona  
 y dwogye dzieczy  
 /22/ gedno dzieczyą vmarlo  
 /23/ po oczczv agego cza-  
 scz /24/ od vmarla na ge-  
 go ma/25/thką poszłą za-  
 masz zą/26/masz [Tedy zos-  
 tal po /27/ them tho vma-  
rlym dze/28/czaczv gedn  
 dom]gescze /29/ bylo wy-  
 nowatho pya/30/cz grzywy-  
 en oty pyenadze /1/ wyno-  
 waczczv szye wpo/2/mynal  
 opyekaldnyk te/3/go dzie-  
 czaczą y masz tey /4/ tho  
 mathky

*Smarty*

umary

Theody zostal po tymu tlo umarym  
dycerycyo jeden dom, co sy  
odumarl na yzgo methlyz vstllac 86(4)

albo ly mnye /21/ nyemą  
 zostacz albo czo /22/ gesth  
 prawo sprawą /23/ They v-  
marley /24/ nyewyasty nasz  
 /25/ nyemoze myecz /26/ te-  
 go darowana y ty /27/ nye-  
 wyesczkyye rzeczy /28/ Bo  
 thy nyewyesczkyye /29/ rze-  
 czy szluszayą Gey /30/ bly-  
 sznym wyrzeczonem /31/ dzy-  
 alye szlowye zen/32/szkyye  
 twarzy czo gesth /33/ gey  
 blyska podlug prava /1/ PR-  
 oszymy wasz /2/ nawczczye  
 nasz

*Marley*  
 nin. OrtOssol 68

-----  
 OrtOssol 55,1,w.20-33 -

55,2,w.1-2

Ort 107: synego vmaręgo  
dzy edzyca

Amarty

Vsi. ni emasth Pm. jiwende

+

-----144d

A [pogey/szmyerczy  
zayszą ma /24/ przycz<sup>v</sup>na  
pokolenye /25/ tego ysth-  
ego vmar/26/lego dzyeczą-  
czą] ktorzy /27/ bandą bl-  
yszy przyrodzeżny /1/ Od  
kthorych tho gymye/2/nye  
przyszło 0 tho wasz /3/  
proszymy navczye nasz /4/  
ktory thv ortel podlug /5/  
prawa mą szye ostacz /6/  
ytesz gdysz ten przyszasz  
/7/nyk kv prawu przy/8/  
szagl

y szgynymy przyszasznyky  
ortel nalaszl ten czo gy  
przyszasznyczy wyrzekly

Ort0ssol 79,4,w.23-27 -

80,1,w.1-8



Umarze  
umarly

1113. (528 r. 1461) Jako Olecschy, syn moy yvssz vmarly  
(wiz) wzanl < w mogem ymyemyv (!) > vesszkodze trzy konye  
ytroye Szanye ydwe Szekyrze kthore byly pyotrowi zgroczcza.

1461 Zap Warsz nr 1113

Umarly

+

Odкупилу дусь слуг y сребницъ твоихъ всит-  
кихъ умарlich. MW. 21b.

~~Marszałek~~ Muarty.

Prosz za mamy, Anna szczytha, wnuka swego,  
Ola wasz ma brayto v=

marlego.

M. Wł 86 a.

limarly

+

2

Takyez then need o y obyray...

chicemy, aby byl tryman ... pry syes-

times myeancornys y tez vmarlyes

(circa bonores... diccedentes)

1484 Rep 720

Umarly

+

Koledego roku

V za umarla, bracia, ... maya, tny mze cyszsci

1484 Reg. 720

pro fratribus ... defunctorum

Tantum tristitiam ac dolorem  
Umarty nem sustinuit (re, virgo Maria),  
quod quos

napoly umarla olonum  
Semiviva, ~~maxima xxxxxx~~  
reducta est

R. XXV, 180.

xv p. post.

+

Umar'y

Ya mo skyna Umar'ego osklyvya  
ex xv nPKy. II, 317.

k. 1v

di fi li um re sus ci te to

umarły

Jesusa umarłego stworzenie plakalo

ex. XII. K. I. 145



Umarly - mortuus

+

Qui dyabolo vivit, mortuus est deo

~~umarly - mortuus~~

~~42~~ xv skyr 270  
med.

polske glose na fot. nieczytelne

k. 127 r

Umarty

Takli kto na polu ciotknye  
marchi zabitego slouyeka albo  
samego o sobye umartego, ... mycist  
bocare

De Num 18, 16

cadaver occisi hominis aut per se  
mortui

Umarty (albo spóćim, albo lepićim albo  
Bo) (Możi? to słusz? Kum [?] Tym)... Umarty 4<sup>ty</sup>, 9<sup>ty</sup>  
v miłosey borey rozpachaić Kiv. br. 11. \* 13.

+

Umarly

+

Moi bog: ostan' umarlin.

Ksiv br 16

Umarly

+

Tesny sobty fan malcy jest on  
kil moze nad umarlyny

Jan 1830  
w. 16

Almarly

†

A tako včez ona marla gestcy ona  
natic masth smarthly byla fstala

fu 1836

r. 4

Umar̄y

+

Mortuos, umarle, vivificare

In pl. 155a

Umarly = mortuus

±

Zapomenu dan ietm, iaco vmarli od vevra fl. 30, 15.

sim. Pur

corpore mortuus a corde



Umarty

Sprawadani szp..., yzewmi...<sup>W</sup>  
romarlego do grobu ~~ne[adp]~~ (o [dpro])

wadrii in. XV hist. lat. 1299. Spow 1346  
14.1.

~~zag. nr 1299 k. 1.~~

~~Pr. Kar. str. 113.~~

Spow 2.

(martwego ib. 2.

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

2056

Umarly

11

Ixywoth sgednal vmarlim.

gl. XV Pamdit. XXVIII 308.

(med.

umarit̃y A toz mylossyerdze gesth  
[gest]

~~toz mylossyerdze gesth [gest]~~

Přuvřej býadi zalowanije ý wsumo-  
zenije poduk (W) mozi, zalezi w sýedmy  
wezincech mylossyerdzija: ... umarle-  
go pozrzesz

1/2 XV d. XXII, 240. +  
(meat.)

(sepelire mortuum)

Amariy

Trzypuszczayę inyż, ku poznaniu; <sup>(cz)</sup> czy  
sweo Amariygo poznayę

B 2 Jan 2 3, 4

~~Jan. 16. 23, 6~~

et septem mortuum meum

limarły

W wyborach próbie poznał swego umar-  
łego, a zadany odbronyca nyci mon,  
bi w jego próbie nyci poznał swego  
umarłego

Bz Jan 23, 6

mortuum

mortuum

umarłego

Umarłego pogrześszcz, w smutku  
wspomagaacz, smutnego poczyeschaacz

ex XV 1409. I. 143.

Umarly.

±

A nos Umarlini nye\* bōdrecro warac  
crato swepo.

32 Lev 18, 28

super mortuo =

Umarly

±

Ucsin s wewie pan mylosyerosse,  
iakosta ni Ucsinile s umarlimy  
y se. umob

32 Ruth 1, 8

sicut fecisti cum mortuis



Umortij

Priskap, to jest kopton nowiszy ...  
ka wszelkemat atmarleniat owszem  
myz unidze

B2. Lev 21, 11

od owszem mortum

Umierły

+

Która cyf. zemysa pny nuy e  
Umierło, w kcyne y ia Umieró

Bo Ruth 1, 17

moientem

Umarly

Od niedostatku wody między umar-  
liny są polyceremy

B2 juw th 11, 10

inter mortuos

*qui mortuo vno debitorie  
mentent*  
*Almarby*

opiekalnyk gym/25/yenye  
thych the dzyeczy /26/ pr-  
zedacz Acz by koly ony /27/  
naprzeczyw themv mo/28/wy-  
ly y sthego wyana /29/ za-  
placzycz gyne dlugy A /30/  
[mozely tesz opyekadlnyk  
/31/ dlusznikow vmarlego  
/32/ prawem przyczysznac]  
/33/ aby przed prawem oth  
/34/powyedaly y dlugy /1/  
zaplaczyly Myasto dzye/2/  
czy kthorych gest opyeka/3/  
A maly myastho dzyeczy /4/  
opyekaldnykowy przysza/5/  
gacz albo mozely

OrtOssol 26,4,w.24-34 -  
27,1,w.1-5

*mm Ortloc 21*

/17/ NA tho my przyezą/18/  
 sznyczy Smayd/19/borku pr-  
 awo mo/20/wymy [Czo|koly  
 ten vmar/21/ly szwych rze-  
 czy albo gy/22/myeną dal  
 swemv to/23/warżyszowy za-  
 szywotą /24/ szwego wracze  
 y myal to /25/ wdzyerzenyv  
 tho gemv /26/ ma zostacz  
 ale zostawyl /27/ ly ten  
 vmarly possoby /28/ sto-  
 yące albo nyastoyacse /29/  
 gymyeny ckosz myal we  
 /30/ szwem dzyerzenyv Asz  
 do /31/ szwey szmyerczy

*nothas*

*Amarty*

*in. Othor 60*

/17/ NA tho my przyszą/18/  
 sznyczy Smayd/19/borku pr-  
 awo mo/20/wyny Czo koly  
 ten vmar/21/ly szwych rze-  
 czy albo gy/22/myeną dal  
 swemv to/23/warzyszowy za-  
 szywotą /24/ szwego wracze  
 y myal to /25/ wdzyerzenyv  
 tho gemv /26/ ma zostacz  
 ale zostawyl /27/ ly ten  
vmarly poszobyę /28/ sto-  
 yące albo nyestoyacze /29/  
 gymyenyę czosz myal we  
 /30/ szwem dzyerzenyv Asz  
 do /31/ szwey szmyerczy

*vmarly*

*num. Orthure 60*

-----143a

przydzyely kto a lyczy  
szye temv vmarlemv przy-  
rodzony

tedy ma czlowyiek /25/ wy-  
myenycz blyszkosczy /26/ A  
ma na to przyszancz /27/  
szam ranką ysz mv gest /28/  
wthem czlonkv atako /29/  
blyszko przyrodzon ten /30/  
vmarly Jako wymye/31/nyl  
przed gaynym szá/1/dem a  
tako moze szyą/2/gnacz po-  
gego gymye/3/nye a ma to  
tesz vpe/4/wnycz  
naszwem stoyaczem gymyenyv  
aczby kthory przyrodzony  
przyszedl wrok y wdzen

-----  
OrtOssol 79,1,w.24-31 -

mm Ort für 105- ~~79,2,w.1-4~~

*Manaty*

Umasiy

brokolnyek then umasly swycki neery  
albo sthoyacerep gymyemya del swemmu  
th wawyrrowy ze nywothe ... , the gymmu  
ma srye usrthaer Oct 60 (10)



ostendit de functi vini  
proxime ene  
Aluarty

10 m. pan

+

-----97c  
/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thyny Szłowy Ged/30/na pa-  
ny przyszła pr/31/zed gay-  
ony sząd Rze/32/kla ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3/  
czy ywymyenyła szwoy /4/  
rod y v [kazala] szwą przy/5/  
szagą ysz ona pothem v/6/  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
na] A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

-----  
OrtOssol 60, 4, w. 26-32 -  
61, 1, w. 1-9

Umasty

byedne many przyzba przed gajny na od  
y nichle, yz gyle przyodromy przyzaczyl  
zostawyl dzyedryesthuo po swey smyeryy,  
y wymyenyke swoy rod, y dharala  
swre przyzaga, yz one gyst po tym  
umachym blysa przyodrome Votchee 79(d)

Umar'y  
Hmar'i

+ (10/2/7)

Yako ya Margomrathy, xony Stanislavovey y drev-  
ky svey, s domw yego nye odvyotyl ... anym lys-  
tom swyathcracych, nyenyacz ya lycz vmarla,  
nye przyniosl

1473 Spr JNW. VIII 2, 35

Muriarty.

+

Tu sa sumare tako se moze.

M.W. 18 a.

llmarly

+

o pogrubech umarlych a ~~o~~ yakye modlyth vy mayar  
za umarle dzyelaczi y petnyczzi

1484 Reg. 719

de sepultura defunctorum et de oratione  
pro ipsis faciende

szalował na Indrzychu, yszby tego mlinarza są-  
dzyl y zdał. Tedy my vszrzawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychowu, ysz podług prawa  
uczynyl.

/59/. O pwszczyne knyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-  
myanye, ysze gdy ktori knyecz varze nyenayacz  
dzecsy any ktorego przyrodzonego, pwszcziną ge-  
go dobr. ksobie przygnvya. Vstawiany, aby z gy-  
myenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyey,  
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

Dział. 29

bul 40: wmyeray gerich

Volc bonis cornualem olecolentium

30/ rey przysluchal, sprawyono / a ostatek  
prziaczelon gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowen poszyczonem.

/M/icolay szalował na Pyotra, ysze gemv  
konya poszyczyl na drogą zdrowego, ale Pyotr  
obgechawszy drogą, wroczył konya Mykolayowy  
chromego. Tedy Pyotr odpowieszal, podlug wiari  
konya przygladal y tesz karmyl, yaco swego wlo-  
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą  
rzecz przysadzylismy Pyotrowy konya na strawie

Umarty Yeslyby nye praidalo, yszby on  
nye mozym vmarl...

tedy presthorz mystrzove maya onemo  
vmarlemu za ozm groyky kossulye kopyes

1491 RK 7<sup>2</sup> VII 17



Умары

†

Тен рс(alm) > рс(а)да, узе Хрус  
мзсуу кrew umarlych, рне(ан)ф  
рне мане ут(е)н(а) уеро

Ри 78 ар.

Umarly-

Porzdrowyona bandz Maria, zbawye,  
nye y poeryeschenye zywych y umarlych  
Now. 174.

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v w x y z z̄~~

Imazly.

Panye Jezu Kryste, chwala czyebye na krzyzu

~~P. I. K. ch. cz. vmarlego, wgrobye polosonego, myrrą ymasczya pomazanego, prossa czyebye aby twoya smyercz byla zywoth dusse moiey amen.~~

p. 1479 R. XXV, 243

okto? xv ex. ?

Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25

~~po r. 1479~~

s 243 okp. bibl. clarit. nr. 3729.4°

Umarby

Panye myly bac mocrny, ...  
otho ya slovyek tooy

✓ Prystapuya do syna trezo... yako umarby  
do ryvota troalego

SKJ.?  
XV ~~Spustan...~~ I 151  
(ex.)

Umřeć

Umarly: mortuus

Marja jemu rekła: synku miły, ... co  
jest to, co sie stało o tem umartem?

[quid est hoc, quod factum est de  
mortuo judeo?] Rom. 133.

Umrzeć

Umarty = mortuus

Jednego nacię dnia wstana z martwych  
kości umartych [unde et ma surgent ossa  
mortuorum] Rom. 479.

~~Umrzeć~~ Umordy

Święta Marja Magdalena też użrawszy swego mistrza  
tako unędzonego, jednac krzyknawszy padła także,  
jako (841) umarła, a potem gdy wstała Marja Magda-  
lena, rzuciwszy się ku szyi dziewicy Marjej i poczęła  
mówić rzekący: Rozm. 840—841.

Umarly - martuus

Prerly vmarle trudno wzbudzer bral. 27.



Umne  
Umarly

Jdy powstał od umarlych, wspomog-  
taly sa swolyenyary yego, yre the  
moyl

Vn. Jesus

Ev Lam 304

ann ergo resurrexisset a mortuis

Jo 2, 22

Rozm 211: yako z martvych  
vstal

Umarły <sup>bul 38: reny vmo-</sup> <sup>rene</sup> 208

vdrączsaya. Prseto vstawyany, aby o rzechy dzie-  
dzynne abe nyedzedzynnne abe rzechy wielkyye są-  
dza nyaste platv rsecsonogo pyatnascze wzał  
cztyrzy grosze, a o nnyecysze rzechy dwa grosza  
na wżacz.

/53/. Pyrwsze zdanye w swęy noczy na stacz.

(G)dyss rzechy vmarle trudno wzbvdsyecz,  
yake mynaly na wstecz obroczyecz, a wszakoss  
są nyektory, esse rzechy przeszle y tess są-  
dem osądsone nyekakyny wynysly naveszly sya  
wzdzyracz, a to w ten, gdy nyektora bracza

~~Dział. 27~~

negotia morhua et finta

Umarly

+

Ego ago super eandem, quia  
usa est... palium... et alias res... post  
manum mortuam vly. po umarly  
noze

1405 T. Part IV w 2487

# Umarły

1553

Jako othem wyem Jze barthofz |  
Carczmars [etc.] Skanyna nyew|fzal  
Sukyen kapatha Arnafzu wogen-  
nego, mieczew, vozew paffow | Sza-  
moftrow panczerzew ykarczmi |  
nyepofobyl wftko (!) thako dobre |  
Jaco dwadzyefcza grzywen pov-  
marl | eÿ rancze Strzyga ye rodzo-  
nego | nyeddy maczeya — — —

1435 Pozu w 1553

Amasty

+

355. Jaco to fwatcimi iaco dzerfka<sup>1</sup>  
ne wffzala<sup>1</sup> | po vmarle rancze  
dzejzanci grziwen penan|dzi ftani-  
flaovi

1411 Wel nr 355

umarty

†

...y, SEATUS  
Jaco tho fwatezã Jaco pani Hanca  
ne pozÿ|la XX grzÿwen poffagu na  
Mandzÿgow Mar|gorzacje po vmarle  
[rze] rancze a nÿ trzÿma | ginffe  
czanfzÿ tamo gedno tha czfio  
[ge] na|ge manffa flucha

1420 Koscian nr 844

Elmarîy

+

~~Wuzzec~~

951

Taco etc. yaco tho fwaczcza yaco |  
pawel potr ymacey ne wynefly  
fze|chninego domu ygey ftryya po  
w|marley rącze panczydzelzand  
grzy|wen anÿ tego wfithka ma

1418 Pau nr 951

Umarły  
Umarzec

±

1075 (117v) Jaco paný Hanka nepo{lo}-  
fyla dwu dzeftu | Grzywen polzagu  
na(m)andzygowe Mar | gorzacje  
powmarleÿ racze anÿ crzyma | gyn-  
leÿ czafcÿ tamo gedno tą cizo  
nageÿ | Mafza przyflufza |

1420 Pozn nr 1075



Umarty

+

Yze Stanislaw wzial paner a dwadzesca gnyren  
puscini po Michale po stronie pogoego, k gynure  
blyssay po humarley ranre

1420 AKGr. VII a ~~150~~ 151

umarły

WASSZOWSKY, J. K.  
Tako etc. Jako tho Swathezimy  
Jaco | pan czepan nepobral {gy-  
menya} anythego | wzythka ma  
wanczflawowy po | vmarley rancze  
gedno tho czo | wyfnal

a) Zapiska skreślona.

1424 Koscian<sup>W</sup> 1095

umarły

1237. (100)

Jaco tho Swathczimý | Jaco [pan]  
{Jan} Swim synem Sczepanem ne-  
pobrał wanczflawowi po vmar|leý  
rancze [gymenya] {po Michale gego}  
bracze rodzo|nem gymenia wan-  
czeý nýflý | tho czo wyfnał

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1237  
" a

# Umarly

1551  
Tako gym pomofz Bog y fwyan-  
thy † | [Jako tho fwyadczyimi] Jfz  
othem vyem | Jfze Slachethný Bar-  
thofz karczmarz | Szkanýna nye-  
wifzal dwadzyefcza fcoth | tako do-  
brego Jako dwadzefcza grzyven |  
poumarley rancze ftriya {Mar-  
gorzati} [gey] rodzonego | nyeddy (!)  
maczege |

1435 Poam nr 1551

UmarTy

Jako othem vyemi yze barthofz  
karczma<rz> | Skanÿna nyewflal  
1552 fexczoro conÿ adwadz|efcza ypÿan-  
czoro fwynÿ taco dobrich | iaco  
fexcznancze (!) grzywen povmar-  
leyran<cze> | ftrigya Rodzonego geÿ  
nyeddÿ maczegy<a>

1435 Pozn w 1552

Um<sup>arty.</sup>~~rze~~

Takom nje wynowath oszynacze grsiwyen panu  
Dyenskowy za szwyay any Thomialaowy,\*prathu  
gyego po umarley ranose

1444 Pyedr nr 1221

-----100a

poss./13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley [ge-  
den /20/ zalowal na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz, czo na/24/yn  
zalowal zostal ge/25/go o-  
zczczv wynowath ] /26/ czo  
zalowal y vczynyl /27/  
trzy zaloby

him Ort Ossol 80

post no the ep me h n m

Amarty

thy zaloby /28/ są powma-  
rley rączą /29/ Gwar szyć  
stal słowie /30/ aby wyą-  
czey albo w/31/yszey nye  
nyezalow/32/an Tedy od po-  
wyedzal /1/ Ten ozalowany  
człow/2/yek pytayącz tak  
Gdysz /3/ on zalował po v-  
mar/4/ley raczcie Azaly  
nyema /5/ tego doszwyath-  
czycz al/6/bo dowyescz po-  
dlug pra/7/wa szkazanego  
ysz ma /8/ daley pytacz A  
kako to /9/ ma dokonacz a-  
lbo doka/10/zacz-----

OrtOssol 62,1,w.27-32 -  
62,2,w.1-10

*Smarty*  
Jan. OrtOssol 80



1510  
mozely powod wthore na  
Sampyerzą thasz rzecz za-  
lowacz szlowye gdy by  
przyszagy najy nyedokonal  
/1/ Mozely wthore zalo/2/  
wacz kgyego samnye/3/nyv  
czyly nyemoze al/4/bo cz-  
so gesth prawo /5/ [Powoda  
nyemo/6/ga przysznacz /7/  
ku przyszandze /8/ nyszly  
tako, gdy by za/9/lowal o  
dlug povm/10/arley rancze ]  
czo gemv /11/ zostawyl  
albo odma/12/rlego oczecz  
albo gego /13/ gyny przy-  
rodzony prz/14/yyaczel  
-----

OrtOssel 77,1,w.1-14

Sm. OrtMor 103

*Smarty*  
[oz.d

-----146a

/1/ MOzely nyew/2/yasta  
zapla/3/czony dlug Slo-  
wye ysz /4/ ona myeny a-  
by zapla/5/czony zapye-  
nyadze po /6/ vmarley  
racze przysan/7/dcz al-  
bo maly szama czy/8/ly  
szwyathky albo trze/9/ba  
ly gey szwyathkow /10/  
albo mozely ona tho /11/  
szwą wola doszwyath/12/  
czycz albo czo oto gesth  
/13/ zaprawo podlug pra

-----  
Ort0ssol 80,3,w.1-13

*Smarty*  
Sm. Oktobr 108

(ch.)

post mortuum moruum

Umarly

-----184d  
 Gdy by myala gedna zen-  
 czysna drugey zenczysznye  
 albo masczyczney przyszy-  
 acz po vmarley rancze ma-  
 ly samą przyszancz  
 /10/ po vmarley rancze  
 Czy/11/ly szeswyathky Ja-  
 ko gy/12/ny maszczyszna  
 albo czo /13/ o tho gest  
 prawo podlug /14/ (KThoko-  
 ly ma od/15/przyszancz po  
vm/16/arley rancze bancz  
 /17/ masczyszna bandcz  
 zen/18/czyszna Ten ma  
 przysz/19/ancz szamoszyo-  
 dm] pod/20/lug prawa yako  
 gest po/21/dlug prawa  
 prawego  
 -----

OrtOssol 95,2,w.10-21

dm. OrtMoc 131

-----137b

a by powod przyszagl na  
przeczyw Szampyerzowy

a kako /8/ ma przyszancz  
szamly /9/ samoly trzec

A naw/10/yaczey povmarley

ra/11/ncze o dlug albo o  
gy/12/na kthora koly rze-

cz /13/ bancz albo gdy

powod /14/ opuszcza przy-

szaga aza/15/lugely na

sampyerza /16/ kgyego sa-

mnyenyv /17/ maly szam-

pyerz znac /18/ albo za-

przcz

aprzyszancz szam szwa ra-  
ka o then dlug albo ocz-  
koly takyego

-----  
OrtOssol 76,4,w.7-18

Sim. OrtOssol 103

*Smart*

Umarły

+

1120. (780) jako jatho vyem eze zemak nyewschyl pyvczy-  
dzeschvth Slothych vekieryskych po hvmarley rancze po pyetrze  
kaplanie w recovy hodcysznye gego. — jakom ja nyewschyl'.

1461 Zap. Kase nr 1120

Umarly

Yakom ya dobra dredniernego  
ruschayazhogo y myeruschayazhogo  
po ~~skazaniyu~~ umarley razre, po yadney (b)  
po sym Tworkowem s Sosnyewa...  
nye pobral.

1470 AKPr VIII<sub>a</sub> 55.

Umarly

+

3076. (313) Jakom ya póczczv y pomaczerzi vmarlych  
raŋkv rzeczi domovich ssolą y szkomeri szkrzin y wnych chvsth  
y gynsnych potrzeb domovych nyewzal sszyla Nayedwyga  
szluschayaczych anym gey vschkodzil Jako polthori koppi pol-  
groschkow Tha ko my etc.

1472 Zap. Kana nr 3076

Umasz

+

Umasa maser (funereus color) pp. xv, R. xvi, 340.

(videor formae mortuus esse meae.

Pro niveo mutiloque prius nunc  
inficit ora pallor et exanguis fu-  
nereus color)



Umarby

Umarle = morticianum, 1471, Nouv. Kal 42

~~MFKJ. V. 180~~

mor. lub.: \*vmyarlynz

(omnis qui tetigerit humanae <sup>animae</sup> mortici-  
num..., polluet tabernaculum domini  
Num. XIX 10, 13)

maritime vir

-----18d

szyostry /20/ masza albo  
gynego przy/21/rodzonego  
prziyaczeła /22/ albo opye-  
kaldnyka a /23/ thego vmar-  
lego zoną /24/ poymye gyne-  
go masza /25/ [then masz] do-  
szwey zony /26/ [prawy od  
tego opyekal/27/nyka gey  
wyano czosz /28/ gey wyano-  
wal vmarly /29/ masz] y szo-  
stal gey wya/30/no wynowa-  
thy Opye/31/kalnyk mowy wy-  
em /1/ Othey zenye wyenye  
y /2/ them tho dludze y  
tho wy/3/sznawam

przed prawem  
-----

OrtOssol 26,2,w.19-31

du. OrtNur 20

~~26,3,w.1-3~~

-----108c

przeczyw themv rzekly opy-  
ekaldnyczy Gdysz thy pye-  
nadze gescze

/8/ nigdy wgego obroną /9/  
przyszly A zaly ty pye/10/  
nadze nyepodobnyey /11/  
przydą gey dzeczem n/12/y-  
szly gey mazowy ten /13/  
masz Gdysz masz gemv /14/  
szlvbyono thy pyena/15/dze  
zaplaczycz yvsz by/16/ly  
wgego obronye ta/17/ko do-  
brze jako ge-vsz/18/yebye  
myal Jtesz ten /19/ vmarly  
czlowyek

zostawyl poszobyie dlugy  
-----

Ort0ssol 65,2,w.8-19

*Amarty*

*Am. Ort0ssol 65*

-----104a

mogli by by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzieczach spra/21/wnye  
nanya wmrzcz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeciwy temv rze/24/kl  
geden czlowyck prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzyeczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyck sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem  
y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyeny dacz komv ohcze

OrtOssol 63,3,w.19-30

*Almarty*

*Amarty totem ...*

-----90c  
/12/ Umarl czlowy/13/ek y  
zostawil /14/ poszoby Sz-  
yestrnego /15/ szyna czo  
byla od gedne /16/go oczcz-  
a y od gedney ma/17/czerze  
y tesz brathnego czo /18/  
gemv byl brath yedno /19/  
pomaczyerzy anye po /20/  
oczczv [kthory thu gest bly  
/21/szky ku gymyenyv tego  
/22/ vmarlego czlowyeka sty  
/23/ch to dwu podlug prawa

-----  
OrtOssol 57,4,w.12-23

*OrtMac 23*

Ort 10: tego vmarlego

-----97d

/10/ Gdy na przeczyw the-  
mv /11/ nykth nyeodmawal  
a /12/ ona postawyla pora-  
ka /13/ acz by ktho blys-  
zy przy/14/szedl a tho po-  
dlug pra/15/wą vkazal ysz  
by mv ch/16/czala y myala  
tho gym/17/yenye y dzyedz-  
yczstwo /18/ postapycz po-  
them wpir/19/wem szandze  
przysla te/20/go vmarlego  
czlowyeka /21/ zona y od  
wolala tho w/22/yazanye y  
rzekla przeczi/23/w themv  
Rzekacz ysz to /24/ dzye-  
dzyeczstwo

-----  
OrtOssol 61,1,w.10-24

*Alvarez*

-----98c

/18/ Myala ly zoną /19/  
tego vmarlego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dziedzyczs-  
two wszdano /24/ a zaly  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
ąly tho ona ma /26/ na kr-  
zyszv przyszancz /27/ a  
zaly vmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy czo szye  
/29/ szlowye tho dziedzyc-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyedną szdobry  
/33/my ludzmy doswiatczicz  
OrtOssol 61,2,w.18-33

*Handwritten signature*

-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/lo-  
wyek bandz /24/ mąszczysz-  
na albo zencz/25/yszną a  
mą poszobyie /26/ dzyada  
albo przedzyada /27/ ban-  
cz po oczczv bandcz /28/  
pomaczery agyma /29/ te-  
sz oczczowych y macze/1/  
rzysznych dzyeczy /2/  
kthory sthych maya o/3/  
dzyerszecz tego to vmar/4/  
lego czlowyeka gymye/5/  
nye dzyeczynne pod/6/lug  
prawa maydbor

OrtOssol 71,3,w.22-29 -  
71,4,w.1-6

*Amaty*



-----125a  
/7/ ATego vmarle/8/go dzy-  
ada ocz/9/czowy y macze  
/10/rzyny dzyeczy maya /11/  
tho gymyeny rowno /12/  
wzancz podlug prawa /13/  
prawego maydborsz /14/ BA-  
ndzely m/15/asczysna albo  
/16/ nyewyasta ob wyn/17/  
yoną o ktorą taką /18/ rz-  
ecz szlowye o myarą /19/  
gedzyenyą albo pyczą /20/  
albo o vagą albo o lo/21/  
kyecz

The maya raczce szandzycz  
a nye woyth podlug prawa  
-----

OrtOssol 71,4,w.7-21

*Muawty*

-----134d  
/26/ Pytalysczye /27/ ~~xxx~~  
nasz tesz o pr/28/awo  
thymy /29/ szlowy Geden  
czlow/30/yek vmarl azos-  
taw/1/yl poszobyte male  
dzye/2/czy szące y dru-  
gye ma/3/le nyedorosze  
lath /4/ dzyeczynych mo-  
zely te/5/go vmarlego cz-  
lowye/6/ka blyszky przy-  
rodzo/7/ny gymyenyte ytegc  
/8/ dzyeczy wzancz wszwą  
/9/ opyeką bez woley  
y dzaky gych mathky bandz  
ona szla zagyny masz ban-  
dcz nyeszla

OrtOssol 75,3,w.26-30 -  
75,4,w.1-9

-----136c

asz ge chrzczono... tey  
to nyewyasty dla naglos-  
czy szmyerczy tamo gyste  
wkomorze gdze tho bylo  
wta/29/gemnyczy przy vra  
/30/dzenyv themv Jako /1/  
Gest obyczay a choze /2/  
to szwyathczycz przeczy/3/  
w temv rzekly tego /4/ v-  
marlego maza dzye/5/czyą  
ysz temv ony nye /6/ ch-  
czą wyerzycz aby szá /7/  
tho dzyeczą zywo na/8/ro-  
dzylo A pytaya pra/9/wa  
rzekacz acz by gedem /10/  
maszczyszną nyemyal  
przythem bycz-----

OrtOssol 76,2,w.28-30 -

76,3,w.1-10

*Handwritten signature*

-----156d

szgodzylo szyą potem ysz  
masz oney vmrze zony  
poyal zona tego /5/ vmar-  
lego maszą slow/6/ye kmo-  
trą gego pyr/7/wey zony y  
braly szlub /8/ y vczynny-  
ly szwaczbą /9/ dal wyano  
podlug /10/ naszej zemye  
obyczaya /11/ y byly pos-  
polu wmal/12/zenstwye dz-  
yessacz lath /13/ bez  
swego nagabanya /14/ a y-  
myely pospolv ged/15/no  
dzyeczą potem ten /16/  
masz vmarl  
y zostawyl tesz poszobye  
dzyeczą pyrwey zony

*Smarty*

-----  
OrtOssol 84,4,w.4-16

-----157c  
/9/ TEgo vmarlego /10/  
czlowyeka dzye/11/czy czo  
ge myal /12/ zapyrszwszą  
zona mą/13/ya dacz wyano  
swey /14/ maczosche czo  
gey gych /15/ oczczecz o-  
ddal przed pra/16/wem y  
themv dzyecza/17/czv row-  
ny dzal oczczysz/18/ny  
czo ge myal gych /19/ o-  
czecz szgych maczochą /20/  
przeto ysz ony byly

szoba az doszmyerczy w  
malzenstwe any zadnym  
prawem roszwyedzeny pod-  
lug prawa

-----  
OrtOssol 85,1,w.9-20

*Marty*

-----164a

ten masz vmarl a gego zo-  
na wyaszala szye

wgego /4/ polowyczą gymy-  
enya /5/ stoyaczego yako  
gey wsz/6/dal za zywotha  
przed /7/ gayonym sandem  
a w /8/ druga polowyczą  
wya/9/szalysze tego vmar-  
lego /10/ maszą dzyeczy  
Thyto /11/ dzyeczy chczą  
aby tapan/12/ny wzythky  
dlugy po/13/łowyczą pla-  
czyla yako/14/sz ma thego  
gyemyeny/15/a polowyczą

Ta panny mowy ysz nyzadn-  
ych dlugow chce placzycz  
pomocz

-----  
OrtOssol 87,3,w.3-15

*Smarta*

-----164b  
Thyto dzyeczy chczą aby  
tapanny wzythky dlugy po-  
lowyczą placzyla yakosz  
ma thego gyemyenya polo-  
wyczą

Ta pan/16/ny mowy ysz ny-  
zadn/17/yh dlugow chce  
pla/18/czycz pomocz alysz  
gey /19/ to prawo szkaze  
o tho /20/ wasz proszyny  
navcze /21/ nasz czo tho  
gest o tho zaprawo /22/  
Czokoly /23/ tą zona sweg  
go /24/ maza vmarlego /25/  
dlugow raczyla y w /26/  
ktorych szyą szną  
ty ona ma zaplaczycz a  
moze rowno gynym ludzom  
podeprzecz szą-----

Ort0ssol 87,3,w.15-26

*Handwritten signature*

-----172b

pothem vmarl ten ranyony  
czlowyek agdy rzecznyk  
myal foldrowacz /17/ te-  
go vmarlego czlowye/18/  
ka wszyal pyenyadze od  
/19/ strony y odstapyl  
foldro/20/wanya Jakoz to  
wyznal /21/ wyacztwye  
przed woy/22/tem y prze  
dedwyema /23/ przyszasz-  
nykoma potem /24/ woyth  
przed gaynym /25/ szande-  
m dal mv o tho /26/ vyna  
a on szya wysz/27/nal  
ysz bral pyenyadze  
y rzekl ysze za rzeklem  
szye wspowyedzy nygdy  
rzecznykowacz nykomv

-----  
OrtOssol 90,3,w.16-27

*Amarty*



Umarfy

zgodnylo srye potlym, ysr merr oney  
zomy poyal zomy thego umarlego maza.  
slowye knothre botelke 114 (d)

Umarly

braczya wszytch... maya, sya, zgydzy... na obchod  
umarlego brata

1484 Reg. 720

ut defuncti exequiis procurent perso-  
naliter interesse

-----99a  
y gey dziewczky /18/ dzeczą y-  
tesz gedną Syo/19/stra gto-  
ry stych moze /20/ odzyer-  
szecz tho gymye/21/nye y  
thy nyewyescz/22/kye rze-  
czy podlug prawa /23/ They  
vmarley /24/ panyey gymy/25/  
nye ma wzancz /26/ gey szy-  
ostra agey dzye/27/wky dze-  
czyą nycz nye /28/ mą kte-  
mv podlug prava /29/ GEden  
człowy/30/ek myal bra/31/h-  
ta od gednego /32/ oczcza  
y od gedney macze/1/rze  
-----

*Shaw*

OrtOssol 61,3,w.17-32 -

61,4,w.1

-----107a

opyekaldnyczy mowya acz  
korczak ten odwmarth  
na tho szą zy/28/we dzye-  
czy tey panyey /29/ vmar-  
ley kthemv mo/30/wy tey  
masz vmarley /1/ Panyey .  
gdy ten korczak /2/ mey  
zenye wprawem /3/ dzale  
szye dostal a przy /4/  
wasz przes zamyana zo/5/  
stal a namyą po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
na gey dzeczą

gdysz to gest gydacze gy-  
myenye albo nyegydacze  
czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol 64,3,w.27-30 -

64,4,w.1-7

*Shanty*

-----107a

opyekaldnyczy mowya acz  
korczak ten odwmarth  
na tho sza zy/28/we dzye-  
czy tey panyey /29/ vmar-  
ley kthemv mo/30/wy tey  
masz vmarley /1/ Panyey  
gdy ten korczak /2/ mey  
zenye wprawem /3/ dzale  
szye dostal a przy /4/  
wasz przes zamyana zo/5/  
stal a namya po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
na gey dzecza

gdysz to gest gydacze gy-  
myeny albo nyegydacze  
czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol 64,3,w.27-30 -

64,4,w.1-7

Stuart

-----107b

gdy ten korczak... namyą  
po mey zenye przyszedl a  
nye na gey dziecżą

gdysz to /8/ gest gydacze  
gymyenyne /9/ albo nyegy-  
dacze czo to /10/ gesth  
prawo podlug pra /11/ TEn  
szrebrny kor/12/czak szl-  
usczą na /13/ they vmar-  
ley pa/14/nyey blyszą ze-  
nszka tw/15/arz bo szlu-  
szą ku nye/16/wyesczkyem  
rzeczam po/17/dług prawa  
prawego /18/ GEden człow  
/19/yek vmarl /20/ y szo-  
stawyl poszobyne /21/ zona  
y dwogyne dzieczy

-----  
OrtOssol 64,4,w.7-21

*Almarty*

-----110d

sząły kthore dlugy gego  
zony zapowedyzany... a za-  
gego zony zywothą gych  
nyedobandze

albo nysz gesz/23/cze aby  
ge mogli wszącz /24/ gdy  
by chczal Anye /25/ przy-  
szly gescze wgego /26/ o-  
brona takye tho pye/27/  
nadze przydą na dzye/28/  
czy vmarley nyewy/29/asty

*vmarley*  
A nye nagyey /30/ maszą  
thych dzyeczy /1/ oczczy-  
ma podlug prawa /2/ Czlo-  
wyek czo /3/ przyszagl  
prz/4/ed raczczamy  
ysz prawie szoszowal od  
szwego gymyenyą

Ort0ssol 66,1,w.22,30 -  
66,2,w.1-4

-----190b  
moya zona

besz mey voley y /3/ wye-  
dzenya klracze ko/4/mv  
podala aza ly by /5/ thym  
kto mnye mogl /6/ moją o-  
brona tego gy/7/myeną  
szkazycz prze/8/czyw the-  
mv rzekl brath /9/ tey v-  
marley zony gdysz /10/ to  
gymyeny gescze za /11/  
zywotha mnye moya /12/  
szyostrą za poleczyla p  
/13/rzed gayonym sandem  
y samą kswemv gydaczemv  
gymyenyv klvcze nossylla  
a swey obrony nigdy go  
pvsczyla

*Marley*

-----  
OrtOssol 97,3,w.2-13



Umarly

then umarley nyewasrthy mess nye  
more nyecr they darwanya . . . , lo  
thy nyewesrery reery sluraya . . .  
zenrkyey thwary Oct Dec 68 (ol)

umarly

Then srobrny koczek slusa ne they  
umarley panzey blyre zemyska tlwocz,  
bo slusa ne myewyescyze neery (otchoc 86(6r))

Umarly-mortuus

Prækl brath key yego umarley zony Oct. Mac. 184.

-----184d

Gdy by myala gedna zen-  
czysna drugey zenczysznye  
albo masczyczney przyszy-  
acz po vmarley rancze ma-  
ly samą przyszancz

/10/ po vmarley rancze

Czy/11/ly szeswyathky Ja-

ko gy/12/ny maszczyszna

albo czo /13/ o tho gest

prawo podlug /14/ KThoko-

ly ma od/15/przyszancz po

vm/16/arley rancze bancz

/17/ masczyszna bandcz

zen/18/czyszna Ten ma

przysz/19/ancz szamoszyo-

dm pod/20/lug prawa jako

gest po/21/dlug prawa

prawego

-----  
OrtOssol 95,2,w.10-21

*Admarty*

*Vse, wiewiart*

-----146b

/14/ Maly nyewyasta /15/  
szwoy dlug za/16/placzo-  
ny prawo /17/ czynycz  
Tho ona ma /18/ vczynycz  
szamotrzcza /19/ zedwye-  
mą maszomą /20/ kszobye  
■ a [owynyly /21/ ya/kto  
po vmarley ra/22/cze  
themv ma bycz pra/23/wa  
na .krzyszv szama /24/  
szwa raką podlug prava  
-----

*Amarty*

OrtOssol 80,3,w.14-24

-----184c  
ale przygodzily szye kto-  
re nyesprawne

czo wy o tho /28/ prawa  
nyemozeczye na/29/ydcz  
Ocz knam mozeczye /1/ Py-  
ssacz chczem natho ra/2/  
dzy naydcz y od pyssacz  
/3/ podlug prawa prawego  
/4/ Gdy by myala /5/ ged-  
na zenczys/6/na drugey  
zenczysznye /7/ albo mas-  
czyczney przyszy/8/acz po  
vmarley rancze /9/ maly  
samą przyszancz

po vmarley rancze Czyly  
szeswyathky Jako gyny ma-  
szczyszna

-----  
Ort0ssol 95,1,w.27-29 -  
95,2,w.1-9

*Marty*

-----100c  
albo dowyescz Sz/11/kaza-  
no ysz szamoszyod/12/m sz-  
dobrymy ludzmy /13/ tedy  
pytal daley Cdysz /14/ na-  
myą zalowal pow/15/marley  
racze A ma na /16/ myą tho  
podlug prawa /17/ yszskaz-  
anyā dowyescz /18/ kyedy  
to ma vczynycz /19/ podl-  
ug prawa Tedy /20/ szkaza-  
no na them tho /21/ szan-  
dze ma tho naczyą /22/ do-  
wyescz Tedy pytal /23/ czo  
zalowal

*Amarty*

-----  
OrtOssol 62,2,w.10-23

-----138a

a gdy by tesz /15/ wzalo-  
bye po vmar/16/ley rancze  
szwyathky /17/ wymjenyl a  
puszczyly /18/ mv sampyerz  
ku szw/19/yathkom Tedy  
mvszy /20/ powod wthemsze  
szan/21/dze szamoszyodm o  
ten /22/ dlug przyszancz  
a tako /23/ gyste a nye-  
przyszasse/24/ly tako ya-  
ko to pyssa/25/no

szlowye wthem ze szandze  
szamoszyodm Tedy straczyl  
szwą rzecz a ma szampye-  
rzowy pokupycz weth a wo-  
ythowy wyną

-----  
OrtOssol 77,1,w.14-25

*Amarty*



-----138c

a thym szyath szwyathkom  
czo sznym maya przyszancz  
moze myecz /9/ dzen ku  
drugyemv y /10/ ku trze-  
czyemv szando/11/wy a ba-  
ndzely na /12/ nye wymye-  
nyono /13/ po vmarley ra-  
ncze /14/ wzalobye a na-  
kogo /15/ czo koly zaluge  
albo /16/ zaluya mvszy  
sznacz /17/ albo przecz a  
nyeszna/18/ly mvszy szye  
tego /19/ sam szwa rąką  
spra/20/wycz  
szlowye przyszacz

-----

Muarty

Ort0ssol 77,2,w.8-20

-----9c  
/28/ Wasze pytanie o pra/29/  
wo Gedna pany przy/30/szła  
przed gayony sand /31/ Wa-  
sze pytanie o pra/32/wo Ge-  
dna pany /1/ Przysła ysz m-  
yala dze/2/dzycztwo y nyew-  
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-  
den czlowytek myal /7/ brat-  
ha gednego od oczcza /8/ a  
nyeod maczerze a od /10/ Mo-  
zely czlowytek zaro/11/byone  
albo gyne swe /12/ od kaza-  
cz albo dacz po /15/ Daley  
geden czlowy/16/ek zalowal  
povmar/17/ley racze ysz  
-----

OrtOssol 17,1,w.28-32 -

17,2,w.1-17

*Amantj.*

-----16a  
De homine involutum /9/ fi-  
deiusserie alias zaczwy  
/10/ Gdy by czlowyck zat  
/11/wyerdzon slowy ku pra-  
wu /13/ Naydzely kto /14/  
swego zatwyerdzonego /15/  
czlowyeka albo nyewya/16/s-  
ta aprzywyedzye gy /17/ p-  
rzed prawo onego cz /19/  
Nyesprawna rzecz gest /20/  
roszmagytha przetho ny/21/  
emozem wam na wsyth/22/ka  
prawa naydcz /25/ Gdy by  
myala gedna /26/ zenczyzna  
drugy zen/27/czysznye al-  
bo masczys/28/nye przysan-  
dcz po w/29/vmarley rancze

OrtOssol 21,3,w.8-29

*Amant*

Umarly

yeolen rebowel me dlongyeyo po umarley.

raere, yr theyo rebowylee scryer...

wothel yego oyem wynnwith, ero rebowel

Ort mee 80(al)

thy zaloby /28/ są povma-  
rley rączą /29/ Gwar szyć  
 stal słowie /30/ aby wyą-  
 czey albo w/31/yszey nye  
 nyezalow/32/an Tedy od po-  
 wyedzal /1/ Ten ozalowany  
 czlow/2/yek pytayacz tak  
 Gdysz /3/ on zalował po v-  
 mar/4/ley raczcie Azaly  
 nyema /5/ tego doszwyath-  
 czycz al/6/bo dowyescz po-  
 dlug pra/7/wa szkazanego  
 ysz ma /8/ daley pytacz A  
 kako to /9/ ma dokonacz a-  
lbo doka/10/zacz-----

Ortossol 62,1,w.27-32 -

62,2,w.1-10

*Shanty*

Umorty

I would get myk myeliky w Egip-  
cye. to mye bi to domu, w ktorosci  
mye lezal Umorty

By Ex 12, 30

mortuus

Umarty (2x)

mystrozowe maya, onemo vmarlemu... kosm-  
lye kopyes a cokolnyek onego tho vmarlego  
rzeczy... zothalo... thedy mystrozowe maya...  
wyacis a thako dlugo diowac ysly nye  
kthony z rodzayv onego vmarlego ozwal

1491 RK7£ VII 57

-----139b

wtho gymyeny wyaszal  
szye geden myesczanyn

/18/ rzekacz aby knyemv

/19/ prawo myal [kthemv

/20/ przyszly szgynszych

stron; /21/ albo sznyem

[ludze szk/22/thorych są

rownno bly/23/szy przyro-

dzeny temv /24/ vmarlemv

sthymtho /25/ czo szye w-

gego gymye/26/nye wyazal ]

y dzyer/27/szy ge y przy-

powye/28/da szye

ktemv gymyenyv a nasz my-

esczanyn Mowy ysz wye ge-

scze gednego wgynych str-

onach dalszych czo szlu-

cha ktemv gymyenyv

Ort0ssol 77,3,w.18-28

*Amarty*  
hu. OrtMor 104

Fac.0



-----139d

kako dlugo ma myecz frystv aby tego pewnoscz vka-  
zal rok ly

czy dzen /11/ ly albo wy-  
aczey albo /12/ czo gesth  
prawo tego /13/ Aza ly

the czy /14/ szgynych st-  
ron /15/ albo szyem row

/16/no blyszczy przyrodze

/17/ny themv vmarlemv /18/

zwaschym myesczany/19/nem

Tedy maya gym /20/ rowny

dacz dzyal tego /21/ gy-

myenyą a maya /22/ porąką

albo gyna pewnoscz dacz

-----  
OrtOssol 77,4,w.10-22

*sim. OrtMon 105*

*Handwritten signature*

-----140b

przyszedl by daleko po  
rocze y podnyv

y dokaze /6/ tego ysz tak  
daleko byl /7/ y tesz ysz  
on gest blysz/8/y przyro-  
dzony themv /9/ vmarlemv  
aprzypo/10/wyada szye k-  
temv gy/11/myenyv mvszil-  
by ge/12/scze gego od  
stapycz po/13/dlug prawa  
prawego /14/ GEden czlow  
/15/yek przysedl /16/  
przed nasz wga/17/yony  
szand y zapowye/18/dzal  
gednemv szwoqe/19/mv dlu-  
sznykowy

wszykko gego gymyeny y  
dlugy-----

Ort0ssol 78,1,w.5-19

*Stawny*

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szyą podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ NJszadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenyą Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myeny przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy szye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny

tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy

-----  
Ort0ssol 79,1,w.8-24

-----143c

Szyagnal ly kto po od vma-  
rley rancze po gymyeny  
ten ma tho vpewnycz

stoya/17/czym gymyeny w  
/18/ tem ze prawye a pr/19/  
zydze ly ktory gyny /20/  
po them myenyacz sz/21/ye  
blyszym ten to ma /22/ v-  
kazacz na krzyszv sz/23/am  
szwą ranką Jsz /24/ temv  
vmarlemv ta/25/ko blyszko  
przyrodzon /26/ gesth yako  
przed gayo/27/nym szadem  
wymo/28/wyl tedy przysza-  
szny/29/czy maya naydz hy  
/30/ wyrzecz

ktory sznych gesth blyszy  
y temv maya dacz wyazanye

OrtOssol 79,2,w.16-30

*Quarty*

-----+143d

tedy przyszaszniczy maya  
naydz hy wyrzecz

ktory sznych /1/ Gesth  
blyszy y temv /2/ maya  
dacz wyazanye /3/ a ten  
to wszdy ma to /4/ gymye-  
nye vpewnycz /5/ stoyacz-  
ym acz by ktory /6/ bly-  
szy przyszedl a by /7/ mv  
go od stapyl abą/8/dzyely  
rownno blyszy /9/ temv v-  
marlemv tedy /10/ wyeszma  
obą rowny /11/ dzal gego  
gymyenia

A kaszdy sznych ma to v-  
pewnycz stoyaczym gymyeny  
-----

OrtOssol 79,2,w.30 -

79,3,w.1-11

-----18d  
szyostry /20/ masza albo  
gynego przy/21/rodzonego  
prziyaczeła /22/ albo opye-  
kaldnyka a /23/ [thego vmar-  
lego zoną /24/ poymye gyne-  
go masza] /25/ then masz do-  
szwey zony /26/ prawy od  
tego opyekal/27/nyka gey  
wyano czosz /28/ gey wyano-  
wal vmarly /29/ masz y szo-  
stal gey wya/30/no wynowa-  
thy Opye/31/kalnyk mowy wy-  
em /1/ Othey zenye wyeny  
y /2/ them tho dludze y  
tho wy/3/sznawam

przed prawem-----

OrtOssol 26,2,w.19-31 -

~~26,3,w.1-3~~

du. 20

uxor viri mortui  
Umarly

-----32c  
 /13/ Pytalysczye na/14/sz  
 o prawo ty/15/my Slowy Gy-  
 e/16/den poczeszny czlowy-  
 ek /17/ nasz myesczany n v-  
 marl /18/ a szostawyl swą  
 prawą /19/ dziewczką y bra-  
 tha rodzo/20/nego Tho dwo-  
 gye przy/21/szlo przed na-  
 sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
 aly nasz ktho /23/ sznych  
 mą wsząc z tego /24/ vmar-  
lego Sbroyą y ge/25/go ge-  
 mv przykroyone /26/ odzye-  
 nye agdy by vthei /27/  
 dziewczky byly dzyeczy

*Amarty*

-----32d

/28/ Synowye mayaly ta /29/  
kye dobre prawo ku prze/30/  
rzedzoney Sbrogy yku o/31/  
dzyenyv abo brath tego /32/  
vmarlego czy czo yest pra-  
wo /33/ NA to my przyszasz-  
ny/1/czy Smaydburku mowy/2/  
my prawo Tego vmarlego /3/  
dzyewka zbroyą tho gest /4/  
harnasz Jako gesth klobu/5/  
czek panczerz polplaczye /6/  
szyt tarczą myecz gego /7/  
lepsy kon oszyodlany

y gego powszednye odzyen-  
ye ma wszancz brath  
-----

OrtOssol 32,1,w.28-33 -

32,2,w.1-7

*Smarty*



-----32d  
/28/ Synowye mayaly ta /29/  
kye dobre prawo ku prze/30/  
rzoney Sbrogy yku o/31/  
dzyenyv abo brath tego /32/  
vmarlego czy czo yest pra-  
wo /33/ NA to my przyszasz-  
ny/1/czy Smaydburku mowy/2/  
my prawo Tego vmarlego /3/  
dzyewka zbroyą tho gest /4/  
harnasz Jako gesth klobu/5/  
czek panczerz polplaczye /6/  
sczyt tarczą myecz gego /7/  
lepsy kon oszyodlany

y gego powszednye odzyen-  
ye ma wszancz brath  
-----

OrtOssol 32,1,w.28-33 -

32,2,w.1-7

*Smarty*

-----33a

y /8/ gego powszednye odz-  
ye/9/nye mą wszancz brath  
/10/ tego vmarlego a dzye  
czy /11/ tego vmarlego dzy-  
ewky /12/ Synowye nyžadne  
pra/13/wo ku przerzeczonym  
rze/14/czam maya podlug  
pra/15/wa prawo maya etc  
/16/ Pytalysczye nasz /17/  
Gdy by yedne/18/mv vidano  
prawo /19/ czo by nyelubyl  
a nygo /20/ chce myecz  
zaprawo a /21/ rzecze pan-  
ye woycze day /22/ my na  
poradzenye

-----  
OrtOssol 32,2,w.7-22

*Almarty*

-----33a

y /8/ gego powszednye odz-  
ye/9/nye ma wszancz brath  
/10/ tego vmarlego a dzye  
czy /11/ tego vmarlego dzy-  
ewky /12/ Synowye nyzadne  
pra/13/wo ku przerzeczonym  
rze/14/czam maya podlug  
pra/15/wa prawo maya etc  
/16/ Pytalysczye nasz /17/  
Gdy by yedne/18/mv vidano  
prawo /19/ czo by nyelubyl  
a nygo /20/ chce myecz  
zaprawo a /21/ rzecze pan-  
ye woycze day /22/ my na  
poradzenye

-----  
OrtOssol 32,2,w.7-22

*Smarty*

/21/ ato wyszonoze wazal  
 /22/ yawnie pyszno sthy/  
 23/my szwyathky cno pray  
 /24/ then byly Tedy nye  
 /25/moczny zmarl Tedy /26/  
 tego zmarlego przyya/27/  
 czele rzekly ~~to~~ dano/28/  
 wanye y sawyassange /29/  
 nyestalo szye prand gay  
 /30/nym Szeden jako gest  
 /31/ prawo albo ny nya/32/  
 lo bycz Tedy rzekl ten  
 /33/ sywy towarzyszas Jan  
 /1/ Szye sznym darowal y  
 /2/ szawyaszal

*Almarly*

-----140a

Tedy mają gym rowny dacz  
dzyal tego gymyenyą a ma-  
yą porąką

albo gyną pe/23/wnosc  
dacz acz by kto/24/ry bl-  
yszhy przyrodzo/25/ny te-  
go vmarlego w /26/ rok y  
dzen przyszedl a/27/by  
gemv tego gymye/28/nyą s-  
pelną stapyly y /1/ Wzda-  
ly atesz gdy ktory /2/  
czlowsyk wdalekych czv/3/  
dzych stronach byl a p/4/  
rzyszedl by daleko po ro  
5/6cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-  
leko byl

-----  
OrtOssol 77,4,w.22-28 -  
78,1,w.1-5

*Smarty*

/2/ szawyaszal tako Jako  
 mye/3/dzy namy na pyssza-  
 no /4/ wyawnem pyszmye  
 prze/5/tho nasze darowan-  
 nye y /6/ zawyaszanye ma  
 stacz /7/ Bo tho szye st-  
 alo myedzy /8/ namy szdo-  
 brey woley y /9/ szvmysz-  
 lu poczwyerdzono /10/ a  
 szprawem nigdy przecz/11/  
 yw temv rzeczono any /12/  
 szgynaczono do yego szmy  
 /13/erczy kthory thu mye-  
 dzy/thymy ma sprawnye 0  
 /15/dzerzecz tego vmarle-  
go /16/ rzeczy albo gymy-  
enye

*Smarty*

-----90d

/24/ TEgo vmarlego /25/  
szyestry szyn czo /26/ ge-  
st mv blyszy /27/ przyro-  
dzony po oczczv y /28/ po-  
maczerzy ma wszandz/29/  
gemv gymyenyne anye /30/  
brathny szyn czo mv ged  
/31/no pomaczyerzy przy  
/32/rodzony gest albo ysz-  
by /33/ gedno po oczczv  
podlug /34/ prawa prawego  
may /1/ Gdy by ktory /2/  
czlowyek my/3/al woythowst  
/4/wo dzedzynne wmyesz/5/  
ye wprawye myeszky/6/em

*Almarty*

-----  
OrtOssol 57,4,w.24-34 -

58,1,w.1-5

-----174d

tho moze szobyte dobre  
wzancz

nyeprzy/2/dzely ktory ma-  
sczyszna /3/ przyrodzono  
tego vmarl/4/ego czo by  
gy foldrowal /5/ wrol y  
wdzen a przysz/6/edly by  
ktory masczysz/7/ną przy-  
rodzony tego za/8/bythego  
acz porokv ypo /9/ dnyv  
gdy vkaze podlug /10/ pr-  
awa ysz nyemogl p/11/yrw-  
ey przycz przed nye/12/  
wolnoscza temv thy w/13/  
oythowy

dacz pyenadze czo ge wzal  
podlug gednanya zaglowa

-----  
OrtOssol 91,3,w.1-13

*Marty*



Umarly

a thego umarlego zona poijmye  
gynsego maza Ort Mac 20

-----191c

/25/ GEden czlow/26/yek  
vmarl /27/ y postawyl  
swym dze/28/czom Opyekal-  
dnyka /29/ dzeczą tego  
vmarlego /30/ mowy ysz  
ma lathą a /31/ ~~kwazka~~  
chczalo by szye szamo  
/1/ Opyekacz a opyekadl  
/2/nyk mowy ysz to dzye  
/3/czą lath nyema ktho  
/4/ sznych to ma konacz  
po/5/dlug prawa prawe-  
go

*Stawny*

-----  
OrtOssol 97,4,w.25-31 -  
98,1,w.1-5

Umaroty

Thelo umarolego sryostroy sryn, ero  
yest yenu blysony pryrodrony...

ma wszyciz yego gymyenyze ostellae 73(ost)

Umarły

Maria poręta... narzekać... : Bieda mnie,  
miał jej ani umarłego ukryć ani mię pre-  
puszczać, abych ji mogła wręcić Rom. 697.

Umreć

Umarty & mortuus

• Oblecie sie w odzienie rzucające, aby  
była jako niewiasta długi oras pracujący umar.  
tego [ut sis quasi mulier iam plurimo tempore  
~~ad~~ lugens mortuum] Rom. 735.

~~Umiec~~ & mory

O synu jednej wdowy umarłym, którego  
wskrzesił Jezus Łom. 220.

Umarty

Vide: Umrei Rom. 220.

Umarby

V Pro puzerind of Umarby ranky 1394 Lekn. T. No 1808

~~Post manum mortuam vlg. pro Umarby r. c. c.~~  
~~1405 I. p. a. 14, No 2487~~

V Andreas ... arstitit suo termino  
no super Stephano Lodra



-----141b

gdy yvusz gego dzen zapla-  
czenia przemynal

przesz /27/ gayony szand  
a rzekl /28/ Gdysz ge py-  
rwey zapo/29/wyedal tego  
vmarlego /1/ człowyeka

gymyenyne /2/ przeto ysz  
lezał nyemo/3/czen anye-  
moglem od /4/ nyego myecz  
od pow/5/yedzenia naczym  
bich /6/ myal patrzycz  
zaplati /7/ zamoy dlug  
pogego sz/8/myerczy a yv-  
sz moy /9/dzyen zaplacze-  
nya prz/10/emynal

A on tho gymyenyne szwe o-  
demnyne nygdy nyewyszwoyl

Ort0ssol 78,2,w.26-29 -

78,3,w.1-10

wyraz chętny

[Amarty]

-----106d

Opyekaldnyczy wszaly tho  
naroszmyszlenye

wthem tha /16/ pany wmar-

la pyrwey /17/ nyszly od-

powyedzely /18/ opyekald-

nyczy Potem /19/ masz v-

(Kaj)

marl tey panyey /20/ Vpo-

mynał szye opyekal/21/d-

[szrz(e)brny

nykom a by gemv daly /22/

ten ■ [szrzbrny korczak

czso /23/ gy vnych zоста-

wyl szwą /24/ panyv przes

zamyaną /25/ a opyekald-

nyczy mow/26/ya acz kor-

czak ten od/27/wmarth

na tho szą zywe dzyeczy

tey panyey vmarley

-----  
OrtOssol 64,3,w.15-27

Amec

2 am. umarły

-----156c  
/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka ch-  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
we komotra /26/ została  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarła ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczyła y /30/  
masz oney slowye km/31/o-  
try albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczyła sz/2/  
godzyło szyą potem /3/  
ysz masz oney vmrze /4/  
zony  
poyal zona tego vmarlego  
maszą-----

OrtOssol 84,3,w.22-31 -

84,4,w.1-4

umarły  
Chwały

Umaroty - mortuus

Postać gminy na przynależność nazwa Umariego  
na spisy Sul. 105. ~~Krzysztof był w tym czasie  
oczego 445, Siedzi Umariego (44) Ustawiamy  
aby Szaka w tym czasie przy biele ostala wyewry  
od zuzycie nazwa Umariego 75.~~

Umarly

Zostal po them tho umarlym dreca-  
cav geden dom

Ort. Pac.  $\bar{r}$  367

~~$\bar{r}$   $\bar{r}$   $\bar{r}$   $\bar{r}$   $\bar{r}$  367~~

Umarly

They umarley nyewyasty brath nekl  
naprzecy w theme

Oct. Kat. 301

~~1/2 IV Pit ber. XXI 301~~

Umarly

Ma pryncz [sc. gymyonye] na pokolenye  
tego ysthego vovarietego dreyera, cza.

Ord. No. 17376

~~№ 17376~~

Umarly : umarta raka  
koty kant

Gdy by też wzałoby po umarley  
ranche szuyathky wymyonyl tedy  
mvsxy powod do them sze szandze  
szamosxyodm v ten dlug przysxancz

~~2. pt. XV Ord. kat. Pr. VI 374~~

thy zaloby szaz pomarley rone : 6. 365

~~II<sup>1</sup> VI 374 VI 374~~



Umarty

Mozely tha nyewyaste vkaracz podlug prawa, ysze ...  
ona ten dom swemu umarlemu mazzony nyegdy  
spuscyla, tedy ona then dom murowany ma osram-  
dnacz ~~3111~~ <sup>br.)</sup> Vtel 118.

Umarĩ  
umarĩ maĩ

Gdy ma sz eksystencjã poymye zona..., a tego  
umarlego zona poymye gynego maĩa, then  
maĩa do szwey zony prawy od tego opyekalny-  
ka gey wyano, cossz gey wyanowal umarly maĩa

~~2 p. 11~~ Grĩ. Urĩel 117

Umarĩy

ysz m u gest w them członku a tako  
blysko przyrodzon ten umarły

~~2. poł. XI~~ Gm. Br. VII 572

Umarry = morluus

~~Gestey bit geden mlagrener prynessan umarty Gn. 182, b.  
prodylylykzyetif kasurpe, umartyk thiz me rapomy nageye Gn. ap. 4, b.  
Umarle (morluos) Gn. gl. 155, a. vuply gen matey gest  
on bil moer nad umarlymy Gn. 183, a. Ona umarta  
gestey ona natichmasla i marthfy byla jstala Gn. 183, b.~~

Umarly

Sta. I wial panca a dwadzesca  
grywen puscy ny po nichale  
po stric jego k gymse on blysky  
po humarley ranke  
1420 onky. II, ~~300~~ 301.

№ АкР VIII a ur 859

s. 151

Umarly - mortuus

~~Nye hsto domu, w klesambi nye terral umarly  
Bz. Ex. 12, 30. Nye swego umarlygo - po-  
grobj ib. Gen. 23, 4. Nye umarkoma umar-  
lym swagom nye wnidze ib. Lev. 21, 11. Ktora  
cyf swoga frymze umarly, w kysre yia,  
umry ib. Ruth 1, 17. Nye umarlyms nye bydze-  
ce rzarac czala swego ib. Lev. 19, 28.~~

~~87 to 4~~

~~2/6 to 5. 13. 15~~

8302

Umarły

Jau... nie pobral Wawiesławowicz po wmarley ranice  
po Michale jego bracie, rodzonem gumenya.

1424, Przyb. Kości 17-18.

Wg Kosiou w 1237

Umartwiać

Umartwa . c. 1450 h. Fel. IV 579.



Umartwiać

Cum ieiunamus, corpus nostrum constrin-  
gimus vmyrtvamy

ca 1500 JARp ~~X 57v~~

gl KazB I 42

umiertwai  
(Umartwai)

Hoc est contra voluptuosos, quia  
omnia sua desideria carnis volunt  
adiimplere et corpus suum in nullo  
castigare ~~non~~ nye vmyertvaca

ca 1500 gl Kar B, 57

k. 108 v

Umartwić

umartwić  
suffocari <sup>ser</sup> (Lapidum congregacisue)

1431, Pr Fil. V, 63.

~~LUB, Kilka Zabytków~~

~~A17 Glosy rok 1431~~

~~Pr. F, t, V str. 63~~

~~207~~

abccueighchikimnopissuwwzzz  
(umartinae)  
Umierzwiaj

vmyertvyaaz macerari, breham korap

Non debemus corpori nostro dissolutio-  
nem, respuscenya olare, sed macerari v-  
myertvyaaz, ieiunius  
ca 1500 gHKor BT 66

Br. Ält. pln. T. Arch, X 301

~~bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 150. b.~~

Quadragesimale GLOSZY ok r 1500

Umarfwiac' of

Umiertfwiac'



Fructus autem spiritus est caritas, gaudium,  
pax, paciencia, longanimitas, bonitas vyesudam  
mv othplatha benignitas, mansuetudo lascawoscz,  
lides...., qui autem sunt Christi, carnem suam  
crucifixerunt, vparthvyly, cum vicis

1435 GKazB II 54

(Gal 5, 22)

umarwić'

umarthwycze - mortificaveritis

Skj. 1.103. pos. v. xv.

Et enim secundum carnem vixeritis,  
moriemini, si autem spiritu <sup>facta</sup>  
carnis mortificaveritis, <sup>vivetis</sup> vacynky cyela  
umarthwycze, (Rom 8, 13)

X med. Skj 103

Umartovio . mortificare

Castigati <sup>et</sup> non mortificati,  
somexeny ny somarthevemy, vivimus  
1453 R. XLVII, 851.

II Cor 6, 8

K. 103 v



Umirtwie  
Umirtwiony

Umartwic

Umyrtwyonego - emortuum

~~1477MPKJY 126~~

ca 1470 Mowdub 278

non infirmatus est fide nec consideravit  
corpus suum emortuum

Rom 4, 19

(Umirtwic)

~~xxx~~ Umirtwic

Abey umirtwill = ~~xx~~ feriret, ferio id est, peruenio

var. lub.: abi ge sawerohyl

1471

~~MPJ 180~~

Mem Kal 53

haec sunt verba foederis, quod praecepit dominus Moysi, ut feriret cum filiis Israel

~~xxx~~ Deut 28, 1

~~179. 2. 11~~

Umarhwić  
Umarhwić = Sopiwi

<sup>U</sup>  
Umarhwy = Sopiwi 1466 R. xxii, 15.

Sopit, gl. obdormire fuit umarhwy,  
membra leonis epus

U martwienie Crucem domini quatuor modis  
debemus portare; scilicet in corde per  
meditationem, in ore per confessionem, in corpore

per in martwienie postem per

mortificationem / ca. 1420 / R. XXIV, 81,

~~Jag. no. 1297. t. 7.~~

Br. Kar. str. 1. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2244

# umartwienie

(B) eati, qui ad cenam nupciarum agni uocati sunt...., agnus iste... se totum exposuit eis omnia dans eis: lac in potum erudicionis, carnem in pastum consolacionis, lanam in vestimentum conuersacionis, pellem in ermanentum, a szkorszora na vmarthwyenye, mortificacionis

(na marginesie: mleko ku pyczv nauky, velna na odzenye bidlenya, a szkora na vmarthwyenye czala)

Serm 314v.

cyt #15

Umartwienie = mortificatio

a skora na umartwienie czła  
pellem in ornamentum mortificationis  
ca 1461-67. Seru. 314. v.

Umarthwente  
Umarthwente = sopor.

Umarthwente 2 sopor | 1466 | R. 22 II, 15:

sopit membra leonis equos, vix fugit ille  
sopor, <sup>gl.</sup> dormicio leonis umarthwente, vix  
audet vita reuerti

Umarzai = occidere

~~Sunt et vada... Umarza (corpusta foetore occidit)~~

Umarza (occidit) / Gn. gl. 120, a.

Vermes occidit (sc. unguentum) uma-  
za



Umarzai = mortificare

Gospodyn umarva y orywa Fl. Ann. 9. ~~10402~~  
~~domi umarva iperich Fl. 78, 12 (perice filios~~  
~~mortificatorum).~~

n

dom. Prnt

dominus mortificat

(I Reg 2, 6)

Umarzai

umarza  
suffocat 1431, PrFil.V, 64.

~~LUB Kilka za bytków~~

~~A17 Glosyrok 1431~~

~~Pr, F, t, V str. 64~~

~~222~~

Amarsac = occidere

It ye wymego a prawego nye amarsac  
[Ex. xxiii] 2 1/2 xv, kalum. 286.  
post.

(non occides Ex 23, 7)

umaraci

Nobil. Maxima de Thenyatynski alias Chla-  
non a nobili Nyekyel de Komesolo sexa-  
giuta marcas recepit pro finali debito,  
quod sibi debebatur umarayaci  
omnes inscriptiones super ipsum ha-  
bitas. 1470 AGZ. XII. 331  
; Arch. VII.

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1470 str 331

~~696~~

Umarzac ~~et~~

U eandem inscriptionem mortificando  
atque Umarzayack

1499 AGZ. XVI, 425

~~Arch. XVI~~

U Nicolaus, recognovit, quia a nobili stem-  
leo... recepit  $\bar{x}i \frac{1}{2}$  marcas... ex bonis, que sibi  
dictum erat in dotacionis in ville Iszkonys  
modo obligacionis reformacionem prelichi do-  
salicii ac inscriptionis, quod sibi  
Archiwum bernardyńskie. T. XVI erat inscrip-

Zap. sadów sanockich

R 1499 str 425

tum, 440

и не выдм. под Моравіе  
Amarzanie (jialoy blit.) ~ Motive si lehy  
w umaraniu.

W. Loueru, )

(Amarzanyk (pro: w umaranyk) luda = veneficij)  
1466) R. xxii, 20.

Si qui mechantur, si qui furtis simulantur  
sive latrociniis, sive veneficiis, gl. in toxica-  
cionibus, seu sortilegiis v. trucis, wmarzanyk  
luda.

Umaranie of. Moravie

Brück. marzanie R. xxii, 34.

Umarajacy  
Umarzac

Podług wielkości ramena twego  
osódek sinit umarzających

Fl 78, 12

Tui: syny szmyrczok politych  
filios mortificatorum

Amawiac'

51. Jacom przytem bil. gdzefz. vmawat  
tho | *cum Paulo prefixum terminum* ]  
*in primis parvis terminis post Na-*  
*tivitatem Christi.*

f. φ

1389 Jan nr 51

lewa I nr 488



Umawiac'

94. ěakom przitem bil kedi rok ymawan  
medzi | Cechoflauem apotrem | ten  
yeft rok potr | nesprawne vftal

1403 Kal us 94

Umanai

Jaco Nicolay ne prilubil smovi,  
eso Jan vmaral od ~~para~~ Sandri-  
noya; aie poollup prowa roku stal

1404 Pyzdr nr 235

Aluawic

290. Jaco tho fwaczimi [Jaco Ondrzej  
bil przyw|move, gdi Jacuz friez  
vmaval fwance<sup>n</sup>cem, | oyanz fwatki  
Jacuz wodl ]

1408 Vol nr 290

Annawisc

215 [yacofmi przitem bili, kedi otha  
vmawal | fwancencem poffledni rok  
pofwantkach | napirzwe poroczky]

*Zapiska skreślona w rkp.*

1407 Uel nr 215

294 [Jacom taco vmawal medzi Janu-  
 fzem | amedzi Grzimalas; [[te]] kedi  
 bi gych | yednacza ne wýednali tegi  
 Janusz | mal fafø fwatki vefcz]  
*Testes iurabunt:* Jacofmi przitem  
 bili

1408 Vol nr 294

Umawiac'

Tako gim etc. † iaco to fwatezim  
[ iaco micol<ay> | Swawrzincem ne-  
vmawal nigednei vmo<vi>, | bimely<sup>1</sup>  
pufczicz naprzÿaczele ]

L. 1376: <sup>1</sup> bimeli.

1399 Rtg  
nr 64

Wmawiac

217. yakofmi przitem bili kedi [[wawrzinecz]] {Otha} | wmawal rok Swanczencem napirzwe po|roczky po|fwankach awawrzinecz przitem | bil

1404 Kal nr 217

Umawiac

Jakom ya medzi panem Nicola-  
yem a medzi panem primata  
umawyal rok woznim... na priya-  
celske skazane

1418 T P w VII w 270



Umawiac

Taco mi pomoz bog etc. Jaco to  
Szwathczimi<sup>1</sup> | [yize Jafzek radlo  
flanem nevmawali anÿ | fzlubowali  
zafwa bracze owoÿtwo] | scocz-  
fke/by<sup>2</sup> go atho<sup>3</sup> nemeli ÿana gabacz

P. 628: <sup>1</sup> swathczimi, <sup>2</sup> yssby, <sup>3</sup> o tho.

1403 Rtg

nr 127

umawiac

Taco mi pomofzy bog yfwanti †  
Jacom | przy tem bil [Jaco pan  
Santhoczky yma|wal zoczeffawem,  
ifz fezo by poprzifzongl oczeffaw  
to by mu ten kmech mayl | zapla-  
czicz<sup>b)</sup>]

*Piek. 356.*

a) *Poprawiono z testes.*

b) *Poprawiono z zaplaczil.*

1402 Koscian nr 185

Umawiac

T mi p b y ff † [Iffem nemawal  
omaczerzifte niczfz Smeczflavem |  
bÿ ÿ mal kłopotacz Jarosław ]

*Secunda rota:*

T mi p b y ff † Jacofm vmawal  
yfe mal | zaftawicz Meczko Jarosła-  
owÿ szeffiftkÿm | prawem

1408 Rtkou

w 281

# Umawiac

1594. (W 5, 403 r. 1486) Jako mnye Mathias depauit prata — —

1595. (416) Jako < my tho vmawyaly, ysze > Thomek Mykolay Michal Marga - tha (417) myely dacz dzessyacz kop gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. possagv po Jachnye mathcze swey Szczepanowy ] pyelasskowsskyemv podla poszwv thako nam pomozy etc.

1486 Zap. Kana nr 1595

Umawiaci

Wg Poru 51

~~Jacom puz See St. grom Umawal tbo cum  
pawto 1389 Hube St. 5. Nicolay ne puzi lubot  
suovi, cres Jan umawal ad Ladriusya, ale hadus  
Frava roka stal 1404 Diet 212. Jakom ya medci  
panca Nicolayom, a medci panem gr imata  
umanyal rok woznim i aw pan 1418 Paw. VI, No 270.~~

Wg Pyrdv w 235

Umawiai

~~Dan Santhoerzsky umawal z Oereslawem, i sz...~~  
Kmeez mayl replawier

~~1402, Piek. MM 108.~~

Wg Kosiow w 185

## Umawianie - soliloquium

Marja matka Boia częstokroć siadawata  
[12] synem swoim Jesucristem synem  
Boiyu, stodko a miłościwie s nim  
umawianie miawata (synem omawiany v  
myerabo) s rozmaite rtedy [cum ipsoque  
tenebat dulce soliloquium diverseque  
quererat] Rom. 163.

~~umaxae sz, sz, na sz~~

umaxae sz, szedy mnych na konyv  
szly mnych... szkacz, nye veszralby na-na-  
lepre kideren

~~umaxae szya, yako nyfa,~~  
a wozdy mo tha reoz barszo nyfa

~~MPKJ.T. 194, 453.~~

~~Sl. rom 453~~

De morte w. 453





Umdlic = debilitare

Umdil (debilitavit) Gn. gl. 102, a.

Potenciam dyaboli, quam habebat  
in mundo super animas, quas  
debilitavit umdlil

Umdlic  
Umdomy - debilitatus

Mystay (!) samystaw oddalona... vmdlona  
- mente alienata... debilitata

U XV, SKY V 279  
(med.)

Quod in tali sublimissima deuotione non  
fuit (re: virgo Maria) mente alienata nec  
corpore debilitata vmdlone

Umdlic  
Umdlec

Umdlone = corpus antiquatum | 1466 | R. xxii, ii.

Cum mens langvescit, caro defectiva, gl.  
egens umdlone, senescit

Czyrpyat gesm nōdaō a nuroz

Umdlic'czwyōci a nye spyōca,

~~Any nnye sen kyedi Umdlyl BZ Gen. 31, 40.~~

(gagiebat <sup>the</sup> ~~Uomus~~ ab oculis mar) BZ Gen. 31, 40.

8304

Umdic sig - defiere <sup>lyrd</sup>  
Of Umdyl sig bit ~~lyrd~~ barro BR I Reg. 14, 28.

defecerat autem populus

8305

*Amplius.*

*somnus diuturnus est  
malus quia est debi-*

*litativus amplius de pot. XV*

R. XXV, 143

~~Per. 7 222. h. C.~~

Brückner Kaz. s. w. 3.

Rozpr. 25, str. 143

428

С. 143  
\$ 143  
Т. 25, стр. 143

Татьяна Мотра з. М. 143  
Татьяна Мотра з. М. 143

Umęcraci aie do s'mierci = morte afficis

Synowie wstana precie w ocsom i beda umę-  
craci aie do s'mierci [et insurgent filii in pa-  
rentes, et morte eos afficient] Rom. 311.





Uměření

O božemcy uměření pěstky ona. (se.  
Sybilla) před tím to vele lath bylo  
předvedala, nisliz ab gest byl. Kc  
narodyl

fu 5a

w. 11

Isbicz ony (se. kresćianwie)  
... me mislyly, iszes

Umeczenio = pastio

Nigdem tużyly  $\sqsubset$  pres umeczena na gesty, sad on do krolef-  
stwa neboskego byl dostal gn. 178, a.  $\sqsubset$  bossem umeczeny  
gesty ona... byla poroprocudata gn. 5, a.

(w. 21)

$\sqsubset$  presz smercy i tesze

## Umęczenie

Prece li kto bratu swemu racha...  
koryw hędzie a parburij osądzenie  
albo umęczenie [qui autem dixerit  
fratri suo: Raca; reus erit concilio]  
Rom. 267.

Umocnienie

A thegodia y. pamyathnyry, panye,  
sludzy thnoy<sup>iii</sup> (tego xpa, syne twego,  
pane notego, tako) \*bogoslanyon[yl]e-  
go umocnienya (Anisti... dam beatae  
passionis) ... dany... s twaych (darow)

1413-4 Msza I s. 262

Sm. Msza IV, VIII, XII

Msza III, VI, VII, XIV : moky

## Umęczenie

Vnde et memores, przyetho y wspomynay-  
czye, nos domine serui tui ... eiusdem  
Xri, filij tui domini nostri, thegosz  
Cristuscha, szyna swego, pana nyaszęe-  
go, tam beate passionis, vmóczyenya ...  
offerimus ... hostiam  
ca 1431 Msza XII s. 216

# Umęczenie

Pamiętam Thnyczy my panye Thwoy  
szludzy y Thesch y lud Thwoy swanty  
Tego crista szyna Thwego... < tako >  
błogosławionego vmanczenia (memores  
domine nos servi tui sed et plebs  
tua sancta eiusdem Christi filii tui...  
tam beatæ passionis)

1426 Msza ~~4~~ 315; sim. Msza ~~1, 8~~  
męky 3, 6, 7 III, VI, VII IV I, VIII

Muszenie.

Przeswa, smółki, sedm godzi omiasse.

na szwego... raku nam  
vzicicz sbawena bidlena dobrogo

ca 1420.

R. ~~XXV~~ 220.



Umecremie

Umazneriemu = passioni (1887) P. XIII, 304.

(se valente natus ad hoc, passioni  
deditus, agnus in crucis levatur)

Teuce lingua fronske 86-90

Mungorenie - passio

Azaly flacresc... simyevy

twego... vmaerenya -

an forte... ploras... mortem hie

passionis

$\frac{1}{2} \overline{XV} SKY \overline{V} LGO.$

metl.

Umgerenie - mortificatio

Natiuitas eius et mortificatio per pauperes to-  
ti mundo debuit  
annunciari

a umgerenie - ~~et mortificatio~~

$\frac{1}{2}$  XV sky V 262.  
med.

# Amęszanie.

Proszymy się, proszę tego amęszanie =  
remia; pomimo to dobre  
we sprawiedliwości

1493 R. ~~1493~~ 234.

Doc. R XL 287 (O crux ave ...)

Imaczenie

O Iheru myly... thy dla imaczenia  
[imaczenia] thowycgo (>)dzyel nam  
szmylowania boskycgo

XV ex. ghw 29

Умзренио

Ты четкелу нама надзеча чедума ерани тедо еа умзрениа  
Жешилова умзрениа Р. XIX, 82.

XV ет.

Unguent

Proytag, svyati knyazv, yvedyna na-  
dnyeyo nazra, w ten chyen vmachenya  
pene nenygo. Ihu xpa

co 1500 flKorB̄i 75-

z. 1835

Umęczenie = passio

Cristus... przyjechał ku miastu, gdzie  
jest miasto ofierowan być na krzyżu i  
mieszkał tam o aie do swego umęcze-  
nia [venit ad locum passionis et in an-  
sit in eo usque dum passus est] Rom.

442.



~~umylenie, a~~  
umylenie

Хрѣ,  
~~Листе~~, процес твое умаченіе,  
роспрощ дьябле обстапеніе,  
Sheraga Doc w.81

MPK J. I. 199x.

~~Sal. unier. x~~ ~~Nehr. A. I. 195~~  
by Vstela

Amęczenie

Jesu, prosz thwe umaczenie

Daer nam dobre daer zkonanie. <sup>Et. xv</sup> Mac. Dod.

137.

Umzcrenie

Jeru ... day nam leszka nynye, bysz my

✓ Oplakaly troye umacrenye

XV ~~Spisok~~ I 150

ex.

дтм. Кетчин 280

Утешение

Где вы были.. дайте нам ласки, чтобы  
оплакали свое утешение ex XV кажин.  
290.

ры BIN

8025

к 400

Umęczenie

Day nam laska jynye, byszmy oplakaly  
troje vmačrenye ~~XV~~ Mac. Dod. 91.

no sky I 150

Umžerenie

(2)

Panno Maria, matko syna božego,  
prosimy abyš presla vmacsenye  
syna tvojego, raz nam, vdzyelyca  
smatko tvojego

XV ex. Sky I 150

# Umęczenie

~~Sancta Maria, matko Syna Bożego, Prosimy  
czyby przez umaczenie Syna trójego,  
którego myła pot krzyżem Syna trójego,  
Jezusa błogosławionego. <sup>XV</sup> Mac. Dod. 91.~~

№ SKy i 150

Umęczenie = passio

Przez jęzi się wyrażuje, dostojne oświadczenie  
o umęczeniu gospodnia (!) naszego  
Jesu Chrysta [per illudque misterium  
incarnationis congrue describitur et:  
que passionis] Rozm. 71.



Umęczenie = passio

Dwanaście apostołów sobie wybioreę ...  
a by po wrej ziemi moje oświecienie,  
moje umęczenie przepowiedalię [ut  
per universam terram incarnationem  
meam mundo predicent atque passio-  
nem] Rom. 171.

umęczenie

Mowczye...

~~Trzy króże pychali się przed mowczye: sdrowa buca Maria,  
a jeden pacygerz mowczye z Kardyn / Dycerath / legem,  
pychali się rosmyslyanya w bozym / vmyczyenu,  
cia do mybla w [ ] tha pyly [ ] thak czynly, amen~~

ex. XV [ ] K [ ] I 146

V pro o bożym ?

Umęczenie = passio

Niektórzy na to mienią, iż był już  
Józef umarł... a też, acoby jeszcze nie  
umarł, wrakoi to pewno jest, iż [i] przy  
umęczeniu Boiem już był umarł [quod si  
nondum mortuus, tamen certum est  
quod in passione domini mortuus erat]

Rom. 206.

Umşulme

N. hodemus... pine matorja - o umşulme  
mi vege Jesucrista Rom. 754.

## Umęczenie

Ja będę poddany od niewiastościwych  
żydów poganiństwu na bierowanie, umę-  
czenie i ukrzyżowanie [ego tradar  
gentibus, flagellis affligendus, a Judaeis  
ipsis et crucifigendus] Rom. 169.

Umęczenie = passio

Imdzy świadczą, że od Boiego umę-  
czenia rosty sie wiek począł [ali  
a passione domini eam inchoasse te-  
stantur] Rom. 177.

Umęczenie

Grisy Jan wiele opisał wypisania umę-  
czenia Boiego, co inni trzej Ewangelisci napelnili  
Rom. 790.

Umęczenie

Przybliżał się dzień święty wielikonocny,  
kiedy był rok przed umęczeniem bożym  
Rozm. 348.



Umęczenie

Papier Leo nowi, ire [n. Judasz] przed  
umęczeniem Boiem wrocit pieniqare bis-  
kupom Rom. 768.

Umęczenie

Liście Maciej... piowej, mi wypisać umęczenie  
Boie. albo ukrycie, kładnie historjy  
o Judaism Rom. 767.

Umęczenie

~~Dożytaj, wyato krzyżo, ... w ten dzień umacze-  
nia pana naszego. I<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV Mac. Dod. 102.~~

~~20 f. Kor B !~~

Umęczony

~~Umęczony~~

verumque wmeczona afflictiva humiliatio in sanctis

XV med. Gł W soc 106v

Umęzowai tie - lassari

Rjere gego ny umęzowai szed Bz. 17, 12.  
dsz do radrodin stuncsa

Alye Aaron a Hur podpyeraly rjere  
gego (sz. Mojżesz) ... i stalo szo gest, 22e

8306

Ut manus illius non lassentur

Umperyci = eruciare

Ga germ barro umperona <sup>y vranona</sup> (eruciata) Gn. gl. 71, a.

Ego crudeliter cruciata uel lecerata

Umęczyć = trucidare

Niez mógłby być umęczeni, ymaszere prawa.  
Seneca v. 1. 26, 15.

Króć grzeszny...

Put: aby zabuły

ut trucidant

Umęczyć = patiōr

Wierd... w <sup>Ihu Xpa</sup> ~~Ihu Xrista~~ ..., yeu... umęczon pod Ponurkim  
Pylathem ~~ex. XIV Mist. dat. Nr 1199~~... omarl ✓ 13a.

wierzę 1, 4-10, 16-18  
20. 21

męczon \* 3, 12  
cygal 14

(credo ... in Iesum Christum ... qui ... passus  
sub Pontio Pilato)

11: omansen



Umęczyć

Vyerza w boga oczeza wsechmogącego, ...  
y w Gezu Crista, ... gea szą począł z du-  
cha svyathego, narodzył szą s Mariey...  
vmaczon, vkrzyzovan poth Pyonskym Pylatem

Wierzę 20

Umęczyć

Wyerza w boga otacza wszechmogącego, ...

gen ... vmączan pod Pontzym Pylatem

Wierzę 21

Umęczyć

Być umęczonym = pati

A trzeci[e] wielkie [j] noce we trzech  
dniech i we trzech lat Jezus Chryst od  
swego narodzenia umęzion [et in tertio  
paschate id est tricesimi tertii anni,  
passus est dominus] Rom. 187.

# Amęczyć

(wmezczeny)

• Rex vero trucidatis pontificibus... apostolorum corpora in urbem suam transportavit

XV meol. Gł Wroc 88r

Umexyč - castigare

Castigati et non mortificati,  
umexeny ny smarthveny, vivimus

1453 R. XLVII, 351.

k. 1030

II Car 6, 8

Ungaryi

Ten pralamb > pomyada, yze X za  
nas umgromy, w pyekle nye yest  
ostawyon

Pril 15 org.

Ulmszyci-

Thy, klorysz s. panny Marii narodzon  
y na krzyżu umacrony Now: 78.

imęczyć

\* Żydowe poczety wotacz nekancz: imęczom  
baxdx kloczynczax ~~17~~ XV Rozm. Pam. 474  
— p. post.

clamebant dicentes: crucifige, crucifige  
cum

Jo. 8, 6 (2)



Umęczyć

Za ich grzechy ja mam być umęczony

[pro peccatis hominum ego sum passurus]

Rom. 168.

Umęczyć

Kiedy będę umęczon na krzyżu,  
z moją duszą stąpię do piekła

[cum in cruce moriar, cum anima

migrabo ad infernum] Rom. ~~168~~ 169

Umęczyć = perimo

Więcej też, iżle jsi niemiłosiwi rydowie  
umęczyli [credo quod hunc impii Judei  
peremerunt] Rom. 231.

Umęczyć = crucidare

Bych miał taką wojnę a dostatek  
luda... wszędzie bych nigdy chciał  
umęczyć [universos utique Judeos  
crucidarem] Rom. 231.

Umędyć

Z ich ręce będzie podał syn erbowiczy...

ani sie nie dają jego niewinności, nie jako  
wielką; i tak trudną umką będzie

umędyć Rom. 545.

A gdyż miły Cristus był tako trudno ubiczowan, iże  
wszytki jego kości było widzieć, i stał tako trudnie  
ukrwawion, a ci, którzy ji bili, smęczywszy sie i stali  
i przykazali jeszcze inem, by sie przyprawiali ji mę-  
czyć, chcąc dosyć uczynić żydom, którzy je byli najęli,  
aby ji barzo trudno umęczeli. Rozm. 824.

Umşuryé

Pirwey, mîli ji rûqralî, romaiçie ji  
umşureli Rom. 646.

Umęczyć

Święty Piotr... ponedł p domu bardzo  
gorzko płacząc. Kriewica Marja, kiedy ji  
uwrata, ... myślała, aby jwi jej syna mitego  
umęczyła. Form. 698.



Umęczył

A tak z nim obchodzili całą noc... A  
gdyż tak nęcznie ubili z niemi Bóści wymi  
rany umęczyli aż do światu, tedy Anasowi  
stodny nieduży wzbudził je Rom. 702.

Umęczone

Dziewica Maryja ... poręta mówi ku tem  
paniam: ... Widzieliście mego miłego syna  
tako nędznie umęczonego Rom. 746.

Umęczyć  
umęczoney  
umęczonego

żydowie jedno ji uźrą tako zbitego, tako umęczonego, kromia acz by byli kamieniem twardości, toż by sie nadnim smiłowali, ale jedwo ji uźrą, smiłują sie nadnim i puszczą ji. Rozm. 835.

Am.ryje

Judan... rym (ryem) tu sqrenyð, pres  
to by die i nuzeron Rom. 761.

Umęczy

Pilat... nekis? k niemu :... Twój lud podał  
mi cie, abych cie umęczył? Rom. 775.

Wm. S. Cray

Joseph & Marya - wiechi? do Egipta, bojae sie,  
aby nie umoreni form. 806.

## Umęczyć

Tako trzeci poczęli się przyprawiać, chcąc ji jeszcze męczyć, jakokolwie już był tako barzo umęczon, iż by tako już żyw być niemógł, aż by go dalej niemęczyli, ale bostwo wnim będzie to pomagalo jego człowieczeństwo (!), iże tako wiele mógł mocować, ażby sie wnim wszytko popelniło, co było onim pisano, le to, iże miał umrzeć na krzyżu. Rozm. 825.

Umęczyc

ukrzyżuj, ukrzyżuj ji, boć sie synem Bożym czyni,  
Pilat to usłyszawszy, jeszcze sie więcej ląkl, bojąc sie,  
aby s[y]na bożego nieukrzyżował, bo jakoli słyszał  
zakon, wszakoż kniemu ten zakon nieprzysłuszał, bo  
jest on był poganin a niedbał nic o zakon, ale sie bał,  
aby syna Bożego nieumęczył. Rozm. 842.



Umepryie - punire

V Czastnym kazanyim vkrutkaye baz vmażeny  
Sul. 48.

V Myenalompny oth slego nye byways  
othwabeny, alysz...

nia - temponeli disciplina impii,  
mat. impie, puniantur  
it 111 list 6

Umęczyć się

Podłamy tam, by nas tem więcej było, ... a c  
się też który umęczy, by chmy sie odmiensali  
i odpoczywali Rom. 663

Umeczyc

Nyewmazon <sup><im></sup> (defessus (I Reg prol 1 )

kar. kal: nye wymozony

ca 1470 Mam L <sup>ub</sup> 63

quos sub numero viginti quatuor seminum  
Apocalipsis Joannes inducit, adorantes op-  
num, ... et indefessa voce clamantibus: factus  
factus

Umiejęt

Wydayce 2 was mójre mójre y Umjale

B2 West 1, 13

• viros sapientes et pueros

Wij - umiejstne

Umiaty

<sup>15</sup>  
Umyalye gnaros

1471

~~Umyalye~~

ca 1470 Nam Lub 46

~~MPKJ. V. 23~~

date ex vobis viros sapientes et gnaros  
Deut 1, 13  
Deut. I

Umiaiy

Posto postal zemej Tram ... ladse y  
plo.wice umyale na mine

702 H, Par 8, 18

nantes gnaros manis.

Wij - in ecology more

Umiaty

Vmyaly gvaros  
tr. r. kal.

Vmyaly = gvaros

~~1471 MPRT. V. 150~~

ca 1470 Mambub 85

HP cyta : umiate

misit autem ei Hiram ... nautas gvaros  
maris

II Par. ~~VIII~~ 8, 18

Uminty

Y rzekl gym Atersata, abi nye  
geolly z swyotiney swyotichi, doidod  
nye stanye kaplan uroni y amyali

B2 Neh 7, 65

sacerdos oblectus et emolitus



Umīty

y postalem ku E'leazaroy a ku  
Jerom, a Mesmam, ... Zacharia a Mo-  
sollamin, gee wadce y Umīyale

Bz II Esdr 8, 45

~~peritos~~ ipros ocliores et peritos.

su: gee - ipros

Umīty:

Y priinyedly nam ... mōze Umjale

32 II Esctr 8, 48.

vinos pen'kos

Umiciaty

rozšmnye vezi mandri Imyali-  
peritus

~~Arch. XII. 492. 1455~~

1455. JA. <sup>XIV</sup> 492.

Umiatŷ

Umyaly<sup>e</sup> = sciolus

~~B. umaly~~

var. Kab.: vmyaly

~~1471~~ ~~1470~~ )

ca 1470 Noum Lub 234

qui mihi videbar sciolus inter Hebraeos,  
coepi rursus discipulus esse  
Dan prob.  
Chaldaicus  
cf. Umiatŷ

Umiety Umiaty

Umyely - sciolus B.

14 H M P K Y E 108

cf. Umiaty

Umyely <sup>Umyely</sup>

Umyely — ~~docibites~~ docilibus

(war kal.: docibites)

~~1471 MPK y V 125~~

ca 1470 Mam Lub 277

erunt omnes docibiles dei

Jo 6, 45

Umy - uumiani

Umiały

Potem z Zabudona ktorzi wychadzaly  
ku koiat a staly na spyci, Umiały  
w w ożemym koiatnem, pytych dresyót  
tysyćerow prziszly na pomoc Davidowi

Bz [ Par 12, 33

instructi armis bellicis

Wuj - opatření orziew wojennym

Umily

A 2 Neptalym ksybort tisybuz a s.  
nymy Umily scitem a s kopym

B 2 [ Par 12. 34

cum eis instructi clipeo et hasta.

Nuj - urbojeni tarus...



Amity

Potem za Jordanem z sinow Ru-  
lenowis ... Amity obrzim boicwnim  
sto e dwadzesztya tysyccow

Bz I Par 12, 37

instructi armis bellicis  
skij - opetnomy s osiem

Umiały - eruditas

~~Uzreklamujmy Astersata, chińskie gedy z wyśpłiney  
Lwyńdich, dojdźcie słany kapłan użoni y  
umyalt BZ Meh. 7, 65. A 2 Nęptalym kęrdęp  
kiszper a s nęm umyly szętem a s kopym  
o sm a kęrdęsy kęrdęrow BZ 16. I fęar. 12, 34.  
Dęłal gęma Gram... plawę umyate na morze  
16. II fęar. 8, 18.~~

2070 2/10

~~257 6 23~~

~~244 6 17. 8~~

~~131 2 25~~

~~262 6 28~~

3307

Umiar

Sicut oieus dimisit mensuram 'fidei'  
inmensurabilis, roszdzielyl z inmensurabilis  
syury (Rom 12, 3)

XV ex. Skj I 56

# Umiaar

In quantum autem consona,  
etiam aliquotiens variat sonum,  
nam cum componitur ex consona  
et vocali, tunc proprie scribitur,  
sic uita umiaar V

2 1/2 XV CNPKY. || 402.

~~2 p XV~~ Park. 402

Vlep. w uita, w umiaar

Umiar

Marja... nie nie przyni<sup>ła</sup> kwapiąc, ale  
wszystko [w] umiar Róm. 12

Umias

Umias = medium tenens

Gay jego... nie byly barzo male, ani  
tere wielkie ale byly w umias (non  
parvi nec magni nimis, sed medium te-  
nentes] Roem. 149.

Umiar

Umiar: tenens medium

Nos jego... nie był cienki ani krzywy..., ale  
u umiar, podobny a silnie nadobny [tenens  
medium, decens et formosus] Rom. 150.

Umiar

O miywanin picia a jedzenia, ktore  
miał albo czynił miły Jezus w umiar  
Rerm. 158.



Umiaar

Nad vmyar = plus equo | 1466 | R. xxii, ii.

Gotu (?) commissum, gl. peccatum, non debet  
esse remissum, [nam quia peccasti plus  
equo, gl. magis iusto mod vmyar, tempore,  
gl. peccatum, parasti]

Umiar - modus

1° Chęć polaryz umiar radzenia. wstawiamy  
Sul. 79.

1° Pomyślane jest nam, że starostyżem  
naszymi prospoliczne były ktorekole, jest  
k mym też nye sh draya, ... nocho...

imponere modum indicandi

Umjata?

Umjara?

Miara?

nie ponto do listy

quia lignum sancte crucis iuxta modulum tuum  
honorasti umaru ✓

✓ (pro umaru?)

XV med. gl w noc 77v

wg Nyel: u miary, u nos pod Miara & u f  
(ani ronu ↑ &

Umiatac 'scobare'

scobare) umyathacr

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 114

Umietac'  
Umietac'

Ty [tu.] istne na to byty postawione,  
aby miaty w stroiy kościol a teri by  
ji umietaty Rozm. 16.

(Que... templi custodiam serrarent  
Et illud a spurciis scopis emundarent)

Umiałać

Umiałać

Przygodziło się, iże [driewica Marja]

miała umiałać kościół Rom. 19.

umiec

baa

Thy ktory czerysz / poprawyay, yestly  
v myez, October 145(8)

cestly nye vmyez, day pokoy ...

sz kkhony & delho thym, ktomy lepszy

vmyez, de nam ... poprawyay

Umieć (sic per. vult, qui se prodesse fatentur et obsunt,

fl. sciat  
↓ Discat, by vmyala, in actorem pena redire suum

1466 RRp XXII 13

k. 158

20p dnk. k. III v: in actorem  
(i ber prodesse)

W/8 ~~Fenz.~~



umiec'

Wstan, mistrze, othpovyeex gvesthly  
vmyesz, na popolsko nye rosvvmyesz?

~~MAK J. T. 183, 81.~~

~~Sh. o sm. 81~~

De morte w. 81

Umieć

Umiejgcy = scidus

Romuniej, sieciem przynecht odlogryc  
ubogich duchem od pyznych, ktory sie  
stania, aby umiejgcy byli [separare  
pauperes spiritu a superbis, qui se sior  
los iactant] Rom. 424.

Umiec = seize

Blagoslawoni lud, ienre vme spewane Fl. 88, 15.

~~Day my radum, bych umal swedeczwa twaya Fl. 118, 125.~~

Sim. Pnt

qui suit inbilationem

Umieci

Shupa trogy ferm ya. clay my  
rosun, ~~the~~ byes umal swedeertwa  
troyc

Fl 118, 125

Sm. Int

at sian testimonia dua

Umieć

Tocz yest boze przykazanye na <sup>\*</sup>Szyna Gorze  
palczem bezym popyszane, kthere pan bog  
kazal vmyecz y wmegacz pelnycz XV ex. ~~Dek~~  
~~SkWpx9k~~ Dek II 4 ~~ixix~~

Umiec'

To maks umiec', tho yest pitwe  
prykanare

Deb III. 1.

-----48c  
/30/ a kto moze przyniewo  
/31/lycz tego ktho szye br-  
ony /32/ przyszyastwą aby  
gym /1/ Był na tho zadny  
wa/2/szey navky czo gest s-  
prawa /3/ WAschą ządzach  
my /4/ szroszvmyley a /5/  
[radzy]bych my wa/6/szym my-  
esczanom kupra/7/w poszlu-  
szyly, czo bychom /8/ vmyle-  
ly awyadomo b/9/andz wam J-  
szye obycza/10/yą szstarad-  
awna dzyerz/11/ano mogą sz-  
ye dobrze /12/ zostacz pod-  
lug prawa  
-----

OrtOssol 38,4,w.30-32 -  
39,1,w.1-12

OrtMar 43: czo bychmy  
vmylely

Smieć

Umieć

Szadłya waszamy neer wozumyely,  
a radry bychmy wazem myscra nom  
ko prawo poszuryly, co bychmy  
wamyely Ost Mec 43 (s'r)



OrtMon Ch: nyemy

78

szlowo od slo/33/wą podług  
prawa /34/ maydborszkyego  
etc /1/ PRzyszasznyczy /2/  
tako mayą prz/3/yszagacz  
ku pra/4/wu ku kthoremv on  
/5/ szą wybrany ysz my /6/  
ortele woythowy m/7/yescz-  
kyemv y ludzom /8/ prawe  
ortele naydcz /9/ chcemy  
ydzyerzeszcz p/10/rzyszasz-  
ny stolecz <sup>5-3</sup> Jako /11/ my  
prawo vnyemy /12/ tako da-  
leko yako ktwe/13/mv mamy  
wolnoszcz /14/ y tho nyech-  
czemy ny/15/zadnay rzeczy  
dla opv/16/sczyez

OrtOssol 52,3,w.32-34 -  
52,4,w.1-15

Blumel  
prout in his times

-----95a  
te/14/go czo ge zapowzedz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ [Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznydzi  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel pzy/27/szasz-  
nyczyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

*Amieci  
siam ignorant nec  
scint-*

Umieć

bywały potrafiły na po wstę do wysrego  
prawa sześ. gdy przyszyjemy nje  
mogą mieć szamy albo nje wmycia,  
ktoś tly pjenyadze pewny nje  
po ten wstę kstak 77(g)

~~umiera, nie, nie~~  
umiec

Morza na wschodni, na południę a

Umym to dralo pruthnye

~~UOKJ. I. 186, 163.~~

~~U. o sm. 186, 163~~

De morte n. 163

Umieć

Kto chce pisać doskonale Głazik polski  
i też prawi Umeij obiecado moje  
~~2 p. IV~~ Park. 412

Umieć

Psychma nydomyem nescio litteras (Is 29, 42)  
(var. lub. : pysmog)

ea 1470<sup>2</sup> Mam 192, <sup>Kal</sup> ~~sin.~~ Mam K

dabitur liber nescienti litteras diceturque ei:  
Lege. Et respondebit: Nescio litteras

Umieć

A kto yesth laczynnykyem a omye zoltkax  
Tedy ma zpyaczi pya, dx, dzyessya, th psalmow

1484 Reg. 720

sciens psalterium

Umieć

Dobre umiejący = peritus

Marja tkata, pawłoki bisiozem sprawiata,  
bo w tym była dobre umiejąca [in hoc  
fuit perita] Rom. 98.



Umwici-scire

Witawami, aly ryerorz kardivomyaal nyestire  
wzanyer pewne kv obronye srwy chorangwye Jul. 21.

V... pod pewne... chorangwye... staal,  
y<sub>2</sub>bi...

ut... scist

Umied

5d ?

wkładamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti slach-  
czycz pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-  
ky, vnyalby swe myesczce pod choragwą odzer-  
szecz kv obronyenyv swey choragwie. Paknyali  
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nam wy-  
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza  
albo slachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Vynny na bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy gedem drugiego przeprze sadownye a zda-  
dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz  
ten od sądv nye ma odstąpycz, alysz dosycz

Dział. 8



Umieć

I preto starynyl Beseleel... y ishelky  
niqsz niqary, ktorym top dal \* mo-  
cossca y <sup>i</sup> naxim, abi stmyely. koranyim  
y cyossanyim robycz, isso ku uszytkom  
szuzotemz domu potrebno jest

Bz Ex 36, 1

at sirent fabre operani

Umiec

Owa tocyem wydział sına Gray  
Betlemyjskiego Umyciōz \*  $\frac{z}{\frac{z}{z}}$

32 i Reg 16, 18

film Isai... scientem psallere

Umiec

• y byly wladarze nad drelmyli...  
wszyscy nauzeni, gysz Umylely spyewacz  
no organyca

BZ. II Par 34, 12

scientes organis canere

OrtMos 128: myenyemy

-----180d  
/5/[MJly przyyaczele, /6/  
o thym tako vm/7/yemy wam  
po/8/wyedacz] kto szye po-  
dey/9/mye czesznego vrza-  
dv /10/ gdy bandze ktemv  
wy/11/bran y zwan ten mv-  
sy /12/ myecz robotha y  
troszką /13/ aby ten vrz-  
ad dobrze /14/ y czesno  
dzyerzal y w/15/yernye a-  
byscze stego v/16/zythka

wyele myele tego bychmy  
wam radzy przyyayaly ową  
nyebadzely pan albo wyel-  
kyerz zmarhalyszmy yą tho  
mowy brath maczek prawda  
-----

OrtOssol 93,4,w.5-16

negu mus - vobis res-  
pondere de eo  
Chwiec!

Umieć - scire

2 Kapłany albo śacznymycki y też  
ero pysmo cykxi umycaj mayaj mo-  
vicki psalmy 1484 <sup>Psalm</sup> ~~Psalm~~ IV 714 <sup>tend</sup>

1 {a ka}plany albo ony ero psalterz umycaj  
za pryma, maya, movicki thy psalmy ib. 714

clerici sci entes psalterium



-----1c  
Item szHona mychal zrvcz-  
nyczą nyemyal prochv any  
kvlyek Item krzysthoph  
szgvlpyerga zrvcznyczą  
/s.206,k.109v/ Item Barth-  
oszch sz kozvkowa zvpelney  
wkopynyczey zbroy Item  
proporzecz Barthoszchow  
Item Iacvb szbrzega pawe-  
sznyk Item pawel zwroc-  
lawya z rvcznyczą Item  
Andrzej szkozvchowa zrucz-  
nyczą Item Ivrga zwroc-  
lawya z rvcznyczą [Item  
kasper zwroczlawya zrvczny-  
czą alye nyevmyal rvczny-  
cze nabycz] Item krzystho-  
ph szlvpszy zrvcznyczą-----  
GórsPiech 205-6 k.109r-v

Umiać

1427

Unice

x + vesnyerazalye  
nyemyst rovmere nabyer.

1497 ~~1478~~ Gots Piech 206.

-----4a  
Item Pawel zoszwyączymą z-  
ruczniczą alye yey nyevmy-  
al nabycz Item Wogzyech  
nalewacz sznamyszłowa z ru-  
czniczą Item Woytek sz-  
bythomya zrucznyczą Item  
Ian zathora zrucznyczą I-  
tem Ian pleban szwadzyszła-  
wya wkopyniczey zvpelney  
szbroy szvlyczą Item My-  
kvasch zraczyhorza wkopy-  
niczey szbroy zwlocznją  
/k.111v/ Item proporzecz  
Item Ian sthowaczewa pawe-  
sznyk Item Mykolay zvbrz-  
szky od lyelowa pawesznyk  
-----

~~a podług~~ ~~stycza~~ ~~z~~ ~~ym~~ ~~kiego~~ ~~czeszarsz~~ ~~chryyal~~  
tych orye z ludem zydowskym omyal \*orykasz

L.p. XV Rozm. Pam. 473

P. post.

Umić

Jesus... rekt<sup>?</sup> swym problemom :... s takim  
mi<sup>?</sup>l<sup>?</sup>osierdziem umiałem s wami bydl<sup>?</sup>ić tajem:  
nice moje powiedaj<sup>?</sup>ę wam Rom. 544.

Amieci

sinowy Rubenowy... mōzowy bōiat-  
ny... cyōgnōc lōzisko a Amyeici  
ku bōiam

BZ I, Par 5, 18

eruditivne od proelia

Amieci

Kto mye vmye po loaynye  
(illiteratus), mo zmooyai. pygai-  
dwe ssygti po aiery

1484 Rep 720

Umieci = seire

Com sgreeszyl cudze grecky obmagvyagacz posradnyancza  
~~Kilanda (garaly) na nje puz bog kopl vnk, njech sja~~  
~~gryk za vmpen spowadac za op. b. szwychem~~  
~~sja (gzechow) spowadacz nje wmyal (gzech) b~~

Spow 16.

Szpowadacm sja, yszem cudze greck-  
ch (y) opranyal, szwychem sja spro-  
nyadacz nje wmyal

Spow 6



Umieć

1647a

{kedy}  
Then yfti marek | przewedze Swath |  
kÿ then Rotha thedim | nawrfzchw  
pan potr p<sup>re</sup> | pÿfzanga (!) [Szaffra-  
nyecz | nyema othbywacz Szad ] na  
dawnoſcza Szemfz | ka, yedno oth-  
powedacz, | yako nalepy hwmÿe |

1444 Pozn w 1647

umiec'

Darmo podnosiš swe oko na wý-  
dzenie boga, jen gescze sam sje-  
bije poznax a wýdrecz nije umijege

№ XV, R. XXII, 244.

(med.)

umieć (bronyecz syo<sub>3</sub> w brich slo-  
suzach...)

Sly Inye omyeyacz ginako, omo-  
wa, przeczynjenstwem a mystjacz-  
kanij dobrim otdawajja

№ XV R. XII, 246.

Med.

Umieć

nie umieć = nescio

Nescit tarda mollimina spiritus sancti gracia  
nye vnye gydz lenywe mylosz ducha swantego.  
c. 1450 Art. IV 576.

Umieć

Skyc umye lenyvo gydz dobrocz ducha swan-  
tego. r. 1450 f. Fil. IV 579.

Almiec  
proet melis possent

-----79a

Tako nam bog /17/ pomozy  
y wszythka /18/ szwyacza  
Kthorzy /19/ sza albo mo-  
ga /20/ szwamy bycz naro-  
strop/21/nyeyszy podlug  
prawą /22/ [MJstrzowye kth-  
orzy /23/ pozywaja czno/24/  
szy jako ony na/25/lepyey  
vmyeya albo /26/ moga bogv  
kvczery]y /27/ szamy szo-  
bye y wazyt/28/kym ludzom  
navzytek /29/ podlug tego  
iako bog /30/ przykazal  
[Taczy ludze /31/ moga sz-  
wamy bycz]ysz /32/ sza  
narostrepnyeyszy

Unice

chystowye, kthowry wyedra prawo y porzwoya  
er mosery yelw ony melpey wnyeya albo  
moya bogu ku cery ... , theery ludnye  
moya sz wamy byer, ysz sa rostopnyeyry  
podlug prawe katchec 64(al)

Vpro pyeczeg

V<sup>o</sup> m. nam

-----86d

ysz ona /6/ thy pyenadze  
 yszwym/7/y rzeczamy bezs  
 gey wy/8/ny y bezs gey nye-  
 dosz/9/rzenyą straczyla  
 ytesz /10/ ysz [nyemyala V  
 pyeczey V/11/ ku ostrzezenyv  
 tych /12/ pyenyadzy jako  
 nale/13/pyey vnyala] y mok  
 /14/gla Tedy ona tego szo  
 /15/stanye bezskody y bezs  
 /16/ odnyany gdysz thy py  
 /17/enadze szgynaly aortel  
 /18/ przyszasznykow na szy-  
 ą /19/ zostacz podlug pra-  
 wa

prout melius potu 7  
 chwiei

-----



umiec

cherely the pany pnyryadr . . . 1 ysr  
one myala pyeror ko ostreremyr tlych  
pyemyadyr yeho nalepyey umyala  
y moylo Ostcher 70 (dr)

Umieć

Caritas caritas...  
non emulatur

Nie rada zavydy, nierego ~~nierego~~ niere  
szasra, bogdy na them sweere radney  
nie rada zaplaty czerzneye gy duchowney  
przehto szemskem szesram szaszre, zavydy  
niere umie. ~~Mac Dod 148 e 1500 Mac.~~  
Dod. 148.

(por. 5, Cor 13, ...)

pod spide hoc non  
Mwiec  
point

-----153d  
Vysz on tego opyekaldnycz-  
stwa  
nykomv na /15/ przekora  
nyespuszcza /16/ ale prze-  
to ysz nyem/17/oze a nyy-  
mye twar/18/dych y trud-  
nych rze/19/czy oprawycz  
podlug /20/ prawa maydbo-  
rszky /21/ KAKo maya /22/  
wszdy oczczo/23/wego dlu-  
gv na syro/24/cze czo ny-  
emoze my/25/ecz opyekald-  
nyka a /26/ nyemaly ta  
syrota /27/ od powyedzecz  
dolath a kako wyele ma  
myecz lath Slowye asz by  
myala ta syrota lata

-----  
OrtOssol 83,3,w.14-27

hu. OrtMue 112

~~abcédefgh<sup>h</sup>ehijklm<sup>l</sup>n<sup>o</sup>opr<sup>r</sup>s<sup>s</sup>t<sup>t</sup>uw<sup>w</sup>zzz~~  
ūmieć

Vryyay era, yako vmyesr,  
~~asra meq masry sydresz.~~

~~MARK. I. 192, 362.~~

~~St. sm. 355 362~~

~~De morte prol. Nehring~~

~~Altpln. Sprenkm. 290~~ De morte v. 362.

Umieć

(Apostołowie) preto nie nie umieli odpowie-  
dzieć, bo byli krzywi, bo im był przykazał,  
aby nie spali Róm. 609.

Umieci

Dobódzycy my tepo. gen umye dobre  
zóscaz

B2 I Reg 16,17

aliquem bene psallentem

Umiéc

umee

~~2. p. XV~~ Park. 414

Umieć

O tym tak omyemy wam powycierać

Out. Dyr. VI 385

~~VI 385~~



Umiec

Umie ly pop przyszanca..., ysz yego  
cacladz t nye gonyla Gregorzowa  
konya..., tedy pop gest praw.

Ort. Kal. 210

~~4 2 8 2 Silber. en 210~~

Umieć

Nyemoze a ny omie twardych y trud-  
nych rzeczy oprawyoz

Art. Be. VI 377

~~Art. Be. VI 377~~

Umieć

Kiedy potrzebyszna po ortel do wy-  
szego prawa szałacz crego przysław-  
nycki szamy nyemoga sznaczk albo  
sznacydz albo nyewmicya

Ant. Obr. VI 363

~~VI 363~~

Umioi

raday bych my... poseln uzly oro  
bychom wnyely  
~~2 pol. 11~~ Ord. Par. VII 559

Umieci - ~~umieci~~ siire

~~Dobrodze my lego, gen umye dobre goser Bz I Reg  
16, 17. Owa, loyem wydzal sina Hraz Betlemyer -  
Hkego umyerder goser ib. 16, 18. Bity... nauwzany,  
gysz umyely Hprewar ib. II Par. 34, 12. Bag dal...  
rozum, abt umyely kowanym y eryossanym robyer  
ib. IX. 26, 1.~~

~~Sinowye Rubonow... umyerderka basom Bz  
I Par. 5, 18.~~

~~233 617~~

~~2080 26~~

~~73 6 12~~

~~2800 10~~

8308

Umieć

Dawam sryā vyngon... ze wnythkych  
grachow... ktharese na myā pan bof  
lyepy "sra (sra), nysrly srya gych  
ya wmyem spovyadaer  
Spow 5.

Umic

Cur ergo ambigis? Qui respon-

dit: O domine, sanare culpas et  
languores, membra arida reformare

~~Amnyeysch = ambigis, R. XXIV, 49.~~

~~XV medh~~

~~oss. nr. 1629 f. 88. gl. 219. Tanc.~~

~~Pr. Kar. sirv. I str. 12~~

Rozpr. 24 str. 49, w. XV

(et mortua susci-  
dare. tue sunt. xv-

k. 76 or 61 tubs

Cui deus pater ait: Quid miraris, fabre!  
Nonne missus fuisti prius a me ad Zecha-  
ricum... et omnia dicta tua et promissa  
habuerunt effectum, quia non erit im-  
possibile / omne verbum apud deum. Cur  
ergo ambys? / Qui respondit: O domine,  
secare culpas, ... membra arida reformare  
et mortua suscitare tue sunt virtutis...  
sed virginem parere deum et hominem...  
superat omnem legem (-um?) naturam (sic!)



Umieta - - poszto pod Nieumie-

jęcy  
Twiota } nevmey'ory ca 1428. Pop. I, 495.

Umiéć of. Rozumieć

Assoc of Amiaty

Unic' of. Hummies.

(Hummies)

Umiejętność = sapientia

Sapientia - mądrość, umiejętność

~~III~~ XV Tab. 519.

(p.prr.)

Umiejtnosci of. Nieumiejtnosci

Umiejety - eruditus

Z sinow Ysacharowich męszowye umyeidny<sup>v</sup>  
B2 I Par. 12, 32.

gisz znaly kaszde crasi ku roskaza-  
nyet, esobi crimyr nyet Yisrahel

viri eruditi

8309

Moniejstny of. Niarmiejstny



Umiejoryć

v. Umiejoryć  
zapława

Society of Friends

Amienic

Jescecem Amienic slawne poz-  
cizc czyebje

B2 Num 24, 11

decreveram quidem magnifice  
honorare te

Umienic

y. dokonat Salomon domat bo-  
zego ... y iszitko, esso ~~umyeny~~ umyeny  
na swem sycerst, abi umyeny domat  
bozemat

Bz II Par 7, 11

- omnia quae disponeret in corde suo

Umiemci

Wyem, isze umyemyl cyo rabyiz  
pan

Bz II Par 25, 16

quod cogitaverit deus occidere te

Umiem

Takesz to, czasem umyemto stci-  
mych, pety z. boga, skuszye

Bz Judith 8, 31

quod facere disponi

Umiem

To wsiatko umyemly (se synonyme  
zraelsy) melosicze ne walko

Bz Julith 11, 12

haec cogitaverunt impendiere

Umienie - cogitare, disponere

~~Wyem, iuz umyengt yd zabier pan Bz H Par.  
25, 16. Skuzer to, ez som umyenyta uerinyer,  
gestly z boga, skuzeye ib. Judith 8, 31. To  
wzritko umyenyly nalo skuz na walky ib. 11, 12.~~

~~266 to 32~~

~~334 to 37~~

~~337 to 41~~

~~258 to 31~~

~~417 to 30~~

8310



Sicut lingua format, trahit,  
Umenie verba, sic spiritus sanctus dat  
scienciam, sermonum

~~Umenie dat scienciam~~

~~(dat)~~ in. XV. R. XXIV. 70.

Plk. 27 II 116

~~Jag. m. 169. 170. 171. 172. 173.~~

Pr. Kar. 170. I 33.

Rozpr. 22 str. 70 poz. w. XV

801

# UMIENIE

Sicut lingua format twarzi werba , sic  
spiritus sanctus dat scienciam, vmene, sermonum

1 was 5 Ssep.  
|

XViii. bekaz B II 116

Umienie

W Vlpes decrepita ardens cupidine plus sciendi,  
gl. adiscendi vmyenya,

XXIII  
XV med. RRp ~~XXIV~~ 279

k. 251

wg ~~Wojasa~~

Умение

Owa tocz ustrwał pan z gymnazya Be-  
seleca, syna Uroka... a wypełnił go  
ducha bożego, mędrością, rozumem  
y umieniem, y wszego naučenym

B 2 2 35, 31

impletque cum scientia et omnidoctrina

Umiene

Uomyenyas in sciencia (Prov 15, 23)

(laetatur homo in sententia oris sui Prov  
15, 23)

ca 1470 Mam L<sub>u</sub> 136

Amienie = scientia

szadza nauky albo) vmyenya a bladzanye  
gatk (rozsmyaytych

sciencie desiderium et inquisitio

— 1461 ff. Lem. 391. r.

Sciencie desiderium et inquisitio questionum  
nisi timor dei precesserit, effrenatos animos..

egit szadza nauky a [...] vmyenya a bladzanye  
gatk (rozsmyaytych (ust. FW)

Wmienic-

vmjenes  
practica ca 1428, Pril. I, 492.

glossy      okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 492

w 45 a d

595

Umenie

Wszakto są ludzie pnes odzengę y  
pnes sili, y pnes domistę umyengę  
ku kwit

32 Justiti 5, 27

sine peritia artis pugnae



Umiemie

He sui wyetad (su Moneser), a just  
nasyadonal, a caronnegs syp umye-  
nye pridwersal

Bz II Par 33. 6

mafficus artibus inserviebat

Umienie

Crarnoklyasnego vmyenyv = magice artis B.

~~1471 M.P.K.7.2.77.~~

ca 1470 Mem Lub 157

magicae artis appositi erant derisus

wj uzta umienia

Sap 17,7

Uмение - ~~ars~~ scientia, ars

Цароваго съѣ уменыа прздврствъ ~~Въ II пар. 33, 6.~~  
Напетъ годуче воуего, мѣдрозку, носамъ у  
умыенъа ѡб. 2к. 85, 31. Врзакъ съ къудре прѣс  
одженъа у прѣс силъ у прѣс домику уменыа  
(sine peritia artis) къ боиу ѡб. Judith 5, 27.

~~7364~~

327 8 36

~~278 24~~

8311

Mnieme cf. Niememe

Umieristwo cf. Nieumieństwo

Umierač

Ysieu ony tho ludke, chosazy ony  
vele dzecy mago, velkokroc szo tho  
jim przygadza, yszy ony nad ni(m)y  
szalosa vykro, prestoisy ony nichlo

umierač

fn 12a  
w. 5

Umięrać

A toż szó jest było p ten two czas  
stało, gdzieś mu jest go on (sc. sc. Janowi  
matuchne kmyt) był umierał na  
swóthem czyszu paleczyl

fu 1806.

w. 21

Umierac = mori

[medie]

Ne bōdz widzeć potōpena, gōi bōdz widzeć ~~potōpena~~:  
~~potōpena~~ umirać Fl. 48,9 (cum viderit sapientes  
marcentes).

Tut: gdy widzeć bōdz mōdve umy-  
rać



Umierai - decedere

Ustawiamy, ab i z gromy enya licito wmyeraygesich  
kecyel, ~~zabi dasn eriockwi, sprawy on list Jul. 40.~~ (...)

de bonis eorum decedentium

list 28: omarlego

Umieroci - mori. Multe sunt (re. viduae)  
que... dum ipsarum mariti moriuntur,  
umyeraga, - ~~moriuntur~~  
stationem, et alios consolare intendunt

№ XV, SKJV 264  
(med.)

Unieruic

Touz Amyeram, w grobye meu...  
pogrebyesz myo

32 Jan 50, 5

en morior

Umirat  
Umirat - mori

Owa, Iowa posteo <sup>v</sup>myrau B2 I Reg. 14, 43.  
~~Umirat, ruce 16. I par. 24, 22.~~

epo monor

8815

Umierac

Będz ziw, Reiben, a nye Emyera

B 2 Lent 33, 6

non monetur

Umierac (nr. Joas)

Joas<sup>Aie</sup> zabyl sine gego (nr. Jojady).

Jen jdisz umyrac, necre

BZ II Par 24, 22.

cum more retur

Umierai

o qualis dolor xpi ... dum  
videret matrem suam dilec-  
tam pre dolore,

Umierai

deficientem 1476 Akad. III, 108.

k. 235 v

Maciej z Krzepio

Poikowski ~~...~~ og Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. ~~Rok~~ 1476

70





Umierać

Gdy nasz Jesus już umierał; testament  
tam krásny dxalał ex. xv R. xix 89

---

Umierać

Angolom raczej przykasać kiedy już  
ładnie umiera aby mieć możność  
bronyć ca 1500 ~~do J N W V 17A~~

Przein. 178

Umierac  
Umirac = mori

Saducei... wstania przychodzącego  
sądu przebi, mniemając, aby dusze  
pospółu s ciału umirały [ resurrectionem  
mortuorum futuram negabant, animas  
mori cum corporibus putantes] Rom. 181.

Umierać  
Amirać = mori

Trzewica... Majja... rekba...: nadzwyczajnie się  
a bych ji jenne żywego malarka, iżbych ale  
biwiaba ~~umiera~~ i uwrata ji umirające?

[vadem tamen ut saltem seruan morientem]

Rom. 695.

Umierać Umierać

Miał Piłat obyczaj na kaidę wielką noc  
puszczać jednego... A to czynili na parafii..., wie  
umierać wnetki pierwszodniwie si pski Rosm. 807.

Umierac  
Umirać = mri

~~Ony ~~nie~~ (nieci) niek richlo umiragp Gn. 12, a.~~

~~Gdzie mu (ju. Janowi) gost on (Ch. gō on (matke  
Chrystus) byl umiragp na supthem eryszu  
polecyl Gn. 180, b.~~

Uuierai - uori

~~Tox uuyeram~~ ~~Gen. 50, 5.~~ Nye uuyeram  
ib. Deut. 33, 6.

C. Umirai

8312

Amierne cf. Nicumierne



Umiernie Romani enim cum in quadragesima  
continenter, vmyernye (?), vixissent, et  
vmyernye continenter

l. 106 r XV med Rp <sup>XXIV</sup>~~XXIV~~ 360

in pascha corpus domini receperunt  
post modum comessationibus, luxurie et  
ludis frena laxaverunt

amierue

Idea obtemus vmyerhyc sryca, nye  
loyada us, nye vpyaca sya

ca 1500 gekwib I 27

k. br

Umienie - moderate

A zdrowi maja <sup>Reg.</sup> gębszy umienie  
y piocy 1484 ~~Rafik.~~ 711

dit samis abus moderatus

Umiernie - moderate

Покажи какою умеренно само маю добіе  
зускować. Дріб. 37.

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z  
 naszych poddanych ma stacz wę, wsy, ale na polv,  
 a [tam nygednego drapyesstwa] any w konyoch any  
 w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
 czach [mają czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
 y to dosycz vmjernye tamo mają sobie zyskowacz]  
 any tesz w dąbrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
 Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvial-  
 cze przeczywnosc vcziny panv dziedzycznemv,  
 tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkodą  
 rąką swą poprzysyąsze, to gemv ma odloszycz

-----  
/82/. Kto gedze na woyną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gést kv pospolytemv dobremv,  
aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szko-  
dy nyeczyniącz, czsnoth poszywayącz. Ale nyekto-  
rzy nyedbayącz tego, yakoby zlomcze zakona, gdysz  
po swymsze szemyam czągną na woyną, swymsze, sa-  
syadom wyączzey nyszly nyeprzyaczelom samy szko-  
dy nyewymowne czynią, w czemszeto nasze szemye  
nyemale včaszenye czyrpyą. Przeto my chcącz  
takym szkodam konyecz vczynycz, vstawyamy, aby

At vero si grauitate tarda incedimus, mode-  
racius, vmerney, laboramus

1436 RRp XXIII 277

k. 71r

Chs. Rueda

Umiermie

Umiernyey = parcius / 1444 / R. xxiii, 302.

(utamur ergo parcius verbis, cibus et potibus)

Ex more docti mistico



Umiernie - moderate

Гудачу на wagon, на bankach any we lissi slasce  
awaz, any drachenyh ermyez, yano \* konykom pokarm  
wzanc wiernye Jul-15.

moderate

UMIERNOSĆ

Modestia vmernosczech vestra nota sit omnibus  
hominibus

Sed in omni oracione

*ju-ff*

1435 G1KazB II 48

(Phil 4,5)

Umierność

Насладуванскы трезувскы, уміерносскы  
= sobrietate comite [1444] R. XXIII, 303.

(sed armis pudicitiae mens fulta vigil  
libere sobrietate comite hostem repellat  
improbum)

Ut nox

Umierności

Uslawicnosera, Umjernosera } continenciam;  
1447) R. KKII, 40.  
—

Umierność = moderatio

Moderatio } - umiernoscr zywotha. ~~EX~~ XV  
Tab. 519. (p. p. r.)

Umieroci - modus

Abi w drapczyństwie <sup>Ynyekthora</sup> Dirzana  
poirestna umyermoser ~~f. ostawiam~~ Jul. 22.

• ut... aliquis modus observetur

H 50-2

Juliet &

# Umierność

Quoniam principalibus quatuor virtutibus, scilicet prudentia, magnanimitate, iustitia, modestia gl. temperancia vmyernoscza, edificium recte vite precluditur et funditur

XV med. R <sup>Rp</sup> ~~XXIV~~ 279  
k. 247 <sub>XXIII</sub>

18 Hojosa

Umienosi  
(Induit vos ...  
modestiam)

umyjenosek ve wcelijeh  
\* rzechach mijepr.

el. 3 i.e. ut in omnibus  
modis seruetis."

Ex med. S. J. i. 62. ~~it. xv ut.~~

col 3, 12



Umierosie'

continencia umierossex

Py. i, ii, 1/2 xv ct.

Umierosć - temperantia

Vbi enim est fides patriarcharum, spes prophetarum, ... temperantia, virginum

umyernocz

~~(temperantia)~~

ca 1461-67. Sermon. 316. r.

$\frac{1424}{108}$  ~~Ms. N. 316 r.~~

Sermones r. 1461-67

427

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

Umierosic'

~~1471~~ Presens umierosic' = absque temperatura  
(~~absque temperamento~~).

war. lub.: bez smyessanyo

1471

Mem. Lib. 224

xii

dic ad eos, qui limiunt absque tempera-  
tura, quod casurus sit

Ezech 13, 11

~~Umierność~~ Umierność

[...] In signum abstinence et tem-  
perancie wtrzymany

~~Umierność~~ →

~~temperancie~~ . 1476, Akd. III, 108.

. k. 270

Maciej z Krzepio

Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. XV 1476

34

Umierność

Et ideo credebant ipsum Heliam, quia legerunt de Helia excellenciam sanctitatis,

abstinenciam, vmyernosczy, XV p. post. GlDom

austeritatis

Umierność = parsimonia

© (.) piecu silnq umierność miał [in  
potu parsimoniam maximam tenebat]

Polm. 159.

Umierłość

Krytyka... wstał od wieczerzy na  
pranie wdrzeńca i umierości

Roku. 531.

## Umierność

Mity Koryntus był baro rokosznego  
przyrodzenia przez wzrej ophitosi, ce wi  
premierności, tako ie pre wielką mekę  
umierność ciała jego wytaę krew miasto  
pocz wypuscił Rom. 606.



Umierosie'

Modestia umierosiej

X med. Sy y i, iii, 1/2 xta.

Fructus ceteri spiritus est confos, ...  
modestia umierosiej, continencie v

umierosia

(Gal 5, 23)

x. 246<sub>v</sub> - 252

1/.

Vid est sobrietas et modus in dictis  
et factis

1<sup>o</sup> sc. etiam a licitis ut abstinere

Mignuum (2) a cibo et potu sine actu  
conjugali qui etiam licite fieri potest(?)

Umierność

Ecce reuerencia, vczlyvoscz, vmernosc,

[in isto mense augusto sirpna]

XV p.post. RRp XXIV 374

k. 241v

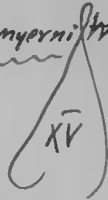
*mi me ty hody?*

*Obzol 221*

Umierność of. Nieumierność

Umierny = modestus  
 Wszedł jest ubożyek...

W mojej wersji [a] roztropni a rzatki y umyerni ~~Wit. Nr 2157.~~



XV med Lent

in colloquio... modestus

Umiermy

serui subditi estote in omni  
timore dominis, non tantum  
bonis et

modestis, umije xrijm, sed etiam  
disculis

~~184, 184, 184, 184~~  
xv med.

1 Petr 2, 18

Umiermy Omnes unanimes in  
Umiermy oracione estote, ... mise-

ricordes,

(modesti

vcsynko

umiermy w moye y w

xv wecl. Iyly I. 94 1/2 xv w.

I Petr 3, 8

Muicow.

~~Wielki, a~~

1466, R. XXV, 139.

możności ~~z~~ wnieseny

(na tem wnieseny)

~~Poln. T. 298. k. 168.~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis Mikołaj ze Star. Radomia r. 1466~~

301



∴ Compatientes estote vobis  
luthoscyry, modesti vmerny,  
vmyerny

I Petr 3,8: compatiētes, fraternitati  
clementes, misericordes, modesti, humiles  
(nic ingo v conc d)

Umierny

Et tu debes attendere et disciplinatus  
vmyerny in comedendo et bibendo esse

XV p.post. GlDom 47

Umierny - moderatus

ostawiamy aby...

V Nyzedent drapczystwa (traz nye dopuszczaj, alye tylko  
pokarm umierny wrzasz ma Sul. 46.

licet 3t: dusya umieryne

ut...  
Solum pabulum, moderate tamen,  
recipiat

it lot

Wskazadł jest słówek...

Umierny = moderatus

Ceło mazycki nazwetliche z oblynym bezwhego spmarschorenja a bez  
wschey zafadi yesth rumyonoszer umyerna ~~prabyzala~~ ~~prabyzala~~ ~~prabyzala~~

XV w. med.

Leut

(puesm, sc. faciem, rubor moderatus venus-  
tot)

Umierny

*Dic voce tenui et age acta praevali.*  
Gloriosa est moderata, prosperitas vmyerne  
szescze

XXIII  
XV med. RRp ~~XXIV~~ 279  
k. 250

wg ~~Wojasa~~

Humierny  
Humierny

a powolny

Cressny a humierny, Temporaneam (pluviam);

R. xxiv, 363.

xv med.

k. 261 v

Doctrinam quasi pluviam temporaneam  
effundam et reliquam illam puerenti-  
bus sapientiam

Eccles 24, 46 (de tem: quasi prophetiam)

Umierny

30.  
(Avaricia) gest neopravdna any umierna z pda  
k uszem vzeciam tego swata. c. 1450 v. d. l. 10578.

## Umierny

Penitencia Marie fuit temperata, vmyer-  
na, per spem venie, szmylovanya, quia  
habuit spem, quamuis habuit motus de-  
speracionis, porvsenye przyczyny 1456

ZabUPozn 115



ychadacz s wojny do domow swych albo we wlosnych  
 otrzebach, sąly ksyaszata, ryczerze albo gyn-  
 chege rzady lyvdze, sobye nye maja nyczs gwaltem  
 racz any szadnego gwaltv czynycs any maja przy-  
 adzac koge kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno  
 seczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gyadacz na wojną, vmyerny pokarm na  
 bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nierzadnego ryczerstwa  
 yaczey wlosną zyemya nysz nyeprzyiaczelską  
 rykly spvsteschacz, vstawyany, aby gydacz na

Dział. 65

H 163 pergentes ad bellum moderatum  
 equis recipient pabulum

Umierny Est melior meta medi-  
cina certa obeta

(pro vmyrne)

Vmyrene (gedrenye). ~~III~~ XV Rivit. III 290.

tot fot.

p. post

Omni bus essetam in eo servare dietam,  
zwykłe gedrenye, pauperibus sane sunt  
esse cotticiane poprednye potrewy

k. 286 v

Umierny

Est siccis atque fames moderata

bonum medicamen

Umierne <sup>(2)</sup> wstrzymany od ge~~ni~~ xv  
Prof. III 290. - (dzwie)

p. post.

v. 2885

Umierny = mediocris

Reddit lingua bene

✓ Nutrimentum mediocre vniuersae tra-  
vyanse. ~~¶~~ xv Br. Fil. III 291.

↳ p. post.

~~\_\_\_\_\_~~  
umieru.

Anima indiget

in modesto gaudio

umieru vesella

R. XXV. 175.

XV p. post.

ut possit... sufferre laborem et ten

Brückner K. z. s. r. v. 3. toriones

Rozpr. 25, str. 175

dykt. 1. 2. 8

~~Osol. 414. k. 122.~~

Amiery cf. Niemiery

Umierzenie

Thym

~~Thym~~ myerzenym = <sup>hae</sup> mediocris lineae | 1447 | R. LXII, 41.  
(2)

Umierzyi

dicut deus

diuisit men-  
sivam fidei

umierzyi jest, rozrode-  
tyl 2 wymysem wyary

SKYI 56

XV unel.

Rom 12, 3



Umierny - modicus

Градус на войне, умеренный пожар ~~на~~ на брав  
~~конец~~ конем Драл. 65.



Umiercy-

Oczyścyl oczy y oszwyanceryl y umyercyl  
zywoth thwoy, yzecz byla dostoyna  
tego przyaner, cooz swyany angyl zwoz.  
stowal Nau. 73.

Umierzyć cf. Uśmierzyć.

Umiejęt<sup>11</sup> Invenit eam (sc. domum)  
scopis mundatam

moklami vmeckon =

~~(domum) scopis mundatam~~ R. xxiv, 12.

~~Jag. m. 1297~~ (R. 24) <sup>xv</sup> lin.

Pr. Kar. srov. I 35.

Rozpr. 29 str. 72 poz. w. XV

Luc 11, 25

930  
Rom 300: wiottemi auyfcaom

Umiesc' = mundo

Umecrony, ochandorony mundatam et orna-  
tam. c. 1450 Gr. Fil. IV 571.

et veniens in venit eam, sc. domum,  
vocantem, scopis mundatam et ornatam

Mat 12, 44

Umieść

Umyczono - stratum

~~1471 MPK j v 121~~

ca 1470 Masulub 269

ipse vobis ostendit cenaculum grande  
stratum

Marc 14, 15

Libros B 76 φ

Umieść

Wmy(e)eryze = expurgate (vetus fermentum) | 1438 |  
R. xxiv, 376.

wp R xxii 311-9

I Cov 5,7

Umieść = mundo.

~~umyeczony  
scopis mundatam~~

ca 1461-ff. Sermon. 98. v.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M 1424/108 Mns. karta 98 v



Amiese'

Cum immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca inaquosa, querens requiem, et non inueniens dicit: reuertar in domum meam, vnde exiui, et cum venerit, inuenit eam scopis mundatam, vmyeczony, et ornatam vpyacrany (Luc 11,25)

Serm 98v

ant. FN

Amiesi

Pf IV 572: wymenycze  
skj i 80: wyrzucze.

R xxv 142: wykonenycze zwykly melos  
Expurgate, \* wmyczyze, vetus fermentum,  
ut sitis sitis nova conspersio, sicut estis  
et inimi jako yesue \* przelizny elco czy sly

1438 R XXII 351

k. 252a

I Cor 5, 7

wyd ota unyayce

Br uRxxii i omny esayce

Umiesi-

Zesly 1249, thego dvocha ..., aby then the

myly ← Svyatky Duch... racylby sereze moye  
zapalyer, vryseryer y vmyeser 77am 138.

Umiękerac

Umyakceram = domo; 1466; R. xxii, 26. k. 330

Si prothoplastus homo nidi, gl.  
sc. sabau, subiectus erat poms,  
Ihm flammivomo protinus ense  
domo, gl. n. ego compesco umyak-  
eram

Umiękerai - irrigare

(irrigans)

Promyenne wodne wpływały s szemye, umyękeragęer  
Kardi paqsrek szewsky BŁ Gen. 2, 6.

ces. rozvlažnić - 'umyć' wilgotnym'

8313

Wu: obierający wmytek sówce  
000: nawadność

~~Witkiewicz~~  
Pamiętnik <sup>meu</sup>, skłamał do ugrozi

Liquescit vinyakowa  
XV p. post. R. XXV. 174. k. 37.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~  
~~Rozpr. 25, str. 174~~ %

~~Osob. 414. k. 37.~~ 2026

Sic recte oculus domini nostri Ihu Xpi  
cum cadet super cor hominis peccatoris,  
statim ipsum liquescit vlg. vmyakasa,  
ad contricionem. XV p. post. R XXV 174.

Umiakerai

Umiakera = irrigat / 1444 / R. XXIII, 301.

V (quarto aqua irrigat et inebriat terram,  
sic baptismus et inebriat cor hominis  
ac faciendum bonum fructum)



Umiskeraí

Umakera. ~~IX~~ <sup>XV</sup> ~~III~~ <sup>III</sup> 291. pl. 290 f  
p. post.

Leuit et homectat, umakera, soluit<sup>v</sup>  
post crebro putorem.

v roztrava - rozsediaí, rapuseraí, rumiskeraí

Umiekrzycy - pol. Tarz. s. 23  
wzrosty.

part. pass. act  
umiekrzyc

~~Umiekrzyc~~

Umiekrzyc = emollitus / 1886 / R. xxiii, 277 k. 81

Ad hoc ille (m. usellus) parum emollitus,  
pl. pacificatus, flexus mitigatus. Umiekrzyc,  
respondit.

Umiekrzyc) Umiekrzyc

'uspokoimiy si,  
utagodniwoy si  
lub uspokoimiy, utago-  
dsomy

(de usello et columba)

tee - sus = wong fylles eol deprentions

Wikajoh s. 123

# Mnich heremice

(Tarda mollissima nedluge meshane  
vel Stredovene)<sup>2</sup>

Quo enim iam Deo plena nisi ad su-  
periora cum fortitudine conscēperet,  
nescit enim Tarda mollissima, nedluge

meshane vel omekrene,

Spiritus Sancti gratia.

XV med. Gl W roc 58r

meblane - ocigrame vs, odolekame, zrtoka

Umiskrzyć -

Umjakerieny byly = demolientes

war. lub.: oborzywaczy

1471 MPKJ. 7:54

in stędnym rozumieniu fac. demolire 'burzyć',  
nirnyć jako mollire 'zmięknąć', urynić 'miskiemi':

Umjakerieny byly (war. lub.: oborzywaczy, mamotret mikulowski: oborziwscie) demolientes (domum istam demolientes incenderunt et populum captivum duxerunt in Babylonem II Esdr 6, 16) 1471 Mankal 106.

II Esdr. V

III Esdr. oboriti - zburzyć, poburzyć,

demolito. kuryi' uinayé, (8. loc. 81)

6, 16 demolientes] glosator rozumiat' mollién-  
tes

Umiękczyć

Non est possibile, ut tuum cor lapideum non  
molliatur, vmyakczono, ad contriſcionem, ex quo  
insensibiles, gdyż myczoyne, lapides scissi  
fuerunt, podulmaza, tempore, quo Xpus passus  
est

ca 1500 JARp ~~X 76r~~

GlKarBI 44

Umszkeryi

O Judaszu... Ty neary i inne tem podobne  
ne miały umszkeryi serce twoje Rom.

573.



Umiękwić

Ny (!) vmyakozeny = non molli <sup>Li</sup> / c. 1472 / R. xxiv, 375.  
XV<sup>o</sup>. post k. 343 r

Ad illam vocem xi mitem et humilem  
non molli vlg. ny vmyakozeny, sed magis  
ira accessi<sup>im</sup>... irruerunt in eum... et  
ligauerunt eum quasi latronem

Umiękczyć

Umięczony

*oycho*

*oychoy*

Quanto ergo magis corda debent sciendi, inde-  
uotorum, vmyakczony, nyenabosnych, hominum per  
contricionem

*Vomyakzone;*

ca 1500 JARp ~~X 23v~~

~~sim. ib.~~

ca 1500 G/Kas B I 34

# Umiękczyć

Ad hanc vocem Xpi mittem et humilem non ~~mitte~~  
molliuntur, nye vmyakczeny (sc. Iudaei), sed  
magis ira accensi irruerunt in eum *ganye-*  
*bye et quasi latronem percusserunt*

ca 1500 JArp ~~X 176v~~

Sl. Kur B I 72

Umnicheryc!

~~Umnicheryc!~~

Omnia enim miracula, que faciebat deus per  
beatam Margaretham, non poterant eum molli-  
ficare vmyakayer

mollificare vmyakayer

XV. 131. R. XXV. 179. k. 263

~~Brückner Kaz. St. W. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~Cass. 44. k. 263~~

2525

Umiakeryc'

Nye vmiakeryc' = si quem passio Christi non concutit,

1444 R. XXIII, 305.

si quem passio Christi non concutit nye vmiakeryc'

(si quem passio Christi non concutit,

nulla virtus, nullasque merita  
eum solvabit)

1444 R. <sup>n</sup>XXIII 305

Umiejętność

Viomakeron bywa bori gnew!

ca 1420 / R. XXIV, 83. k. 30 r

~~Jag. nr. 1299. k. 30.~~

~~Br. kar. s. w. I. 46.~~

Jejunium est utile propter quinque: Primus

per jejunium

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

offensa dei placari vlg. ✓

2635

Umyakerye

~~G.~~

Umyakerylyby = ut lenirent

lub φ

~~MPKJ. IV. 13.~~

1471 MPKJ. V. 13

Umyakerylyby (var. lub. i: vmyakeryly) vt lenirent

(congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris Gen 37, 35) 1471 Manu Kal 16

Hu: aby utryli nalu opowidzię  
1000 galy zas wpręz ... unkorwali go powieraci

~~Gen. XX xvii~~

Ммигъауѣ

riga a mygъaуѣ mostka coe Dia  
arida zapye klonq

1462 - R. ~~AP~~ 269.



Umiskeryc

Wmyakera = rigabo | ~~II 1/2 XV~~ | R. XXIV, 374 k. 366 v  
XV p. post. mkf.

Lacrimis meis stratum meum

rigabo stg. wmyakera (Psalm 6,7)

(Mam Kal 127: rigabo zalegya, zmosa)

(XV med. R. XXIV 367: rigabo <sup>stg.</sup> zmosa)

1000: kempian Isari

Wu: bsd, polewat wicik.

↓ menyic mdeym,  
zinkzyc

Umiękczyć

Lacrimis meis stratum meum rigabo vlg.

wmykacza (Psalm 6, 7)

XV p.post. R XXIV 374

k. 366v

Umíkkeryci = mollire

Umíkkersoni sþ mowy iego nad oley Fl. 54, 24  
(molliti sunt).

Umíkkersoni sþ (molliti sunt, Put: vmykkero-  
ny sþ) mowy iego nad oley, a ony sþ  
stórnali Fl 54, 24;

Wa: gladsre og mowy id nad olaw

1000: mowy iego sagodunijne ni oley

Al. seure kfortle min gelindler deun Öl

Wa: non. byr'addekin, mikkin (mollis  
sagduy

Umiękczyć = mollire.

Rickleby kamen vmpoczyl (pro: vmpoczyl) (facilius  
possent saxa molliri) Gn. 9. 9. 70, 6.

Facilius possent saxa molliri <sup>rickle by kamen</sup> vmpoczyl,  
et ferrum in plumbum converti, quam  
ut meus puelle istius ab intencione  
christiana et a virginitate reuocetur

Umiękczyć, Umiękczyć

Umiętność of Umiętność

Umístění Scientia

(id est)

Est Scientia<sup>\*</sup> v mytologii

ca 1500 R. XLVII, 372.

~~Umsilkenae~~  
Umsilkenae - silosiere

Umy [1] kly

~~y v mykly~~ welny gich ~~Put. 106, 29.~~

Postawyl welny gich w psychosiz y vmykly  
welny gich  
silosierent

Fl: mykraly sp

Uci obrociat barze jęgo u cing i' anpolowity g' nawalnosci jęgo

~~Put!~~ 106. 29.

Umilknaji - sacere

Jedi wazitek lyad umilkel, BZ IV Reg. 18, 36.

~~Uumilkely, any malowdy, wazitek otpowyedzaly~~  
~~ib. Nek. 5, 8.~~

a nye otpowyedzai gemo mysego

(tacuit)

Wu: miterat edly mud, a mi edporiediat my, nic

8314



Umilkeno

Y omlykly, any malyzly, usobi otpronye -  
dzely

BZ Neh 5,8

(et siluerunt)

Wu: umilkeny a mi malyzi, co by povednili

Umilknač

~~II~~ Umilknač = conticescent

ca 1470 Morandub 64

1471 MPKJ.V. 35

pedes sanctorum suorum servabit, et impij in te-  
nebris conticescent, quia non in fortitudine sua  
roborabitur vir I Reg 2, 9

~~II~~ II all: verstummern (one mii, zamitenci, ucih-  
u; uirboimcy unukus s ci mmoči / low. uirboim-  
I Reg. II 100: mestepcy zamno u ci mmoči / 4 uirboimcy

Umilknaé

Umilknaé = conticuit

con. lat.: conticuit id est tacuit omilknaé

~~1441~~

ca 1440 Man Lib 242

conticuit populus meus, eo quod non habuerit  
scientiam Os 4,6

Uu: unilknaé lud miój, zi mi unad unilknaé  
ca 1440 unad miój ginie dle braku nauki

Amilknaç'

~~Umilkl vsmirzon & conticuit~~  
var. kal.: conticuit id est tacuit vmy <17> kl vscharyeron  
1471 ~~M.P.K.Y. V. 90a~~ 1470 Mandub 186

Quia nocte. vastata est Ar Moab, conticuit: quia  
nocte vastatus est murus Moab, conticuit. 3s 15, 1

Wnioŝował.

Anna swyatha paubog

Dozwołał, że ktorey  
czytały panny Mariey obrat

M.M.W. 85 a.

## Umitowaci-

Racryz thopacz, yresz thako orlowye,  
ka vmylowal, yresz racryz thwoyego myłego szyna  
yedynaka na them szwyath preszlarz Now.  
143.

Umitować

Pan bog ja tak omylowal, wczornem  
panjenstwie zachowal

XV p. post. S10cc XXXIV 162

Umiłować = diligere

Odpuścimy są jej wielkie grzechy, bo  
jest wielice umiłowana [remittuntur ei peccata  
ta multa, quoniam dilexit multum] Rom.

321.



Umlowanie

miłi panie

Proszę mi, bych wrócił twoje  
umilowanie ~~XVI~~ ~~XVI~~ Sl. bcc. XII 161.  
ca 1500

Umirac v. Umierac.

(Umivnie) Villam ... vendimus ... <sup>quam quidam villam</sup> cum  
{Umivnie} annibus ... utilitatibus ... et donationibus, pibus -  
campus pacifice, quiete, libere, perpetue

Spokojnye, vmyernye, dobrowolnye, wypernye  
responsum

wskazujemy 1460. Pr. Fil. V, 38.

w spokojn  
spokojnie

pot.

Amiortwi' of. Amiertwic'

Wmirzać (?)  
! Wmyrzać

(Wmyrzać) ubi tamen pro sed coniunctio  
adversativa (Gen 15, 14)

veruntamen gentem, cui servituri sunt, ego iudicabo  
ca 1470 Mam Lub

g: wyraz do nieposnaki zniekształcony, a tu skąd inąd prze-  
niesiony

Umiryć

Ukoryly, umyryly - <sup>sedaverunt id est</sup> pacificaverunt (~~sedaverunt~~)

Mem Kal 299

~~14711PKYV 134~~

war. lub.: ukoryly umyryly sedaverunt id est  
pacificaverunt

et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi  
innocerent Act 14, 17

Uui: a to mójóg, zaledno' myshoh' nese, z in mi ofieroveli  
000: ~~noishumali~~ shury od zlorimā in ofiang  
of. Umieryć,  
Pozu: ~~noishumali~~

Umieryć

Umirzyć

ukozyly umyeryly - pacificaverunī  
(sedaverunī) B.

1471M PKJ v 134

успокоит, помириць

R. xx xiii 131 sedaverunī  
cf. Umirzyć

Amirzyo of Amirzyo



Ummiejrai

Esze

stara oth nisty dzersar )

Nicolay ta dzelnierz \*wrairil mu yor spetna,  
niezge w rotach ni w leszech ne umneysagape  
1410 J.A. VI, 210. any chiszow sprzedal

chypia

Umniejszać = relaxo

o greckach: κυνιc̄ brjnym, mnyjy

Dico, quod deus misereatur penitentibus in hoc,  
quod omnia peccata relaxat vel umniejsza

umniejsza.

Relaxat - vel

c. 440 Br. Fil. IV 615. k. 12 r kbl. 2  
XV p. pr.

~~LUB. Kilka zahtkóW~~

~~E. 17. Głosy początek w XV~~

~~Pr, F, t, IV str. 615~~

Ummiejszai sie  
<sup>sc. Moyses</sup>

vidit rubum ardentem nec

tamen consumptum, (ab igne  
olig. ~~ca.~~ Myer yego ne omney szalossy,  
ca. 20/ R. xxiv, ss. 459.

~~Yag. nr. 1299. k. 59.~~

~~Br. kas. sro. I. 48.~~

(EX 3,2)

Rozpr. 24 str. 95 poz. W: XV

2880

videbat quod rubus

arderet et non comburetur (EX 3,2)

Qui cum eras, a mi secat

Ummiejrae fsiē - ionminui

Od tego dnya wydey

W sędre męki nye <sup>v</sup>biwalo any woleynka<sup>v</sup>

oleya nye <sup>v</sup>imnyeyzalo) Bz III Reg. 17, 16.  
<siē> su

por 17, 14

us. uovmensiho sie.

lecythus olei

(non est imminutus

ubyrac,

5316

Umniejszać (się)

Cuius divitiae numquam decrescunt vmn<iej>sz-  
ya <się>

ca 1500 G1Gn 39

Umniejszać się = deficere

Acz się [pro: sq ?] mienili cystotę [w]  
wzdrzeńieniu chować, wrahoi tako, iż by  
się rodraj stowiedzy nie umniejszał [~~causa~~]  
si homines abstinentum arbitrentur...  
vel artarentur a coniugio, humanum genus  
deficeret] Rom. 184.

zuletzt, wobei es da ist, dass man sich in  
Pörsch...

Umniejszać się = minui

On już ma rość, a ja się już mam  
umniejszać [illum oportet crescere,  
me autem minui] Rom. 240.

stawać się młodszy, mniej ważny  
traci na awersum

1000: a je by stawał się młodszy

Umniejszać?

praes. ind. 3 sg

~~Vigorat umniejsza. // II  $\frac{1}{2}$  XV An. Fil. III 291.~~

XV p. post. PF III 291

fol. 290 b.

Sal ... spierać minorat umniejsza



Umnieszenie = attenuatio

Atenuacio - <sup>nu</sup>umniejszenie.  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 513.  
med.

Umniejszenie = diminutio.

~~Umnieszenie~~ um(n)iejszenie ?  
~~Umnieszenie~~  
(sine culpe diminutione)

~~ca 1464-87. Serm. 99 r.~~

~~$\frac{1424}{108}$  H. Mns. 99 r.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

konkret  
verte!  
x

Umniejszenie

Quartum est perfecta medicina, doskonała  
mocz lecarstv, ibi locutus, tunc autem  
perfecte, doskonało (?), curatus est mu-  
tus, qui in confessione loquitur ~~ингдак~~  
integraliter, czalo, sine culpe dimini-  
cione, croma vmeiszenyą, quia peccata  
et circumstanciam peccatum aggrauantes  
debet confiteri •

loc. umniejszenia

Serm 99r

crypt. FW.

Umnieszenie del̄rimentum

Del̄rimentum, id est damnum, iactura,  
diminutio, szkoda, umnyeszenie

ca 7500 Er. ~~slow~~ 114

Umniejony lekliwy, part. praet. pass. gen.  
Umniejonych lekliwy, miedunowy sq. m.  
umnieszonego

Czokol usm iego, iensze me zbawona  
wziwil od umniejszonego ducha y  
potopu

(a pusillanimitate spiritus) Fl 54,8

Put. od mydatknyenya  
lekliwosc, lekliwosc, miedunosc

Hu: ktdn, mis wybarid od lekliwosci ducha i od miedunosc

1000i -

pusillanimitas - miedunosc, boz i ktdnosc

Umniejszyć = minorare, minuere

Umniejszył ich dni czasu jego Fl. 88, 44. Wątpię  
~~czyk nie umniejszał w k. 106, 38. (formulant) i dokończ~~  
~~gotowa nie umniejszeni bóg wraży dokończ Fl. 83, 10~~  
~~(non minuentur omni bono)~~

minorasti dies temporis eius

Put; umniejszyłeś

Wa: Menestas dei cesu jego  
1000: Menestas dei jego młodości

Umnějšíc

rozmnoszyly so barso y wardoghy  
gylh ne umnějšícyl

Fl 106,38

sim. Put

(iumenta eorum non minoravit)

du: bystra id ni umnějšícyl

Umniejszyć

wyznaczył sędzię kłosa, jego sędzię dał  
myślnie na myślenie, theme mozece  
umniejszyć jako wara wola Ost Mar 40(8)

Ost Mar 36, 4. theme mozece wyjechać  
albo mniejsze wyiny.

Tac. 40: quam augmentare et minorare  
potestis (d.  $\frac{\text{Mnożyć}}{\%}$ )



Umnieścił

Wyzna by być ktho, yozrye del myaszku na <sup>mylosz,</sup> ~~mylosz~~  
themu mozece romneyezyez [wynia] Or. Mac. 40.

praes. ind. 3. pl.  
umniejszą

Umniejszyć

Puszca na wasz szwyceretha polna, crosz  
wasz strawya, y waszyc bydla a wszeg  
umniejsza (ad paucitatem cuncta redigant l. 26,

~~Szwyceretha... wasz strawya... a wszego  
umniejsza (ad paucitatem cuncta  
redigant, l. 26, 22)~~

XV p. post. Kaluam 288

Wa. : przywiodły do trochy wnyrtko  
1000 : zmniejsza zabudowani

Umniejszyć minorare

minorare <sup>id est</sup> ~~i~~ minorem facere, myńnem,  
umniejszyć, wyać

ca 1500 Ex. ~~Stow~~ 114

Umwiejszyjć

Przes nas nana moc będie umwiejszona  
[per quem nostra potestas destruetur]

Rozm. 28.

v. 43

Umniejszyć = perimere

Greicy... swaiby w mierz[i] qree  
mieli, nie prosto izby matienstwa  
mierili (nyemyeli) [i] plodzenie ludu  
umniejszyć [muptias fastidientes, non  
quia coniugia et hominum successionem  
perimendam censerent] Rom. 182.

Fut. pos. 3. pl m

Umniejmiej

abyć umniejszeniem czegoś - odumować brach czegoś, mieć braki

umniejszeni będą,  
umniejszeni będą,  
umniejszeni będą,

szukajemy gospodna nie to umniejszeni  
bódd wnego dobrego

(non minus tunc omni bono)

Fl 33, 10  
im. Prut

Ha! szukajemy Paau, na ródnem dobrem mi będzie schodziło  
1000: tym zaś, co szukają Paau, mi czego mi zbraknie

Umniej ~~ca~~<sup>2</sup> ~~ca~~<sup>1</sup> contrahimur scurenyomem (pro-  
skurenyomem)

Umniej ~~ca~~<sup>2</sup> ~~ca~~<sup>1</sup> (decrescimus) / pp. XV / R. XVI, 340.

contrahimur miroque modo decrescimus:

Ipsa diminui nostri corporis ossa putes.

Umicieżyć. <sup>miss pass. 3<sup>o</sup> am.</sup> ~~umieżyć~~

Ure Syn estawycery w męze  
omnyey <sup>1</sup>stou <sup>1</sup>jest od  
angolow <sup>1</sup>put. 8, arg.

umnieżon jest

umnieżon

pass. stawac si umieży

Put!

8.



Umniejaję

9/11

romant. 2. 18 m.  
umniejszyles

Umniejszylesz gy malo od angylow,

(minuisti eum paulo minus ab angelis)

Fl: ucinił ies gi  
malom mney wzrech  
angelow

Put 8.6

ucynić malym, mniejzym

tu: mniej ucynić

Umnieszyć

Minuisti, <sup>x</sup>vmnelsil, eum paulo minus ab ange-  
lis XV med. GlWroc 34r

cf. Is 8,6

Hebr 2,7

Ma 293

Umniejzyc

mat. 2. 19. m  
ja' umniejszyl

Matem gvesz gego umniejszyl / 1848 / R. XXIV, 352.

(Hebr 2, 7)  
(Psal 8, 6)

U mniejszony U mniejszy

part. part. part.

U mniejszy <sup>or</sup> U mniejszy > paulo minus aut due partes

1111 Nam Kal 293  
~~1111~~ 181

(invaries)  
Wn: mniejszy jest go malo co mniej od owiosow  
1000: malo co mniejszy ~~niezbyt~~ go od owiosow  
(sc. hominem)

minuisti eum paulo minus ab angelis Hebr 2,7)

malo mniejszy 'niezbyt zmniejszy'

cf. Part 8,6  
(ten prae- part  
poglony w listie Hebr  
2,7)

Umniejnyé

Umniejmony

Była jego [sc. Judana] spowiedź niedo-  
stojna a umniejmona, bo on radził Jesu-  
crista, którego tylko nieryb mowicka  
Rom. 760.

maes ind 3. wy  
umniejszaj

Umniejszyć się - minus

Wolejnyku oleja syb nye umniejszyszi Br III Reg. 17, 14.  
~~W sódze miki nye ubiwato, any w olejnyku oleja  
nye umniejszato. b. 17, 16.~~

Bo to mowy pan bog...: W sódze nye bódze  
ubiwac miki a w olejnyku oleja. nyb  
nye umniejszyszi

(nec berythas olei minuscul)

8317

Mu; au bairki oliay ni ubdru ai do dusa  
1000: berythas oliay ni opóipni ni ai do dusa

a b c ć d e f g h c h i j k l l̄ m n n̄ o p r s s̄ t u w z z̄ z̄

Umniejszyć = minus

condit. pass. 3. sg m  
umniejszony by

~~umniejszony~~ ~~umniejszony~~ Idria farine non deficiet nec lachitus  
olei minuetur usque ad diem ~~314(12)ba~~

in qua daturus est dominus ~~I 1/2 XV Spr. I 312.~~

pluviam super ~~Spr 1, 312; I pol. XV~~  
faciem terre (III Reg 17, 14) ~~XV p. pr. SKJ I 312.~~

umniejsz - stawac' os' umniejsz, wiec' bledzi

244

Quadr.

Wzi garncie wielki mi utanie, au' bledzi oliwy mi  
ubednie ai do dwu, ktorego Pan da domu ne rumi

Umniejszyć (o wodzie) 'opadać',

pres. ind. 3. sg  
umniejszy

Potem bog wspomógł na Noego ... ,  
wzwyodł duch swój nad ziemię  
y umniejszy szł woda.

(*imminutae sunt aquae*)

B2 Gen 8, 1

hu: upadły wody

1200: wody zostały opadać



a b c c e d e f g h i j k l m n o p r s t u v w x y z 6 6 6  
+ 0

U mniejszość się

Ut eis via aleviaretur *vmneyszila szó*, ~~humectaretur~~ *wpoccił*, ~~alienus~~  
~~gosc~~, ~~goscze~~, ~~discordia~~ *nocogoda*, ~~ne suspicarentur~~ *aby szó* ~~nedominanti~~,

Glosy wtekis 1440 R. XXV, 241

~~Dr. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25~~ XVW

~~s 241 Pet. Sac. T. F. nr. 493.~~

Umniejszyć

Umiejszyć

Umiejszyć <sup>Kogos</sup>  
umiejszyć w prawie

maet. 1. sp. m

-m umiejszyt

1191. (44<sup>v</sup>) Thago ny(!) bozy(!) bog etc. Jakom ya nyepdbyl gwal-  
them zamkow ychizow thwych wyachaw wdom gego Anym gego  
vmyeysil wyego pravye podlug obiczaya zyemye Any Czeladzy  
gego rosgnal. — Jako ya tho vyem yze etc.

1469 Zap. Karsz nr 1191

U mniejszyć

umniejszyć kogoś w robocie, robotach

maet 1. sq. m.

-m umniejszyć

1615. (49) Jakom ya nyekazal ssobye kmechem gych robycz  
gwaltem anym gych vmnyeyschil wrobothach yako polkopy podla  
poszwv, thako etc.

1487 Zap. Kana nr 1615

robota - zapłata, zarobek, zysk, korzyść  
2 pracy

wnieść w robotach, -cie

U mnie szyć  
Umieć szyć

maet. 1. sq. m  
-m umiejszyt

1572. (386<sup>v</sup>) Jakom ya nyeothpandzyl od robothi Stanislawy  
Czelednyka gyego anym go vmyeyshil wrobocze yego yako kopa  
# gr. # thako. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Warsz nr 1572

Umniejszyć

umniejszyć w wytyczach  
w wirthhof

mael. 1. sp. m

-m umniejszyć

1474. (W 5, 136 r. 1479) Jakom ya nyeposzyathl szyedlyszka, ogroda najmyenyv napuchalach wvyaszanyv wych thamo, gdzye gye prau wvyaszalo podla kxang szyemszkych ythamo nathymtho wvyaszanyv drew wlyeszye nyerambya gwalthem anym gych wmnyegyszyl wwszythczech wvaszchnoszczyako/kopa groszy wpul-groszheczech (!). — yako ya tho wyem.

1479 Zap Warsz nr 1474  
wartość

<sup>leg.</sup>  
(wważności jako)

Umniejszyć

maet. 1. sz. m  
-m umniejszyl

1766. (585) Jakom ya Samo-pyanth ny<sup>ę</sup>vykopal dambrowy  
yego thamo<sup>o</sup>tho na puchalach anym yey zaoral pluzyczamy, anym  
posyal zythem, anym go wmn<sup>y</sup>eysyl wzythczech yako syesz  
kop. — Jako my tho vyemy.

v (ley. w wrytech)

1495 Zap Warsz nr 1766

Umniejszyć  
Umniejszyć

paet. 118 m.  
-m umniejszyć

1782. (735) Jako gya nazasthawysku Nalasje Naroboczye  
gyego Nyepobral Ryb Robothy gyego anym go vmjeyszyl  
wedkwa(?) vzytkoph/Thako my pomozy bog.

1497 Zap Kana nr 1782  
we dwor kopu

V leg. w wytkof

wytek - 55. dochod, rybk

Umniejszyć

umniejszyć komus w wartości

part. 1. sp. m

-m umniejszyć

1716. (781) Jakom ~~ya~~ nyewnyosl ya, wthen dom shamo-  
czwarth, ssobye rownymy Gdzye ya yey masch szosthawyl ~~anym~~  
yey domv zastapyl ~~po~~ smyerczy swey na stholeczv wdovyem  
thamo tho wthorach anym them wnyesyenym vmnyeysyl yey  
wasnosczy yako dwye kopye grossi Thako my pomozy bog. —  
(782) Jako ya tho vyem etc.

1491 Zap Kana m 1716

$\sqrt{\frac{1}{2}}$  (w wartości)

→ wartość



Amniemacki of

Wniewniemacki

Almieszye' of. Almiejszye'

Amnimaerki cf.

Waiwionimaerki

Umocnić = confortare <sup>wzmocnić, potwierdzić</sup> confirmare

Ramę moję umocnił mi Fl. 88, 21.

Ręka zaprawdę moja podpomosze mi  
a ramię moje umocnił mi (confortabit  
eum, put: porwydrzyę) Fl 88, 21



Umordawai

Homines Inuidati Umordawany, 1441, Hipp. D. No 3010.

Quia ipse dominus Johannes .. percussit  
duos homines...., Quia prefati homines  
Inuidati, umordawany, tardauerunt  
labores suos et domini, ita, quod do-  
minus nichil habuit per ipsos, quem  
fuit summa necessitas.

Umoremie

Mirra enim habet virtutem expulsi-  
nam vermium, sic et mortificatio,  
umoremie. carnis expellit dyabólicos  
temptaciones

Rkp. Assol 162g

XV med. RRp XXIV 78  
k. 5hr

Offerimus Xpo...

studium mortificationis carnis uobis  
cunctis te temporem mirram in peni-  
tentiis et continentia. Mirra enim id.



Umorzyć = mortificare

Znamona gęsi rżni prawego, y straka umorzyć ~~ku~~  
gy Fl. 36, 34.

- sim. Fl i Pm 108, 15

Pm: zagładka

quaerit mortificare eum

Umorzyć = iugulare

Pendet terminus inter Petri <sup>uxorem Pytiliora</sup> et  
Azibanum... super eo, quod iugularit  
vlq. umorzil suum virum et sua  
bona recepit

1401 KsZ Pozn nr 650

umorzyc

By była czo przykrego przemowyla...  
nagle by mya umorzyla y  
dosra by wypadyla

~~MPK 7. I. 183, 95.~~

~~DL. 8. sm. 95~~

De morte w. 95

umorzyc'  
~~umorzyc', umorzyc'~~

Alem koszy naruszyla,  
gdym crystosra umorzyla

~~MPK 7. I. 187, 209.~~  
~~Sl. om. 205 209~~

De morte n. 209

Gospodnie, Umorzyć - corripere

Umorzyć mnie w oczach

moje Psal. 82. 19.

Fl: potrzaskasz

corripies me

Is 38, 16

~~Psal!~~ ~~Psalm. 19.~~

lemonyi

Ja vmorzę a żyro vuyne,  
vdenę a ya vzdrowię

Qui Sent 57

ego occidam et ego vivere faciam  
Sent 32, 38

llmorzyc

O may myly zbanryelo / raryz my  
tycz no pomary, [meryz omarye  
then karyath, raryz mye popzesca w thwo-  
sym grobye popolo z thoba  
Now 150

Umoryc

<sup>w</sup>  
Umorzon = mortificatus | ex. XV / R. XXIV, 377



Umorzyć = morte damnare

Postowie... przynieśli listy od cesarza,  
aby Antypatra postać, gdiśby się  
nigdy nie wrócił albo chciał li by ji  
umorzyć [vel, si mallet, morte damnare  
ret] Rom. 109.

Umoryć z mortem dare

Poczenie Boga wrechno gęcego wrywać  
re krami umoryć albo pbawić tej  
wielkie[j] mierz[i] gębi- [invocavit  
Iominum ut eo mortem daret] Rom. 54.

Umoryć

Żydowie ... niekli między sobą, pierwaj niżli ji  
kwirali: jwi ji mamy po woli (powyly), mogli  
bychmy ji dobre umoryć, ale tego nie bniemy  
werynić Rom. 647.

Umoryć

Posłali do Pilata..., aby... wziął ich jętcą i umorył?... A tego Pilat nie chciał uczynić, bo wiedział, że prawą rację mieli, że umoryć

Rom. 750.

Umowie!

Vide: Umortye' Rom. 750.

Umoryć zintoficere

W tym się ich wielka odwaga skazuje,  
nie chcąc niewinnego umoryć, skicli swój  
gnęch na Pilata obrócili Rom. 773.

Umoryć

Pravo mamy, który by koli swem nieptaniem  
narynit niepokoj w siemi, tego mamy umor-  
zyć Pozn. 789.

Umorzyć

Kto kolwie naura ... prer dopuszczenia wynege  
biskupa, Tego mamy umorzyć Rom. 789.



Umorzyć

Pilat rekr...: wy macie obyczaj [w] wane  
święto albo wielką noc puścić jednego  
żędca (yq.ama), a drugiego umor[2]zyć Rom.

807.

Umoryjí

Barabana rbojef fusié prozili a mi Vego Jesusa  
umoryjí Rom. 809.

Umoryć

Przydzie li do was inny profeta... i reki by  
ten prook. ~~by~~...: podkinyi, sbrinyi inemu bogu,  
..., tego profeta, mamy umoryć Róm. 812.

Umorzyć

A Tem prawem zydowie chcieli mitego Jesucrista  
umorzyć Rozm. 812

Umoryć

Powiedzmi, skądęsty, gđziesie urodził, coś jest zaczął-  
wiek, coś uczynił, iż cie twój lud tako barzo nienażry,  
iże wszyscy poruszyli sie przeciw tobie, chcąc cie umo-  
rzyć? Rozm. 813.

## Umoryć i necare

Jedno pytanie, proszę cie, by mi wytłóżył:  
a jakoby nie mogł być zbawion rodzej  
erlowiecy, jedno ei by ty ciopiat albo  
umorzon był od tych niemitościwych  
rydow? [non potest genus hominum  
aliter salvari, nisi te oporteat  
ab impiis necari?] Rom. 16f.

Umoryć

Spysz, iż się rydownie mieniącą a  
radzi by się umoryli albo padali śmierci  
[nec non tibi mortem inferre moliantur]

Rom. 227.

Umoryć

A gdy się to stać nie może, ażebych  
pił ten kielich, ażeby mię umoryli,  
stani się wola Twoja Rom. 604.



Umorzyć

Tamci sie już byli rozli wrysey starszy  
popowie albo pretaci kóśota rydownkiego  
w radę myśląc, jakoby ji umorzyli Rom.

712.

Umoryć

Jego święte ręce pwiązali opak na gnebt,  
aby im Płat wierzył a proe wszystkie raboby iz  
by jemu umoryli Rom. 750.

Umoryć

A tego miał Pitaś obyrzaj na karida wieliką.  
noe puścić jednego, którego by puścić, a dru-  
giego umoryli Rom. 807.

# Umoryć

Mój namilszy synu, proszę cię... abyś  
mie napr [2] od umoryć piwe miłi cię  
Rozm. 502. Odpowiedział miły Jezus: Matko,  
nie chcę ci umoryć Rozm. 503.

Umoryć

Poprosili do Pilata rekając, aby... wziął ich  
jętca i umorył? Rom. 748.

Umoryć

Dziwica moja poręba... zaskaká...: Umorzon,  
a gone miie nędnej! Roku. 696.

Umoryci

Nie jest tego ohydnej Rzymianom, aby tego  
nie winnego umoryli Rom. 770.

Umoryć = interficere

Odpowiedzieli jemu rydowie: ... nam nie  
jest podobno, abych kogo umorył (!) [aobis  
non licet interficere quemquam Jo. 18, 31]

Rom. 773.



Umoryć = interficere

Nam nie jest podobno, abych my kogo umo-  
ryli [ nobis non licet interficere quemquam ] Polm.

774.

Umoryć

Rekli rydowie: ... przywieźliśmy ci  
do ciebie i podaliśmy w twoje ręce, a ty ci  
umoryłeś Rom. 775.

Umoryć

(is. P. taŕci)

Przynto jema na umyć on dyraj rydowski, ile  
im jednego jętego wypurna? [w] wielka noc ...  
a drugiego umoryć Rom. 787.

Umoryć

Nie jest to obyczaj rzymskiego prawa, aby  
kogo umoryć o lekkie słowa, co niegdyś usto-  
wiek głupi o przyrodzenia mówi Qom. 788.

Umoryć

Ten... przywiódł twego ojca ku gniewu, iże  
zabił twoich dwóch brata; na koniec uszył,  
iże i twego ojca umorył? Rom. 799.

Umoryt'

Nie mogęć nań nijednej winy najda', o ktoz  
na. bych ji umoryt' [nullam causam mortis  
invenio in eo Luc. 23, 22] Rom. 811.

Umorzyć

Bo obyeczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iże ji też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iże Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iże jego niedał w ich ręce, ale swem sługam kazał ji biczować, a oni osveyą chcąc, by umarł, natychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ji (!), by ji tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

Umorzyc'-

Umorz w mych piątych smysłyech, my-  
ty gospodnye, wszytko, coby mye moglo  
oddalyer od wyskuysekiego zynodka Naw. 112.

Racrye/morzyc then szwyatk \* 150.



Umoryc

Inscricionem annullat ~~alia~~ umoryc  
: ~~Arch B. XII,~~ 1470 AGZ. XII. 693  
331

Johannes... a Stanisla... ducentarum marca-  
rum solucionem recepit pro bonis Iuste  
sibi obligatis.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1470 str 331

693

Umoryc

x

"-- eandem astitucionem eiusdem terminii

mortificare vlg. "umoryc"

debebit et eundem terminum ipse Nicolaus  
Garbacz prout habuit -- "

r 1426, Arch Ter Crac CCCXII 304, 4

~~APK, Terr. Crac. 312, v. 304, cap. no 4;~~

25

del II 304, 4.

Umorzyt

Umorzony - mortuus

Jakokole

Przez umorzona a dokonane ( )  
bierz otkmyenyony Sul. 38.

negotio mortua et finita

bis 27: rary umarle

H 87-9

Umoryć ?

umowić!

Żydowie mieli taki obyczaj, że kogokolwiek  
jeśli z chcieli umowić [! pro: umoryć], tego  
relacjami wzięli Rom. 750.

Umowa

+

104 Jacom nignedne vmovi<sup>1)</sup> sprzedfla-  
uem | nemal, gedno, Jaco lift 2) pi-  
szon 2)

1391 Pozu nr 104  
Lehoz I nr 983

Muowa

306 taso mi bog pomoz yffwathi | crz  
iaco ne mal wmowi {iaco}<sup>1)</sup> gorzki |  
iacobich nemal dampeza cupic

1396 Pan nr 306  
Lekn i nr 2201

Umowa

+

t mi po b yf † yjakom nigedney |  
vmowÿ smarcinem nemal by otte-  
mne | gicz mal kedÿbÿ chaczl

1397 Rtkou

nr 25

Umowa

Tako gim etc. † Jaco to fwatezimi  
Jaco wawrzinecz | nemal fbarthlo-  
megem tej vmowi iaco nemal |  
trzemi lati fbicz ogego szotrzi possak

L. 1152: <sup>1</sup> Laurentii.

1398 R+Gm

nr 43



Umowa

T mi p | b y lz † iakofm fiandrzeem  
nigdi | vmowi nemal ylat newimo-  
wil | othø olzm grziwen

1403 RtKou

nr 161

umowa

Jacofm tey vmowi zyankem przed |  
micolayem cocalewfkim ne | mal  
bich mu mal lift wrocnicz | agini  
wizøncz

Piek. 595.

1404 kościarn nr 225

Umowa

152. (221 r. 1426) Thako mi pomozi bog y swanthi [...] kom ya nyemyal vmovy [...] abich myal zitho bracz ale penandze. — Jako ya przitem bil Marczin nyemal vmowy spasszkem aby myal zitho bracz za oborzne ale penandze. — Jako ya tho wem Marczin nyemal vmovy spaskyem aby myal zitho bracz za oborzne ale penandze.

1426 Zap. Kanc. nr 152

Umowę ucynić

Jakom ya s Stanislawem umow  
nye ucyńit, abich myal po kopye  
za kalsde sto wamrosu zaplaowier,  
gdi bich ye uschyl

1446 A KPr VIII<sub>e</sub> 49.

Umowa

+

106 [Jaom] Jacom przitem bili [iz Ja-  
kufz szpetrafzem | mał umowę, iz  
petrafz nemał przedacz dzie|dzini  
przesz Jakufzewe woli]

*Alii vero in testimonium:*  
Jacoto<sup>1)</sup> swaczø.

1391 Pozn. nr 106

Lehn I nr 985

Umowa

+  
1

179. Jako Woczech mal vmowø | fzdo-  
bellaue<sup>m1</sup>) | ifz oto rankomftwo ne-  
mal nitkis<sup>1</sup>) | vkrolewem szøndze  
gabacz

1393 Pozu m 179

Lehsz I m 1552

Mmowa

†

327 Jaco to fwacza | Jaco Jafzek mal  
wmowa | efz<sup>1</sup>) Jacufzem ifz yego  
wola fzedzal na yego | wolwarcze  
mimo [obeflane] obfzilane

1397 Pozn w 327

Lekn I m 2484

Hubezb m 323

# Mowa

394. Tako nam pomozi bog ifwøti crzifz |  
ieko (!)<sup>1)</sup> fwaczimi iako iacufz mal  
fwim | zøcem vmovø czo bi mu po-  
tem przcu|pil to mu potem przicu-  
pil zapolfodmi<sup>1)</sup> | grziwni [ito iest  
mu zaplaczil iaco<sup>2)</sup> fnim | vmouil]

1398 Pozn m 394

lekw̄ m 2775

hubc 26 m 375



Umawa

T n p b yfz † iakoth{o}fwetczimi  
afz Vne|flaw mał vmowø nelafca-  
rem otrzygrzi<wni> | afze dogego  
ftriovi smerczi

1398 Rt Kon

nr 55

umowa

† jako to fwaczø yfz Micolaÿ ne |  
popadl scodÿ ftich trich leczech |

y [[fwem]] fwym czem yana [[Vmo-  
van]] | vmowan<sup>a)</sup> myal. kromya naz  
ran|koym

<sup>a)</sup> L. 2276: Potrco, Petrkowo, Carnin

1389 Koscian nr 118

Muowa

829 Tacoyñ pomofzi bog yfwã|thi  
crzifz . yaco Jan Syadamem mal |  
wmowø<sup>1)</sup>) wikupicz flad Nafzwan-

tih | micolaÿ ÿaco nine przidz  
y|a|nato | penandze oftawil.

1406 Pozu m 829

Piek vj m 995

Ninewq

Wnowa

263, Taco nam pomofzý bog etc. Jacofmi  
przitem bili Jaco | Jacufz fwanczf-  
lawem mal wnowa yfz necha mile |  
bracz [g] ýada przeciw themu  
fbofzu ý wicupa fzo|be atwego ra-  
coýma [pa] adwa nafzwadzcztwo  
a 'jadąc', 'wykupując'.

1408 kel nr 263

# Umowa

194. (265 r. 1427) Tako mi pomozy bog y swanthy krz [...]  
Jako ya mam tha vmowa s mycolayem esz mi myal dacz w wan-  
szane ve dw kmeczu w rastowe w dzesanczy copach.

1427 Zap Wanz nr 194

# Umowa

275. (417<sup>v</sup>) Jako ya thakan ymal vmowan sfalkem kedy bych yemu szytho spasi albo lankan tedi myal bracz othemye szytho zaszitho a trawan za trawan. — Jakom ia tho wyednal.

1427 Zap Wanz nr 275

Umowa

710. (705 r. 1443) Oktora vmowa Scepan na mya zalowal  
tey em ya snym nyemyal. — Jaco ya to wem oktora vmowa  
Scepan na falka szalowal tey on sznym nyemyal.

1443 Zap. Kana nr 710

umowa

+

Eze pani Pekaraska po wszejkumowie  
mala s Mierzem umowu, eze kiedy-  
by mu ne dala pozdraszont priven,  
tegdz by mala sse peno<sup>o</sup>dre wszo<sup>o</sup>ca  
a dzedzinu<sup>o</sup> spuszciz

1400 Hube 26. 77.

(siv.)

V (suej?)



Umowa

+

443. Tako nam pomozi bog | (24) yfwan-  
ti † iacoto fwaczimi [yze nebila |  
<n> yjedna<sup>1)</sup> umowa kedi nagofline  
win|cencius . Radzimski<sup>1)</sup> vano  
[f|wfdawal | fwey zene]nemano fka-  
zicz lifta wan|nego napnewach |

1400 Pozn m 443

Piek vj m 42

Umotta

t

Stala ssp umotta mechi yassekem  
a mechi gerantem pseth starostp  
by pseth gynimi pani

~~1402~~ Math. 118.

U, the yest

XV in.

Umowa = conditio

+

Umowa [condicione] G. p. 154, a.

Sim. r. 6.

Umowa

11. Thaco mi p. b. [czy marcin ma  
lemno vno|vø ofoltiftwo, tego mam  
X grziwen [czodi] | yfz ginsemu  
mimomø przedal  
*Item ipsius testis debet iurare pro  
VI marcis.*

1401 Kal nr 11

Umowa jako prauye )

Na ten dzień podług umowy z targu był gotów Jarrek  
pewnie dać za dresing 1401 / Spr. III, 193.

SKJ

# Umowa

843 Tako [gim] {nam} pomozi bog  
y fwāti | † yacofzmý przitem bili  
kedi | Marcufz vkafal cztyrzi Grzi|  
wny wgołzpodze wkazimi | rzu. Wro-  
czil<sup>1)</sup> list podlug tey | vmowyy yfzpuł-  
czil rankoyeme

1412 Pozu w 843

Umowa

1827. (W 8, 16 r. c. 1500) Jako mnye Sassyn Sbyenyewycz  
nyedosluzyl rok v podla vmowy.

ca 1500 Zap Wawoz nr 1827

Umuwa  
2x

+

142. ĵakom bil prziteĵ vmoue ĵŕze Janus  
finem | mal ftacz Spthø wteĵ  
vmoue owgafd] yotho [ĵest otŕtal  
Janus finem ĵaco ma otha | X  
grziven ŕezodi

1405 Kol nr 142



Almusa

+

146. yakofmi bili przitem yfze Jaroflaw  
bil | przianie y Janufzewe vmowe

1405 Kol nr 146

Umowa

Condictavimus, ... ut pars illius cau-  
sam suam amittet, secundum quod  
Nicolaus esset predictam condicio-  
nem vly. Umowa

1411 AKH III 163

290. Jaco tho fwaczimi Jaco Ondrzej  
bil prziw|move gdi Jacufz fricz  
vmaval fwance<sup>n</sup>cem | oyanfz fwatki  
Jacufz wodl

1408 Kol ni 290

Umowa

2766. (208) Jaco -mnye Jan dal rok v penedzom popirwey  
vmowe dotego dna. — Jacom ya przitem bil Eze Jan Staszkw  
(208<sup>v</sup>) dal rok v penedzom popirwey vmowe dotego dna.

1427 Zap Wansz nr 2766

Umowa

Domini, ecce ipse dominum Iohan-  
nem citavit pro fideiussoria non inti-  
mando al. nye obsydlawski ipsum et pisci-  
nam demisit faciens aliam condicta-  
tionem al. umowa cum principali

1448 AGZ XIV. 261  
—

Umowa 'conventio'

Pars... dixit [L], si fecisset predictum calder  
secundum convencionem alias umoway,  
promptus esset sibi dare pecunias

1498 Crac Strt nr 1323

W quod convenit sibi, quod debuit  
sibi facere calder...

umowa

+

y<sub>2</sub>

(Pany Dlbrachtowa przesłała Micelaya, aby szukał  
yey <sup>or</sup> m<sup>o</sup>za swimy penandzmy vicupil, ana<sup>v</sup>by mu  
ty yege penandze zapłaciła pod vnowΦ. tegdisz  
mu gich ne zapłaciła asz sze szuka wistala .

1412 Kościan nr 463

V ('a ona')

Umorwa-conditio <sup>Si autem temporalia</sup> petimus, debemus ille  
petere

<sup>c. vlg. v</sup>  
Cum <sup>de moderamine</sup> conditione, pod amoway, et  
moderamine 1454 R. XLVI, 352.

k. 183



Umowa

26

Inram... dominum Johannem... pro vi marci ju-  
re euasiti

quia docuit umowa racione  
capitis

1416 ~~1416~~ II. N° 1430

~~Krak. 1416.~~

3  
2  
1

~~322~~

Umowa

Jacom ya o than kziwda, oth Nicolaya wstal,  
esre my wyssey kasal robiz, nysem mal umowa,

1426 TyuProc. 311

Umowa-

~~+~~

Precipimus tibi, quatenus... ad huius accu-  
sationis maculam, vana restringenda per vno,  
viam tali die nostro conspectui... representes  
ca 1428, Prof. I, 483.

—

k. 42 v

367

Umowa

Zapys umow myjecki: stowchownymy  
a swyetskymy a ulonky w. myem  
pop(i) sane

bul 3

brict φ

H [ 412/3

+

Umowa - pactum

~~Zapis umovi między dwóch rymy a swycersky =  
my Jal. 3. Dzewki obykly sa stryowyj schowacz!  
yrbly ge<sup>\*</sup> khoty my kale wymowamy albo umowamy  
sz dzedzyn<sup>\*</sup> wipetnyly 76.~~

V Thy (m. dwerdi)

F no then konyesam,

4312 quibuscumque conditionibus  
sive pactis de hereditatibus excludant

Umowa = conditio

Conditio Umowa. ~~III~~ XV R XXII 333.

p. pr.

pot. ♂

Umowa

(vklad.)

Umowy, vlozhenye = pacta, R. xv, R. xxiv, 547.

(nied.)

+

# Umowa

Targ na sarruq, wykopyemy more  
mye dobre staer za podobne pyenyadre,  
zaer to yymyemye stogy, aer ten me wykup-  
pyemye oneq, ero tako przedero umowa  
mye wciary albo mye wary, srowye  
mye vbraery Ostchee 110(8)



Sub 45: Takież też mówimy o 1

Umowa kasolem tarpu

280

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri wczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-  
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
de cwni contractu inito Dział. 36

H 10 5

Umowa

ipsum hominem tenes violentier contra  
condictamen alias nymo umowφ

1466 A9 2X̄V 442



Umowa p u

1.6

Qui Nicolaus ... fecit talem condictionem  
et

Inscriptionem condicionalem ad pod umowy cum  
eodem Jacobo, ubi quod si ipse Jacobus de  
~~condicionaliter ad pod umowy 1465~~

bonis hereditariis ... citaretur ... tunc di-  
visio bonorum ... coram rege ser-  
nitate conditionaliter ad. pod  
umowy firmata, robur non ha-  
beret

1466

*Supp.*

**Helcol II № 3836**

~~1025~~

Krak ~~1465~~

Umorea

quia tu cum ipso Clemente contractum  
faciens alias umore

1478 A 92 XV 153

Umowa Andreas... iure evocit dominum  
Johannem pro citatione, qua  
ipsum dominum Andream

Pro collocacione ab. o umowe / citavit taliter

1487 / ~~AGZ.~~ AGZ. XIX, 257

Umowa

(1)

condicionaliter, pod umowa

ok 1500 Erz. ~~Sto~~ 114

Umowa pactio

- a) pactio, umowa w. oszczędzania
- \* b) pactio, umowa

ca 1500 Etz - ~~St~~ 114

wyd. oszczędzanie (!)



✓ pro tharg

-----148d

/11/ Wharg ✓na zasza] /12/  
szyą wykupye /13/ nye moze  
dobr /14/ ze szye stacz za  
podob /15/ ne pyenadze, zacz  
tho /16/ gymyenyne stogy,  
acz /17/ tesz na wykvpnye  
nye /18/ onego, czo prze-  
dawa /19/ vmowa nyevczya-  
szi] /20/ albo nyebarso  
vraszi /21/ szlowye nye-  
vdraczy /22/ podlug pra-  
wa

*vmowa*

-----  
Ort0ssol 81,3,w.11-22

✓

ita quod nullae gravitates nec  
sublacio punitice nec aliae conditio-  
nes statutae fuerint super venditio-  
nem

Umowa 'pactum, pactio'

(3)

pactum, przymierze albo umowa, pactio  
idem

ca 1500 En. How 114

Умова - pactum Она данаш гетт слоб  
миръ тего,

А водже takes гетт, jako семчену гедо Умо-  
во (про: умова) / карланства учекнедо ВЛ Num. 25, 13.  
~~А рекли, келсе нче остаче ш умоуче (ix семо -~~  
~~мива) / гедо права иб деат 27, 26.~~

2. 120

erit tam ipsi quem semini eius  
pactum sacerdotii sempiternum

Umoſa

Prelepti, ktosz nye ostanye w Umo  
nye tygo prawo ani jego uciinkym  
pelnu

Bz Lent 27, 26

in terminibus legis huius

umowa

Pro fenore za umowa, obyetho  
war kai: za the umowyonq obyathq

ca 1470 Nam Lib 64

reddat tibi dominus semen de muliere huc  
pro fenore, quia commodisti domino

I Reg 2, 20

Umowa  
Induite vos...

( viscera  
misericordie )

6. Cl. 2. i. e. affectum pietatis  
erga omnes et dulcem  
compassionem in miseris  
proximorum."

xiv med. f. 114. 1. 62. ite xv w.

Col 3, 12

laskową umową a  
lutosę w nadrach  
bliźszego

Umowa

Que vehementi dolore cordis sauciata vranona ad imperatorem se audacter ingessit, ... per varias conclusiones gadky multa cum cesare disputavit. Deinde rediens ad commune colloquium <sup>u</sup>vmolwy/stupefactus dzywil sze cesar ad hoc nichil poterat respondere XV med. GlWroc 97 r

V ele to joby nieberpošredniš dolny  
civ. ichy wš. opušit



Muowa

143. yakofmi przitem bili kedi Sýmun  
mal vmow<ø> | fpeczinem yfzgego  
finem [[potk] potrkem ý | fwe  
czøfczi fwe trzecze czøfczi nemal  
vadzicz

1405 Kol nr 143

Ustawa ↗ nr Poln nr 306

↗ nr Poln nr 106

~~Jakub Petraszewicz miał umowę, że Petraszewicz  
miał posiadać drukarnię 1391 dekm. I, Nr 985. Nie  
miał umowy z Jacek Górzki, iacobich nie miał  
Sampera cupic 1396 Nr 2201. Paweł Petraszewicz  
po ussey umowie miała s. Mirosław umowę, że  
Kępczyński mu nie dala przedrukować grzywna, jedi  
by miała być przedrukowana a drukarnię spu-  
ścić 1400 flabe 26. 77. Nie miał przedrukować  
condicionem wlg umowy 144 P.H. III, 153.~~

Umowa

acz tekst.. umowa nye veyaszi albo nye baso  
vraszi

~~2. prot. XV G.M. Prot. VII 573~~

Umowa  $\rightarrow$  Um

~~Od boskich rozumow az do luezkich umow  
razci pospolite, wiele mądrocom racite, uxi-  
nit odevite. c. 1449 Witel. 17.  
geske~~

Umowa

Jacym był umowi z Yankem... nie ma, bick  
nie ma list wroście

1408 ~~Piek. K. 174.~~

np Kosciou w 225

Umowa

~~Umowa myśl Yana umowa myśl.~~

1399 X  $\Pi$  2276.

my Lásion w 118

Umowiac (?)

~~Umowie (?)~~

Biskupowie... reszta sie tu prelamin kowie  
nievinnej, aby oprowili smierc ich zbawiciela,  
dawno umowiano V!) Rom. 712.

V (pro omawiano)

Umowny

Isaias



Umowny = disertus

var. lub.: wymowni

1471

Mem Isl 17g

ac primum de Isaia sciendum, quod in  
~~Is. prob.~~ sermone suo disertus sit

Is prob.



Umowny = affabilis

Marja... wielmi też była umowna, siesta  
i dostojna Rom. 18.

Umowny = affabilis

Ty jesi sam umowny [tu solus es affabilis]

Roem. 37.

Umowny = affabilis

Jesus... był umowny (! pro: umowny)  
i bardzo rozprawnych obyczajow i teri  
wielebnych [affabilis, tractabilis fuit  
atque pius] Rom. 120

Umowny = affabilis

Jesus... byt... umowny a wsrem ludriem  
mity [affabilis, omnibus dilectus]

Rom. 142

Umowny = eloquens

Język jego umowny, a wielbne [j]

mowy [lingua fuit eloquens, dulcis et  
facunda] Rom. 151.

Umowny v. Umóvič  
1471 МРКҮѢ 35

Umbroia

Habeo collocutores vel peranimum  
als drewostake vel umowere

1477 Zap Rn Kol 2,250<sup>v</sup>

Umbrwa = paramymphus

Habeo collocutores vel paranimphum  
als dremoslaba vel umowre

1477 Wolff Kol. 2, 250<sup>v</sup>



Ulmówca

1775. (508) Jakogya Szczepanem kthory szmarl byl vmowcza  
ysz Szczepan oczyecz Nikolayoph Myal dacz Janovy clementis de  
vylezyno post elizabeth prefata paranalia (!) iuxta cittacionem.

1496 Zap kanz nr 1775

Umbroca

Umbroca promotor

1437. Wisl. №228. s. 88

~~662~~

KATAL FĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnâcensis, r 1437

umówić

Jaco Falibog nie chciał k temu  
jednemu na ten dzien umowoni  
gdy nass Nich posadzil swey [...]

13 94 Hube 26 70

(br.)

Umówic  
Jaco

5

Ginego dnya aye daqal ieno <sup>u</sup> umowyon 1348 | H.H.H.  
VIII, N° 7373.

vmowic

Taco mi po etc. | ifz em pzri tem  
bil ifz Stafzeg ne po|mogł prawa  
Janufzewi otø fzrecz, iaco | fnym  
vmowil ]

a) L. 1750: Testes, juraverunt.

1395 Kościan nr 20

Umówić

nie

323 Ta co mi pomofzi Bok yfwati crif |  
Jaco to fwaczimi iaco Szczepan [ne-  
cha] | nechal za placzicz Tworzia-  
nowi pol | Stramicz jaco fnim  
vmouil

1397 Pan in 323  
Leleni in 2400.

Umówić

iako Jacusz mał swimł zócem  
vmouó, czo bi mu po tem przcyt-  
cupib... i to jest mu zaplaćil,  
iaco s nim vmouil

1398 loan nr 394

Lehsz I nr 2775

Hubesh nr 375

V lep. z dwym

Umwóić

Jako mu pomosxi Bog... jako prawe thy  
\* wschikky reczy, choctorye tu syemskye  
slobrye umowonye y preth namy, thi[ch]  
nykomu nye s[ɣ]ę wyny

1406 MM. № 1128



Umowic Andreas... propotuit super  
--- Johanneus...  
935... Quia sibi hominem Symyon] de  
Synniki [dimittere noluit reclinatorum  
iuxta iuris formam, quem dominus in  
crastino Circumcisionis [condictaverunt  
~~atque~~ omovely dimittere]. ...  
1444 AGZ. XIV. 120  
~~1444 AGZ. XIV.~~

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1444. str 120.

215

linowici

+

Hic campo<sup>2</sup> fuerunt al. omowyl  
generosus Nicolaus ... et nobilis Stan-  
slaus ... et sibi Stanislaus puerus cum  
consensus matris ipsorum comenola-  
verunt.

1446 A g z xiv 203

Umowie

+

Jako ya psmi kop groschy umowionego  
posagzu... swemu kuzackowi oyo wynowatku  
1462 Prof. viii, 19.

Umowic

+

[umowa?]

~~Umowa (objęta B.)~~

za tą umowę, obyathę pro fenore.

~~B. za tą umowę obyathę~~

war. lub.: za tą umowę, obyathę

1471

MP 23. 1905

Manuskal 64

(reddat tibi dominus semen de muliere hac pro faenore, quod commodasti domino)

~~F. 20~~ ~~H. 20~~

I Reg. 2, 20

~~I Reg. II~~

umowić

Inus eorum (n. pauperum) dixit: Quid vltis  
miki dare, si ego hodie in domo sue (sc. di vi-  
tis) elemosinam accipiam?

VE? patientibus cum eo pactum, wmowywschy,  
ad domum eius venit et elemosinam postulavit +

XV p.post. RRp XXV 177

k. 211v

Umowić pacisci

+

pacisci est pactum facere, <sup>et.</sup> f, umovycx

c. 1500 Cz. ~~Stow~~ 114

Umowić

+

Fidei annulo subarrat, gl. subarrat, id est  
\* pyesczyenyem svym pewney smow[..] darvye uel za[...]  
dla vmovyenego

ca 1500 G1Gn 39

Umowić

†

29. [Jaco przitem bili gdze Wloft ymo-  
uil | fwenthoßlauem rok] an gi na  
tem rocze | Janl i pañey ge rzeczy  
pobral | *Alii vero iurabunt ad testi-  
monium.*

1387 Toruń nr 29  
Leksza I nr 207



umowić

Jacom przitem bili kedi heý|nich  
Tworzianski [fl] Sdzetrzi|chem wmo-  
wil rok napøtek anye nafobothø,  
aten yefm | rok fftal<sup>a)</sup>

a) Piek. 737: Tworzyanski, stal.

1404 Kościan nr 219

umowie

+

Ta nam p b ysz † ytho fwetczimi  
afze goflaw | fboguflawo vmoily  
rok ponefzaleg | yprzitemefmi bili

1338 Rt Kou

nr 50

Umowić

†

408. Tako mi pomozi bok yfwanti | †  
iacofzm bil. przitem. [yfze yefm  
vmouil | wŹtký roký y to pol.  
wolwarku yfz ne|mala Swantopa-  
kem wŹtkich rocow | ani wftawacz.  
*Alii iurabunt sic: iaco to | Źwat-*  
*czimi — — —*

1399 Pom m 408

Lehn̄ m 3085

Umówić

+

Tedy

(wcyth z rada = przyjaciel tych dylecy...  
maja decz y postawyc gym opytkadlnyka...  
a jako sz nym umowya wcyth s przyrzasz-  
nyky tych dylecy o sprawycenye tych  
dluzow... , thakw on to me nycer  
y dycerscer Ostelue 127(d)

Ost osrol 82,4 : od mowya

Umowić

isz Micolay umovil i sz Thomi-  
slawow[?] da[?] p[?]n[?]x \*goriwin

1391 Poznań w 122  
Lchsz T nr 1004

# Muowić

517. Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
iaco to fwatezø iaco Potrek | Sbo-  
guchno vmowil dacz Poz|nanfke-  
mu<sup>1)</sup> Trzinancz krziwen | y kazal  
ȳ to yø pofwal niſze | Trzi lata viſla  
ab minøla

1401 Pan m 517  
Pieh vj m 151

Umowić

†

Jacosa ne wrzala v Kuzecera v marcas ... ani Umowić  
na crinez stranicecz, 1399 | Slupp. VII, N. 8585.

Umowic, Humowic

Jachna Janovy humowyla decz

Inkanca ~~in sney dience~~

1457 Top Horn w 1008



Umowić ~~się~~

V (lep. z Jerskiem)

1 [Jacofm przitem bil gdzie Sandzi-  
wo<y><sup>1</sup>) | vmouil [yeffiztem] yfe mal  
vpominacz p<..>kego<sup>2</sup>) o ten  
dlug] gdzie bi go nevipomi<nal><sup>1</sup>) |  
mū mal dacz [fwich cobil] czfo  
lepfzi zrze<biec><sup>1</sup>)

1386 Poznań nr 1  
Lebsz nr 26

umowic

Jaco Boguflaw vmouil zSzyaffrokø<sup>a)</sup> | ýfzinu mala wkarnine dacz  
[[pocoÿ] po|koÿ] atemu [[izo] trzi  
[[lata] {lat} {ne} [[minøla]<sup>a)</sup>

<sup>a)</sup> L. 1546: Petrassius; sz Jaffraszko;

1393 košcian nr 63

U mowić

†

64. Jaco Maczey vmouil fbogufzem,  
czfobi dobil | narancoymach, tho  
mu mal dacz]athim mal | bicz prof-  
dzen

1389 Pozn nr 64

Lehsz I nr 537

JA IV 180

Umowić

270 Jacofmi przitem bili [iaco wawrzi-  
necz | fgoflauem vmouil iaco mu  
mal fzapla|czicz 20 marcas] et 16  
*scotos varatis pecuniis ad Pasca.*

1391 Pozn nr 270  
Lekn: nr 1075

Umówić się

226. ifz adam humouil fza<sup>mno</sup> ifz mi  
mal dacz pokoy vtich dze[dzinach]  
aya onemu vſcholteftwe | na ku-  
yauach *Et duo in testimonium:*  
*Jan Glineczsky, Jan Golunsky:*  
iaco fwacza.

1397 Pozn nr 226  
Leln̄ nr 2561

Muowic'

362 Takomi pomofzi bog † [iako fan-  
dziuoÿ | ftarofsta wmovi medzi  
mno amedzi | fczepanem, efz nemal  
namo niyednego | roku ftacz.] niz  
przettimi pani czfo fo | nameneni

1398 Pozn us 362  
Leku I us 284

Umówić

†

Yakosm z panem Jandrzeyem nigdi ne vmowyla,

bi on tam poslal swego a ya swego, tam  
gdzyc Azyekyri krany

1418 Pyzdr nr 526

Umoma pie<sub>2</sub>

+

Stala psf umoma meksi jassehem  
 a<sup>+</sup> meksf .. gerantem lipseth starostf  
 hy gynimi pani psf psf psf tem bili  
 es<sup>2</sup> so umowili es to psf psf<sup>+</sup> nastowilo  
 swem<sup>u</sup>/strowi tzi komeche ve tzi cheski  
 gynimen hy w psf a take ten gisti jasek

U, tho yest

1402 маѣк. 118. me nu.  
 — does veem  
 XV in. pocooy ... o  
 — withky neei



# Umowić

1008. (469) [Jakom ya tho hymovyn (!) (Jachna Janovy)  
przezime Smowcze (yach) hezhe Jachna mnye thkanka myela dacz]  
poswey dzewcze dorothy hy dala < hokthoru (!) namy zalowala >. —  
Jakom Ja tho humovyl Jachna Janowy myala dacz Thkanca  
podorothce Swey dzewcze hy dala tha hokthorv nany zalowala. —  
Jako ya tho wyem Jachna (h) Janovy humovyla dacz Thkanca  
podorothce swey dzewce hy dala tha hokthoru nan zalowala.

1457 Zap. Warsz nr 1008

Umowić

+

1140. (622 r. 1464) [yako my tho vmovily, hysze pđnyey  
dacz myano XVI sexagenas.] — — yako my tho wyemy.

1464 Zap Kancz nr 1140

Umwic  
rel

7-φ

Umovyl q. nayal sya = convenisti / R. xxiv, 256.

xv̄ meel.

ks. 55

Amice, non fecis tibi iniuriam, nonne ex  
denario diurno (?) convenisti, umovyl rel  
nayal sya, mecum?

Mat 20, 13

Umowic'

~~U~~ (Cittat te pro eo,  
quia tu ipsum +

obligasti al. umowylesz ad seruiendum  
et aspiciendum nobili dno Nicolao...  
dno infirmus... iscut

1496 Supp.

Helcol II № 4450

~~Krak 1496 1180~~

Umowić się

I kaidem się łaskawie umowia, kaidemu  
łaskę ukazał [Dulcem et amabilem a  
punctis exhibebat, benignum et tractabilem  
se semper ostendebat] Rorem. 31.

Umówić się z kim = colloqui

Satan... był przyjął słowiska formę  
na się, w której by mógł Boga wznać  
albo się z nim umówić [in qua domi-  
num circumducere et colloqui posset ei]  
Rom. 198.

Umówić

Jesus... rekt moim zwolennikom...: chce wam  
zjawić, co jest o mnie już umówiono i oprowiono  
Rokm. 545.

Umowić

H. z Dzetrichem wmuwił rok na pątek.

~~1404, Piek. ~~Kości.~~ 216.~~

1404 Kościu w 218



Umowie

Starej ne powoła prawa Januszevi... iaco s mym  
umowil.

1395 Leksz. II ~~100~~ № 1750.

10 Košicem 4 20

Humowie ou  
Humowie die

~~Adam humowid sta <sup>lit</sup> pinnq. idz mi mal daer pokay  
1397 Lehr. I, № 2561.~~

Hg Pozn w 226

Cf. Humowie

Umwie sie

Serdzynyow umovil sye sztem, yse mal upominace p.  
o ten dluz 1386 dekr. T. N<sup>o</sup> 26.

ny Polu w 1

hp Koscien nr 63

Uruowie  
↳ hp Pozu nr 29

~~Włost umouit [s] Swentklastarem rok 1387~~

~~Leksa I, No 257. Bogustaw umouit sz Jafraščk.~~

~~402 ma mala w Karmine dace potrocy 1393 Leksa II, No 1546.~~

~~Jalibog ne cheral k temu jednannu na ten dzen umowomni~~

~~1597 Hlubečb. 70. Potrek v Boguchny umouit dace po-~~

~~zranskemu Irzinaaner Krziwen 1401 Piek. 37.~~

↳ hp Pozu nr 517

# Amóniennic.

Tribulatus de hisce loquens mandavit  
scolis in toto mundo  
nunc. ↑ pueris

XV p. post R. ~~XXV~~ 285°.

Bj 2634 b. 285 v

# Umówienie

O tem, jako drzewica Bogostawiona  
w poŝlednim umowieniu wata [n] swym  
synem Rom. 523.

Umówienie

Umowy enye {promosi of pp XV, R. XVI, 337.

slacheczskyego, czastokrocz swey czczy nyesza-  
nvyacz, wydawaya sya na lotrowstwo, ktemv na  
zlodzeystwo, a swa wola bywaya zbyegowie s kro-  
lestwa naschego, a taka mayacz vmowka, wiele  
zlego w krolestwie poczynaya, a potem acz nasza  
laska na myloscz bada przyiaczy, chcza sya row-  
nacz we czczy slyachcze nyeporuszoney. Przeto  
vstawyamy, aczby taczy nasza laska zasya w kro-  
lestwo byly przyiaczy, a wszakosz o namowienye  
maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy ta-  
kyey czczy nye bada myecz, yako slachczycz we

occasionally. hobentz

Alm. II 28(75)



x (?) rzygadza sy<sub>2</sub>, yze porodzony  
s plennymy

Umówka - occasio

Bywają, zbyqosuye, a także mając umówka, (et sic occasione quaerentes), wiele dzieł w Krolestwie parryuaya, Dziel. 39.

Wmurec

Jaco to fwadczimi; two Chile V  
[d] gdi vmarl buguflaw, teti woy-  
czech | Ital fnim [p] wpraue od-  
czirzi grziwni

L. 1967.

Vpro to chwilo

1397 Koscian w 90

umrzec'

Tako gim pomozi bog<sup>6</sup> ý 'fwanti † |  
Jako tho fwatezo<sup>7</sup> Jako pan van-  
czenecz<sup>8</sup> Czarncowfki vmarl.<sup>9</sup> | ten  
czfo. fzýa flomýl. yus trfzý |  
latha minólý<sup>9</sup>

1416 Kosiow m 608

UMRZEC

rapis:

mus trzy lata minęły jako  
umarł

1416 Kościan nr 608

Umreć

Ure dwanaćere lath med tangem omar  
strigek sego

1427 HK Br. VII <sup>#</sup> ~~1069~~ 168

Umrzec

431. (146 r. 1439) Jaco dzirszek pyrwey vmarl nische Jachna sye Janowi wirzekla. — Jaco ya tho wem Eze dirszek pyrwey vmarl nische Jachna sye Janowi wirzekla.

1439 Zap Wanz nr 431

-----16d  
/1/ [GEden czlowyiek vmarl /2/  
y zostawyl poszobyie /3/ sw-  
ym dzyeczom opyeka/4/lnyka] ]  
dzyeczą tego op/5/yekalny-  
ka czlowyeka mo /7/ Kyedy  
czlowyiek ma /8/ doszwyat-  
czycz szamoszo/9/dm albo  
szamotrzech ma/10/ly woyth  
y przyszazny/11/czy kaszde-  
go szwyatka /12/ osobno  
pytacz oczo to

Amreci

-----  
OrtOssol 22,1,w.1-12



Umrei

Allez out f svem szercu gestcy sb  
on byl rozmyslil, yaez on mal gesth  
umzeu bil

fu 5a

w. 6

V se. Oktanjanus

Umzei

A szaprafőcz by ten tno clovek malo  
sgnesil, yse gdisibi szon na tno  
nosmistil, isticz on f krotke choy-  
ly umzei muszyl

In 1736

w. 32

Umnec

Alle thy anwe mass umreiz,  
your ~~the~~ tatha soamy clouek  
umreiz ne more

fu 184a

w. 26. 24

Umreč

Čdisz vōcz thy (u. prazny. c̄tōnecze)  
vmrzesz, tedy szō vōcz thy szaszō  
& semō obrocisz

Ju 174a

nr. 3

Umrei

Tedy v<sup>o</sup>u f ten lino cross jedna  
dobra zona ... gestcy ona byla umarla

In 183a

4. 21

Umzei

Nepřiznáníle moji molvili sò zla  
umme: poly umze <sup>y zpine</sup> (jmo? ipo?)

Fl 40,5

dm. Pm

quoniam morietur

Umrzec = mori

Ne umrzę, alle szyn będy Fl. 117, 17. ~~God umrze?~~  
~~Fl. 42, 8.~~

om. aut

non moriar

umrei

Zawdy'sue swarbi'ye crinili pne-  
aw' pawt, cim wy'ley, goiy ye

umri?

32. Tent 31, 24

cum mortuus fuero



Umre'

foli is ~~the~~ Umro', pochowayeye myd  
w grobye

B2 III Reg 13, 31

cum mortuus fuerit

Umroc'

(t)  
wsehy ~~ky~~ ~~ky~~ grze.,  
chy przedtym, nyski umra || 77 aw. 168.

Umrozei'

Ihu Xpa

WCRIZOWAN,

Wersp... w ~~Ihu Xrista~~ ..., yen... omarl y pagore bōn.

ex. XIV Hist. Lat. Nr 1299. ✓

Wierze <sup>13a.</sup> 1, 3-8, 11, 17, 18, 20, 21

(credo ... in Iesum christum ... qui ... mortuus  
et sepultus)

p. 123\* omarl

10: \* omark

Umrzeć

Vyerza w boga oczcza wsechmogącego, ...  
y w Gezu Crista, ... gen ... narodzył  
szą s mariey, ... vmaczon, vkrzyzoven  
poth Pjonskym Pylatem, vmarl y pogrze-  
hyon Wierzę 20

Umrzeć

Wyerza w boga otzcza wsechmogącego, ...

gen ... vmączan ..., vcrzyzowan, vmarll

y pogrzebyon Wierzę 21

lunec

299. Jaco to fwatezmi Jaco pani Helena  
Sluz|cowfka ymarla dale niz trzifi  
lata

1409 Kol m 299

Umiec'

826 Thako mÿ pomofzÿ bog Jako *Mar-*  
*garetha mater Hedwigis* nedala {mÿ}  
dzeffanczÿ | grzÿweÿ {gr.} kthoremÿ  
obedzala dacz afz vmarla

1421 Kal nr 826

umozec

Tako etc<sup>5</sup>. *et sanctum<sup>5</sup> ewangelium.*  
Jako othem | wemÿ. ýz panÿ Han-  
ka. Cibcowa. | vmarla. poszlednÿ.  
wtorek. przed[bo]<sup>6</sup> | godÿ bozego  
narodzena<sup>7</sup>. szewtorku | naszrzoda.  
*Et testes in<sup>8</sup> testimonium<sup>8</sup>.*

1418 Košicau nr 731



Alusac

Lesny (re. stories) we szmyetnich  
rouses,

699

(bo newem bødze|li fzyw abo vmrze,  
ÿ tho wczaf | wofznÿ thy ranÿ  
ogłodal |

1423 Kol nr 699

ilunec

Wstawiamy: abipoli: mgsz umne, wna  
pny drednyge... myala ostacz

Jul 51

Jun. 26, 26. 47

manbo morkus

14 221

Umrzec

Yako bili wyełke roky po poswye, ezso pan  
Barthosz mego oczsa bil poswal, a goscze moy  
oczecz nye bil vmarl

1424 Pyzdr nr 765

Ulnaci

Przeszłopył na swoim szlaku dobyte Marab  
w Israhelu po tem czasie, gdzie bil  
iższ Amuril Achor.

32 IV Reg 1, 1

Jim. 16. II Par 25, 25

postquam mortuus est

/I/an poszyczyl Pyotrowy dzesyacyjny grzywien  
y wzał po nyem za nye rakomye Wawrzyncza. Po-  
tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom ra-  
komyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o ra-  
kogemstwo, a tento przed sądem rzecł, ysze pye-  
nyądze gemv są zaplaczony przez gyszczsa. Tedy-  
my skazaly doswyathczycz zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy maya ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye  
swem ma ostacz, pyenyadzoch, perlach, kamienyv.  
Dział. 43

odzenyvv; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
 czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
 masza chciała poyasz, a dzieczyby były pyrwszego  
 masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
 czy y dzal maczerzyny, czse na nye slvsza, a  
 ona z ostathkyem masza poyme podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panna wyda wa za masz, tedy 'za po-  
 sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
 gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyeny  
 przed krolem ma bycz namyenyono.

Umrzeć

Abraham umar~~ł~~ jest y proroci,  
a Ty mówys, ktoz kazane me chowa,  
smrzei niewcusy

ca 1425 EuK Reg 42 (~~Hor 8,52~~)

Abrahami. mortuus est Jo 8,52

Umrzei

Umrzei succumbere

1437 Wisl. №228. s. 88

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228, Isnacensis, r 1437~~

~~44~~



umree

~~umree, umree, umree~~

umree oberbere

XV ok. Prfil.V.20.

~~iq. N 20 36. J. Galt. sup. u.~~

~~Pr. ir. st. p. str. 20.~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

772

6. 200

Umrei

Kthokolye przygodny, yako wthouca  
alybo s anena spainca, umrei, za tego  
saloba glama nye mo bica cymone

Jul 13

qui causaliter mortuus

H 18

di... mortuus fuerit

Umrzei - mori

~~Kilkoakolye prygodnye umrze, za shego ratobla gdowna  
oide ma bier crynyona Sub. (15) Paklibi zapraw-  
dan on sbyceg sham<sup>f</sup> (marlbi) blischi teagtho  
maroboyere (shiya, poreplavran 93.~~

v w yego sbyzerenyv spyngelbi i

А тежи...

(dybe za maly koutlrok)

Umrzec = morior

Et si optinuerit me mori tecum, non te negabo-  
aby mi s tobą umrzec, \*ysxere sse crebye nye  
zapora. p. ~~1110~~ br. Vit. IV 616.

XV p. pr.

Mat 26, 35

k. 12 v

etiamsi apartment me more deam non te  
Mugabo Nov 26, 35

Aurum sibi (no. Jesu)

Umneí mori offertur, ut regi ...,  
mirra ut homini pro salute homini mori-  
turo)

yeure - myal umneer -

(homini) - morituro

1/2 XV, SIKJ V 269.  
(med.)

Umrzei

Atwycar ydi iwsek vmrceer myal,  
szam szobyę lystk napyszał

Aleksy w. 187

umrzeć

(sc. Adami)

(sc. bog.)

Bog... yethno mo (drzewo zakasał, by  
go ophisreyky nye rozsal, ... rzeknacs  
yemo: yethno\* ruszych, tedy pewno  
umrzeć moszysz

~~MDK 7. I. 185, 132~~

~~Moim 132~~

De morbe w. 132



~~abcćdefghchijklmnoprsstuwzz~~  
umrxcć

*A usrdy umrxcć kasrdy mosry.*

~~MPKJ-I. 190, 309.~~

~~Al. PSM. 289, 309~~

128

~~De morte prol. Nehring~~

~~Altph. Sprdenkm. 289~~

De morte w. 309

Omzecz

Omzecz occumbere (Num 35, 17)

(si lapidem iecerit et ictus occubuerit,  
similiter punietur Num 35, 17)

ca 1470 Mam L<sub>46</sub>, (sim. Mam K)

Umnei

Ale choca...

Trykaral nam bog, abichom nye  
pedi., abichom snax nye Umarly

32 ju 3.3

ne foto monemur

dimnei.

iy gest wnech lyat, ktorichze bil zyw  
Adem, chenyosset lyat a trychermyy,  
potem gest Umarl

BZ fen 5, 5

im. 16. 5, 11, 20, 27, etc

morkus est

16. fen 5, 17, 11, 28: umarl. gest

Amri

1<sup>o</sup> est Amari (n. Aarant) lute.

asterochrysis vixit ... 2 Egipte

32 Num 33, 38

morsus est

Amrei

y bil gest zyr Malaeel ... osm set a  
cheryd, cheryd a pygwa lat y Amari  
gest

B2 Jan 5, 17

Jan. 26. 11, 28

mortuus est

Umrei

Bo znadz y na gorach syč nye skry-  
yč, abí myč nye staro de izlovyca-  
stro, isrebich tok Amad

(ne forte apprehendet me melum et moner)

Br Jan 18, 18

Jan 16. Sent, 18, 16

\* držati cytanega držati yevre<sup>2</sup>

Amnei

A lepak Sara... Amara gest

W mieszczyc Arbee

BZ Jan 23, 2

Jan. 16. 35, 18

mostus est



Umnec.

Alye myye gest Umarka Roidel,  
joism hull s Mesopotanyey

B2 juu 48,7

hu. ic. Num 20,1  
✓

amortua est

Umiec

Mowcye ku uszy ma \* fawowyma,  
yszeu my jest uszeu umarl.

32. Jan 50, 5-

For d

Umnie

Azubi kto... rabil blyz nego swo  
..., od oltara mego widner zy, abi

imor

B2 Ex 21, 14

et moriatur

Linnee

+  
-

Udenylbi geelen obrupogo... kamye-  
nyem... a ou bi nye umarl

(Alle morbus non fuerit)

Br Ex 21, 18

Sim 16. Num 35, 21. dent

18 18, 11. ~~20~~ etc.  
v v

Umrei.

To jest prawo calonyeka, ieurab  
umar w stanac

B 2 Num 18, 19

qui moritur

Dwa zaky...

-----690  
 y gynie rzeczy /12/ szdob-  
 rey woley y szohv/13/mysz-  
 kv y [zawyasza]li /14/ szya  
 tako: ktory by mye/15/dzy-  
 nymy vmarl pyr/16/wey, tego  
 rzeczy y dobra /17/ maya  
 ostacz temv czo /18/ szes-  
 tanye ]nyedzynym/19/y zyw  
 bez wschey pra/20/wey od  
 nowy gego blys/21/kych y  
 powyedzyely to /22/ zawya-  
 szanye myedzy /23/ szoba  
 y yawnym pysz/24/arzom y  
 gych yawnym /25/ pyszmem

*Muzel, Iwi coim prius  
 more refu*

-----  
 Ortosol 48,3,w.11-24

OrtNov 58: kthony... vmane

-----158a  
gdze szye maya poyacz te-  
dy gey yawno przed gey  
przyyaczelem

y przed /3/ dobrymy ludz-  
my wy/4/ano daye wymyenia

/5/yvcz czo ona ma myecz

/6/ pogeego szmyerczy gdy

/7/by on pyrwey vmarl /8/

y tho vnasz dzyerzą /9/

zawyano y dawayą /10/ a

przetho ysz to wya/11/no

nyedano przed pra/12/wem

ale dano podlug /13/ na-

szego przypyszane/14/go

obyczayą

a ludzye czo przytem byly  
drvdzy vmarly adrudzy ye-  
scze zywy są

-----  
OrtOssol 85,2,w.2-14

fin. ortlar 115-

Amazec

-----187b  
Jwszdala mv swe wszythko  
gymyenyne poswey smyerczy

dzyedz/13/ycznye myecz  
thym oby/14/czagem Gdy by  
on pyr/15/wey vmarl Tedy  
by to /16/ wszyczko myalo  
szye za/17/szye dzyedzy-  
czne wro/18/czycz Ten ma-  
sz vmarl /19/ przyrodzony  
przyyaczele /20/ tego ma-  
zą mowya Tho /21/ wymowy-  
enye nyema /22/ moczy any  
szya moze /23/ ostacz  
przetho ysz ta pa/24/ny  
wyele lath zasta/25/wyla  
to gymyenyne  
w obronye gey maszą-----

OrtOssol 96,2,w.12-25

*Chwec!*



Unrecé

Darowantua srye dwa thowarysra

swem gymyenyem po smyercy

ktory by pyowey omarl sz mych

ost mee 59 (s'r)

ghut

Amree

Quis est homo, qui edificavit do-  
mum, nonam et non. dedicavit eam,  
cadet et revertetur in domum  
suam ne forte morietur in bello  
by suam nye omert no volue

(Ex 20, 5)

1461-7 serm 322v

Umree' = morior

by snacz nye vmarl na valere  
ne forte moriatur in proelio

ca 1461-67. Sermon. 322.v.

# Umrozeć

a yesly-by snye poidalo ysaly on nye-  
mocsny vmarl... thedy... mystroznye maye  
onemv. kossulye kopyer

ysedon bye malyparozym tebysade thedy... maye  
ysenou kassulye kopyer

Vomarlemu

1491 RK7£ VII 57

linne

Kto bi byl slugę a swego a chętkę  
swę ... a umarzył w roku jego

Bz E 21,20

można fuernt

limnec

Aurbi vol subooll mýsro abo sronç  
a Amarbi

B2 Ex 21,28

Am. ob. 22,2  
✓

... morbi fuerunt ut

Umiki

Chowayaye strosze wistnego nye  
pane, abiszaye nye Amery

BZ Lev P, 35

ne monamini

Umri

Clonyek, acibi spal 2 \* zonye...  
bita bédrita. oba ale nye Umrieta

B2 Lev 18,20

sm. it. bent 22,22

non momentur



Ulnae

±

Itos bi spai 12 nye nyasto' sup,  
oba atuneto.

B2 Lev 20, 12

hm. 16. 20, 20. <sup>27.)</sup> Dent 22, 22

uterpwe moriatur

Umrei

Umriy so Nadab a. H<sup>a</sup>oyu

32 Num 3,4

mostui sunt

Umorec

Wierzymy dżecyż y mołhka yepo a  
jydz do szymye ~~z~~ ysrlszkyey, boz  
vmarly sz, cithory szokaly chszce dnye-  
czyacye

Ev Jani 286

ole funchi sunt

Mat 2, 20

Umréc

Cráchi, ktorisa bi kú pristúgowany  
pristúpiti, Umró

32 Num 3, 10

monetur

lempci

Synonime Jaldis: Her y Onan, ktoras  
sta obo almara w zemi. kananeys-  
key

Bz Num 26, 18

qui cubo mortui sunt

Amvzei

Obasta esmarla, Naalon y Telyon

Bz Ruth 1, 5.

ambo mortui sunt

Umrice

(s. Nadab a Abim) Umarlasta

zoi sta ~~differe~~ offyerowala ogyen  
caldz pned bozem

B2 Num 26, 61

marfui sunt

Uunei.

Y umarlasta dno; Madab a Agyu,  
pned' ozzem dnu

B 2 T Par 24, 2

morki sunt



limzei

ktora cyb zemya przymye Smard,  
w feyze y ia Smrd

Ze Ruth 1, 17

monar

Umrei

Acu gego pan <sup>san</sup> (nye zalnye, abo dien  
gego pridre, abi umarl; abo acbi  
w boiu sredle

B 2 I Reg 26, 10

ut monatur

timnei

Trzeto zbyram idyge chrennye, abich  
wreassi y waringle to sinat memu e  
nyye, abichowa to sanyadszi y

Amara

32 III Reg 17, 12

ut ... mona mur

Umrei

Zabyly Isasa... Zabylasta py Jo-  
sochar... a Toziades... y Umar

B7 D IV Reg 12, 21

mortuus est

Umnei

To goisz Uzszely m̄szonye israhel-  
si ... , ysze Saul a sinonye gepo Umarty,  
... pobyeszely

Bz I Par 10, 7

Saul ac filius eius mortuus  
~~cum vidissent~~

Umrzei

~~o tt~~

Umrzei albo otheymacz obpetere

JA. XIV, 492.

ca 1455

424

~~ARCHEOLOGICAL MUSEUM. No. 1. 1455~~

1<sup>o</sup> leg. 13-14

+

Ortossol 78: vmarl woyth -----98c

/18/ Myala ly zoną /19/  
tego vmarlego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dziedzyczs-  
two wszdano /24/ a zaly  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
aly tho ona ma /26/ na kr-  
zyszv przyszancz /27/ a  
[zaly vmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy czo szye  
/29/ szlowye tho dziedzy-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyedną szdobry  
/33/my ludzmy doswiatczicz  
Ortossol 61,2,w.18-33

Unwzed  
si tunc... olejku chi

ku

-----113b

A ktorzy są albo mogą  
gey bycz blyszy przyro-  
dzeny

y tesz kye/22/dy by wszy-  
tky dzyeczy /23/ vmarly

na mathkąV/24/ wszythkye-  
go gymye/25/nyą gych od

vmra] Acz /26/ ona szwimy  
blyszy/27/my przyrodzony-

my /28/ stym moze czynycz  
y /29/ nyechacz czo chce

Gdy /30/ ona szwoych dzy-  
eczy /31/ zadnego nyemą

Agdy /1/ Ona vmrze Nakogo  
to /2/ gymyeny

od vmrze gei

OrtOssol 67,1,w.21-31 -

im. Otku 8g

67,2,w.1-2

more-  
ownes  
si pueri  
mentur  
Amree!



Świerze  
di aligun  
di uolent  
purotum !!

-----103a  
dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...  
/9/ ktoresz stho grzywyen  
/10/ pogey szmyerczy nagey  
/11/ dzyeczy maya przydz  
/12/ bandaly ponyey zywy  
/13/ ale pogedzely ona te-  
disz /14/ zamasz Tedy gey  
dal /15/ y zapyszal szos-  
thą czą/16/szcz wszego szw-  
ego gy/17/myeną a tako [a-  
czby /18/ ktore Janowo  
dzyeczą /19/ ponym vmarlo  
tego dzyeczaczą nyemą czą-  
szcz mrzeczną mathka] ale na  
Janowey dzyeczy  
-----

OrtOssol 63,2,w.9-19

fuw. OrtMw 82

Tego dzyeczy mowya ysz  
 nye wyecze Any chcza wye-  
 dzyecz o them wyeny  
 czo gest gey wya/26/nowa-  
 no albo kako w/27/yele  
 pany ta kakosz /28/ ma  
 tego dokaszacz aby /29/  
 szwego wyana dobyla /30/  
 y dzyerszala bo czy ludze  
 /1/ Czo przytem byly drv  
 /2/dzy vmarly a drvdzy zy  
 /3/wy aczy pamyataya /4/  
 kako wyele adoban/5/dze-  
 ly on swe wyano  
 mozely sznym wszythkym v-  
 czynycz czo chce

-----  
 Ort0ssol 85,2,w.25-30 -

85,3,w.1-5

*Amree*

Vm. po Janie

di... pueni... deccadent

Murze

-----103b  
 aczby ktore Janowo dzye-  
 czą ponym vmarlo  
 tego /20/ dzyeczaczą nye-  
 mą czą/21/szcz mrzeczną ma-  
 thka /22/ ale na Janowey  
 dzye/23/czy albo ponych  
 na ge/24/go blyszye przy-  
 rodzo/25/ne A tesz [gdy po-  
 nyem //26/ wszythky gego  
 dzyeczy /27/ vmarly] aona  
 ponych /28/ zywą zostala  
 Tedy /29/ gey wthey myrze  
 dal

y zapyszał trzecza cząszcz  
 wszego szwego gymyenyą  
 -----

OrtOssol 63,2,w.19-29

OrtMur 82: gdyby... vmarly

Ortkun 115: szmarly

-----158b

przetho ysz to wyano nye-  
dano przed prawem ale da-  
no podlug naszego przypy-  
szanego obyczayą

a [ludzye, /15/ czo przytem  
byly, drv/16/dzy vmarly a-

drudzy /17/ yescze zywy

szą] aczy m/18/yenyą ysz

pamyata/19/yą ysz gey wy-

anowa/20/no ale nyepamya-

ta/21/yą kako wyele Tego

/22/  
dzyeczy mowya ysz nye /23/

wyecze Any chcza w/24/ye-

dzyecz o them wye/25/nye

czo gest gey wyanowano a-  
lbo kako wyele

-----

Ort0ssol 85,2,w.14-25

*115*  
T. 1. 9

Umroci

olipin ...  
Cimk - de hui vita diebus ut 3  
22d

szalował na Indrzycha, yszby gego mlinarza są-  
dzył y zdał. Tedy my vszczawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychovy, ysz podług prawa  
wezynyl.

/59/. O pvsczynye knyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-  
myanye, ysze gdy ktori knyecz varze nyemayacz  
dzeczy any ktorego przyrodzonego, pvsczina gę-  
go dobr. ksobie przygnvya. Vstawiamy, aby z gy-  
myenya tako vmarlege, gestly takye gymyenyę,  
kyelych za poltory grzywny do` czyrekwie, do kto-

Dział. 29

Jul 40: 12 tepo #zyhyete, zyvo the ... scho-

dre

Usmórec

ubi... aliqui sine prole decedunt

z gynyenya podlug oschaczowanya w pienyadzoch  
na byez dane, a dziedzyny sany otrzynayą. Ale  
sakazvgomy, aby szadna dzewka w pusezyną nye  
vpadala, ale gdy kte varze plody nyenayacz,  
tedy blysssszy pwszczyna otrzyna.

/132/. O dziale eczezowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po smyeresy szony  
swey swoge syny oddzely z gynyenya, którynte  
dzalw nye mogli odmowycz, a gdyby taky dzal przed  
nas abo staresti naszego nye byl wczvyrdzon, po  
smyeresy eczezowey synowie taky dzal moga

Dział. 54

Sul 17: gdzieby my ekatory pnes plodw szeszly

# 135-8

Umiec

1149. (803 r. 1462) .Ja kom .Ja odcyszny pohodczv nycz  
nyewszal Bo hocyecz moy hvmarl a gymyenia Rvszayaczego hy  
nyervszayaczego nycz nyemyal. — .Ja ko .Ja tho wyem.

1462 Zap Warsz nr 1149

Unmixed

Que (m. virgo Maria) concipit sine corrupcione, ... abut, verita (?) sine incineracione

1461-7 Sermon 442 J



Umrzeć = obło  
~~u y u~~

umierla narowipana.

Maria... (obit) sine incineracione

ca 1461-67 Serm. 442. v.

~~1424 108 Mns. 442 v.~~

Sermones r. 1461-67

588

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

~~um rze, um rze, rze~~  
um rze

Bo dobre mo malo placry,  
acz um rze, nyer nye stracy

~~MAK 2. T. 193, 417.~~  
~~De. o sm. 417~~

De morte w. 417

Ilmreé

~~XIII~~

Ponam, vltra = consumer

Rd. ~~id.~~

~~1131MPKYV 123~~

ca 1470 Nomenclub 273

~~XIII~~

ecce eicio daemonia .. hodie et cras, et  
tertia die consumer

Luc 13, 32

11 m rreç

A yesthly on nyemooz ny vmarl a zcedl (!)  
z stego (!) svjata thedy braciey... ma byci  
opovjednyano.

1484 Reg. 719

si... de presentu luce migrovent

umrzećki)

<sup>\*</sup>Y<sup>\*</sup>oz stakam, y<sup>oz</sup> m<sup>ij</sup> umrzećki  
d<sup>us</sup>ra ni<sup>e</sup> p<sup>u</sup>je, g<sup>d</sup>re s<sup>u</sup>ja d<sup>re</sup>ck<sup>ij</sup>.  
She y<sup>a</sup>llat w<sup>o</sup>z

~~U R G. I. 196 b.~~

~~Lale umier b. Nehr. A. I. 193~~

up Ortele

Umrzeć

Byłam <sup>\*</sup>Imodoscy pusthy ...  
ne stałam w ciesz swe duszy,  
yusz stakam; placze yusz umrzcycy

~~XV p. post. Sob. III 344~~ Skarga Wood w. 7

yusz my umrzcycy Skarga Wood

Umizec

Uxor cum pueris modicum dent  
quando monieris = umresz<sup>22</sup>

tr p. post. PIRp III 289

k. 277v

romysec!

~~romysec!~~

Station corruit (m. Simon), vpathl

✓ et expiravit vmarl

XV, post. R. XXV, 178.

~~Brückner Koz. 67 v. 2.~~

~~Rozpr. 15, str. 178.~~

2476

~~Quod 414-258.~~



Umroć. mori

V leg. ubostwu

A ktemo yego ubostw/y on styn  
gedini yego umar gema k. 1r  
ex xv MPKy. II. 316. (mortuus est d. bi)

~~Przech szina umarlega onego to  
krola inteligitur dusza adamonta  
yask jako y ten styn bila umarla  
y na wyekne potazhenye przeslana  
ex xv ib. 317.~~

~~Panuz st a p pywce nishlych umro  
styn moy ex xv ib. 319.~~

Umzei

Umzeily, tedy thoby bozky  
ko exnoxe

xv Pam Lit. xxix 115.  
ex.

Umrzei

<sup>v</sup>  
~~Umrzeu expirare~~

~~fy ex. PrFil.V, 27.~~  
~~lag. N 2036. j. Jarh. coup. v.~~

~~Pr. 88. 88. p. 27.~~

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1019

Umreć 'expirare'

expirare, } umreć

ca 1500 Em-Stow 114

Umrzeć

1

Swyathā māhka poszadala, by apost<sup>h</sup>poly  
wydziała, pyrswy nyszly<sup>h</sup> umarła

ca 1500 ~~pro 5 NW 17~~

Piesni' N'ood 175

Umzeć

2

Profesz phszelkyey bolesery umarla mañhka  
myfloseay ca 1500 ~~Sp 5 11 10 v 15~~  
Gies'ni otad 175.

Umreć

Uzrysey u moleny i penreć mamy

Norm. 146,

Umrzeć

umarowry = defuncta

Książę jedno rydownie ... przyszedłszy ku mi =  
temu Jesucristu i prosił jego, a by raczył wchodzić  
w jego dom a odwiedzić jego siostrę ... a jako  
wzrost w dom tego istnego księcia ... ualeli  
ją: już umarowry [et cum domum principis  
eiusdem introivit, puellam pro qua venerant  
defunctam invenerunt] Rom. 296.



Umrzeć

Boże... jest li podobno, stań się, aby mnie  
nie zmarczy śmierć umarta, człowiek od-  
kupion, niebo stworzone Rom. 59f.

Umrzeć

Piotr... rekt: Biada mnie nędszemu, bych  
był pierwaj umart, niż mi sie to stalo Porm.

738.

Limrei

+  
-

Oczeka nas Amari jest na polsci  
... ale w swoim gresze Amari jest

For Num 27, 3

morbans est  
morbans est

Umreć = morior

Rekłem wam, że jeśli nie będziecie li-  
wierzyli, że ja, umrę [w] waszym  
grzesze [Dixi ergo vobis: quia moriemini  
in peccatis vestris: si enim non credide-  
ritis, quia ego sum, moriemini in peccato  
vestro] Rom. 472.

Umrei

+  
-

Bo w ktorikoly dzien gogo (re. oncia)  
ukusisz, szmyerid<sup>o</sup> Umresz

32 Jan 2, 17

Sim. 16. iv Reg 1, 16

more matiens

~~Umierai~~ Umrei

Bo sua szmyerajé umreis Jonato

Bz I Reg 14, 44

morte moneris, Jonatha.

Umrei.

Wieda to, ysze szmyertnye muszysz  
umrei i, y szitho, czso jest tuc,  
umrei

32 Jan 20, 7

Umorte moneris

W d

Ulnec

У отповедрал рѣзъ къ ренуе: Нукакуе  
измыерсыйъ нуе Умненуе

Бзъ жу 3,4

перуруамъ мотѣ монемини



Umrei

Ktos bi spal 2 macrochō sw[y]ō ...

smyerat Umrei obo

B2 Lev 20, 11

Am. rb. 20, 27

morte monentur auto

Umriec

Łtħo słowzka wzdyerzy, ...

✓ Them samyerczã umriec (monte maria-  
tur Ex 21, 12) XV p. post. Kalendar 283

---

Umreć

379 .....

jako pithil potr nermad  
od Sybanowich mok

.....  
1398 Pozn nr 379

Lelun I nr 2637

Umreć

Tedy więc my psychiatry od syl-  
nego strachu umreć musimy

Ju 1750

w. 28

umorec'

Tako gim<sup>5</sup> etc. Jako. Janowim  
biczim<sup>6</sup> | mocznim<sup>6</sup>. *Margaretha.*  
dzenczacza<sup>7</sup> | pofbila<sup>8</sup>. ýotýego<sup>9</sup>  
bicza vmarlo | ý otnegogo ftradze

1416 Kóscian nr 613

Umreć

Maja poręta ... narękać ... : Zawiedym się  
nadziata tego, ile miał od rydow umreć  
Roms. 696.

Umreć od czegoś (od kogoś?.)

[Jesus] był rzeź, ... która, by śmierć  
miał umreć, nie tak, aby ten miał sobie  
śmierć kary, ... ale nie od poganstwa  
miał umreć Rzym. 773.

umrzec

Jaco Jacob oddobeflaouich ranku |  
neumarl

Piek. 792.

1404 Kościan nr 259



umrzeć

Adam myś w yęplere okuszył,  
pmeto pomesz mya umrzeć możył

~~MARK. T. 185, 142.~~

~~De morte w. 142~~

De morte w. 142

Umreć o c'ó

Pilat... reki: Ja nie moze nijednej winy  
na tom choiece najde, o ktora by mi as  
umreć Rom. 788.

Umrzeć

Przysięgam wam przeze ce(814)sarskie zdrowie, iżę ni-  
jednej winy nanim niemogę najdz, o którą by miał  
umrzeć, ale uczyni[li] co przeciw wam albo przeciw  
waszemu zakonu albo mowi[li] którą krzywdę przeciw  
wam, gotow jestem, jego pokaźnić i zakazać jemu, iżęć  
sie nigdy do żydowskiej ziemi niewroci. Rozm. 813—814.

Мурец

†

Brath zyczya cesarza Prekopskyego...  
wskazal do cesarza Prekopskyego... radzacy  
mu zrebym thim nichley wyczyagnal s Pre-  
kopri a wycygnal ko Njepow a tham  
Lyeshty brzeg w Njepow oblyzesh thedy  
Zawolsky przyzagnawschy tham umarly  
glodem

1500 dist Tat 174

Umreć

O radosiwa matko... Twój syn nie chciał,  
a by tako trudną boleścią umarła.  
Rom. 538.

Umriec'

<...> obrancil czogim brata ranil  
avtich | ranach vmarl  
*Alii in testimonium.*

1407 RtCm

nr 176

Uimnei

Ze gego casu Elyzeus myemogl  
myemocno, w myeyse Umarl

B2 IV Rep 13, 14

quo, si infirmitate, et mortuus est

Umreć

Takoi sie stało, i re Jref umart  
w tej niemocy Roem. 146.



Umrzec: Ależ ga tho słobe szaprafdo,  
pou edam, yszę

(Thy takeż na kryżu musi se umrzeć, gakoż esm  
ga umart był Gn. 177, b. ~~Ediż wżer thy umrzeż,~~  
~~tedy wżer thy szarp / szarp obrozisz~~ Gn. 174, a.  
(K. 12)

Almirec

†

Jaco izso yest Conarsky meszanoni  
varaskym olal uynō o glonō neweszō,  
ta snō izmerczō omarla, ale ne za-  
bita

1407 fubezō 8f

Her.

Umne

busse, ktorem są oboknye nye-  
cypkego, albo gento... samo umark,  
... synenyle gest

Bz det 5, 2

per se markum

il mrei

Umri, d'isso moya, \* Smyerica  
sprungedlich

BZ Num 23, 10

monetur anima mea morte  
iustorum

Umrieti = morior

Statissimi regni nigrdy nie poluz  
diesz ku dobremu konien, ale nędznej  
a rła śmierci umriesz [atque  
miserabili morte morieris] Romu.

140.

Umreć smierć

Ale są preta rekli, a by sie napelniło słowo  
miłego Jesucrista, y dieri był rekł, miencia,  
ktory by smierć miał umreć [ut sermo Jesu  
impleretur, quem dixit, significans, quia morte  
esset moriturus Jo. 18, 32] Rom. 773.

Umreć

Ach (!) [pro: Ach!], co ich umre niewinny  
śmiercią, co ich będzie pomówiono niewinnie!

Rym. 726.

umrzec'

Matka mu zabyczała, chęta go oglądać,  
a kiedy ~~by~~ wyrzala, na szynyma wpadła,  
dla szynawka swojego radaby omarla

et. XKSKIT 145



Umrei

†  
✓

Nye Umro orzechowe ze smi amy sino-  
nye ze orze, ale kaszki w swoim przenie  
me Umreer.

Bz IV Reg 14, 6

non morientur patres pro filiis  
morietur

Umiec'

Ten ps(alm) po(mied), yz Xpus  
ze nas poslany umiec, rany  
zmarlych wstany jest okrycion

Am 8/10.

~~W. R. R. R. R. R.~~  
umrrec

High sea mija nye chere umrrec  
Shang Plot w. 78

~~MR J. I. 199 v.~~

~~File umrrec~~ ~~Nov. 4. 1995~~  
kg Vitela

Umreć

Dziewica Maryja poręta... warkac...: Ach  
mój miły synku... kto mi to może dać, iż  
bych ra cię umarła twą męką? Pom. 697.

Umrzei

Qui peccata nostra ipse pertulit...  
et peccatis mortui, proethom umar-  
wschy (R xxv 165: umarwszy). iusticie  
viamus (I Petr 2, 24)

Ar me: SKJ I 53

umarzeń

umarzenia

1449 R. XXV 166

Rom 8, 13

rp. lw. umyćcie duchownye - moriemini (gl. sc. morte  
spirituali)

SKJ 103

umarzeń - l. 165 I Petr 2, 23

greczoni  
z. lw. umarzenia - peccatis mortui SKJ 83

Umrzeć

si enim secundum carnem vixeritis,  
moriemini, <sup>gl.</sup> sc. morte spirituali

umrzeć (R xxv 166: umrzeń) archownye  
(Rom 8, 13)

xv med. SKJ i 103

A. J

V° kg. z brzoła +

-----96a  
V sszą szwyatha V5/ vmarly a  
nyemoga /6/ wszancz gynego  
gymy/7/enyą nycz albo dzye-  
dz/8/yczstwa ale wstapyly  
/9/ kto wzakon asz doroku  
/10/ y dnyą azaszye wysta  
/11/py a nyevczyly po/12/  
szluszenstwa ten moze /13/  
pothem wszancz dzye/14/dzy-  
czstwo po tych pr/15/zyro-  
dzonych szwogych /16/ DAŁ-  
ey pytaly/17/scze nasz o  
pra/18/wo czo my wam /19/  
pyrwey pyssaly

~~Jan. Oskala 77~~

OrtOssol 60,2,w.4-19

Mortui sent

Umiec

~~Jan. Oskala~~



∴ - Myszki, no moje latke y no  
wczynly porzadkowno.

Umrz eć

perit  
succumbit

20p. 9  
? gl. vti

gl. deleatur

Sic moritur vita<sup>10</sup> que mors moriatur, vmarlaby,

a Cristo  
a vita

10 gl: sc. Christus claus vitam

1466 RRp XXII 24

k. 298

~~wg Perz~~

dimzei

Przez szina zmarłego onego two krolo  
inteligitur chszce Adia mowa. yasz yako  
y ten szyn brla zmarla y na wyenne  
potopyenne przestana

XV ex. NPKy II 317  
k. 10

Umieć

Wy się też miłujecie tym miłowaniem,  
które czyni umieć temu światu,  
a w Bodre się miłować Rom. 556.

UMRZEC

zawo pzi tem bil, kedl stozek ohelil

akmeczem | cot | kedl izo italcovi  
doftala cro|va akmeczoui vol atrze-  
cze | vmarlo

Frech 597

1404 Koscian nr 227

umrzeć

rum in latis secundum ius contra eum

Jaco ten coyn ktori vmarl wtem  
wfczag|nÿenÿv bil tako dobri yaco  
dwÿe grÿw|nÿe groffÿ

1425 Kościan<sup>nr</sup>/1141

Alurec

1023 Thako mÿ pomozÿ † yako tho  
fwacz|cza ŷze Staniflaw maz pach-

nÿn bil | wtrzymanÿv thego zyrze-  
1023 bÿa czo [[nym]] | gy gemu Michal  
cd dal wtaczanovÿe az | dofwe smer-  
czÿ ynathe fluzbÿe vmarl

1428 Kol nr 1023

Umrzec'

Yako thego kona, cassom on zaxalowa1, nye

dalem go dla slusby soltiskye yako s<sup>s</sup>edm

\*graywyem, any u n(a) ye vmarl

po co umrzec'?

2435 Pysdr nr 1095



Umiec

Arabi kto odhoryl studny, a wpałibi  
w nyc woi albo ossyel, pun studnyey  
wrocy zaplati do bitczy, a to, czo  
bi umarła, gyo bōdze

B2 Ex 21, 34

quod autem mortuum est

B. Ej 22, 10: umarła

Umrei

Acibi kto polycayl blynnemu  
swemu... dobitayod, k stroiy a  
Umarholi

§2 Ex 22, 10

Si... mortuum fuerit

Ulnec

A paklybi vol \*causa ubi druzego  
ranze a on unmasbi

Ex 21, 35

si... ille mortuus fuerit

Umazec

Polecy - ly ktcho komar / bylo w stroza  
a umazec (et mortuum fuerit,  
Ex 22. 10) XV p. post. Kaluzin 285

Umrei = mori (mortuum fuerit Ex 22, 14)

Kthokoly posycky v kogo bydle, a umrei  
v myego albo roshnyemome sye, a fan  
thego bydle nye bandke przy them  
kaptachykh moshy themo [pro: them],  
komy posyckono [~~Ex XXIV 14~~] & 1/2 XV kabin  
285 p.most.

ko skocy sk bydem, smyerkas  
umrei [Ex. XXII 19] ib.

(morte morietur)

quod ei de iure & pueris  
Muriel eius posset amnori

-----104a

mogl ly by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

[ gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzieczech spra/21/wnye  
nanya wmrzecz /22/ myalo ]  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeczyw temv rze/24/kl  
geden czlowyek prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzyeczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyek sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem  
y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyeny dacz komv ohcze

Umréc

dotalicium alias wyano pariter cum ipsa Anna  
decessit alias Umarlo

1487 Reg. XIX 251

Umrzeć

Do gymyeny po tych dzyczoch szprawy na mych  
umrzez myalo Ort. Mae. 82.



Umrzeć - succedere

To gromyenie po tych dzyczach szpradunye na myś,  
Umrzeć myśło Ort. Akc. 82.

Umizei

Matthias porod puent. in iudicio ac-  
cepere, quod si in sinum cecidit iste  
predicte domine post filias, ex by  
wajal w hono exo yey obryewky omarty,  
et dicit se esse fore propinquior

1484 1792 XVI 386

wyny polski puchristow

Umryzec

T n p b yfz † ytho fwetczimi yprzi-  
temesmi | bili [[gecz]] gfeze Janufz  
fwoyczechem rok [[wo]] | fwonl  
{naoprawon} ywŷnj nafchen {fwonl}  
tu Janufz tweyj | roku neftal  
otrzi grziwin ytho vmrecz | malo  
ydfondu nemalo przig

1398 Rt Kou

nr 52

Umrecé

Ninye smy poznaly, ze diabla mas... ,  
czy ti wecci si oczeza naseyo Abrama,  
yenz "umr<sup>ca</sup> gest" — (qui mortuus est) ?

ca 1425 GwK Reg 42 (Joh 8, 53

Umne

Itos pokluge etiza albo meiren,  
smyerca, Umne

By Lev 20, 8

Sim. 16. 20, 10. 15, etc.

morte morictur

Umzei'

Ywi [braly] is wyjsey umzeu mysly  
[karm] yamy pokalpac yb' ngerxi [stymy]

BYZ I Mach. 1, 65

mon

1 < i zione >

-----27d

/18/ A maya szobą dzyeczy  
/19/ [Ten masz Vobadwa vm/20/  
ra mogą-ly gych dzye/21/  
czy gyemyenye wszancz?/22/  
czyli czo praw gesth albo  
/23/ NA to my przyszasz/24/  
nyczy zmaydburku /25/ mow-  
ymy prawo /26/ Spyly masz-  
czyszna sznye/27/wyastą a-  
lbo szdzyewką /28/ czo pr-  
oszna gest albo szo/29/bye  
wolna a potem ya /30/ poy-  
mye wmalszenstwo

Dzyeczy czo szobye szobą  
myely wmalszenstwe Thy o-  
bu dwv wyeszma Gyemyenye

OrtOssol 30,1,w.18-30

nie OrtHoc 28

moris stur

Amrac

Umocí

umocí obyceny po svym ozeru jedno  
albo wrytky, tedy zymyene odumore  
na zych matkka ost Mac 89 (d)



Umsi

July ~~1900~~... bracia rosidat myedry  
sob<sub>2</sub> vayingo, an feden sarys vune,  
~~any~~ breuo ostala w zyovse... maye  
myea usdro mya... then the dial

Jul 6T

mo. ex ipis mo tuo

14 160-1

Umroci

Gdyby  dwa abo trze  
bracza myedzy sobą dzal wczynyli, a potem jeden  
s nych umarl, tedy any bracza any dzieczy brata  
Dział. 54

umarłego nie mogą wzruszyć, aczkolwiek taki dział  
przez nas abo naszego starostę nie był pozwolony.

/133/. O sabyczu słachczyca y knycza. /

55/ /A/ szkoli według prawa jest wstawione, y-  
szo kto kogo sabyge, tedy głowa za głową, ale my  
chcąc się wsiycz, wstawiany, acz kto sabyge ry-  
czera, ten ma dać jego oczecz y naczerzy trzy-  
dziesiąty grzywien a dziećom abo przyaczelon  
scheszdessyath grzywien; a kto rany w rękę a-  
bo w nogę abo w nos, pyathnascze, a za gyszny palec

Umrzei

Umrzei de cedere PrFil.V, 21.

~~1019. N 2036. J. Garl comp. v.~~  
<sup>xv</sup> ex.

~~Pr. ir. st. p. Nr. 21.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

808

uwasz przeniec mur  
murze!  
murze est

-----92c

y powynen /31/ gemv sthego x  
szluzycs /32/ na wyeky ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka [to /2/ dzyeczã vmarlo] a  
math/3/ka przypowyedzala  
szyã /4/ ku czasczy tego  
dzyeczãczã /5/ rzekacs ysz  
namyã od /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ tey czãsczy te-  
go to szopty/8/stwã przecz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzyeczãczã y sz-  
lowye mathkã nyemã prawa

-----

OrtOssol 58, 3, w. 30-33 -

bu OrtNoc 79

58, 4, w. 1-11

/12/ GEden czlowiek /13/  
 vmarl zostav/14/y1 posso-  
 bye dwoge dzye/15/czy y  
 zona pothem vmar/16/1e  
 gedno dzieczą gyego /17/  
 cząszcz od vmarla na mat  
 /18/ką pothem tą nyewya  
 /19/sthą poszla zamasz y-  
 dzye/20/lyla szye szwogym  
 dzye/21/czaczem y szgego  
 opyeka/22/ldnykyem O wsz-  
 ythko /23/ tho czo na nya  
 spadlo

od gey dzieczaczą A wthych  
 dzelnych rzeczach byl ge-  
 den szrebny korczak

*Murzel*

-----  
 OrtOssol 64,2,w.12-23

*fin. OrtMoz 85*

Umree'

Alje poydryely thedyr ze mass, thedy  
repyral rosta cresser wsego gymyeny.  
a theho serby kthore yenowo dryeerya  
vnarob, thedy tego dryeerya cresser  
nye me moreer na mathka Ost chee 82(54)

-----107c

GEden czlowsyk vmarl y  
szostawyl poszobyje zona  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczyą vmarlo

/23/ po oczczv agego czą-

szcz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thką poszłą za-

masz za/26/masz Tedy zost-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dzie/28/czaczv gedem

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal

opyekaldnyk te/3/go dzie-

czaczą y masz tey /4/ tho

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*Shurzel*



-----10a  
/12/ GEden czlowyek v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zoną  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyek v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zoną y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyenyne cz-  
lowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exaëtionone ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyek czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

*Amree!*

OrtOssol 17,3,w.12-31

Umrzei

~~suppa dicitur evffa nel toto po  
test dicit?~~

Decedet obiit umrze 3.

↑  
muri obiit ?  
obiit ?

76

Stown fac. pol. Cel.

Umneć

Zróbdi dom twoy, bo Umneć ti  
z nye bódun riw

DL IV Ryg 20,2

moneris emim tu

Amrai

Tedi ... zona feroboumonà ... nalyarla,  
ano checuq amarlo

B2 III Reg 14, 17

puer mortuus est

Umze!

Agdy <sup>v</sup>smad herod, oho arjol  
basy <sup>v</sup>kozal 1279 vesnye Iosepho<sup>v</sup>ty.

~~EWZom Ev. ar. xv AT xiv 196~~

~~smadlyq, shbroy 120 kaly dore  
byeoyayya. ib. 296~~

~~g<sup>o</sup> p<sup>o</sup>st<sup>o</sup>l<sup>o</sup> v<sup>o</sup> smadlych, vspamy<sup>o</sup> daly  
sa 120 kalyoy 196. ib. 304~~

ole funcho centem Herode

Mat 2, 13

Umrzec

yeslyby robyenyca vmart hedy... mayoz  
yemo kossolye kopyca

1491 R K 7 ± VH 57

Umwelt

Y bil gest set nye wserthick brich lyat  
cherybiset a dranasrye lyat y

umant

BZ Jan 5, 8

Jan. ob. 5, 14, 31 etc.

morkus est

/99/. Gdy syn gygra kostky.

/A/in gescze nyeoddzeleny od eczcza any ed  
braczey, gygrayaczy kostky nyczsoby straczyl,  
tedy thy wszythky rzeczy chezeny y vstawyany,  
aby na gego czascz przylyczony.

/100/. O pokesyenyv trawy.

/B/artolt skarszyl na Andrzeya, ysze mv la-  
ką pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz ląką po-  
kosyl, ale to przyloszyl, ysze yą kryyl v wleda-  
rsa Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczyl.

Ale ysze wlodarz vmari, ktory wzal pyenyadze,

-Dzial. 42-

AMR. II 32/2) Considerantes... mortem ipsius wladcy





Amorei

Arrekar: pra wy nycwycere othym,  
kthotho wmatl? Jocz wam powycem

Aleksy n. 209

Uinno:

Tänge, stop pyrtwee nyszyca umize  
bzym moy

XV ex. MPKY II 318

k. 3r.

monitur

-----18c

/4/ PRyyaczelsz/5/ ky pokl-  
on na/6/przod myly /7/ prz-  
yyaczyele py/8/talysczye  
nasz o /9/ prawo takymy sz-  
lowy /10/ Gdy mąszczyszną  
poymye /11/ zoną a szwey  
zenye wya/12/nvge naszmem  
gydaczem /13/ gymyenyv Stho  
grzyw/14/yen albo mnyey lu-  
bo w/15/wyączzey przes szá-  
dv [aten /16/ tho masz vmrze  
yszosta/17/wy poszobyie dlu-  
gy] ydz/18/yathky czo lath  
nyema/19/yą ybratha albo

szyostry masza

-----  
OrtOssol 26,2,w.4-19

Jan. Orthol 20

Amree

-----26c  
albo tesz gy/17/myenye  
przymrze od gey /18/ rodz-  
yny A gdy then masz /19/  
wmrze przydzely gey tego  
/20/ czo gymyenia czyly  
nye /21/ przydzye Sprawa  
albo /22/ czo prawo wyer-  
ne vkaze /23/ NA tho my  
przyszą/24/szncyzy Szmayd  
/25/burkv mowymy /26/ pra-  
wo czo masz szwa zo/27/ną  
zarobyl tho zenye po /28/  
nyem szostanye

-----

OrtOssol 29,3,w.16-28

*Almrec*  
m. Oshwe 27

-----27a  
a nayn by /8/ poszła rze-  
cz by byl wyle/9/ganyecz  
a tego nyed/10/mowyl al-  
bo szye temv /11/ nyewywy-  
odl poko byl /12/ zyw a ny  
od nyego nyk/13/th od  
mowyl Ten czlo/14/wyiek ma  
gymyeny y /15/ vmrze ktho  
ma gyego /16/ wszadz Gego  
przyrodze/17/ny mowya on  
gest do/18/brze vrodzon  
tho gesth /19/ szmalszens-  
twa

a my mowimy ysz nyegest  
szmalszenszkyego vrodu

-----

vmrze

-----31a  
/30/ sznyewyastą gyną bez  
/31/ malzenstwa tako asze-  
by /32/ tho bylo yawno al-  
bo a/33/sze by zastano ya-  
wno albo /1/ Azby zatho  
yawną poku/2/thą przyymo-  
wal a yego /3/ zona wmrze  
athen masz /4/ poymye oną  
nyewya/5/sthą wmalzenstwo  
czo sz /6/ nyą spal y prz-  
ebywal /7/ bez malszenst-  
wa agdy by /8/ myely szobą  
dzyeczy mo/9/galy thy dzy-  
eczy

wszacz gych gymyenyje czy-  
ly nyemoga

Ort0ssol 31,2,w.30-33 -

31,3,w.1-9

*Wmrze*

/16/ DAley maly /17/ masz  
 zoną /18/ malzenszką ydzy-  
 ewka /19/ szyna vmrzely  
 mv zo/20/ną adzyeczy szos-  
 taną /21/ v oczczą a then  
 czlow/22/yek poymye gynną  
 /23/ zoną yvmrze potem /24/  
 gestly byl szwozey pir/25/  
 wey zony rzeczy szcho/26/  
 wal osobnye y odlo/27/zyl  
 dzyeczom albo tesz /28/ ta-  
 ko gdy dzyeczy szosta/29/  
 ną v oczczą athen czlo/30/  
 vyek

*Amreci*

poymye gyną zoną tedy ony  
 rzeczy Mayą gye dacz gego  
 dzyeczom



-----62c  
/16/ DAley maly /17/ masz  
zoną /18/ malzenską ydzy-  
ewka /19/ szyna vmrzely  
mv zo/20/ną adzyeczy szos-  
taną /21/ v oczczą a then  
człow/22/yek poymye gynną  
/23/ zoną yvmrze potem /24/  
gestly byl szwozey pir/25/  
wey zony rzeczy szcho/26/  
wał oszobnye y odlo/27/zyl  
dzyeczom albo tesz /28/ ta-  
ko gdy dzyeczy szosta/29/  
ną v oczczą athen czło/30/  
vyek

poymye gyną zoną tedy ony  
rzczy Mayą gye dacz gego  
dzyeczom

Amrac

-----63a

/15/ Daley czo są dz/16/y-  
eczy czo są /17/ od gedne-  
go oczcza y od /18/ gedney  
maczerze vm/19/rze ly ktho-  
ry sznych dr/20/uczy czo  
ponyem zosta/21/ną wyeszma  
gego cza/22/sz a dzyeczy  
czo nyesge/23/dnego oczcza  
albo ged/24/ney maczerze  
gego /25/ czaoczy nyewyesz-  
ma /26/ dzalv zonymy dzye-  
cz/27/my czo sznym od ged  
/28/nego oczcza y od gedn  
/29/ey maczerze ~~atho gest~~  
atho gest sprawa prawego  
ma

*Amrec*

-----  
OrtOssol 45,3,w.15- 29

by on. zamy/12/szkał prz-  
 yszasznyk wrz/13/ad albo  
 mogą ly przy/14/szasznykow  
 szandzycz /15/ dla gynych  
 wrzadow /16/ czo gyesth  
 prawo /17/ NA tho my przy  
 /18/szaszniczcy Sma/19/yd-  
 borku mowy/20/my wmrze k-  
 thory pr/21/zyszasznyk Te-  
 dy mają /22/ gyny przysza-  
 szniczcy /23/ czso są prz-  
 ed thym by/24/ly wybrany  
 ku przy/25/szaszney lawy-  
 czy y ku /26/ prawu podz-  
 wyerdze/27/ny a kthemv p-  
 rzysza/28/galy

*Stwrec*

-----111a

Człowiek czo przyszagł  
przed raczczamy  
ysz prawie /5/ szcyszował  
od szwego gy/6/myenyą Ja-  
ko gest vnasz /7/ prawo y  
obyczay a ya/8/ko wmrze  
ten człowiek /9/ naydą  
wyaczey pony/10/em procz  
yego obrony /11/ gymyenyą  
nyszly szo/12/szował pod  
szwą przy/13/szaga A tho  
wyaczey /14/ nyszly ged-  
nac z Maya/15/ly zaprzane  
y od przy/16/szazone  
gymyeny raczczę wzancz  
namyesczką potrzebą

*Murze*

-----  
OrtOssol 66,2,w.4-16

take nayn dokonano krzy-  
woprzysząstwą

/1/ J straczył szwa cze-  
szcz J prawo /2/ a gesth  
zostal bez prawą /3/ Wm-  
rzely czlow/4/yek a zos-  
tawy /5/ poszobyte rowno  
dwo/6/gye dzyeczy rodne  
albo /7/ wyaczey y gymye-  
nye /8/ gydacze y stoya-  
cze aty /9/ dzyeczy maya  
mathką /10/ Stych dzyeczy  
vmrze /11/ gedno

A zaly gego czasz gymye-  
nyą... od vmrze ly na ge-  
go mathka

*Amree*

take nayn dokonano krzy-  
woprzysząstwą

/1/ J straczył szwa cze-  
szcz J pravo /2/ a gesth  
zostal bez prawą /3/ Wm-  
rzely człow/4/yek a zos-  
tawy /5/ poszobyje rowno  
dwo/6/gye dzyeczy rodne  
albo /7/ wyaczey y gymye-  
nye /8/ gydacze y stoya-  
cze aty /9/ dzyeczy maya  
mathką /10/ Stych dzyeczy  
vmrze /11/ gedno

A zaly gego czasz gymye-  
nyą... od vmrze ly na ge-  
go mathka

*vmrze*

-----113b

A ktorzy są albo mogą  
gey bycz blyszy przyro-  
dzeny

y tesz kye/22/dy by wszy-  
tky dzyeczy /23/ vmarly  
na mathką /24/ wszythkye-  
go gymye/25/nyą gych od  
vmrą Acz /26/ ona szwimy  
blyszy/27/my przyrodzony-  
my /28/ stym moze czynycz  
y /29/ nyechacz czo chce  
Gdy /30/ ona szwoych dzy-  
eczy /31/ zadnego nyemą  
Agdy /1/ Ona vmrze Nakogo  
to /2/ gymyeny

od vmrze gei-----

OrtOssol 67,1,w.21-31 -

67,2,w.1-2

*Murzei*

-----113c

Agdy Ona vmrze Nakogo to  
gymyenyne

od vmrze na gei /3/ na

gey ly blysze przyro/4/

dzone bandz maszką al/5/

bo czo otho gest prawo /6/

Wmrzely dzyeczą /7/ posz-

wem oczczv /8/ gedno albo

wsz/9/ythky dzyeczy tedy

gych /10/ gymyenyne od vm-

rze /11/ na gych mathka A

vm/12/rzely potem tha ma-

tka /13/ wszythko gey gy-

myenyne /14/ od vmrze

na gey blysze przyrodzone  
-----

*Wmzeć*

OrtOssol 67,2,w.2-14



-----113c

Agdy Ona vmrze Nakogo to  
gymyeny

od vmrze na gei /3/ na  
gey ly blysze przyro/4/  
dzone bandz maszką al/5/  
bo czo otho gest prawo /6/  
Wmrzely dzyeczą /7/ posz-  
wem oczczv /8/ gedno albo  
wsz/9/ythky dzyeczy tedy  
gych /10/ gymyeny od vm-  
rze /11/ na gych mathka A  
vm/12/rzely potem tha ma-  
tka /13/ wszythko gey gy-  
myeny /14/ od vmrze

na gey blysze przyrodzone  
-----

OrtOssol 67,2,w.2-14

*Wmz*

-----122a

Pownyly dzal maya wszancz  
dzyewczyny dzyeczy... s-  
paropczymy

szlowie /17/ stey brathą  
dzyeczmy al/18/bo czso  
gest prawo podl /19/ NA  
tho my przysz/20/asznyczy  
Smaýd/21/borku prawo mo  
/22/wymy Poyally then /23/  
parobek zona za oczczo/24/  
wą zywothą a vmrze /25/ly  
oczczecz besz oddzyele/26/  
nyą szyna szwego tedy /27/  
dzyeczy tego tho nyeod/28/  
dzyelonego szyna  
wyeszma gymyeny szwego  
dzada

*Ammer*

-----  
OrtOssol 7o,3,w.16-28

-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/10-  
wyek bandz /24/ mąszczysz-  
na albo zencz/25/yszną a  
mą poszobyę /26/ dzyada  
albo przedzyada /27/ ban-  
cz po oczczv bandcz /28/  
pomaczerzy agyma /29/ te-  
sz oczczowych y macze/1/  
rzysznych dzyeczy /2/  
kthory sthych maya o/3/  
dzyerszecz tego 'to vmar/4/  
lego człowyeka gymye/5/  
nye dzyeczynne pod/6/lug  
prawa maydbor

*vmrze*

-----  
Ort0ssol 71,3,w.22-29 -

71,4,w.1-6

-----128d

/13/ Wmrzely nye/14/wya-  
stą a /15/ ponyey nyza  
/16/dne dzieczą nyeszos-  
ta/17/nye komv przydzye  
/18/ gey gydacze gymye-  
nye /19/ A mozely zona  
szwe/20/mv mazowy oddacz  
/21/ zaszwego zywothą  
/22/ szwe gydacze gymye  
/23/nye procz woley szw  
/24/yh blyszych przyro-  
dzo

*Wm...*  
-----  
OrtOssol 73,2,w.13-24

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szyą podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ NJsadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenyą Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myenye przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy szye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny

*vmrze*

tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy

Ort0ssel 79,1,w.8-24

-----167a

/26/ Oddaly czlow/27/yek  
szwe gy/28/myenye zaszwe-  
go zy/29/~~wetha~~ czo ge mo-  
ze od/30/dacz Tako ysz  
sam moze /31/ wladacz po-  
ky zyw anye /1/ Odwolaly  
tego dawa/2/nya zazywota  
tedy po /3/ gego szmyer-  
czy to odda/4/wanye ma  
stacz wswie /5/ moczy a-  
wmrzely ten

*Amrec*

komv dano tedy to przydze  
nagego przyrodzenie bly-  
szche podlug prawa prawe-  
go may

-----  
OrtOssol 88,3,w.26-31 -  
88,4,w.1-5

-----178a  
/1/ Nieszadny czlowyek /2/  
moze wybracz /3/ zazywo-  
tha ope/4/kaldnyka szwym  
dzye/5/czom kyedy on vm-  
rze /6/ Tedy gego blyschy  
prz/7/yrodzeny masczyszna  
/8/ ma tych nyedoszlych  
/9/ dzyeczy szlowye czo  
lath /10/ nyemaya opyeka-  
ldny/11/ka bycz a ma szye  
gy/12/my y gych gymyenyv  
/13/ o pyekacz a ten mv-  
szy

thym dzyeczom gych gymye-  
nye gydacze vpewnycz ~~na~~  
szwym nyegydaczym gymye-  
nym to gest stoyaczym

-----  
OrtOssol 92,4,w.1-13

Wraci

Baley mady  
masz zona /22/ malzonka  
y dzyentka sy /23/ na vmr-  
e by nu zona /24/a dsecy  
kolamy w ocrosa etc

Amrad

---

Art Ossol 14, 3, w. 4-24



-----5d  
/26/ Daley dzyeczy czo szą  
od /27/ gednego oczcza y od  
gedne/28/y maczerze vmrze  
ly kthore /29/ De expedicio-  
ne alias owy/30/poszaszenyv  
dzyeczy per patrem /31/ Da-  
ly czlowyek /32/ dzyeczy a-  
gedy wyposzaszyl /2/ Tesh  
nyemaya nykogo /3/ zaraczy-  
cz wyszchey nyszly /4/ zacz  
stogy tho gesth podlug /5/  
yego zaplathy /8/ Daley go-  
raczą rzecz czso /9/ szlvsz-  
cha wgroczye prawo

*vmrze*

-----  
OrtOssol 14,3,w.26-32 -  
14,4,w.2-9

/2/ Gdy zaprzane y od/3/prz-  
 szazone gy /6/ Gdy komv s-  
 prawa /7/ przysząga zkażą o  
 dług /8/ albo o layanye /11/  
 Iako maya dokonacz /12/ na-  
 kogo krzywoprzystwą /13/ al-  
 bo czo on za tho ma /16/ Um-  
rzely czlowyek /17/ a zоста-  
 wy poszobyie /18/ rowno rod-  
 ne dzyeczy /19/ ygymye ydą-  
 cze y stojące /22/ Iako wy-  
 ele lath /23/ mamyecz dzyees  
 cza a /24/ wktorych leczy-  
 ech /25/ mogą gye sandzycz  
 /28/ MOgaly dzyeczy pra/29/  
 wem przyczysznać /30/ aby  
 swe dzyeczycztwo /31/ prze-  
dal

*Amrec*

-----11b  
/1/ Gdy czlowyck bandze /2/  
ozalował o przyszagą /3/ o  
glową albo o rany /5/ Gdy  
by czlowyck/6/k oczkoly my-  
al przyszagą/7/gacz a nye wy-  
erzcke przyszagy /10/ Gdy  
by czlowyck masz /11/ albo  
zona nalezon nye /12/ wmal-  
zenstwe slowyck /15/ Gdy vm-  
rze czlowyck /16/ bandz ma-  
szczyszna ban/17/dz zency-  
szną ama poszobyck /21/ Ban-  
dzely maszczyszna /22/ albo  
nyewyasta owy/23/noną slo-  
wyck o myarą /24/ gedzenyą  
pycka albo o wagą  
-----

*Antec*

-----11d  
/18/ Kyedy by wnasz/19/em  
myesczye czlowyck /20/ za-  
czwyerdzon slowye /21/ po-  
rąką /24/ Umrzely nyewya  
/25/stą a ponyey nyszadne  
/26/ dzyeczą nyezostanye  
/27/ komv przydze gey gy  
/28/dacze gydacze gymyeny  
/30/ Gdy by czlowyck m/31/  
yal nakogo szwyadecz/32/ny  
lysth o dlug szgay/33/nego  
sandv a then czlo/34/wyck  
rzeklby tako /2/ Gdy by ge-  
den czlowyckv /3/ drugemv  
zastawyl rola /4/ albo  
kthore stagey gy-----

Ort0ssol 18,4,w.18-34 -

19,1,w.2-4

*Umrzec*

Umroec'

a then the mąsz umroze, a zostawij  
posobyje dlugij Ost Mac 20

Umorec'

yahto yesth pravo v mesh y obyera, yelno  
wmore then erlowye, a nayda po nym  
wyaceray bez yego obomy gymyeny nysly  
srozowal ..., mayaly za pravo odpryzya-  
zomye gymyeny naczere wyacer Artcher 88 (28)

odzeny; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzie-  
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego  
masza chciała poyacz, a dzieczyby były pyrwszego  
masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasz na dzie-  
czy y dzal maczerzyny, czsa na nye slvsza, a  
ona z ostathkyem masza poyme podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panna wyda wa za masz, tedy 'za po-  
sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy  
gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyeny  
przed krolem ma bycz namyenyono.

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywyen y wzał po nyem za nye rakoynye Wawrzyncza. Po- tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom rą- koymyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą- kogemstwo, a tente przed sądem rzecl, ysze pye- nyądze gemv są zaplaczony przez gyszcza. Tedy- my skazaly doswyathczyez zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy maya ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoch, perlach, kamyenyw.  
Dział. 43



czastokrocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
cząsczy od oczoza szadney nye poszyszcą, wygĩa-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczał poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczał roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Umriec

Ustawiamy, aby zona, gdy maższ  
umrie, (marito mortuo), tylko przy  
posagu a wyenye ostala

Seu 74

marito mortuo

H 305

## Umrieti

In starodawnina ... w ryektorem  
capitule ... gest wyslowyomo, ysze  
zona, kedy masz umrie,... (inavito mortuo)  
prei usrijsttkem dabre.... myalaby  
ostacz Seul 74

Umriec'

Ustavujeme, aby zona, kedz maza  
umre, (marito mortuo) tylko przy  
them opraviereny, exso gest domowne  
... ostala Jul 75.

Umreč

W nyektorem vstavjeryu namyasthka.  
naszego ... vstavjono bylo, aby keoly  
maerens umreč (quod moriente matre)  
..., okeery oth oerera myaly xodace  
crasery Jul 75

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye po-  
szla /34/ zamasz y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

ydoszagnacz gydaczego gy-  
myenya y nyegydaczego

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

~~29,2,w.1-8~~

dm. OrtHn 26

1  
5  
mortua  
Szawiec

besz szwey /26/ zawady my-  
 ch przyya/27/czol y czvdz  
 ych Thą /28/ nyewyasta w-  
marla /29/ a zostaly po ny-  
 ey trzy /30/ Syostry rodz-  
 one a stych /31/ tho trze-  
 ch Szyostr yed/32/ney masz  
 przyszedl prz/33/ed gayny  
 szand y odwo/1/1al tho da-  
 rowanye dla /2/ thych to  
 nyewyesczych /3/ rzeczy  
 tho gest gyerda do /4/ ro-  
 ku y dnya szlowye ny/5/sz-  
 ly dawnoscz wydze a pytal

*Muzec*

-----  
 OrtOssol 54,4,w.25-33 -

55,1,w.1-5

*Am. Office 68*

-----98d

/1/ ysz gey the dzyedzyczs-  
two /2/ przed gayonym szan-  
dem /3/ wszdano tako ona z-  
lomy /4/ they drugey pany-  
ey w/5/wyazanye przetho y-  
sz /6/ ona wczasz ge odwol-  
ala /7/ y przeczyw themv  
mo/8/wyla podlug prawe/9/  
go prawa maydborsz /10/ WA-  
sche pyta/11/nye o prawo  
/12/ gesth takye Ge/13/dna  
pany myala dzye/14/dzyczst-  
wo y nyewyescze /15/ rze-  
czy y vmarla y zosta/16/wy-  
la poszobyte gedne/17/go  
szyna

-----  
OrtOssol 61,3,w.1-17

*Amrei*



Opyekaldnyczy wszaly tho  
naroszmyszlenye

wthem tha /16/ pany wmar-  
la pyrwey /17/ nyszly od-  
powyedzely /18/ opyekald-  
nyczy Potem /19/ masz v-  
marl tey panyey /20/ Vpo-  
mynal szye opyekal/21/d-  
nykom a by gemv daly /22/  
ten ■ szrzbrny korczak  
ezso /23/ gy vnych zosta-  
wyl szwą /24/ panyv przes  
zamyaną /25/ a opyekald-  
nyczy mow/26/ya acz kor-  
czak ten od/27/wmarth  
na tho szą zywe dzyeczy  
tey panyey vmarley

*Muzel*

-----108a

on czo kupyl dom albo czo  
nayn ty pyenadze od kaza-  
ny Slubyl ge

ty pyenadze /16/ placzycz

gym wthem /17/ vmarla thą

zoną pyr/18/wey nyszly ty

pyena/19/dze zaplaczony

yvsz /20/ movyą thych dz-

yeczy /21/ przyrodzeny

acz thy /22/ pyenadze ot

vmarly /23/ od they pany-

ey na /24/ gey blysze

przyrodzo/25/ne tho są

gey dzye/26/czy kthemv

mowy tey /27/ panyey masz

gdy yemv thy pyenadze szlu

byl ten wynowaczecz dacz

-----  
OrtOssol 65,1,w.15-27

*Amrac*

-----109a  
przeto zapowiedz polozono  
o /3/ thy zapowyedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Rą  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowiedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powyednyczą  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu

szwym mazem  
-----

Ort0ssol 65,3,w.2-13

*Amrec*

-----156c  
/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka ch-  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
wye komotra /26/ zostala  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarla ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczyla y /30/  
masz oney slowye km/31/o-  
try albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczyla sz/2/  
godzylo szyą potem /3/  
ysz masz oney vmrze /4/  
zony  
poyal zona tego vmarlego  
maszą-----

Murze

OrtOssol 84,3,w.22-31 -

84,4,w.1-4

Umocé

Pothym umarka the wna, ero dryeerya  
kozerya, y maz on, szlowye yey knotho  
ortchee 114(al)

Umrei

Tepo crasi umaria Zolbora

B2 ju 35,8

morua est

umorec

Tako nam pomozi boog etc. Jako  
tho etc. | Jako trzy latha mýnaly  
Jako wmarla | dziewczka Szedrzy-  
cowy Domaradfkyemv | arambin-  
fkych szetrzenicza nyfz Jaffek |  
Rambinfky pofzwem gy zagabal

1401

1428 Kóscian ~~NV 7401~~

-----22b  
Tedy then masz prze/31/dal  
they zenye oczczysz/32/na  
szwą A wsząwszy /33/ pye-  
nadze thy y gyne gey /34/  
gydacze gymyeny ytesz /1/  
Szwoge pyenadze ysz/2/mvr-  
owal then szgorz/3/aly dom  
Then tho masz /4/ vmarl y  
szostawyl poszo/5/bye dzy-  
eczy sthą zoną a /6/ tha  
nyewyasta poszla /7/ zagy-  
nego masza tedy rze/8/kly  
dzyeczy

*Muzec'*

-----  
OrtOssol 27,4,w.30-34 -

28,1,w.1-8

*Jim OrtMar 24*



-----24d  
/23/ zakhorego ona chcza-  
la /24/ a on ya maszv dal  
oczy/25/szne czyzczacz albo  
besz /26/ gey wszythko wo-  
lyey /27/ ywyedzenya Ten  
masz /28/ vmarl atha szen-  
czyszna /29/ poszla zadru-  
gego masza /30/ Mogl ly sp-  
rawem gey /31/ opyekaldnyk  
gey masza /32/ dacz oczcz-  
yszna bez gey /33/ voley  
ywyedzyenya /34/ albo maly  
they Szenczyszye /1/ wro-  
czycz oczczyszna gey

*Amree*

-----  
OrtOssol 28,4,w.23-34 -  
29,1,w.1

-----32c  
/13/ Pytalysczye na/14/sz  
o prawo ty/15/my Słowy Gy-  
e/16/den poczeszny człowy-  
ek /17/ nasz myesczany v-  
marl /18/ a szostawyl swą  
prawą /19/ dziewczką y bra-  
tha rodzo/20./nego Tho dwo-  
gye przy/21/szlo przed na-  
sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
aly nasz ktho /23/ sznych  
mą wszączech tego /24/ vmar-  
lego Sbroyą y ge/25/go ge-  
mv przykroyone /26/ odzye-  
nye agdy by vthei /27/  
dziewky byly dzyeczy  
-----

*Amrec'*

-----92b  
any Sukna krayacz /16/ any  
gynego myeszky/17/ego o-  
besczyą poszywacz /18/ ro-  
wno szgynymy mye/19/szczany  
a tho genv do/20/brze ra-  
dcze mogą bron/21/ycz Jako  
gesth prawo /22/ Pjtalys-  
czye na/23/sz o prauo szlo  
/24/wy thymy Geden czlo/25/  
wyek vmarl aten byl /26/  
kupyl szolthystwo to le  
/27/szy wmarborszkyem /28/  
y myeszkyem prawie /29/  
tako ysz on szluszyl ste  
/30/go krowy  
-----

*Shwarz*

/21/ ato wyszangnye wazal  
 /22/ yawnye pyszno sthy/  
 23/my szwyathky czo pray  
 /24/ them byly Tedy nye  
 /25/ moczny vmarl Tedy /26/  
 tego vmarlego prayya/27/  
 czele rzekly lho dano/28/  
 wanye y sawyasanye /29/  
 nyestalo czele prand gay  
 /30/ nym Szaden jako gest  
 /31/ prawo albo my nya/32/  
 lo bycz Tedy rzekl ten  
 /33/ zywy towarayak Jan  
 /1/ Szye senym darowal y  
 /2/ sawyasgal

*Amzel*

-----90c  
/12/ Umarl czlowy/13/ek y  
zostawil /14/ poszobyę Sz-  
yestrnego /15/ szyna czo  
byla od gedne /16/go oczcz-  
a y od gedney ma/17/czerze  
y tesz brathnego czo /18/  
genv byl brath yedno /19/  
pomaczyerzy anye po /20/  
oczczv kthory thu gest bly  
/21/szky ku gymyenyv tego  
/22/ vmarlego czlowyeka sty  
/23/ch to dwu podlug prawa

-----  
OrtOssol 57,4,w.12-23

*Amrac*

-----92c  
y powynen /31/ gemv sthego x  
szluzycz /32/ na wyeky ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka to /2/ dzyeczã vmarlo a  
math/3/ka przypowyedzala  
szyã /4/ ku czasczy tego  
dzyeczãczã /5/ rzekacz ysz  
namyã od /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ tey czãsczy te-  
go to szolty/8/stwã przecz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzyeczãczã y sz-  
lowye mathkã nyemã prawa

*Amrei*

-----  
OrtOssol 58,3,w.30-33 -

58,4,w.1-11

-----106a  
/12/ GEden czlowiek /13/  
vmarl zostav/14/yl posso-  
bye dwoge dzye/15/czy y  
zona pothem vmar/16/lo  
gedno dzeczã gyego /17/  
czãsz od vmarla na mat  
/18/kã pothem thã nyewya  
/19/sthã poszla zamasz y-  
dzye/20/lyla szye szwogym  
dzye/21/czãczem y szgego  
opyeka/22/lđnykyem O wsz-  
ythko /23/ tho czo na nyã  
spadlo

od gey dzeczaczã A wthych  
dzelných rzeczãch byl ge-  
den szrebný korczak

-----

OrtOssol 64,2,w.12-23

*Amrei*

-----107b

gdy ten korczak... namyą  
 po mey zenye przyszedl a  
 nye na gey dziecżą  
 gdysz to /8/ gest gydacze  
 gymyeny /9/ albo nyegy-  
 dacze czo to /10/ gesth  
 prawo podlug pra /11/ Ten  
 srebrny kor/12/czak szl-  
 usczą na /13/ they vmar-  
 ley pa/14/nyey blyszą ze-  
 nszka tw/15/arz bo szlu-  
 szą ku nye/16/wyesczkyem  
 rzeczam po/17/dług prawa  
 prawego /18/ GEden czlow  
 /19/yek vmarl /20/ y szo-  
 stawyl poszoby /21/ zona  
 y dwogye dzieczy

*Amzec*



-----132c

/10/ Gdy czlowyck /11/  
czyrpyal rok /12/ y dzen  
y daleko wya/13/czey Az  
wodą zrynnny /14/ czyeklą  
przesz gego dom /15/ a  
naprzeczyw temv ny/16/gdy  
przed prawem mo/17/wyl az  
y vmarl poge/18/go szmye-  
rczy szynowye /19/ gego  
tego wyaczey czyr/20/pye-  
cz nyechczą Any /21/ prz-  
epuszczycz rzekacz

A gemv tho nasz oczczecz  
przyyaczyelszkye przepus-  
czal ale my nyechczemy  
wyaczey any daley przepu-  
szczacz

-----  
OrtOssol 74,4,w.10-21

*Amrec*

-----134d

/26/ Pytalysczye /27/ ~~xxx~~  
nasz tesz o pr/28/awo  
thymy /29/ szlowy Geden  
czlow/30/yek vmarl azos-  
taw/1/y1 poszobyte male  
dzye/2/czy szące y dru-  
gye ma/3/le nyedorosze  
lath /4/ dzyeczynych mo-  
zely te/5/go vmarlego cz-  
lowye/6/ka blyzky przy-  
rodzo/7/ny gymyenyte ytego  
/8/ dzyeczy wzancz wszwą  
/9/ opyeką bez woley  
y dzaky gych mathky bandz  
ona szła zagyny mąsz ban-  
dcz nyeszła

Ort0ssol 75,3,w.26-30 -

75,4,w.1-9

*Amuzec*

-----139a

Dzyeczy moga szwa oczczy-  
sna... rowno myedzy szobą  
dzyelycz

ale /4/ nyzadne znych mo-

ze /5/ gymyenyje cze mv na

/6/ gego czaszcz od vmarlo

/7/ komv oddacz albo prze

/8/dacz przesz drugich

dzye/9/czy przyszwolelya

po/10/dlug prawa prawego

/11/ GEden myescz/12/ąyn

vnasz /13/ vmarl a zоста-

wyl po /14/ szobyje gymye-

nye stoya/15/cze y nyes-

toyacze wtho /16/ gymye-

nye wyaszal sz/17/ye ge-

den myesczanyn

-----  
OrtOssol 77,3,w.3-17

*Amrec*

-----156d

szgodzylo szyą potem ysz  
masz oney vmrze zony  
poyal zona tego /5/ vmar-  
lego maszą slow/6/ye kmo-  
trą gego pyr/7/wey zony y  
braly szlub /8/ y vczynny-  
ly szwaczba /9/ dal wyano  
podlug /10/ naszej zemye  
obyczaya /11/ y byly pos-  
polu wmal/12/zenstwye dz-  
yessacz lath /13/ bez  
swego nagabanya /14/ a y-  
myely pospolv ged/15/no  
dzyeczą potem ten /16/  
masz vmarl  
y zostawyl tesz poszobyie  
dzyeczą pyrwey zony

*Chwyt*

-----  
OrtOssol 84,4,w.4-16

-----163d

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwe  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-  
szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz  
gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyenia do-  
mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyla /31/ tesz o  
drugye dlugy za /1/ Szwe-  
go thego maza ten /2/ ma-  
sz vmarl a gego zo/3/na  
wyszala szye  
wgego polowyczą gymyenia

-----  
OrtOssol 87,2,w.24-31 -

87,3,w.1-3

*Amstel*

-----172a

Tedy zadal od woythą dnja  
awoyth mv go nyechczal  
dacz y zadal ponyem przy-  
szagy

pyrw/6/e wthore trzecze y  
czwarte /7/ A gdy nyechal  
przyszacz /8/ przyszasz-  
nyczy wstaly bo /9/ gych  
woyth o nyzadne /10/ pra-  
wo pythal a kako /11/ wo-  
yth wszadzyl go wy/12/a-  
cztwo any zadnego potem  
/13/ sznym prawa vczynyl  
po/14/them vmarl ten ra-  
nyo/15/ny czlowsyk agdy  
rzecz/16/nyk

myal fořdrowacz tego vma-  
rlego czlowsyeka wszyal  
pyenyadze od strony

OrtOssol 90,3,w.5-16

*Amrac*

-----185c  
GEden czlowyck wyanowal  
Swey zenye osmdzyesanth  
grzywen

na /15/ szwym gydaczem  
gymy/16/enyv oprócz sandv  
po/17/tym then ysty czlo-  
wyek /18/ dal swey zenye  
przed /19/ gayonym sadem  
polo/20/wyczą swego wsze-  
go /21/ gymyenia nyeodwo  
/22/layacz any wspomyl/23/  
nayacz pyrwego da/24/wa-  
nyą wyaną Ten /25/ czlow-  
yek vmarl Mo/26/zely ta  
pany odzyer/27/zecz  
swe pyrwe danye wyano y-  
tesz ktemv polowyczą gy-  
myenią czo gey pothem  
Masz dal

OrtOssol 95,3,w.14-27

*Amrei*

-----187b  
Jwszdala mv swe wszythko  
gymyenyne poswey smyerczy

dzyedz/13/ycznye myecz  
thym oby/14/czagem Gdy by  
on pyr/15/wey vmarl Tedy  
by to /16/ wszyczko myalo  
szye za/17/szye dzyedzy-  
czne wro/18/czycz Ten ma-  
sz vmarl /19/ przyrodzeny  
przyyaczele /20/ tego ma-  
zą mowya Tho /21/ wymowy-  
enye nyema /22/ moczy any  
szyą moze /23/ ostacz  
przetho ysz ta pa/24/ny  
wyele lath zasta/25/wyla  
to gymyenyne  
w obronye gey masza-----

*Smuzec*



-----187d

Ta pany mowy /7/ Gdysz  
moy masz oczyw/8/yście  
przed gayonym /9/ sandem  
Bandz mym o/10/pyekaldny-  
kyem mem /11/ v dawanyv  
ywymo/12/wyenyv przyszwo-  
lyl /13/ nycz przeczyw  
themv /14/ mowyacz wthem  
vm/15/ar1 przetho moye  
daw/16/anye y wymowyenye  
/17/ ma mocz y stacz pod-  
lug /18/ spyewanyą mego  
lystą /19/ podlug prawa  
na tho prosymy wasz nav-  
zczeye nasz sprawa ayako  
szye myecz ma tą rzecz  
podlug prawego prawa

Amurc

-----  
Ort0ssol 96,3,w.6-19

-----188d  
pothem wszdano gemv gedem  
dom

przed gayon/26/ym sandem  
czo gy kv/27/pyl a wzdano  
gy ge/28/mv y gego ponym  
dze/29/czom wolno myecz y  
/30/ osyecz dzyedzyczne  
Ten /1/ Czlowyck vmarl a-  
ge/2/go przyrodzenyv prz-  
yva/3/czele mowya ysz ge-  
go /4/ zona nyema dzalv w  
/5/ them domv przetho ysz  
/6/ten dom

wzdam gemv a y gego dzye-  
czom po nym dzyedzyczne  
myecz

-----  
OrtOssol 96,4,w.25-30 -  
97,1,w.1-6

*Amac*

-----191c

/25/ GEden czlow/26/yek  
vmarl /27/ y postawyl  
swym dze/28/czom Opyekal-  
dnyka /29/ dzieczą tego  
vmarlego /30/ mowy ysz  
ma lathą a /31/ ~~khzzam~~  
chczalo by szye szamo  
/1/ Opyekacz a opyekadl  
/2/nyk mowy ysz to dzye  
/3/czą lath nyema ktho  
/4/ sznych to mą konacz  
po/5/dlug prawa prawe-  
go

*Number*

-----  
OrtOssol 97,4,w.25-31 -  
98,1,w.1-5

-----203a  
Ten czlowytek /8/ vmarl y  
zostala ponym /9/ tha pa-  
ny gego y dzye/10/czy ny-  
edoroszle Ta zon/11/a wz-  
ala cztyrzy y szyes/12/  
czdzyeszanth grzywyen /13/  
swego wyana anye zo/14/s-  
talo wyaczey gothow/15/y-  
szny gydaczego gymye/16/  
nya gedno cztyrzy ydw/17/  
adzyescza grzywyen Ty/18/  
cz opyekaldnyk nyech/19/  
cze dacz zenye they

rzekacz ysz nyemam thych  
dzyeczy czym odprawycz  
szlowye zywyecz

-----

OrtOssol 102,3,w.7-19

*Murci*

-----2c  
/7/ DAley gdy ktho kogo /8/  
zabył albo ranył a tho /9/  
by szamoszyodmo doszw/10/  
yathczono ysz on tho vczi-  
nył /13/ Pytalyszczye nasz  
o pra/14/wo Geden poczesz-  
ny czło/15/wyiek nasz myes-  
czanyn /16/ vmarl a zоста-  
wyl poszo/17/bye szwa dzye-  
wka gy /18/ brathą rodzone-  
go /21/ Pytalyszczye nasz  
da/22/ley Gdy by gednemv  
/23/ wydano prawo czo by  
/24/ go nye lvbył a nyech  
/25/cze myecz zaprawo  
-----

OrtOssol 12,2, w.7-25

*Uwaga*

-----8d  
/27/ Daley wmarl geden /28/  
czlowyek y szostawyl /29/  
poszoby szyrothnego  
syna /32/ Gdy by ktory cz-  
lowyek /1/ myal woythostwo  
/2/ dzjedzy wmyesczye wpra  
/3/ Gdy by ktory krol al/4/  
bo gyny pan albo dzye/5/dz-  
yczny woyth myal /6/ woyth-  
ostwo dzjedzy/7/czne wmyes-  
czye /10/ Pytalysczye o pr-  
awo /11/ Geden czlowyek vm-  
rl' /12/ ten byl kupyl Sol-  
thys/13/stwo co leszy wmay-  
d/14/burszkyem prawye a  
/15/ stego szluza krolowy  
-----

*Smrec'*

OrtOssol 16,3,w.27-32 -

16,4,w.1-15

-----8d

/27/ Daley wmarl geden /28/  
czlowyek y szostawyl /29/  
poszoby szyrothnego  
syna /32/ Gdy by ktory cz-  
lowyek /1/ myal woynthostwo  
/2/ <sup>W</sup>dzyedzy wmyesczye <sup>W</sup>wpra  
<sup>W</sup>dzyedzy /3/ Gdy by [ktory] krol al/4/  
bo gyny pan albo dzye/5/dz-  
yczny woynth myal /6/ woynth-  
ostwo dzyedzy/7/czne wmyes-  
czye /10/ Pytalysczye o pr-  
awo /11/ Geden czlowyek <sup>W</sup>vm-  
rl /12/ ten byl kupyl Sol-  
thys/13/stwe co leszy wmay-  
d/14/burszkyem prawye a  
/15/ stego <sup>F</sup>szluza krolowy

<sup>W</sup>wpra (wie)  
<sup>W</sup>dzyedzy (nie)

Uwaga!

-----  
OrtOssol 16,3,w.27-32 -

<sup>W</sup>umarl (=skrot)

16,4,w.1-15

<sup>F</sup>szluza

-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zoną  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zoną y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyenyne cz-  
lowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

*luzec*



-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zonę  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zonę y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyeny  
czlowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

lurec

-----12b  
/29/ Gdy czlowyck ma /30/  
szwyathczycz bandz o /31/  
glowa bandz o dlud /33/ Mo-  
galy raczche gynym /34/ lu-  
dzem czo szą szlowie /1/ Z-  
gynego myastha albo /4/ Py-  
talysczye nasz opra/5/wo  
Geden czlowyck v/6/marl y  
zostawyl poszo/7/bye male  
dzyeczy szące /8/ y druge  
male /10/ Gdy kto odnasz  
prysz/11/aszaznykow chce  
kv szw/12/yadeczstwe o wsz-  
danye roley /15/ Gedna nye-  
wyasta v/16/rodzyla dzyecz-  
ya atho /17/ myeny zoszmya  
gynych dobr-----

*liniec*

Umreć

W marcu człowiek z zostawił po sobie  
szczęśliwego syna Ost. 73 (nr)

Umree'

Then yeho vnaol vovitele po nym  
zona yego y dryewha, to dryevya  
vnaolo, a metliha nye popythawela  
kw cresery teyo dryedryertlwa  
Est Dec 74 (d)

Umreć za kogo

Dziewica Bogorodniona wotata reka-uy:  
biada mnie, synu miły, kto mi da to, abych  
mogła za cie umreć? Rom. 739.

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iżę ję też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iżę Pilat chciał tem biczowa(825)nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iżę jego niedał w ich ręce, ale swem sługam kazał ję biczować, a oni osveyą chcąc, by umarł, natychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli ję (!), by ję tako bili, iż by żyw ostać niemogł. Rozm. 824—825.

Umrec' = pereos

Nima umrec' prorok kromia Jerusalem  
[ non capit, Prophetam perire extra Jerusa-  
lem] Rom. 419.

Umrzeć = morior

Odpowiedział święty Piotr: Gospodnie,  
nigdy cię nie zaprzę, aby mi umrzeć z tobą.  
[etiamsi oportuerit me mori tecum, non te  
negabo] Rom. 581.



Umreć

Zacięliaty ocy name pre śmierci wybranego  
s Sion, który nini ma umreć Rom. 736.

Umreć

My mamy rakon a podlug tego rakona ma  
umreć Qdm. 789.

Umreć

Odpowiedzieli żydowie: My mamy zakon, a po-  
stug tego zakona ma umreć, bo sie synem  
Bozym mieni? Rkm. 811.

Umreć

Trzewica Małga... rekła ku... paniam, kto:  
re tamo były:... wy panie moje... przybądźcie  
sie mnie, ... podźcie se mną, abych widać  
piwnej, niżli umre Rom. 737.

Umrić

Tego dla ten, jako naśmiewawca Boży ma umrić  
Korm. 838

Umiec - morior

wiespr.

nye vmarl  
(ne moriatur)

ca 1461-67. Sermon. 322. v.

$\frac{1424}{108}$  ~~Ms. K. 322 v.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

~~Temzeć~~ Umzeć

A w tym to pani <sup>v</sup> smarla pierwszy  
myszy odpowiedzely opiekadmycy.

Dot Mac 86(8)

Umreć

~~...Szescz cłowychow ranyono, a pyaner gich  
mowya, kim raseu, stostego wygnugyo, rro  
leszy we szmyert nich ranach, bo nyewem  
bądre li szys abo umre...~~

427 Bibl. Warsz. 1864. III. 40.

nr 1423 Kol w 688



-----63b  
atho gest /30/  
sprawa prawego ma /31/ MA-  
ly czlowiek /32/ dzyeczy  
a ged/1/ny Wyposzazyl albo  
/2/ wydal a dal ly ten dru  
/3/gym czo vmarly Tedy /4/  
maya pyrwey wszancz /5/  
czo gym dal a czo wy/6/sz-  
ey tego zostanye sth/7/ym  
gymyenyym may/8/a szye dze-  
lycz rowno

Gdysz mv szą wszythky ro-  
wne dzyeczy agest sprawa  
prawego ma

OrtOssol ~~45,3~~,w.29-32 -

45,4,w.1-8

Wmarty  
Zawze

Umriec

To dryecra vmarlo

Oct. Br. VI 362

~~ii 1/2 xii J A vi 362~~

Umrzeć

Jeden człowiek zmarł a zostawił po  
sobie małe dzieci szare.

Ant. Kab. 179

~~1/2 XIV Sitzer. (17) 179~~

Um, rzeć

A goly yvsze the nyewyasta very nyła  
tho danye, posła za masz y vmasła.

Ort. Kat. 301

~~II<sup>1</sup> XI Silber. C<sup>1</sup> 301~~

Umrzeć

Dziesięć, co sta, od jednego wiersza y od  
jednej macerze, umrze by kthory sz nych,  
co po nyem zostana, wyszma jego  
czascz.

Ort. Kat. 178

~~IV <sup>1</sup>/<sub>2</sub> XI St. ber. LXI 178~~

Umreec  
umra

Ten masz [i z ona] obadwa umra, mogaly gych  
dryeczy gye mye nye wsrancz

~~II'XV~~ brt. Utel 118

Umrzei - mori

~~Szmerednye murzeer umrzer, y wsiwko, czo gest  
 twoe, umrze Bz Gen. 20, 7. Gdi is umrz, pockowayye  
 myq' sb. III Reg. 13, 31. Umzerq' umrze sb. II Reg. 4, 16.  
 Semyeroyt' aye umrzerq' z' sb. Gen. 3, 4. Nyo umrz' ock-  
 czoayye za sini' sb. II Reg. 14, 6. Gzysly' spal' mpa' s' odu-  
 dz' p'ozp, oba' spolu umrzeru' sb. Deut. 22, 22. Umzi, duseo  
 meya' sb. Num. 25, 10. Zaby' l'acta' gy' Tozocher... a' Toziadas  
 ... y' umar' sb. II Reg. 12, 21. Szecp' umar' sb. II Reg. 11, 17.  
 Umar'la' dalbora' sb. Gen. 35, 8. Umar'ly' sp' Nadaba' obya' ita' Num. 3, 4.  
 Nadab' a' obya' umar'la' ita' sb. 20, 61. Sen' gego' f'ozida, ab-  
 umar' sb. I Reg. 26, 10. To, czoobi' umar'lo, gego' b'p'de' sb. 21, 34~~

<del>3 a 33.</del>	<del>115 a 34</del>	<del>115 a 5</del>	<del>85 a 28</del>	<del>14 a 36</del>
	<del>211 a 13</del>	<del>256 a 28</del>	<del>86 a 16</del>	<del>209 a 32</del>
<del>4 a 4-6</del>	<del>121 a 14</del>	<del>84 a 13</del>	<del>30 1 3</del>	
		<del>85 a 28-31</del>		

Umrzei

wg Košicou wr 80

~~Gdi umarl Beugustaw, teti Wayerach stal s nim w  
prace 1397 lekcn. II, N<sup>o</sup> 1967. Potr ne umarl  
od Sebanowich mők 1398 lekcn. I, N<sup>o</sup> 2637. Ta  
sew sameraz umarla, ale ne zabilla Habelk 87.~~

→ wg Posu wr 379



Umorzei

Starrek dzielil s kmezem sot, kedi sro Starreowi  
dostala ~~ta~~ croua a kmezeuivol a trzeze umarło

1403. Piek. ~~1755~~ 1757

mg Košicou w 227

Umrzec

Jarek od Sobieszkowich ranku nie umarł

1404 Piek. ~~Kość~~ 227.

mg Łosion w 259

Umzecz' cf. Odumzecz'

Amozec' of. Przyamzic'

Almrose of Almarby

Umwienie = passio [pro: umęwienie ?!]

Po twym umwieciu [pro: umęwieciu ?!],  
synku mój, wierz, że kiedyś będziesz  
li mieć od ciebie któreś uweselenie?

[post tuam fili passionem nunquid  
te videbo, a te consolationem an aliquam  
habebo?] Rom. 170.

pro umwienie

# Umurouai

✓ On tamō gest vele kōurolof umurouai byl Gn. 180, a.  
~~Jim. i. 184, a.~~

Tedy vōer sōby Gan gestey on do te tho me  
me Aszie pōyseth byl a tako vōer ✓

Umurować

A tako wórk jego oczęce wórktemu  
Gamu na cześce y na chfaló  
gesthey mu on kosczoł umurował  
był

Gn 184 a



Umyci = lavare

sim. Pur

Umyci medzi newinowalimi rperz moie Jh. 25, 6

(lavabo) prawi... rperz twoie umyie we kracu

garnego Jh. 57, 10. Umyciem medzi newinowalimi

rperz moie Jh. 72, 13.

Umyć - lavare

Weselick se bōdce prawi, gdi vszci  
pomstō, rōce swozi vmyie (lava-  
bit) we kowy grzestnego

Fd 57.10. sim. Puō

Umyć - lavare

Umyć iesm (lavi) medzi ne-  
winnimi rękami moie

Fl 72.13, sim. Pul

Umyć - lavare

Ostanoye tu a omigeye (lavate)  
nogi [wa]wasse, a z yutra pydreye

su: bñ. juž u or.

BZ Gen 19.2

buj: umyćie

Umyć się - lavari

Ńyę wroci syp aŃ do wyjezora  
a wrnyę syp wodę (non reverte-  
tur prius quam ad vesperam lavetur  
aqua)

B7 Deut 23,11

Umyć - lavare

Pochowały koolya w Samary  
a omily (laverunt) woz w samar-  
skem stawku... a wędzidla omily  
(laverunt) podle słowa boszego

BZ III Reg 22.38.

Umyć - lavare

Gdist vinydze Thobias, chotet  
swe nogy vniot (ut lavaret)  
w rzece

B7 Tob 6.2

Umyc' = lavo  
~~M U~~

umyl nogi, <sup>discipulorum (Jo 13, 12)</sup> et in delicias dedit  
eis corpus proprium  
ad edendum  
flavit pedes,

~~1461-67~~ Sermon. 315. r.

1424 <sup>v</sup> Mns. H. 315 r.  
108

406

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M 1424/108 Mns. karta



Mnye = lavo

vmyl

(lavit)

ca 1461-67. Sermon. 315. r.

~~1424 / 108 24 Mns. 51. 315 r.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Umyć się = baptizor

Żyd pogrążył myślić sam w sobie, czemu by się nie umył miły Jęsus przed obiadem [Phariseus autem coepit, intra se reputans, dicere, quare non baptinatus esset ante prandium] Rom. 305.

<sup>Umiję</sup>  
Niemumy ty = non lotus

[2] serca wychodzą... ale myśli, męrobojstwa,  
cudrołostwa... to są ty rzeczy, które pokalają  
ortowicka, ale niemumy ty ma rękoma jeść chleb  
nie pokala ortowicka & haec sunt, quae coinqui-  
nant hominem. Non lotis autem manibus man-  
duare, non coinquinat hominem] Rom. 356.

Umyć się z ławo

Źrekb jemu: idri, umy [j] sie  
w stawie Siłoe [wade, ława in kata:  
toria Siłoe] Roum. 420.

Umyć się z ławo

On estowick... nekt mi: idri w staw  
S: loe, umy [j] ie sie [vade ad nata-  
Aoria ~~S: loe~~, S: loe, et ława] Rom. 421.

Umyć

Kto nie będzie umył świętem krystem,  
spowiedzą i dostojną pokutą, nie będzie  
mieć części o miłem Jesu chrystem Rom. 537.

Umýć = lavo

Jesus... řekl im: ... Nežodla kiedyiem ja  
mistr i pan umyl nogi wane... wy macie  
umywać jeden drugiemu nogi [si ergo ego  
lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et  
vos debetis alter alterius lavare pedes] Rom.  
538.

Umyć - lavare

~~Umyć - lavare, chęć swę nogę umoczyć~~ ~~Ps~~  
~~Job. 6, 2. Umyć w wyjąte [ ] adsenye swe, a we~~  
~~kręcy gronowej plawy sway~~ ~~Ps~~ ~~Gen. 49, 11. Oskanę~~  
~~ka, a umięcę nogę wassze~~ ~~Jb. 19, 8. Poczayberg je~~  
~~dyż, az umięcę rękę swę~~ ~~Jb. 19, 10. Umyć woz w Sa-~~  
~~marstem stawka~~ ~~Jb. 11 Reg. 22, 38.~~

~~Umyć wód~~ ~~Ps~~ ~~Leut. 23, 11.~~

v (lavabit)

8320



Umyć - lavare

Postawymy go dziś a za jutro,  
acz umyję (lavent) rucha swa

BZ Ex 19.10

Umyśl-animus

~~Uyetye rreoy w stundzech nycyanostyngce, ale  
fudlag vmi sloz rocmagz tharzi. stcarani bywagz~~  
fut. 6. Paklbi; zalwardzonym vmy stem / seu itli  
qualtownik tegoftho erlowyeka / odecy maer tmyalbi;  
tegi; mayan gi poswaacz <sup>(sub)</sup> 96.

Vslyerancerego...

^ (animo indurato)

# Umysł - animus

(Zostł gest on prorok z ymena bo-  
tego prorokował a to się nie stało,  
tego iest pan nie mówił, ale z boja-  
szni swego wniósł (per tumorem  
animi sui) składał gest sobie prorok

v. m. timorem

B7 Deut 18, 22

B7: z pychy pochodzi słowa fałszywego proroka.  
im: z tąd wstąpił serce swego prorok to enomyšlit

Umysł-animus

Wszystkim umysłem (toto animo)  
poznacie, że ze wstęd słow nycor  
gest nyc minplo

BZ Jos 23.14

BZ: wzdanie całym sercem i całą duszą swoją przedwiodzeni  
Luce: całym sercem umiadać

Umysł

Wszystką radę i jego wszystkie  
siły i wszystkie jego umysłem chciał, i  
by miły Chrystus umęczony Róm. 585.

Umysł. animus  
To wyrażenie Noemy, isze  
Latawao zaim semislem Ruth bila tyo x parla i tyo  
gydz, B2 Ruth 1, 18.  
wyścay qey nyc bronyla

1 (obstinato animo)

8323

Bp: ie jest zdecydowana isé na nią  
wuj: ie upotrzymi sercam umysłita z inia isé'

Umyst

Nyepewny vmyssly; nyepewnego vmysslu = animum  
pendulum | 1466 | R. xxii, 10. ~~Posteqlong vmysslu~~  
~~= ment animosa fib. 17.~~

Inimum enim pendulum, nyepewny v my-  
ssly, nyepewnego vmysslu, fluitantem<sup>v</sup> solet  
affligere de multis promissionibus spes

v suspensivum dubitantem

ni. - dwiomy, wchajcy sig. swerdeczoway

Umyst

Odwraca umysł, w sdrok = distorquet acumen  
 1466 } R. xxii, 12.

odwraca.  
 (distrakit, pervertit.)

Munus enim anorma retri distorquet, gl.  
 acumen, gl. id est aciem animi, intellectum.  
 umysł,

iudicis et tetra involuit caligine mentem



Umyst

Corporis elipsum tenet alti copia cordis.  
nam fragili peccat  
~~fit~~ Mens animosa, gl. intencio virtuosa.  
poszylony umyst, manv

1466 R XXII 17

Umysti

Jakom ya prayschethschy w dom kxandra  
pyssarow gwalthem nye grosylem nu anym  
ranky na parzuna zego poth nyossi umyszlem  
gnewlyym y sz woha szlycaz yy

1470 Zap Wanz nr 3007

Wymysł

(war. kat.: wymysłowy)

Wymysłowy  $\forall$  ad invenciones  $\mathbb{B}$

~~1471 MAMKJ v 85~~

ca 1470 Mamlub 174

(Occupatio magna creata est omnibus hominibus, ...  
cogitationes eorum et timores cordis, ad inventio  
expectationis et dies finitionis Eccles 40, 2)

m. or.: wymyślenie

Woj: wielka troska jest stworzona dla wszystkich ludzi... myśli id i bogactwi  
serca, sledzenie ockelivania i dziei kofca

Woj: Wój, darcenyl synie ludzkie... myśle o tym, czego ockelujaz  
cf. Wymysł o dniu śmierci

Umyst

$\Lambda$  <sup>12</sup> Postjernejel wuzelow } vicissitudinis obumbratio  
(apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio Jac 1, 17)

ca 1470 ManLub 304

V, quia non procedunt ab eo vicissim et mala,  
id est  $\Lambda$

~~OL~~

HP: który nie podlega zmianom: kolejnym sukcesywnym  
wuj: od ojca świątosi, u którego nie maś odmiary ani zachowania.

# Umysł

✓ Sic penitens est mentis, vmyslu, mobilis,

XV p. post. GlDom 82

*sicut nauta, p[ro]uoznyh  
qui emittit remum*

*Debes remum habere itg. wyoslo, ✓*

Ulmyst

φ?

Ex parte omusly (pro: u mystu)

ad 500 R. XLVII, 373.

except: ex parte omusly, id est animi

Umysł

Przytę komuś na umysł

Pilat..., kiedy rekr: prawda co jest, natych-  
miast przytę jemu na umysł on obywatel i cy-  
dowski, ile im jednego jstego wypuszczać [w]  
wielką noc Róm. 787.

Umyst

Jakoby rzekł, pirwěj kusił, kako by ji miał albo mógł puścić, ale już jakoby ustawiecznem umysłem. Rozm. 847.



V (cum bona sua mentis delibe-  
ratione, ortMac 82: dobrem v-  
myslem)

-----102b

kthori lysth tako spyewą  
albo myeny

Bandz wyado/2/mo kaszdemv  
ysz latha /3/ po bozem na-  
rodzenyv /4/ Gayony sząd  
czosz mv /5/ azano gencz  
szthymy /6/ przyszasznyky  
a b c etc /7/ przethym Sa-  
ndem sto/8/yącz oczywys-  
czye rostro/9/pny Jan szd-  
row y w /10/ dobrem vmysz-  
le/pital /11/ prawa Mozely  
on szw/12/ym gymyenyym dzye  
/13/dzycztwem stoyaczym  
/14/ y nyestoyaczym  
czo szwym dorobyenyym szob-  
ye dobył czynycz czso ~~nn~~  
chcze

-----  
OrtOssol 63,1,w.1-14

*Always*

Unyyst

pred radem stayerz verywyserye  
gesth rowny yen radow y dobrem  
wmyslem pythel prawe Ost Dec 82(8)



Umyst - sensus

Nye takey zoni na zemy w umile swich slow Bz  
Judith 11, 19.

(in sensu verborum)

W weszteny, to krasye y

8324

Wyz: i w mgdrości słów

# Umyst

Yst... vyelye otechy v standzch nye-  
yanostayne, ale podlug omislaw roz-  
magy thoszi (secundum capitum seu  
animorum diversitatem)... gynako a  
rosmagycze... rkatani bywaya,

V. Dzial 6: podlug swydz glow smy Sul 6  
slo a starydz lalki rozvnow

Myst

istis namque verbis a sacerdote cum <sup>omiflem</sup> intencione  
prolatis verum corpus Christi efficitur

XV med. Gl w noc 70 r

Umysł

Ieiunium debet fieri... cum pura intencione  
vmyslem

ca 1500 ~~JARp X 6v~~  
GllKarB I 28

Umysł

Miły Chrystus... chciał, a byśmy wiedzieli  
umysł, który mieli żydowie o jego królestwie,  
a by się on królem czynił, i dawali jemu  
o to wieńcę Rzym. 778.



Umysti

in oracione,

V unanimes) qd uno umyryhu is mod-  
litwe. estote (I Pet 3, 8)

XV med. 94/4 I 94. ~~1/2 1/2 1/2~~

Carissimi, omnes V

Umysti

✓ quid equo animo tolleraretur  
czy by rownym umysem wyryal;

ca 1500, ~~ca 10, 384.~~

Gł Kar B I 88

Si passio domini ad memoriam  
reducit, nihil erit homini tam grave.

# Umyst

Qui non colligit, ne regnabit  
mecum, dispergit (Luc 11, 23). In  
hoc patet eorum contraria inten-  
cio, umyst, nam Christus venit fi-  
lios dei a dyabolo dispersos con-  
gregare.

XV in. Gl Kor B II, 18

Umysl

umysl - intencio (Křst. N<sup>o</sup> 2369  
XV p. post.)

Katal. Řeckop. Bibliot. Jag

~~1090~~

~~N<sup>o</sup> 2369 w. XV~~

Umyst

ts.

Intencio-umysl hrst. Nr 2369.

(XV)

Umysł - intentio

Conrad domo ziskował od Dominyka  
a ko dostwyatczenyo swego umyśtu  
(ad probandum suam intentionem)...  
stosok wyathkwo podlug standrego przy-  
kazanya powyodl

Sul 35



Umysl

poszyeczacz.

/G/dysz wnysl szydowsky na to nastogy zawsz-  
dy, aby krzeszczyanystwe nyetylko w wyerze ale y  
w gynyenyv znyeczyl a skazył, slvschne vstawycz,  
aby daley szadny szyd krzeszczyanynowy w krolew-  
stwye naschem swych pyenyadzy na zapysy abe na  
lysty nye dawal, ale tylke na zaklad dostateczny  
ma dacz podlug swyczaya dawne dzerszanego.

/160/. Kasdy ma swege wolne poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakazvya gwalty,  
slvschne krolewskyey wyelmosnosczy sakazacz, aby

Dzial. 65



Umysl - intentio

Umysl trudu usky na is nastogy zawody, chy korekcyang shoo  
2 mystyl Dziad. 65.

umysł

Drogę, abí we wszech verzin-  
czek miał umysł prosti, ný jako  
mocna, ný ziským zadnim  
albo smem a strachi nakorxi-  
won

~~XV~~ R. XXII, 244.  
(med.)

Tria habere debemus...: fidem veram,  
accionem bonam, intencionem, vmysl, rectam

XV p.post. RRp XXV 1824322r

umysł

Łzy cyrpiąa przeżywności, zisch  
swey dobre wolej niye odmyeniū (!!  
aniy omisku otstapija

~~1/2~~ XV R. XXII, 245.  
(med.)

# Umyst

Manifesta autem sunt opera carnis.  
que sunt: fornicacio, prosti gredi nye-  
czysti, immundicia, q. id est cogitacio  
vel consensus, eciam si opere non implea-  
tur rozstrona nyczystota w umyśle  
(Gal 5, 19)

XV med. 86] I 110

Umyst - intentio

(Gye od gych umyshu, non retraxerunt

Hec tamen omnia ~~es~~ ab eorum intencione, ✓

~~XV~~ sley r 269  
(med.)

Non erat positus <sup>(sc. salvator noster)</sup> in precioso cubili,  
non erat involutus in Sericeis fasciis, sed in vilis  
panniculis. ✓

Umyst = intentio

Cum intentione sz. vmyslem, ca 1450 ~~ca 1450~~ ca 1450  
PF

obok tego fo 16,25

# Umysł - sententia

Stwórcą jest Pan Bóg Izraelski, dowodem na to koniec-  
nego świata (ożerera mego)... a toby wyedrzeć zyc  
dam BZ I Reg. 20, 12.

V (Kamlib 68: omiś sentenciam)

^ (si investigavero sententiam patris  
mei)

k. - niedokładny, definitywny

8321

Bł: że wybrałku mego ojca o tej właśnie porze  
Wuj: jeśli... dowiem się woli ojca mego



~~Umyt~~  
Umyt

Umyt  
Ampt 2 Leuteniam

~~1471 MPKJ. V. 37~~

Cor 1470 Mem Lub 68

Umysł - consilium

✓ Sycze mego umiśle (in corde meo consilium) posyła  
BZ Judith 9, 18. corroboro

Wspomycen, panye, na slugę twę... a v

8322

Wuj; w sercu moim radę umocnij

Umysł = zamiar .

x Meyerskacz <sup>(deg. w umyśle)</sup> umyśllye F per stare

ca 1455 JA. XIV. 492.

Amyst  
Veladi

Wskazy automyśli = machinationes

~~1471 WPKY. v. 58.~~

ca 1470 Nam Lub 114

(locuta ad eum oravit. sc. Esther, ut malitiam  
Aman... et machinationes eius pessimas, quas  
excogitaverat contra Judaeos, iuberet irritas  
fieri Esth 8,3)

U. - nieprzyjaciły tamyob, wrogi tamias

wygi i jego zgrubne plany, które wyngiit przeciw tydom

Umyst

Umyst = conatus

(postea ingressa est Esther ad regem obsecrans,  
ut conatus eius litteris regis irriti fierent  
Esth 9,25)

1471

~~ca 1470~~  
ca 1470 Mam Lub 115

cs. h. 1X

Woj. ab. zamysl jego przez lichy krolewski uniesca obrocone bym

Umyst

Podług umyślu — secundum propositum)  
aut wloskerna,

~~1171 MOK 7 1/2 126~~

ca 1470 Manusk 279

(scimus autem, quoniam diligentibus deum omnia  
cooperantur in bonum, iis qui secundum propo-  
sitionem vocati sunt sancti Rom 8, 28)

wiej: miedziacym boga umyślu dopomaga do dobrego, tym co się  
porowotani, według postanowienia 51886

Umysł - propositio

Otworzę w zoltaru umysł moją Psal. 48, 4.

(aperiam in psalterio propositionem meam,  
Fl: polarsene moie)

p. - opisanie, wyłożenie myśli, sprawy

Woj: odhryje przy haćie zagalks mojs

## Amyst-

Racryz my dacz, a bych przyyala... z shan-  
kym wmyslem y z shaka pokora, jakoz v.  
ryt<sup>h</sup>erno yest moyey Dvshy 77 av. 132.

V (tali proposito et intentione)



Umyst = propositum

Rozmyslaj pylnye pylnoscr<sup>t</sup> tva y umyst,  
tkoruy twym gynyenym srye opyebagya.

~~#~~ 1/2 XV R. I. S. XXXIX. (discute diligenter eorum  
diligentiam et propositum,  
qui tua administrant)  
p. post.

Omnia

Nec bonum propositum, omnia,  
habet

XV p. post. & Rp XXV 182

& 326 r

Cor eorum indurabitur quasi lapis. Etiam domi-  
nus novit cor vatum. Vatum igitur cor est nec  
bonam cogitationem, nec bonum susceptum, nec  
bonum propositum omnia, nec bona opera habet, sed  
totum submersum est in divitiis

H

unyst, u:

Hic autor prosequitur intentum suum

vlq. vnysl. ~~intentionem~~ PrFil.V, 27.  
XV ex.

~~jay N 2036 comm. d. f. f. ad~~  
K. 349

Pr. is. st. p. ss. 27.

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1042

Umyst 'propositum'

propositum, ~~per gante furcata~~ vmyst

ca 1500 Err. Show 114

Err: vmyst, zamiat

Umysl

Vere penitens non est, qui confitendi vo-  
luntati, <sup>d</sup>obregu vmyslv, non habet

V. 1048

ca 1500 ~~JARp X 57r~~

G. KaszBI 42

умысл

Vere penitens non est, qui confiten-  
di votum, obrepto умыслу, non habet

ca 1500 глкарБГ 66

Umysł (= rozum?)

Nity Jezus po tem przedaniu, ukarując  
miłość, a by sie nawrocit od swego tego umy-  
słu, posadził ję [s. Judasa] na wieczny  
między sobą a swoją matką Rom. 57.

Umyp?

O lichotny Judaszu, kako uie presta-  
niesz od twego tego umytku, wi daj.  
Tako (!) Paske twego pana i mi strec  
Romu. 530.



Umysł = rozum?

O Judaszu, ... przestań twego stego  
umysłu Rom. 535.

Umyp?

Mity Christus umył i Judasowi nogi,  
chcąc je nawrócić od jego złego umyśłu  
Rom. 537.

Umyśł?

Oprekłyty Judaszu, owa miśtra twoja...  
umyśł tobie nogi... chce ciębie oderwać  
od twego plega umyśłu R. 554.

Umysł (= rozum)

O słodkości ukaranego miłosierdzia, ile je  
[sc. Judanowi] rekó przyjaciela, bo chciał j  
jenze sde rżego umysła sderwać Rom. 621.

Umysł (= rozum, rozum) )

Jesus smęcił się jest... Judaszowi miłosierdzie  
się ratując i świadczyl jest, chcąc je od jego  
tego umysła odwracać Rom. 544.

Umysł

Nie było z umysłu tych sług, ale  
więcej z mocy Jesuistowej, i nie kwotnicy  
od nich nie byli jęci Rom. 635.

Umyst

Mieć n. myś-inkudere

Zydowskie przewyżstwo... na postę-  
pienie chrześcijaństwa zawsze umysł  
ma / Snt. 79.

(in... depauperatione... intendit)

Umysti

1218. (64) Jakom ya nyeprzyyachal do domv nyegdi sla-  
chethnego yana do Misczina ynyeprosylem go aby yachal (do)  
nagymyeny golaschewo anym go wyodl wdom robothuyanczego  
andrzea (!) rzeczzonego pankalya tham gysthe na golaschewye anym  
go myal vmyslu zabycz, anym byl pomocznykyem zabicz thego tho  
Jana Marczinowi luczyczowye (!) de Golaschewo kthory gy gwal-  
them zabyl yvczynyl zzywego marthwego. Thako mj bozy (!) bog  
etc. — Jago (!) ya tho wyem ysz Stanislaw.

1479 Zap Warsz nr 1218



Umyst

Jaco

Meerko beval na Michalovú hospodú s umistom 1395

~~Letar. II. Nr 458. Jacom ne sghat umistom [s]~~

~~svogey drogy 1405 [s] 258.~~

Dyždt nr 4

Umysl

~~Jacom~~ ~~przi~~ ~~tem~~ ~~bit~~, ~~Isz~~ Jaroslawa  
sela s Umyslem samocz warta  
na Toming dzedking i bila mu yego  
voli

1411 Pyedr nr 325

Amyst

511. Jacom prztem bil iaco fwantomir  
vÿial | [[ga] fzmafta fz vmillem..  
zamodzelzant | fztaco dobrimi iaco  
fzam. ydal mu rani

*Zapiska skreślona w rkp.*

1415 Kol nr 511

Aluyst

699

Tego nanje szaluješ, gdziez wecz-  
týrzifta chlopow y wedwunafcze |  
y wofzmÿ flacheziczow tako do-  
brich yako sam wÿýali zumiflem |  
ÿ łø yachali nadzedzinø [y nadom |  
na yanow]

1423 Kal nr 699

Umyst  
Z umystem

Is. co Kal no 699

Tego na nye szaluyaz gdresz we ertymi-  
sta chlopow ywe dwonnosere y w oszmy  
sluchericow tako dobrich yako sam  
wyyaliz umistem y saz yachali  
naz dredrimaz.

1427 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

# Umyst

Jacowm ne sgedchal umislem  
s welgey drogy \*anym r[a]wol  
Tomina syna anym kazal

1405 Pyzdry nr 250

Umysl - industria

Serbi kto s umyrla zabiti blyrnego swego...  
od oltarra mego widrrevgy, Bk Ek. 21, 14.  
abi umarl

V (per industriam)

nm. ca 1470 Reamlub  
23.

8323

Umysl

Umysla = per industriam

~~MPKJ.V.17~~

ca 1470 Mantub 23

~~1471 MPKJ.V.17~~



Všpro. hromyštv, delibera-  
Geden (x. iak) daroval dougese...  
-----4-690

y gynie rzeczy /12/ szdob-  
rey woley y szpoh/13/ mysz-  
kv y zavyaszali /14/ szya  
tako ktory by mye/15/ dzy-  
nyny vnarl pyr/16/ wey tego  
rzeczy y dobra /17/ maya  
ostack temv czo /18/ szes-  
tanye nyedsynym/19/ y zyw  
besz wsehoy pra/20/ wey od  
nowy gego blys/21/ kych y  
powyedzyely to /22/ zavya-  
szanye nyedzy /23/ szobą  
y jawnym pysz/24/ arzom y  
gych jawnym /25/ pyszmem  
(rato animo)

OrtOssol 48,3,w.11-24

Orthac 59: y sz myszla staloyatal syze

Amys

Umogel

szchorny szlw

~~l. ps. XV~~ Ord. Obs. VII 547

/2/ szawyaszal tako Jako  
 mye/3/dzy namy na pyssza-  
 no /4/ wyawnem pyszmye  
prze/5/tho nasze darowan-  
nye y /6/ zawyaszanye ma  
stacz /7/ Bo tho szye st-  
alo myedzy /8/ namy szdo-  
brey woley y /9/ szvmysz-  
lu poczwyerdzono /10/ a  
 szprawem nygdy przecz/11/  
 yw temv rzeczono any /12/  
 szgynaczono do yego szmy  
 /13/erczy kthory thu mye-  
 dzy/thymy ma sprawnye 0  
 /15/dzerzecz tego vmarle-  
 go /16/ rzeczy albo gymy-  
 enye *(deliberato animo)*

*Amyst*

*animus deliberatio est per se in mente, et in re*

Umyśl

masz dozwolony me sthacz y zewyżerenge  
bycz, bo sycz sthako myedry namy  
sz dobrocy wolej y sz vnysslu, y sz pod-  
wyrodzonym prawa (st chsz 60(8))

Umyśł

S umyśła czynny 2 arte molliebantur  
(parro hi... ante ingressum cubiculi perstreperentes  
excitandi gratia inquietudinem arte molliebantur  
Judith 14, 9)

~~1. 1715~~  
ca 1470 Mam Lub 112

1, ut... a sonantibus Holofernes evigilaret

Judith. XIV

...nasas solice... umyślnie niepokoj robiti

Umyst

~~XXXVIII~~

2 Umysta = de industria  
(rogamus, ut occidatur homo iste, de industria  
enim dissolvit manus vitorum bellarum Jer 38,4)

~~1471~~

ca 1470 Nam Lub 215

~~XXXVIII~~

Umysł

S umysł (war. kat.:

Z umysła) ex animo

1471

ca 1470 Nam Lub 305

(neque ut dominantes in clericis, sed forma  
facti gregis ex animo I Pet 5.6)

Wuj: ani jako panujący nad księża, ale wrośni będy trudy z denci

Umysti

~~in animo:  
(ob. priekšstone: ex umystā)  
ex umystā (= ex animo  
B. ~~id~~)~~

Ex animo, id est = umystā  
(servi, obedite dominis carnalibus..., non ad  
oculum seruietes..., sed ut serui Christi facien-  
tes voluntatem dei ex animo Eph 6,6)

~~1471~~

ca 1470 Mankub 187

Woj: omniye wole boim + serca



Umyst

Credo, filij<sup>ii</sup> carissimi, quod vno animo, vny-  
lem, hic omnes conuenistis, ut passionem domi-  
ni nostri... defleatis

ca 1500 ~~JARP X 188v~~

G. Kas BT 75

Umysł

z umysłem

Tedy Judasz zdrajca pojdzie z tą wielką wojską, z latarniami, z pochodniami, iże była noc, a oni też to z umysłem urobili, iże odwołowali, bo jego we dnie jęz nie śmieci Rom. 615.

Умысл

Умыслъ (curarum) <sup>a</sup> ~~pp.~~ XV/R. XVI, 345.  
p. pt.

(curarum, Cytherca. tibi secreta fatebor)

Umysl

umysl fiducia

~~17~~ XV ~~est~~ XII 145.  
p. post.

Umysł

Kryzi a fałszywi świadkowie... nie tem  
umysłem mówili, którem Christus mówi?  
Rom. 720.

, *Amysidei* cf. *Amysidi*

Uomylenie

Fidelis servus dei omne opus suum triplici

Uomyleniu, consideracione,

~~in. XV, R. XXIV, 68. G. Kar B II 105  
Jag. nr. 1619 Mat. 2 Groc. K. 225~~

Pr. Kar św. I 31.

discutiat. Primo, an liceat..., 2° an deceat...,  
3° an expediat

Rozpr. 29 str. 68 pocz. w. XV

606

UMYŠLENIE

Fidelis servus dei omne opus suum triplici  
consideracione, vmislenim, discuciat.

*juv rll ff*

XV in.GlKazB II 105



Umyślenie

(albo krol... kogo przed swym ludzmy y  
Kiedy pan Dzedzesthij <sup>z gody</sup> dobrem umyślenymy rada porady  
ku szmyerory, ~~ten interes ad wadzomy utomyek ero~~  
~~rozum przepadl?~~ Orł. Mac. 97.

V (ortossol 72,1: omyslenym)

Λ (cum ipsorum deliberato consilio)

Wism to jak thac

O. = namysl, namyslenie sic. rozważenie

Umystemie = propositum

Umystene, <sup>non peccandi</sup> Gn. gl. 42, b.

~~Judas item confitens et que cum eo erant,~~  
~~scilicet pudor et dolor, et propositum, v~~

Umyšlenie

1

V Umyšlenim. proposita in. xv  
~~R. xxiv, 60.~~ ~~pregnans et~~

Jay. nr. 1619 mai. 2 Grodz K8

Pr. Karšon. I 88 23  
G. Karšon II 79

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

bis in castimonia permanere... et curas, mislice,  
ut perficeret, iam mens tua illo V 112

# UMYŚLENIE

Vis in castimonia permanere... et curas  
mislisz, ut perficeres, iam mens tua illo propo-  
silio, vmislenim, pregnans est

*Jan r. H. H.*

XV in. GlKazB II 79

Umyślenie

2

V Umyślenie ad continuandum  
propositum. ~~in. xv r. xxiv, 60.~~

~~bonum  
Jaz. m. 1619. Mai. 2. Grzech. K. 8~~

~~P. Kar. sine T. 88. 23.  
Quia hoc festum visitationis est utile V~~

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

143

# UMYŚLENIE

Quia hoc festum visitacionis est utile ad con-  
tinuandum propositum ,vmislana, bonum

*in o sstp*

XV in.GlKazB II 79

Umystemie

mikr 20v

XV med.

Umystemie = intencio mentis R. XXIV, 48.

oss. nr. 1629. ~~seryl. wfg. tanc.~~

~~Dr. Kar. sro. I 88 11~~

[Lucerne ardentes in manibus vestris. In hac lit-  
tera ostendit Rozpr. 2<sup>a</sup> str. 48. w. XV tra. que quili-  
bet debet suo proximo exhibere...]

Plures enim lucerne in manibus portari debent:  
prima est pura mentis intencio, Umystemie, que  
tunc in mano portatur, cum bono operi recta  
intencio adiungitur

Umysłenie

Um<sup>i</sup>ysłenye = figmenta

(tyrannorum imperio colebantur figmenta  
Sap 14.16)

~~1471~~ ~~1477~~  
ca 1470 Man Lib 156

Sap. 14 wuj. z rozkazu władców oddawano cześć pozogon  
Władców oddawano cześć cześć pozogon



# Umysticé

Disponunt vmslq̄ de ad confessionem <sup>in. xv</sup>  
~~R. xxiv, 66.~~ Gb KarB II 98

Quart<sup>i</sup> currunt in hac via... et isti sunt, qui depositis omnibus curis, opekana, ... soli deo insistunt oracione, sicut illi, qui habent currere, omnem gravitatem... deponunt... Nam sepius disponunt, vmslq̄, <sup>(sic)</sup> se ad confessionem, et postea evenit eis cogitacio de bonis terrenis... et sic occupati, opótani, tamquam longis tunicis, currere non possunt

Wmystlic

~~wmistlic~~

~~propomita~~ (ca 1428, Pr. Fil. I, 489) <sup>2.</sup> Duximus  
wmistlylysmi ~~489~~

glossy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t.1 str. 489

398

Umyslić - proponere

- Umyslił proponit

ca 1428 PFI 489

Umyslic 'decernere'

A thegodlya... nastlyj poddanid ko vrythko  
vmistlylysmi prazecronich sandow...  
wiprawicz a wiplecz nyeyanostaynoscz

Sul. 6

(decrevimus... evellere varietatem,  
Diat 6: vlassylysmy tho myestanye  
sadow bycz slomyono)

Umyslić - ducere

O granicach naszych ziemianow  
takie umysłiliśmy obeszczec  
(duximus prouidendum)

Sul 77

Umystic-ducere

U rokoch malych... thakosmy v mystiky obessorece  
(duximus providendum) Jul. 78. ff

Umyslic

Prudens... ~~aut~~ aut dicit, aut facit propter hoc,  
*quod* ~~quidem~~ digesta, *gl. deliberata* rozmyslone, loquitur et purga-  
ta, gl. meditata, ingenio perconcepta vmyslone,  
simul operatur

*ingenio meditata ingenio perconcepta*

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

*... ..*

tekst z R XXII 26 k. 323

Uonyślic

Umislil = profix id | 1451 | R. XXII, 41.

(illa dies, gl. sc. passionis Christi, in qua pre-  
flexit, gl. terminavit, locavit dokomat,  
~~scenogyl, pologyl~~ conditor orbis musci-  
pulam mortis tendere morte crucis)

s. - zehonicyl. posoyyl kres

dziel. u litym postanowit zastawil sidla smierci smierciq  
ma koryan



Umyslic' - cogitare

~~A esto kolicev gim umishl uerivce, vam ucinyt  
Bz. Num. 33, 56. Umishylan solye, i zekper 56.  
Jadith 10, 13. Umishlyo sherece i b. Akh. 5, 7. Y po-  
erzli tak eryayer, yakoz bily umishlyly ~~z~~ Gen. 11, 6.~~

BT

jakoz umyshliti dobane

8326

Umysłić - cogitare

Czasokolicezem gim umislil  
votinic, wam vcinyf

(quidquid illis cogitaveram facere)

BZ Num 33, 56

Umyslić

Urozumyawsz Tonata, iste gednako  
wmiszdyl jego ocyecz (quod defini-  
tum esset a patre suo), abt razyl  
Dauida

BZ I Reg 20, 33

Woj: rozumiał, że postanowiono było od ojca, aby zabił Dauida

Amystic.

Pro amystic  
que pretendit

1462 R. XXV 270.

Umystić

Umystylem = decreverim <sup>u</sup> ~~1471,~~

(decreveram quidem magnifice honorare te  
Num 24.11)

~~MPKJ. 7.26~~ ca 1470 Mam Lub 43

V7: jesciem umianil stornia porcić ciebie

Num. XXIV

Umyslic

(war. kal.: skazal)

Omysl (it) decrevit (II Par 2,1)

decrevit autem Salomon aedificare domum nomini  
domini

ca 1470 Mam Lib  
94

Umyslic

Umyslit, vlozil - destinavit

14M ~~in PK y v 128~~

MamKal 284

(unusquisque, prout destinavit in corde suo,  
non ex tristitia aut ex necessitate II Cor 9,7)

Sub.: destinavit, id est deliberavit vlosyl, vmysk(it)

# Umystlic'

Pomowil gy bycz obodzegya... y gynsze vele slow  
~~tym rowna~~... czerzy gego \*nagabayera\* wozynyl  
y czerzyer potem wmistil. 1474 Tab. 540.



Umyslic

Kjedy syc poy m<sup>a</sup>, moszer gycy  
kopyer, cross umyslyba.

1493 ~~Pr. Tit.~~ IV. 664

PF

omyslić

omysliem  
preposui 1496 (PrFII.V,78.  
-7)

ty DTHL nr 1706

~~LUB. Kilka zabytków~~

~~Glosy rok 1496~~

~~Pr, F, t, V str. 78~~

344

Umyslic

Scribere, gl. in scriptis compilare, pro-  
posui, gl. . . . concepi vmyszlylem,  
quod (?) mistica, gl. figuratiua sacri-  
ficia, sacra . . . . propositi (?) missa  
representent

PF V 78 k. 21r

Umystic

Umysty. ~~#~~  $\frac{1}{2}$  XV/ An. Fil. III 291.  
p. post.

Pisum laudare decreuimus,  
umysty (lismy), et reprobare

Umyslić

(sc. bog)

Thoz ~~Thoz~~ umyslił  $\sqrt{2}$  wyemnoszy szbawer swoy ląd  
sz zaloszy R. XIX, 52.

XV p. post.

Umystic - constitus

constitui ad hanc horam  
cum uno quodam gravissimo  
celloqui - umystilem they godrimy  
nowice z marem powar new

(ex XV). ~~PF~~ III. 178.  
PF

Umyslic  
Myst.

decretum est actatem ducere  
v. myshy wyser zywoth.

ex XV. ~~Pr. Fil III.~~ 180.  
PF





Umysł'ic' = decernere

Tej si dziewicy nie jest słusno tego  
s'lubu przemienić, iże Bogu sturyci  
umysł'it[a] [Hinc ergo virginis non licet  
violare votum, quod se domino decrevit  
obligare] Rom. 28.

Umysłić i proponere

Zaciem umysłit nigdy oblubienice  
albo iomy pojimować [ego nunquam  
sponsam vel uxorem ducere proposui] Rozm.

33.

Umjélic

Rychta meryniz, co's umjélit merynié

Form. 552-3.

Umuylić

Chrystus rekt:... Trymunie, owa szatan... wy-  
prosił, ażeby umuylił, aby przetęczył siebie od  
wiary i uwyścił jako wyroczka- poronicy  
siebie ruszają i dziwnie udręcają i ecce  
satanas expetivit vos, ut cribraret sicut  
triticeum] Rom. 559.

Umysłić - cogitare

Umislydo syerce me se mnō  
(cogitavitque cor meum mecum)  
a laialem slyadcyotom

BZ Neh 5, 7

Umysłić - cogitare

Prze to przeciwko umislyłam  
sobye (cogitari mecum) rekpoz

BZ Judith 10, 13

Wn: o tej przyrodzie partykulari siebie mówię

Umyšlic

Per oracionem nos deo omnipotenti com-  
mendantes et tunc secunde secedamus ad  
negocia <sup>et ad... opera,</sup> ... per nos precogitancia, pro-  
prie vmyslona XV p.post. GlDom 87

Umyslić

Umyslił sobie Judasz: noc jest, wszętek  
lud już jest na pokoju, nikt nas nie uwarzy  
Rdm. 553.



fp

Mmyslic

~~roftafna~~ (omislil)  
 Quarto oracio debet esse attenta, ut homo intendat  
 fobe  
 ei

XV med. Gl W noc 37r

Umysłić

✓ *intendera, umysłily = intenderant*

~~B. i synonim~~

(ne aliter docerent neque intenderent fabulis  
et genealogiis interminatis I Tim 1,4)

I Tim 1

1471

Mam Kal 289

BP: by nie zajmowali się baśniami  
Wuj: żeby inaczej nie mogli ani się bawili baśniami i aplikacjami  
rodzajów

Umystlic = intendere

Umist ku nawedzemu wozitko poganstwo Fl. 58, 6  
(intendens~~is~~ ad visitandas omnes gentes) sim. Pul

Leop: pitar bytli ku nawidzeniu  
Paul: swol byz uwaga ku nawidzeniu  
kuj udaj sie na nawidzenie wasz narodó

Umjstie

XVI r.

Ne myzly vam ja vmyslyl  
nyeko dobrego prymyryet,  
poet. XVI w. M. H. 10, 391.

# Umyslenie

1339. Tace nam pomoz bog Iszesmi przel tom byly  
Isse pan Nicolay Thomiczsky ne schedl wi  
traidzeszi tace dobrimi Jaco szam a s pa-  
czadziesand podleischich do clastora do uni-  
chow na pana Iyotra Slapo *hromiataya* hy  
gwaltoime *nyayac* w roku *hady* *nycz* hy ne  
szepohnal go s messozsa tam gdes on  
szedzal Jednayacz

1429 Poan nr 1339

Przyb 21-22

Umyjcie

Famiersky ne schedt... na pana Piotra Stapa  
humistnyy by gwałtowne 1429 przylb. 21.

Umysłnie  
~~Umysłnie~~ Humysłnie

Nicolay Thomiecki ne sched... na pyotra Slapa  
humysłnye by gwałtownye 1429 przyb. 21.

Cf. Umysłnie.

Umyslnie

Quomodo supervenisset violenter in  
hereditatem eiusdem... homines eius  
vulneraverat, percuserat umislnye...  
~~homines~~

1440 AGZ XIV 2



Umyslnic - ex industria

V Slachuryerij (albo len propolicy lodce w doby larr...  
w myslne w wreth wry) se positherey porarem zaryga  
Sub. 99 (albo) (orykole)

V (ex industria)

Orastokroor obyde nry. przyzadacz, ystet

Umyst'nye

✓ Voluntarie d. v myst'nye

1454 (AGZ. XIV, 423.)

Quam violenciam fecisti sibi ✓

Umysłnie

Bo umysłnie na to godny,  
ysz syc panu slye wodny

~~Arkit III. 162 1485.~~

~~II XV Uitel 191~~

Satyra w. 13

Umysłny

(var. lub.: poswyatne)

Umysłnye  $\nabla$  propositionis

~~1471 M PKy V 119~~

Mam Kal 263

(quomodo intravit, sc. David, in domum dei et panes  
propositionis comedit Mat 12,4)

Umysłowy. Wielkomyślny

Umymwae' sig

Umivva, (var. kal.:

Umiva seho) baptizatur

(qui baptizatur a mortuo et iterum tangit eum,  
quid proficit lavatio illius? Eccles 34.30)

ca 1470 HamLub 171

~~1471, MPE 171, 83~~

cf. umyge sie, var. sie umyje, sie umywa

Eccles. 34  
cf: jeste (to) sig obmywa po [d. Henisau] rufok

Umywać

Gdy

(re. niewiasta wżądrona)  
Własy swoje umywała ze bramy i  
włosy oczyla Nowt. 168.





Umywać

Od Boga także dzień chowali, i że tego dnia  
ani, ciąża umywali ( <sup>adeo</sup> ~~ad~~ sabbatum observa-  
bant, quod nec ea die alvum purgabant)

Roma 183

Umywać = rigare

Tako niewiasta... stojący s tyłu u jego świę-  
tych nog i poręta kręmi jego święte nogi umy-  
wać [lacrymis cepit rigare pedes eius] Rzym. 319.

Umywać

Attulit <sup>a</sup> albastrum vngenti et stans  
retro secus, ~~w tyle podług podług~~  
pedes domini lacrimis cepit rigare,  
maczacz y vmyvacz, pedes eius 1456  
ZabUPozn 113 (Luc 7, 38)

Umywać = lavo

Twoi uczniowie... nie umywają swoich  
ręku, kiedy jedzą chleb [non enim lavant  
manus suas, cum panem manducant] Rom. 354.

Umywać = lavo

Chrystus... nalał wody w miednicę... i  
począł nogi umywać swoim apostołom  
~~Romu. 532~~ [et cepit lavare pedes discipu-  
lorum] Romu. 532.

Umywać = lavo

Jesus... řekl im:... tedy když jsem  
já mistr a pan umyl nogi vaše... vy  
máte umyvat jeden druhému nogi [si  
ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister  
siet, et vos, debetis alter alterius lavare pedes]  
Rom. 538.

Umywać

O radosciwa matko... by jwi wiedziata  
syna twego kłokajze a umywajze nogi  
tego, jen ji ma przedać... wim, iż by  
two serce rozkoito sie wielką bolesią  
Rohm. 538.

Umywadło - labrum

Podz y uoryn. czsokoly gest przy-  
kazal pan: ... umiwadło (labrum)  
y podstawek yego

BZ Ex 35,16



Umywado - laborum

Wzrostal y umiwado myedziane BZ Sk. 38,8.  
(Laborum aeneum) s podstawowym siwym

8327

31: zbiornik miedziowy laj; umywalnis miedziowy

Umywadlo - labrum

Umywadlo (labrum) s podstaw-  
kym jego postwyfery olejem

BZ Lev 8.11

BZ: kadz [na wody] kraj: umywalnia

Umywadbo

Umywadbo = labrum

(facies et labrum aeneum cum basi sua ad  
lavandum Ex 30.18)

~~1471 MPKJ. V. 10~~

ca 1470 Mamlub 27

~~Ex. XXI~~ <sup>caj: umywadbo</sup>  
pt: kalb miedziaru do mycia

Amynwada

Amynwada  
~~Amynwada~~ = conchas

(fecit quoque conchas decem..., ut lavarent in eis  
omnia, quae in holocaustum oblaturi erant  
II Par 4, 6)

~~1471~~

ca 1470 Mamluk 95

II Par. 111 Et: 10 thronikou  
loci: sprawst tek 10 wanni

Nmywadō

Nmywadō = labium (~~V. labium~~)

~~B. unguis~~ (faciesque illi labium aureum  
per circuitum Ex 25, 24)

ca 1470

~~XXXXXXXXXX~~  
MamLub 24

~~XXX, 24~~

EX XXV 24

Ex. Look at nice yellow color list

Umывание

Umывание, outplokanye, czyszczenie / baptismata

~~1124 mpx y 124~~

ca 1470 Nam lub 168

(war. kal.: omывание, czyszczenie, krozienie; alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et uoceorum et acrementorum (Marc 7,4))

PS: obmycie kielichu i drbanku  
Cf. Umывание рук: umyvanie

Umywanie

Kiedy ścierne albo drewiane miw ali  
umywania [dolabrum ferebant ligneum]

Roem. 183.

Un cf. On



Unaglenie

Unaglenie = indignatio (ideo hoc regnum, quod more  
Esau praedictum populum persecutum est,

B. <sup>id.</sup> per demeritum Ab- ~~4771 M. P. 4 v. 113~~  
diae prophetae incre- ca 1470 Tramlub 248  
patus, quod non dei in-  
dignatione, sed sua virtute populum superatum gloria-  
batur,

(Abdu prob.)

podiel Undener

орыни ионичеки

stem tignis vel subtignis, propugnacu-  
lo, ~~abias~~ Undener, circumquaque  
cum fenestris et columnis in <sup>na</sup> Algari  
podsanbogr, et circumdare aperi-  
bus forma meliori. 1426 MMAe. XVI, № 991

~~r. 1426 № 991 478~~

V (pro podsanboge) [...]

MONUM medii aevi histor 16

f. - wykus, wytycz w murze obronnym  
Ulan Acta capit Polnan

169

Węcewie.

~~Węcewie~~

ex inductione, skwonaczej-

nya, (skwoyedzenya), dia-

bolica 1466, R. XXV, 137.

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Odpis Mikolajaja Star Radomlár 1466~~

~~Pols. I, 298. k. 88.~~

~~Brückner Kaz. Śrwa 3.~~

194: węcewie  
inductio

~~Rozpr. 25, str. 137~~

190

# Mwedzenie

Recordare paupertatis mee et afflictionis <sup>in</sup> wedzenie, mee

XV, med. Gł Wroc 90 r  
~~lib.~~

# Mędrość

112v lw

~~(Hodnoffy)~~

wnedzene,

Videns vidi afflictionem, populi mei (Act 7.34)

XV med. Gł Wroc 112v

28, na korywidy ludu mojago  
waj utracenie ludu mojago

ungoakemie

Pymus interpretatur angustia  
visisane ne abo odróce <nie>, onodiene

1461-7 serm 90r

Unędrzenie

wezisznene abo wdrżerene) unędrzenie  
angustia ca 1461-67. Serm. 90. r.

Wnętrze

wnętrze

ca 1461-67. Serw. 90 r.

1424  
108

Wnętrze 90 r.



Unęczenie - afflictio

Gdyż

Unęczonym nie ma być przydane unęczenie (lub 42  
(cum afflictis non sit addenda afflictio),

them the słowobrykom na pottem zapowjedamy  
khoridkole zabiti obłopyacz

Dział: nykt dzieńma ranoma ma byt wdrożon

Umędrzenie = austeritas

✓ (U) umędrzeniu gęgo erala (in austeritate) Gn. 9. 164, a.

Sanctitas vite sue in quatuor consistit,  
videlicet in humilitate, in castitate, in pietate, ✓

Mnedric

qui cum in principio ... Wnodzolo peccit  
sibi aquam dare

v (pro wnodzono?).

XV med. Gł wroc 66 r

5 Też w rlyso, prawdziwie raw. wnodzono.

# Mugobric

71v lw

Unde beatus Bartholomeus... pelle propria deposi-  
(wonφdzod  $\vee$  patar[ta])<sup>2</sup> natar[al],  
ta et multis aliis laboribus attritus  $\vee$  intravit in re-  
gnum celorum

s.v. nataré:  $\vee$  (pro w nφdzod?)

XV, med. glw noc 71v

...-zynski muzony

2 Pel w slyso  $\vee$  <sup>pro</sup> wpin. wonφdzon

Unędzić

Unandreny afflicti

(lapidati sunt, secti sunt, ... egentes,  
angustiati, afflicti Hebr 11, 37)

• ~~1471~~ 1471 Mamkal 296

Op: cierpieć niedostatek, udzielić i ponieść  
kry: przesłanie, ucieszenie, utrapienie

Unędzie

~~II 9/2 XV~~

lassus nlg. una droni ~~Err. 5. 145.~~

XV p. post. Err. Glos 175

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 5

~~2. pol. XV. w~~

5

Unędrí

Merd... wirawny milego Jesucista tako  
ziazanego i tako mus dronego... byl jemu  
barro rad Rom. ~~796~~ 797

## Unędzić

Święta Marja Magdalena też uźrawszy swego mistrza tako unęzonego, jednac krzyknąwszy padła także, jako (841) umarła, a potem gdy wstała Marja Magdalena, rzuciwszy sie ku szyi dziewicy Marjej i poczęła mowić rzekący: Rozm. 840—841.




Unędzić

a też się prze to utoykał, iż był tako unędzon, aż na-  
nogach stać niemógł. Rozm. 834.

Unęolzić  
unędzon

puśćcie ji, jużci dosyć unędzon. Rozm. 837.

Unędzić

Vidit corpus eius usque ad ossa laceratum,  
vnadzone, vncis et  flagellis *acutis pagany*

ca 1500 ~~JARp X 204v~~

*Gł Kar B I 80*

Unędzić

Unędzić } afficienī, id est affligent

~~1171 M P K y 121~~

ca 1470 Mam Lub 269

(pro unędzić, var. kal.: zabijać; consurgent filii  
in parentes et morte afficient eos Marc 13, 12)

cf. Zabić wy: i bsdaję zabijać, BP ts.

Uwzględnić - affligere

✓ Gdzie uwzględnionym nie ma być przy-  
dano uwzględnienie (cum afflicto non sit  
addenda afflicto), tym to słowobny-  
kom na polku zapowiadamy utwór-  
kie zabitki obłąpać

trial: myt desiemu ranom ma  
być wdrożon

Sul 42

Obcyrazem \* słowobnym słowobnykom drittano było, yst gde kogo  
na drodze zabytogo nalesty, statti... it nyczo słopyaly. 17 ✓

Unqdzii

<sup>a</sup>  
Unqdyly = affecerunt

~~Et~~ (patrem et matrem contumellis affecerunt  
in te Ezech 22,7)

~~1471~~

ca 1470 Nam Lub 227

Et: u cielec zniecwaia sie oja i matke  
waj: oja i matke somocili w talie

Unędzić

Unadza - officiam

~~1171 MPK j 114~~

ca 1470 Nam Lub 252

(contumeliis te officiam Mat 3,6)

BB: zgotufe ci microwage  
Lug: zedze, etc

Unędzić

Unędzysz <sup>szu</sup> ~~szu~~ <sup>h</sup> ~~h~~ stomofamy - contumelias affert <sup>listos</sup> ~~listos~~

~~1474 NPK y v 124~~

ca 1470 Nam Lub 275

(illi autem tunc proque caedentes et afficientes  
contumelia dimiserunt inanem Luc 20.11)

SP: polili, zniczajli  
wuj! wliusz i zezamciwony



Unędziec

Unędziec = afflicti

B. id.

~~1171 MPKJ v 130. 133~~

ca 1470 Man. Lub 288

~~MPKJ. V. 120~~

(sed ante passi et contumelias affecti... in Philippis  
fiduciam habuimus in deo nostro I Thes 2, 2)

BP: po ciępieniu i znieprawdowaniu w. f.  
był: ale przedtem uciępienim i znieprawdowaniem w. f.

Unędzić

Ganyenym unędziły = contumeliosis afficerent

B. id.

1477

~~1477~~  
ca 1470 Nam Lub 299

(ut contumeliis afficerent et lapidarent eos  
Act 14.5)

~~51 r~~

W: zechci ja nieważni i ukamienować  
Wey: aby ja spotwarzyli i ukamienowali

Uredzić

Głos ~~bydła~~ ~~konserwatywnego~~

obrońców przyczynienia

urzędowego ~~Pub. 141, arg.~~

p. - obdza, miarowa, obrata, przesłana

~~Pub~~

141.

Unędrić = contumelias afficio.

Żąwszy jego sługi unędrzwszy i pobili  
[tennerunt servos eius, et contumelias affec-  
tos occiderunt] Rom. 412.

Unedric - affligere

~~Unedricum unum in loco punitur et dicitur e. lat. 49.~~

✓ Skodany bily \* unedzeny a pomurany 49.  
(ut... damnis affligantur et puniantur), w orem  
sgrossowily

Cheremy..., aby szynth rydk ymyer \* zyadaly.  
sstad V

a. poena - karai tactr. I 348

Unędrice

Nie musimy, aby prosta to sgrzeszenie  
ten, który mię podał, nie był unędron  
wieczną męką - Rom. 546.

Unędzić

Unędzi - angariaverit

~~1471 MPK y v 118~~

MamKat 261

(quicumque te angariaverit mille passus, vade  
cum illo et alia duo Mat 5, 41)

lub.: angariaverit, id est iniuste exigerit  
przygodnie 'musie. naleznie sika do cregos'

Wuj: albo byz cis, bolwieh przyomustat  
Eli: jezli litoz musza cis, do jednego tysieca

## Ungielt

Qui in suum deposuerit celarium aut  
domum tale vinum et propinare voluerit,  
talis ab eo ungelt solvere debebit ...  
Sed quicumque insimul vendiderit, talis  
ungelt non tenetur dare, solum ladegelt,  
ca 1462 WilkPozn I 16



Uniczyć - eradicare

Expurgate vetus fermentum (I Cor 5, 7),

scilicet vos homines mi-  
stias eradicatę mortale pec-  
catum hominem qui adulte-  
ratur et incestum comisit  
eum uxore fratris sui.

Vnnyczycze,

1438 R XXII. 351.

of. Unikerzyc  
Uniszoryc

rok 1438

~~H. Oss. 252~~

1 Rozpr. t. 22. str. 351.:

Uniechai'

(Præpuser, vnyechay - Dimitte) 1471 ~~11224, 1196~~

1471 Mamkal 203

(was. luf.: nyedhay; dimitte eos, qui contracti  
sunt, liberos Is 58.6)

Latj: wygusi narodq ucienione wolno  
Bl: wygusi ucienionya

Uniejowski - de Uniejow.

Starosta wneowski poslal iest na Boguslawow  
dom ludzi 1417 Mac. Pam. II, 340.

Uwieszenie - raptus

(s pełna yost)  
Theology wykonywał palerono polu roboty o  
wyczerpany dziewczę Sul. 67.

# M miasc

pr wnofcz<sup>3</sup>  
Cum extendisset angelus manum ad Ierusalem<sup>4</sup>,  
pogubil<sup>5</sup>  
ut disperderet eam (II Reg 24.16)

XV med. Gł Wroc 44r

Woj. gdy walczyli z królami syryjskimi, aby je wytracić. 38 to.  
3 Tak w rękop. rann. wnofcz.  
pogubil popr. + pogubies

Uniesi

Rozpuseryl, vnyost = (sepra/vexil | 1466) / R. xxii, 27.

Inde triumphipotens super alta cacumina  
scandens, clarius in patris se locat ecce  
trono sceptraque, que vexit, gl. atulit roz-  
puseryl, vnyost, vexillaque... in Sion erexit.  
gl. sc. Cristus

złote

Włocławek - suwara

A dwaasere kamienow, gofo byli wynosli se dna  
Jordanowegd. y polozil Jozse w Galgalis BZ  
Jos. 4, 20.

(Vicus de Jordanis alveo sumptant)

8737

BP: które wyniesiono z Jordanu

Włocławek z Jordanowegd. Później wzięli byli





Uniesić = deportare

Tako się przygodziło, iż lew uniosł  
syna jednego pastuch [a] [nam cum  
iusdam filium pastoris deportavit  
leo] Rom. 160.

Umiesc' of. Thumiesc'

Unikozyc (?)  
Unikozony?

nr 252r

f Ut liber valeat sanguine rubricari Unikozony

(R. xxiv, 363.

XV med.)

Preparemus et nos corda nostra  
et exhibeamus quasi librum,  
ut... valeant... fide et veritate  
per manum sancti spiritus exarari et Xpi  
sanguine rubricari, q. id est illuminari  
Unikozony, et bonis mori-  
bus registrari znamyo-  
nanhy

ef. Uniczyc  
Unisrozye

Uniszeryc  
Uniszeryny

Uniszerynego <sup>c</sup> Familialum pp. xv, R. XVI, 340.  
p. pr.

cf. Uniszeryc  
Uniszeryc

Unizic' cf. Unizyc'

Unizaić się = humilis me

Wszelki który się powysza bywa po-  
nizon, a kto się uniza, będzie powyszon  
[omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et  
qui se humiliat, exaltabitur] Rom. 381.

Uniać się = humiliować

Kto się będzie uniać, ten będzie po-

wyższon [qui se humiliaverit, exalta-  
bitur] Rzym. 418.

Mušeute.

Mušeute bošhwa swego wpa  
kuro odowycsey wyedykcy

cyryyal,

M.W 88, 8.

przetho nad wysokosy \*nyebyskyey  
iesth podnyastyon



Unizenie

Ingratitudo inimica est anime, exinancio, przemene-  
ne albo vniszene, meritorum, virtutum dispersio

1403 G1Jag 94

si fac et III 1417 'unicestuzenie'

Uniznosć

[na wzdraz pyzawy przywyedre albo odnowy]

V corpus humilitatis etate uniznosocy,  
szefmnosocy, nostre configuratum corpori  
claritatis sue secundum operationem (Phil 3, 21)

XV med.  $\frac{1}{2}$  y, I 121 ~~1/2 1/2~~

Qui reformabit V

BP: który przemieni nasze ciaro ponizone i uoyne p podobnym do srago  
Wuj: który przemieni ciaro podobosci naszej przypodobane  
ciaru jasnosci swojej wedle skutekosci

Unizyć się .

Cum dominus esset mundi, ex-  
inaniuit, orissit se, semetipsum,  
formam serui accipiens (Phil 2,7)

V (RRp XV 175: unyeryl)

XV in. Gd Kar B II 22

80: sam siebie poniżył; hymn o kenozie czyli poniżeniu Chr  
Lui: wzniesł sam siebie przyjął postać sługi

Umizye sig .

50v lw

(wnyfil sze), ~~ftaloz~~  
Dei filius exinanivit, seipsum formam servi acci-  
piens (Phil 2,7)

XV med. Gł Wrocław 50v

Unizyc

Exinaniuit, vnyszyl, semetipsum formam  
serui accipiens (Phil 2,7)

XV p.post. RRp XXV 175

k.98r

Unizyo  
Unizic'ig

Unizil vrya (post corr. vnyzil vrya) = exinanivut se  
~~vrya~~ R. xxiii, 281.

XV med.



Unisijsi

Humiliauit semet- Ukorenijit, unijryt  
ipsum, factus obediens sem srebije, bzdger  
usque ad mortem, mortem  
autem crucis

XV med. 1777 I. 80, ~~1777~~

postluschen et do samyerony czystowey  
(Phil 2, 8)

lois san de poniryt al... do Emierci



Uniziji sis,

Carissimi,

Humilissimi Unisere sre, okornice sre  
sub potenti manu dei, pod moerna, moera,

XV med. Py, I 94 ~~100~~

boza, ot vos exaltet in tempore visitacio-  
nis (I Pet 5, 6)

Et h  
hui: unizajciš sis, tedy pod moerna, rške boza, <sup>unizajciš</sup> abo <sup>ab</sup> <sup>unizajciš</sup>

Umiertzyc WP: Umizyc  
~~Umiertzyc~~ ~~Umiertzyc~~ ~~Umiertzyc~~

Pomyshlyem<sup>ut</sup> a (vny[er]zylem) humiliavi B.  
(pro pomyshlem)

1471 MPK 7. V 48.

V var. kal: ponyzilem, vschmyzilem  
ca 1470 Mawlub 92

Ug popravie na vny[er]zylem, a pomyshly-  
lem - moie volin  
popravie  
na pomysh-  
lem  
Cf. Usmierzyc  
humiliavi universos inimici-

Г Рог 17 10 cos duos  
log: pokizyten niepokiziacoty

~~Włocławek~~

Włocławek. ducere exilem ad patriam /  
in pristinum statum,

Volens ergo p[ro]p[ri]e

Vetus veximur et se ipsum

v[er]o v[er]o v[er]o vel v[er]o v[er]o

formam serui accipieris (Phil 2,7)

XV p.  
p[ro]st.

R. XXV, 172.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 172~~

~~(ib. 182: v[er]o v[er]o s[er]u)~~

~~Osł. 414. h. 6.~~

1917

Manizje sie

Volens igitur pius Dominus <sup>wygnanego</sup> exulem reducere  
wnytil fze,  
ad patriam seipsum exinanivit, accipiens formam  
servi (Phil 2.7)

XV med. GŁWnoc 54r

Unizyc

Hec omnia tibi dabo, si cadens, vnysysz,  
adoraueris me (Mat 4,9)

ca 1500 JARp X ~~III~~ Sv

GłKazB I 29

su

Uniżyć

Hec omnia dabo tibi, si procidens, vnyszysz,  
*averis*  
adores me

ca 1500 ~~JAp X 4r~~

*Glkan I 23*



Mat 11, 9 Bl: jeśli upadnie na twarz i zwiży mi kół  
wuj: jeśli upadnie, uchyń mi pokłon

v(ort huc 40: v mnyystyct)

-----  
wyszedly srye ktho, 44a  
/32/ acz srye myastv dal  
na /33/ myloszcz, Themv mo-  
ze/34/cze vnyszchycz albo  
mnoszycz /1/ Wyny Jako va-  
szchą wo/2/la ale zaprzy-  
lyszye ktho te/3/go ysz  
by byl wasz wyno/4/waczocz  
ten moze praw bycz /5/ na  
krzyszv Sprawa /6/ PJtaly-  
szye nasz /7/ tesz o pra-  
wo ten /8/ czlowyck czo  
szye dal /9/ na myloszcz  
radze ymya/10/stv przepa-  
dly (quam sc. veniam, aliquor  
fare et minorare potestis)  
tesz czo krolowy albo pa-  
nv bo ony tego wyerzenyą  
sprawa chcza  
-----

chwyc

Unixyi

wszystkich albo mniejszych węgry  
-mynera atis mern

~~2. pod. XV~~ Osł. Br. VII 570



Univoc'

v

wszelka góra y pagorek

bydzo <sup>v</sup>byzozon (humiliabitur Luc 3.5)

~~Ev. ex. xv Pf xiv 298~~

Ev Zam 298

byz: panizon bydzie BP, nieal. bydy robowane

Unor

Unnov<sup>(27)</sup> ~~maximus~~ ~~MPH. II~~, 914.  
(XV)

Bruchmatski, MPH VI 647-8

data XV pod Prasiniec "styczeń, pierwszy miesiąc roku,  
miesiąc Januarius"

ts. co RAPH II

Unor. martius

Pralinek, Sechen, v unor - XIII s. AR Lit. III, 144.

Monarchy of Anarchy

# Mnoscic

Ideo omnis scriba doctus in regno celorum  
similis est homini patri <sup>↑</sup> familias, qui profert de  
thezauro suo<sup>2</sup> wnofzy<sup>1</sup> (Mat 13, 52)

XV med. Gł Wroc 84 v

DP: wydobywającego

czyli który wyjmując z skarbu swego, daje i nowe rzeczy

<sup>1</sup> Tak w rękop. Wyraz ten można też czytać  
jako wnosi.

# Unosic

✓ Tercio quando aues

~~et~~ non sunt bene domesticae Unosione (o-tokofacti)

(Or. xxiv, 372. ex beneficiis eis collatis)

XV med.)

Notandum, quod triplici causa aues ad dominos suos reddere nolunt... V

Wnosić się

Alcius at penitus terre defigitur arbor,  
esculus, buk, in primis, que quantum  
vertice ad auras eterias, tantum radice  
in Tharthara tendit wnoszą się, wyrasta

xv ex. Verg Georg 84

Unoszki cf. Junoszki



Maskopf vid. Hunkopf

npat, q

quod ipsi <sup>\* stellarum</sup> signatur iterum,  
sanctorum in fine mundi seu iudicium sunt  
pro casum, casum

presuppa, <sup>\*</sup> R. XXV, 183.

XV p. post

~~Drück der Koz 514. 3~~

~~Kozp 25 str. 183~~

~~osol. 414. R. 342.~~

3020

Upad = ruina

Restauracio ruine - przyroczenija  
opadu ~~XV~~ <sup>F</sup> ~~9~~ ~~IV~~ 150  
med.





Upad-ruina

A ony, porrewo lewiy, bily sz wozemu Izraelu upad BZ  
II par. 28, 23. ~~Wzrost upad (in ruinam) na jagrozech~~  
~~boi i berik myate musowem B. 11 Reg. 19, 25.~~

γ y genu (Avenint ruinae ei et universo  
Israel)

(Reg. 11 upad)

---

8328

Wey: Golyi pociowymy dycuajem on byliam na  
upadok i wozem Izraelu

Ufad

Otho polozzen yeal then narpad<sup>√</sup>  
y na poorthange nōyelyg, nōysoaelyo

~~En. en. x. D. F. XIII 295~~

En. Rom 295

√ (in minam Luc 2, 34, Rom 79: kv vpa-  
du)

Upad = ruina

To dziecię jest postano nimie ku upadu  
wielu [hic puer erit positus multis in  
ruinam] Rom. 79.



Upad

Beata virgo... dicit se esse creatam  
ante secula non essentiali creacione  
ne prebitku sed intellectuali, quia  
deus scivit ante creacionem mundi  
casum, upad, angelorum in celo  
et casum hominum in paradiso

XV med. Glwroc 105v sim. xv p. post

R.Rp xv 182

Upad

ante

Deus... sciuit<sup>ante</sup> creacionem mundi casum, vpad,  
angelorum in celo

XV p.post. RRp XXV 182

k. 315\* ~

Урад.

Генерал прыводзе шрабрыя рыне у маршве,

часам напелуе ўрад аццо-

лову і кону мядзедзёвае.

• M.W 88 b.

Upad

(sc. orationem)

Nam... , per eam, quasi per mare,

nostra

Omnia bona deo dirigimus per mare huius

mundi, sine naufragio, per vpadu, anime

XV p.post. GlDom 57

reparata

be plenitudine eius accipiant omnes  
premium...: nam peccator veniam, iustus  
ampliores gratias, angeli  
De regine, ~~reparata~~, sue repa-  
rationis leticiant

R. XXV, 182

~~Brückner Kaz. Str. 3.~~

~~Boz. 25, Str. 182~~

XV p. post

~~Os. sol. 44. h. 216.~~

2910

Upad

Finca misbe.  
co oblo dusny

~~ca. XV~~

Upadu blyenego zaluy J. b. XV, 540.

ca 1500

Упад

Помяну... 12 трыбыя (слонце ~~у паўруцкім~~ <sup>слонце срыталі</sup> ~~гарада гана~~ <sup>прэс. 20 ч. 10 дн.</sup>)

без упаду Р. XIX. 57.

ныбыскай срыталася

XV п. пост.

Upad = lapsus

Авестхлыбы кто оех (!)

~~сеп~~  
sye ~~проныо~~ albo nye backacz prnysya-  
gal z upadw yazyka snego albo z prath-  
koscy... 1484 ~~1484~~ 117  
Reg  
Reg

tedy thali ongor thodnye w yecor ma  
rozmyslyci, co volyelal

(qui die aliquo minus caute invenerit lap-  
su linguae)



Upad

~~W~~

wtylek wpađzech / casibus )

1413 JA .14 .503.  
(-4)

815

~~1413~~

~~ARCHIVUM SU. 503~~

~~upadac!~~

upadac!

Sic contingit illis, qui istum mundum diligunt,  
numquam, upadaya, cum mun-  
do

XV p. post. ~~Brückner K. z. St. w. 8.~~

R. XXV, 178.

~~Rep. 25, str. 178~~

2470

~~Essel 414. b. 257.~~

# Upadać

Llakomy szam w próbie upada, a gynie-  
mya nje trawy. ~~II~~ XV R. I. s. XL I.  
p. post.

(recte vivit avarus, in se non pendens divitias)

Upadaic

Armat aues aquile virtus et

Viribus impelt et monitu, torpet gl. languet

vpada, altera turba metu

1466 RRp XXII 15

k. 206

wg Perz

Uparadac

Ipsa ingens arbor faciemque simillima  
lauri et, si non alium late iactaret odorem,  
laurus erat, folia haud ullis labencia,  
wspada-gywozy, ventis, flos apprima tenax

Xvex. Verg<sup>Georg</sup> 78.

11 133 (Musge druga)

Upadać

Qui continue récidivant 1456 ZabUPozn

*wpoczął*

115

Упадаци-

Упадаяаца поднасчой, шкраваяаца  
в чвала прыгведз! ? ? ав. 153.

Upadaei

Upadatanere tauarizehtwo = ruentes complices  
1444) R. XXIII, 205. per probra  
pres ganiebnosce

(ligatus es, ut solveres mundi ruentis  
complices per probra tergens crimina,  
quae mundus auxit plurima)



Upadai-labi

guzi thakos obygrany a  
KXv vbozstwu przywyedemj erasloknac w gorach  
gorze upadaya Jul. 45. ut plurimum ad vitia  
oletenora labuntur  
(biat 36. he gorsemu psychochs, abo obygya  
yo2)

Uradai

Quis infirmatur et ego non informor?

Quis scandalizatur;

ktorij wjemij, golijs  
sre pogarsza, wpa-  
dalizatur w grech,

Gl. sc. aliqua molestia  
tribulacionum ruendo  
in peccata.

et ego non oror?

1/4, 1/6, 1/2, 1/3, 1/4, 1/5, 1/6, 1/7, 1/8, 1/9, 1/10, 1/11, 1/12, 1/13, 1/14, 1/15, 1/16, 1/17, 1/18, 1/19, 1/20, 1/21, 1/22, 1/23, 1/24, 1/25, 1/26, 1/27, 1/28, 1/29, 1/30, 1/31, 1/32, 1/33, 1/34, 1/35, 1/36, 1/37, 1/38, 1/39, 1/40, 1/41, 1/42, 1/43, 1/44, 1/45, 1/46, 1/47, 1/48, 1/49, 1/50, 1/51, 1/52, 1/53, 1/54, 1/55, 1/56, 1/57, 1/58, 1/59, 1/60, 1/61, 1/62, 1/63, 1/64, 1/65, 1/66, 1/67, 1/68, 1/69, 1/70, 1/71, 1/72, 1/73, 1/74, 1/75, 1/76, 1/77, 1/78, 1/79, 1/80, 1/81, 1/82, 1/83, 1/84, 1/85, 1/86, 1/87, 1/88, 1/89, 1/90, 1/91, 1/92, 1/93, 1/94, 1/95, 1/96, 1/97, 1/98, 1/99, 1/100

(II Cor 11, 29)

(ktorz obnaje zgorbenia, iebym - ja nie plouet?)

Upadać

Scilicet quise sic factus, id est a deo creatus, non est  
homo sicque subactus, gl. sc. computus non est,  
gl. transeat

gl. contra suam voluntatem  
Et contra meritum, vergat, aby vpadal, in om-  
ne lutum, gl. in qualibet peccatum

1466 RRp XXII 19

k. ~~XXII~~ 250

wg Perz

Wpadać Upadanie  
(upadać?)

Jan... gy... zlostliwimi słowni omovil, vpadaiť  
w grzech wlaeranya. 1474 Tab. 540.

Upadać (wpać?)

Alios vero tenta<sup>t</sup> (sc. diabolus)... et ab  
eis post modum eicitur, sed tamen ad eos  
redit, sicut sunt recidiv<sup>v</sup>antes, vpaćayvcy,  
in peccata

ca 1500 JARp X 14v

głównie B 31

Upadaí (?)

Cf. Upadaí 1474 Zab. 540.

~~abooódefghchijklmnoprsstuwzz~~

Upadły

podnoszą wpadła a roswian suge  
wyasane

Xpus erigit elisos et <sup>ipse</sup> soluit compeditos

#2 XV Pr F II. V, 59.

RXVII 358:  
post lee

~~med~~

(Psalm 145, 8)

MN 126a: sraszone, zintul,

(dominus soluit compeditos, ...  
dominus erigit elisos)

~~LUB Kilka za bytków~~

głównie 1r: powalone A2 Głosy połowa w XV

Ft: srfzajzone

albo wraszonee Pr, F, t, V str. 59

skry: nawodn ~~skryt~~

Upadły -

gospodze moja, ...

Droga yeż bladnych, powyschshenye  
upadlych || naw. 57.



Upadły

Ipsa (sc. oratio) 王...王 electos et sanctos  
in sanctitate conservat ..., conversos re-  
tinet, przygmuge, elisos, vpadle, erigit

XV p.post. GlDom 56

Upauity.

O, drzewo bardzo rozkoszne, owoc swyaty i sz  
szybko wysuszajace,

ktory angyolow opadlych

<sup>wydehajem (kop. w wozlikiem).</sup>  
~~myasce k napeluy~~ <sup>reszlu</sup>

w myeloye.

M.W 936.

Upadły Ten psalm powiada, że  
Krus grzechy upadłego i straconego  
Luda Zefraim w tym myśli / Ps. 55, arg.

Upadły = transitorius

Pro transitorius vna vpadle. ca 1450 Br Fil. IV. 579.

premierzezy, vicenshi, pnapierawz

Uparty-lapsus

Jakoby macz gęzokroczą myślowal, a nyc \*  
W skakacz rymu skazowemu z bier opadłym.

Sub. 49

\* otheswal any deszyatheryl, esso inowyl<sup>v</sup>

(swat 40: nowna rymu, yako o pyrowe ma  
pokryjacz)

(in similem poemam ipsum decrevimus  
incidisse)

Upasi Upady

List upady = littera <sup>(asura)</sup> decisa, decisoria, prolapsa

Lysth upady

1457 Spw JNW. VIII 2, 27

Upisic Upadly

Litere ducali pro lapsu als vpadlemu hys-  
thow

ZapRp  
1456 ~~Wolff~~ Zakr. 4,175

Upadmiēnē - ruina

Katherina dicitur a Katha, quod est univer-  
sum et ruina, quasi universalis ruina,

wschelkye vpadnye <sup>(me)</sup> /sic ram. -

~~vpadnyenye) - universalis~~  
~~ruina~~ E

omne enim edificium dyaboli in ea uni-  
versaliter corrumpit.

2 XV SKY V 284.  
med.



Upadaienie

Monti crudeli

pl. partibus  
divisiis

Zaluge, Upadnyenie zastony i miterelur sergio  
pl. tempeli  
veli / 1466 / R. xxii, 24.

(cum domibus celi de cruce clamat Irel)

(Mat 27, 51)

Upadnienie

gl. lapsus,  
ructura

Terra tremens, celi caligo <sup>s</sup>scisio, vpadnyenye,  
veli vos probat hebreos criminis esse  
reos

1466 RRp XXII 25

(Luc 23, 45)

k. 303

wg Perz

den Lange: Ructura pro ruptura

Upadnienie Ecce positus est hic in ruinam,

Oloz postavyon na upadnyenyef R. xxiv, 266.

et in resurrectionem multorum <sup>xv</sup> mes. in Israel

(En Lam 295: na vpad, Rom 79: ko vpadu)

(Luc 2, 34)

## Upadnienie

Droga ku Bogu jest niektory  
wzrostek myśli... ale droga ku grzechu  
jest niektore upadnienie Rom. 6:31.

Upadnienie - ruina

\* Bo bi to loby bito na upadzenie Bz Jk. 34, 12.

Waroy syj, abi nygohi s prebiwaromy  
zemye oney w przysiu nye wcha-  
shal,\*

(quae sint tibi in ruinam)

3329

# Upadnienie

Próżność człowieka zmudliwego jest  
dom jego w nadrygi upadnienia. [Status  
hominis negligentis domus est ruinosa.]

~~R~~  $\frac{1}{2}$  XV R. T-s XXXXIX.  
p. post.

Upadnienie = ruina

Spadł deszcz, przysły potopy, wzywały (!) wiatrowie bijąc ku onemu domu, tako natychmiast spadł, i jest upadnienie jego silno wielkie [ et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna ] Rom. 285.

# Upadnienie

Dozmyszlay pyluże pylnosz tuwa y <sup>omysl,</sup> v mysl,  
tkozzy twym gymysemym szye opyekagya,  
a tho przed upadnyemym. ~~II~~ <sup>XV</sup> R. T. <sup>XXXIX.</sup>  
Bo wyatrusa yet seromotha p. post. s.  
vposz, myli szye wdkyerecz od parantka  
(labenti enim nonolum lapsa facultatibus)



Upadnienie

Ta... rodzaj (!) ulowycego upadnyenya  
poprawy [humani generis lapsum repa-  
rabit] Norm. 8.

Upadnienie = lapsus

Amielskie upadnienie przez się będzie  
nawrocon<sup>o</sup> [lapsus angelorum per te  
restauratur] Rom. 41.

## Upadnienie

Napiowej niewiasta sjawia Piotra ... Ta  
istna dziewczka ... przyprawiała naprezenie  
wolności a k temu ... była przyprawienie  
upadnienia cerekwie Polm. 674.

Упадение = ruina

(с. г. о. р. о. д. и. м.)

История б. о. д. в. н. а. р. о. д. з. e. h. . . . . y. n. a. p. e. t. n. y. v. p. a. d. z. e. n. a

Fl. 109, 7 (implebit ruinas).

Wy: n. a. p. e. t. n. y. m. a. s. i. a.

Scop: m. a. s. i. a. t. e. n. e. c. y.  
'n. a. p. e. t. n. y.'

Sim. P. u. t.

Uradniomy cf. Uradnoc

Upamiętać

Bozse, Yezu Kriste, offeruyō tobe ...  
tō modlitwō i modlō s.ō tobe gospodne,  
bi upamōtal, ezse twe stworzene yesm

<sup>XV in.</sup>  
XIV mod. ModlJag 36

## Upamiętać

Slotka, nebeska krolefno, upamõtay o

oney twey czc·i, \* ezse c·ebe boog ze

fszego s·wata vibrat, ... <sup>XV in</sup> XIV med. ModlJag

*bpc dzira orpofnica ku twemu 36*  
*sinowi*

Упаміѣтаѣ' = recordor

Упаміѣтаѣ recordare. ca. 1450 in Fil. IV 578.

(Rosm 396: vospamyatay sye)

(Dixit ei Abraham: Fili, recordare, quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala Luc 16, 25)

Увоспомни;



Upamiętać

Upamiętać w sercu a\*mysy

1449 R. XXV 167

op. lw. ... w pamiętaniu serca, myszy - in cordibus  
vestris gl. i. e. in mentis attentione ✓  
XV SKJI 118

(loquentes vobismetipsis in psalmis et hymnis  
et canticis spiritualibus, cantantes et psal-  
lentes in cordibus vestris domino Eph 5, 19)  
(Błogosławieństwo i muzyka w sercu Pana)

Wpamngta:

Wpamyatayoor serae amilyy

1449 R. XXI 167

rp. hox. or pamyatanyo serae myilly

- in mendis attensione SKJ 118

Upamiṭtai

... yestly crya pan bog upamyanta  
tha,

St. LB. III, 354 ~~Fragment~~

H gdy. na shu. myeszerere pryokere, pokla-  
hny, a day bogu chwala, ... yestly  
crya pan bog upamyantha, mey du-  
sche nye zapamyathay. H tho yest  
dobro yalis froch y yalis syemya,  
a rathho yalis bob

## Upamiętanie -

Daj mi upamiętanie grzechów  
moich, aby chęć przysłała do ojców,  
moje wyekwysłej Naw. 93.-4

# Upamiętanie

My\* cys k tobye, angelshym spywanym vol.  
...pan boki ffrhmogwcy f twogcy gedly-  
my, kthowys shym a zapamgetalym  
gest upamgetanyc a dobrym ff syz  
hffale prebywanyc

xv̄ ex. QWp 69

# Wpamiętańie

<sup>ra</sup>  
~~Nas~~ myłoscynny panye..., doogre my wyba-  
wzengge, abyh krodemw powgedal tffe  
laskawe karanye a s mego karanya  
yusym wpamiętańie

xv ex 9/11p 69

Upamiętnienie -

upamiętnienia  
recompensarius ca 1428, Pr. I, 491.

glossy / około r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

522

Upaść = interitus

pojętorem i s ludre w upatry, Fl. 9, 14.

idza sę wazywily

sim. P. 10

(in interitu)

Wny) pomgik pogowic as reha cenin, htoie  
puzpawie.



Myra'sc'

Tamo vpaolli' sd, gisa' esing' lichotq'  
cecidernunt  
(Pmf: potlukly' srye) Fl 35, 13

Wing: vpaolli'

Upaic' = cadore

Gdi vpadne, no zarazy se, Fl. 36, 25. Upadnōō od  
~~laku turego turek Fl. 90, 7. Same vpadni 14~~  
Fl. 55, 13.

✓ bo gospodsin podclada svoiō rōkō  
cum ceciderit  
(Puf: saze potknye)

nyj: s'is porali.

~~Upan~~

Upaie' - cadore

~~Py role nad bursa~~

Yoz Py role oral bursa genu vpadla, Sul. ~~122~~<sup>5</sup>  
(wlostne)

v lathovey bylo osmy skoth, o Mykoslav  
mathyethic, valast the the kusez  
(Dicit 44: cross get genu vpadl)  
(bursa eidem accidit)

Upaść

34d

/105/. O szkodze pyenyąszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s tobely wzał gemv osmy skoth pyenyądzy. Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnye potwarza, chcąc s sją wy wywiescz szesczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszrzany my odydz.

/106/. O szkodze pyenyąszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv vpadł s oszmya  
Dział. 43-44

skoth, a tento Ian gydacz za nym nalazi; ale  
 Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy  
 skazalysmy samemu sya odprzysyandz.

/107/. O drzewie owocowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto po-  
 rabu, czyge gest, za szkoda wyardvnk z vyną  
 pyathnadzeszcza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panv.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-  
 darzowy o nyektore wyny abo krzywdy badze, te-  
 Dział. 44

Upravit'

Upadl Orosias pres skus palacrowe, ...  
(cecidit)

a na tento rozdraziv syd, nyemoel

Wry: spacti pner huals

B2 IV, Rez 1, 2



Upaść 'precipitare'

ne precipitaret (aby nye upadl)

ca. 1500 Err. ~~Stow~~ 114



Upašé . cado

Judan... driesí se i šnepš na powietru,  
bo sie miéni, ié se urwał ten istny powór,  
a upadł, a takoi šnepš Rom. 762.

Upaść

Sed cum sectatur mala iustus precipitatur, gl.  
vpadne in inferno incidit

1466 RRp XXII 19

k. 238

wg Perz

ypasc!

~~manáccí~~

~~ypascí~~

Per casum, pres vpad, stellarum signatur  
iterum, quod ipsi corizatoris a. consorcio omnium

~~sunt casus~~

sanctorum in fine mundi seu iudicii sunt casu  
ni maya vpasca (Ap 6, 13)

xv p. post.

R. XXV, 183.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

3021

~~Rozpr. 25, str. 183~~

~~Cz. 1. 14. 1. 342.~~

Wpaśi'

Droga ku grechu jest niektóre upadnienie,  
któremie słowiek upadnie od przednich rzeczy  
ku poślednim Rom. 632.

Upasî 'dilabi

dilabi / opasex

ca. 1500 Erz. ~~S. 114~~

Упасѣ = rus

Короткого дня упадеꙗ върытѣи будова-  
ня [ment edificia] Rom. 479.

Upo ii

Upadhyamya E Apr. xx R. xvi, 340.

(sc. miseranda senectute)

(in te corruimus, tua sunt quaecum-  
que fatiscunt, ultima teque tuo confi-  
cis ipsa malo)

~~upadnu, ho, pasic~~ upasíc

Upadlky gyey konyeck nosra,  
s. ocru plynje krvava, rosra

~~MARKT. 181, 31.~~

~~Dyals. s. s. s. 31~~

De monte w. 31



Upasí' = cadere

pasere... upasere (cadere) Gr. gl. 161, 9.

Stude virtutes, <sup>crimoti,</sup> que ipsam <sup>upasere,</sup> cadere non  
sinebant

Spasc!

~~Spasc!~~

quod decidit, vparelo,  
in Adam, primo evigatur podmyerzo  
no

~~Post. T. 475 b 69.~~

polowa w XV.

pot. XV, R. XXV, 154.  
med.

1123

Upasc<sup>su</sup>  
Upadngc

Upadniony -

Aby Racyl raka <sup>hwoya</sup> & szeryagnoc, vpadnyona  
podnyesca Naw. 142.

954

Masie!

~~gradue ease~~  
51'

Sicut per feminam cornisti vlg. wparless,  
sic per feminam es elevatus (sc. tu Poloni)

~~cornisti wparless~~

~~Brückner Kaz. St W. S.~~

~~Bozpi. 25, St. 182~~

XV p. post.

R. XXV, 182.

2908

~~Bozpi. 25, St. 182~~

Ураіс

Тесу Кресте... на муге цы, на дзюгекка  
ураісганого дло сффе склвонг а весны,  
а дд тхым лавангв фочесы

(Модльне полнучеце)

XV ex. глуп 68

Upać

Wiemu to Bóg przepuścił, ile uawistny  
miedry jego swoleniki tako upadł, reprawny  
jego? Romu. 692.

Spis!

~~Wymowa~~

Iste sunt volubilitates <sup>odmyamy,</sup> et defectus ad  
eas. consequentes <sup>significati;</sup> vyznamyona  
my in quas homo venit

vpadl pol. XV med. 1920

R. XXV, 153.

~~Let. 1. 475. b. 63.~~

122 mych praysale

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr 25 str 153~~

~~polowa w XV~~

Мрако:

<sup>43</sup>  
Хотел бы увидеть вас в жизни  
мечты в мысли и в сердце.

M.W 89 lb.  
2 regular copies in our care for 10  
a n for 10 n 10.



24.  
Kpasie

Kto małych grechów szuka (1),  
wpadnie [w] większe Rzym. 690.

Upasi ~~u w~~

vpadl v uzlyery

1488 Prfil. v. 39

~~2588 XVI N6 1788/9~~

~~Pr. sr. st. p. st. 39.~~

Brückner Prfil 5,39 f 1488

Brückner Prfil 5,39 r 1488

1602

Uprawy

Powrozy spadohy my w serwyathy

(Fl: spadohy sp)

(funes accidemnt mlti in praecham's)

Pub 15, 6

Leop: powrozy na mwe pmpadto (dyscolictwo)  
Uj: serwy pmpadty m na osobliwy.  
B. Pm: serwy pmpadty m diicolictwo

~~ἡ πόσις~~ → ἡ πόσις

si militer et nos facere debemus,  
si aequaliter succumbimus, ὁπδήρῃ μὲν,  
in temptationes dyabolicas

ca 1500 fl Kar 3 i 28

Uyasci

Uyasci ool boku twego tysoce

(Pmf: padup)

(constant or latere two mille)

Il 90,7

Uy: paduc

13745: choiky tysoce pault u twego bolu

Upas'ě .

Upas'ě winy?'

898. (1178) Jako mą tako yednacze vyednali, esze ~~A~~ Jacub ~~7~~ myal yednane polozycz ayego nyepoloszenym yednanya, czo nany przysluschalo, (vskodzylma yako cztiri kopi) < vpadlem winy >. — Jakom ya thó vyednal esze myal Jacub yednane polozycz swey (!) ayego nyepoloszenym yednanya czo nany przysluschalo (vskodzyl paska yako cztiri kopi) < pael vpadl vini >. — Jakom ya przythem byl yednacze tako vyednaly, esze Jacub yednane myal polozycz swey czansczy ayego nyepoloszenym yednanya czo nany przysluschalo (vskodzyl paska yako cztiri kopi) < pael vpadl vini >.

1440 Zap Karo2 nr 898

Upaść

A gdzie są wszystkie upaść. <sup>został zabitym</sup> <sup>polec</sup> bojarstwie,  
można ~~of~~ jest pan ko mnym nekōca  
(<sup>postquam...</sup> universi ceciderunt pugnatōres)

132 Dent 2, 16

(inni: gdy wysineli)

Upaść

Upadło wesołe serce naszego, obróciło się  
w płacz serce nasze Rom. 736.



Upati-incurre

Thes n pnythcrach myssey popysamyd  
Sta vya vpadnye, klokole poraty ~~...~~ Jul. 69.

try gramyze novobyone, tho gest crossing  
necone

(in casibus etiam infrascriptis opus  
hanc poenam incurrit)

Utraii ~~probi~~ - prolapsi pyancrobyesyand  
vstavany, ~~2e~~ i chansoban  
~~ysciy~~  
Crij nashki poddani w ~~neonewym~~ vpartii  
a skonamy.  
Jul. 98. Vozni, ~~abi w priyandii nye vpadl,~~  
~~ukare 102.~~

(in praedictis poenis prolapsi  
et condemnati)

B 427  
be poenis

Upašci = hueri penas

✓ Penas istas post cautionem istam huius, alijs  
vpatl, sententiarum complere iuxta con-  
suetudinem terre <sup>1454 Titm Igd. 152</sup> huiusmodi penam sex marcarum

✓ Nos exaudivimus, quod ipse confessurus  
est ius terre caucionari et penas

Wpasc ? Upasc ?

Quod absit, si non persolverit vel persolvere  
<sup>aliquo modo negligeret, tunc</sup>

Eius domus wpathel in hiis

quatuor sexagenas domino

Casper Wyllk

1455 Us. M. W. I <sup>no 371</sup> 72

Upasc

Si secus fecerit, hoc est non solverit,  
extunc hoc, quod dedit, <sup>s</sup>gynyalo  
seu vpadlo

1465 KsJWarsa I <sup>nr 645</sup> 126

Upaśc

Si aliqua pars non tenuerit ra-  
kladu...., extunc huet penam al.  
vpadla octo sexagenas

nr 1011  
1484 U. N. Warsaw I 245

Upasc

Si non solverint..., extunc cecident  
al. zaklad vpadna unam sexagenam

1484 UsNwarz I <sup>nr 1018</sup> 247 /

Upaść

Si... Katherina... non solverit Johanni.  
pecuniam, extunc luet penam al.  
vpadnye zacladv octo sexagenas

1484 KsM Warszawa I <sup>nr 1019</sup> ~~247~~



~~U~~pasie'

(qui tunc in causa lapsus  
Auenit)

-----95b

sz/29/lowye stroną albo k-  
to /30/ gye ma dacz podlug  
/31/ prawa prawego ma /32/

Nywyedzely przy/33/szaszny-  
czy ortela /34/ a mowyą ly

to /1/ Na swa przyszaga gy-  
sz /2/ go nyemoga naydz te

/3/dy moze woyth poszlacz

/4/ po then ortel tego kt-

ho /5/ ma poyn pocz a/ ktho-

re/6/mv vpadnye ten ortel,

/7/ szlowye ktho straczy,

ba/8/ndz powod,

bandz od powyedzcza, ten ma  
zaplaczycz thy pyenadze za-  
ten ortel

-----  
Ortossol ~~59~~, 4 w. 28-34 -  
-----

Upasä

Atthoremo vpadnye ten ortel xlowye  
ktho straxy      Ort. Dr. VI 363

~~Atthoremo vpadnye ten ortel xlowye  
ktho straxy      Ort. Dr. VI 363~~

Upaści

Ktoremu upadnie ten ortel, szlowsze ktho stracny, bandz  
powod, będz odpowiadac, ten ma zaplaszyz ty pzenyadze  
za then ortel ~~Mac.~~ Ort. Mac. 77.

-----180a

A wszdy nyeprezemoze

12/ <sup>M 197 / < dbe ></sup> Ma szya zaraczycz woy

/3/thowy, ysz który stra-

czy /4/ albo ypadnye ten

ma /5/ drugymv wazythka

stra/6/wę zaplaczycz | zwy-

na /7/ szlowye osam sze-

lagow /8/ ale ogyne rze-

czy jako /9/sczye pytaly

thy szą ross/10/maythe o

tych nyemo/11/zem wam po-

spolytego /12/ prawa od

pyaszacz

ale przydzely przed wasz  
o ktora rzecz ortelą nay-  
cz czego wy nyemozeczce od  
prawycz... ocz donasz po-  
szlecze naydzem wam ortel

-----  
OrtoSsol 93,3,w.2-12

Uprasie

Com tunc lapsus fuerit

Upari - pregrai sprawy sadowa

Maja syc oba zarzeczyer woythowu, yuz kkhory wpaadnye,  
ten ma drugyemu worythka stratha zaplacyer Ort. Mac. 128.

Upaſi

Recognicio Heydenrich <sup>u</sup> cixi Costensi accidit  
przypadła pro scultecia in Glinſko et Heinrico  
Czaerſki upadła 1406 diek ~~1406~~ 303  
Petraſſio Prbauowski recognicio wlg. wſteer accidit  
wlg. przypadła pro ſubiudicem recognita, et domi-  
ne Chualere do Woznyki upadła pro violenciis  
1407 diek. 332.

~~Wpaw~~ Upawé

Wpawer = labes / 1466 / R. XXII, 23. ~~gdzby~~ ~~czlowiek~~  
wpadłth / i. b. 20. Zalewaryczny wotny (pro:  
velnamy) zebrena... wpadłaby = procellis quas-  
sala (navis) ... illudatur / i. b. 11.

~~gradat~~  
sc. canena

Ne mat, in preceptis Felontis imagine  
gl. in maculas,  
in errores  
labes ~~wpawer~~

U 286

Ne, gl. sc. autorem, pius, sc. Criste, irra-  
cha, pulsa Porporis, eclipsim, perque  
metri salebras rege nostre plaustra ca-  
mene,

Upsc

Petrassio Urbanowski recognicio vlg.  
wstecz accidit vlg. pripadla per sub-  
indicem recognita et domine Chfalczse  
de Wosniki upadla pro violenciis

1407 Pich v 332



Upašc

List upadniony = littera casura, decisa, decisoria,  
prolapsa

Lysth upadniony  
(littera casura)

1461 Spr JNH. viii 2, 17

Upaść

442

/V/stawiany, aczby kto o zlodziejstwo abo  
zboj przed sądem był przemoszon trzykrocz abo  
dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wziętą  
obliężnye wroczył, tedy ten na wieky swą czesze  
straczył any szadney czczy w krolestwie myecz  
nye mozo, any od nas darow szadnych trzymacz.  
/Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonano, a  
tente swiatky są myalby odwiesez, gdyby w ged-  
nem swiathkv vpadł, tym czczy nye straczy, ale  
schcoda ma odloszycz

---Dział. 56---

(is, si' in unius testis testimonio de-  
ficerit)

PKP. N. 45 (129)

Upasi -

Upasić w świątku - deficiere Testimonio Testis

Gdyby w jednym świątku spadł, tym więcej naje stracy,  
ale szkoda, ma odiożyć Briar. 56.

Upaii

(sc. Jezusowi)

Matka

mu zabyciała

chwała jej <sup>x</sup> oglądać,

upadła

cr. XV, SK, I 145

a gdyby wyrzala, na wyemya

упасі!

~~срочна, е, а, с~~

Tunc ait Petrus: Precipio vobis angelo sa-  
thane, qui eum fectis in aere, ut ipsum  
cadere permittatis. et <sup>statim</sup>  
~~corruit~~, vpathl, et expiravit

umarl XVp. post. R. XXV, 178.

~~Брѣкноу Каз. с. 178~~

~~Розпр. 25 с. 178~~

~~Смол. 44 к. 258.~~

2475

Upasc' = cado

Bo

Wyathura jest szromotha v paser, myzli  
srye wdryerrecz od poczanku. [Labenti  
enim nondum lapsa facultatibus minus  
verecundie est abstinere, quam cadere.]

~~II~~ XV R. Ts. XX XIX.  
p. port

Upai

Upathwry = cadente | 1466 | R.xxii, 17.

cedit eques, seque cadente, gl. pro-  
strato upathwry, sedet

Upsc of Uradhy



Upatrzyć - cernere

Upatrzyć wri anioła słaypereggo ~~oblicza~~ pro. osliczaj..

Praydze po pola BZ Num. 22, 23.

obrocziwsi syb s obogy.

(cernens)

8331

Upawai = inebriare uturil ies w oleiu glowf  
moj

a Kelich mój upawaięzi, kaco swatli iost! Fl. 22.7  
si inebriansj.

calix meus

(Pud: crassa moja upawajęzi)

Wój kelich mój upojający jak kontrowny jest

Učelnie - plenarie

Pahlubi tey istey myenyescorje... dlusey zivye!

~~Ku pravu vpeľnye ma bics pri-  
piscorazn Jul. 90. (plenarie redibi~~

v bics, mysly takymu moznu gvalton-  
nemu prigodskylo syazn, thepoh ku pra-  
vu i ku d[er]zavosye gymyemya yey, ya  
ho myala presol gvaltem yey vcsinyo-  
nim vpeľnye ma bics pripiscorazn

Upelnie - intergre

Nawrocy wszystko, czego ~~profes~~ lester odresvacz  
cheryala, <sup>10</sup> upelnie BZ. Lev. 6, 5.

(reddet omnia, quae per fraudem voluit  
obtinere, integra)

13. Tab. cele

Wny: zupelnie

3332

Blyp: zwoia caishowite, wantoic' sy neory

Upešnie  
Upešnie? - (plenius)

Day guma, gospodnye, vpešnye chvalyoz tvoj myšice

BZ. Job. 8, 19.

(plenius benedicere te)

W: zupėšnie<sup>ey</sup>  
Leop. zupėšniej

Tab.  
B. Zoon : plniegė chwaliaci tvoj milost

Babracnyh. pod pešnia

8789-

Upelnyj of. Zupetnie  
Zupetnyj

al. 2 upelnyj ossantz

1473 AGZ XIX 536

Upetřzmenie = lapsus.

130 Witarqđ iest nogy moie od vpelzmena, Fl. 55, 13.

stusqđ moiqđ ze smercy a)

(de lapsu)

"Ej: od upadku

B. Zam. ot padu

bich lub bit przed

bogem

sim. Pw

Upešnie

Ysae wytargl dverš moją ze smerecy,

možny moze od vpešnena (a lapsu)

Fl 114,8

sim. Sut

Wyj: od upašlu

B2am. od pašlu



Upewnić

Panie... sieszyły dziewicę Marją... rekhae:

Omota pani Marja, uieszy sie, boe nie jest,  
jako wy mowicie... boe imy widziaty tego, i i to  
ji wioda do Pilata, i upewniamy cie, i iee nie  
jest twój syn Rorm. 746.

-----6c

/25/ Dzyedzyczny woyth /26/  
nymoze nyzadney zysz/27/ka-  
cz albo wzancz procz /28/  
gayonego sandv /31/ Dadza-  
ly komv kv ga/1/yonemv sza-  
ndw /3/ Saszyczszkye lu-  
dzy /4/ czo nyeszlsruzą yą  
ku na/5/szemv szandv thy  
moze /6/ voyoth zaraczycz  
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-  
yoth nyemoze ny/11/kogo v-  
pewnycz ktho za/12/luge na-  
kogo, gymyeny, /13/ czo nye-  
lezy pod yego raka /15/ Czo  
moze bycz zwano /16/ chro-  
motha albo czyaszkye rany

*upewnie*

cent. / praet.  
vass. n. sp. m  
maewion

-----206c  
/21/ Tho szlubowane /22/  
czo ge czynyl ten /23/  
czlowyek wya/24/cztwye w-  
thakyem na/25/czyskv pod-  
lug prawa /26/ nyema sta-  
cz a nyetrz/27/eba mv pl-  
aczycz tych /28/ dwu tys-  
szaczv grzyw/29/yen pod-  
lug prawa /30/ [Gdy by [ten]  
czlow/31/yek vpewnyon /1/  
Slowie dano mv myr /2/  
przydz y\*odydcz swe /3/  
sprawycz |  
y przedacz wolno agdy by  
nyep przyszedl any foldro-  
wal swego gymyenia stoya-  
czego wrok y dzen  
-----

*Alpawonic*

/26/ GEden zyd zalowal  
/27/ na krzeszczyyana ysz  
/28/ mv layal y wyznal  
/29/ ysz nazwal gy kurwym  
synem /33/ GEden czlowyck  
wna/1/sszem myesczye nawa-  
czon /2/ panv lszywy tako  
asz /3/ szye pan nayn ro-  
szgnye/4/wal y kazal gy  
yacz /6/ GEden czlowyck w-  
na/7/sszem myesczye vpew  
/8/nyon slowye dano /9/ mv  
myr przydcz y ody/10/cz  
swe sprawycz y prze/11/  
dacz wolno

OrtOssol 22,3,w.26-33 -

22,4,w.1-11

*lipenic*

Упewниe - иpнawниe, рeсwалиe

Гдѣ бы тѣмъ ерловыекъ упewныи, стoиye дано мнѣ мнѣ  
пирьдѣ, адѣтѣ, ерсе ирпawнѣ и пpеданъ волно, а гдѣ бы  
нѣ foldrowal ирwego гымѣнѣ, ерѣ, ерo оmyедѣ yоgо  
Данѣ, мoгo, бы оmy тѣмъ адѣтѣерѣе? Oct. Mac. 191.

U p e w n i ć - securare

Ceterum, si vir securatus, vpewnyon, esset a dominis mansionem suam in civitate habendam, intra et extra trahi posse et bona sua ac hereditaria infra diem et annum, longiori vel breviori tempore non alloqueretur

OrtRp 71, 4

Упені:

Упенігон — секретус

Ord. gl. 132

Upewnić

byłoby który człowiek upewnił, skąd  
dano mu nóg przydr, odzdr, swę spowycer  
y medeer wolw, a gdyby nyc przyreol  
any folobrowal swęgo stęzerep gynyenya--  
... , czyly more yenerę then człowiek  
ko swem nyc pyteer y folobroweer  
Ost Dec 141 (d)





Upewnić -

Upewnić w miarze

Chere by ten irlancki foldrowac swe gimnazje o the musy  
on verymiz w rok y ~~to~~ dyen po tym albo ad thym  
myast, yako go ~~wprowadzono~~ wprowadzono w myer  
Drt. Mar. 182

Upewnić

47c

abo na naszego starostą przed byskvpem poznans-  
skym abo prebesczen, yszesmy gege abo nasz sta-  
rosta kv oczyszczenyv nye chczeli przypuszczycz.  
61/ (Starosta tesz /temv abo takimv zbiegowy  
mosze dacz myr, vpewnywszy gy za szescz nyedzel;  
tento starosta przed namy abo naszymy namyestny-  
ky abo naszymy wogewodany sprawiedlywosczy gemv  
naya schvkacz. Aczlyby tego nye mogli nyecz,  
yzzby mv dano dzen kv oczyszczenyv, tedy starosta  
ten ysti abo wogewoda tego zbiega gleytowacz  
swą moczą y przewiescz asz na granycze zemye.

(ipsum profugum servare potest Dział. 60-61  
per sex septimanas)

(Sul 60: begayacego chowac niwie przez  
szescz mychiel)

Upevici - firmare

Harold Lear obregomz moare dar nyr,  
vpaunpury gy za trefur aeredel bria. 68.

Уповни́ - certificare

Certificavit eum - *уповнилъ его*  
ex XV *мѣстѣ* II, 32b.

Qui adhuc longe esset, misericordia motus cecidit <sup>(sc. pater)</sup> super collum eius et osculatus est filium suum, id est certificavit eum, *уповнилъ его*, de remissione omnium peccatorum per gratiam suam  
(Luc 15, 20)

Upewnic & certificare.

Upewnona (Helena certificata) fuit / Gn. gl. 101, b.

Et sic Helena certificata, upewnona,  
fuit de lignis domini, quia vera fuit crux  
Christi

Upewnić

Wojska pogańska i starosta ich... upew-  
nieni Judasowem całowaniem zdrójce, ... je-  
li mi tego Jesucrista Rom. 651.

/29/ PRAWYALY nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza | Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodna szw/8/  
yadkow, slowye [nye] /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy |

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -

83,2,w.1-13

*extunc puerum in*  
*formam debent metatim*  
*Orthrac 112*

*Alpenwie*

*Ref Rp 542*





Upewnić

tego dryecracra maya upewnyer samoszyodma  
szwyadkow

~~z. pot. XV~~ Geri, Bar. VII 571

(z. dasz wyathczyer alle dowyesia - ynnernunge  
il. 571 ynnern)

der schult sal man das kint ynnern  
salbsebynde

U p e w n i ć - informare

Alloquitur puer pro debitis, quę pater mansit debitorius, de quibus ipse puer nec amici ipsius sciunt, extunc puerum informare, wpewnyć, debent metseptem

OrtRp 54, 2

Успеніс

Успеніс - информат

Орт.гл. 97

(nemineu... proscire potest bo-  
nis in iudicio non saccubus)

66b

ksządu thy mo/9/zę woyth  
zarączycz aby /10/ prawu  
staly przed szwym /11/ Sa-  
ndzą albo przed praw/12/em  
alle bandzely kthory /13/  
czvdzy czlowyek wgora/14/  
czey rzeczy wktorem szlem  
/15/ vczynku wffaczon then  
/16/ muszy przed naszym Sa  
/17/ndzą vnasz y prawem  
/18/ mvszy bycz praw may  
/19/ Woyth nyem/20/oze v-  
pewnicz /21/ nykogo, ktho  
zaluge na/22/ kogo gynego  
gymyenyym

Alpenic

OrtOssol 47,1,w.8-21 *Contrac*  
gess *na* *sim* *ib* *15,2* *57*

# Упewнiчi

Може ли wraith упewничує когo зyгyм гyмчeнцy (с.) або нчe?  
Wraith нчe мoзe упewничує нyкoгo, кiтo зaлyччe нa кoгo-  
гyмчeнцy, цiо нчe лeжy пoд зyчeгo рaгкa, Ort. Mac. 57.

145a  
przydzyely kto a lyczy  
szye temv vmarlemv przy-  
rodzony

tedy ma czlowyek /25/ wy-  
myenycz blyzkosczy /26/ A  
ma na to przyszancz /27/  
szam ranką ysz mv gest /28/  
wthem czlonkv atako /29/  
blyzko przyrodzon ten /30/  
vmarly Jako wymye/31/nyl  
przed gaynym szą/1/dem a  
tako moze szyą/2/gnacz po-  
gego gymye/3/nye a ma to  
tesz vpe/4/wnycz

naszwem stoyaczem gymyenyv/  
aczby kthory przyrodzony  
przyszede1 wrok y wdzen  
-----

OrtOssol 79,1,w.24-31 -  
79,2,w.1-4 *Scim. Anthrac 105*

*Hereditatem cavere propriis hereditariis*

*Hereditatem*

tako moze szyagnacz poge-  
go gymyeny a ma to tesz  
vpewnycz

naszwem stoya/5/czem gy-  
myenyv aczby /6/ kthory  
przyrodzony p/7/rzyszedl  
wrok y wdzen /8/ albo y  
tesz po rok v yd/9/nyv gdy  
myal ktorą /10/ zawada a-  
by mv tego /11/ stampyl  
podlug prawa /12/ | Szyag-  
nal ly /13/ kto po od v  
/14/marley rancze /15/ po  
gymyeny, ten ma /16/ tho  
vpewnycz

stoyaczym gymyeny w tem  
ze prawye |

*Alpernic*  
-----  
*hic cavere debet hereditatem propriam  
tantibus in* Ortossol 79,2, w.4-16 *sim. ib. 19,3*  
*sim. Ort Mac 105* *sim. ib. 79,3*



tedy przyszaszniczy maya  
 naydz hy wyrzecz  
 ktory sznych /1/ Gesth  
 blyszy y temv /2/ maya  
 dacz wyazanye /3/ a | ten  
 to wszdy ma to /4/ gymye-  
 nye vpewnycz /5/ stoyacz-  
 ym acz by ktory /6/ bly-  
 szy przyszedl a by /7/ mv  
 go od stapył abą /8/ dzyely  
 rowno blyszy /9/ temv v-  
 marlemv tedy /10/ wyeszma  
 obą rowny /11/ dzal gego  
 gymyeny

*Sjimeumy*

*Spewnic*

A kaszdy sznych ma to v-  
 pewnycz stoyaczym gymyeny

Ort0ssol 79,2,w.30 -

79,3,w.1-11

Упави́ти — ~~за~~cream + ~~за~~берієць на cream

Тому маю даєт ввызраже в tho ystle gymyenne, [a] ten  
to wordy ma gymyenne tho upawuzer slozaryzm gymyenny,  
cerky ktkhovy blyry porrodecom porymed, aly migo ten  
odslapyl Ort. Shac. 105.

-----144a  
tedy wyeszma obą rowny  
dzal gego gymyenia  
/12/ A|kaszdy sznych ma to  
/13/ vpewnycz stoyaczym  
/14/ gymyeny|ysz gdy/15/  
by ktory blyszy przysz/16/  
edl aby mv go od sta/17/  
pyono podlug prawa /18/  
PJszalyscze nam /19/ o ge-  
den ortel /20/ czo przysz-  
aszn/21/yczy wyrzekly tako  
/22/ ysz nyewyasta szwym  
/23/ od gey dzeczającą odv  
/24/marly stoyaczym gy/25/  
myenyem przyszwo/26/lenym  
gey przyrodzonych gdysz sz  
nyą staly przed gaynym sa-  
ndem  
-----

*Spewnic*

-----12c  
/20/ Mogaly kogo przyczysz  
/21/nacz kv przyszandze  
kye/22/dy by kto nakogo  
zalowal /24/ Dзецzy moga  
swą /25/ oczczyszna albo  
przymar/26/le gymyeny ro-  
wno m /29/ Azaly czy tho  
szgynych /30/ stron albo  
zyem rowno /31/ blyszy prz-  
yrodzeny /1/ Czygaly ktho  
po od/2/vmarley] gymyeny<sup>(p w 24-25 ad-ly)</sup>  
tem /3/ ma tho vpewnycz  
stoya/4/czym gymyenym wth-  
em/5/sze prawye

-----  
Ort0ssol ~~19,2~~,w.20-31 -  
19,3,w.1-5

Alpenovic

powynyen ly ten opyekald-  
nyk sprawycz dlugy tych  
dzyeczy

ytey /22/ panyey a maly  
albo /23/ mozely szoby  
wzancz /24/ zyszk albo v-  
robek za /25/ szwoy trud  
czo vrobey /26/ szgych gy-  
daczym gymye/27/nym a ma-  
ly tesz vpew/28/nycz gy-  
ch gydacze gy/29/myenye  
szwym stoya/30/czym gy-  
myenym albo /31/ czo gest  
o tho zaprawo

*Alpenovic*

-----

*sim. Ort 110c 127: p...  
czy...  
OrtOssol 92,3,w.22-31*

*(an. eciam bona mobilia uxori et pu-  
eris hereditatibus stantibus cavere op-  
portet?)*

a ma szyć gymy y gych gymyenyv o pyekacz a /ten mvszy

/14/ thym dzieczom gych

/15/ gymyenyv gydacz vpe

/16/ wnycz szwym nyegy /17/

daczym gymyenyv | to /18/

geat stoyaczym a nye /19/

mayaly thy dzieczy /20/

nyedorozale maseczsny

/21/ przyrodzonego czo by

/22/ szyć gymy opyekal

/23/ Tedy woyth Szradzą

/24/ przyyaczol tych dzie-

eczy /25/ y sprzyswolelym

tych /26/ dzieczy ma dacz

y postawycz gym opyekald-

nyka y gych gymyenyv -----

OrtOssol 92,4,w.14-26

*Alperovic*

(fac. anim. troche)

*(Thym dzieczom nyewy... gim. OrtOssol 92,4,w.14-26)*

gyma tesz... nakaszdy Rok  
lyczbą dacz... poko dzye-  
czy lath nyemaya

/4/ aby wyedzaly gđzye /5/  
szye gych gymyenyne /6/  
podzyewą |ale oſtoya/7/cze-  
gych gymyenyne n/8/yetrze-  
bą gych opyeka/9/ldnykowy  
vpewnycz /10/ Bo stoyacze  
gymyenyne /11/ samo szye  
vpewny |/12/ podlug prawa  
pravego /13/ Gdy ktho od  
/14/ nasz chce /15/ prz-  
szasznykow ku Sz/16/wya-  
dzeczstwu owszda/17/nye  
rolyey albo ow/18/yassza-  
nye

Spewnie

OrtOssol 76,1,w.4-18

dim. OrtMac

propria hereditaria auncus gladiis  
cabere non indiget, nam per se ipse

102

gyma tesz... nakaszdy Rok  
lyczbą dacz... poko dzye-  
czy lath nyemayą

/4/ aby wyedzaly gđzye /5/  
szye gych gymyenyne /6/  
podzyewą ale ostoya/7/cze  
gych gymyenyne n/8/yetrze-  
bą gych opyeka/9/ldnykowy  
vpewnycz /10/ Bo stoyacze  
gymyenyne /11/ samo szye  
vpewny /12/ podlug prawa  
pravego /13/ Gdy ktho od  
/14/ nasz chce /15/ prz-  
yszasznykow ku Sz/16/wya-  
dzeczstwu owszda/17/nye  
rolyey albo ow/18/yassza-  
nye

*Spewnie /sic*



## Ураони

Рђзгисы проручауел ма шай то матхере ы дичеуыгом ылы  
гударе гымчене ыреуыер на ирвем шогарем гымчене,  
але о шогаре гых гымчене нче-реба оуекадныко-  
ны гых ыреуыер, бо шогаре гымчене ирмо ире  
ыреуыны падлуг права Док. Стас. 102.

Thych dzyeczy blyschy przyrodzony przyyaczel...  
ma szę gymy opyekacz...

(y bez /22/ woley gych mathky /23/) a ma theytho mątcze /24/ y dzyeczom gych gyda/25/cze gymyenyę vpew/26/nycz naszmem stoya/27/czem gymyenyv, (a gy /28/ma tesz thych dzyedz /29/czy mathcze nakaszdy /1/ Rok lyczba dacz poko /2/ szye opyeka y poko dz /3/yeczy lath nyemaya aby wyedzaly gdzye szye gych gymyenyę podzyewa

*Alpenic*

-----  
OrtOssol 75,4,w.21-29

*ipse. bona ipsorum, que 76,1,w.1-3*  
*mobilia sunt, matris pariterque puenis cavere debet*  
*promissis benedictariis*

*102*

Упewни- забepиeрyи

Влысry пoрyгoдoзoнy мoдeрныe нa мa тyк дyцeрy oпyкaдoкyкeн.  
Бyдeт, a тeн мeрy тyм дyцeрy oт упewнoгo гyк гyдaгe  
гyмyчeнye cвeн cтoяcкyм гyмyчeнyм Дoт. Мaс. 127.

Uferm:

1/ gako op wanyze wperwysno - als hier geschild wurde

2/ gdy by ten wlowyze wperwysno Florie dano ma myr

~~z. pd. xv~~ Ord. Pw. VII 574

~~Wrony / Pewny = tulas~~ upernie

~~Dieterze~~ ~~Pewien!~~

~~Boz, rze (pingens... per punit arva rous)~~  
~~1466; R. XXII, 29.~~

W pewnye (~~pro: pewny?~~) = tulo in antro  
1466; R. XXII, 15.

hostem perde tulum, tulo iacet hostis in  
antro

w pewnye  
w Ezopie drukowanym mod  
tulo gl. seuro, w skp. nie  
ma radnei; glosy tes.

k. 208 (Ezop)

Упewнeнe

wpefnenye pocornofcz [por] proftocz  
Pax est securitas mentis, simplicitas cordis,  
tranquillitas animi

XV med. Gł Wroc 28v

Upewnienie Nona utilitas et spei et salutis nostre  
vlp (sc. ascensionis Jesu Christi in cae-  
lum)

solidacio ~~ca.~~ upewnene

ca 1420 / R. xxiv, 86.

Yag. nr. 1299 k. 97.

Bn. Kos. św. I. 49

97 v

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3071

Myśnienie

Hoc fecit propter 3es raciones: primo propter  
przewpofnenye  
resurreccionis certificationem

XV med. Gł Wroc 39v



## Upewnienie - cautio

√ \*Prze wyzna panowa, <sup>(leg. 2a)</sup> ~~ab~~ <sup>(leg. 2a)</sup> rakogemne  
 upewnienie, to jest za rakogemstwo swego  
 pana, kmyer nyc ma byc poradzzen Sul. 70.

√ Wstawyenyym tym dnyzans ma byc, abij

(brat 64: ... rakogemstwo panyskuz)

(pro pena militis aut fidelissima  
 cautio)

Upewny

naupewniejszy

*in statu  
vite presentis  
semper ubique*

*claud* Donec mortal<sup>is</sup> est<sup>is</sup> ubique <sup>et</sup> semper vide  
pedem cui tribuas) et in securioribus, gl. in re-  
bus tucioribus nawpewnyeyschich, dubita

XV med. RRp ~~XXIV~~ 279  
XXIII  
k. 249

wg Wojasa *miler 112*

Урсовы?

Наврсовнычъschich = securioribus / 1449 / R. XXIII, 279.  
XV m. ed.

Upicie = ebrietas *Upicie*

Ktho srye wymawya vupycrya, then srye  
sram sroery. II XV R. Ts. XLV.  
10. part.

(qui se ebrium verbis excusat)  
(ebrietatem suam aperte accusat)

Upicie

Upiczye zle znamya na mloddyencst.

[Male sedet in iuvene vina cognoscere.]  $\frac{\pi}{2} \frac{XV}{p. post.}$

R. T. S. T. V.

Upiē sīs - inebriari

Wyetye gych ku sandzengv rreery nye gynako  
forichodzili; nyetyly alyer po obyedze napelnymvri  
a wpiwri sīs Jul. 24. (kriat 12: opywosy nye)  
a m tege soud mnyey wa-  
ssoom a mgleysi kairney wesyzoom  
(repleti et inebriati)

~~Brückner Kaz. erw. 3.~~

~~Rezpr. 95, str. 155~~

Libentes populissæ

~~Brückner Kaz. erw. 3.~~

~~Rezpr. 95, str. 155~~

~~Pat. I. 475. b. 95~~

pat. XV, R. XXV, 155.  
med.

1236

Upić się

Upilem się, był piwem bydgoskim. ~~2~~ xv  
Tab. 315. med.



Upic' sig

Crugyetr pryel, yress srye vpyl, waruy srye  
byessryadi, [Tentis vinum, fuge consortium.]  
II  $\frac{1}{2}$  XV R. I s. XIV. ale srbukary ussuges lepyer  
(p. post.) myrly thowarysthwa.

Upić się ebriani

ebriani, upycz szya

ca 1500 Em. ~~Stow~~ 114

Upić się = inebrior

Isrelii stowiek piwnej wino dobre  
postawi a kiedy sie upija, tedy da, co  
podlejsze ma [omnis homo primum bonum  
vinum ponit et cum inebriati fuerint, tunc  
id, quod deterius est] Rom. 209.

cf. Upity

Upić się

(sc. Niininen miösto)

Arxelo L. syö vpygesz

NZ Natk 3, 11

a bōkes potōpyone

et tu ergo  
(inebriaberis et  
eris despecta)

[desp. opigez

Upice - coquere

Chlebi... upyecere BZ Lev. 23, 17. ~~Upyety na  
waga 16. II par. 35, 13.~~

Tak bopkece offyerowacz nowq obyaty  
bogr.: chlebi pirwych wrod..., gesto upyeci-  
ce s pirwich wrod panu (quos coquetis)

8333

Upiec  
~~Sat~~

(leg. 2 solo)  
La schola wpyceerfek = salo[spandies

(quidquid obtuleris sacrificii, sale con-  
olies Lev 2, 13)

~~1471 MPKJ.V.21~~

ca 1470 Mandub 31

Lev. II

Upiec  
I wolow takess verinyly Prisyaje y vpyekly  
na ognye podle tego, iako stoy w zakonye

de bobus quoque fecerunt similitur  
et assaverunt Phaise super ignem)

132 || Pour 35,13

~~upiece, ce, fac~~  
upiece

Dalbych dobry <sup>colacz</sup> ~~golacz~~ upiece,  
bych mogl przech ~~to~~ <sup>tobu</sup> ~~uczyeck~~

De morte w. 151

~~MAK J. I. 185, 154.~~

~~Pl. o sm. 150 151~~



Upiec

Peccavi upieklem in populo, in popule  
comedi celum orela.  $\frac{1}{2}$  XV Tab. 517.  
med.

Upienie

Upienym - eiulatu B.

~~1471MPKYV 57~~

ca 1470 Krausius 115

(in platea medicae civitatis voce magna  
clamabat, sc. Marolschaeus, ostendens amari-  
tudinem animi sui, et hoc deiulatu usque  
ad fores palatii gradient Esth 4,2)  
(manuscript in Lutovshi: repierium)

Uperacis sis

Uperacis sis | 1466 | R. xxii, 25.

Pluvium signa, gl. multa miracula, sc.  
Ihu cristi, vides (sc. tu gens Hebraea) et  
adhuc in eum, gl. contra eum, sc. Crisstem,  
male strides, gl. irasceris uperacis sis.

~~Uprizorai~~  
Uprizorai

Uprizorai - ornaverunt.

in Kazaniam sę cyt. z Biblii.

ok. 1418. JA. 14. 571.

(Tunc surrexerunt omnes virgines illae et  
ornaverunt lampades suas. Mat 25, 7)

SK YV 284: przyradyli

Romii 487: oprawyly ~~ok. r. 1418~~

Wuj: ochle olokyty

955

~~ARCHIOMIIV str. 511r~~

~~Upiskracac~~  
Upiskrac'

Peim8.

Upakrze = decorat / 1448 / R. XXIV, 353.

~~Upsilon~~

Upsilon

Upsilon = ornatus /  $\frac{1}{2}$  XII / R. XIII, 259.

K. 100

XV med.

In... ornatus, Upsilon = ornatus, ostendit te  
populo in veste bona

~~upiskrac~~  
Upiskrac = oruo

Cum immundus spiritus exierit ab hoc

upyacranj

mine, ambulat per loca inaquosa, querens

(ornatam)

requiam, et non ea 1461-67. serm. 98. v.  
inueniens dicit: reuertar in domum meam,

unde exiui, <sup>1424</sup> <sub>108</sub> ~~U. Mns. H. 98 v~~

et cum venerit, inuenit eam ~~scopis~~ mur-

Sermones r. 1461-67

datam, vnye-  
cranj, et ornatam upyacranj (Luc 11, 25)

nyj: oches, chranj cyt. FW

Uprękrac redimire

redimire, <sup>est</sup> idcoronare, oprękrac<sup>vel</sup> ~~st.~~ przy-  
brac

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 114



Wpiskrac' of. Wpiskrac'

Upiskranie  
Upiskranie

k. 335

Perlovim upiskranion = Scemate gemmiferoj  
1466j R. xxii, 26.

Scemate gemmifero, gl. rutilanti ornatu  
perlovim upiskranim, rutilat fulgencior  
auro (sc. Jesus)

Brücka. R. xxii, 34.

Upsilon name of Upsilon name

Uprity

\* Uprity = temulentus

~~B. id.~~

ca 1470 Manusub 237

1471

~~MS. B. 109~~

(manuscript miltonian: praecipit se)

(Dan 5, 2: praecipit ergo iam temulentus,  
ut adferrentur vasa aurea et argentea,  
quae asportaverit Nabuchodonosor pater  
eius de templo)

Opity

Pyerie opile = siceram

(var. lub.: pyere opyle <sup>si[u]ceram</sup>  
Mam Lal 141

1471 ~~MPKJ. 4, 50.~~

(Prov 31, 6 date siceram maeventibus et  
vinum his, qui amaro sunt animo)

v. opity

Alpijat sie

Ideo)

idei o / debemus vnyermye srye  
nye di yadae, nyerpyae sya

ca 1500, ya, ~~10~~, 383.

q1 Kar B I 27

Upitwac'

Upitwac = ~~exentera~~ (1471, 11 P 47, v, 55.)  
exanter[er]a

ca 1470 Mandub 108

(var. hal.: vypythwac)

(exentera hunc piscem et cor eius et fel  
et iecur repone tibi Tob 6, 5)

.13 Typ. vopythwac  
cf. Wypitwac

Uplešc'

Cilicis... usa fuit... et sonam de pilis  
equorum contortam, vplecsoma, super lumbos  
collicis defferbat

XV p. post. 12/2p xxv/27  
k. 2230



Upleść

Cum quidam religiosus zonam sibi ex pilis  
contortam, vpleczona~~m~~, in sacco porrexisset

XV p.post. ~~RP~~ XXV 177

k. 223r

Uplešć

~~Amniamia~~

~~Aplericy.~~

zoram contortam

vplexona R. XXV. 177.

~~Brückner Kaz. šw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 177~~

~~Caseol 4/14 k. 223.~~

2333

Wplesi *Wplesi*

*Wplesi cinctus* (?)

ca 1500 R XLVII 355

~~Wpletść~~ Wpletść

Wplotwazy

232 v.

Plectentes 1476 Akd. III, 108.

Postquam autem flagellauerunt et tunc mi-  
lites plectentes, ~~wplotwazy~~, coronam de spi-  
nis et impresserunt, ~~wczysnazy~~, capiti suo

Maciej z Krzepio

(p. 19, 2) o. kowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. ~~1476~~ 1476

(Roum 801: splotwazy  
828: splotwazy)

59

Uplol

Uploth (coma puellarum, i.e. Uira) <sup>id est</sup> <sup>XV</sup> ppxv R<sup>xv</sup>, 345.

Upluskací

Pochwatając... błoto... i rucali na miłego Jesucrista  
i upluskali ji silno Rom. 804.

Upluszeryć cf. Upluszyc'

Pluszyi Upluszyc

made factum vpto (ausgestrichen)  
vptovzone (pluszyi, vq. plucha)

ca 500. ~~411. 10. 380.~~

gikarBI 79

Nam vidit corpus eius quasi leprosum,  
faciem concussam, ... crines lamiales ...  
corpus solum sdrapane, in sangui-  
ne made factum vptovzone



Uplawa.

Uthony...

był upław, dykrowaw, cis-  
na, cynowa, okulturye koronowan

... 77b.

Uplwać

Obok, który dla odkupienia swya-  
tha, chcąc się żyć — plwocynamy oplwać  
ex xv Kalwin. 2982.

292

V narodczyz, ... od judassa wydawce po-  
czalwanyz wydacz, ...

Uplwai

ex. XV/

Jesus... do Kayphara poslan a thamo yesth nplwan ~~St. K...~~ I 145

SKY I  
▽

Uplwać = conspuo

Popelnicz się wrytki pisma, które są  
przez proroki pisany o synu człowieczym,  
bo będzie podan pogani stem i będzie nasmie-  
wan, bierowan i uplwan [Tradetur enim  
gentibus, et icludetur, et flagellabitur,  
et conspuetur] Poru. 404.

Uplwać

A też preto mam uplwan być na  
moje sady, bo tem chce słowicka i oblicze  
jego oprysić Romu. 504.

Uplwać

Nasz zbawiciel... uplwan jako wgardrony, a  
on jest Bog najwyższy Róm. 729.

Uplwać

Plwali w jego święte oblicze..., iż był tak  
upłwan i tak nędznie ubit..., iż jedwo na  
nogach stat Rom. 730.

Uplwai'

Dicwica Maja... n'irata suw mite dicicig  
nplwane Rom. 757.



Uplwai'

Przysta Bogobawiona dziewica Marja,  
wtrawny to jni wtore swe matce dziecię u ono-  
wrytko uplwano Rom. 757.

Uplwaé

Pedy Judas mirai... swego mistra..., ire ji  
tako uplwano Rom. 758.

u placac

~~czowscy. i filius terminus...~~

Jaco to swatczą yffe czffo bil rączil  
pecz | Adam za pana pýotra a Jana  
Bnýnf|ke groffewý {za XII et III  
marcas} tego mv ýeft ne vplaczal |  
we trzech leczech trzý grzýwen  
yftego gý | wýprawýlý

1421 Kóscian<sup>nr</sup> 1204a

Uplwać  
uplwany  
uplwanego

Potem powiedli miłego Jesucrista tako uplwanego  
i udręczonego wpawłoczystem odzieniu, tarnowę albo  
ostrożynową koronę nosząc naswej głowie. Rozm. 834.

Uptacac

grofzewy tego mu yest nawplaczal |  
wetrzech lecech. trzy grzywen y  
itego|fmÿ gÿ vyprawili

Sim. ib. nr 1204a

1421 Kosciam nr 1204

Upłacać

1470. (495 r. 1481) — — exolvendo debitum iuxta librum superiorem alias ~~v~~placzayancz dlugu pothlug kxang wyschych. |

1481 Zap Warsz nr 1470

lipiacic

477 Jacom przitem bil iaco iacufz vpla-  
czil | \*miroflaoui polpanti grziwni  
yego | fzeni polzagu

1415 Kal m 477

Uplatění  
(E 22)

Nicolay vplacel tego dluhu ... XVI groslos 1420

Práv. VII, № 1715.



Uplacit

Ex solvit - oplacit ~~xxx~~ XIII grossos 1424 K. <sup>002</sup> M. II. nr. 222.

Quod ego Martinus subindex rector  
procurator sacrocriminiensis exsolvit,  
oplacit, Thomasio... pro Nicolas... tres  
sexagenas et tredecim grossos.

Uplaceni

(leg. 2 za stan  
Svetskoy)

Bronitz Vilheovi uplacit orslawskoye  
y dwadsetera kopek 1424 K. M. II nr. 611.

Уплата

Законом за витрковом пополнит состави  
вел об облигационе Сивесенскы \*oline y  
двачесца коп

1924 Кислово II нр  
611

Uptacic'

Zakazany tobye nye pasczili za esm grzywyen,

anyzny gemu pyanczy grzywyen wplaczili a

trzech nye szaplaczili

1440 Pysdz nr 1184

Uptaci<sup>u</sup> Andreas Stalechowski reco-  
gnovit, quia sibi... Petrus Wniczkow  
~~891.~~ \*solveunt alias oplacili

debiti sibi Teuti Trigiuta marcas  
super debitum centum marcarum

1443 AGZ. XIV. 114  
~~Arch. B. XIV~~

Vcum Striborio fratre suo de Cultra al. de  
Vyzna \*

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1443. str 114.

203

Uptacić

3012. (177) Jakom my nyeraczily Janowy ząromyną(!) trzidzesczi <yszchecz(!)> koopp groschi polgroschkow pyenyadzi poszasznych zaszlachathnego Jacuba Golanthkowskyego /szekthorych(!) pyenyadzi tylko my vplaczono dwanęcze koop a kolecza(!)

1441 Zap Wamz nr 3012

(pro kawca) tyertho pyenyadzi nme placier nje cherece

Uplacić

1761. (270) (Jakosz thy mnye postapyl < przez smowcze >  
schesthnascze<sup>1</sup> kop grosshy... (wpolgroszczeh po slachethney ka-  
tharzine dzewcze thwey a zenye moyey) kthorey summi vplaczylesz  
my polschosty kopy/a polJeneynascze kopy osthathkv posagw  
iemv nyechczesch zaplaczicz y vyprawy konya vosnyka yako  
sedmdzeschath grossy Czepyecz za polkopy kobyerzecz za czther-  
dzesczy grossy Svknja yako za kopa Thako my pomozy bog.

1494 Zap. Kancz nr 1761

Optic of Whiteceme



Opocis.

Opocis

hinnectarius.

1440 R. ~~XXV~~ 241.

Уподарение 'donarium'

De donario उपदारण्य  
ca 1500 R. XLVII. 343.

De primo sc. donario, id est उपदार  
न्य

~~ἡπειρωτικῆ~~ ἡπειρωτικῆ? ~~ἡπειρωτικῆ~~

ἡπειρωτικῆ

ἡπειρωτικῆ ... ἡπειρωτικῆ = impulsus... a sus  
1452, R. XXII, 46.

Qui male plaustra regens ruit instans  
fulminis imo, qualiter impulsus,  
ἡπειρωτικῆ, gelidis aquilonibus a sus  
ἡπειρωτικῆ (R. XXII 23: scythrona)  
(a sus est impressio meteorologica)

Upoić - inebriare

Бодрева, аҫауа своего оцера wynem BZ Gen. 19, 32.

(inebriatus eum vino)

8334

Uproic

Uproyony = crapulatus (var. lub.: uproyon)

~~Uproyon~~

Stam Skal 130

1471

(et excitatus est tanquam dormiens clami-  
mus, tanquam potens crapulatus a vino  
Psal 77, 65) Fl: iakobi moqderi uproyoni  
ad vino

Ps. LXXVI 4. Uproic

Upoic'

(sc. synonime ludscy)

Upoiem bōdō'vod szynosci domu twego  
y strumenu rozkosy. Woicy napogisz ie  
(inebria buntur)

H 35, 9

Sims. Pub.

Uj bōdō' napogiem  
Byp. sycas 215

Upoić = inebriare

Strumene jego vpoj, Fl. 64, 11 (inebria). Nawę-  
dził iev zemę y vpožitiev ię Fl. 64, 9. Upoiemi  
bōdō ot vryznosci domu swego Fl. 35, 9.

rozmnosze plod jego  
(rivos eius inebria)

Sinn. Put

Wuj: napój

Upoic'

Časoby gy moglo vpozec. cor 450 R. F. IV 579.



Myoic'

Ураге стралы мае крвюд, а мыец  
мае бэзе позначч сытац Руд бент 61  
(інебріаб бент 32, 42)

Alpoic'

Stawedkil ies zemq y vpozil ies id

(Pnt: napoyl yes)

IP 64, 9

(inebriast: eam)

Упокаясь się

Ослабѣнъ, упокаясь = remittitur / 1856 / R. LXIII, 277.

---

Beneficencia liberalitatis remittitur

# Upokoic'

Thó Tego dlaa obyathó sluszby  
naschey, Thesch y \* wschykey szeladzi  
Thwey prosymi, panye, aby vpokoiony albo  
miloschivy przyólbij (hanc igitur oblationem  
servitutis nostrae sed et sanctae familiae  
Tuae, quaesumus, domine, ut placatus  
accipias)

1426 Msza \*  $\frac{IV}{A}$  314

XII: luthoschywe

sluthoschywe \* I

<sup>- aby</sup>  
VII: upokozył szyć, szmylował

szó szmylował & III

X: vkoiony, VIII: myloschywe

vkoywsza szmylowawsza & VI, XIV: vkoyw szyć &

UPOKOYL AZYE AMYLOWAL \* VII  
MYLOWCZYWE & VIII  
STAWONY \* X

Upokoić

Duas oves quotidie sibi (sc. draconi) dabant,  
vt eius furorem sedarent vpokogili

ca 1500 GlGn 60

Upokoic'

# Upokoye = quiescent (waw. lub. / uposuchaya  
ya) quiescent  
B. uposuchaya

(Ezed 3, 11: haec dicit dominus deus, si forte  
audiant et quiescant)  
1471, ~~1472~~

1471 /  
Maurice 223

cf. Uposuchaó

Upokoiti = quiesco

a upokoila  
et quiescit

ca 1461-~~14~~ f. serm. 153. r.

Terra tremuit et quiescit scadrata  
a upokoila (Psal 75, 9)

(Pl: Pwt: odpoczynęla)



Alphabetic

Apokryphum paca[c]tum

(var. kal.: vpokryphene)

ca. 1970 Mander 6 119

Job 8,6: si mundus et rectus incessevis...  
pacaatum resolet habitaculum iustitiae  
huae)

Upokoi'

(R. XXV 220 m.)

Swiata cry... wacz ~~na~~ mni ~~ty~~ thy sobye (pro sobe) ~~na~~ napoye,  
nedostatky upokoye ~~R. 1440 R. XIX, 100.~~

Swiata cry, ... wacz m<sup>o</sup> thy sobye (pro sobe)  
napoye, nedostatky upokoye, ca 1440 R. XXV  
aby my crowth ne mogt skocoye! 220

Upokoic' Eciam oratur deum pro pace  
et aere bono et magis istis temporibus,

~~Oratur~~ aby ye bog racyl upokoye a  
daco nam myr ~~oratur~~ (skj.)  
XV ~~148~~ = 148  
ex.

Upokoić

Domine Jhu Christe ... ne respicias queso  
peccata nostra sed fidem ecclesie congre-  
gacionis tue sancte eamque secundum volun-  
tatem tuam pacificare ... et regere dignare  
panye Jesu Christe ... aby nye patrzył na  
grzechi nasze, ale na szebranye czyrkwe  
twey podlug twey swathey volyey vpokoycz  
... y rzadzycz raczy 1446-7 Msza XIV s. 187

## Upokoić

Pyanye, Yeszu Cristye, yenszye rzye-  
klesz appostolom twoym : Pokoy moy  
dawam wam ...,aby nye patrzył grzechow  
nyaszych, alye nya wyerò czyrkwe  
tweyey, kthorò podlug wyoley twey  
vpokoycz y pomocz, pacificare, ...  
raczy ca 1431 Msza XII s. 222

Upokoić = pacifico

87-3-

~~Sancti Jesu Christe... gentes repletis apostolorum tuorum  
pocoy moy daja wasom pocoy moy astangam  
wasom, aly nye patryl grechy nasze, ale na  
wyar<sup>o</sup> cxyrekwe tvey, ktora, podlug tvey wo  
ley Upokoyz, Uponowz racz. yea Uyuzen etc.  
Mac. Dod. 64 — I  $\frac{1}{2}$  XV Mac. Dod. 64~~

1424 Inra III s. 64, .

(Domine Jesu Christe... ne respicias  
peccata mea sed fidem ecclesie

sim. VI. XII. XIV. /.

*Fuus*, *eximiae* <sup>2</sup>*secundum* *tuam*

*coluntatem* *pacificare* et *recondere*  
(*origines*)

1724 *Shoa* 31. 64, *sim. Shoa* 6  
VI

Упокой

Упокой = pacifico

<За> посполство ~~бы~~ тврых... крещеных  
нов, yesxwu

~~Аще~~ ~~Посполство~~ покою цр, остры едр,  
згеднар в гедноср, ~~ж~~ справяе рачыт

~~Mac Dod. 54.~~ (pro Eulena tua... quam  
pacificare, custodire, adunare et regere  
digneris) xv <sup>p. post.</sup> Пusza ~~xv~~ <sup>vii si</sup> 51

(Пusza II-IV. VI. VII. IX:

упокою, ~~3, 2, 4, 6, 9~~ ~~III, II, IV, VI, IX~~

~~упокою V~~

XI: усмыенце, ~~4~~ ~~XI~~ XII: усмереце y окою



Wpokoic' = pacificare yeesz my tobye doyetyye  
 Za pospolstwo twych wyernich koczescy-  
 yanow, yeesz pospolstwo)

~~Yeesz~~ pospolstwo wpokoyez, ostrzedr,  
 ryednacr y spravyaer radkysz wrym  
 okrogem zemskym. ~~III<sup>o</sup> XV~~ Mac. Sed 51. (pro  
 Ecclesia tua sancta catholica quam pa-  
 cificare, custodire, adunare et regere  
 digneris...) 1424 Muzo ~~III<sup>o</sup> 51~~; sim.

~~wpokoyez~~ ~~5<sup>o</sup>~~ v smyeryez AA XI, XII: v smyeryez  
 wpokoyez X VII XIV: vspokoyez y vkooyez

uspokoic' sig

To mowey pan bog tyvoh term to, gensee  
to pest mylowal vssranje nofamy swiny  
a nye upokoyt syd (non quiet)

137 Jer 14, 10

ny: a' mic prestaw

Uspokoic' sie - requiescere

Tu preb'odzet' kылko crasow — <sup>s mym,</sup> asery syđ satym.  
Uspokogy gnyew brata twego Bz Gen. 27, 44.

~~Mytawal <sup>o</sup>straznye nogamy a nye uspokoyl syđ~~  
~~ib. Jer. 14, 10 (Ps. 11, 302). Mytawo syđ uspoko-~~  
~~yl' ib. 14 Reg. 11, 20.~~

(donec requiescat furor)

preminuc', ustac', swatuz' 335  
wuy' ne uspoko'

Upokoic sig

Uwaga: syg' wssitek tyvd zemski  
a myasto syg' upokoylo

(civitas conquievit)

BZ IV Reg 11.20

Wuj: sig upokoylo

BZ: raiyoto spohojn, B. Pom. pomowan spohojn.

Upokoic się

Tho przyetho, the godla (obyatowanie szuszebi  
narrey) ak y thez (wszystkeg czełady twey,  
proszymy, <sup>panie</sup> aby upokoyl srye, smylowal y  
raczyly (prziyancer). ~~I 1/2 XV Mac. Dod. 54.~~

[Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et  
cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine,  
ut placatus accipias.] ~~I 1/2 XV Mac. Dod. 54.~~

XV <sup>(p. post.)</sup> M<sup>ca</sup> 7 VII <sup>S.</sup> 54

sluthoszywe \* I

szo smilowaal & III

v pokroju albo miłocziwy  $\frac{1}{4}$   $\frac{1}{14}$   
w koryza azmylocwaza  $\frac{1}{6}$   $\frac{1}{11}$   
myłocziwy  $\frac{1}{8}$   $\frac{1}{11}$   
skroju  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{10}$

Upokoić-

upokojuje PF  
conquiesco ca 1428, Fil. t. 1, 493.

45aβ

glossy / okolo r 1428  
MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag  
Prace Fil. t. 1 str, 493

655

Upokożenie = tranquilla vacatio

Tranquilla mentis vacatio - upokożenie  
myśli swoich obożathnego, obłudnego, zdra-  
nego, lserywego. \* xv Tab. 523.  
med.



Upokojenje

*Si... volumus a deo exaudiri*

Debemus habere sex condiciones: ...

honestam situationem, vpokoyenya, in cor-  
de et mente XV p. post. GlDom 86

## Upokojenje

Tercio, situacio, vpokeyeny, in corde  
et mente, ut nihil aliud cogites, nisi  
ad quid venisti XV p.post. GlDom 86

upokojenie

To blagoslawijenstvo gedna exlo-  
wyecka ku bogu, <sup>tako thofere zechu swa bo-</sup> gen gest wýrx-  
chnije dobre, tako ere ný w czem  
nije ma otpocinijenja a vpo-  
cogenija, geno w nijem

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 242. <sup>ga mgluye...</sup> yaco tegs,  
med.



Upokojuy = placabilis

Upokoynego (id est placabilem) Gn. gl. 47, b.

Secunda domus est uirginalis, hoc est  
... corpus beate uirginis Marie... Hec domus  
fecit nobis leonem, id est Christum, placabilem,  
upokoynego, et mansuetum et <sup>u</sup>seluom  
nego

~~wpokorzył~~

wpokorzył. Voleus ergo pius deus  
ducere exulem ad patriam  
in pristinum statum,

~~quis~~ exinanivit se ipsum

wpokorzył vel vnisszył

formam servi accipiens

(Phil 2,7) ~~Brückner Kaz. św. 3.~~ XV p. post. R. XXV. 172.

Rozpr. 25, str. 172

Przemysł 292: przemysł,

1916

~~Assol. 414. 4. 6.~~

gł Kar B II 22: vnisszył  
gł Wroc 500: -11-  
54r: -11-

MW Rep gl. 66: marnego uczył,

Uspokorzié

Led semetipsum  
ei naminiit,

<sup>id est</sup>  
Opl. i. e. maxime hu-  
militavit.

szam srebié barzo  
uspokorzié

xv mes. 127, 1, 79 it. ~~IV W.~~

Морозы.

а я мрътвы мёрзнуаще =

le thwoye ropobora (donec ponam

omnes inimicos tuos scabellum pedum tuorum

M.W.

89.6.

Psal 109, 1)





Upokorzyć się - reconcilior

Nieraz li dar twój albo twójś ofiarę  
ku ołtarowi a to rozpaniętą, i ie  
brat twój ma nieco gniewu napreciw  
tobie, ... idź, upokor się bratu twemu  
[vade prius reconciliari fratri tuo] Rom.

267.

Urobowicz

Urobowicz *Fiduciarius* 1446 R. XVI, 343.  
XV p. 101.

~~Upomnienie~~ Upomnienie

Ktory by brath nyekarny... a potracziem  
opomy nye nyv Vthral by w swey upornosery  
... tedy taky ma byci vydan... visitatorowy

1484 Reg. 723

V(post trinse admonitionis)

Upomienica-

upomienica<sup>u</sup> del obliquesa  
exacto ca 1428, Bibl. I, 48b.

Stwierdzenie ten list iędo rego, przypominano ocypru

~~glossy okolo r 1428~~

~~MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag~~

~~Prace Filol. 1 str. 486~~

174

Uromiense cf.

Uromiense

Upaminač

Tedi

Vmicolay prosil prebok by mu oth pustil  
prisiže by pirwe by dinge esz do cwar-  
tego mimo prawo a wosni gi hypominal--

1398 Bitt. Warr. 1861 IV. 34.

# Upominai

Jako gost Boguslaw Haska ne upominal in duas  
septimanas, ani go doma seastal 1398 Jpaes. IV, No 465.  
~~Stoalesisni, jako pafna] Wancanecwi pcedane Voore-~~  
~~chow i dtedini <sup>et sum m<sup>2</sup></sup> ne lo pominal go Voorech sa trsi~~  
~~lata 1398 deker. II, <sup>Rom</sup> No 1167. Tacom para wazewadq~~  
~~upominal, qzbi mi mego <sup>WV</sup> <sup>248</sup> <sup>1400</sup> <sup>dick. 16.</sup>~~  
~~Jedi Nicolay prosil prezbok, by mu otk pustil~~  
~~posri rigo... nesmo prawo, a wosni go k upominal~~  
~~1408 Mark. 117.~~



Uspominac

bÿerz(e)m {bÿerza} kuczczÿ ygdu-  
lzy | Taco † Jaco tho [[bÿerza]] Ifze  
Nicolaus | de Pÿorunowo [[ten]] nÿch-  
czakmi tego scotha | dacz [[anÿme  
vpomÿnal a]] anÿmÿa vpo|mynal  
napanfke fkazanÿe

1426 Rtkon

m 469

Uspominací

býerz<e>m {býerza} kuczczý ygdu-  
fzý | Taco † Jaco tho [[býerza] Ifze  
Nicolaus | de Pjorunowo [[ten] něch-  
czalmi tego lcotha | dacz [[anýme  
vpomýnal a] anýmýa vpo|mynal  
napanfke fkazanýe

1426 Rtkon

w 469

UPOMINAC

X

Fratres, habentes donaciones secundum gratiam,  
que data est a nobis differentes id est roszne sc  
satis habentes baczcze myaczy, sive propheciam  
prorocztwo secundum racionem fidei podlug roszv-  
mv wary,] sive ministerium in ministrando, sluszba  
koszczelna w slvzeny,] sive qui docet in doctrina,  
qui exhortatur in exhortando vlgariter wpomya,  
w pomynanv, qui tribuit in simplicitate wesz  
w prostoszczy...

v (leg. w upominaniu)

1435 GIKazB II 49

Upominae

h. 221

Nunc age domine upominae ~~pp. xv~~ R. xv, 350.

rp peterob

Wypominaci

(wpominajocz)

91 v lw

Bernhardus doctor exhortans in se omnem fidelem

~~prof<sup>B</sup>~~

ad<sup>7</sup> veram agnitionem sic ait: Quid michi prod-  
esset, si virtutes omnium herbarum cuiuscumque

*drzewa*

plantarum agnoscerem

XV med. Gł Wroc 91 v

X  
sic  
11+1  
Vort Mac 156:

(monimus)

-----193c

/28/ Pytalyscze nasz /29/  
opravo thy/1/my szlowy  
Geden lay/2/al ortelowy y  
postaw/3/y1 rakoymyą aby  
po/4/lozyl powysche prawo  
/5/ swe pyenadze a nye  
/6/ kladzely gych any on  
/7/ any porącznyk aczesz  
/8/my ge czasto vpomy/9/  
naly/kako dlugo maya /10/  
czekacz thych pyenadzi  
/11/ polozenya a gdy by  
/12/ gych

na ten czas nye polozyly  
zyszkaly thym drugą stro-  
ną szwą rzecz

-----  
OrtOssol 98,3,w.28-29 -

98,4,w.1-12

Alpinac

Upomineé

a then my ye yuz crentlu  
vpomynaly, yelo dluzo meny  
ekkar thipt pyenyady polozenya  
Vat mee 136(g)





Upominać

Armat aues aquile virtus et  
Viribus implet, vpomya, et monitu, torpet  
gl. languet vpadz, attens turba  
metu

1466 RRp XXII 15

k. 206

~~wg Perz~~

Upominać = mouso

upominayāncz

(monendo)

ca 1461-67. Serm. 179. r.

~~1424/108 Mns. N. 179~~

330

Sermoes r. 1461-67

Kopit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

*Homines*

per angelos et apostolos isti reges  
et principes sui palatii genus huma-  
num illuminando interius, tayemye [...]  
osweczay[...], nawczaya[...], monendo  
exterius [...].szwanczy[...]. vpomina-  
yancz

- Serm 179r

Urominas.

~~Urominas, aac~~

Sollicitat vromyna

1475, R. XXV, 129. ~~Brückner Kaz. Str. 3.~~

~~Bozpr. 25, str. 129~~

~~Letr. I, 125, b. 198.~~

~~Kazania Macieja z Raciąza~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r 1475~~

Upominai

Vyelye then y gymise

Wpomya<sup>u</sup>pa<sup>u</sup>pa<sup>u</sup>, obya<sup>u</sup>pa<sup>u</sup>al (!)ly u<sup>u</sup>d<sup>u</sup>w.

~~Ev. ex. xv~~ ~~AT XIII 300~~  
Ev. Lam

r(exhortans Luc 3, 18)

Wimaponimayac

Luc 3, 18

Uponinač = monere

X

Uponynaycyz pokate nye poslo na  
nyesexo [<sup>ad</sup>monete ne cepta peregradiator]

ca 1500 ~~XV~~ JA. IV 94

## Upominać

Jako my mówimy po polsku, kiedy kogoś  
pełno upominamy, a bracie, bracie, mościu  
to pro mię ucygnić, takiż miły Chrystus  
barro upomina to rekając: ojcie, ojcie... Goum.

597.

UPOMINAC

X

Fratres, hortamur ,vpominamy wos, ne in vacuum.  
darmo graciam dei recipiatis laszka boszką  
abyscze nywszaly. Ait movya enim: Tempore accepto  
~~p~~ przygemnego czasv exaudi vi te

/



Upominai = hortari

fo<sup>t</sup>

Hortamur <sup>m</sup> <sup>m</sup> upominamy

1453 R. XLV 951/102 v

Fratres, hortamur vos ne in vacuum  
gratiam dei recipiatis (II Cor 6, 1)

Ud Kes B II 51: upominamy  
SK II 72: napominamy  
R xxv 165

Upominać

Trzewica Majja upominata rydy, by sie  
rozbaczyli a nie męczyli jej syna Rom. 739.

Upominać

Tako gim etc. † Jaco to fwaczimi  
Jaco pa<nu> wancencewi<sup>1</sup> przedane  
voczechowi dzedzinø<sup>2</sup>, ne | wpo{mi}-  
nal go voczech fatrzilata.

L. 1167: <sup>1</sup> Wancentewi, <sup>2</sup> dzedzini.

1398 Rtg<sub>m</sub>

m 47

Upominai - monere

DLA O

Nje powynnen wyraznsery ku doszyzverzynyemy  
 any go moer bandze wpomyaer Wul. 15: Sweqa  
 dhrzebnyka [o] ~~pyenygdze / przyko upomy nal 46.~~  
 Any rakayonya ~~byze moer biez za dbug upomyaer 46.~~

(nec ipsum poterit ammonere)

číslo 28. a on byst rozpisyň my-  
gedney mowey daley myler nye more  
Upominaci - ammore

✓ Any pros tento lyst zastawny skuthnye  
upomynacz any zastawera staer powryzen  
bez Jul. 48

(neque ... posterint obligantem  
effectualiter ammore)

Udi[by] rydanye... serypyz pre dzye  
lyere swes dlownika ... do serudo  
nye porowryzen, tedy... thylko ne gys-  
cynye a ne lyphye ... maysz dooyez  
yuzez

Upominac

Quando veniret eius vitricus, tunc se  
habet upomyrac eandem pecuniam,  
quam debet dare ad aliud magnum  
ius

ms B  
1462 Us Mlworz I 109

Uyominac'

W[s] nominal (uv. kel.: vponyso-  
mzl) repetiuit

ca 1470 Man dub 190

(et erit ... sicut qui repetit, sic qui  
debet Is 24,2)

W: be dñe ... jako któny nř uyomine,  
toť któny dñren

Urominai

X

~~1471~~

Opomyzae = repetitiv

~~B. opomyzae = repetitiv~~

(ver. lub.: opomyzajfe repetenis)

~~1471~~

1471, ~~1471~~ Mam Kal 203

(omnes delitores vestros repetitis 158,3)

158,3 wyzthe dūz niki wene paigane



Upominać

X

1. Jacofm przitem bil gdzie Sandzi-  
wo<y><sup>1)</sup> | vmouil fyeffztem yfe mal  
vpominacz p<.>kego<sup>2)</sup> o ten  
dlug gdzie bi go nevipomi<nal><sup>1)</sup> |  
mu mal dacz [fwich cobil] czfo  
lepfi zrze<biec><sup>1)</sup>

1386 Pozn nr 1  
Lehsz nr 26

Upominek

921 Takomÿ pomożÿ bog † yako fcze-  
pan amÿkolaÿ bratha<sup>n</sup>kowy katha-  
rzynini nedawaly plathu othofmÿ |  
grzywen katharzynee othetrzÿlath |  
pothfwego szÿvotha, ÿogrzywna ne-  
wpomÿnaly othetrzÿ latha ktho[ra  
kmeza wÿkvpyono

1425 Kel nr 921

# Upominaci

Paknyakili ktis ... swego dlo-  
 rebnyka alyho gego wykoyuyaz  
 <0> pyenyadre ... prykro upo-  
 mynal

Jul 46

diaci 370

(a) inter moment suum delictorem  
 " pro delicto)

(requisivistis mas,

Ort Mac 132 Wpomynal <sup>szyc</sup> 186b

yeden ktemv tesz ma myecz

X

/19/ czo gey masz od dal  
 p/20/rzed prawem albo prz  
 /21/ed gayonym sandem /22/  
 y zapyssal podlug prava  
 /23/ Wpomynaly/24/sczye  
 nasz o /25/ ortel o konyv  
zapow/26/yadanyv czosz my  
 w/27/am pyssaly tho znamy  
 /28/ Wy mowycze ysz nye  
 /29/ mozeczye myecz szwya  
 /30/deczstwa pospolnego  
 /1/ Posla Ale ten czlowy-  
 ek  
 pod kymyesczye zapowyedz-  
 ely ten koyn chce sam  
szwyathczycz

Wpomynac

OrtOssol 95,4,w.19-30 -  
96,1,w.1

sim. %

/32/ Gdy ktho zaluge nany  
 /33/ewyasthą zeszwyathky  
 /34/ o gego dlug albo sza-  
 me /1/ De dotalicio o vya  
 /2/ Geden czlówyel wya/3/  
 nowal swey zenye ossz/4/m-  
 dzyeszanth grzywyen /5/ na-  
 swem gydaczem gy/6/myenyv  
 gy badaczym /8/ Upomynaly-  
szczye nasz /9/ o ortel o  
konyv zapo/10/wyadanyv czo-  
 szmy wam /11/ pysszaly tho  
 sznamy /13/ Pytalysczye  
 nasz opral4/wo

*Upomynac'*

-----  
 OrtOssol 21,3,w.32-34 -  
21,4,w.1-14

Upominaci

X

Any vakovnyze ... kizdrife  
moez hie ve dlog vponny-  
naan

kel 46

Dist 37: any vakovnyze ve to me use  
nyopyeoz any placyeoz

(nec fideiussor ... potent de debito ammu-  
neri)

Upominać

X

c.d. Tako mi pomozi bog yfwnati † |  
iacom pana woyewode vpominal |  
yzbimi mego kmezza wrocil |.

1400 Pozn m 448

Piek v̄ m 49

Upravniaci

Jako súčasť Január ne<sup>\*</sup>obč. tab. ani sram.  
v pomínaní, abieč v ním nacladala nestlav  
volber 1424 K. Marti nr. 631



Sul 37: gychore cztery wspomniany!

Upominać <sup>nie oddał</sup>

20b

przysądziłyśmy Franczkowy wieczne nylezenie dla dawności a Ianowy dziedziną, trzymasz pyonyędzy dopłacysz.

/51/. 0 poszyceńw pszenycze<sup>2/</sup>. /

27/ /F/ranczek poszyczył Pyotrowy trzydzess-  
czy kłód pszenycze; a gdyśte exastokrocs vpo-  
nył Franczek, aby w wroczył, tedy Piotr nie  
chciał w wroczyć, a gdyś gy poswał, Piotr

27 Tytułik ten stanowi ostatni wiersz na stro-  
nicy 26-ej. Poniżej onego a zatem już na mar-  
ginesie pisars zanotował: de pena pyathnasese:

Dział. 26-27

(quas, plures, monitus, non restituit)

# Upominać

Jako Thoma tą łączą j rola, o yasz gi

\* <sup>rth</sup>Pyotr obzalow~~(?)~~, tą trzymał trzidzeszy  
lat, nysz gy prawem wpominal

1415 Pyzdr nr 457

~~4 yestly oczeriec thych dzyeny~~  
~~notat aluren pewnye dluhy~~

20c

pewnye dlugy, ozo /21/ ony-  
ch wye Opyekald/22/nyk al-  
bo prawem ban/23/dze vpom-  
ynan Tego dla /24/ nyecha- (mg)  
ly blyshy przy/25/rodzeny  
po thych tho dze/26/czach  
moze przedacz y za/27/pla-  
czycz, ale sza ly bly/28/  
szy przyyaczele tedy nye  
/29/ moze stoyacze gymye  
/30/nye przedacz przesz  
woley /31/ thych tho dzye-  
czy a the/32/dy ma tha rz-  
ecz przedlu/33/szona bycz  
do lath thych /1/ tho  
dzyeczy sprawa

Ubaninac

OrtOssol 27,1,w.20-33 -

27,2,w.1, sim.

V (Wie-li)

-----19d  
 przyszchancz /10/ sprawa  
 wyelkrzwo them /11/ dludze  
 opyekalnyk A /12/ bandzely  
vpomynan mv/13/szy then dl-  
ug placzycz y /14/ they ny-  
ewyesczye wya/15/no szgyda-  
czego gymye/16/nyą gesthly  
go thako w/17/yele ysz gye  
thesz tako wy/18/anowal sp-  
 rawa etc /19/ DAley gescze  
 /20/scze nasz py/21/taly o  
 prawo /22/ acz by tho gydą-  
 cze gym/23/yenye zatho nye-  
 stalo Mo/24/szely

Alpaminac

opyekalnyk gymyenye thych  
tho dzyeczy przedacz

V (pro eo monitus sit)

OrtOssol 26,4,w.9-24, <sup>ib.2<sup>o</sup></sup> sim. art.

Mar 21

Upominač

albo pravem badrye upomijnan  
stego Ort Mac 22 (y'ra)

Upominae sig

Włodek ...

V affectavit seu commonuit al. vpominal szyc  
ultimam pecuniam, 1472 Stapp. IX, № 838.

STAR. Prawa pols pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1472 № 838.

~~169~~

Upominac' sig

289 Tako mi pomoz bog yfwanthi †  
iako ian | nevpominal mi so fwego

praua kedi wtoro<sup>1</sup>) | do podfethka  
ial — — —

1391 Poru ni 289  
Lehn! ni 1044

Uponinac

Quando ... Cristinus ... stetit  
termino, uponinac sup roku  
super Florianum ..., extunc  
Prececlusus ... stans in iudicio  
dixit

1424 TPaw VII nr 3886



~~250~~  
Upominał się  
Maciek Pogorzalcowicz Upomyna-  
nal się roku in quarto tercio,  
zanim habuit cum uxore Johanne  
filio Fredricka 1444 AGZ. XI. 246  
~~Arch. B. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1444 str 246

283

kthemv hannus panye woy-  
cze gdym yą tako podvbo-  
zal

ysz nyemam gey /14/ czym

zaplaczycz y ch/15/czą

gey rolya wrocnicz /16/

y chczą straczycz vszy

/17/tek zadathek Anygdy

/18/ szye gego vpomynacz

/19/ y rolyą tą wolno w

/20/y pvsczycz y zapyss-

acz /21/ Pytam prawa mo-

ze/22/ly mye nawysche

/23/ prawo przywyescz

a y maly za to wyanczey

ktore gabanye czyrpyecz

azaly ona yvsze tako w-

they myerzé ma przyyac  
zaszyą swą rolą

*Spominac się*

Ujawnienie nr

gdyżem ja tak podobał, że nie  
mam już zapamiętać z czego, że wola  
wobec z wszystkim zdrowe stracę,  
a między nie go nie wspominać  
Ost. k. 142 (ol)

Upominać się

1689. (489<sup>v</sup>) Jako mynāła dzyesyacz Lath themv a ona Sla  
zamašch a nyevpomynalasya Czasczy swey thako my pomozi  
bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Warsz nr 1689

~~upomínám se, sa se, na se~~  
upomínací se

Bog se ja se lyerby upomýna,  
dyabel na grecký upomýna.

Shapca Floe 66. 43

~~M.P.K.J.T. 1981.~~

~~Zate usovier l. Nehr. d. J. 2194~~

<sup>x</sup> 4. redunch, obredunch, spenordene i vy-  
dabiv, i robonigren, i cupon

X  
Upominać się

Venientes ad iudicium coram dominis monuerunt pro iurisdicione, vlg. upominali se o pravo, extunc domini iudices interrogauerunt, asserendo : habetis testes cum rota 1400 HubeSad 383

Uprominac' sis

X

Nye wimerzylarz my trzecey roley, a yam sraz  
<0> tho byl w pomynal, a o thom wsrthal y thom  
\* got<sup>h</sup>o [x.] wskazacz

1443 Tym Groc. 344

V (numquam eadem bona allo-  
quendo)

-----60c  
a druge mvszy/21/lem for-  
drowacz a to /22/ czyem  
dzyerszal zwa /23/ zona y-  
myal ymyal /24/ spokojem  
wyaczey /25/ nyszly rok y-  
dzen A /26/ bandacz ona  
sznamy /27/ wgednem domv  
albo /28/ wmyesczye kuge-  
dney /29/ czerkwy chodza-  
cz myl/30/czala any otho  
szye /31/ vpomynalatu  
gdze /32/ by myala mocz  
py/33/tamy naprawye  
Azalymy nyemamy podobnye  
tho gymyeny dzyerszcz

OrtOssol 44,2,w.20-33, *rim.*

*Alpawinać się*

X

✓



Upominae fig

Una o tho mylerata, any size o tho upomynala Ord. Acc. 51

V (manuit)

-----107c

GEden czlowyek vmarl y  
szostawyl poszobyne zona  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczyą vmarlo

/23/ po oczczv agego cza-

scz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thką poszłą za-

masz za/26/masz Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dzie/28/czaczv geden

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal W

opyekaldnyk te/3/go dzie-

czaczą y masz tey /4/ tho-

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

VortMac 86: ✓

65,1,w.1-4

Spominac sie.

Uponimae' nis

Theody zostal po thym vnaolym  
druceyazeryu geolen dom..., skthwoep  
domu yescere wynowatho pyzer gonyzen,  
o thy pyenyadre vponymaly nye wynowey-  
crewy opyheolmyery Oct Dec 86 (nr)

Upominaci - exhortari

Ma vszelky pamyatati, aby  
celadxi svooya ... ke bozey sluzbo  
pripisoval y tex upominat y pory-  
vodyl

Reg  
1484 Refil. II 717

(exhortetur)

Upominac

✓ nabornego

Bracrya, (!)... yesily morga, maya, sobye zjednac...  
maza y — cioryekal... ktorz by ye przyvodnyl  
y upomynal kv pokuczye... a tho pylnye dryela-  
yacz y tez upomynayacz

1484 Reg. 798

(qui eos ad poenitentiam ... hortetur  
... monest et inducat

U porriuaé - monere

Prorok sam byebye v porry =  
72

na shvalyuz boga ~~na~~ pub. 145, arg.

~~Pub!~~ 145.

Upominać

Primo commendatur ab induitione armorum  
vpomyną naš kv vbyeraniv, gotvye

ca 1500 G1Gn 60

h. 9

Upominać z czego (= wypominać wś)

Dziwica bogobawiora upominała Gabriela  
archanioła z onego wesela, kiedy jej syn  
zwiąstował Rom. 494.



Upominać

Wielka Majja... proszę upominać  
ojca niebieskiego rekący: ... O miłosierdy  
ojca, gdzie jest twoje miłowanie siebie?  
Roum. 525.

Upominać

Miły Jezu wróciwszy się po pierwszej modlitwie  
ku swym apostołom i upominał je o ich krew-  
kości Rzym. 600.

Upominaei sig

Stanislaks Questionem contra Cyborium... manu  
colg. \* w pominał 1400 Praw. IV, № 2257. ~~Stet. L~~  
~~Secundo w pominał 1424 Praw. XII, № 3886.~~

Upominae sis

symionides, Sedonichos  
in epistola kmetecyl

Dominus palatinus multis vicibus saepe upomi-  
nal, quod sibi [kmetrones] statueret

1414 Tyme Lad. 165

~~II 2382~~

ale /14/ nyegestly starsz-  
ey szyć/15/strze dano al-  
bo wszda/16/no zgey mężem  
przed /17/ gayonym Sądem  
Te/18/dy przydze młodszą  
Syo/19/stra wdal gymyenyą  
/20/ gey odczyszny a tho  
acz /21/ starszą sżyostra  
Smąszem /22/ oszągnąla al-  
bo dzyer/23/szala wmyescz-  
kyem pra/24/wye Tho gymye-  
nye /25/ rok y dzyen Jte-  
sz acz /26/ Sżyostra młod-  
szą myl/27/czala albo sz-  
ya nyev/28/pomynala ✓

to gey nye moze zawadzycz  
kv gey prawu podlug prawa

OrtOssol 44,4,w.13-28 *sim*

*V (non est allocuta)*

*ort Msc 51*

*Spominac' sie*

tae v.

-----19c

lath nyema/30/ya tedy ma  
 mocz dlugy /31/ foldrowacz  
 ydacz yszapla/32/czycz dl-  
 ugy wszythkym /33/ obycza-  
 gyem yako by /1/ Mogly v-  
 czynycz thy tho /2/ dzye-  
 czy gdy by latha my/3/aly  
 przetho opyekalnyk /4/ th-  
 en moze dlugy placzycz /5/  
 o kthorych wye szgymye/6/  
 nya thych tho dzyeczy /7/  
 Aokthorych nyewye mo/8/ze  
 szye dacz vpomynacz /9/  
 albo onye

Alpominac' sien

przyszchancz sprawa wye-  
 krzv o them dludze  
 -----

OrtOssol 26,3,w.29-33 -

26,4,w.1-9

min.

Upominae' sis

opyekawllnyk --- mosze ollugy placryer...

a okthorych nyewye more srya daer

upomynaer Ortellae 21

(sivadeh)

U p o m i n a ć - informare

Eatenus ipse debita potest solvere, que no-  
verit de bonis puerorum. Que autem debita  
ignoraverit, illa se dabit informare, moze  
sye dacz vpomynacz, prout iuris est, vel  
potest pro eisdem facere iuramenta

OrtRp 12, 4



V (exposé)

-----106d

Opyekaldnyczy wszaly tho  
naroszmyszlenye

wthem tha /16/ pany wmar-  
la pyrwey /17/ nyszly od-  
powyedzely /18/ opyekald-  
nyczy Potem /19/ masz v-

marl tey panyey /20/ Vpo-  
mynal szye /opyekal/21/d-

nykom a by gemv daly /22/  
ten ■ szrzbrny korczak

czso /23/ gy vnych zosta-  
wyl szwą /24/ panyv przes

zamyaną /25/ a opyekald-  
nyczy mow/26/ya acz kor-

czak ten od/27/wmarth

na tho szą zywe dzyeczy  
tey panyey vmarley

-----  
OrtOssol 64,3,w.15-27, sim.

*Opowiadanie*

Uromi mee'is

Pothym mer they panyey vnaaley  
vponymal sye opyhadnykom, oby  
yemu dely then koverak vst ches 96(y)

Myroninai

4

(vromy)<sup>2</sup>  
Secundo angelus inpedit peccatum increpando  
peccatum

XV med. Gł W noc 8A v

2 Wyraz nie dokonieramy, tyba = vromij (najsc)

Upominai = arguo

vponi(nay) lay... vsilne

argue observa.. vitupera

ca 1461-62. Sem. 149. v.

Uponinac

Apok III<sup>o</sup> Ego, quos amo, arguo, carzò,  
et castigo, y kasznyò, dicit dominus  
et Thimo IIII Argue, absecra et increpa,  
vpomi[...] lay [...]vsilne (?? -vszene  
??), alioquin si noluerunt argui et  
castigari inpii in predicacione (?)

Serm 149v

Upominać się

--- Sdim szedł w koszarach kumiecem a ty  
będący starsza najemnie oglasz my trzeci rólę  
a yam szę thobyę wpoimyl a o thom wsthal  
y thom gothow wlaszacz.

~~1438 72. Bibl. Warsz. 1861. Nr. 25.~~

1443 Tym Proc 344

upominać

J

knędi gyz (slachozycy <sup>skresłone</sup> ropomi-  
nal) panycy obszyłal

1432 kościan ur 1456

Upominač

A bandzely ~~upomynan~~, moszy then dlug placryca

~~II-1-117~~ <sup>(or)</sup> Hotel 117.

Art Ossel 26, 4



# Upominac'

Opiekalnyc then ~~the~~ more dlugy placzyer, o ktorzych  
wye, sz gymyenyg, tych the dryecy; a o ktorzych wye  
wye, more srye daer wpomynacz ~~ii~~ <sup>bff.</sup> ~~ii~~ <sup>Ortel</sup> 117.

Ort Orzol 26, 4

more sye daer wpomynacz - se dabit  
in formare

Ort. gl. 14

Ort. Kp 12, 4

Upominać się

Gdyś ja, tako podvboxal, ... chca, gey  
rolya wrocier y chca, stracyer vszy-  
tek xadathek, a nigdy sxye gego  
vpomynacz..., pytam prawa, moze by  
mye na wysche prawo przywycer?

Art. Kat. 208

Art. Bossol 104.3

~~Art. Kat. 208~~

Upominac

A vosni gi ~~hypominal~~

~~1402 snam. 117.~~ = Bibl Waver  
1861 III 34

Upominanie = monitum

~~Prostrany~~ Przekazanym prawym  
nym <sup>\*</sup> upominanym y dostojnym  
y boschotnym ustanowionym stworzenym  
samiymi rzeczami

~~1/2 xv 1726 y. 316.~~

~~pro~~ (praeceptis salutaribus moniti  
et divina institutione formati audemus  
dicere)

1426 Msza <sup>IV</sup> 316

/.

кратчену[ену] XI

накратчану 3, 7, 9 III, VII, IX

накратчену & VI

кратчену & VIII

накратчену XIV

UPOMINANIE

<sup>4</sup>Fratres, habentes donaciones secundum gratiam,  
que data est a nobis differentes id est roszne sc  
satis habentes baczcze myaczy, sive propheciam  
prorocztwo secundum rationem fidei podlug roszv-  
mv wary, sive ministerium in ministrando sluszba  
kosczelna wslvzenv,] sive qui docet in doctrina,  
qui exhortatur in exhortando wlgariter wpomyna  
w|pomynanv| qui tribuit in simplicitate wesz  
w prostoszczy...

(leg. w upomnieniu)

1435 GIKazB II 49

Wpomyślanie

49 lw

Dominus noster Ihesus Christus salutaria nobis

(sbawene)

(wpomyślanie)

doctrine tribuens monita quadruplici more dignatus  
est informare.

XV med. Gł Wroc 49r

1 vponinane

epor u EB

Vponinane

(vpominana)

71 lw

et dabat eis monita salutis

XV med. gl Wroc 7A r

W dencē im vponinane vaurime  
(Tob 1, 15)



Upominanie = admonitio

W karanyu jest grozni, a w upomynanyu lagadmi ~~król. Nr 2154~~

XV med. dent

~~XX~~

~~c = 1448~~

Upominanie 'censura'

censura, klathwa, upomynanye, poxyva-  
nye, karanye

c. 1500 Ex. ~~Slow~~ 114

Upominanie

Tedi

Vošni po erwartem upominannu podnosl  
crzis, tedi kneec Nicolay choral\* porisa<sub>3</sub>er  
a Pasek tego nechczal za pravu<sub>3</sub> p<sub>3</sub>nigier.

1398. Bibl Harze 1861 III. 34.

Upominanie - *monitio*

(*monitione*)

Taki zapyszeza za wspomnianym *ma elyanth*  
bycz *Sub. 3.*

# Upomnienie

26

szew mądrosozy napelnionych z radą, z dobrym  
rozmyslem dla pokoyv pospolnego y opory koscziel-  
ney, nocza szlrbv obv stron wkładamy między pa-  
nem królem a tezz biskvpem:

4/ /2/. aby gdy kteri drapyczoza / dzesyaczi-  
ny abe gwaltownyk rzeczy kosczielnych byli nale-  
szen, ma byca vpomyenyon klyatwą z vpomynanym;  
saprządą, aczby leszal w klyathwie nymc szeszez  
miesyączy, tedy knyecze pod nym badaczy, którzy  
dawaya dzesyaczyna, mayą bycz s panem kiaczy  
asz do dosyczczynienya. A gdyby tezz nyektora  
Bisk 4

Opominanie - requisitio

Skarwiemy is yestibi... zyemyanyw...  
smialbi wnier... do miesera sązdownego  
zbroino... a iestirebi na opominenye  
sązdriego ~~nyesredt~~ albo yestiby onei  
zbroye od siebye nyebodal... takow...

~~H~~ replacric ma [decernimus, quod si aliquis  
nobilitate... cum armis... locum iudicii  
intravent et ad requisicionem iudicis...  
arma non deposuerit... talis.. solvet..]

1498 elloc <sup>P. 100</sup> Hps VI 273.

(absque absolutione) -----61b

/1/ Gesth ly tho gymyeny  
/2/ starszey syestrze y  
gey /3/ maszowy wszdano al  
/4/bo wszdano przed gay/5/  
onym szadem a odzy/6/ersze-  
ly ge na tho rok /7/ y dzy-  
en bez nagabanya /8/ albo  
wpomynanya Te/9/dy tho ta-  
kye dawanye /10/ ma mocz  
myecz a mlo/11/dsza syost-  
ra nye moze /12/ ktemv gym-  
enyv przy/13/dcz any go  
myecz

ale nyegestly starszey sz-  
yestrze dano albo wszdano  
zgey mazem przed gayonym  
Sandem Tedy przydze

OrtOssol 44,4,w.1-13

*Jan. X.*

*Alpominarie*

Upominanie

zestly gymyemze srtuorrey sryestve...  
denu... pred gaynym redem, oya dryly  
ye me tho rok y dryen ben nagebenya  
y upomymanya, tedy tho telye  
denye me moer myer (ortelce 52 (st))



≡ doučenie 27 apr 1893

## Upominanie z dŕugŕ - exactio

A opusurmi syodne lyato a z dŕugŕw ŕpomyŕa-  
nŕa wrtelkey rŕki 13% Neh. 10, 31.

(dimittemus annum septimum  
et exactiŕnem univerrse manus)

W rŕdu siŕdneŕŕ rŕmecharny i wyŕigga-  
nie wrtelkej rŕki

8337

Upominanie

Długos upomynanie exactionum (Neh <sup>10</sup> 6, 31)  
(dimittemus annum septimum et  
exactionem universae manus

ca 1470 Ham L <sup>ub</sup> 103



# Upominanie

Teďi voľni po ~~ezwartem~~ upominanu padnosť  
erzis, teďi kmeer ~~mizolay~~ cheral prisitper 1402  
Mark. 117.

Bibl Wenz 1861 III 34

Upominanie

dubl.

~~Tedi nosni po, chwatem  
upominaniu podnosl spis  
1402 snatk. 117.~~

Uphonanie of. Nieuponi-  
name

Upominek 'arra'

1

arra upominek

arra, upominek, of. donum

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 114

Upominek 'memoriale'

2

memoriale, upominek

c. 1500 Era. ~~Stoa~~ 114



Upominek 'monimentum'

3

monimentum, upominek

c. 1500 Erz. Slow 114

*Spomines.*  
~~*spomines*~~ 4

lodziec, radzyska, pod  
nieta

*incitamentum (probud-  
ka albo wprawynek)*

~~Brückner Kaz. 3.~~

~~Bozpr. 25, str. 156~~

~~Pat. I 175. k. 194~~  
~~polowa w XV~~

pat. XV, R. XXV, 156.

1406

# Upomianać

1

Przekazanym słowom w pomysłach:  
[myśl] y dostrz<sup>li</sup>żonym wstaw (język)  
słow (osobny) lychom ssmyle (mówcy)  
(praecipis salutaribus moniti et divi-  
na institutione formati audemus dicere)  
1413-4 Issa 263,

napomymany 3, 7, 9 III, VII, IX <sup>I</sup> nim %

wpomymany XIV  
napomykany VI  
upomyany VIII

XIV: napomyany

il pomionac'

Serm 442r

Benedicta ru in mulieribus et bene-  
dictus fructus ven<tris> tui Luc I.

Nota Sicut preceptis salutaribus

~~xxx~~ moniti et divina instucione

formati audemus dicere Pater noster

iaco prziczazany[...] [dus] duchim

vp(o)meneni a bo(s)kim vstauenim

(~~odczytanie niepewne~~; vstaweny ??)

Upomionaj - arquere

/Dan bag wezrzal gest na myf... y ŕpomjonel  
gest kryebvqwevryor BZ Gen. 31, 42.

(arquite)

W stropowst cig

8338

Упоминанъ, с

Hec, gl. sc. scriptura, qui sepe legit, recolit, que  
nequiter egit et gemit, gl. recolendo deflet.  
attonitus, que recolit monitus gl. avisatus  
\* vponymomy

1466 RXXII 21

b 282

Upomionac

albo ter nyeporlusna

Bracia nyekarna [maya upomyonac ei try-  
kroci

1484 Reg. 722

(monitis trina praeveniat)

# Upomienie

My przywołujemy Boga y takeysz naszym panom  
raderam posłuszny byj w dne y w nocy. gdzekoly  
nasz v pomomu (!) II  $\frac{1}{2}$  XV Zab. 539.



Upomiongi

v pomyonyony v v r n g e

red with rony galy lye slye.

~~Ev. ex. xv~~ ~~ST~~ ~~XII~~ 296  
Ev Lam

v (admonitus Mat 2, 22)

W. nepomyony

Mat 2, 22

Upominação

avisare i. premonere, ~~avertere~~, upomynac  
nac

c. 1500 Err. ~~Slov~~ 115

wyd: por. PF IV 786

upominać

Tako gim pomozi bog ý fwãti |  
crzilz. Jakotho fwateczò ýze kedi  
(140) [[Broniflaw] Przibiflaw Pýotro-  
wfki | vpomonól rokome Broniflao-  
wý | [[tedý] wzalogò tedý ýefcze.  
newe|dzał zakafný Crolewfke

1415 Košicam nr 531

✓ Upomienieć upominać

Yakosmy przy tem bili, gdy pan Sigmund

kladł penandze s pełna pyōtdzeszyanth

grziwen groszy szyrokyeh a pyantdzeszanth

grziwen pospolitich, w pyōtek przed sobotō,

na ktorō bili w zalogō wyachacz vpomye-

nyeny

1425 Pyzdr nr 788

Upomienię

Tako mý pomofzÿ bog † | ÿakom  
natho woÿthka ofadzÿl | ÿlmÿ  
963 myal [[fp]] szbudowacz | ÿothom  
{gÿ} vpomÿonal nÿfzly otem|ne  
szed anÿm gÿego okroda | wſzal  
naktorim mal ſedlycz | ale wſyczko  
ſpelna dzerſzal

1427 Kal nr 963

# Upominać

1536

Tako gemu po | moſzibog † Jacom  
vpominał pana pyotra | obrzycz-  
kyego ſam oczwycze abymi | ya |  
viprawyl oczydowky oth Jochny  
pyrzvey | nylz namnye zydwka  
prawem przedo | byla zaczem zayn  
razyl zapolfchofty | grzywny gy-  
ſcini Jako gego lyft obmawya |  
apolfchofti grzywny lichwy |

1432 Pom nr 1536

# Upramianšč

1

Kedy ... kumyar sz wley ... sbjery ...  
thaky sbjescra ... <sup>ma...</sup> (w) radre gayonem  
... vpramyenyon byz, aby me me  
dedryna sz uworyl Jul 80

(debet ... ewcani)

Upomienięc

Bardziej ten slyek ... gossiy czynyl  
posredzaniem wloz ... <sup>pod kolumny lioty</sup> pan ... wpo-  
myenyony baczec, prawo polsce.  
nyu ... me wczynyc

Jul 80

(~~tenditue~~ (requisitus))



Upomnienie

Gdy przez gidy pani upomnienie

\* bandi, nabył przez strasni bandę  
wymowa  
Tako, jako wlostone wolothi dzya-  
lacz obykli.

Jul 110

(requisiti fuerint)

# U pomionaci' sie

845 Tako nam pomozi bog y fwã|ti †  
yko (!)<sup>1)</sup> tho fwatezimi yako | Szÿ-  
man y Szczepan Szÿbanowi | dzezcy  
poziczilÿ v mÿkolaÿa Tho| (168)  
miczkego lodzÿ, agdy<fzã><sup>2)</sup> | gim  
ÿe vpomonanl <tedy><sup>2)</sup> | fzlÿ na-  
gego dom zof<trø><sup>2)</sup> | bronø y fda-  
ÿaly mu fla<flo><sup>2)</sup> | wa kuczczÿ  
gemu y gego mateze

1/4/2 Pozu w 845

Upamianaj - ammonere

Prores erthirri latha nyagi nye bil opomyen Fon ...  
o gymyenyé Jul. 37.

(nunquam fuit admonitus, †

Orici 26: nye hyl nagalan

\* 'pozysé' niepolic' powanni odowym  
a. rapmialeniem pow

Upomienięc

2

Franciszek Inegonowy przyjął  
dwadzieścia czwarty preny-  
ce, gdzie rozszedł wspomien-  
ny naje othdal v list 37  
(List 27: gdzie to czystokrew wspom-  
-nal Franciszek

(ques, pluries monitus, non restituit)

Upominať - requirere

(requirere)

Nagod sa nastoynovera upomynaga na provi (švagich  
szaradoid, aby. sladem) (slodzeja) goncer genu pomogli.  
Sul. 39. Pan. upomynany byer, prau kotke  
Lnym ma vyznyer sa gdi pres zick pani  
upomynany bandi (1) robje pres stmasi  
banda 110.

(Dial 28: s pylnoveru gsm pobodnyl)

1. 2. domegci nj, stera nj, wryuci porwaj

Upomienge  
Upomienac

predictus dominus

D-nus ~~Jacobus~~ ~~de~~ ~~Vi~~ ~~ar~~ ~~at~~ ~~is~~ ~~po~~ ~~ca~~ ~~st~~  
suum testimoniale, qui alias  
wpomyanal isci <sup>(i.e. iscey)</sup> ymyenyv

1456 Stapp. IX, № 536.

cf. Upomienge

STAR. Prawa pols, pomn. T 9

~~62~~

Piekos. Akta sadu lenś.

w gród. Goleskim r: ~~1456~~ № ~~536~~

Upom<sup>ianaci</sup>~~enie~~

Sulo

24

szew nadrosczy napelnionych z rada, z dobrym  
rozmyslam dla pokoyw pospolnego y opory koscziel-  
ney, moza szluby oby stron wkładamy myedzy pa-  
nem krolem a teaz byskvpem:

4/ /2/, aby gdy ktori drapyczoza / dzesyaczi-  
ny abo gwałtownyk rzeczy kosczielnych byli nale-  
szon, na bycz wplynyenon klyatwa z wplynany;  
zaprawda, aczby leszal w klyathwie nym szeszes  
myesyaczy, tedy kmyeoz pod nym badaoczy, ktorzy  
dawaya dzesyaczyna, may, bycz z panem klaczy  
asz do dosyczyczynyenia. A gdyby teaz nyektora

(mentione in excommunicatur)

Управління

Управління - монополія

Старшина державного на вихід з промислових підприємств  
з встановленим б'єж. 4.



Upomionai'

WG: vponny[<sup>u</sup>]nsl

~~\*\*\*~~

Upomyonai' = repetit<sup>u</sup>

wwr. lub.: w[s] pominai

1471 Manuel 190

(et erit... sicut qui repetit, sic  
qui debet ~~xxx~~ Is 24.2)

Is 24,2 V: kedue... joko ktory ni upa  
mine, tek ktory dluhen

~~Wpominat~~  
Upominaci

457. Jaco to swatecimi iaco Przedflaw  
bil wżemý | mimo trzi lata a nigdi  
moyka maczka | y yarofflawwa pra-  
uem nýe vpomonol

Ul. 558.

1414 Kol nr 457

Upomionaé

Jaé

~~Przedslaw bit w seemy mimo trzi lata, a nigdi...~~

Yaroslawa prawem nyp upomonal 1414, AKH. III, 234.

= Kel nr 457

Upomionek ?

number 112

gl. doctrinae tum  
8r

Demum regularium et monitionum, gl. informacio-  
nis evisionis vpomyonkow, oblita musca, quietis  
impaciens / cum in aranea laqueum incidisset,  
rea cepit lamentari de indice.

XV med. RRp XXIII 279

k. 265

wg ~~Wojasa~~

upomionek

Musca sic <sup>in part:</sup> Certe magna sunt  
<sup>deducis</sup>  
valde, que interuis(?). Mox ille, <sup>et</sup> sc. aranea,  
responsit: Verum est, si hoc facis, non  
<sup>nois</sup>  
<sup>in genium</sup>  
intellectum(?) bonum omnibus facientibus  
cum. Demum (c. d. %)

Упомини́ = moneo (упомна́и?)

1

8

~~Исправда посрѣди, прикрасанымъ збываюымъ  
упомненыи у доухотвномъ уставыемъ стѣн  
рѣны, лѣшомъ стѣны мовыя. ~~Ис. бд. 65.~~~~

(praecipitis salutaribus moniti et divina  
institutione formati audemus dicere)

впомненые [ны] емы XV ~~Ис. бд. 65~~  
напомнаны XI <sup>post.</sup> VIII  
впомнаны III, VII, IX напомненые VI  
впомнаны IV напомненые XIV

Upomnieci - ammonere (admonuit)

Nyleral, any kyadi go upomnieci Vyamin Slovem  
o plothi prerozezane Sul. 36.

~~nygdi nye bil upomnyenon o rzevi ib. 37~~

V drial 25. nize gest nygdy  
nagabal

Upomniei

Mingla loss lala ~~ku~~ rokom plaarena, qui  
go nigdy ne upompal 1408 Dietk. 359.  
Pomn nr 661



# Hypomnema

opere  
mensis,  
pochwała

powołanie  
godności

Pri

Præconium pofalenie, oppatzenie,  
wzpomnienie  $\approx 1500$  R. XLVII, 344.  $\approx 1003$

Primum erit præconium, id est pofa-  
lenie, secundo erit opatzenie,  
tercio \*wzpomnienie

Cart. 2394

Pomocine 'utriusque pmo.  
cy, wprawy, auxilium, adiu-  
ventum alicui datur

Upomoc

x zachowaj cois dla kofci, dla ubra  
nie karmis, wieszme

Tanye iesu criste... aby nye patryl  
grecy narre ale na wyazę eryekwe  
twey ktona] podlug twey woley upakoyez,  
upomoc racz! (Domine Iesu Christe...  
ne respicias peccata mea sed fidem  
ecclesiae tuae eamque secundum tuam  
voluntatem] pacificare et coadunare respi-  
cias) digneris)

1924 Intra 3. 64

pomoc & VI, XII, XIV

III

Upomoc = coadunio

Msze III

Panie Jesu Chryste, zensre reklesz apostołom  
twym, pokoy moy daja, waam, pokoy moy osta-  
wgam wam, aly nye patrzył grzechy nasze, ale  
na wyara, cze reklesz Twey, ktora, podlug Twey  
woley upokoyer, upomoc racz. ~~yan sigwen etc.~~  
~~Mac. Dod. 64. 1/2 XV Mac. Dod. 64.~~

Upora

(x. *Tamania nequity*)

A kthory by czlowyek thogo/sye pokussyl albo smyal  
zkostowaczy swa upora, ma tho pewnye wyedzieci...  
yze wpadnye thaky... w gnyew boga wszechmoga, crego

ni quis autem <sup>1484 Reg. 724</sup>

(Hoc attemptare praesument)

upor, uparte niepotrzebnie, su-  
awolosci

Upornie-(animo indurato)

Bandze li fu heze klyanthve stacz upornye!  
thaz kmjeere k'z thazisz pannyz mayz bycz  
thasz klaneri Sul. 4.

Упроще

всехъ, навалне, упроще - импортне

~~Arch. 101, 485, 111~~

ca 1935 JA.14.485.

Упорниѣ - importune

te citat pro eo, quia tu partem bonorum  
tuorum ... , te concernentem, importune  
alias упорниѣ tenes, que bona  
partis tue iure terrestri ... propter tuam  
non servicionem ... ad expeditionem  
bellicam ... sunt devoluta.

1498. АКН. IX. 324. sim. ib.

Upornie

Si vere pertinaciter, voporne, participat

XV p.post. GlDom 62



Upornošci

et si ultra aliquis Christianus sua

temeritate alia upornošcia aliquem

(ca 1360) Kad WP. III, 93

1554

Iudeum pro talibus rebus inculpave-  
rit al. \* obrynyelby, tunc eis ius

tale datus

COD. DIPLOM. MAJ. POL

T. III, r 03. 1360 str 93

15

1 x mawruca miewepe, melraucio  
2 mawruca, mawro

Upomocē

Toi O

Ktory by brath nyekamy... a po trecciem  
upomyngenyv thral by w szvey upomocay  
pokutky y karanya nyeczacz przaczci tedy  
taky ma byci ydan... visitatoroy

1484 Reg. 723

# Uponosié 'contumacia'

Primo <sup>p</sup> Propter contumaciam, id est  
wponoschy, quia unus alteri in con-  
c. 1500 R. XLVII, 372. 591

592: wspoter-  
noscer

silio non uult cedere

Uporność 'audacia'

1

audacia, uporność

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 115

J. odwręca, odwrotność, siwistość

Uporność 'contumacia'

2

contumacia, uporność, krąbrność

c. 1500 Etz. ~~Slov~~ 115.

] handzić, upór, uprzedzanie się, krąbr-  
ność, upórzenie niepotuszczenie

Uporność 'importūnitas'

3

importūnitas, upornoscz

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 115

J. 1. niedogodności, dohualivnić, beruzgled-  
ności; 2. niestajaca, cisła poiba

Upornosť 'peruicacia'

4

peruicacia, upornosca

c. 1500 Erz. ~~Stoa~~ 115

7 uytroctwic, statwic  
upor; roictwic

Diē 15

Uporny - importunus  
wylekcyjny...

✓ Dżes baktywos a uporna, gych semyloses!...  
Wyerzan stuo obikli odnowy 28. Sub. 28.

✓ (per... importunam ... audaciam)



Uporny

2

Prosecny, vporny = importunus / 1466 / P. xxv, 13. 165

Sic importunus, gl. contrarius prosecny,  
vporny, fit, gl. sc. coluber, magis

x 2 'opseciniczaj sz, oporny, (wzrostowy)

Upromy 'contumax'

1

henty, uparty, kungbony

contumax, id<sup>est</sup> superbus et iniuriosus et  
contemptor iudicij, upromy, crabny

c. 1500 Err. Slov. 115

↓ nepotuzny, upromy, kutyjcaj sij, zuchov-  
ly, berachny, henty (temerarius, rebellis)

Uporny 'importunus'

2

2, dolunahny, rudnosty, sustavny

importunus, uporny

c. 1500 Err. ~~Saw~~ 115

Uporny 'obstinax'

3

obstinax, uporny

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 115

obstinaculum 'upor'

Uporny 'perlinae'

4

perlinae, uporny

c. 1500 crz. ~~S100~~ 115

2 mensisty, uparty, wisty

Uporny 'peruicax'

5

peruicax, uporny

c. 1500 Erz. ~~Stoa~~ 115

uporny, niernordowany, uporny, uporny

Uporny temerarius, presumptuosus, audax  
industry revolutionarily, aw-  
nyphandu. Gandhi, industry

6

temerarius, presumptuosus, audax,  
oporny odusims  
meintresomy  
industry,  
industry

c. 1500 Err. ~~Stow~~ 115

Uposabiācī-

Uposabyat = vendicat § 1451 / R. xxii, 41. 323

(Estimet, sc. daemou, imo reum, sc.  
hominem peccatorem, tibi vendicat,  
pl. usurpat, appropriat, ergo trophaeum,  
sc. super Christum)

V = (R xxii 26: sposchabia)

'mnywlasany' sde, aliquid suum facere,  
tibi vindicare



# Upoztuchaci

Tegdi Moysesz wyprawył wswitko  
synowu izrahelskym, ktorysz  
to nyz upoztuchaly gego, pnez  
nfdrenye duchu

B 2 Ex 6, 9

(non acquieverunt ei)

W utuchali

Упорядки

Она сыновья и внучки мои  
упорядки <aj> и мои о. како  
устройства персонала

BZ Ex 6, 12

(non audient me)

Устройства

Upōsluchac̃

B 20

wpsluchay - acquiesce. B.

~~ca 1470 AD PK, V, 11~~

Mam dub 12

(var. bal.: postluchay) → P 2:

(nunc ergo, fili mi, acquiesce con-  
siliis meis Uen 27, 8)

Uen 27, 8

q. xxiii 134 acquiesce...

cf. Postuchać

W: przestani me wstrze mojej



Uposłuchai - audire

Faraon... obczypany słowem y nyc uposłucha  
gich W32 Ek. 8, 15. ~~Owa synowie Jerahełszy  
nyc uposłuch[aj]o mnye sb. 6, 13. Zalamy dylo  
sre gest słowem Faraonowo y nyc uposłuchal  
gich sb. 8, 19. Nyc uposłuchaly gego sb. 6, 9.~~

v yakossz bil pan przyharal  
(non audiret eos)

W uśłuchst

8339

Uposluchaci

Zaturndrylo se gest srece flavo-  
nowo y nye uposluchal gich, yako  
bil pan prykaral

BZ Ex 8, 19

(non autint eos)

u postuchet

Upozwaci

Woczecha Starogrodzkiego Jina ne uposzwana  
podlug prawa 1401/sek. 44.

= Jozn nr 505

upozornac

Jaco cest Biserhor ne vedral,  
kedi upozricano s fe dredi ni o  
mlin a o yenero

1396 Porn nr 318



Opozywać

Piek VI 251

cf. Upozywać

KsZPozn nr 2457

upozywać 3x

~~cf. Upozywać~~

~~Upozywać~~

Et tractati dominum petiverunt terminum,  
Wporywac

Posent citare dominum Idwigem. vlg. Wporywacz  
1396 Lek. I, No 2246. Martinus petivit sibi  
~~dari terminum, donec principalem p[ro]cederet  
ad iudicium citaret Wporywacz 1407 Lek. II 317\*~~

d. Wporywacz - była tu jedna kartka  
z Lek. I nr 2171 = 1396 Prze nr 318

\* d. Ks 2 Pan nr 2457

Uprozywać

505. Jaco to fwatcø iaco voczecha | Sta-  
rogrodzkiego<sup>1)</sup> fina ne upa | (75v)  
fziwano podlug prawa kedi [fz]<sup>1)</sup>  
fzø | prawo dzelilo odluk ofmina-  
cze | krziwen |

1401 Pan w 505  
Piek v̄ w 138

Uposywać

553 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø iaco Micolagew  
czefcz | [vpofil] vposiwal. paną |  
nakelfzkego, o yatka<sup>1)</sup> ywfi|dko  
[fp] fpofze niz trzi lata Źwzili |

---

1403 Pan m 553

Piek vī m 399

Upozywać

Domini iudicio regali presidentes decreverunt, quod ipse dominus Mikossius hoc omnes, qui ad eadem bona ... ius haberent, debuit citare vlg. vposziwacz iuxta terre consuetudinem infra XVIII septimanas 1405 KsZPozn nr 2457

1  
1405 V 257 upozywać: vposziwacz

Upoznać

Dominus Martinus petiuit sibi dari  
terminum, donec principalem, yssacra,  
ad iudicium citaret wpoznać

1407 Sied VI 317

a b c d e f g h c i j k l m n o p r s ś t u w z z z

Uprarowoi sie  
die Erzählung vom König Manasse maka.  
ronisirt; gdysz sya tess ille rex oppro  
broval v onym tarcyr, <sup>petyt agnam ~~ist daretus~~</sup> <sup>ubi bibere</sup> a tako opyrosy  
nya y sredehl (darunter slemv sla  
robotą placzą)

Velker B I 69  
ca 1500 ~~DA X 384~~

171

Br. Ält. pln. T. Arch, X 384

bibl. Racz, rkp. nr. 161 k. 165 b.

Quadragesimale GLOSŸ

ok r 1500.

96

ms 166.

Upracować

Xpus cecidit in terram, ... quia fatigatus,

upraczo(wan) et debilitatus erat, et post pusillum  
respirans videtur et confortatus assurrexit et  
cepit extruere sanguinem

vgl Kar B I 80

ca 1500 ~~JArp X 204r~~

(16.6.)



~~Upracowania~~ <sup>ujacy</sup> ~~Upracowania~~  
~~Upracowani (Upracowani sio?)~~

Upracowania <sup>XV p. 100 st.</sup> ~~Upracowania~~ = sollicita es <sup>H 1/2 XXV</sup> R. XXIV, 374

Et respondens Iesus ait illi: Marta, Marta,  
sollicita es, utpracowania <sup>ujacy</sup> ~~Upracowania~~, et tur-  
baris erga plurimae, potro unum est  
necessarium (Luc 10, 41)

Uj: troszczysz się i fraszysz około bardzo wiele  
Uj: troszczysz się i niepolesisz o wiele

Uprac

Stenace srs ten tho ind pred tobk spoueda a thy se poreremay.

Abier any terre woge odrene vpraly Gn. 174, 6.

y cisto se mely

Uprać 'abluere'

abluere, uprać

ca 1500 Erz. ~~Stos~~ 115

# Uprawa

Ago super te ex parte domini ducis pro eo,  
quia nad uprawa, vel przez uprawa, cum do-  
mino duce... non debuisti aliquo oneramine  
kmettones (ducis domini) onerare.

ifuska II. 106. 1452:

1452 Tyn ~~106~~ 46  
Lad.

# Uprawa

Atgo sup. te ex parte dm. duce pro eo quo.  
nad uprawą vel ~~pro~~ przez uprawą cu.  
dno. duce Bolesław no. debuisti aliquo  
onerar. kmethos.

A. Jank. 1438-72, 1453. Bibl. Warsz. 1861. III. 23.

toż wisim datur, na, wzmied 1452 Tym Sept 46,  
ale jest chyba tyż samą

Uprawa

'układ ziemski'

Statuti terrestriis a. wprawy szrenskiej 1427. A.K.H.

III, 337.

Veniens Nicolaus Kmetbo de Kyanczyn  
coram iudicio dimisit tota frumenta  
hyemalia al. ozymyna ibidem in  
Kyanczyn sita super integro manso  
nobili domino Petro Secora de Gay  
al. ... cum littera procuratorii rationi  
statuti terrestriis al. wprawy szrenskiej;  
quam non potuit facere et recessit  
perpetue ab eisdem frumentis

Uprawca

7

~~Uprawić~~

venientes gwawarscy coram nostro  
iudicio regali

384. — Szaftanpily y pana Jana Verze-  
nicz|sky yfze on iest profzen ale  
onŷ fe vpraw<sup>ca</sup> icze fthaffkem luboff-  
kym rog *alias* do po|roczkow o dze-  
dzyna byefzdzrowfka.

1398 Pam m 384

Lek sz i m 2707

## Uprawie'

Warkoer g'ej... rawidy dobre spleciony,  
uprawiony i perorany [trice verso capillo-  
rum... habiliter inflexe, non solute nec  
distracte, sed semper bene fixe] Rom. 42.



# Uprawic

30

2

może przesadzić, komu chce. /

15/. Z czego ma być dzeszyaczina dana.

I też gdziekolwiek plug w ogrodzech chodzą albo na polu, tlv dzeszyaczina ma być spelną dana, wygąwszy rzepą, mak, kapustą, cebula y gyszce wszystkie ogrodne, na które motyka albo rydlem rycz nogą, z tych dzeszyaczina nie jest.

16/. O dzeszyaczina konopną.

Dzeszyaczina konopną tako wstawyamy. Gdy kuyecz czalym plugyem, w kterem ma woli albo konye a orze, ma dać wprawyonych konopy cztery.  
Dział. 5

Kythy (det gnathos ligaturus canapi parvati)

Sul 4: powyższy dacz szthiri kythi konopi gothovicki)

Uprawić - parare

Ma daz uprawyonyes konopy orbyory kyty briad.5

It. m., quod ducit una Szydorova testem B. Juska-  
um de Kłoski. Rota.)

Uprawic  
✓ Sic medeus, sicut sicut)

Testifico, quod Szydorowa uprawila de islo rōcho-  
gemstwo 40 to dampnum non habet 1393 J/paw.

IV, № 171.

Cf. Wyprawic.

Wprowić → Uprawić

Jaco to swatec, iaco pany Margozatha  
Symana wtranczila in dimi diam  
decimani marcam, a sz tego  
go ne ~~wprawila~~ 1401 fiek ~~71 38~~  
Jozn ni 494

2

Uprawić

O kthore zytho i o owesz Marzey na  
Szepeana zalowal, o thom gy ga  
s nim uprauil, efore ne mal  
man o the zalowacz

1424 Kolmar II nr 395

# Uprawic

3) { O kthore zytho i owesz Maczey na Sze=  
pana zalowal, o tho gy s nim vpravono, esse  
<sup>(nyn o tho)</sup>  
ne mal zalowacz 1424 K. A. II m. 395.

~~1) { O kthore zytho i owesz na my Maczey  
zalowal, o thom szo ya s nim vpravil,  
esse ne mal o tho zalowacz~~

~~2) { O kthore zytho i owesz ib. 1424  
Maczey na Szešana zalowal, o thom  
gy ya s nim vpravil, esse ne mal  
nan o tho zalowacz ib.~~

Uprawić

Okłócić dom na mię Jucusz  
załować; i tenem gaz z tobę  
wprawić, essem ymal wy nem  
sedrecz do swantego Jockecha

1426 Ks Mar II nr 1977

Uprawić

~~O kłhori dou na mę Jacek zalowal, o tem  
ya s tobe<sup>4)</sup> uprawa, ezem ymal wy nom sedzeer  
do swantego Woorecha 1426 Ks. M. II nr. 1971.~~

O kłhori dou Jacek na Pawla zalowal, o tem  
ya ye<sup>4)</sup> uprawil, ezem wy nem ymal sedzeer do  
Swantego Woorecha ib.

1426 Ks. M. II nr 1971

4) ycedmal d.



Uprawic .

1) { O kithore ofhbiore slodree Bronisch  
na mya saloval, o them ya s nim  
sprawyon, esse na mya zalovacz  
nye zmyal

1435 Ks Marz<sup>III</sup> 1573

Uprawié

slodree

2) { O kthore otkbiere Bronisek aa Visichona  
zalovyal, o tom ge ya upravil, ~~o kthore~~  
~~o nim upraveyon~~ 1435 K. M. III nr. 1573  
ess many nye ynyal zalovacz

Uprawić

3) { Okthore othbicae slydrec Bronisch  
na Vischona zalowal, o tho on s nim  
vpravyon, esse nany zalowacz nje  
ymyal

1435 Ksiaz III nr 1573

Upravit

4) { O kthore othbiere sladree Bronisch  
na Vischona zaloval, o tho on s nim  
vpravyon, ess nany zalouacz  
nye ymyal

1435 1/2 Mar III nr 1573

1

Uprawić

O kłopoty z tym i o cześ na miś Maczey  
załował, o tym się już z nim upravit,  
esse me mal o the zallowax

1424 Ks. Nar. II nr 395

Uprawić

O kthorci dymek na mój Andrey  
zadowol, o thom seró goe s nim  
vpravit, esse ne mal moe mój  
zadowolacz

1925 Ksiaz II nr 1253

Uprawić się

Okłhori ~~chymek~~ Andrey na Marerina zalował,  
o tho sro s nim uprawit, ezre ne mal nau  
zalowacz 1425 Ks Mar II nr. 1253.

~~sinarib~~

~~Okłhori chymek na mō Andrey zalował,  
o thom sro ya s nim uprawit, ezre  
ne mal nau mō zalowacz~~

~~1425 Ks Mar II nr 1253~~

Uprawic

(wat. lub: opraszysz, ogniem)

Uprawysz ogniem = torrebis (si autem obtu-

leris munus primarum frugum tuarum  
domino de spiciis adhuc viventibus,  
torrebis igni et confringes in motem  
sarris Lev 2, 14)

MPKJ. V. 81



Uprawic' cf. wyprawic'

Wiskroci' a'fata'is spod' Uprawic'  
ma'is' pod' Uprawic'!

# Uprawienie

2848. (253<sup>v</sup>) Jacom ya ny<sup>Y</sup>sal pov<sup>Y</sup>prawenyv (?) panskem gindze  
geno thv, gdzem pirwey zaoral. — Jaco ya tho wem Eze waw-  
rzinecz ny<sup>Y</sup>sal<sup>2</sup> pov<sup>Y</sup>prawenyv panskem gindze geno thu, gdze  
pirwey zaoral.

1428 Zapława nr 2848

(wat.: nye oral)

# Uprawizna

89. [Jaco pritem bili] [iaco przitem bil] | Jaco Jandreyg podal Byal-dane<sup>1)</sup> | fzito fgeyg uprawizne. *Kmethones alii quatuor in testimonium dominicelli.*

1) L. 968: Grewfien, Byalidame

1391 Pozu nr 89  
Lehsa I nr 968

Mprawiżna

344 <Czfo> Maczey przetho do<sup>mi</sup>nicoui  
woli <sup>Łzi</sup>vani, ifz | ne obranczil fza ni-  
gedna vpravifzna.

1397 Pozn nr 344

Lekin i nr 2299

# Uprawyżna

473. Jaco to fwatezimi iaco Olbrachth|  
nemal v Jacuffa volnego polu<sup>1)</sup> |  
fl[a]l[e]dza, ale mu noczo sbegl fge-  
go<sup>1)</sup> | vprauifzno y to mu fzito  
fdzil.

1400 Pozn nr 473

Piek v nr 92

Uprawizna

2. Jaco to fwatczø Jaco Staffzek  
szedl | precz nęucziniw kfzeney  
uprawifny

1386 Pozn nr 2  
Loksz nr 67  
7A IV 178

# M prawdziwa

144. Jaco to fwacza [Jaco woczach] czo  
ftafek [fwal woczachou] {mene}, to  
ieft fwal, isz mu | ne vezinil ni iedne  
vprauifni<sup>1)</sup> | itego<sup>x</sup> otbegel<sup>2)</sup>.

1393 Pazu nr 144  
Leksz I nr 1446  
Hube 26 nr 206

# Upravixna

— iaco to swadera, iaco Potrovi  
Siban ne karal mu preer spredrini  
a ne postampil zego žene upravixni  
a ne bil vojvodin celovek  
Poru. 1403 Bibl. Wern. 1857 II 800 pryp.



# Uprawiana

726 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to swatczø iaco Mirek .| bil .  
stafzkow . czlowek, kedi gi | wfa-  
dzal . wclodø anjmu ni | gedney  
vprauifni vezinil. |

1403 Poru m 726  
riek V i nr 458

uprawizna

Jaco Bawor dal Janowi przedacz |  
Szoltiftwo zajcztirzi mefzancze do |  
browolnye, an nepoftopil yemu |  
vprawifni ifzedl przefyego voley |  
precz

*Piek. nie notuje.*

1405 Kościuszki nr 285

uprawizna

Jaco Barthofz obfilal pyotrafza, |  
bi mu kmezza wrocil czfo mu |  
vprauifni nyeuczinił<sup>a)</sup>

a) Piek. 1278: ne uczinil.

1408 kóscian nr 375

Uprawizna

anthosz  
B, obital pyotraka, bi mu knecra wroerit, erca  
me vpravizni ne ueritat.

1408 Piek. ~~Kosó~~ 366.  
= kosciom as 375

p. lei pravitna

Uprawizna

Jaco Potit<sup>[t]</sup> bil Nicolaiewim  
Czeziradowim soltisseem

y posedl. y prowadzil sz sgego  
dziedziny, ne postapjwsy gego  
vzitkow anj vprawj snj przez  
gego zapoweda bandance gego \*ordowecz

1412 Pyedr nr 357

Uprawiana

699

Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
Jaco Ja to fwateczø Jaco Jan | ne-  
wicradlize nocznø rzeczø otpana |  
Jacoba Sokolniki ne postapÿfwfzi |  
nigedney vprawifzni

1414 Pan w 699

uprawisna

Szczeci... de Tworzianiczo

Tako<sup>11</sup> etc<sup>11</sup>. yz Marczyn<sup>12</sup>. poftan-  
piwizy | panu yanow<sup>13</sup> vprawiz-  
ma<sup>14</sup> y lzedl<sup>15</sup> | doTworzianicz<sup>16</sup>.  
yb<sup>17</sup> tam fecz. | nedzel. apan.  
Jan go wedzal. | awtem go prawem  
nencahal

14) uprawisna

1418 Koscian nr 708

Uprawizna

980 Taco etc. yaco | philip neofzadzil  
rolej fladu wtworkowe | any fza-  
ney wprawifny vczynil

1419 Pozu w 980



uprawizna

Jaco cziffo<sup>2</sup> Jandrzych przedemv<sup>3</sup>  
zadal<sup>4</sup> prawa | na Stacha<sup>5</sup> carcz-  
marza<sup>6</sup>, ten<sup>7</sup> yvff<sup>8</sup> byl Carczma<sup>9</sup> |  
przedemna wfdal yvprawifna<sup>10</sup> pof-  
tampil<sup>10</sup> | nyfli<sup>11</sup> nayn<sup>12</sup> p<sup>ra</sup>wa po-  
landal<sup>13</sup> {Et}<sup>14</sup> alii scabini <n>a fta-  
ra przyffang recipere<sup>14</sup>, non iurare,  
quod penes fuerunt.

1424 Kosciarn<sup>w</sup> 1103

# Uprawizna

~~Klaszerek sredni precs, no uerinio kuzeney  
uprawizny 1386 letu. I. No 67. Jandreyg  
padal Byaldame sito f geyg upravizne 1391 No 968.  
Kassey forsetho Dominiconi wali uerit, ite ne  
obranivil ka nigedna upravizna 1397 No 2299.~~

~~ne uerivil ni jedne upravizni  
doza 1393 slube 26. 19~~

~~Cf. Uprawizna~~

Uprawy - fringere

(*ex David*)

Rozdzielił<sup>v</sup> w<sup>v</sup>zr<sup>v</sup>em... upraw<sup>v</sup>o<sup>v</sup> w<sup>v</sup> olej<sup>v</sup> z<sup>v</sup>em<sup>v</sup> BZ I par. 16, 3.  
(divisit universis... fruxam oleo simitam)

Uj: i białe<sup>v</sup> makę w oliw<sup>v</sup>e smazonę

Cf. uprawić

8340

Uprażyć

Upraśysz ogniem (w. kal.: uprawysz  
ogniem) torrebis (si autem obtuleris munus tri-  
marum frugum tuarum domino de spicis adhuc  
virentibus, torrebis igni et confringes in masam  
faris lev 2, 14) ca 1470 Marmant 32

Uwaga: ale jeżeli ofiarujesz dar pierwszego zbioru  
twojego wina, z kłosań jęszere zielonych, będziesz  
prażyć ogniem i zetresz je jako kruszynę

Uprosie'

Abich uproslot = <sup>styl</sup> ut <sup>querere</sup> querere

(et vovi illic ieiunium invenibus in conspectu dei,  
ut <sup>quererem</sup> ab eo bonum iter nobis et qui  
nobiscum erant et filiis et pecoribus propter  
insidias <sup>1471</sup> III Esdr. 8, 51)

ca 1471 Munich 106

Uprosić

A tu gesm slywbył post s młodreńci  
w oblyzw bozem, abich uprosyl  
od nycgo dobřo drozř nam  
(ut gnacerecun ab eo bonum ites nobis)

BZ II Escl 8:51

Uproxić

(et etiam si ceteri probi homines virum  
exrogare possent iudicio et civitati)

byłyby słowych oradron me srmyscer  
sz prawa o krolewszka albo o gynnna  
gwalthownsz <sup>(odwsta go od srmyscerzy albo yako niwrek)</sup> raka, a mayaly teraz  
gynnny dobry ludrye thakrygo słowychu  
w radryer albo w myesta <sup>exrogare</sup> uproszyer (Orthol 72, 2:  
odpromyca)  
poddng prawa Ortelles 97 (or)

Oradron, jako tego słowyczka mayz daley  
piscaycz albo dryeracz

Uprosić

Przetosa nas prosi, abiscze my tez y v myey  
y v iey sina laska vprosi<sup>l</sup>li. MW. 50a.



Uprosić

876 <sup><t></sup> <sup>3</sup>  
jakom niezpućzý fedlýfzka vpru-  
fz [[ko{fe}] yaraczewfzkego dla te-  
go | ýfzmý kapla vprofzyl Bogufz

1424 Kal nr 876

Uprosić  
(sc. kapłan)  
y uprosy (sc. J) jej miłosz (im. trawit. me ei  
veniam) a bōdnie jej odowserono

B2 Num 15, 28

Wuj: i uprosi jej odpuszczenie

extunc faciendos, utrum cui proximum  
iudicium statuerent, si ad actore  
de voluntate iudicis ulteriores in quibus  
optinere et

habere non  
possunt  
de formis

maya rakomstwo przyacz a  
rakoymya ma gy postawycz

napyr/26/wszy sand, acz  
nyemo/27/ga myecz, slowye  
vp/28/roszycz, dalszego  
rokv /29/ wpowoda zwoytho  
/30/wym przyszwoleonym] /1/

A to gest podlug prawa  
/2/ Gdy by czlowye/3/k  
zaczwyerdz/4/on szlowye  
gdy by kv /5/ prawu nyes-  
tal a prze/6/to by wynon  
o glowa /7/ y o czyaszkye  
rany  
albo o gyna nyesprawna  
rzecz

Aljensic

-----  
OrtOssol 94, 3, w. 25-30 -  
94, 4, w. 1-7

Uprosiť

o Anno sruyata, ...

oprosy uau thego kasaka, ktho-  
ny z cryebye obnal sobye matka<sup>hi</sup>.

61b.

Uprosić!

Anno swyatha...

oprosz mowi laszkawe

wysluchajcie

W.W. 88 b.

Uprosić  
Zordionijona bandz Maria,...

Uproszy my laską y ~~odpuszczeniem~~ od  
praszonye mnogym wschylkijm grze.  
chom Naw. 174.

# Uprosić

Quidam heremita... rogavit deum pro venia,  
za laska, impetranda, vprosson<sup>a</sup>, demoni et  
responsam est sibi per angelum

ca 1500 <sup>vgl Kur B I 52</sup> ~~JARp X 17v~~

Uprosiť

P. otr... agresyvná milosť uprosiť Rom.

692.





Uprosić

Taco mi pomosi bog Jacom bil po-  
flem | do Jafzca od Jacuffza y rocu  
yemu vprofil

P. 647: <sup>1</sup> Curzino.

1403 Rt Gu

nr 145

Uprosić

Taco mi pomofzi bog etc. Jacom | bil  
poslem do Jafzka od Jacufza y rocu |  
yemu yprofil

P. 820.

1404 RtGm

nr 118

Uprosuw

Sakowa badz... bora matiko syo th |wa...  
~~day th~~

yrrechom uprosu<sup>\*</sup> p~~o~~pos~~o~~kenye  
(Ra. xv) Pamdit. xxvi 398.

Upravi

Boze matko svjata, ...

ca 1500

Odprazn name slocery, vprose nam dobrocy R. XIX, 68.

Uprosić = impetroro

Przykład o figowem (offyego vy!) drzewie,  
ktore nie czyniło... swocu..., wie je ogrodnik  
jedwo uprosit do roku (roka), i je go nie  
karał porębić [pro qua cultor vinee vix  
impetravit annum] Rom. 374.

~~Uprosić~~

~~Jacom był postem do Tarca od Jacuszca y rosi  
yemu uprosił 1403 piek. 185.~~

(unde nos attendentes, quod nullus  
deseret res alienas attractare dominum invitum)

Uprosie nec rogato, praedictum Egidium in simili  
casa acerrimus fore admittere 27c

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y  
tobola wziął byl, ale gemv zasyą yą wroczył,

ale o pyenyądze zaprzal. [Ale my poznawszy, ysz  
nykt krómye czygey woley nysządney rzeczy nye

ma wącz, alyszby gego vproszyl, przetosmy w  
tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na

swą schkoda.]

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-

nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-

mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye

Dział. 35

Sul44: yszyby ~~nykt~~ nykth nye myal  
czwedych neczy bacz ptes dzechy pama ych



Uprawie

Nykt krąmye erygay wotey niszakly scery  
nize manq herazec, alyshy gego vpravyl bziat. 35.

Uprosić

cię-c'

376. (48 r. 1433) Jako mnye Micolay penedzy nedal nathen (czasch) dzen nak thori czecz vprosszil. — Jakom ya przithem byl Micolay Janoui penedzi nedal nathen dzen nakthori czecz vprosszil. — Jako ya tho wem Micolay Janoui penedzi nedal (nak thori) na then dzen nakthori czecz vprosszil.

1433 Zap. Kana nr 376

Uprosić

Jaco Jacusz wprósil v mnye roku y szawałal mi  
szą pyenądze dzewącz grziwem poscze zaplaczicz

1414 Pyzdr nr 424

Uprosić

<> ghot(o)wa  
Popiżossimi Mariey..., aor nam ghot(o)wa v si-  
na swego vprossiz daru ducha swentego.  
1423 Tab. 209.

Uprosić - impetrare, petere

~~Kaplan... uprosy gey mitowez, a bódze gey odpu-  
stozono Bz. Num. 15, 28. A ka gossm slubyl post  
... abich uprosyl od nyego dobro drogá nam ib.  
H. 2edr. 8, 51. Uproszyly spó ad Egiptokich náššow  
zlotich ib. Ek. 12, 35. y srebriach~~

Alge

(et petierunt ab Aegyptiis vasa  
argentea et aurea)

Nuj: i prošiti Egiptjanow nacyma srebřnego  
i zlotego

8341

Uprosci

XVI w. ...

Roz nam ... vproszyc ... dat duela szaryanthezo  
obrymanye Gn. <sup>ap.</sup> 1, a.

Упросение - obsecratio = (горячая молитва, заклінанне)

Obsecratio впросення святагоscopy

1453 R. XLVII, 351.

(nihil solliciti sitis; sed in omni oratione et  
obsecratione cum gratiarum actione petitiones  
vestrae innotescant apud deum Phil 4, 6)

Frags

Frags: але не worryціем праць молитвы і просьбы  
з дзякваннем і ўдзячнасцю ў вас не будзе  
знаёмае ў бога

Frags: але не worryціей молитвы і просьбы з дзякваннем  
і ўдзячнасцю ў вас будзе, у бога значнае

Phil 4, 6

# Uprosenie

Tyabolus est mutus ad veniam petendam kv  
vprosenyv lasky de sua transgressionem,  
imluratum enim est cor eius

Uzkuz B I 32  
ca 1500 ~~JARP X 17v~~

Por Job 41, 15



(Uprożnić, Uprożnić się)

Uprożnić = evacuare

Item idem recognovit, quod si de hereditate Sankocin-  
vrgno adie date presentum (per duas septimanas)  
non exierit, viz. nye wyprożnył by sam, et ipsam heredi-  
tatem liberam non fecerit ac egerim. ~~filium septimanum~~  
[Domum] evacuare, ut gauder vprożniez  
super secundum aduentum domini ducis in Wascho-  
vidam ad resignandam hereditatem Sankocino  
non staterit, extunc sexadon Tur. vi- genas sexaginta  
pene vallate racione <sup>1430</sup> ~~Mar. Mar.~~ 111  
soluere debebit, medietatem domini duci et me-  
diam (s.) ipsi Botithe et ~~ipso~~ (isto non obstante post  
duas septimanas manus ducalis ipsum Stephanum  
de hereditate Sankocino et domo sua eicere  
debet et eam Botithe evacuare viz. vprożniez.  
Si autem haec omnia superscripta non adimple-  
verit, extunc omnes alie inscriptiones, que  
Matriculam ducalis ~~et social~~  
in libro Mezauri continentur, firmiter, ut  
ante, stabunt et ille se etc.

Wypróżnić?

Iacobus vero in Spiritu Sancto confidenter agens  
omnes asserciones evacuabat ostendens eis ex Scrip-  
turis Sacris.

(asserciones podwerdzona<sup>1</sup> vprosfny) <t>

XV med. Gł Wroc 66 v

4 Wywar niedokroniczny, dyba = vprosfny (t)

Uprzei sie - decorecare

A tu wstawisz koenzym i inne

(decrevisset)

Zatwardzaliem i umielaem Ruth bila dyk i paola

i nyk gedy. BZ Ruth 1, 18.

nykocy sey nye bronyla

Knij: umy'slita

Tys: widze, ze Rut uposzywie obstarz przy tym, aby isc z mar

8342

u  
Upróścić = evacuare

Evacuans: vprosnyl. (legem mandatorum  
decretis ~~evacuans~~ ut duos  
~~Saceres nase gresy y mysly~~ ~~Evacuare~~  
~~abij oddalylo od siebie~~  
condat in semetipso in unum novum  
hominem faciens pacem Eph 2,15)

Typ.: w owym ciele probawil On mocy Prawo  
pryharani wytarione w zaroprentajle

Eph 2,15

M. W. G. ~~P. 19~~ / 66.

~~43~~  
2 ty: Izakon pryharansa wyro  
Kamni skotawory abij dwul  
stwarzy w samym sobie jedynego ortomix

~~Uprożić się~~

Uprożić się - vacare

(vacate, fl: bódzere)

Uprożycze się

wydz c, Psal. 45, 10.

ysz ya yestm bog

Luj: uspokójcie się a obawcie, reciem ja jest bog

Fyd: skoniercie z tym

Psalm 45. 10.

Uproci' sig

<sup>stanowem</sup>  
~~LXXXIII~~: In id ipsum, id est constantē conspirari

Uproceer sig = conspirari (quasi in silva lignorum  
securis exiderunt ianuas eius, in id ipsum in securi  
et ascia deiecerunt eam)

1471 Mamka 130

2ryj: jako w lesie drzew siekierami: wyrzbowali dowi  
jego pospotu

Tys: Podobny so do tych, co siekiera, wyrwijaja w gzeru,  
już ~~LXXXIII~~ jego toporem fluka, zarorem i miotem

uprzedac

Jacom ȳa ot tąd ȳaco pofwȳ wȳflȳ,  
nȳe | vprzedala niczfi Scotu anȳ  
bidla *nisi quantum recognoscet.* Et  
*quidquid recognoscet, istius medie-*  
*tatem eidem puelle solvere tenetur.*  
*Et equi, quos Stanislaus exfideiussit*  
*vel de patrimonio haberet, hos non*  
*debent dividere. Et si sibi non crede-*  
*tur, debet tunc iurare. — Rota: Ja-*  
co[m] ȳa tȳ conȳe mam lwe oczczif-  
nȳ | ale nȳe loczczȳfnȳ teȳ pannȳ

1425 Kościan<sup>nr</sup> 1126

Уртаедас. (?)

Уртаедас у тема

српонеке темпорализа.

1440 R. ~~XX~~ 242.



Upredrać - antecedere

Upredrala je jako pschothmya  
antecedebat eos tanquam lucerna  
(Mat 2, 9) divini lucis ut ipsos ad divinam lucem  
adduceret

2 XV SKJ V 268

(et ecce stella quam videbant in oriente antece-  
debat eos tanquam lucerna usque dum veniens  
staret supra ubi erat puer Mat 2, 9)

Dij: A oto gwicarda... srita pred nini

~~apud Romanos~~

Uproseci!

Johannes enim fuit lucifer, quia sicut  
~~veritas scripta~~  
lucifer pretendit solem vixit  
pretensit vproseci

XV p. post.

R. XXV, 178.

~~Brückner Kazimierz~~

~~Bozpa 26, str. 178~~

~~Cart. 114. b. 252.~~

2444

Upředeař

popředeař' temp.

gwyrada, chdara, wydrzely  
na <sup>w</sup>schod doniza, upředeařa ggc.

~~Ev. ex. XI~~ ~~PF~~ <sup>Ew Zam</sup> ~~KII~~ 294

(stella, quam viderant in oriente, antecedebat  
eos Mat 2, 9)

gys ~~gys~~: gwirada, ktora, widzieli na wschodzie, sřta  
před nimi

gys: gwirada... sřta před nimi

Uprzedzać

Tam precedentes, Zydow<sup>v</sup>ye ktorysz vprzedzaly,  
quam sequentes respiciebant Xpm

ca 1500 ~~JARP X 29r~~ glKar<sup>B</sup>I 37

Uprzedzaci

~~XCIV~~

~~LXXXIII:~~

Uprzedzamy (ber wyrazu faciunt)  
praeoccupemus)

1471, Mamika (131)

(venite, exultemus domino,  
iubilemus deo salutari nostro;  
praeoccupemus ~~figura~~ eius in confessione  
et in psalmis iubilemus ei Psal' 94, 2)

Sny: uprzebliamy oblicze jego z wyznawaniem

Sys: przystapimy przed oblicze jego z uwielbieniem

Ps. XCIV.

~~Wskazywanie~~

Uprzedzac!

(festum sollempne  
prevenimus skwyatha  
Barthoyna v przedramy)

~~Brückner Kaz. sr w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 150~~

~~Prta 1. 475. k. 2~~

~~polowa w XV~~

~~kol. XV, R. XXV, 150~~

784

XV med.

~~Wp~~ ~~Wp~~ ~~Wp~~ Wpředzai

honore invicem pre- wpředzaijaję ijeden  
uenientes  
drugogo osoba, pored-  
stęzrij. (Rom 12, 10)

Wp, i, 58, 1/2 XV w.

Wp: wzajemnie jeden drugiego wpředzajac  
Wp: w okazywaniu wzajemnie wpředzajac

Rom 12, 10

Wprzedać = praevernio

wprzedać... laskę do... praeven  
prevenit per gratiam subsidium

ca 1469-87. Term. 96. r.



Uprzedziciel

Et Johannes precursor, vprzedziciel,

domini XV med. ZabUPozn 127

~~abcdefghijklmnopqrstuvwxyz~~

Uprowadziciel  
XV p. post.

✓

uprowadziciel R. XXV, 275.

tel. draconum smokowi

~~jad nyccyppiednuczcz; pccc possol plascbnyk; uprowadziciel~~ i. Glosy  
zdają się również kopiowane, nie przypisywane oryginalnie.

~~W~~  
~~W~~  
~~W~~  
~~W~~  
~~W~~

Br. Dr. zab. jez, pol R pr, t, 25

s. 275 GLOSZY Bibl. Jag, nr. 2634

219

4

Upředzié - praewenio

upředzeni

(prewentii)

ca 1461-87. Sermon. 442. r.

~~1424  
108~~ ~~Mns. R. 442 r.~~

Sermones r. 1461-67

571

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Uprzedzić

uprzedzić, preoccupare, upred-

~~crimi PrFil. V. 35.  
Zatark. I N456 Goth. de Sepp. 1906~~

Pr. in. N. p. 4835.

Brückner Prfil 5 35 pocz w XV

144<sup>e</sup>

Uprzedzić

Dixit (sc. Iesus) discipulis: Postquam  
autem surrexero, precedam vos, vprzedza vasz, in  
Galileam

XV in. RRp XXIV 67

k.208v

Mat 26,32  
Marc 14,28

UPRZEDZIĆ

Póstquam autem surrexero, precedam vos  
vprzedza, vasz in Galileam

1 mi 5 51p  
ze RRP XXIV 67

XV in.GlKazB II 101



q. 11. Uprædic  
<sup>et non ego rogo</sup>  
<sup>revelat</sup>  
Re, quæro, relet crimen reus, gl. peccator, immo  
reuelet... medicis, gl. sacerdotibus, quod,  
gl. sc. crimen, latet in pedicis, antequam  
salvatur, gl. sc. peccator libenter, sc.  
a peccato, quam, gl. antequam, leto  
preueniatur, gl. occupetur upredron  
1466 RRp XXII 20

Komentar: Hic auctor confitentem... hortatur,  
ne confitendo aliquod scelus occultet et dicit:  
quæro, ne peccator occultet peccatum, sed →



→ potius revelet medico, quod latet  
in corde suo, antequam morte  
ocupetur

Uprzedzić

Prevenisti cum, opredlesz gy in benedic-  
tionibus dulcedinis (Psalm 20, 4)

Uprzedlesz gy = prevenisti

enum in. xv / R. xxiv, ~~70~~

Jag. m. 1619 Ma. 2 Groch. H. 318

Pr. Kar. serw. I 33.

~~24~~ Tys: to pomyślnie Wogromienstwa wresniej  
nani zcitalis

755

Rozpr 24 str. 70 poz. w. 21

UPRZEDZIĆ

Prevenisti eum vprzediiesz gy in benediccio-  
nibus dulcedinis

imi oftp  
ze RXXV 70

XV in.GlKazB II 114

Uproedric

Uproedric = antecedit | 1486 | R. xxiii, 276.

Et idcirco cum (oculum) si cluseris, statim offendiculis disrutus in tenebris confunderis.

---

Nec pes unquam ducem oculum  
antecedit uproedric

Super impiorum ne iocunderis interitu,  
Uprzedzić quorum vita ex abrupto velut a taxante praesiditur  
preservari, nullo mortis indicio praesurrente, gl.  
id est signu antecedente oboratum, nec opineris, quod deus

Deus eos morte <sup>ut</sup> prevenire, gl. precedere

vprzedzony bycz, <sup>3/</sup> finit precipiti

utroque

1466 RRp XXII 12

k. 145

w/g Perz.

Uprzedzić

(war. lub. i. uprzedzić)

Uprzedzić = anticipare (anticipaverunt  
vigilias oculi mei Psal 76, 5)

~~Uprzedzić~~

: Nam Kal 130

MPKJ. V. 65

1471

Zuj: uprzedzić straż nocne oczy moje  
Tys: odnowiasz sun moim sercom

Upredzić

Zadna sywera yego dul yes yemu, a wolej  
yego wazg nye odgalesz yemu, bo upre-  
dyle ~~ff~~ gy w bloslawyestwe slothoscy  
(*praeverisisti eum in benedictionibus dulcedinis,*  
Fl: *praedidit ies ei in bloslawyestwech*  
*slothosci*)

Ps 20, 3.

Fys: bo pomyslnie bloslawienstwa wresniej  
nan restates

Uprzedzić

Diuicte autem vestre ad ella vos antecede-  
re, vprzedzycz, possunt, sed sequi non possunt

XV p.post. RRp XXV 182

k. 320r



Uprednić

Antecedere upredrycz

XV p. post. R. XXV 182

Similia autem vestre ad illa antecedere,  
upredrycz, possunt, ~~sed~~ <sup>sed</sup> sequi  
non possunt



Upokredek' 'popredni' temp.

A tny dryecaza prorokeyem navyssego budryera  
vervany)

Oblyem v'prazdky'z przed oblyem  
pana Gotowacz drogy jego.

~~Ev. ex. xv. 17. 18. 19. 20.~~

(procebis enim ante faciem domini parare vias eius  
Ew. Tom 290  
Luc 1, 76)

2 Inj: bo uprednisz przed oblicznością pańską,  
abyś gotował drogi jego

2 Jys: bo póżdriesz przed Panem, tworząc Mu drogi

Uprzedzić Non sistamen in eis, gl. satiet  
rebus... + dissipator, sed presit

Uprzedzyc thwemo vsywanego = (debet) presce  
suae sumptuacioni) 1456) R. xxii, 10.

Sed presit tue sumptuacioni, gl. debet  
necesse ~~opradzyc~~ tue consumpcioni  
upredzyc thwemo vsywanego, modestia  
largienda, gl. ipsa temperancia, mode-  
rancia, distribuenda vdrclayacra

21/17 edzic' - praevemire

≡ Ratio modlytrouuova v 17e=  
(et mane oratio mea praevemiet te, 17; praevemire orbe)  
olzy cze Par. 87, 14. Uprsedzilas  
yy w blagostawenstve 20, 3.  
sim. 115 1166

Putt - 87, 14.

Upræditi = prævenire.

A ia, panze, ku tobie volelem  
y namo modlytwa moja v =

præditi krievite [et mane oratio  
mea præveniet te Psal 87, 14

M. W. 116. B.

Uprzezdzięczyć (?)  
~~Uprzezdzięczyć~~

edictum iudicium ~~volgariter~~ ~~przejrzany~~  
sąd wyższego prawa 2.

coagetur? uprzezdzięczy  
Art. 3.

coagetur

coactio - gwałtem przymuszać, siłować, wnieść  
coactio - działac wspólnie  
coactio, coactio, coactum 1. skłonić, zgromadzić, 2. zapędzić,  
przymusić, przyśwadać, zniechęcić

55

Stown. fac. pol. Cel.

Uprozespieczac' sie = securo

(si te securos)

Acz srye vprozespyeczasi, nye myszlicz nye-  
przyaczyla twego, tho, czoro srye vprozespye-  
czasz, na skoda, srye kam wydawasz. II  $\frac{1}{2}$  XV

R. T. XL I.



Uprzespicerai tię- niti

Kto to jest dořfanye, na nemozeto syć  
uprzespicerasz? BZ IV Reg. 18, 19.

(quae est ista fiducia qua nitens?)

Biblia taborska: ktere jest to dořlanie na něšto zpořehař?

Znyj: tak mami... król assyryjski: Co to za ufanie?  
na kterem się wspierasz?

Fyo: cůz to za bezpierrezinstwo, kteremu ty zampates'?

# Uprzeżyczenie & cautio

Lubó przez rakajemské uprzeżyczenie, lubó  
którimkole pírím obicajem, thaký štáb myedy  
ye wnydze Sub. 76.

(sive per fideiussorium cautionem vel alic quoocumque  
modo tale pactum intervenierit)

Uprzeprzezyć

Zprzeprzezyła (w. kat.: uprępręczyl) tutavit  
(abstodivit illum ad inimicis et a seductoribus tutavit illum)

Uprępręczyl = tutavit Sap 10, 12)

~~Uprępręczyla = tutavit~~

Fys: przed wrogami ustąpiła go, uchroniła przed gotujacymi  
zasadkami

1471A

MPKJ. 7.76

uprępręczyla - tutat B.

ib. 76

Sap. 10

Mpustuchae cf. Mpustuchae'

W

Urust = meatus aquae

Meatum aque ... vrust. (1350) 1543 Kod Pol. II 7 13.

Uprust = eductio aquae

Fontem dictum Stromgen

(Ab eductione aque, in vulgo od <sup>v</sup>prusta. 1414

Kod Wp. V 240 situm et protensum<sup>v</sup>

Upust

tt

pro reparacione aggeris <sup>vly.</sup> upusta in  
Schloniky circa magnam piscinam, pro robotibus  
1420 MMAe. XV, 555  
emptis et sarratis et a labore IX mar. (ars).

Mon med Aevi hist t xv

Piek Rach Dw Jag r#20str555

309

Urust

portus

Et portus ex utraque parte sinu<sup>se</sup> se debent

reformare:

funum <sup>na</sup> ~~na~~ vpusore et alium na sadrawe

1424 Jyn Proc. 235



Upust = pons

Nicolaus aggerem et pontem, <sup>viz.</sup> ~~viz.~~ dictum  
upust tenetur reformare

1427 Mon. J. v̄ 67

Upust = aquaemissorium

In aquaemissorio, <sup>vlg.</sup> ~~in garter~~ na upusere, sub  
molendino

Mon. Jur. VI  
1429 ~~Act. Mar.~~ 15

Item dedit eidem Jacobo pro sua necessitate  
in aquaemissorio, vlg. na upusere, sub molendino  
piscis prandendi potestatem

u prust

Tako czym pomolzÿ bog yfwan|thy  
krzyfz [Jako tho fwathezymÿ | Ifzye  
przyethÿm nÿfzmÿ pofwanÿ | trzy  
lÿatha Jacofzmÿ nÿe powÿ|fchali  
pogrodek, vpuftow ÿ | ftawÿdl ]

3  
1484 Koscian nr/484

Uput

Jahom ya nye virozuerit Hauida s Kadmiroua  
vputa<sup>milku</sup> 1435 Ki M. III nr. 1680.

Upust

Item dominus cantor penes molendinum suum,  
quod adiacet ex ista parte ville Dwyekozy,  
quod debet stabilire eviterne a rippa domini  
ni Luce, ubi sunt transitus aque, al. v-  
pusth, incipiendo in agerem eiusdem molendini  
ni triginta quinque cubitis in latitudinem  
et ad altitudinem rippe domini Luce (1440)  
DokMp II 335

Upust

Damus... Nicolao et Alberto...

borream, que est inter ipsorum  
bona et fluvium incipiendo  
ab <sup>emissione</sup> vlg. od upustu  
aggeris <sup>antiqui</sup> molendini ad antiquum fluvium usque  
ad limitacionem graniciorum

(1442) Dokup III 44  
Mat II nr 136

Upustī

incipiendo ab emissionē vulgarit̄r p̄d  
upustu aggeris antiqui motendini ad  
antiquum fluvium

(1442) XVI in. Matr. III Suppl. nr 136

<sup>u pust</sup>  
Wpust (2x)

Tako gim pomoz bog † [Jako ten wpuft, którym  
oprawyal., tenem | Oprawyal nafwem Naprawem, kto-  
rifeh wpuft przislucha. do grobley | kuftavu do mlyna  
zajanczkowlkego ftaradawna |

1442 Poznań nr 1605



Upust

Nobilis Martinus... debet complere laudum  
terrestre de molendino, videlicet upusth...  
et minora... domine <sup>Srenpkey</sup>  
<sup>Wol.</sup>  
1453 Tyn ~~Wol.~~ 7

Upust

Abbas et suus conventus Lubinensis res  
possidebant al. wydzerschali zemska dawnosc  
tres annos secundum ius terrestre, eiusdem agge-  
ris, vpusthow et fossatorum

(1446) BenLub 251

sim. ib.

Upust

Iurare debuit (sc. Stephanus) erga...  
Petrum... pro elevacione aggeris al. gaczy et aque  
obstruccionem al. uthyanye, transitum aque al.  
vpustow

(1446) BenLub 251

Ugust = emissio aquae

Eciam... desererunt, quod castrense molendinum  
prefatum coartatum et angustam habet

Emissionem aequae abis ugusth

<sup>Ac Posn</sup>  
1459 ~~297~~ I 297.

Dicta duo molendina... debent... habere aequales

emissiones aquarum abis ugusth ib.

tam in profunditate quam  
in latitudine

Ac Posn I 297

Dominus Nykiel non debet aggerem superius  
elevare progi, vpusty, przygrodki vel pogrodki  
kola nisi ita, sicut hodie stat

(1464) BenLub 301

(7)  
supput

Item tempore locum decessitatus sue  
piscine decessitatus archiepiscopus  
sempre libere habebit piscari sub  
decessitatus ol. prodysultem  
sue piscine presentis

1469 <sup>GAGZ.</sup> ~~1469~~ v. 215

Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARYUSZ

R

1469

str

215

~~74~~

② Upust

Nec ipse dominus archiepiscopus nec sui  
kmetheones debent piscari in piscina  
domini Kamkowski, excepto tempore  
demissionis et hoc solum pod upusthem

1469 AGZ V 215

Upustī

qui sic per vos destināti demissionem  
~~alias~~ upusth piscine violentē deiecerunt.

1471 A92 XV 181



Urust

ab emissario, ~~ab~~ od vrustu  
de piscina

<sup>1617</sup>  
(1474) Arch. Slav II, 223

Upust dictus dominicus libertatem habebit pro  
usure predicto terram accipere in bonis Borouhyn pro compo-  
sitione dicti pignoris.  
~~2409.~~ Et obstaculum alias upusth  
non in alio loco esse debet nisi pene-  
rippam a Judolowere dicti dominici  
fore debet per petue 1494 AGZ. XVIII, 352

~~: Arch. D. XVIII~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Łąp. sądów Przemyskich

R 1494.

STR 352.

401

206. u Tacimikow

Upust

Ad gatoru ~~plac~~ upustowi  
1495 warsch <sup>Fun</sup> / I noy.

(Schleuse)

Upustel

Nos motum facimus... quod... abbas monasterii de Mogila...  
(vys. upust)

Emissionem aque upustae vulgariter dictam  
supra fluvio Dlubna... lacturam se  
astrinxit

1402 Sąd 2 Kr 98  
= SPP II nr 867, chociaż  
to SPP II jest ranej  
streszczenie

Upust  
conuentus monasterij de Mogila)

~~Upust vulgariter dictam super  
flumio Slubna, ... facturum se  
adstrinxit..~~

1402 ~~Slpp~~ - No. 867.  
~~Heb. II,~~

~~Brak. 1402.~~ 22

Nicolaus abbas et conuentus monasterij  
de Mogila upustq̄ vlg. dictam super  
flumio Slubna

~~211~~  
1402 Slpppp II ut 867

Stanislaus... et dominus Petrus... talem fecerunt  
Upustay) concordiam.)  
(Sic quod Jacobus molendinator... debet)

Facere dimissionem aque vlg. wppustay) 1422) Hppp.

II, No 1863. inferius ipsius molendini in Passowice, quam  
Petri Fleth nocet aqua, nec ut molendinum in Passowice  
firmiterum pariat.

Dum autem incipiet Passowice mlyn molire, tunc  
Petrus Fleth non debet nec dimissionem aque  
vlg. wppustam facere, nec inundare fossata;

Ante autem dimissionem aque vlg. pored wppustay,  
debet infigi palus et in polo tercus claws; posthunc  
clawm debet aqua in mensura stare, sic, quod  
molendinum ipsius Petri Fleth, debet se aqua  
satis habere ad molendinum: idem autem Jacobus  
nunquam debet aquam mittere de fossatis.

Nichilominus idem Jacobus debet dimissionem aque  
vlg. wppustam attemptare, ne dampnum molendinum  
Petri Fleth posteretur.

upuszczai

T n b p y f † [Jacofzmy yednalý |  
ywyednalý aprawofzmý gich \*Szme-  
fzke | nýgdy \*newpafzczaly] |  
*Sub XV marcis et alias XV marcis  
pro alio reservando.*

1420 Rt. Kou

nr 368

Upuzorae

Dominicus de <sup>ius</sup> bona voluntate dimittit. Upuzora laborum  
post dies homines annuo praesentat, tantum sibi reservat <sup>symone</sup>  
dies laboris 1491 | ~~AGZ~~ XIX. 86.



Uprawy i inne pod uprawy

Rożni 343

Upuscié

Zpuszczyli (wai kal.: opuszczyle) submitterunt  
(submitterunt Jeremiam furibus in lacum  
Jer 38, 6)

ca 1470 Manduc 215

Luz: spuscié Jeremiasza powtorzumi w studniu,  
Tys: spuszczaé Jeremiasza na smiech

Wpuszcic posito pod Upuscic

Wpuszcic = submissant

1471, MPKJ. V, 101

Upuścić

(zwozić)?

Jako prace pani Adamkova se Nikolaiem,  
swim sinem, upuścila bratka... v obkopyem-  
sthwa, czeto bol raveril sa nya dzerper grin-  
nen 1411 J.P. VI, 212.

~~Prace: ja Nikolaiem ego sinem  
czyt jest upuścila prace sinem~~

24puscić

'puscić, wypuscić'

(a) nym

546. (172<sup>v</sup>) Jacom ya pyotrowa yanczcza nyeupuszczyl -nym (!)  
go othnego bral. — Jaco ya to wem eze Jndzych<sup>2</sup> pyotrowa yanczcza  
nyeupuszczyl anygo odnego bral.

1441 Zap. Wawa nr 546

Upuscic = dimittere

upuscic rode, = dimittere aquam

Nicolaus... aquam dimittere lenebitur, volga-  
riter upuscic

1427 Mon. Iur. V 79

Dominus Hansch aquam pro piscina sua ibidem  
recipere potest pro necessitate molliendum, sicut sibi  
necessarium fuerit ita tamen, quod aqua de eodem  
riolo fluente in summitate piscine eiusdem, ubi due  
grancies circumquaque rioli eiusdem Oklanda  
ex opposito ipsorum sunt facte, non debet diffundi  
de rippa et sic, quod abire diffunderit et pro eo ad  
iudicium per partem tractus fuerit, penam luet ipse  
Hansch et aquam remittere teneatur. . . .

Item si aqua ultra grancies predictas in riolo  
huiusmodi versus ortum eiusdem flumi non diffusa  
de rippis mortua steterit, illa ordinacionem  
non impediet et aqua stare poterit sine impedi-  
mento partis utriusque. [Et si, quod abire, diffuserit  
et pro eo ad iudicium tractus fuerit ipse Nicolaus Hansch,  
penam luet et aquam dimittere tenebitur vobis  
Wpursicz], hoc excepto, quod aqua mortua vobis, mortua  
in ipso riolo ultra grancies predictas non diffusa  
de rippis et aqua in vallis dictis doly et in undacionibus  
dictis Bramli, que non infringent huiusmodi ordinacionem.

obnizje  
publicie, opoznosc

Uprzejmie ~~st~~

Idem unguis (re. piscinae) non debet nocere agris...  
atque consules ~~Cromenses~~

✓ nam piscinam civilem debent submitte-  
re alias uprzejmie... propter emissionem

piscine eiusdem ~~gajslar~~. 1490 AGZ. XVI, 409

~~Arch. B. XVI~~

Et consules debent sibi agerem seipere ut. ~~faraz verynyez~~  
... et hoc idcirco, quia aqua ex piscina consulum  
debet fundere ad sepcionem aggeris ut. kw  
tharashovi

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

R 1490 str 409

420



Upusić: amittere  
Legi uelitus

Swoje gmyenye, v tegolko pana ostawywie,  
nyeodrewnye strawy i upusery. Sub. 108. Skaz-  
yami; ~~aly nyestoyzery rzeer upusyyl y strawylye.~~

(tunc omnia et singula bona sua, apud  
eundem dominum demissa, irrevocabiles  
perdet et amittet)

(extunc Nicodanus sum causam  
ammisit)

-----54d  
y ortelowy layal /9/ albo  
przyganyl yprzy/10/sedw na-  
lawycza wyrze/11/kl gym ta-  
ky ortel thy/12/my szlowy  
[Gdy szem /13/ szye ya pus-  
czył na w/14/arszowo wyszn-  
anye a /15/ wysznał a przy-  
szancz /16/ nychczal, Tedy  
myko/17/lay vpuszczyl szwo-  
ge /18/ prawo y straczyl  
szwa /19/ rzecz naprzeczyw-  
ko mn/20/ye] kthory ortel  
mye/21/dzy thymęa dwyemę  
/22/ moze szyą ostacz spra-  
wa

Wpuszcic

Upuszcic

Nykolaj zwa prawa wpuszczal i skracal Pol. Noc. 47.

Упусіці

Годысем мае га пуссеры(т)не Харово  
вызнаме, а вызнал, а прынядр  
мае чырал, теды Миколой сва прера  
впусерыл з стхоерыл реер непраерыло  
наме Oct Mac 47(d)

Upuścić

Skazujemy, aby występacy...  
orzec wproszyl y stacierzyl

(decernimus, quod contumax causam, pro qua  
dinoscitur esse citatus, perdat et ab ea cadat,  
Brunt 18; tedito, ver budre pozwon, mu stacierzyl)

Sul 30

upisic'

czy, co foldowaly, swa zaloba, szthacnyly.  
albo upisicnyly y nye magya czy wynq,  
czy pokupem pokopyez (ortellic 84(d))

-----209d

a wthem koyn gego szko-  
czył nakol

y wrażył szyć /26/ a cze-  
ladz moya nye /27/ gonyła  
gego konya /28/ gestly ya  
thv czso wy/29/nowath po-  
dlug pra /1/ [Wmyely/pop  
(za emeli)]  
p/2/rzyszancz sam /3/ swą  
rąka, ysz /4/ gego czeladz  
Grzegorz /5/owa konyą V  
chczacz v/6/pvsczyly, Te-  
dy pop gest /7/ praw y  
proszen od Grze/8/gorzą ]  
podług prawą

<niegonita>

<Kani zwego konia>

Wpisac

-----  
OrtOssol 105,1,w.25-29 -  
105,2,w.1-8

Wpuścić

Umie ly pop przyszanar... ysz jego  
cueladz ... \* any szwego konya + cheraçz  
opusczyly [pro: opusczyła], tedy pop gost  
praw.

Ord. Kal. 210

~~11-7-11 Silber. 011-210~~



Упасице - пасице

Уставе бы байтко прыгляд, усе яго селадзе ные  
гоняла Грегоровна Каныа, аны сваяго Каныа  
чергову впусчыла. Теды байтко яст прау Дот. Ас. 143



Wpuszcic postto pod Wpuszcic

Abv nye vpuszil = ne forde mitlat

~~B. aby nye vpuszil.~~

147/MPKJ.V.8

~~MPKJ.V.8~~

Upuścić - desertum facere

<sup>tabernaculo</sup>

Miasta wazra obrócę w puściznę, a <sup>v</sup>sepę <sup>v</sup>sepę  
swy pęcz wazrę BZ Lev. 26, 31.

(abominabitur vos anima mea, in tantum ut  
urbes vestras redigam in solitudinem et desertum  
sanctuarium vestrum)

Dług: Tak bardzo, iż ~~miasta~~ <sup>miasta</sup> obrócę w puściznę i spustoszę  
<sup>miastnicę</sup> wazrę.

Fys: spustoszę wazrę miejsca święte

Biblia taborska: miasta wazre obrócę w puściznę a opustim  
swatynie wazre

8344

Upuścić

Mikolaj opuścyl swoje prawo  
y stracył swa mecz naprzecywo  
mnye. Ort. Kat. 141

~~# 1 XV Silber. CXI 141~~

Upravitel

v. Wpaučic

Upsyhai

Upsyha (premit) pp. <sup>TP.</sup> XV R. XVI, 340.

Et quos grata prius siliorum seta tenebant,  
desuper incumbens hispida silva premit,

hispidus - najeziony, szorstki, chropowaty

nr 1346

Utr - Utr. m. l.

Yace gescm bog, genzem er40 wiwyodl z Utr  
Kaldeystkich Bk Gen. 15, 7.

8345



Urabiać

a freno ad quod novae wadzzydla ferrea  
wrapiano dedi I orll.

1500 Trig. Bud. 47

# Uvrazenie

Non enim fecit vulgariter, bo nye vczynyl podluk pabo-  
wyczego obyrazu, aby masto strozey vstavyl yerezy  
sluga, ale s wylkwego vraczenia servo, hoc est homi-  
ni cuilibet magnam principem coelestem, quia ange-  
lum, delegavit. XV <sup>oprac.</sup> Stril. I 199.

Uraczenie = dilectio - uracunek

Vere magna dilectio wyelyke uraczenie, by ge pzo-  
wyek veraciter uraczył, quia a coelesti palatio  
nobis custos mittitur et datur. XV Profil. I doo.

Wacryc iebie pod Zboćie

Rom 229

Uradowai tię - gaudere

Bo to wyedr, że iako rickio pomares, )

Otworę syć serię qego, a patri oyer dway wyatto  
nyebgeske a twe porinye, wyelny syć uraduge.  
Bz Tob. 11, 8.

(scias enim, quoniam mox aperientur oculi eius  
et videbit pater tuus lumen caeli et in  
adspectu tuo gaudet)

8346

Uradzić - decernere

U radzily, aby posłali posły Bz II Par. 30, 5.

Ku wojenne Izraelu (et decreverunt ut  
mitterent nuntios in universum Israel)

Suj: i postanowili, aby posłali posły do  
wszystkiego Izraela

8317

Uradzić się  
(wasi. kal.: gdy etc. r. 1870)

(proze) Gdy się (wradzić = dum habent persuasum iniquum

(dum enim persuasum habent iniquum Sap 17, 2)  
posse deperire ill. PKJ. V, 77. nationi vinculis tenebrarum  
et longae noctis compediti ↪

Typ. i. niogobrowy, ca. 1470 Marm. Lub 15.7

co zamysłiti ogromic lud swiaty, legli, uwiezieni sicut  
moscia, zmiwoleni dluga noc,

Sap 17, 2

Uradzic

(vradzyl)

Ut disposuerat <sup>50</sup>

1493 G1 Aug 125